叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000001

2. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000002

3. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000003

4. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000004

5. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000005

6. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000006

7. 冒险杰作——东方故事(masterpieces Of Adventure—oriental Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冒险杰作——东方故事(Masterpieces of Adventure—Oriental Stories)

[ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-][ɒv; əv]
Masterpieces **of**
杰作 的

杰作

[ədˈventʃə(r)]
Adventure
冒险

冒险

[ɪn] [fɔː(r)] [ˈvɒljuːmz]
In **Four** **Volumes**
在 四 卷

共四卷

[ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈstɔːriz]
ORIENTAL **STORIES**
东方 故事

东方故事

[ˈedɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[ˈnɛlə] [ˈbrædi]
Nella **Braddy**
内拉 布拉迪

内拉·布拉迪

[ˈgɑːd(ə)n] [ˈsɪti] [njuː] [jɔːk]
Garden **City** **New** **York**
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

[ˈdʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & Company1922
Doubleday **,** **Page** **&** **Company1922**
双日 , 页 & Company1922

Doubleday, Page & Company 1922

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1921** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ˈdʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n]
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **,** **INCLUDING** **THAT** **OF** **TRANSLATION**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪən]

INTO	FOREIGN	LANGUAGES	,	INCLUDING	THE	SCANDINAVIAN
进入	外国的	语言	,	包括	这	斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES
打印	在	这	团结的	各州

美国印刷

[æt; ət]

AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS	,	GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	N	.	是	.

乡村生活出版社，纽约州花园城

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]

GRATEFULLY	DEDICATED
感激不尽	投入的

满怀感激地奉献

[tuː; tə]

TO
到

到

[blɑːntʃ] ['koʊltən] ['wɪljəmz] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

BLANCHE	COLTON	WILLIAMS	,	Ph	.	D	.
布兰奇	科尔顿	威廉姆斯	,	菲尔	.	D	.

布兰奇·科尔顿·威廉姆斯博士

['ɛdɪtərz] [nəʊt]

EDITOR'S	NOTE
编辑的	笔记

编者按

[ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ðə; ði] [wɜːd] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [brɔːdɪst] [sens] [tuː; tə] ['kʌvə(r)]

In	these	volumes	the	word	adventure	has	been	used	in	its	broadest	sense	to	cover
在	这些	卷	这	单词	冒险	有	到过	用过的	在	它是	最广泛的	感觉	到	覆盖

[nɒt] ['əʊnli] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

not	only	strange	happenings	in	strange	places	but	also	love	and	life	and	death
不是	仅有的	奇怪的	事件	在	奇怪的	地方	但	还	爱	和	生活	和	死亡

— [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

—	all	things	that	have	to	do	with	the	great	adventure	of	living	.
—	全部	事物	那	有	到	做	和	这	伟大的	冒险	的	活的	.

在这些卷册中，“冒险”一词被赋予了最广泛的意义，不仅涵盖了在陌生地方发生的奇怪事件，还涵盖了爱情、生命和死亡——所有与伟大的人生冒险有关的事情。

['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

Questions	as	to	the	fitness	of	a	story	were	settled	by	examining	the
问题	作为	到	这	健康	的	一个	故事	是	定居	经过	检查	这

['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

qualities	of	the	narrative	as	such	,
品质	的	这	叙述	作为	这样的	,

判断一个故事是否合适，需要考察叙事本身的特质。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

rather	than	by	reference	to	a	technical	classification	of	short	stories	.
相当	比	经过	参考	到	一个	技术的	分类	的	短的	故事	.

而不是参照短篇小说的技术分类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [pliːd]

It	is	the	inalienable	right	of	the	editor	of	a	work	of	this	kind	to	plead
它	是	这	不可剥夺的	正确的	的	这	编辑	的	一个	工作	的	这	种类	到	恳求

['kɒpiraɪt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'zes] .

copyright	difficulties	in	extenuation	for	whatever	faults	it	may	possess	.
版权	困难	在	减轻	为了	任何	故障	它	可能	具有	.

对于此类作品，编辑拥有不可剥夺的权利，可以援引版权问题来减轻作品的任何缺陷。

[wiː; wi][beg][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd]

We	beg	the	reader	to	believe	that	this	is	why	his	favorite	story	was	omitted
我们	求	这	读者	到	相信	那	这	是	为什么	他的	最喜欢的	故事	曾是	省略

[waɪl] [wʌn] ['vɑːstli] [ɪn'fɪəriə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .

while	one	vastly	inferior	was	included	.
尽管	一	非常	下	曾是	包括	.

我们恳请读者相信，这就是为什么他最喜欢的故事被删去，而一个远逊于它的故事却被收录的原因。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [piːtʃ] ['blɔsəmz]

I	.	THE	INLET	OF	PEACH	BLOSSOMS
我	.	这	进口	的	桃	花朵

一、桃花源

['neɪθən] ['pɑːkə(r)] ['wɪlɪs]

Nathan	Parker	Willis
内森	帕克	威利斯

内森·帕克·威利斯

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['gɑːd(ə)n]

IN	THE	PASHA'S	GARDEN
在	这	帕夏的	花园

在帕夏的花园里

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [dwaɪt]

H	.	G	.	Dwight
H	.	G	.	德怀特

HG·德怀特

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs]

THE	QUEST	OF	THE	GOLDEN	FLEECE
这	寻求	的	这	金的	羊毛

寻找金羊毛

[sɜː(r)] [hjuː] ['klɪfəd]

Sir	Hugh	Clifford
先生	休	克利福德

休·克利福德爵士

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['ledʒənd] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli]

LEGEND	OF	COUNT	JULIAN	AND	HIS	FAMILY
传奇	的	数数	朱利安	和	他的	家庭

朱利安伯爵及其家族的传说

['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ]

Washington	Irving
华盛顿	欧文

华盛顿·欧文

[viː] . [ə; eɪ] - [naɪt]

V	.	A	GOBOTO	NIGHT
V	.	一个	-	夜晚

V. 戈博托之夜

[dʒæk] ['lʌndən]

Jack	London
杰克	伦敦

杰克·伦敦

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [tuː] ['sæməˌraɪ]

THE	TWO	SAMURAI
这	二	武士

双武士

['baɪrən][iː] . [viːtʃ]

Byron	E	.	Veatch
拜伦	E	.	维奇

拜伦·E·维奇

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]

MASTERPIECES	OF	ADVENTURE
杰作	的	冒险

冒险杰作

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]

Masterpieces	of	Adventure
杰作	的	冒险

冒险杰作

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['stɔːriz]

ORIENTAL	STORIES
东方	故事

东方故事

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [piːtʃ] ['blɔsəmz]

THE	INLET	OF	PEACH	BLOSSOMS
这	进口	的	桃	花朵

桃花入海口

['neɪθən] ['pɑːkə(r)] ['wɪlis]

NATHAN	PARKER	WILLIS
内森	帕克	威利斯

内森·帕克·威利斯

[ðə; ði]['empərə(r)] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnəsti] [tʃaʊ] ,

The	Emperor	Yuentsoong	,	of	the	dynasty	Chow	,
这	皇帝	-	,	的	这	王朝	周	,

周朝元宗皇帝

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'sendɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

was	the	most	magnificent	of	the	long	-	descended	succession	of	Chinese
曾是	这	最多	壮丽	的	这	长的	-	下降	演替	的	中国人

['sɔvrinz] .

sovereigns	.
君主	.

是中国漫长君主传承中最辉煌的一代。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

On	his	first	accession	to	the	throne	,
在	他的	第一的	加入	到	这	王座	,

在他第一次登基时，

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz][set] [ɒn] [fʊt] [ə'mʌŋ]

his	character	was	so	little	understood	that	a	conspiracy	was	set	on	foot	among
他的	特点	曾是	所以	小的	理解	那	一个	阴谋	曾是	放	在	脚	之中

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [kæps] ,

the	yellow	-	caps	,
这	黄色的	-	帽子	,

人们对他的性格知之甚少，以至于黄帽党内部开始酝酿一场阴谋。

[ɔː(r)] ['juːnəks] , [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

or	eunuchs	,	to	put	out	his	eyes	,	and	place	upon	the	throne	the	rebel	,
或者	太监	,	到	放	出去	他的	眼睛	,	和	地方	之上	这	王座	这	反叛	,

[ʃiːmə] ,

Szema	,
塞马	,

或者让太监挖出他的眼睛，把叛乱者塞马扶上王位。

[ɪn] [huːz] ['wɔːlaɪk] [hændz] , [ðeɪ] [ə'sɜːtɪd] , [ðə; ði]['empaɪə(r)] [wʊd] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [meɪn'teɪn] [ɪts]

in	whose	warlike	hands	,	they	asserted	,	the	empire	would	more	properly	maintain	its
在	谁	好战	双手	,	他们	断言	,	这	帝国	会	更多的	适当地	维持	它是

['eɪnʃənt] ['glɔːri] .

ancient	glory	.
古老的	荣耀	.

他们断言，帝国在好战的统治者手中，才能更好地保持其昔日的辉煌。

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ðiːz] ['mɜːmɪdənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [kən'struːd]

The	gravity	and	reserve	which	these	myrmidons	of	the	palace	had	construed
这	重力	和	预订	哪个	这些	蚁人	的	这	宫殿	有	解释

['ɪntuː][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd][fɪə(r)] ,

into	stupidity	and	fear	,
进入	愚蠢	和	害怕	,

宫廷里的这些喽啰们，将严肃和矜持解读成了愚蠢和恐惧。

[su:n] [ə'sju:md] [ə'nʌðə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

soon	assumed	another	complexion	,	however	.
很快	假定	其他	肤色	,	然而	.

然而，很快它就呈现出另一种面貌。

[ðə; ði] ['ju:nəks] ['saɪləntli] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði][m'ændəɹɪnz][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	eunuchs	silently	disappeared	;	the	mandarins	and	princes	whom	they	had
这	太监	默默	消失	;	这	柑橘	和	王子们	谁	他们	有

[si'dju:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'li:dʒəns] ,

seduced	from	their	allegiance	,
被诱惑	从	他们的	忠诚	,

太监们悄然消失；那些被他们诱惑背叛的官员和王子们，

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɑ:d(ə)n] ;

were	made	loyal	subjects	by	a	generous	pardon	;
是	制成	忠诚	主题	经过	一个	慷慨的	赦免	;

因获得慷慨赦免而成为忠诚的臣民；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd] [fɪkst] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv]

and	in	a	few	days	after	the	period	fixed	upon	for	the	consummation	of
和	在	一个	很少	天	后	这	时期	固定的	之上	为了	这	圆房	的

[ðə; ði] [plɒt] ,

the	plot	,
这	阴谋	,

在预定的阴谋完成期限过后几天，

- [set] [fɔ:θ] [ɪn] [kəm'pli:t] ['ɑ:mə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə] [gɪv]

Yuentsoong	set	forth	in	complete	armour	at	the	head	of	his	troops	to	give
-	放	前进	在	完全的	盔甲	在	这	头	的	他的	军队	到	给

['bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

battle	to	the	rebel	in	the	mountains	.
战斗	到	这	反叛	在	这	山脉	.

元松身披全副盔甲，率领军队前往山区与叛军决战。

[ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['æn(ə)lz] [ðɪs] [fɜ:st] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] - [ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [wɪð] [greɪt]

In	Chinese	annals	this	first	enterprise	of	the	youthful	Yuentsoong	is	recorded	with	great
在	中国人	志	这	第一的	企业	的	这	青春	-	是	记录	和	伟大的

[pɒmp] [ænd; ənd] [pəˌtɪkjə'lærəti] .

pomp	and	particularity	.
盛大场面	和	特殊性	.

在中国史册中，年轻的元松的这项首次事业被隆重而详细地记载了下来。

[ʃi:mə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:tə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [ə'bɪlətɪ] , [jʌŋ] [laɪk] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

Szema	was	a	Tartar	prince	of	uncommon	ability	,	young	like	the	emperor	,
塞马	曾是	一个	鞑靼	王子	的	罕见	能力	,	年轻的	喜欢	这	皇帝	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

塞马是一位才华横溢的鞑靼王子，和皇帝一样年轻，而且

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fju:] [lɑ:st] ['ɪmbəsi:l] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɒvrɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd]

during	the	few	last	imbecile	years	of	the	old	sovereign	,	he	had	gathered
期间	这	很少	最后的	白痴	年	的	这	老的	主权	,	他	有	聚集

[streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] ,

strength	in	his	rebellion	,
力量	在	他的	叛乱	,

在老君主昏聩昏聩的最后几年里，他积蓄力量发动叛乱。

[tɪl] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

till	now	he	was	at	the	head	of	ninety	thousand	men	,
直到	现在	他	曾是	在	这	头	的	九十	千	男人	,

此前他统领着九万大军。

[ɔːl] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [traɪd] ['vælə(r)] .

all	soldiers	of	repute	and	tried	valour	.
全部	士兵	的	声誉	和	尝试	勇气	.

全部都是声名显赫、身经百战的士兵。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ,

The	historian	goes	on	to	record	that	Yuentsoong	was	victorious	,
这	历史学家	去	在	到	记录	那	-	曾是	胜利者	,

历史学家接着记载，元松取得了胜利。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['enəmi] , [huːz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	returned	to	the	capital	with	the	formidable	enemy	,	whose	life	he	had
和	返回	到	这	首都	和	这	强大	敌人	,	谁	生活	他	有

[speəd] ,

spared	,
幸存	,

他带着那位他饶过性命的强大敌人返回了首都。

['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

riding	beside	him	like	a	brother	.
骑术	旁	他	喜欢	一个	兄弟	.

像兄弟一样骑在他身边。

[ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] [kə'rɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

The	conqueror's	career	,	for	several	years	after	this	,
这	征服者的	职业	,	为了	一些	年	后	这	,

征服者此后几年的生涯，

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['vælə(r)] ,

seems	to	have	been	a	series	of	exploits	of	personal	valour	,
似乎	到	有	到过	一个	系列	的	漏洞	的	个人的	勇气	,

似乎是一系列展现个人英勇事迹的壮举，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [prɪns] [ʃeəd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒəz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl]

and	the	Tartar	prince	shared	in	all	his	dangers	and	pleasures	,	his	inseparable
和	这	鞑靼	王子	共享	在	全部	他的	危险	和	快乐	,	他的	形影不离

[frend] .

friend	.
朋友	.

鞑靼王子与他同甘共苦，是他形影不离的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

It	was	during	this	period	of	romantic	friendship	that	one	of	the	events
它	曾是	期间	这	时期	的	浪漫的	友谊	那	一	的	这	活动

[ə'kɜːd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] - [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri] .

occurred	which	have	made	Yuentsoong	one	of	the	idols	of	Chinese	poetry	.
发生	哪个	有	制成	-	一	的	这	偶像	的	中国人	诗	.

正是在这段浪漫友谊时期，发生了一件让元松成为中国诗歌偶像的事情。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,

By	the	side	of	a	lake	in	a	distant	province	of	the	empire	,
经过	这	边	的	一个	湖	在	一个	遥远	省	的	这	帝国	,

在帝国遥远省份的一个湖边，

[stʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn]

stood	one	of	the	imperial	palaces	of	pleasure	,	seldom	visited	,	and	almost	in
站立	一	的	这	帝国	宫殿	的	乐趣	,	很少	到访	,	和	几乎	在

['ruːɪnz] .

ruins	.
废墟	.

这里曾矗立着一座皇家行宫，鲜有人至，几乎成了废墟。

['hɪðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːdi] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm] [wɔː(r)] , [keɪm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]

Hither	in	one	of	his	moody	periods	of	repose	from	war	,	came	the	conqueror
这里	在	一	的	他的	情绪化	时期	的	休息	从	战争	,	来了	这	征服者

- ,

Yuentsoong ,

- ,

在一次战后难得的休整期，征服者元松来到了这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ʃiːmə] .

for	the	first	time	in	years	separated	from	his	faithful	Szema	.
为了	这	第一的	时间	在	年	分开	从	他的	忠实	塞马	.

多年来第一次与他忠实的妻子塞玛分离。

[ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'tendənts] , [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

In	disguise	,	and	with	only	one	or	two	attendants	,	he	established	himself	in	the
在	伪装	,	和	和	仅有的	一	或者	二	服务员	,	他	已确立的	他自己	在	这

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

他乔装打扮，只带了一两个随从，在长廊里安顿下来。

['saɪlənt] [hɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] - ,

silent	halls	of	his	ancestor	Tsinchemong	,
沉默的	大厅	的	他的	祖先	-	,

他祖先辛切蒙的寂静殿堂，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

and	with	his	boat	upon	the	lake	and	his	spear	in	the	forest	,
和	和	他的	船	之上	这	湖	和	他的	矛	在	这	森林	,

他乘船在湖上，手持长矛在森林里。

[siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] .

seemed	to	find	all	the	amusement	of	which	his	melancholy	was	susceptible	.
似乎	到	寻找	全部	这	娱乐	的	哪个	他的	忧郁	曾是	易受影响的	.

他似乎找到了所有能让他的忧郁情绪消散的乐趣。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ,

On	a	certain	day	in	the	latter	part	of	April	,
在	一个	肯定	天	在	这	后者	部分	的	四月	,

四月下旬的某一天，

[ðə; ði] ['empərə(r)] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [seɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [saʊθ] [wɪnd] ,

the	emperor	had	set	his	sail	to	a	fragrant	south	wind	,
这	皇帝	有	放	他的	帆	到	一个	香	南	风	,

皇帝扬帆起航，迎着芬芳的南风前行。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːk] ,

and	reclining	on	the	cushions	of	his	bark	,
和	斜倚	在	这	靠垫	的	他的	吠	,

他斜倚在树皮的垫子上，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [glaidid] [pɑːst] ,

watched	the	shore	as	it	softly	and	silently	glided	past	,
观看	这	支撑	作为	它	轻轻	和	默默	滑翔	过去的	,

望着海岸，它轻柔而静谧地缓缓滑过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['fɒrɪst] ,

and	the	lake	being	entirely	encircled	by	the	imperial	forest	,
和	这	湖	存在	完全	包围	经过	这	帝国	森林	,

湖泊完全被皇家森林环绕，

[hiː; hi] [felt] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['splətjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]

he	felt	immersed	in	what	he	believed	to	be	the	solitude	of	a	deserted
他	毛毡	沉浸式	在	什么	他	相信	到	是	这	孤独	的	一个	荒凉的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

他感觉自己沉浸在一种他认为是荒凉天堂般的孤独之中。

['ɑːftə(r)] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

After	skirting	the	fringed	sheet	of	water	in	this	manner	for	several	hours	,
后	裙边	这	流苏	床单	的	水	在	这	方式	为了	一些	小时	,

就这样沿着水边绕行了几个小时后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [piːtʃ] - ['blɔsəmz]

he	suddenly	observed	that	he	had	shot	through	a	streak	of	peach	-	blossoms
他	突然	观察到	那	他	有	射击	通过	一个	条纹	的	桃	-	花朵

['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

floating	from	the	shore	,
漂浮的	从	这	支撑	,

他突然发现自己穿过了一束从岸边飘落的桃花。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli]

and	at	the	same	moment	he	became	conscious	that	his	boat	was	slightly
和	在	这	相同的	片刻	他	成为	有意识的	那	他的	船	曾是	轻微地

['hedɪd] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌrənt] ['setɪŋ] ['aʊtwəd] .

headed	off	by	a	current	setting	outward	.
标题	离开	经过	一个	当前的	环境	向外	.

与此同时，他意识到他的船被一股向外流动的水流稍微偏向了船头。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [helm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,

Putting	up	his	helm	,	he	returned	to	the	spot	,
推杆	向上	他的	舵	,	他	返回	到	这	点	,

他收起舵，回到了原地。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [lʌg'ʒʊəriənt] ['wiləuz] , [ðʌs] ['ɜːli] [ɪn] [liːf]

and	beneath	the	drooping	branches	of	some	luxuriant	willows	,	thus	early	in	leaf
和	下面	这	下垂	分支	的	一些	茂盛的	柳树	,	因此	早期的	在	叶子

,

,

,

在一些枝繁叶茂、刚刚长出新叶的柳树下，垂着枝条，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnlet] , [wɪtʃ] ,

he	discovered	the	mouth	of	an	inlet	,	which	,
他	发现	这	嘴	的	一个	进口	,	哪个	,

他发现了一个海湾的入口，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['blɔsəmz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,

but	for	the	floating	blossoms	it	brought	to	the	lake	,
但	为了	这	漂浮的	花朵	它	带来	到	这	湖	,

但是为了它给湖面带来的漂浮花朵，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləusɪst] [əb'zɜːvə(r)] .

would	have	escaped	the	notice	of	the	closest	observer	.
会	有	逃脱	这	注意	的	这	最接近	观察员	.

即使是最近的观察者也难以察觉。

[ðə; ði]['empərə(r)] [nəʊ] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][seɪl] , [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði]['slendə(r)][mɑːst] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

The	emperor	now	lowered	his	sail	,	unshipped	the	slender	mast	,	and	betook
这	皇帝	现在	降低	他的	帆	,	未发货	这	苗条	桅杆	,	和	贝托克

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] ,

him	to	the	oars	,
他	到	这	桨	,

皇帝随即降下帆，卸下细长的桅杆，然后亲自划桨。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnlet]['waɪdə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,

and	as	the	current	was	gentle	,	and	the	inlet	wider	within	the	mouth	,
和	作为	这	当前的	曾是	温和的	,	和	这	进口	更广泛	之内	这	嘴	,

[hiː; hi][sped] ['ræpɪdli] [ɒn] ,

he	sped	rapidly	on	,
他	加速	快速	在	,

由于水流平缓，河口也比较宽阔，他便迅速地向前游去。

[θruː] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

through	what	appeared	to	be	but	a	lovely	and	luxuriant	vale	of	the	forest
通过	什么	出现	到	是	但	一个	迷人的	和	茂盛的	谷	的	这	森林

.

:

.

穿过一片看似美丽葱郁的森林山谷。

[stɪl] , [ðəʊz] ['blʌʃɪŋ] [biˈtreiə] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [spɒt] [bɪ'jɒnd] [ɪk'stendɪd] [laɪk][ə; eɪ]['rəʊzi]

Still	,	those	blushing	betrayers	of	some	flowering	spot	beyond	extended	like	a	rosy
仍然	,	那些	脸红	背叛者	的	一些	开花	点	超过	扩展	喜欢	一个	红润

[kluː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

clue	before	him	,
线索	前	他	,

然而，那些羞涩的背叛者，来自远处某个盛开的花朵，像玫瑰色的线索一样在他面前延伸开来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [sweld] [ænd; ənd]['ɪndjʊˌreɪtɪd][ɪn] ['wɔːlaɪk] ['eksəsaɪz] ,

and	with	impulse	of	muscles	swelled	and	indurated	in	warlike	exercise	,
和	和	冲动	的	肌肉	肿胀	和	硬化的	在	好战	锻炼	,

以及在战争训练中肿胀和硬化的肌肉的冲动，

[ðə; ði] [swɪft] [kiːl] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [bɪ'sprent] ['mɪrə(r)] ['waɪndɪŋ] ['temptɪŋli] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

the	swift	keel	divided	the	besprent	mirror	winding	temptingly	onward	,	and	,	for
这	迅速	龙骨	分割	这	贝斯普伦特	镜子	绕线	诱人地	向前	,	和	,	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] ,

a	long	hour	,
一个	长的	小时	,

快速的龙骨将闪烁的镜面分割开来，诱人地蜿蜒向前，并且，持续了整整一个小时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːzmən] [ˌʌn'taɪrɪŋli] ['θredɪd] [ðɪs] [swiːt] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

the	royal	oarsman	untiringly	threaded	this	sweet	vein	of	the	wilderness	.
这	皇家	划桨手	不知疲倦地	螺纹	这	甜的	静脉	的	这	荒野	.

皇家划桨手不知疲倦地穿梭在荒野的这条甜美溪流中。

['restɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [ɔːz] [waɪl] [ðə; ði]['slendə(r)] [bɑːk] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

Resting	a	moment	on	his	oars	while	the	slender	bark	still	kept	her	way	,
休息	一个	片刻	在	他的	桨	尽管	这	苗条	吠	仍然	保留	她	方式	,

他稍作休息，桨橹在她纤细的树皮上，而她依然前行着。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn]

he	turned	his	head	toward	what	seemed	to	be	an	opening	in	the	forest	on
他	转向	他的	头	朝向	什么	似乎	到	是	一个	开幕	在	这	森林	在

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

他转头看向左侧森林中似乎存在的一个缺口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bəʊt] [ræn] , [hed] [ɒn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	in	the	same	instant	the	boat	ran	,	head	on	,	to	the	shore	,
和	在	这	相同的	立即的	这	船	跑	,	头	在	,	到	这	支撑	,

就在同一瞬间，船头朝下冲向了岸边。

[ðə; ði]['ɪnlet][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɔːlməʊst] ['dʌblɪŋ] [ɒn][ɪts] [kɔːs] .

the	inlet	at	this	point	almost	doubling	on	its	course	.
这	进口	在	这	观点	几乎	翻倍	在	它是	课程	.

此处入海口的河道几乎呈两倍宽。

[bɪ'jɒnd] , [baɪ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][bɜ˞dz] ,

Beyond	,	by	the	humming	of	bees	and	the	singing	of	birds	,
超过	,	经过	这	哼唱	的	蜜蜂	和	这	歌唱	的	鸟类	,

远处，传来蜜蜂的嗡嗡声和鸟儿的鸣唱声。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [spɒt] [mɔː(r)]['əʊpən][ðæn; ðən][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wɪldənəs] [hiː; hi][hæd; həd]

there	should	be	a	spot	more	open	than	the	tangled	wilderness	he	had
那里	应该	是	一个	点	更多的	打开	比	这	纠缠不清	荒野	他	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

应该有比他之前经过的那片杂乱荒野更开阔的地方。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːldə(r)] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] ['ɪntuː]

and	disengaging	his	prow	from	the	alders	,	he	shoved	the	boat	again	into
和	脱离	他的	船首	从	这	桤木	,	他	推搡	这	船	再次	进入

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他松开船头，让船身脱离桤木的束缚，然后再次把船推入溪流中。

[ænd; ənd] ['pʊld] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɒk] ,

and	pulled	round	a	high	rock	,
和	拉	圆形的	一个	高的	岩石	,

然后绕过一块高高的岩石，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnlet] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [kɜːv] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] .

by	which	the	inlet	seemed	to	have	been	compelled	to	curve	its	channel	.
经过	哪个	这	进口	似乎	到	有	到过	被迫	到	曲线	它是	渠道	.

因此，入海口似乎被迫弯曲了河道。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['medəʊ] [naʊ] [stəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'spektɪv] ,

The	edge	of	a	bright	green	meadow	now	stole	into	the	perspective	,
这	边缘	的	一个	明亮的	绿色的	草地	现在	偷窃	进入	这	看法	,

眼前渐渐浮现出一片翠绿草地的边缘。

[ænd; ənd] [stɪl] ['waɪdnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [dis'kləuz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['raɪzɪŋ] ['terəs] ['klʌstəd]

and	still	widening	with	his	approach	,	disclosed	a	slightly	rising	terrace	clustered
和	仍然	扩大	和	他的	方法	,	披露	一个	轻微地	上升	阳台	聚类

[wɪð] [ʃrʌbz] ,

with	shrubs	,
和	灌木	,

随着他走近，视野越来越开阔，露出了一处略微抬升的平台，上面长满了灌木丛。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [vɑːzɪs] ; [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd]

and	studded	here	and	there	with	vases	;	and	farther	on	,	upon	the	same	side
和	带钉的	这里	和	那里	和	花瓶	;	和	更远	在	,	之上	这	相同的	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

of	the	stream	,
的	这	溪流	,

这里那里点缀着花瓶；再往前走，在溪流的同一侧，

[ə; eɪ] ['skɜːtɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [piːtʃ] - [triːz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

a	skirting	edge	of	peach	-	trees	loaded	with	the	gay	blossoms	which	had	guided
一个	裙边	边缘	的	桃	-	树木	已加载	和	这	同性恋	花朵	哪个	有	引导

[hɪm] ['hɪðə(r)] .

him	hither	.
他	这里	.

一排桃树沿着山坡蜿蜒而下，树上开满了艳丽的花朵，正是这些花朵指引他来到这里。

[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Astonished	at	the	signs	of	habitation	in	what	was	well	understood	to	be	a
惊讶	在	这	标志	的	居住地	在	什么	曾是	出色地	理解	到	是	一个

['prɪvəlɪdʒd] ['wɪldənəs] ,

privileged	wilderness	,
特权	荒野	,

看到这片被公认为得天独厚的荒野中竟然有人类居住的迹象，他感到非常惊讶。

- [kept] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪdʒɪləntli] [ɒn][ðə; ði]

Yuentsoong	kept	his	boat	in	mid	-	stream	,	and	with	his	eyes	vigilantly	on	the
-	保留	他的	船	在	中	-	溪流	,	和	和	他的	眼睛	警惕地	在	这

[ə'lɜːt] ,

alert	,
警报	,

元松将船停在河中央，目光警惕地注视着周围。

['sləʊli] [meɪd] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

slowly	made	headway	against	the	current	.
缓慢地	制成	进展	反对	这	当前的	.

逆流而上，缓慢前进。

[ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːz] , [haʊ'evə(r)] , [treɪst] [ə'nʌðə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] ,

A	few	strokes	with	his	oars	,	however	,	traced	another	curve	of	the	inlet	,
一个	很少	笔画	和	他的	桨	,	然而	,	追踪	其他	曲线	的	这	进口	,

然而，他划了几下船桨，就划出了海湾的另一条曲线。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['dʒentli]

and	brought	into	view	a	grove	of	ancient	trees	scattered	over	a	gently
和	带来	进入	看法	一个	树林	的	古老的	树木	疏散	超过	一个	轻轻地

[ə'sendɪŋ] [lɔːn] ,

ascending	lawn	,
上升	草地	,

映入眼帘的是一片古树林，散落在缓缓上升的草坪上。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tɪl] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

beyond	which	,	hidden	from	the	river	till	now	by	the	projecting	shoulder	of	a
超过	哪个	,	隐	从	这	河	直到	现在	经过	这	投影	肩膀	的	一个

[maʊnd] ,

mound	,
冢	,

在其更远处，被一座土丘突出的肩部遮挡，此前一直从河面上看不到。

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'vɪliən] [wɪð] ['gɪldɪd] ['pɪlər] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['feəri] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

lay	a	small	pavilion	with	gilded	pillars	,	glittering	like	fairy	work	in	the	sun	.
躺	一个	小的	亭	和	镀金	柱子	,	闪闪发光	喜欢	仙女	工作	在	这	太阳	.

建造一座小亭子，亭子上有镀金的柱子，在阳光下闪闪发光，宛如仙女的杰作。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	emperor	fastened	his	boat	to	a	tree	leaning	over	the	water	,
这	皇帝	系紧	他的	船	到	一个	树	倾斜	超过	这	水	,

皇帝将船系在一棵倾斜于水面之上的树上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [spɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['baʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	with	his	short	spear	in	his	hand	,	bounded	upon	the	shore	,
和	和	他的	短的	矛	在	他的	手	,	有界	之上	这	支撑	,

他手持短矛，跃上岸边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['strʌktʃə(r)] ,

and	took	his	way	toward	the	shining	structure	,
和	采取	他的	方式	朝向	这	灼灼	结构	,

于是他朝着那座闪闪发光的建筑走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] .

his	heart	beating	with	a	feeling	of	interest	and	wonder	altogether	new	.
他的	心	殴打	和	一个	感觉	的	兴趣	和	想知道	共	新的	.

他的心中涌起一股全新的兴趣和惊奇之情。

[ɒn] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

On	a	nearer	approach	,
在	一个	更近	方法	,

更近距离地看，

[ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [siːmd] [dɪ'keɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] ['weðə(r)] -

the	bases	of	the	pillars	seemed	decayed	by	time	and	the	gilding	weather	-
这	基地	的	这	柱子	似乎	腐烂的	经过	时间	和	这	镀金	天气	-

[steɪnd] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] ,

stained	and	tarnished	,
染色	和	失去光泽	,

柱子的底部似乎因时间的侵蚀而腐朽，镀金层也因风化而斑驳褪色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trelɪst] ['pɔːtikəu, 'pəu-][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] ['æspekt][wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊərɪŋ]

but	the	trellised	porticoes	on	the	southern	aspect	were	laden	with	flowering
但	这	棚架式	门廊	在	这	南部	方面	是	满载	和	开花

[ʃrʌbz] , [ɪn] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,

shrubs	,	in	vases	of	porcelain	,
灌木	,	在	花瓶	的	瓷	,

但南侧的棚架门廊上摆满了开花的灌木，插在瓷瓶里。

[ænd; ənd][keɪdʒd] [bɜːdz] [sæŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfest]

and	caged	birds	sang	between	the	pointed	arches	,	and	there	were	manifest
和	笼中	鸟类	唱	之间	这	尖	拱门	,	和	那里	是	显现

[saɪnz] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [teɪst] ,

signs	of	luxurious	taste	,
标志	的	豪华	品尝	,

笼中鸟在尖拱之间鸣叫，处处彰显着奢华的品味。

['elɪgəns] , [ænd; ənd][keə(r)] .

elegance	,	and	care	.
优雅	,	和	关心	.

优雅而细致。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tɪ'mɪdəti] ,

A	moment	,	with	an	indefinable	timidity	,
一个	片刻	,	和	一个	无法定义的	胆怯	,

那一刻，带着一种难以言喻的羞怯，

[ðə; ði]['empərə(r)] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)]

the	emperor	paused	before	stepping	from	the	green	sward	upon	the	marble	floor
这	皇帝	暂停	前	步进	从	这	绿色的	草	之上	这	大理石	地面

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

of	the	pavilion	,
的	这	亭	,

皇帝在踏上亭台楼阁的大理石地面之前，先在绿茵场上停顿了一下。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	in	that	moment	a	curtain	was	withdrawn	from	the	door	,	and	a
和	在	那	片刻	一个	窗帘	曾是	撤回	从	这	门	,	和	一个

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

就在这时，门帘被拉开，一个女人走了进来。

[wɪð] [step] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [stʊd] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)]

with	step	suddenly	arrested	by	the	sight	of	the	stranger	,	stood	motionless	before
和	步	突然	被捕	经过	这	视线	的	这	陌生人	,	站立	静止不动	前

[hɪm] .

him	.
他	.

看到陌生人，她突然停住了脚步，一动不动地站在他面前。

['rævɪʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] ,

Ravished	with	her	extraordinary	beauty	,
被蹂躏	和	她	非凡的	美丽	,

被她惊人的美貌所倾倒，

[ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]

and	awe	-	struck	with	the	suddenness	of	the	apparition	and	the	novelty	of
和	敬畏	-	击	和	这	突然	的	这	幻影	和	这	新奇	的

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

the	adventure	,
这	冒险	,

他被这突如其来的显灵和新奇的经历深深震撼。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [tʌŋ] [kliːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən]

the	emperor's	tongue	cleaved	to	his	mouth	,	and	ere	he	could	summon
这	皇帝的	舌头	劈裂	到	他的	嘴	,	和	埃雷	他	可以	召唤

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

皇帝的舌头粘在了嘴上，还没来得及下定决心，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ðə; ði][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][fled] [wɪ'ðɪn] ,

even	for	a	gesture	of	courtesy	,	the	fair	creature	had	fled	within	,
甚至	为了	一个	手势	的	礼貌	,	这	公平的	生物	有	逃亡	之内	,

即使是出于礼貌，这位美丽的姑娘也躲进了屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [kləʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	curtain	closed	the	entrance	as	before	.
和	这	窗帘	关闭	这	入口	作为	前	.

帘子像之前一样关上了入口。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] , [səʊ] ['streɪndʒli] ['trʌbld] ,

Wishing	to	recover	his	composure	,	so	strangely	troubled	,
祝	到	恢复	他的	镇定	,	所以	奇怪的	麻烦	,

他想恢复平静，却又莫名其妙地心事重重。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd]

and	taking	it	for	granted	that	some	other	inmate	of	the	house	would
和	采取	它	为了	的确	那	一些	其他	囚犯	的	这	房子	会

[suːn] [ə'pɪə(r)] ,

soon	appear	,
很快	出现	,

并想当然地认为，屋里的其他住户很快就会出现，

- [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ,

Yuengtsoong	turned	his	steps	aside	to	the	grove	,	and	with	his	head	bowed	,
-	转向	他的	步骤	旁边	到	这	树林	,	和	和	他的	头	鞠躬	,

永松转身走向树林，低着头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	his	spear	in	the	hollow	of	his	arm	,
和	他的	矛	在	这	空洞的	的	他的	手臂	,

他的长矛插在他手臂的凹陷处，

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

tried	to	recall	more	vividly	the	features	of	the	vision	he	had	seen	.
尝试	到	记起	更多的	生动地	这	特征	的	这	想象	他	有	已见	.

他努力更生动地回忆起他所看到的景象的特征。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

He	had	walked	but	a	few	paces	,
他	有	步行	但	一个	很少	步幅	,

他只走了几步路，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]

when	there	came	toward	him	from	the	upper	skirt	of	the	grove	a	man	of
什么时候	那里	来了	朝向	他	从	这	上	裙子	的	这	树林	一个	男人	的

[ʌn'juːʒuəl] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'rɛktnəs] ,

unusual	stature	and	erectness	,
异常	身材	和	勃起	,

这时，从树林上方的山坡上，走来一个身材异常高大挺拔的男人，

[wɪð] [waɪt] [heə(r)] , [ˌʌn'breɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

with	white	hair	,	unbraided	on	his	shoulders	,
和	白色的	头发	,	未编织的	在	他的	肩膀	,

他一头白发，披散在肩上。

[ænd; ənd] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɪk'sept] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [step] [ænd; ənd] [miːn] .

and	every	sign	of	age	except	infirmity	of	step	and	mien	.
和	每一个	符号	的	年龄	除了	虚弱	的	步	和	面容	.

除了步履蹒跚、神态憔悴之外，其他所有衰老的迹象都已显现。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [hə'bɪtʃuəl] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [naʊ] ['ræli] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

The	emperor's	habitual	dignity	had	now	rallied	,	and	on	his	first	salutation	,
这	皇帝的	习惯性的	尊严	有	现在	集结	,	和	在	他的	第一的	问候	,

皇帝一贯的威严此刻已然恢复，在他第一次行礼时，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['sɔfənd] ,

the	countenance	of	the	old	man	softened	,
这	面容	的	这	老的	男人	软化	,

老人的脸色柔和了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['welkəm] .

and	he	quickened	his	pace	to	meet	and	give	him	welcome	.
和	他	加速	他的	步伐	到	见面	和	给	他	欢迎	.

他加快脚步迎上前去，表示欢迎。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] [ɪn'kweɪəri] .

"	You	are	noble	?	"	he	said	with	confident	inquiry	.
"	你	是	高贵	?	"	他	说	和	自信的	询问	.

“你是贵族吗？”他自信地问道。

- ['kʌlәd] ['slaɪtli] .

Yuentsoong	coloured	slightly	.
-	有色	轻微地	.

元松略带颜色。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [luː] - ['mɛlɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] . "

"	I	am	,	"	he	replied	,	"	Lew	-	melin	,	a	prince	of	the	empire	.	"
"	我	是	,	"	他	回复	,	"	刘	-	梅林	,	一个	王子	的	这	帝国	.	"

“我是，”他回答说，“我是帝国的王子卢梅林。”

" [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt][hɪə(r)] ?

"	And	by	what	accident	here	?
"	和	经过	什么	事故	这里	?

“这究竟是何等的偶然？”

" - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] ,

"	Yuentsoong	explained	the	clue	of	the	peach	-	blossoms	,
"	-	解释	这	线索	的	这	桃	-	花朵	,

“云松解释了桃花的线索，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['eksaɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['pæləs] [ə'pɒn]

and	represented	himself	as	exiled	for	a	time	to	the	deserted	palace	upon
和	代表	他自己	作为	放逐	为了	一个	时间	到	这	荒凉的	宫殿	之上

[ðə; ði] [leɪks] .

the	lakes	.
这	湖泊	.

他自称被流放到湖边一座废弃的宫殿里一段时间。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə'brʌptli] ,

"	I	have	a	daughter	,	"	said	the	old	man	,	abruptly	,
"	我	有	一个	女儿	,	"	说	这	老的	男人	,	突然	,

“我有个女儿，”老人突然说道。

" [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn]['hjuːmən] [feɪs] [seɪv] [maɪn] . "

"	who	has	never	looked	on	human	face	save	mine	.	"
"	WHO	有	绝不	看起来	在	人类	脸	节省	矿	.	"

“除了我的脸，他从未见过其他人的脸。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ; " [ai][hæv; həv] ['θɔːtləsli] [ɪn'truːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Pardon	me	!	"	replied	his	visitor	;	"	I	have	thoughtlessly	intruded	on	her
"	赦免	我	!	"	回复	他的	游客	;	"	我	有	不经思考地	入侵	在	她

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“对不起！”来访者回答道，“我不小心打扰了她的视线。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] ['hev(ə)nli] [feə(r)] —

and	a	face	more	heavenly	fair	—
和	一个	脸	更多的	天上	公平的	—

还有一张比天上更美的脸庞——

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	The	emperor	hesitated	but	the	old	man	smiled	encouragingly	.
"	这	皇帝	犹豫了一下	但	这	老的	男人	微笑	令人鼓舞的是	.

皇帝犹豫了一下，但老人鼓励地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [dɪ'fendə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

"	It	is	time	,	"	he	said	,	"	that	I	should	provide	a	younger	defender	for	my
"	它	是	时间	,	"	他	说	,	"	那	我	应该	提供	一个	年轻	防守队员	为了	我的

[braɪt] [tɛ] - [liːn] ,

bright	Teh	-	leen	,
明亮的	茶	-	莉恩	,

“是时候了，”他说，“我应该为我才华横溢的特琳配备一个更年轻的后卫了。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] , [wɪð] ['prɒvɪdənt]

and	Heaven	has	sent	you	in	the	season	of	peach	-	blossoms	,	with	provident
和	天堂	有	发送	你	在	这	季节	的	桃	-	花朵	,	和	普罗维登特

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

上天在桃花盛开的季节，以慈悲的眷顾将你派来。

[*] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fræŋkli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ræŋk] .

[*]	You	have	frankly	revealed	to	me	your	name	and	rank	.
[*]	你	有	坦率地说	揭晓	到	我	你的	姓名	和	秩	.

[*] 你已坦诚地向我透露了你的姓名和军衔。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːf] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] .

Before	I	offer	you	the	hospitality	of	my	roof	I	must	tell	you	mine	.
前	我	提供	你	这	热情好客	的	我的	屋顶	我	必须	告诉	你	矿	.

在我热情款待你之前，我必须先告诉你我的情况。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃuː] - - , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [wʌns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ræŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

I	am	Choo	-	tseen	,	the	outlaw	,	once	of	your	own	rank	and	the	general
我	是	秋	-	-	,	这	取缔	,	一次	的	你的	自己的	秩	和	这	一般的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɑːmi] .

of	the	Celestial	army	.
的	这	天体	军队	.

我是楚津，一个亡命之徒，曾经与你们地位相当，是天军的将军。

" [*] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [piːtʃ] - ['blɔsəmz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn]

"	[	*	]	The	season	of	peach	-	blossoms	was	the	only	season	of	marriage	in
"	[	*	]	这	季节	的	桃	-	花朵	曾是	这	仅有的	季节	的	婚姻	在

['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] .

ancient	China	.
古老的	中国	.

[*]在中国古代，桃花盛开的季节是唯一的结婚季节。

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['stɑːtɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terə(r)]

The	emperor	started	,	remembering	that	this	celebrated	rebel	was	the	terror
这	皇帝	开始	,	记住	那	这	著名	反叛	曾是	这	恐怖

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] .

of	his	father's	throne	.
的	他的	父亲的	王座	.

皇帝顿时来了精神，他想起这位鼎鼎大名的叛军曾是他父亲统治时期的一大祸患。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	have	heard	my	history	,	"	the	old	man	continued	.
"	你	有	听到	我的	历史	,	"	这	老的	男人	持续	.

“你们都听过我的遭遇了，”老人继续说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [biːn] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [rɪ'beljən] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] .

"	I	had	been	,	before	my	rebellion	,	in	charge	of	the	imperial	palace	on	the	lake	.
"	我	有	到过	,	前	我的	叛乱	,	在	收费	的	这	帝国	宫殿	在	这	湖	.

“在我发动叛乱之前，我曾掌管湖畔的皇宫。”

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [deɪ] , [aɪ] ['siːkrətli] [prɪ'peəd] [ðɪs] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fæməli] ;

Anticipating	an	evil	day	,	I	secretly	prepared	this	retreat	for	my	family	;
预期	一个	邪恶的	天	,	我	偷偷	准备	这	撤退	为了	我的	家庭	;

预感到不祥之日将至，我暗中为家人准备了这次避难所；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['səʊldʒəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [keɪ 'iː] - [tʃaʊ] ,

and	when	my	soldiers	deserted	me	at	the	battle	of	Ke	-	chow	,
和	什么时候	我的	士兵	荒凉的	我	在	这	战斗	的	基	-	饭	,

当我的士兵在柯州战役中背叛我时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][praɪs][wɒz; wəz][set][ə'pɒn][maɪ] [hed] , ['hɪðə(r)][ai][fled] [wɪð] [maɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

and	a	price	was	set	upon	my	head	,	hither	I	fled	with	my	women	and
和	一个	价格	曾是	放	之上	我的	头	,	这里	我	逃亡	和	我的	女性	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

有人悬赏捉拿我，我带着妻儿逃到这里来；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ə'laɪv][ɪz][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɛ] - [liːn] .

and	the	last	alive	is	my	beautiful	Teh	-	leen	.
和	这	最后的	活	是	我的	美丽的	茶	-	莉恩	.

最后一位在世的是我美丽的特琳。

[wɪð] [ðɪs] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]

With	this	brief	outline	of	my	life	,	you	are	at	liberty	to	leave	me	as	you
和	这	简短的	大纲	的	我的	生活	,	你	是	在	自由	到	离开	我	作为	你

[keɪm] ,

came	,
来了	,

以上是我的人生简述，您可以随意离开，就像您来时一样。

[ɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][maɪ]

or	to	enter	my	house	,	on	the	condition	that	you	become	the	protector	of	my
或者	到	进入	我的	房子	,	在	这	状况	那	你	变得	这	保护者	的	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

或者允许你进入我的房子，条件是你成为我孩子的保护者。

" [ðə; ði]['empərə(r)] ['iːgəli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][step][æz; əz] [lait]

"	The	emperor	eagerly	turned	toward	the	pavilion	,	and	with	a	step	as	light
"	这	皇帝	急切地	转向	朝向	这	亭	,	和	和	一个	步	作为	光

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

as	his	own	,
作为	他的	自己的	,

皇帝急切地转向亭子，迈着轻盈的步伐，

[ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['aʊtlɔː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	erect	and	stately	outlaw	hastened	to	lift	the	curtain	before	him	.
这	直立	和	庄严	取缔	加快	到	举起	这	窗帘	前	他	.

这位身姿挺拔、气宇轩昂的亡命之徒急忙拉开了面前的帷幔。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

Leaving	his	guest	for	a	moment	in	the	outer	apartment	,
离开	他的	客人	为了	一个	片刻	在	这	外	公寓	,

他暂时把客人留在外面的公寓里。

[hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [brɔːt]

he	entered	into	an	inner	chamber	in	search	of	his	daughter	,	whom	he	brought
他	进入	进入	一个	内	房间	在	搜索	的	他的	女儿	,	谁	他	带来

, ['pæntɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

,	panting	with	fear	,
,	喘息	和	害怕	,

他进入内室寻找女儿，然后惊恐万分地将女儿带了过来。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd]

and	blushing	with	surprise	and	delight	,	to	her	future	lover	and
和	脸红	和	惊喜	和	喜	,	到	她	未来	情人	和

[prə'tektə(r)] .

protector	.
保护者	.

她羞红了脸，既惊讶又欣喜，向她未来的爱人和保护者倾诉衷肠。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [teɪl] [səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn]

A	portion	of	an	historical	tale	so	delicate	as	the	description	of	the	heroine
一个	部分	的	一个	历史	故事	所以	精美的	作为	这	描述	的	这	女英雄

[ɪz] [nɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

is	not	work	for	imitators	,
是	不是	工作	为了	模仿者	,

历史故事中像女主人公描写这样精细的部分，不是模仿者能做的。

[haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['kɒpi] ['strɪktli] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [tɛ] - [liːn]

however	,	and	we	must	copy	strictly	the	portrait	of	the	matchless	Teh	-	leen
然而	,	和	我们	必须	复制	严格	这	肖像	的	这	无比	茶	-	莉恩

, [æz; əz] [drɔːn] [baɪ][ˌel'iː] - [piː] ,

,	as	drawn	by	Le	-	pih	,
,	作为	绘制	经过	乐	-	皮赫	,

但是，我们必须严格按照勒皮所绘的无与伦比的特林的肖像进行复制。

[ðə; ði] [ə'nækriən] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]

the	Anacreon	of	Chinese	poetry	,	and	the	contemporary	and	favourite	of
这	阿那克里翁	的	中国人	诗	,	和	这	当代的	和	最喜欢的	的

-

Yuentsoong	.
-	.

中国诗歌中的阿那克里翁，元松的同代人和最喜欢的诗人。

" [tɛ] - [liːn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Teh	-	leen	was	born	while	the	morning	star	shone	upon	the	bosom	of	her
"	茶	-	莉恩	曾是	出生	尽管	这	早晨	星星	闪耀	之上	这	怀	的	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“当晨星照耀着她母亲的胸膛时，特琳就出生了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] [bluː] ['lɪli] , [wɪð] [ɪts] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [dʒem]

Her	eye	was	like	the	unblemished	blue	lily	,	with	its	light	like	the	white	gem
她	眼睛	曾是	喜欢	这	完美无瑕	蓝色的	百合	,	和	它是	光	喜欢	这	白色的	宝石

[ʌn'fræktʃərd] .

unfractured	.
未破裂的	.

她的眼睛像一朵洁白无瑕的蓝色百合，光芒如同一颗完整无缺的白色宝石。

[ðə; ði] [plʌm] - ['blɒsəm] [ɪz] [məʊst] ['freɪgrənt] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [ɪts] [stem] ,

The	plum	-	blossom	is	most	fragrant	when	the	cold	has	penetrated	its	stem	,
这	李子	-	开花	是	最多	香	什么时候	这	寒冷的	有	渗透	它是	干	,

当寒气渗入梅花茎秆时，梅花的香气最为浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] [hæd; həd] [nəʊn] ['sɒrəʊ] .

and	the	mother	of	Teh	-	leen	had	known	sorrow	.
和	这	母亲	的	茶	-	莉恩	有	已知	悲哀	.

特琳的母亲也曾经历过悲伤。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [druːp] [ɪn] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt][ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [wɪð] [djuː] .

The	head	of	her	child	drooped	in	thought	,	like	a	violet	overladen	with	dew	.
这	头	的	她	孩子	下垂	在	想法	,	喜欢	一个	紫色	超载	和	露	.

她的孩子低垂着头，若有所思，像一朵沾满露水的紫罗兰。

[bɪ'wɪldərɪŋ] [wɒz; wəz] [tɛ] - [liːn] .

Bewildering	was	Teh	-	leen	.
扑朔迷离	曾是	茶	-	莉恩	.

Teh-leen令人困惑。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθs] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmpld] , [jet] ['pensɪv] .

Her	mouth's	corners	were	dimpled	,	yet	pensive	.
她	嘴巴	角落	是	凹陷的	,	然而	沉思的	.

她的嘴角有酒窝，但表情却若有所思。

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tuːlɪps] [hɑːt] ,

The	arch	of	her	brows	was	like	the	vein	in	the	tulip's	heart	,
这	拱	的	她	眉毛	曾是	喜欢	这	静脉	在	这	郁金香的	心	,

她眉间的弧度就像郁金香花心的脉络。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	the	lashes	shaded	the	blushes	on	her	cheek	.
和	这	睫毛	阴影	这	脸红	在	她	脸颊	.

睫毛遮住了她脸颊上的红晕。

[wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]

With	the	delicacy	of	a	pale	rose	,	her	complexion	put	to	shame	the	floating
和	这	美味	的	一个	苍白	玫瑰	,	她	肤色	放	到	耻辱	这	漂浮的

[lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

她拥有如淡玫瑰般娇嫩的肤色，令白昼的阳光都黯然失色。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [ɪn] ['faɪnnəs] , [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Her	waist	,	like	a	thread	in	fineness	,	seemed	ready	to	break	;	yet	it	was
她	腰部	,	喜欢	一个	线	在	精细度	,	似乎	准备好	到	休息	;	然而	它	曾是

[streɪt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,

straight	and	erect	,
直的	和	直立	,

她的腰像一根细线，似乎随时都会断裂；然而，它却笔直挺拔。

[ænd; ənd] [fɪəd] [nɒt] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [briːz] ;

and	feared	not	the	fanning	breeze	;
和	害怕	不是	这	扇形	微风	;

并不惧怕吹拂的微风；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] [greɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	her	shadowy	grace	was	as	difficult	to	delineate	as	the	form	of
和	她	阴暗的	优雅	曾是	作为	难的	到	勾勒	作为	这	形式	的

[ə; eɪ] [waɪt] [bɜːd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

a	white	bird	rising	from	the	ground	by	moonlight	.
一个	白色的	鸟	上升	从	这	地面	经过	月光	.

她那朦胧的优雅，就像月光下从地面升起的白鸟的身影一样难以描绘。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [glɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ʃiːn] [ɒv; əv][kɑːm]['wɔːtə(r)] ,

The	natural	gloss	of	her	hair	resembled	the	uncertain	sheen	of	calm	water	,
这	自然的	光泽	的	她	头发	类似	这	不确定	光泽	的	冷静的	水	,

她头发的自然光泽如同平静水面上变幻莫测的波光。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [fɔːls] ['ʌŋgwənt] .

yet	without	the	aid	of	false	unguents	.
然而	没有	这	援助	的	错误的	药膏	.

然而，却没有借助任何虚假的药膏。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [streŋθ] [baɪ]

The	native	intelligence	of	her	mind	seemed	to	have	gained	strength	by
这	本国的	智力	的	她	头脑	似乎	到	有	获得	力量	经过

[rɪ'taɪəmənt] ,

retirement	,
退休	,

退休后，她与生俱来的聪颖似乎更加敏锐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['hjuːmən] .

and	he	who	beheld	her	,	thought	not	of	her	as	human	.
和	他	WHO	观看	她	,	想法	不是	的	她	作为	人类	.

看见她的人，并没有把她当作人来看待。

[ɒv; əv][reə(r)] ['bjuːti] , [ɒv; əv]['reərə] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] [tɛ] - [liːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

Of	rare	beauty	,	of	rarer	intellect	was	Teh	-	leen	,	and	her	heart
的	稀有的	美丽	,	的	稀有	智力	曾是	茶	-	莉恩	,	和	她	心

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊɪts] [luːt] .

responded	to	the	poet's	lute	.
回应	到	这	诗人的	琵琶	.

特琳拥有罕见的美貌和更罕见的智慧，她的心对诗人的鲁特琴声有共鸣。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [speɪs] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][wiː; wi] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒpiɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əd'maɪəd][ˌel'iː] -

"	We	have	not	space	,	nor	could	we	,	without	copying	from	the	admired	Le	-
"	我们	有	不是	空间	,	也不	可以	我们	,	没有	复制	从	这	钦佩	乐	-

[piː] ,

pih	,
皮赫	,

“我们没有篇幅，也不可能在没有借鉴我们敬仰的Le-pih的作品的情况下做到这一点。”

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] [tuː; tə] [kɔːt] ,

venture	to	describe	the	bringing	of	Teh	-	leen	to	court	,
风险投资	到	描述	这	带来	的	茶	-	莉恩	到	法庭	,

尝试描述将特琳送上法庭的过程，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] .

and	her	surprise	at	finding	herself	the	favourite	of	the	emperor	.
和	她	惊喜	在	寻找	她自己	这	最喜欢的	的	这	皇帝	.

她惊讶地发现自己竟然成了皇帝最宠爱的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['sɜːkəmstəns] , [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['pærəlels] [ɪn]['ʌðə(r)]

It	is	a	romantic	circumstance	,	besides	,	which	has	had	its	parallels	in	other
它	是	一个	浪漫的	环境	,	除了	,	哪个	有	有	它是	平行线	在	其他

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

此外，这是一种浪漫的情境，在其他国家也有类似的例子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sæd]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌvz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [tɛ] - [liːn] [ɪz][bʌt; bət] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn]

But	the	sad	sequel	to	the	loves	of	poor	Teh	-	leen	is	but	recorded	on
但	这	伤心	续集	到	这	爱	的	贫穷的	茶	-	莉恩	是	但	记录	在

[ðə; ðɪ][kəʊld][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	cold	page	of	history	;
这	寒冷的	页	的	历史	;

但可怜的特琳的爱情故事的悲惨结局，却只被记录在冰冷的历史篇章中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] , [huː] [wuːnd] [ʌp][ðə; ðɪ]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃən] ,

and	if	the	poet	,	who	wound	up	the	climax	of	her	perfections	,
和	如果	这	诗人	,	WHO	伤口	向上	这	高潮	的	她	完美	,

如果诗人将她完美的巅峰推向了极致，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə,septə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːt] , [ɪm'bɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ɪn] [vɜːs] ,

with	her	susceptibility	to	his	lute	,	embalmed	her	sorrows	in	verse	,
和	她	易感性	到	他的	琵琶	,	防腐处理	她	悲伤	在	诗	,

她对他的鲁特琴情有独钟，用诗歌吟咏了自己的悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː] ['pɒlətɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][tuː; tə] [laɪt] .

he	was	probably	too	politic	to	bring	it	ever	to	light	.
他	曾是	大概	也	政治	到	带来	它	曾经	到	光	.

他可能太讲究政治手腕，所以才没有把这件事公之于众。

[pɑːs] [wiː; wi] [tuː; tə] [ðəʊz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːnd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Pass	we	to	those	neglected	and	unadorned	passages	of	her	history	.
经过	我们	到	那些	被忽视的	和	缦	段落	的	她	历史	.

让我们一起翻开她历史上那些被忽视和朴素的篇章。

- ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [laɪk] [tuː]

Yuentsoong's	nature	was	passionately	devoted	and	confiding	;	and	like	two
-	自然	曾是	热情地	奉献	和	倾诉	;	和	喜欢	二

['brʌðəz] [wɪð] [wʌn] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ,

brothers	with	one	favourite	sister	,
兄弟	和	一	最喜欢的	姐姐	,

元松生性热情忠诚，为人坦诚；就像两兄弟都偏爱一个妹妹一样，

[lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [tɛ] - [liːn] , [ʃiːmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

lived	together	Teh	-	leen	,	Szema	,	and	the	emperor	.
居住地	一起	茶	-	莉恩	,	塞马	,	和	这	皇帝	.

德林、塞玛和皇帝一起生活。

[ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [prɪns] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [njuː] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn]

The	Tartar	prince	,	if	his	heart	knew	a	mistress	before	the	arrival	of	Teh	-	leen
这	鞑靼	王子	,	如果	他的	心	知道	一个	情妇	前	这	到达	的	茶	-	莉恩

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ,

at	the	palace	,
在	这	宫殿	,

如果鞑靼王子在特琳抵达宫殿之前就已经有了情妇，

[əʊnd] ['ɑːftəwəd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ;

owned	afterward	no	other	than	her	;
拥有	之后	不	其他	比	她	;

此后她只拥有她一个人；

[ænd; ənd] ['fɪələs] [ɒv; əv] [tʃek] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

and	fearless	of	check	or	suspicion	from	the	noble	confidence	and
和	无畏	的	查看	或者	怀疑	从	这	高贵	信心	和

['dʒenərəs] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] - ,

generous	friendship	of	Yuentsoong	,
慷慨的	友谊	的	-	,

并且无惧于元松先生高尚的信任和慷慨的友谊所带来的审查或怀疑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

he	seemed	to	live	but	for	her	service	,
他	似乎	到	居住	但	为了	她	服务	,

他似乎活着只是为了她的服侍，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['enədʒiz] [nɔː(r)] [æm'bɪʃənz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv]

and	to	have	neither	energies	nor	ambitions	except	for	the	winning	of
和	到	有	两者都不	能量	也不	抱负	除了	为了	这	获胜	的

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] .

her	smiles	.
她	微笑	.

除了赢得她的笑容之外，他既没有精力也没有抱负。

[ʃiːmə] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] , [fræŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

Szema	was	of	great	personal	beauty	,	frank	when	it	did	not	serve	him	to	be
塞马	曾是	的	伟大的	个人的	美丽	,	坦率	什么时候	它	做过	不是	服务	他	到	是

['waɪli] ,

wily	,
狡猾的	,

塞马外形俊美，为人坦率，但当耍狡诈对他没有好处时，他也会毫不犹豫地选择坦率。

[bəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mænəz] ['ɔːlməʊst] ['femənɪnli] [sɒft] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs]

bold	**in**	**his**	**pleasures**	**,**	**and**	**of**	**manners**	**almost**	**femininely**	**soft**	**and**	**voluptuous**
大胆的	在	他的	快乐	,	和	的	礼仪	几乎	女性化	柔软的	和	丰满的

.

:

.

他享乐大胆，举止却近乎女性般温柔妩媚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tɛ] - [liːn] ,

He	**was**	**renowned**	**as**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**for**	**Teh**	**-**	**leen**	**,**
他	曾是	著名	作为	一个	士兵	,	和	为了	茶	-	莉恩	,

他以骁勇善战而闻名，对于特赫林来说，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [luːt] ;

he	**became**	**a**	**poet**	**and**	**master**	**of**	**the**	**lute**	**;**
他	成为	一个	诗人	和	掌握	的	这	琵琶	;

他成为了一名诗人兼鲁特琴大师；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [men] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'snɛə] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	**like**	**all**	**men**	**formed**	**for**	**ensnaring**	**the**	**hearts**	**of**	**women**	**,**
和	喜欢	全部	男人	形成	为了	诱捕	这	心	的	女性	,

就像所有天生就该俘获女人芳心的男人一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dɒlətri] .

he	**seemed**	**to**	**forget**	**himself**	**in**	**the**	**absorbing**	**devotion**	**to**	**his**	**idolatry**	**.**
他	似乎	到	忘记	他自己	在	这	吸收	虔诚	到	他的	偶像崇拜	.

他似乎完全沉浸在对偶像的崇拜中，忘记了自己。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ðɪ]['empərə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [məʊld] .

His	**friend**	**,**	**the**	**emperor**	**,**	**was**	**of**	**another**	**mould**	**.**
他的	朋友	,	这	皇帝	,	曾是	的	其他	模具	.

他的朋友，那位皇帝，却是另一种类型的人。

- [hɑːt] [hæd; həd] [θriː] ['tʃeɪmbəz] — [lʌv] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]['glɔːri] .

Yuentsoong's	**heart**	**had**	**three**	**chambers**	**—**	**love**	**,**	**friendship**	**,**	**and**	**glory**	**.**
-	心	有	三	房间	—	爱	,	友谊	,	和	荣耀	.

元松的心有三个房间——爱情、友情和荣耀。

[tɛ] - [liːn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ]

Teh	**-**	**leen**	**was**	**but**	**a**	**third**	**in**	**his**	**existence**	**,**	**yet**	**he**	**loved**	**her**	**—**	**the**
茶	-	莉恩	曾是	但	一个	第三	在	他的	存在	,	然而	他	喜爱	她	—	这

['siːkwəl] [wɪl] [ʃəʊ] [haʊ] [wel] !

sequel	**will**	**show**	**how**	**well**	**!**
续集	将要	展示	如何	出色地	!

Teh-leen 只是他生命中的三分之一，但他却深爱着她——续集将会展现他有多爱她！

[ɪn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][mə'dʒestɪk] , [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['stætʃə(r)] ,

In	**person**	**he**	**was**	**less**	**beautiful**	**than**	**majestic**	**,**	**of**	**large**	**stature**	**,**
在	人	他	曾是	较少的	美丽的	比	雄伟	,	的	大的	身材	,

他本人与其说是俊美，不如说是威严，身材高大。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] ['nætʃ(ə)rəli] [stɜːn] [ænd; ənd] ['lɒfti] .

and	**with**	**a**	**brow**	**and**	**lip**	**naturally**	**stern**	**and**	**lofty**	**.**
和	和	一个	眉头	和	唇	自然	船尾	和	高远	.

眉宇间透着一股严肃高傲的神情。

[hiː; hi] ['seldəm] [smaɪld] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn] [tɛ] - [liːn] , [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn]

He	**seldom**	**smiled**	**,**	**even**	**upon**	**Teh**	**-**	**leen**	**,**	**whom**	**he**	**would**	**watch**	**for**	**hours**	**in**
他	很少	微笑	,	甚至	之上	茶	-	莉恩	,	谁	他	会	手表	为了	小时	在

['pensɪv] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [dɪ'laɪt] ;

pensive	**and**	**absorbed**	**delight**	**;**
沉思的	和	吸收	喜	;

他很少笑，即使是对特琳，他也会沉思着、全神贯注地看着她几个小时，心中充满喜悦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][smaɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'weɪk] , [brəʊk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sæd] ['kaʊntənəns] [laɪk] ['mɔːnɪŋ]

but	his	smile	,	when	it	did	awake	,	broke	over	his	sad	countenance	like	morning
但	他的	微笑	,	什么时候	它	做过	醒	,	打破	超过	他的	伤心	面容	喜欢	早晨

.

:

.

但当他的脸上终于绽放出笑容时，如同清晨般冲刷着他悲伤的面容。

[ɔːl] [men] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] - , [ænd; ənd][ɔːl] [men] , [ɪk'sept] ['əʊnli][ðə; ðiː]['empərə(r)] ,

All	men	loved	and	honoured	Yuentsoong	,	and	all	men	,	except	only	the	emperor	,
全部	男人	喜爱	和	荣幸	-	,	和	全部	男人	,	除了	仅有的	这	皇帝	,

所有人都爱戴并尊敬元松，除了皇帝以外，所有人都如此。

[lʊkt] [ɒn] [ʃiːmə] [wɪð] [æn'tɪpəθi] .

looked	on	Szema	with	antipathy	.
看起来	在	塞马	和	反感	.

他对塞玛充满了厌恶。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [n'eɪtʃəz] [æz; əz][ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] , ['wɪmɪn] [gɪv] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

To	such	natures	as	the	former	,	women	give	all	honour	and	approbation	;
到	这样的	自然	作为	这	以前的	,	女性	给	全部	荣誉	和	赞许	;

对于像前者这样的人，女性给予他们所有的尊重和赞赏；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː]['lætə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['wiːknəs] !

but	for	such	as	the	latter	,	they	reserve	their	weakness	!
但	为了	这样的	作为	这	后者	,	他们	预订	他们的	弱点	!

但对于后者，他们会保留自己的弱点！

[ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Wrapt	up	in	his	friend	and	mistress	,	and	reserved	in	his	intercourse	with	his
包裹	向上	在	他的	朋友	和	情妇	,	和	预订的	在	他的	交往	和	他的

['kaʊnsələz] ,

counsellors	,
咨询师	,

他沉浸在朋友和情妇的陪伴中，与顾问们交往时则十分矜持。

- [njuː] [nɒt] [ðæt] , [θruː'aʊt] [ðə; ðiː][ɪm'pɪərɪəl] ['sɪti] , [ʃiːmə] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ðiː]

Yuentsoong	knew	not	that	,	throughout	the	imperial	city	,	Szema	was	called	"	the
-	知道	不是	那	,	自始至终	这	帝国	城市	,	塞马	曾是	称为	"	这

[kjuː] , " [ɔː(r)]['rɒbə(r)] - [bɜːd] ,

kieu	,	"	or	robber	-	bird	,
kieu	,	"	或者	强盗	-	鸟	,

元松并不知道，在整个皇城里，塞玛被称为“强盗鸟”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [tɛ] - [liːn] ['əʊpənli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] .

and	his	fair	Teh	-	leen	openly	charged	with	dishonour	.
和	他的	公平的	茶	-	莉恩	公然	带电	和	羞辱	.

他的爱人特琳被公开指控有辱门誉。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [hʌnt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət]

Going	out	alone	to	hunt	as	was	his	custom	,	and	having	left	his	signet
去	出去	独自的	到	打猎	作为	曾是	他的	风俗	,	和	拥有	左边	他的	印章

[wɪð] [ʃiːmə] ,

with	Szema	,
和	塞马	,

他像往常一样独自外出狩猎，并将他的印章留给了塞玛。

[tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [θruː] [ðə; ðiː] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

to	pass	and	repass	through	the	private	apartments	at	his	pleasure	,
到	经过	和	重传	通过	这	私人的	公寓	在	他的	乐趣	,

他可以随意出入私人公寓，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [fel] [wɪð] [hɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .

his	horse	fell	with	him	unaccountably	in	the	open	field	.
他的	马	跌倒	和	他	无故	在	这	打开	场地	.

他的马和他一起莫名其妙地倒在了开阔的田野里。

['sʌmwɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['spɪrɪt] ['sʌmtaɪmz] " [nɪt] [ðə; ði]

Somewhat	superstitious	,	and	remembering	that	good	spirits	sometimes	"	knit	the
有些	迷信的	,	和	记住	那	好的	烈酒	有时	"	针织	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

有点迷信，并且记得善良的灵魂有时会“编织草地”，

" [wen] ['ʌðə(r)]['ɒbstək(ə)lz][feɪl][tuː; tə][bɑː(r)]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,

"	when	other	obstacles	fail	to	bar	our	way	to	danger	,
"	什么时候	其他	障碍	失败	到	酒吧	我们的	方式	到	危险	,

“当其他障碍都无法阻止我们走向危险时，

[ðə; ði]['empərə(r)] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

the	emperor	drew	rein	and	returned	to	his	palace	.
这	皇帝	画	缰绳	和	返回	到	他的	宫殿	.

皇帝勒住缰绳，返回宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	an	hour	after	noon	,	and	having	dismissed	his	attendants	at	the
它	曾是	一个	小时	后	中午	,	和	拥有	解雇	他的	服务员	在	这

['sɪti] [geɪt] ,

city	gate	,
城市	门	,

当时已过中午一小时，他遣散了城门口的侍从后，

[hiː; hi] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['gɑːd(ə)n] ,

he	entered	by	a	postern	to	the	imperial	garden	,
他	进入	经过	一个	后门	到	这	帝国	花园	,

他从后门进入了皇家花园，

[ænd; ənd] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'siːld] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [grɒt] [baɪ][ə; eɪ]

and	bethought	himself	of	the	concealed	couch	in	a	cool	grot	by	a
和	思考	他自己	的	这	暗	长椅	在	一个	凉爽的	格罗特	经过	一个

['faʊntən; 'faʊntɪn] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] ,

fountain	(	a	favourite	retreat	,
喷泉	(	一个	最喜欢的	撤退	,

他想起了喷泉旁凉爽洞穴里那张隐蔽的沙发床（他最喜欢的休憩场所），

['seɪkrɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɛ] - [liːn]) ,

sacred	to	himself	and	Teh	-	leen	)	,
神圣	到	他自己	和	茶	-	莉恩	)	,

对他自己和特琳来说，这是神圣的），

[weə(r)] [hiː; hi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	he	fancied	it	would	be	refreshing	to	sleep	away	the	sultriness	of	the
在哪里	他	幻想	它	会	是	令人耳目一新	到	睡觉	离开	这	闷热	的	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

remaining	hours	till	evening	.
其余的	小时	直到	晚上	.

他觉得在那里睡一觉，就能摆脱剩下的几个小时的闷热，直到傍晚，应该会很舒服。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [faʊnt] , [hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Sitting	down	by	the	side	of	the	murmuring	fount	,	he	bathed	his	feet	,
坐着	向下	经过	这	边	的	这	淙淙	喷泉	,	他	洗澡	他的	脚	,

他坐在潺潺流水的喷泉边，洗了洗脚。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	left	his	slippers	on	the	lip	of	the	basin	to	be	unencumbered	in	his
和	左边	他的	拖鞋	在	这	唇	的	这	盆地	到	是	不受阻碍的	在	他的

[rɪ'pəʊz] [wɪ'ðɪn] ,

repose	within	,
休息	之内	,

他把拖鞋留在水盆边缘，以便在盆中安然休息。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ˌʌn'ɛkoʊɪŋ] [step] ['entəd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['grɒtəʊ] .

and	so	with	unechoing	step	entered	the	resounding	grotto	.
和	所以	和	无回声	步	进入	这	高亢	石窟	.

于是，他迈着沉稳的步伐，走进了回声阵阵的洞穴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] ['slʌmbə] [ðə; ði] ['feɪθləs] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['gɪlti] [tɛ] - [liːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] !

there	slumbered	the	faithless	friend	with	the	guilty	Teh	-	leen	upon	his	bosom	!
那里	沉睡	这	不忠	朋友	和	这	有罪的	茶	-	莉恩	之上	他的	怀	!

背信弃义的朋友与罪孽深重的特琳依偎在怀里，沉睡不醒！

[griːf] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] .

Grief	struck	through	the	noble	heart	of	the	emperor	like	a	sword	in	cold	blood	.
悲伤	击	通过	这	高贵	心	的	这	皇帝	喜欢	一个	剑	在	寒冷的	血	.

悲痛如同冷血利剑般刺穿了皇帝高贵的心灵。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'saɪn] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

With	a	word	he	could	consign	to	torture	and	death	the	robber	of	his
和	一个	单词	他	可以	交付	到	酷刑	和	死亡	这	强盗	的	他的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

他只需一句话，就能将夺走他荣誉的罪犯判处酷刑和死刑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] .

but	there	was	agony	in	his	bosom	deeper	than	revenge	.
但	那里	曾是	痛苦	在	他的	怀	更深	比	复仇	.

但他心中却怀着比复仇更深的痛苦。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd] ,

He	turned	silently	away	,	recalled	his	horse	and	huntsmen	,	and	,
他	转向	默默	离开	,	召回	他的	马	和	猎人	,	和	,

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ɔːl] ,

outstripping	all	,
超越	全部	,

他默默地转身离开，召回了他的马和猎人，然后，超越了所有人，

[plʌndʒd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tɪl] [naɪt] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

plunged	on	through	the	forest	till	night	gathered	around	him	.
暴跌	在	通过	这	森林	直到	夜晚	聚集	大约	他	.

他一路穿过森林，直到夜幕降临。

- [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] ['meni] [deɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæpɪtl] ,

Yuentsoong	had	been	absent	many	days	from	his	capitol	,
-	有	到过	缺席的	许多	天	从	他的	国会大厦	,

元宗已多日未在都城。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ðeə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

and	his	subjects	were	murmuring	their	fears	for	his	safety	,
和	他的	主题	是	淙淙	他们的	恐惧	为了	他的	安全	,

他的臣民们低声议论着对他安危的担忧。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələz] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]

when	a	messenger	arrived	to	the	counsellors	informing	them	of	the
什么时候	一个	信使	到达的	到	这	咨询师	通知	他们	的	这

[ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['tɑ:tə(r)] [prɪns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns]

appointment	of	the	captive	Tartar	prince	to	the	government	of	the	province
预约	的	这	俘虏	鞑靼	王子	到	这	政府	的	这	省

[ɒv; əv] ,

of	Szechuen	,
的	四川	,

当一名信使前来告知大臣们，被俘的鞑靼王子已被任命为四川省的省长时，

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .

the	second	honour	of	the	Celestial	empire	.
这	第二	荣誉	的	这	天体	帝国	.

天帝国的第二大荣耀。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔ:də(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

A	private	order	accompanied	the	announcement	,
一个	私人的	命令	伴随	这	公告	,

公告附带了一份私人订单。

[kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ʃi:mə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:]

commanding	the	immediate	departure	of	Szema	for	the	scene	of	his	new
指挥	这	即时	离开	的	塞马	为了	这	场景	的	他的	新的

[ɔ:'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

命令塞马立即前往他新的权力中心。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] ,

Inexplicable	as	was	this	riddle	to	the	multitude	,
无法解释的	作为	曾是	这	谜语	到	这	民众	,

对于大多数人来说，这个谜题令人费解。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['tru:li] [baɪ][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [səʊl]

there	were	those	who	read	it	truly	by	their	knowledge	of	the	magnanimous	soul
那里	是	那些	WHO	读	它	真的	经过	他们的	知识	的	这	坦荡	灵魂

[ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ;

of	the	emperor	;
的	这	皇帝	;

有些人凭借对皇帝宽宏大量灵魂的了解，真正理解了这部作品；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɑ:fti]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] .

and	among	these	was	the	crafty	object	of	his	generosity	.
和	之中	这些	曾是	这	狡猾	目的	的	他的	慷慨	.

其中就包括他慷慨解囊的狡猾目标。

['lu:zɪŋ] [nəʊ] [taɪm] , [hi:; hi] [set] ['fɔ:wəd] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Losing	no	time	,	he	set	forward	with	great	pomp	for	Szechuen	,
输	不	时间	,	他	放	向前	和	伟大的	盛大场面	为了	四川	,

他毫不耽搁，大张旗鼓地向四川进发。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	in	their	joy	to	see	him	no	more	in	the	palace	,
和	在	他们的	喜悦	到	看	他	不	更多的	在	这	宫殿	,

他们欣喜若狂，因为他已不在宫中。

[ðə; ði] [slait] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [fə'geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [ʌn'merɪtɪd] [əd'vɑ:nsmənt] .

the	slighted	princes	of	the	empire	forgave	him	his	unmerited	advancement	.
这	轻视	王子们	的	这	帝国	原谅了	他	他的	不应得的	进步	.

帝国中那些受辱的王子们原谅了他不应得的晋升。

- [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæpɪtl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz]

Yuentsoong	**returned**	**to**	**his**	**capitol**	**;**	**but**	**to**	**the**	**terror**	**of**	**his**	**counsellors**
-	返回	到	他的	国会大厦	;	但	到	这	恐怖	的	他的	咨询师

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

and	**people**	**,**
和	人们	,

元松返回都城；但令他的谋士和百姓惊恐的是，

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] !

his	**hair**	**was**	**blanched**	**white**	**as**	**the**	**head**	**of**	**an**	**old**	**man**	**!**
他的	头发	曾是	焯水	白色的	作为	这	头	的	一个	老的	男人	!

他的头发像老人的头发一样白了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

He	**was**	**pale**	**as**	**well**	**,**	**but**	**he**	**was**	**cheerful**	**beyond**	**his**	**wont**	**,**
他	曾是	苍白	作为	出色地	,	但	他	曾是	快乐	超过	他的	惯于	,

他脸色也苍白，但却比平时更加开朗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɛ] - [liːn] [ʌn'taɪərɪŋ][ɪn] ['pensɪv] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ə'tenʃən] .

and	**to**	**Teh**	**-**	**leen**	**untiring**	**in**	**pensive**	**and**	**humble**	**attentions**	**.**
和	到	茶	-	莉恩	不懈	在	沉思的	和	谦逊的	注意	.

以及对 Teh-leen 孜孜不倦、沉思谦卑的关注。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] ['əʊnli] [ɪm'peəd] [helθ] [ænd; ənd] ['restləs] ['slʌmbə] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .

He	**pleaded**	**only**	**impaired**	**health**	**and**	**restless**	**slumbers**	**for**	**nights**	**of**	**solitude**	**.**
他	恳求	仅有的	受损	健康	和	不安	睡眠	为了	夜晚	的	孤独	.

他只以健康状况不佳和睡眠不安为由，请求允许他享受独处的夜晚。

[wʌns] , [tɛ] - [liːn] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Once	**,**	**Teh**	**-**	**leen**	**penetrated**	**to**	**his**	**lonely**	**chamber**	**,**
一次	,	茶	-	莉恩	渗透	到	他的	孤独	房间	,

有一次，特林闯进了他那间孤零零的房间。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][dɪm] [naɪt] [læmp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][skrəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [*]

but	**by**	**the**	**dim**	**night**	**lamp**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**scroll**	**over**	**her**	**window**	**[**	*****	**]**
但	经过	这	暗淡	夜晚	灯	她	锯	那	这	滚动	超过	她	窗户	[	*	]

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

was	**changed**	**,**
曾是	已更改	,

但借着昏暗的夜灯，她看到窗户上的卷轴[*]变了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['glɔːri] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hʌŋ] [ɪn]['gəʊldən] ['lɛtəz]

and	**instead**	**of**	**the**	**stimulus**	**to**	**glory**	**which**	**formerly**	**hung**	**in**	**golden**	**letters**
和	反而	的	这	刺激	到	荣耀	哪个	以前	悬挂	在	金的	信件

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	**his**	**eyes**	**,**
前	他的	眼睛	,

而曾经悬挂在他眼前、以金色字母书写的荣耀激励，如今却消失了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] ['rɪt(ə)n] ['trembliŋli] [ɪn] [blæk] : —

there	**was**	**a**	**sentence**	**written**	**tremblingly**	**in**	**black**	**:**	**—**
那里	曾是	一个	句子	书面	颤抖地	在	黑色的	:	—

上面用黑色墨水颤抖地写着一句话：——

" [ðə; ði][kləʊz] [wɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ['kʌvəz] [ðə; ði] [deθ] - [θrɒb] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

"	**The**	**close**	**wing**	**of**	**love**	**covers**	**the**	**death**	**-**	**throb**	**of**	**honour**	**.**
"	这	关闭	翼	的	爱	封面	这	死亡	-	搏动	的	荣誉	.

“爱情的羽翼紧紧遮蔽着荣誉的垂死挣扎。”

" [*] [ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [hɔːlz] ,

"	**[**	*****	**]**	**The**	**most**	**common**	**decorations**	**of**	**rooms**	**,**	**halls**	**,**
"	[	*	]	这	最多	常见的	装饰	的	房间	,	大厅	,

[*]房间、大厅最常见的装饰，

[ænd; ənd] ['templz] [ɪn]['tʃaɪnə][ɑ:(r); ə(r)][ˌɔ:nə'ment(ə)l] [skrəʊlz][ɔ:(r)] ['leɪblz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] , [ɔ:(r)]

and	temples	in	China	are	ornamental	scrolls	or	labels	of	coloured	paper	,	or
和	寺庙	在	中国	是	装饰	卷轴	或者	标签	的	有色	纸	,	或者

[wʊd] , ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ,

wood	,	painted	and	gilded	,
木头	,	绘	和	镀金	,

中国的寺庙装饰画是用彩色纸或木头制成的，并经过彩绘和镀金处理。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [dɔ:z] [ɔ:(r)] ['wɪndəʊz] ,

and	hung	over	doors	or	windows	,
和	悬挂	超过	门	或者	视窗	,

悬挂在门窗上方，

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:(r)] ['kʌplət] [kən'veɪɪŋ] [sʌm; səm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	inscribed	with	a	line	or	couplet	conveying	some	allusion	to	the
和	铭文	和	一个	线	或者	对联	传递	一些	典故	到	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt] ,

circumstances	of	the	inhabitant	,
情况	的	这	居民	,

并刻有一行或几行诗句，暗示居住者的境况。

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['paɪəs][ɔ:(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['æksiəm] .

or	some	pious	or	philosophical	axiom	.
或者	一些	虔诚的	或者	哲学	公理	.

或者某些虔诚的或哲学的格言。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][wʌn][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɒrɪs(ə)n] :

For	instance	,	a	poetical	one	is	recorded	by	Dr	.	Morrison	:
为了	实例	,	一个	诗意的	一	是	记录	经过	博士	.	莫里森	:

例如，莫里森博士记录了一首诗:

" [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] [ðə; ði]['æʒə(r)]['drægən] [ə'sendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

"	From	the	pine	forest	the	azure	dragon	ascends	to	the	milky	way	,
"	从	这	松树	森林	这	蔚蓝	龙	上升	到	这	乳白色	方式	,

“从松林中，青龙升腾至银河。”

" ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] [mæn][ə'raɪzɪŋ][tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnəz] .

"	typical	of	the	prosperous	man	arising	to	wealth	and	honours	.
"	典型的	的	这	繁荣	男人	产生	到	财富	和	荣誉	.

这是富裕人家致富并获得荣誉的典型例子。

[sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪərɪəd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tju:mʌlt] [wɪð] [ðə; ði]

Six	months	from	this	period	the	capital	was	thrown	into	a	tumult	with	the
六	几个月	从	这	时期	这	首都	曾是	抛掷	进入	一个	骚乱	和	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] ,

intelligence	that	the	province	of	Szechuen	was	in	rebellion	,
智力	那	这	省	的	四川	曾是	在	叛乱	,

六个月后，首都因四川省发生叛乱的情报而陷入混乱。

[ænd; ənd] [ʃi:mə] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['ɑ:mi] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]

and	Szema	at	the	head	of	a	numerous	army	on	his	way	to	seize	the
和	塞马	在	这	头	的	一个	很多的	军队	在	他的	方式	到	抢占	这

[θrəʊn] [ɒv; əv] - .

throne	of	Yuentsoong	.
王座	的	-	.

而塞马率领着一支庞大的军队，正前往夺取元松王位。

[ðɪs] [lɑ:st] [stɪŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['sɜ:pənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] ['empərə(r)] ,

This	last	sting	betrayed	the	serpent	even	to	the	forgiving	emperor	,
这	最后的	蜇	背叛	这	蛇	甚至	到	这	宽恕	皇帝	,

这最后一击甚至让宽容的皇帝也认清了这条蛇的真面目。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

and	tearing	the	reptile	at	last	from	his	heart	,
和	撕裂	这	爬虫	在	最后的	从	他的	心	,

最后，他将那条爬行动物从心中彻底撕了出来。

[hi:; hi] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ['ɪntu:] ['wɔ:laɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

he	entered	with	the	spirit	of	other	times	into	warlike	preparations	.
他	进入	和	这	精神	的	其他	时代	进入	好战	准备工作	.

他带着旧时代的精神投入到战争准备中。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɒn] [ɪts] [mɑ:tʃ] ,

The	imperial	army	was	in	a	few	days	on	its	march	,
这	帝国	军队	曾是	在	一个	很少	天	在	它是	行进	,

几天后，帝国军队便开始行军了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ki:oʊ] - [jæŋ] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:sɪz] [met] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] .

and	at	Keo	-	Yang	the	opposing	forces	met	and	prepared	for	encounter	.
和	在	基奥	-	杨	这	反对	力量	遇见	和	准备	为了	遇到	.

在高阳，对立双方相遇并准备交战。

[wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] [tɛ] - [li:n] , - [hæd; həd]

With	a	dread	of	the	popular	feeling	toward	Teh	-	leen	,	Yuentsoong	had
和	一个	恐惧	的	这	受欢迎的	感觉	朝向	茶	-	莉恩	,	-	有

[kə'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kləʊz] ['lɪtə(r)] ,

commanded	for	her	a	close	litter	,
命令	为了	她	一个	关闭	垃圾	,

由于担心民众对德琳的看法，元松命令为她生下一窝近亲幼崽。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['stændəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

and	she	was	borne	after	the	imperial	standard	in	the	centre	of	the	army	.
和	她	曾是	出生	后	这	帝国	标准	在	这	中心	的	这	军队	.

她出生在军队中央的帝国旗帜之后。

[ɒn] [ðə; ði] [i:v] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [eə(r)] [ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪərz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɪt] , [ðə; ði] ['empərə(r)] [keɪm]

On	the	eve	before	the	battle	,	ere	the	watch	-	fires	were	lit	,	the	emperor	came
在	这	前夕	前	这	战斗	,	埃雷	这	手表	-	火灾	是	点燃	,	这	皇帝	来了

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] ,

to	her	tent	,
到	她	帐篷	,

战前夜，在点燃守夜篝火之前，皇帝来到了她的帐篷。

[set] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [keə(r)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [frɒm; frəm]

set	apart	from	his	own	,	and	with	the	delicate	care	and	gentleness	from
放	除	从	他的	自己的	,	和	和	这	精美的	关心	和	温柔	从

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevə(r)] ['veərid] ,

which	he	never	varied	,
哪个	他	绝不	多种多样	,

与他自己的家人不同，并且始终保持着他一贯的细心和温柔，

[in'kwaiə] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒnts] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðʌs] ['ɜ:li] ,

inquired	how	her	wants	were	supplied	,	and	bade	her	,	thus	early	,
询问	如何	她	想要	是	供应	,	和	巴德	她	,	因此	早期的	,

[ˌfeə'wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;

farewell	for	the	night	;
告别	为了	这	夜晚	;

询问了她的需求是否得到满足，并于当晚很早就向她道别；

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][æn; ən]

his	own	custom	of	passing	among	his	soldiers	on	the	evening	previous	to	an
他的	自己的	风俗	的	通过	之中	他的	士兵	在	这	晚上	以前的	到	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他有在战斗前夜与士兵们交谈的习惯。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɪz; ɪz][lɑːst]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]

promising	to	interfere	with	what	was	usually	his	last	duty	before	retiring	to
有前途	到	干扰	和	什么	曾是	通常	他的	最后的	责任	前	退休	到

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

his	couch	.
他的	长椅	.

承诺会干预他通常在躺到沙发上之前所做的最后一件事。

[tɛ] - [liːn] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]

Teh	-	leen	on	this	occasion	seemed	moved	by	some	irrepressible	emotion	,	and	as
茶	-	莉恩	在	这	场合	似乎	已搬	经过	一些	不可抑制的	情感	,	和	作为

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

he	rose	to	depart	,
他	玫瑰	到	离开	,

特林此时似乎被某种无法抑制的情感所触动，当他起身离开时，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

she	fell	forward	upon	her	face	and	bathed	his	feet	with	her	tears	.
她	跌倒	向前	之上	她	脸	和	洗澡	他的	脚	和	她	眼泪	.

她俯身趴下，泪水浸湿了他的脚。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ,

Attributing	it	to	one	of	those	excesses	of	feeling	to	which	all	,
归因	它	到	一	的	那些	过剩	的	感觉	到	哪个	全部	,

将其归因于所有人都会经历的那种过激情感，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [hɑːts] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mɒnək] ['dʒentli] [reɪzd]

but	especially	hearts	ill	at	ease	,	are	liable	,	the	noble	monarch	gently	raised
但	尤其	心	患病的	在	舒适	,	是	容易	,	这	高贵	君主	轻轻地	提高

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

her	,	and	,
她	,	和	,

但尤其那些内心不安的人，更容易受到影响，这位高贵的君主温柔地抚养她长大，并且，

[wɪð] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] [æt; ət][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [kə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

with	repeated	efforts	at	reassurance	,	committed	her	to	the	hands	of
和	重复	努力	在	放心	,	坚定的	她	到	这	双手	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] .

her	women	.
她	女性	.

经过多次劝说，她最终还是将她托付给了她的女眷们。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [biːt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['træŋkwɪli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪti]

His	own	heart	beat	far	from	tranquilly	,	for	,	in	the	excess	of	his	pity
他的	自己的	心	打	远的	从	平静地	,	为了	,	在	这	过量的	的	他的	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

for	her	grief	,
为了	她	悲伤	,

他自己的心跳也远非平静，因为他过于怜悯她的悲伤，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˊʌnˊgaːdidli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːli]

he	had	unguardedly	called	her	by	one	of	the	sweet	names	of	their	early
他	有	毫无防备地	称为	她	经过	一	的	这	甜的	姓名	的	他们的	早期的

[deɪz] [ɒv; əv] [lʌv] — [streɪndʒ] [wɜːd] [naʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] ,

days	of	love	—	strange	word	now	upon	his	lips	—	and	it	brought	back	,
天	的	爱	—	奇怪的	单词	现在	之上	他的	嘴唇	—	和	它	带来	后退	,

他不经意间用他们恋爱初期那些甜蜜的称呼之一呼唤她——如今这陌生的词语从他口中说出——这让他想起了往事。

[spaɪt] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [truːθ] , ['hæpinəs] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] !

spite	of	memory	and	truth	,	happiness	that	would	not	be	forgotten	!
尽管如此	的	记忆	和	真相	,	幸福	那	会	不是	是	被遗忘的	!

尽管记忆和真相令人难忘，但那份幸福却永不磨灭！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

It	was	past	midnight	,	and	the	moon	was	riding	high	in	heaven	,	when	the
它	曾是	过去的	午夜	,	和	这	月亮	曾是	骑术	高的	在	天堂	,	什么时候	这

['empərə(r)] ,

emperor	,
皇帝	,

已过午夜，明月高悬天际，这时皇帝

[rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [wɒtʃ] - ['faɪərz] , [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [læmp] , [wɪtʃ] ,

returning	between	the	lengthening	watch	-	fires	,	sought	out	the	small	lamp	,	which	,
返回	之间	这	延长	手表	-	火灾	,	寻求	出去	这	小的	灯	,	哪个	,

在守夜篝火渐长的间隙，他返回去寻找那盏小灯，

[sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] ,

suspended	like	a	star	above	his	own	tent	,
暂停	喜欢	一个	星星	多于	他的	自己的	帐篷	,

像星星一样悬浮在他自己的帐篷上方，

['gaɪdɪd] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] .

guided	him	back	from	the	irregular	mazes	of	the	camp	.
引导	他	后退	从	这	不规律的	迷宫	的	这	营	.

引导他走出营地里错综复杂的迷宫。

[peɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Paled	by	the	intense	radiance	of	the	moonlight	,
苍白	经过	这	激烈的	辐射	的	这	月光	,

在皎洁的月光下，显得黯淡无光。

[ðə; ði] [smɔːl] [gləʊb] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪ] ,

the	small	globe	of	alabaster	at	length	became	apparent	to	his	weary	eye	,
这	小的	地球	的	雪花石膏	在	长度	成为	明显	到	他的	厌倦	眼睛	,

最终，那颗小小的雪花石膏球体映入他疲惫的双眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,

and	with	one	glance	at	the	peaceful	beauty	of	the	heavens	,
和	和	一	瞥一眼	在	这	和平	美丽	的	这	天	,

只需一眼，就能领略到天空宁静之美。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] .

he	parted	the	curtained	door	beneath	it	,	and	stood	within	.
他	分手了	这	帘幕	门	下面	它	,	和	站立	之内	.

他拨开下面的帘子，站在了里面。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪ'stɔːriən] [ə'sɜːts] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːd] , [frɒm; frəm] [huːz] [wɪŋ] [tɛ] - [liːn] [hæd; həd][wʌns]

The	Chinese	historian	asserts	that	a	bird	,	from	whose	wing	Teh	-	leen	had	once
这	中国人	历史学家	断言	那	一个	鸟	,	从	谁	翼	茶	-	莉恩	有	一次

[plʌkt] [æn; ən] ['ærəʊ] ,

plucked	an	arrow	,
拨弦	一个	箭	,

中国史学家断言，德林曾从一只鸟的翅膀上拔下一支箭，

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf] , [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['destəni] ,

restoring	it	to	liberty	and	life	,	in	grateful	attachment	to	her	destiny	,
恢复	它	到	自由	和	生活	,	在	感激的	依恋	到	她	命运	,

让她重获自由和生命，心怀感激地依恋她的命运。

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [tent] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [hɜːz]

had	removed	the	lamp	from	the	imperial	tent	and	suspended	it	over	hers
有	已移除	这	灯	从	这	帝国	帐篷	和	暂停	它	超过	她的

.

:

.

他从皇宫帐篷里取下灯，悬挂在她帐篷上方。

[ðə; ði]['empərə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

The	emperor	stood	beside	her	couch	.
这	皇帝	站立	旁	她	长椅	.

皇帝站在她的床榻旁。

['stɑːtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['erə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ;

Startled	at	his	inadvertent	error	,	he	turned	to	retire	;
惊慌	在	他的	无意的	错误	,	他	转向	到	退休	;

他因无意中的失误而惊慌失措，转身准备退场；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['kɜːt(ə)n] [let][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]

but	the	lifted	curtain	let	in	a	flood	of	moonlight	upon	the	sleeping	features	of
但	这	抬起	窗帘	让	在	一个	洪水	的	月光	之上	这	睡眠	特征	的

[tɛ] - [liːn] ,

Teh	-	leen	,
茶	-	莉恩	,

但掀开的窗帘让皎洁的月光洒在了特琳熟睡的脸上。

[ænd; ənd] [laɪk] [djuː] - [drɒps] [ðə; ði] [ʌnd'raɪd] [tɪəz] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['læʃɪz] .

and	like	dew	-	drops	the	undried	tears	glistened	in	her	silken	lashes	.
和	喜欢	露	-	滴	这	未干燥	眼泪	闪闪发光	在	她	丝	睫毛	.

未干的泪珠像露珠一样在她丝滑的睫毛上闪闪发光。

[ə; eɪ][læmp] [bɜːnd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

A	lamp	burned	faintly	in	the	inner	apartment	of	the	tent	and	her
一个	灯	烧伤	淡淡的	在	这	内	公寓	的	这	帐篷	和	她

[ə'tendənts] [slept] ['saʊndli] .

attendants	slept	soundly	.
服务员	睡着了	稳固地	.

帐篷内室里一盏灯微弱地亮着，她的侍从们睡得很香。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [hɑːt] [geɪv] [weɪ] .

His	soft	heart	gave	way	.
他的	柔软的	心	给予	方式	.

他那颗柔软的心终于屈服了。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] ,

Taking	up	the	lamp	,	he	held	it	over	his	beautiful	mistress	,
采取	向上	这	灯	,	他	握住	它	超过	他的	美丽的	情妇	,

他拿起灯，举到他美丽的爱人面前。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [geɪzd] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pærəleld]

and	once	more	gazed	passionately	and	unrestrainedly	on	her	unparalleled
和	一次	更多的	凝视	热情地	和	不受约束地	在	她	无与伦比

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他再次满怀热情、毫无顾忌地凝视着她无与伦比的美貌。

[ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːst] — [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	past	—	the	early	past	—	was	alone	before	him	.
这	过去的	—	这	早期的	过去的	—	曾是	独自的	前	他	.

过去——遥远的过去——孤零零地摆在他面前。

[hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv]

He	forgave	her	—	there	as	she	slept	,	unconscious	of	the	throbbing	of
他	原谅了	她	—	那里	作为	她	睡着了	,	无意识	的	这	悸动	的

[hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] , [bʌt; bət]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ,

his	injured	,	but	noble	heart	,
他的	受伤	,	但	高贵	心	,

他原谅了她——就在她熟睡的时候，她丝毫没有察觉到他那颗受伤却高尚的心在悸动。

[səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪlənt] [ə'bis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

so	close	beside	her	—	he	forgave	her	in	the	long	silent	abysses	of	his
所以	关闭	旁	她	—	他	原谅了	她	在	这	长的	沉默的	深渊	的	他的

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

他离她如此之近——在他灵魂深处漫长而寂静的深渊中，他原谅了她!

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl]['slʌmbə(r)] ,

Unwilling	to	wake	her	from	her	tranquil	slumber	,
不情愿	到	唤醒	她	从	她	宁静	睡眠	,

不愿唤醒她安详的睡梦，

[bʌt; bət] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [sʌtʃ] [swiːts] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] [æz; əz]

but	promising	to	himself	from	that	hour	such	sweets	of	confiding	love	as
但	有前途	到	他自己	从	那	小时	这样的	糖果	的	倾诉	爱	作为

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [fər'evə(r)] ,

had	well	-	nigh	been	lost	to	him	forever	,
有	出色地	-	夜	到过	丢失的	到	他	永远	,

但从那一刻起，他向自己承诺，要重新拥有那些他几乎永远失去的、充满信任的爱的甜蜜。

[hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [wʌn] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps][ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

he	imprinted	one	kiss	upon	the	parted	lips	of	Teh	-	leen	,	and	sought	his	couch
他	印记	一	吻	之上	这	分手了	嘴唇	的	茶	-	莉恩	,	和	寻求	他的	长椅

[fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .

for	slumber	.
为了	睡眠	.

他在特琳微张的嘴唇上印下一个吻，然后到自己的卧榻上睡觉。

[eə(r)] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɪð] [njuːz] [tuː]

Ere	daybreak	the	emperor	was	aroused	by	one	of	his	attendants	with	news	too
埃雷	拂晓	这	皇帝	曾是	被唤醒	经过	一	的	他的	服务员	和	消息	也

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

important	for	delay	.
重要的	为了	延迟	.

天还没亮，皇帝就被一名侍从叫醒，侍从带来了一个刻不容缓的重要消息。

[ʃiːmə] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl][kæmp] , [dɪs'gaɪzd] ,

Szema	,	the	rebel	,	had	been	arrested	in	the	imperial	camp	,	disguised	,
塞马	,	这	反叛	,	有	到过	被捕	在	这	帝国	营	,	伪装	,

叛乱分子塞马在帝国军营中被捕，当时他已被乔装打扮。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] ,

and	on	his	way	back	to	his	own	forces	,	and	like	wildfire	,
和	在	他的	方式	后退	到	他的	自己的	力量	,	和	喜欢	野火	,

在他返回己方部队的途中，如同野火般蔓延开来，

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəri] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mjuːtənəs]

the	information	had	spread	among	the	soldiery	,	who	,	in	a	state	of	mutinous
这	信息	有	传播	之中	这	士兵	,	WHO	,	在	一个	状态	的	叛逆的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

消息传遍了士兵之中，士兵们情绪激动，极易发生叛乱。

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] .

were	with	difficulty	restrained	from	rushing	upon	the	tent	of	Teh	-	leen	.
是	和	困难	克制	从	匆忙	之上	这	帐篷	的	茶	-	莉恩	.

他们费了好大劲才阻止了他们冲向特林的帐篷。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

At	the	door	of	his	tent	,
在	这	门	的	他的	帐篷	,

在他的帐篷门口，

- [faʊnd] ['mesndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yuentsoong	found	messengers	from	the	alarmed	princes	and	officers	of	the
-	成立	信使	从	这	惊慌	王子们	和	警官	的	这

['dɪfrənt] [kə'mændz] ,

different	commands	,
不同的	命令	,

元松找到了惊慌失措的诸侯和各部府官员的使者，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪ'miːdiət] [eɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

imploring	immediate	aid	and	the	imperial	presence	to	allay	the	excitement	,
恳求	即时	援助	和	这	帝国	在场	到	巷	这	激动	,

恳求立即提供援助，并请求皇室亲自出面平息骚动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['empərə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðə; ði] [gɑːd] [ə'raɪvd] [wɪð]

and	while	the	emperor	prepared	to	mount	his	horse	,	the	guard	arrived	with
和	尽管	这	皇帝	准备	到	山	他的	马	,	这	警卫	到达的	和

[ðə; ði]['tɑːtə(r)] [prɪns] ,

the	Tartar	prince	,
这	鞑靼	王子	,

正当皇帝准备上马时，卫兵带着鞑靼王子赶到了。

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [taɪd] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv] [rʌf] ['juːsɪdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt]

ignominiously	tied	,	and	bearing	marks	of	rough	usage	from	his	indignant
耻辱地	系	,	和	轴承	标记	的	粗糙的	用法	从	他的	愤怒

['kæptəz] .

captors	.
俘虏者	.

他被羞辱地捆绑着，身上还留有愤怒的俘虏者粗暴对待的痕迹。

" [luːs] [hɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

"	Loose	him	!	"	cried	the	emperor	in	a	voice	of	thunder	.
"	松动的	他	!	"	哭	这	皇帝	在	一个	嗓音	的	雷	.

“放了他！”皇帝雷鸣般地喊道。

[ðə; ði] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [huːz] [fə'rɒsəti] [ɪk'sprest] [nəʊ] [θæŋks]

The	cords	were	severed	,	and	with	a	glance	whose	ferocity	expressed	no	thanks
这	绳索	是	切断	,	和	和	一个	瞥一眼	谁	恶	表达	不	谢谢

,

,
,

绳索被剪断，他用一种凶狠的眼神回敬道，那眼神里没有丝毫感激之情。

[ʃiːmə] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [haɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [ə'raʊnd]

Szema	reared	himself	up	to	his	fullest	height	,	and	looked	scornfully	around
塞马	饲养	他自己	向上	到	他的	最	高度	,	和	看起来	轻蔑地	大约

[hɪm] .

him	.
他	.

塞马挺直身子，露出他最挺拔的姿态，轻蔑地环顾四周。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [brəʊk] ,

Daylight	had	now	broke	,
日光	有	现在	打破	,

天已经亮了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] ,

and	as	the	group	stood	upon	an	eminence	in	sight	of	the	whole	army	,
和	作为	这	团体	站立	之上	一个	卓越	在	视线	的	这	所有的	军队	,

当这群人站在一处高地上，全军都能看到他们时，

[ʃaʊts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːmd] ['mʌltɪtjuːd] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

shouts	began	to	ascend	,	and	the	armed	multitude	,	breaking	through	all	restraint	,
喊叫	开始	到	上升	,	和	这	武装	民众	,	打破	通过	全部	克制	,

[rəʊld] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

rolled	in	toward	the	centre	.
滚动	在	朝向	这	中心	.

呐喊声开始高涨，武装的人群冲破一切束缚，涌向中心。

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] , - [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðəʊz]

Attracted	by	the	commotion	,	Yuentsoong	turned	to	give	some	orders	to	those
吸引	经过	这	骚动	,	-	转向	到	给	一些	订单	到	那些

[nɪə(r)] [hɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

被骚动吸引，元松转身向身边的人下达了一些命令。

[wen] [ʃiːmə] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , [rentʃ] [hɪz; ɪz] [drɔːn]

when	Szema	suddenly	sprang	upon	an	officer	of	the	guard	,	wrenched	his	drawn
什么时候	塞马	突然	弹簧	之上	一个	官	的	这	警卫	,	扭动	他的	绘制

[spːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

sword	from	his	grasp	,
剑	从	他的	抓牢	,

当塞马突然扑向一名卫兵军官，夺走了他手中的拔剑时

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] .

and	in	an	instant	was	lost	to	sight	in	the	tent	of	Teh	-	leen	.
和	在	一个	立即的	曾是	丢失的	到	视线	在	这	帐篷	的	茶	-	莉恩	.

瞬间，他就消失在了特林的帐篷里。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [skriːm] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'gen] [rʌʃt] [ðə; ði] ['despərət]

A	sharp	scream	,	a	second	of	thought	,	and	forth	again	rushed	the	desperate
一个	锋利的	尖叫	,	一个	第二	的	想法	,	和	前进	再次	匆忙	这	绝望的

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

一声尖锐的尖叫，片刻的思考，绝望的凶手再次冲了上去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] [fliŋ] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ə; eɪ] [fʊt] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəlaɪzd]

with	his	sword	flinging	drops	of	blood	,	and	ere	a	foot	stirred	in	the	paralysed
和	他的	剑	投掷	滴	的	血	,	和	埃雷	一个	脚	搅拌	在	这	瘫痪

[gruːp] ,

group	,
团体	,

他挥剑斩下，鲜血四溅，还没等瘫痪的人群中有人动弹，

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [kleft] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] .

the	avenging	cimiter	of	Yuentsoong	had	cleft	him	to	the	chin	.
这	复仇	公分尺	的	-	有	裂	他	到	这	下巴	.

元松的复仇之刃将他劈到了下巴。

[ə; eɪ] [hʌʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

A	hush	,	as	if	the	whole	army	were	struck	dumb	by	a	bolt	from	heaven	,
一个	嘘	,	作为	如果	这	所有的	军队	是	击	哑的	经过	一个	螺栓	从	天堂	,

一片寂静，仿佛全军被天降雷霆击中，哑口无言。

['fɒləʊd] [ðɪs] ['ræpɪd] ['trædʒədi] .

followed	this	rapid	tragedy	.
随后	这	迅速的	悲剧	.

随后发生了这场突如其来的悲剧。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [pə'luːtɪd] [spːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] ['empərə(r)] , [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [step] ,

Dropping	the	polluted	sword	from	his	hand	,	the	emperor	,	with	uncertain	step	,
下降	这	受污染的	剑	从	他的	手	,	这	皇帝	,	和	不确定	步	,

皇帝手中污秽的宝剑掉落，他步履蹒跚地走了一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['entəd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [tent] .

and	the	pallor	of	death	upon	his	countenance	,	entered	the	fatal	tent	.
和	这	苍白	的	死亡	之上	他的	面容	,	进入	这	致命的	帐篷	.

他面色惨白，如同死人一般，走进了那致命的帐篷。

[hiː; hi] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔːθ] [ðæt] [deɪ] .

He	came	no	more	forth	that	day	.
他	来了	不	更多的	前进	那	天	.

那天他再也没有出现过。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [m'ɑːʃəld] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊtɪd]

The	army	was	marshalled	by	the	princes	,	and	the	rebels	were	routed
这	军队	曾是	集结	经过	这	王子们	,	和	这	叛军	是	路由

[wɪð] [greɪt] ['slɔːtə(r)] ;

with	great	slaughter	;
和	伟大的	屠宰	;

诸侯们集结军队，叛军遭到惨重屠杀；

[bʌt; bət] - ['nevə(r)] [mɔː(r)] [wiːld] [spːd] .

but	Yuentsoong	never	more	wielded	sword	.
但	-	绝不	更多的	挥舞	剑	.

但元松此后再也没有挥舞过剑。

" [hiː; hi] [pain] [tuː; tə] [deθ] , " [sez] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

"	He	pined	to	death	,	"	says	the	historian	,
"	他	松开	到	死亡	,	"	说道	这	历史学家	,

“他因思念而死，”历史学家说。

" [wɪð] [ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [tɛ] - [liːn] .

"	with	the	wane	of	the	same	moon	that	shone	upon	the	forgiveness	of	Teh	-	leen	.
"	和	这	衰落	的	这	相同的	月亮	那	闪耀	之上	这	饶恕	的	茶	-	莉恩	.

“随着照耀着特琳宽恕之光的同一轮明月渐亏。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['gɑːd(ə)n] *

IN	THE	PASHA'S	GARDEN	*
在	这	帕夏的	花园	*

在帕夏花园里*

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [dwaɪt]

H	.	G	.	DWIGHT
H	.	G	.	德怀特

HG 德怀特

* [ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

*	Reprinted	by	permission	of	the	author	.
*	转载	经过	允许	的	这	作者	.

*经作者许可转载。

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [saɪd][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['pɒmɪgrænɪt]

At	the	old	gentleman's	side	sat	a	young	lady	more	beautiful	than	pomegranate
在	这	老的	绅士的	边	卫星	一个	年轻的	女士	更多的	美丽的	比	石榴

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

老先生身边坐着一位比石榴花还要美丽的年轻女子。

[mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)] [muːn] [vjuː] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [θruː] [ðə; ði][tɒps]

more	exquisite	than	the	first	quarter	moon	viewed	at	twilight	through	the	tops
更多的	精美的	比	这	第一的	四分之一	月亮	已查看	在	暮	通过	这	最高额

[ɒv; əv][ˌəʊli'ændə(r)] .

of	oleanders	.
的	夹竹桃	.

比黄昏时分透过夹竹桃顶端看到的上弦月还要美丽。

— [əʊ] . ['henri] : [ðə; ði] [trɪmd] [læmp] .

—	O	.	Henry	:	THE	TRIMMED	LAMP	.
—	哦	.	亨利	:	这	修剪过的	灯	.

——欧·亨利：《修剪过的灯》。

[aɪ]

I
我

我

[æz; əz][ðə; ði] [kaɪ'iːk] [glaɪdɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ðə; ði] [θriː] ['bəʊtmən] [rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

As	the	caique	glided	up	to	the	garden	gate	the	three	boatmen	rose	from	their
作为	这	卡伊克	滑翔	向上	到	这	花园	门	这	三	船夫	玫瑰	从	他们的

['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv]['aɪən][klæmps] [set]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .

sheepskins	and	caught	hold	of	iron	clamps	set	into	the	marble	of	the	quay	.
羊皮	和	捕捉	抓住	的	铁	夹具	放	进入	这	大理石	的	这	码头	.

当小船缓缓驶向花园大门时，三名船夫从羊皮上站起身来，抓住码头大理石上嵌着的铁夹。

[ʃə'baːn] , [ðə; ði] ['grɪzld] [geɪt] - ['kiːpə(r)] ,

Shaban	,	the	grizzled	gate	-	keeper	,
沙班	,	这	斑白	门	-	守门员	,

沙班，这位饱经风霜的守门人，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd]

who	was	standing	at	the	top	of	the	water	-	steps	with	his	hands	folded
WHO	曾是	常设	在	这	顶部	的	这	水	-	步骤	和	他的	双手	折叠

[rɪ'spektfəli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

respectfully	in	front	of	him	,
尊敬	在	正面	的	他	,

他站在水阶顶端，双手恭敬地交叠放在身前。

[keɪm] [sə'lɑːm] [daʊn] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][aʊt] .

came	salaaming	down	to	help	his	master	out	.
来了	致以问候	向下	到	帮助	他的	掌握	出去	.

行礼下来帮助他的主人。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][weɪt] , [maɪ] ['pæʃə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [hed] - .

"	Shall	we	wait	,	my	Pasha	?	"	asked	the	head	kaikji	.
"	将	我们	等待	,	我的	帕夏	?	"	问	这	头	-	.

“我们等一下好吗，帕夏？”首席开司问道。

[ðə; ði] ['pæʃə] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃə'baːn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

The	Pasha	turned	to	Shaban	,	as	if	to	put	a	question	.
这	帕夏	转向	到	沙班	,	作为	如果	到	放	一个	问题	.

帕夏转向沙班，似乎想问些什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃə'baːn] [sed] :

And	as	if	to	answer	it	Shaban	said	:
和	作为	如果	到	回答	它	沙班	说	:

仿佛是为了回答这个问题，沙班说道：

" [ðə; ði]['mɑːdəˌmɑː][ɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [kiːoʊsk] .

"	The	Madama	is	up	in	the	wood	,	in	the	kiosque	.
"	这	夫人	是	向上	在	这	木头	,	在	这	售货亭	.

“Madama 在树林里的凉亭里。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [wɜːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː] . "

She	sent	down	word	to	ask	if	you	would	go	up	too	.	"
她	发送	向下	单词	到	问	如果	你	会	去	向上	也	.	"

她派人下来问你是否也愿意上去。

" [ðen] [doʊnt] [weɪt] .

"	Then	don't	wait	.
"	然后	不	等待	.

“那就别等了。”

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [boʊtmɛnz] [sə'lɑːm] , [ðə; ði] ['pæʃə] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] .

"	Returning	the	boatmen's	salaam	,	the	Pasha	stepped	into	his	garden	.
"	返回	这	船夫的	萨拉姆	,	这	帕夏	步	进入	他的	花园	.

帕夏向船夫们回以问候，然后走进了他的花园。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [kiːoʊsk] [ɔː(r)] [ɪz] ['mɑːdəˌmɑː] [ə'ləʊn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Is	there	company	in	the	kiosque	or	is	Madama	alone	?	"	he	inquired	.
"	是	那里	公司	在	这	售货亭	或者	是	夫人	独自的	?	"	他	询问	.

他问道：“凉亭里还有其他人吗？还是只有玛达玛一个人？”

" [ai] [θɪŋk] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [ðeə(r)] — [ɪk'sept] - ['ɑːgə] , " [rɪ'plaɪd] [ʃə'baːn] ,

"	I	think	no	one	is	there	—	except	Zümbül	Agha	,	"	replied	Shaban	,
"	我	思考	不	一	是	那里	—	除了	-	阿迦	,	"	回复	沙班	,

“我想那里除了祖姆布尔·阿加之外，应该没有其他人了，”沙班回答道。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sentrəl] [pɑːθ] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['peb(ə)lz] .

following	his	master	up	the	long	central	path	of	black	and	white	pebbles	.
下列的	他的	掌握	向上	这	长的	中央	小路	的	黑色的	和	白色的	鹅卵石	.

跟随他的主人沿着铺满黑白鹅卵石的长长的中央小路向上走。

" - ['ɑːgə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃə] .

"	Zümbül	Agha	!	"	exclaimed	the	Pasha	.
"	-	阿迦	!	"	惊呼	这	帕夏	.

“Zümbül Agha！”帕夏喊道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn'sted]

But	if	it	had	been	in	his	mind	to	say	anything	else	he	stopped	instead
但	如果	它	有	到过	在	他的	头脑	到	说	任何事物	别的	他	停止	反而

[tuː; tə] [snɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] .

to	sniff	at	a	rosebud	.
到	嗅	在	一个	玫瑰花蕾	.

但如果他原本想说些别的，他却停下来嗅了嗅一朵玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['daɪnɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

And	then	he	asked	:	"	Are	we	dining	up	there	,	do	you	know	?	"
和	然后	他	问	:	"	是	我们	用餐	向上	那里	,	做	你	知道	?	"

然后他问道："我们是在那儿吃饭吗？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] ['pæʃə] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] . "

"	I	don't	know	,	my	Pasha	,	but	I	will	find	out	.	"
"	我	不	知道	,	我的	帕夏	,	但	我	将要	寻找	出去	.	"

"我不知道，我的帕夏，但我会查清楚。"

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ʌp] ['dɪnə(r)] ['eniweɪ] , [ʃə'baːn] .

"	Tell	them	to	send	up	dinner	anyway	,	Shaban	.
"	告诉	他们	到	发送	向上	晚餐	反正	,	沙班	.

"告诉他们无论如何都要送晚餐上来，沙班。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] !

It	is	such	an	evening	!
它	是	这样的	一个	晚上	!

多么美好的夜晚啊！

[ænd; ənd][dʒʌst][ɑːsk] [ˌmʊstə'fɑː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [wɪl] [juː; jʊ]

And	just	ask	Moustafa	to	bring	me	a	coffee	at	the	fountain	,	will	you
和	只是	问	穆斯塔法	到	带来	我	一个	咖啡	在	这	喷泉	,	将要	你

?

?
?

你就让穆斯塔法去喷泉边给我拿杯咖啡来，好吗?

[aɪ] [wɪl] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [hɪl] . "

I	will	rest	a	little	before	climbing	that	hill	.	"
我	将要	休息	一个	小的	前	攀登	那	爬坡道	.	"

我先休息一会儿再爬那座山。

" [ɒn][maɪ] [hed] ! " [sed] [ðə; ði][æl'beɪniən] , ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	On	my	head	!	"	said	the	Albanian	,	turning	off	to	the	house	.
"	在	我的	头	!	"	说	这	阿尔巴尼亚语	,	转弯	离开	到	这	房子	.

"顶在我头上！"阿尔巴尼亚人说着，转身朝房子走去。

[ðə; ði] ['pæʃə] [kept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

The	Pasha	kept	on	to	the	end	of	the	walk	.
这	帕夏	保留	在	到	这	结尾	的	这	走	.

帕夏一直走到了散步的终点。

[tuː] [bɪg] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] , [ðeə(r)]['kænd(ə)ls][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][eə(r)] ,

Two	big	horse	-	chestnut	trees	,	their	candles	just	starting	alight	in	the	April	air	,
二	大的	马	-	板栗	树木	,	他们的	蜡烛	只是	开始	点燃	在	这	四月	空气	,

两棵高大的七叶树，枝繁叶茂的枝叶在四月的空气中刚刚开始闪耀。

[stʊd] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terəs] , ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [drip] [ɪn]

stood	there	at	the	foot	of	a	terrace	,	guarding	a	fountain	that	dripped	in
站立	那里	在	这	脚	的	一个	阳台	,	守护	一个	喷泉	那	滴落	在

[ðə; ði]['aɪvɪd] [wɔːl] .

the	ivied	wall	.
这	常春藤	墙	.

他站在露台脚下，守护着一座从爬满常春藤的墙上滴落水滴的喷泉。

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['mɑːb(ə)l] [niːʃ]

A	thread	of	water	started	mysteriously	out	of	the	top	of	a	tall	marble	niche
一个	线	的	水	开始	神秘地	出去	的	这	顶部	的	一个	高的	大理石	小众市场

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

into	a	little	marble	basin	,
进入	一个	小的	大理石	盆地	,

一股水流神秘地从一个高高的大理石壁龛顶部流出，流入一个小小的大理石水盆中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [baɪ] [tuː] [flæt] [brɒnz] [spaʊts] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːlə(r)] ['besn] [bɪ'ləʊ] .

from	which	it	overflowed	by	two	flat	bronze	spouts	into	two	smaller	basins	below	.
从	哪个	它	溢出	经过	二	平坦的	青铜	喷嘴	进入	二	较小的	盆地	以下	.

水从两个扁平的青铜喷嘴溢出，流入下面的两个较小的水池中。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [drip] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['beɪs(ə)n] [stɪl] ['ləʊə(r)] [daʊn] ,

From	them	the	water	dripped	back	into	a	single	basin	still	lower	down	,
从	他们	这	水	滴落	后退	进入	一个	单身的	盆地	仍然	降低	向下	,

水从那里滴落回更低处的单个水盆中，

[ænd; ənd][səʊ] ['tiŋkl] [ɪts]['brəʊkən] [weɪ] , [pɑːst]['greɪsf(ə)l] [ˌærə'besks] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [fruːt]

and	so	tinkled	its	broken	way	,	past	graceful	arabesques	and	reliefs	of	fruit
和	所以	叮叮当当	它是	破碎的	方式	,	过去的	优美	阿拉伯式花纹	和	救济	的	水果

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

于是，它断断续续地叮叮当当地走着，经过优雅的阿拉伯式花纹和水果花卉浮雕，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .

into	a	crescent	-	shaped	pool	at	the	foot	of	the	niche	.
进入	一个	新月	-	形状	水池	在	这	脚	的	这	小众市场	.

流入壁龛底部的月牙形水池中。

[ðə; ði] ['pæʃə] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] ['skætəd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]

The	Pasha	sank	down	into	one	of	the	wicker	chairs	scattered	hospitably
这	帕夏	沉没	向下	进入	一	的	这	柳条	椅子	疏散	热情好客

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] ,

beneath	the	horse	-	chestnut	trees	,
下面	这	马	-	板栗	树木	,

帕夏一屁股坐在七叶树下随意摆放的几把藤椅中的一把上。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

and	thought	how	happy	a	man	he	was	to	have	a	fountain	of
和	想法	如何	快乐的	一个	男人	他	曾是	到	有	一个	喷泉	的

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sʌltən] ['ɑːmed] [θriː] ,

the	period	of	Sultan	Ahmed	III	,
这	时期	的	苏丹	艾哈迈德	三、	,

他心想，能拥有一座苏丹艾哈迈德三世时期的喷泉，他该是多么幸福啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['freʃnəs] ,

and	a	garden	so	full	of	April	freshness	,
和	一个	花园	所以	满的	的	四月	新鲜	,

花园里充满了四月的清新气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['bɒs.fəɹ.əs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

and	a	view	of	the	bright	Bosphorus	and	the	opposite	hills	of	Europe
和	一个	看法	的	这	明亮的	博斯普鲁斯海峡	和	这	对面的	丘陵	的	欧洲

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [west] .

and	the	firing	West	.
和	这	射击	西方	.

还能看到波光粼粼的博斯普鲁斯海峡、欧洲对岸的群山以及火光冲天的西方。

[haʊ] ['defɪnətli] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃə] [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli]

How	definitely	he	thought	it	I	cannot	say	,	for	the	Pasha	was	not	greatly
如何	确实	他	想法	它	我	不能	说	,	为了	这	帕夏	曾是	不是	非常

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [θɔːt] .

given	to	thought	.
给定	到	想法	.

我无法断定他究竟有多肯定地这么想，因为帕夏并不是一个爱思考的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ,

Why	**should**	**he**	**be**	**,**
为什么	应该	他	是	,

他为什么要这样?

[sɪns] [hiː; hi] [pə'zest] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [ə'kwaɪə(r)] [baɪ]

since	**he**	**possessed**	**without**	**that**	**trouble**	**a**	**goodly**	**share**	**of**	**what**	**men**	**acquire**	**by**
自从	他	拥有	没有	那	麻烦	一个	很好	分享	的	什么	男人	获得	经过

['teɪkɪŋ] [θɔːt] ?

taking	**thought**	**?**
采取	想法	?

因为他无需费力就拥有了人类通过思考所获得的相当一部分东西?

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [læpt] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ðeɪ] ['nʌmbəd] ['meni]

If	**he**	**had**	**been**	**lapped**	**in**	**ease**	**and**	**security**	**all**	**his**	**days**	**,**	**they**	**numbered**	**many**
如果	他	有	到过	圈速	在	舒适	和	安全	全部	他的	天	,	他们	编号	许多

[mɔː(r)] ,

more	**,**
更多的	,

如果他一生都生活在安逸和安全之中，那么他的日子还会更长。

[dɪd] [ðəʊz] [deɪz] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pæʃə] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

did	**those**	**days**	**,**	**than**	**the**	**Pasha**	**would**	**have**	**chosen**	**.**
做过	那些	天	,	比	这	帕夏	会	有	选定	.

那些日子里，他所做的，比帕夏会选择的要多。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] [bʌt; bət] ['laɪtli] ,

Still	**,**	**they**	**had**	**touched**	**him**	**but**	**lightly**	**,**
仍然	,	他们	有	感动	他	但	轻轻	,

他们虽然碰了他，但只是轻轻地碰了一下。

['mɪəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ]

merely	**increasing**	**the**	**dignity**	**of**	**his**	**handsome**	**presence**	**and**	**taking**	**away**	**nothing**
仅仅	增加	这	尊严	的	他的	英俊的	在场	和	采取	离开	没有什么

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɔːld] [wɜːld] .

of	**his**	**power**	**to**	**enjoy**	**his**	**little**	**walled**	**world**	**.**
的	他的	力量	到	享受	他的	小的	有围墙的	世界	.

这只会增加他英俊外表的尊严，而不会剥夺他享受自己小小围墙世界的任何能力。

[səʊ] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

So	**he**	**sat**	**there**	**,**	**breathing**	**in**	**the**	**air**	**of**	**the**	**place**	**and**	**the**	**hour**	**,**
所以	他	卫星	那里	,	呼吸	在	这	空气	的	这	地方	和	这	小时	,

于是他坐在那里，呼吸着此地的空气，感受着此时此刻的氛围。

[waɪl] ['gɑːdnəz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒts] , [ænd; ənd] [bɜːdz] ['twitə]

while	**gardeners**	**came**	**and**	**went**	**with**	**their**	**watering**	**-**	**pots**	**,**	**and**	**birds**	**twittered**
尽管	园丁	来了	和	去	和	他们的	浇水	-	锅	,	和	鸟类	推特

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

among	**the**	**branches**	**,**
之中	这	分支	,

园丁们提着浇水壶来来往往，鸟儿在树枝间啁啾鸣叫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [plæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	**the**	**fountain**	**plashed**	**beside**	**him**	**,**
和	这	喷泉	激流	旁	他	,

喷泉在他身旁拍打着。

[ʌn'tɪl] [ʃə'baːn] [ˌriːə'piə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][ə; eɪ]

until	Shaban	reappeared	carrying	a	glass	of	water	and	a	cup	of	coffee	in	a
直到	沙班	再次出现	携带	一个	玻璃	的	水	和	一个	杯子	的	咖啡	在	一个

['swɪŋɪŋ] [treɪ] .

swinging	tray	.
摇摆	托盘	.

直到沙班再次出现，他端着一个旋转托盘，上面放着一杯水和一杯咖啡。

" [eɪ] , [ʃə'baːn] !

"	Eh	,	Shaban	!
"	嗯	,	沙班	!

“呃，沙班！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kæri] ['kɒfi] !

It	is	not	your	business	to	carry	coffee	!
它	是	不是	你的	商业	到	携带	咖啡	!

你没资格卖咖啡！

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['pæʃə] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stænd] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] .

"	protested	the	Pasha	,	reaching	for	a	stand	that	stood	near	him	.
"	抗议	这	帕夏	,	到达	为了	一个	站立	那	站立	靠近	他	.

“帕夏抗议道，同时伸手去够他旁边的一个架子。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , - .

"	What	is	your	business	is	my	business	,	Pasha'm	.
"	什么	是	你的	商业	是	我的	商业	,	-	.

“你的事就是我的事，帕夏姆。”

[hæv; həv][aɪ][nɒt] ['iːt(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [bred] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ? "

Have	I	not	eaten	your	bread	and	your	father's	for	thirty	years	?	"
有	我	不是	吃	你的	面包	和	你的	父亲的	为了	三十	年	?	"

难道我三十年来没吃过你和你父亲的面包吗?

" [nəʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

"	No	!	Is	it	as	long	as	that	?
"	不	!	是	它	作为	长的	作为	那	?

“不！有那么长吗？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] , [ʃə'baːn] . "

We	are	getting	old	,	Shaban	.	"
我们	是	获得	老的	,	沙班	.	"

沙班，我们都老了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] , " [ə'sent] [ðə; ði][æl'beɪniən] ['sɪmpli] .

"	We	are	getting	old	,	"	assented	the	Albanian	simply	.
"	我们	是	获得	老的	,	"	同意	这	阿尔巴尼亚语	简单地	.

“我们都老了，”阿尔巴尼亚人简单地表示同意。

[ðə; ði] ['pæʃə] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] ,

The	Pasha	thought	,	as	he	took	out	his	silver	cigarette	-	case	,
这	帕夏	想法	,	作为	他	采取	出去	他的	银	卷烟	-	案件	,

帕夏一边想着，一边拿出他的银质香烟盒。

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pæʃə] [huː] [hæd; həd] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['juːθflnəs] .

of	another	Pasha	who	had	complimented	him	that	afternoon	on	his	youthfulness	.
的	其他	帕夏	WHO	有	赞扬	他	那	下午	在	他的	青春	.

那天下午，另一位帕夏称赞他年轻有活力。

[ænd; ənd] , [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪtkiːpə(r)] .

And	,	choosing	a	cigarette	,	he	handed	the	case	to	his	gatekeeper	.
和	,	选择	一个	卷烟	,	他	递交	这	案件	到	他的	守门人	.

他挑了一支烟，把烟盒递给了门卫。

[ʃə'ba:n] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [prə'dju:st] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪ] ['gɜ:dl] .

Shaban	accepted	the	cigarette	and	produced	matches	from	his	gay	girdle	.
沙班	公认	这	卷烟	和	生产	比赛	从	他的	同性恋	腰带	.

沙班接过香烟，从他的同性恋束腰带里掏出火柴。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ʃə'ba:n] ?

"	How	long	is	it	since	you	have	been	to	your	country	,	Shaban	?
"	如何	长的	是	它	自从	你	有	到过	到	你的	国家	,	沙班	?

沙班，你有多久没回国了?

" [ðə; ði] ['pæʃə] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kʌp] [baɪ][ɪts]['sɪlvə(r)] [zɑ:f] ,

"	The	Pasha	,	lifting	his	little	cup	by	its	silver	zarf	,
"	这	帕夏	,	举重	他的	小的	杯子	经过	它是	银	扎尔夫	,

帕夏提着他的小杯子，用银色的杯柄托着杯口，

['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kwaɪt][səʊ] ['nɔɪzɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

realised	that	he	would	not	have	sipped	his	coffee	quite	so	noisily	had	his
意识到	那	他	会	不是	有	啜饮	他的	咖啡	相当	所以	喧闹地	有	他的

[frentʃ] [waɪf] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] - ['tʃesnʌt] [tri:z] .

French	wife	been	sitting	with	him	under	the	horse	-	chestnut	trees	.
法语	妻子	到过	坐着	和	他	在下面	这	马	-	板栗	树木	.

他意识到，如果他的法国妻子和他一起坐在七叶树下，他就不会发出那么大的声音喝咖啡了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ʃə'ba:n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tɜ:k] .

But	with	his	old	Shaban	he	could	still	be	a	Turk	.
但	和	他的	老的	沙班	他	可以	仍然	是	一个	土耳其人	.

但凭借他那古老的沙班，他仍然可能是一名土耳其人。

" [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] , [maɪ] ['pæʃə] . "

"	Eighteen	months	,	my	Pasha	.	"
"	十八	几个月	,	我的	帕夏	.	"

“十八个月了，我的帕夏。”

" [ænd; ənd] [wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'gen] ? "

"	And	when	are	you	going	again	?	"
"	和	什么时候	是	你	去	再次	?	"

“你下次什么时候再去？”

" [ɪn][ˌræmə'zɑ:n] , [ɪf] [gɒd] [wɪlz] .

"	In	Ramazan	,	if	God	wills	.
"	在	斋月	,	如果	上帝	遗嘱	.

“在斋月期间，如果真主愿意的话。”

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [nekst][ˌræmə'zɑ:n] .

Or	perhaps	next	Ramazan	.
或者	也许	下一个	斋月	.

或许明年斋月会吧。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . "

We	shall	see	.	"
我们	将	看	.	"

我们拭目以待。

" ['ælə; ə'lɑ:] , ['ælə; ə'lɑ:] !

"	Allah	,	Allah	!
"	真主	,	真主	!

“真主啊，真主啊!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] , [ʃə'ba:n] ?

How	many	times	have	I	told	you	to	bring	your	people	here	,	Shaban	?
如何	许多	时代	有	我	讲述	你	到	带来	你的	人们	这里	,	沙班	?

沙班，我跟你说过多少次了，把你的人带到这里来?

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] ,

We	have	plenty	of	room	to	build	you	a	house	somewhere	,
我们	有	很多	的	房间	到	建造	你	一个	房子	某处	,

我们有足够的空间为你盖一栋房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['evri] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌns] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] . "

and	you	could	see	your	wife	and	children	every	day	instead	of	once	in	two	or	three	years	.	"
和	你	可以	看	你的	妻子	和	孩子们	每一个	天	反而	的	一次	在	二	或者	三	年	.	"

这样你就可以每天都见到你的妻子和孩子，而不是两三年才见一次。

" [waɪvz] , [waɪvz] — [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] !

"	Wives	,	wives	—	a	man	will	not	die	if	he	does	not	see	them	every	day	!
"	妻子们	,	妻子们	—	一个	男人	将要	不是	死	如果	他	做	不是	看	他们	每一个	天	!

“妻子们，妻子们——一个男人如果一天见不到她们，也不会死！”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Besides	,	it	would	not	be	good	for	the	children	.
除了	,	它	会	不是	是	好的	为了	这	孩子们	.

此外，这对孩子也不好。

[ɪn] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['rɑːskəl, 'ræ-] .

In	Constantinople	they	become	rascals	.
在	君士坦丁堡	他们	变得	无赖	.

在君士坦丁堡，他们变成了恶棍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['krɪstʃənz] .

There	are	too	many	Christians	.
那里	是	也	许多	基督徒	.

基督徒太多了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] . "

"	And	he	added	hastily	:	"	It	is	better	for	a	boy	to	grow	up	in	the	mountains	.	"
"	和	他	额外	草草	:	"	它	是	更好的	为了	一个	男生	到	生长	向上	在	这	山脉	.	"

他赶紧补充道：“男孩在山里长大更好。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊntən] [hɪə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['pæʃə] .

"	But	we	have	a	mountain	here	,	behind	the	house	,	"	laughed	the	Pasha	.
"	但	我们	有	一个	山	这里	,	在后面	这	房子	,	"	笑了	这	帕夏	.

“但是我们房子后面有一座山，”帕夏笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['maʊntən] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)] ['maʊntənz] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ʃə'baːn] ['greɪvli] ,

"	Your	mountain	is	not	like	our	mountains	,	"	objected	Shaban	gravely	,
"	你的	山	是	不是	喜欢	我们的	山脉	,	"	反对	沙班	严重地	,

“你们的山和我们的山不一样，”沙班严肃地反驳道。

['hʌntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] .

hunting	in	his	mind	for	the	difference	he	felt	but	could	not	express	.
打猎	在	他的	头脑	为了	这	不同之处	他	毛毡	但	可以	不是	表达	.

他在脑海中苦苦思索，想要找到那种他感受到却无法表达的差异。

" [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['pæʃə] .

"	And	that	new	wife	of	yours	,	"	went	on	the	Pasha	.
"	和	那	新的	妻子	的	你的	,	"	去	在	这	帕夏	.

“还有你的新婚妻子，”帕夏继续说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?

"	Is	it	good	to	leave	a	young	woman	like	that	?
"	是	它	好的	到	离开	一个	年轻的	女士	喜欢	那	?

“这样离开一个年轻女子是好事吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [əˈfreɪd] ? "

Are	you	not	afraid	?	"
是	你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [nəʊ] , [maɪ] ['pæʃə] .

"	No	,	my	Pasha	.
"	不	,	我的	帕夏	.

“不，我的帕夏。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈfreɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	all	live	together	,	you	know	.
我们	全部	居住	一起	,	你	知道	.

你知道，我们都住在一起。

[maɪ] ['brʌðəz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

My	brothers	watch	,	and	the	other	women	.
我的	兄弟	手表	,	和	这	其他	女性	.

我的兄弟们看着，其他女人也看着。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sefə] [ðæn; ðən] [jɔːz] .

She	is	safer	than	yours	.
她	是	更安全	比	你的	.

她比你的更安全。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] . "

Besides	,	in	my	country	it	is	not	as	it	is	here	.	"
除了	,	在	我的	国家	它	是	不是	作为	它	是	这里	.	"

此外，在我的国家，情况和这里不一样。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	I	don't	know	why	I	have	never	been	to	see	this	wonderful	country	of	yours	,
"	我	不	知道	为什么	我	有	绝不	到过	到	看	这	精彩的	国家	的	你的	,

[ʃəˈbaːn] .

Shaban	.
沙班	.

“沙班，我不知道为什么我从来没有去过你们这个美丽的国家看看。”

[aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] .

I	have	so	long	intended	to	,	and	I	never	have	been	.
我	有	所以	长的	故意的	到	,	和	我	绝不	有	到过	.

我一直都想这么做，但从未做到。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [klaɪm] [maɪ] ['maʊntən] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [tuː]

But	I	must	climb	my	mountain	or	they	will	think	I	have	become	a	rascal	too
但	我	必须	爬	我的	山	或者	他们	将要	思考	我	有	变得	一个	恶棍	也

.

:
.

但我必须攀登我的高峰，否则他们会认为我也变成了一个无赖。

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][æl'beɪnɪən][ə; eɪ] ['frendli] [pæt] .

"	And	,	rising	from	his	chair	,	he	gave	the	Albanian	a	friendly	pat	.
"	和	,	上升	从	他的	椅子	,	他	给予	这	阿尔巴尼亚语	一个	友好的	拍	.

“然后，他从椅子上站起来，友好地拍了拍阿尔巴尼亚人的肩膀。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː] , [maɪ] ['pæʃə] ?

"	Shall	I	come	too	,	my	Pasha	?
"	将	我	来	也	,	我的	帕夏	?

“帕夏，我可以一起去吗？”

- ['ɑːgə] [sent] [wɜːd] — — "

Zümbül	Agha	sent	word	—	—	"
-	阿迦	发送	单词	—	—	"

Zümbül Agha 发来消息——

" - ['ɑːgə] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] ['ɪrɪtəbli] .

"	Zümbül	Agha	!	"	interrupted	the	Pasha	irritably	.
"	-	阿迦	!	"	中断	这	帕夏	易怒地	.

“Zümbül Agha！”帕夏不耐烦地打断了他。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] .

"	No	,	you	needn't	come	.
"	不	,	你	不必	来	.

“不，你不必来。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] - ['ɑːgə] .

I	will	explain	to	Zümbül	Agha	.
我	将要	解释	到	-	阿迦	.

我会向Zümbül Agha解释。

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ʃə'baːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['kɒfi] [kʌp] .

"	With	which	he	left	Shaban	to	pick	up	the	empty	coffee	cup	.
"	和	哪个	他	左边	沙班	到	挑选	向上	这	空的	咖啡	杯子	.

“说完，他就让沙班去捡空咖啡杯。”

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['terəs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

From	the	upper	terrace	a	bridge	led	across	the	public	road	to	the	wood	.
从	这	上	阳台	一个	桥	引领	穿过	这	民众	路	到	这	木头	.

从上层露台有一座桥横跨公路通往树林。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [grəʊv] ,

If	it	was	not	a	wood	it	was	at	all	events	a	good	-	sized	grove	,
如果	它	曾是	不是	一个	木头	它	曾是	在	全部	活动	一个	好的	-	尺寸	树林	,

即使不是一片树林，至少也是一片相当大的树林。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊz] .

climbing	the	steep	hillside	very	much	as	it	chose	.
攀登	这	陡	山坡	非常	很多	作为	它	选择	.

它完全按照自己的意愿攀登陡峭的山坡。

['evri] [sɔːt] [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv] [triː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Every	sort	and	size	of	tree	was	there	,
每一个	种类	和	尺寸	的	树	曾是	那里	,

各种种类和大小的树木都有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['spɑːsli]

but	the	greater	number	of	them	were	of	a	kind	to	be	sparsely
但	这	更大的	数字	的	他们	是	的	一个	种类	到	是	稀疏地

[trɪmd] [ɪn]['eɪprəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn] ,

trimmed	in	April	with	a	delicate	green	,
修剪过的	在	四月	和	一个	精美的	绿色的	,

但其中大部分品种需要在四月份修剪得稀疏一些，并涂上一层淡淡的绿色。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['twɪstɪd] ['dʒuːdəs] [triːz] [æz; əz][tuː; tə] [tɪndʒ] [həʊl]

and	among	them	were	so	many	twisted	Judas	trees	as	to	tinge	whole
和	之中	他们	是	所以	许多	扭曲	犹大	树木	作为	到	色调	所有的

['pætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] [wɪð] [ðeə(r)] [diːp] [rəʊz] [bluːm] .

patches	of	the	slope	with	their	deep	rose	bloom	.
补丁	的	这	坡	和	他们的	深的	玫瑰	盛开	.

其中有许多扭曲的紫荆树，它们深玫瑰色的花朵将山坡上的大片区域染成了粉红色。

[ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃə] ['sləʊli] [klaɪmd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['æmbə(r)] [biːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz]

The	road	that	the	Pasha	slowly	climbed	,	swinging	his	amber	beads	behind	him	as
这	路	那	这	帕夏	缓慢地	攀登	,	摇摆	他的	琥珀色	珠子	在后面	他	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] ,

he	walked	,
他	步行	,

帕夏缓缓地沿着这条路向上攀登，边走边摇晃着他手中的琥珀念珠。

['zɪgzægd] [səʊ] ['leʒəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd]

zigzagged	so	leisurely	back	and	forth	among	the	trees	that	a	carriage	could
之字形	所以	悠闲	后退	和	前进	之中	这	树木	那	一个	运输	可以

[hæv; həv] ['drɪvn] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

have	driven	up	it	.
有	驱动	向上	它	.

这条路在树林间蜿蜒曲折，悠闲自在，马车都能开上去。

[ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pæʃə] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːoʊsk] ,

In	that	way	,	indeed	,	the	Pasha	had	more	than	once	mounted	to	the	kiosque	,
在	那	方式	,	的确	,	这	帕夏	有	更多的	比	一次	安装	到	这	售货亭	,

事实上，帕夏不止一次登上过凉亭。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [ʌp]

in	the	days	when	his	mother	used	to	spend	a	good	part	of	her	summer	up
在	这	天	什么时候	他的	母亲	用过的	到	花费	一个	好的	部分	的	她	夏天	向上

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

在他母亲过去常常在那里度过大部分暑假的那些日子里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] .

and	when	he	was	married	to	his	first	wife	.
和	什么时候	他	曾是	已婚	到	他的	第一的	妻子	.

以及他与第一任妻子结婚的时候。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪz] ,

The	memory	of	the	two	,	and	of	their	old	-	fashioned	ways	,
这	记忆	的	这	二	,	和	的	他们的	老的	-	造型	方式	,

人们怀念这两位，以及他们老派的生活方式。

['entəd] [nɒt] [tuː] ['bɪtəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ,

entered	not	too	bitterly	into	his	general	feeling	of	well	-	being	,
进入	不是	也	苦涩地	进入	他的	一般的	感觉	的	出色地	-	存在	,

并没有过于苦涩地融入他整体的幸福感中，

['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [vjuː] .

ministered	**to**	**by**	**the**	**budding**	**trees**	**and**	**the**	**spring**	**air**	**and**	**the**	**sunset**	**view**	**.**
服事	到	经过	这	萌芽	树木	和	这	春天	空气	和	这	日落	看法	.

在萌芽的树木、春风和日落美景的滋养下。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pleɪn] [triː] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk]

Every	**now**	**and**	**then**	**an**	**enormous**	**plane**	**tree**	**invited**	**him**	**to**	**stop**	**and**	**look**
每一个	现在	和	然后	一个	巨大的	飞机	树	受邀	他	到	停止	和	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	**it**	**,**
在	它	,

时不时地，一棵巨大的悬铃木会吸引他停下来欣赏。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['saɪprɪsiz] .

or	**a**	**semi**	**-**	**circle**	**of**	**cypresses**	**.**
或者	一个	半	-	圆圈	的	柏树	.

或者半圆形的柏树。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

So	**at**	**last**	**he**	**came**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
所以	在	最后的	他	来了	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

于是他终于爬到了山顶。

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	**in**	**a**	**grassy**	**clearing**	**a**	**small**	**house**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**valley**	**of**	**the**
在哪里	在	一个	草丛	清理	一个	小的	房子	看起来	向下	在	这	谷	的	这

['bɒs.fəɹ.əs] [θruː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [stəʊn] [paɪnz] .

Bosphorus	**through**	**a**	**row**	**of**	**great**	**stone**	**pines**	**.**
博斯普鲁斯海峡	通过	一个	排	的	伟大的	石头	松树	.

在一片草地上，一栋小房子透过一排高大的石松俯瞰着博斯普鲁斯海峡山谷。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːoʊsk] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

The	**door**	**of**	**the**	**kiosque**	**was**	**open**	**,**	**but**	**his**	**wife**	**was**	**not**	**visible**	**.**
这	门	的	这	售货亭	曾是	打开	,	但	他的	妻子	曾是	不是	可见的	.

小卖部的门开着，但他的妻子却不见踪影。

[ðə; ði] ['pæʃə] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	**Pasha**	**stopped**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**a**	**thousand**	**times**	**before**	**,**
这	帕夏	停止	一个	片刻	,	作为	他	有	完毕	一个	千	时代	前	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

and	**looked**	**back**	**.**
和	看起来	后退	.

帕夏像以前无数次那样，停下脚步，回头望去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**be**	**insensible**	**to**	**what**	**he**	**saw**	**between**	**the**
他	曾是	不是	这	男人	到	是	麻木不仁	到	什么	他	锯	之间	这

[kə'lʌmnə(r)] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

columnar	**trunks**	**of**	**the**	**pines**	**,**
柱状	树干	的	这	松树	,

他并非那种对松树柱状树干间所见之景无动于衷的人。

[weə(r)] [ˌjʊərə'piːən] [hɪlz] [treɪst] [ə; eɪ] [dɑːk] [kɜːv] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] ,

where	**European**	**hills**	**traced**	**a**	**dark**	**curve**	**against**	**the**	**fading**	**sky**	**,**
在哪里	欧洲的	丘陵	追踪	一个	黑暗的	曲线	反对	这	褪色	天空	,

欧洲的山丘在渐暗的天空下勾勒出一道幽暗的弧线，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['wɔːtəweɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [lɑːst] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	where	the	sinuous	waterway	far	below	still	reflected	a	last	glamour	of	the
和	在哪里	这	蜿蜒	水路	远的	以下	仍然	反映	一个	最后的	魅力	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

而下方蜿蜒的水道，依然映照着白日最后的绚丽光辉。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪprəl] [eə(r)] ,

The	beauty	of	it	,	and	the	sharp	sweetness	of	the	April	air	,
这	美丽	的	它	,	和	这	锋利的	甜味	的	这	四月	空气	,

它的美丽，以及四月空气中清爽的甜味，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['meməriz]

and	the	infinitesimal	sounds	of	the	wood	,	and	the	half	-	conscious	memories
和	这	无穷小	声音	的	这	木头	,	和	这	一半	-	有意识的	回忆

[ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

involved	with	it	all	,
涉及	和	它	全部	,

还有木头发出的细微声响，以及与之相关的半梦半醒的记忆。

[meɪd] [hɪm] [saɪ] .

made	him	sigh	.
制成	他	叹	.

这让他叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

He	turned	and	mounted	the	steps	of	the	porch	.
他	转向	和	安装	这	步骤	的	这	门廊	.

他转身走上门廊的台阶。

[ðə; ði] [kiːoʊsk] [lʊkt] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæʃə] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	kiosque	looked	very	dark	and	unfamiliar	as	the	Pasha	entered	it	.
这	售货亭	看起来	非常	黑暗的	和	陌生	作为	这	帕夏	进入	它	.

帕夏走进售货亭时，发现里面非常昏暗，很陌生。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [e'lɛn] — [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	wondered	what	had	become	of	Hélène	—	if	by	any	chance	he	had
他	想知道	什么	有	变得	的	海伦	—	如果	经过	任何	机会	他	有

[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

passed	her	on	the	way	.
通过了	她	在	这	方式	.

他想知道海伦现在怎么样了——如果他碰巧在路上遇到她的话。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	wanted	her	.
他	通缉	她	.

他想要她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [raʊzd] [ɪn] [hɪm] .

She	was	the	expression	of	what	the	evening	roused	in	him	.
她	曾是	这	表达	的	什么	这	晚上	唤醒	在	他	.

她正是那个夜晚在他心中激起的情感的化身。

[hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['vɪzəb(ə)l]

He	heard	nothing	,	however	,	but	the	splash	of	water	from	a	half	-	visible
他	听到	没有什么	,	然而	,	但	这	溅	的	水	从	一个	一半	-	可见的

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

然而，他什么也没听到，只听到半隐半现的喷泉溅起的水花声。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]

It	reminded	him	for	an	instant	of	the	other	fountain	,	below	,	and
它	提醒	他	为了	一个	立即的	的	这	其他	喷泉	,	以下	,	和

[ɒv; əv] [ʃə'baːn] .

of	Shaban	.
的	沙班	.

这让他瞬间想起了下面的另一座喷泉，以及沙班。

[hɪz; ɪz] [steps] [ri'zaund, -'saund] ['hɒləʊli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

His	steps	resounded	hollowly	on	the	marble	pavement	as	he	walked	into	the
他的	步骤	回荡着	空心地	在	这	大理石	路面	作为	他	步行	进入	这

[dɪm] [əʊld] [sə'luːn] ,

dim	old	saloon	,
暗淡	老的	酒吧	,

他走进昏暗的老酒馆，脚步声空洞地回荡在大理石地面上。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] , [wɪð] [ðə; ði] ['krɒsbɑː(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leg] .

shaped	like	a	T	,	with	the	crossbar	longer	than	the	leg	.
形状	喜欢	一个	T	,	和	这	横杆	更长	比	这	腿	.

形状像T字，横杆比纵杆长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɒn]

It	was	still	light	enough	for	him	to	make	out	the	glimmer	of	windows	on
它	曾是	仍然	光	足够的	为了	他	到	制作	出去	这	微光	的	视窗	在

[θriː] [saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

three	sides	and	the	square	of	the	fountain	in	the	centre	,
三	侧面	和	这	正方形	的	这	喷泉	在	这	中心	,

天色还亮着，他能辨认出三面窗户闪烁的光芒和中央方形喷泉的轮廓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [dəʊmz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

but	the	painted	domes	above	were	lost	in	shadow	.
但	这	绘	穹顶	多于	是	丢失的	在	阴影	.

但上面的彩绘圆顶却隐没在阴影中。

[ðə; ði] ['speɪsɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] ,

The	spaces	on	either	side	of	the	bay	by	which	he	entered	,
这	空间	在	任何一个	边	的	这	湾	经过	哪个	他	进入	,

他进入海湾时，海湾两侧的空间，

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['rektæŋgl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːoʊsk] ,

completing	the	rectangle	of	the	kiosque	,
完成	这	长方形	的	这	售货亭	,

完成售货亭的矩形部分，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [hiː; hi] [went]

were	filled	by	two	little	rooms	opening	into	the	cross	of	the	T	.	He	went
是	已填	经过	二	小的	房间	开幕	进入	这	叉	的	这	T	.	他	去

['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [hænd][wʌn] ,

into	the	left	-	hand	one	,
进入	这	左边	-	手	一	,

里面有两个小房间，都通向T字形的十字路口。他走进了左边的那个房间。

[weə(r)] [e'lɛn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lætɪs] .

where	Hélène	usually	sat	—	because	there	were	no	lattices	.
在哪里	海伦	通常	卫星	—	因为	那里	是	不	晶格	.

海伦通常坐的地方——因为那里没有格子架。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

The	place	seemed	so	strange	and	still	in	the	twilight	that	a	sort	of
这	地方	似乎	所以	奇怪的	和	仍然	在	这	暮	那	一个	种类	的

[ˌæprɪ'henʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][hɪm] ,

apprehension	began	to	grow	in	him	,
忧虑	开始	到	生长	在	他	,

暮色中，这里显得如此陌生而寂静，一种莫名的不安感开始在他心中滋生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ʃə'baːn] .

and	he	half	wished	he	had	brought	up	Shaban	.
和	他	一半	希望	他	有	带来	向上	沙班	.

他有点后悔没把沙班养大。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði] ['lætɪst] [ruːm] — [ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] , [æz; əz] [ðeɪ]

He	turned	back	to	the	second	,	the	latticed	room	—	the	harem	,	as	they
他	转向	后退	到	这	第二	,	这	晶格状	房间	—	这	后宫	,	作为	他们

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

他转身回到第二个房间，也就是那个有格子窗的房间——他们称之为后宫。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [e'lɛn] [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [ˌjuərə'pi:ənaiz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [spaɪt]

Curiously	enough	it	was	Hélène	who	would	never	let	him	Europeanise	it	,	in	spite
奇怪的是	足够的	它	曾是	海伦	WHO	会	绝不	让	他	欧洲化	它	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] .

of	the	lattices	.
的	这	晶格	.

奇怪的是，尽管有格子窗，但海伦娜始终不让他把房子欧洲化。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [sʌm; səm] ['tɜ:kɪʃ] [θɪŋz] ['betə(r)]

Every	now	and	then	he	found	out	that	she	liked	some	Turkish	things	better
每一个	现在	和	然后	他	成立	出去	那	她	喜欢	一些	土耳其	事物	更好的

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .

than	he	did	.
比	他	做过	.

他时不时会发现，她比他更喜欢一些土耳其的东西。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] ['ɒpəzɪt] .

As	soon	as	he	opened	the	door	he	saw	her	sitting	on	the	divan	opposite	.
作为	很快	作为	他	打开	这	门	他	锯	她	坐着	在	这	迪万	对面的	.

他一打开门，就看到她坐在对面的沙发上。

[hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃekəd] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] .

He	knew	her	profile	against	the	checkered	pallor	of	the	lattice	.
他	知道	她	轮廓	反对	这	格子图案	苍白	的	这	格子	.

他认出了她侧脸的轮廓，与格子状的苍白墙面形成鲜明对比。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['naɪðə(r)] [mu:vd] [nɔ:(r)] ['gri:tɪd] [hɪm] .

But	she	neither	moved	nor	greeted	him	.
但	她	两者都不	已搬	也不	问候	他	.

但她既没有动，也没有向他打招呼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['ɑ:gə] [hu:] [dɪd][səʊ] ,

It	was	Zümbül	Agha	who	did	so	,
它	曾是	-	阿迦	WHO	做过	所以	,

是祖姆布尔·阿加做的。

['stɑ:tlɪŋ] [hɪm][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [vɔɪs] :

startling	him	by	suddenly	rising	beside	the	door	and	saying	in	his	high	voice	:
令人震惊	他	经过	突然	上升	旁	这	门	和	说	在	他的	高的	嗓音	:

他突然从门边站起来，用高亢的声音说道，吓了他一跳：

" ['plez(ə)nt] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] ['pæʃə] .

"	Pleasant	be	your	coming	,	my	Pasha	.
"	令人愉快的	是	你的	未来	,	我的	帕夏	.

“欢迎您的到来，我的帕夏。”

" [ðə; ði] ['pæʃə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] - ['ɑ:gə] ;

"	The	Pasha	had	forgotten	about	Zümbül	Agha	;
"	这	帕夏	有	被遗忘的	关于	-	阿迦	;

帕夏已经忘记了祖姆布尔·阿加；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [e'lɛn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd]

and	it	seemed	strange	to	him	that	Hélène	continued	to	sit	silent	and
和	它	似乎	奇怪的	到	他	那	海伦	持续	到	坐	沉默的	和

['məʊʃnləs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['səʊfə] .

motionless	on	her	sofa	.
静止不动	在	她	沙发	.

他觉得很奇怪，海伦娜依然沉默不语，一动不动地坐在沙发上。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Good	evening	,	"	he	said	at	last	.
"	好的	晚上	,	"	他	说	在	最后的	.

“晚上好，”他最后说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

"	You	are	sitting	very	quietly	here	in	the	dark	.
"	你	是	坐着	非常	悄悄	这里	在	这	黑暗的	.

你安静地坐在黑暗中。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

Are	there	no	lights	in	this	place	?
是	那里	不	灯	在	这	地方	?

这里没有灯吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] - ['ɑːgə] [huː] [spəʊk] , ['tɜːnɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] :

"	It	was	again	Zümbül	Agha	who	spoke	,	turning	one	question	by	another	:
"	它	曾是	再次	-	阿迦	WHO	辐	,	转弯	一	问题	经过	其他	:

“又是祖姆布尔·阿加发言，他一个问题接着一个问题地回答：

" [dɪd] [ʃə'baːn] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Did	Shaban	come	with	you	?	"
"	做过	沙班	来	和	你	?	"

沙班是和你一起来的吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pæʃə] ['ʃɔːtli] .

"	No	,	"	replied	the	Pasha	shortly	.
"	不	,	"	回复	这	帕夏	不久	.

“不，”帕夏简短地回答道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] . "

"	He	said	he	had	a	message	,	but	I	told	him	not	to	come	.	"
"	他	说	他	有	一个	信息	,	但	我	讲述	他	不是	到	来	.	"

“他说他有话要说，但我告诉他不用来了。”

" [ə; eɪ] - [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['juːnək] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [drɔːl] .

"	A	-	ah	!	"	ejaculated	the	eunuch	in	his	high	drawl	.
"	一个	-	啊	!	"	射精	这	宦官	在	他的	高的	拖长音	.

“啊！”太监用他那高亢的嗓音呻吟道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	But	it	does	not	matter	—	with	the	two	of	us	.
"	但	它	做	不是	事情	—	和	这	二	的	我们	.

但这对我们两个来说并不重要。

" [ðə; ði] ['pæʃə] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] ,

"	The	Pasha	grew	more	and	more	puzzled	,
"	这	帕夏	生长	更多的	和	更多的	困惑	,

帕夏越来越困惑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

for	this	was	not	the	scene	he	had	imagined	to	himself	as	he	came
为了	这	曾是	不是	这	场景	他	有	想象	到	他自己	作为	他	来了

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mesɪdʒ] .

up	through	the	part	in	response	to	his	wife's	message	.
向上	通过	这	部分	在	回复	到	他的	妻子的	信息	.

因为这并不是他根据妻子的留言而设想的场景。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [grəʊ] [les] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ðə; ði] ['juːnək] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn]

Nor	did	he	grow	less	puzzled	when	the	eunuch	turned	to	her	and	said	in
也不	做过	他	生长	较少的	困惑	什么时候	这	宦官	转向	到	她	和	说	在

[ə'nʌðə(r)] [təʊn] :

another	tone	:
其他	语气	:

当太监转过身来，用另一种语气对她说时，他仍然感到困惑不解：

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kiː] ?
" Now will you give me that key ?
" 现在 将要 你 给 我 那 钥匙 ?

现在你能把钥匙给我了吗?

" [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [tʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv]
" The French woman took no more notice of this question than she had of
" 这 法语 女士 采取 不 更多的 注意 的 这 问题 比 她 有 的
[ðə; ði] ['pɑːʃəz] ['entrəns] .
the Pasha's entrance .
这 帕夏的 入口 .

“这位法国女士对这个问题毫不在意，就像她对帕夏的到来毫不在意一样。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , - ['ɑːgə] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['pæʃə] ['ʃɑːpli] .
" What do you mean , Zümbül Agha ? " demanded the Pasha sharply .
" 什么 做 你 意思是 , - 阿迦 ? " 要求 这 帕夏 尖锐地 .

“你这话是什么意思，祖姆布尔·阿加？”帕夏厉声问道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] . "
" That is not the way to speak to your mistress . "
" 那 是 不是 这 方式 到 说话 到 你的 情妇 . "

“你不能那样跟你的情妇说话。”

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , [maɪ] ['pæʃə] ,
" I mean this , my Pasha ,
" 我 意思是 这 , 我的 帕夏 ,

我是认真的，我的帕夏，

" [riˈtɔːt] [ðə; ði] ['juːnək] — " [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃest] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːdəˌmɑː]
" retorted the eunuch — " that some one is hiding in this chest and that Madama
" 反驳 这 宦官 — " 那 一些 一 是 隐藏 在 这 胸部 和 那 夫人
[kiːps] [ðə; ði] [kiː] .
keeps the key .
保持 这 钥匙 .

太监反驳道：“有人藏在这个箱子里，而夫人拿着钥匙。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['pæʃə] [hɜːd] , [ɪn] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] ['trebl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,
" That was what the Pasha heard , in the absurd treble of the black man ,
" 那 曾是 什么 这 帕夏 听到 , 在 这 荒诞 高音 的 这 黑色的 男人 ,

“帕夏听到的就是这个，那是黑人荒谬的高音。”

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ruːm] .
in the darkening room .
在 这 变暗 房间 .

在逐渐变暗的房间里。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnək] ,
He looked down and made out , beside the tall figure of the eunuch ,
他 看起来 向下 和 制成 出去 , 旁 这 高的 数字 的 这 宦官 ,

他低头一看，发现，在太监高大的身影旁边，

[ðə; ði] [tʃest] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .
the chest on which he had been sitting .
这 胸部 在 哪个 他 有 到过 坐着 .

他刚才坐着的那个箱子。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [e'lɛn] , [huː] [stɪl] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪs] .
Then he looked across at Hélène , who still sat silent in front of the lattice .
然后 他 看起来 穿过 在 海伦 , WHO 仍然 卫星 沉默的 在 正面 的 这 格子 .

然后他看向海伦，她仍然默默地坐在格子窗前。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [mɔː(r)] ['stjuːpɪfaɪd][ðæn; ðən]

"	What	are	you	talking	about	?	"	he	asked	at	last	,	more	stupefied	than
"	什么	是	你	说	关于	?	"	他	问	在	最后的	,	更多的	目瞪口呆	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

“你在说什么？”他终于问道，语气中更多的是茫然不知所措。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

[ə; eɪ] [θiːf] ?

A	thief	?
一个	贼	?

小偷?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] — ?

Has	any	one	—	?
有	任何	一	—	?

有人吗?

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [veɪg] ['kwestʃən] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	He	left	the	vague	question	unformulated	,	even	in	his	mind	.
"	他	左边	这	模糊的	问题	未定型的	,	甚至	在	他的	头脑	.

“他甚至在心里也没有明确地提出这个模糊的问题。”

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Ah	,	that	I	don't	know	.
"	啊	,	那	我	不	知道	.

“啊，这个我不知道。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk]['mɑːdəˌmɑː] .

You	must	ask	Madama	.
你	必须	问	夫人	.

你得去问夫人。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [frendz] .

Probably	it	is	one	of	her	Christian	friends	.
大概	它	是	一	的	她	基督教	朋友们	.

很可能是她的某个基督徒朋友。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

But	at	least	if	it	were	a	woman	she	would	not	be	so	unwilling	to
但	在	至少	如果	它	是	一个	女士	她	会	不是	是	所以	不情愿	到

[ˌʌn'lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !

unlock	her	chest	for	us	!
开锁	她	胸部	为了	我们	!

但至少如果是个女人，她就不会这么不愿意为我们敞开胸怀了!

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [waɪl] [ðə; ði] ['pæʃə] [lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd]

"	The	silence	that	followed	,	while	the	Pasha	looked	dumbly	at	the	chest	,	and
"	这	沉默	那	随后	,	尽管	这	帕夏	看起来	默默地	在	这	胸部	,	和

[æt; ət] - ['ɑːgə] ,

at	Zümbül	Agha	,
在	-	阿迦	,

“接下来是一阵沉默，帕夏呆呆地看着箱子，又看着祖姆布尔·阿加，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	at	his	wife	,
和	在	他的	妻子	,

以及他的妻子，

[wɒz; wəz] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

was	filled	for	him	with	a	stranger	confusion	of	feelings	than	he	had
曾是	已填	为了	他	和	一个	陌生人	困惑	的	情怀	比	他	有

['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	experienced	before	.
曾经	经验丰富的	前	.

他心中充满了前所未有的复杂情感。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [kuːl] , [hiː; hi] [faʊnd] .

Nevertheless	he	was	surprisingly	cool	,	he	found	.
尽管如此	他	曾是	出奇	凉爽的	,	他	成立	.

然而，他发现自己出奇地冷静。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwikən] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

His	pulse	quickened	very	little	.
他的	脉冲	加速	非常	小的	.

他的脉搏几乎没有加快。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [əʊld]

He	told	himself	that	it	wasn't	true	and	that	he	really	must	get	rid	of	old
他	讲述	他自己	那	它	不是	真的	和	那	他	真的	必须	得到	摆脱	的	老的

- ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Zümbül	after	all	,
-	后	全部	,

他告诉自己这不是真的，他真的必须摆脱老祖姆布尔。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [prɪ'pɒstərəs] [gæfs] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz]

if	he	went	on	making	such	preposterous	gaffes	and	setting	them	all	by	the	ears
如果	他	去	在	制作	这样的	荒谬	失误	和	环境	他们	全部	经过	这	耳朵

.

:

.

如果他继续犯下如此荒谬的错误，并且把所有人都搞得一团糟。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [bə'rɒk] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] ['pæʃə] ,

How	could	anything	so	baroque	happen	to	him	,	the	Pasha	,
如何	可以	任何事物	所以	巴洛克	发生	到	他	,	这	帕夏	,

帕夏怎么会遇到如此离奇古怪的事情呢?

[huː] [əud] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]

who	owed	what	he	was	to	honourable	fathers	and	who	had	passed	his
WHO	欠款	什么	他	曾是	到	光荣的	父亲们	和	WHO	有	通过了	他的

[laɪf] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] ['piːsəbli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

life	honourably	and	peaceably	until	this	moment	?
生活	光荣地	和	和平地	直到	这	片刻	?

他的一切都归功于他德高望重的父辈，他一生都过着体面而平静的生活，直到此刻?

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Yet	he	had	had	an	impression	,
然而	他	有	有	一个	印象	,

但他确实有过这样的印象。

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [kiːɒʊsk] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nəʊbədi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [tuː]

walking	into	the	dark	old	kiosque	and	finding	nobody	until	he	found	these	two
步行	进入	这	黑暗的	老的	售货亭	和	寻找	无人	直到	他	成立	这些	二

['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

sitting	here	in	this	extraordinary	way	—	as	if	he	had	walked	out	of	his
坐着	这里	在	这	非凡的	方式	—	作为	如果	他	有	步行	出去	的	他的

[fə'mɪliə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

familiar	garden	,
熟悉的	花园	,

他走进昏暗古老的售货亭，发现空无一人，直到看到这两个人以这种不同寻常的姿势坐在那里——仿佛他从自己熟悉的花园里走了出来一般。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [laɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

that	he	knew	like	his	hand	,	into	a	country	he	knew	nothing	about	,
那	他	知道	喜欢	他的	手	,	进入	一个	国家	他	知道	没有什么	关于	,

他曾对那件他无比熟悉的事情了如指掌，如今却进入了一个他一无所知的国家。

[weə(r)] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

where	anything	might	be	true	.
在哪里	任何事物	可能	是	真的	.

在这里，任何事情都可能成真。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] [wɪʃt] , [ðæt] [e'lɛn] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

And	he	wished	,	he	almost	passionately	wished	,	that	Hélène	would	say	something
和	他	希望	,	他	几乎	热情地	希望	,	那	海伦	会	说	某物

,

,

,

他几乎是热切地希望，海伦能说些什么。

[wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] - ['ɑːgə] , [wʊd] [laɪ]['iːv(ə)n] ,

would	cry	out	against	Zümbül	Agha	,	would	lie	even	,
会	哭	出去	反对	-	阿迦	,	会	说谎	甚至	,

会大声谴责祖姆布尔·阿加，甚至会撒谎，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sɪt] [ðeə(r)] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

rather	than	sit	there	so	still	and	removed	and	different	from	other	women	.
相当	比	坐	那里	所以	仍然	和	已移除	和	不同的	从	其他	女性	.

而不是静静地坐在那里，与世隔绝，和其他女性格格不入。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] — [ɪf] ! — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

Then	he	began	to	be	aware	that	if	it	were	true	—	if	!	—	he	ought	to
然后	他	开始	到	是	意识到的	那	如果	它	是	真的	—	如果	!	—	他	应该	到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

do	something	.
做	某物	.

然后他开始意识到，如果这是真的——如果！——他就应该做点什么。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	ought	to	make	a	noise	.
他	应该	到	制作	一个	噪音	.

他应该发出声音。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbədi] .

He	ought	to	kill	somebody	.
他	应该	到	杀	某人	.

他应该杀个人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

That	was	what	they	always	did	.
那	曾是	什么	他们	总是	做过	.

他们一直都是这么做的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

That	was	what	his	father	would	have	done	,	or	certainly	his	grandfather	.
那	曾是	什么	他的	父亲	会	有	完毕	,	或者	当然	他的	祖父	.

他父亲会这么做，他祖父肯定也会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

But	he	also	told	himself	that	it	was	no	longer	possible	for	him	to
但	他	还	讲述	他自己	那	它	曾是	不	更长	可能的	为了	他	到

[duː; də] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] .

do	what	his	father	and	grandfather	had	done	.
做	什么	他的	父亲	和	祖父	有	完毕	.

但他同时也告诉自己，他再也无法像他的父亲和祖父那样行事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [weɪz] [tuː] [lɒŋ] .

He	had	been	unlearning	their	ways	too	long	.
他	有	到过	摒弃旧观念	他们的	方式	也	长的	.

他已经太久没有接触过他们的那些做法了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] .

Besides	,	he	was	too	old	.
除了	,	他	曾是	也	老的	.

此外，他年纪也太大了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɪŋ] [pɪəst] [hɪm][æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ]

A	sudden	sting	pierced	him	at	the	thought	of	how	old	he	was	,	and	how
一个	突然	蜇	穿孔	他	在	这	想法	的	如何	老的	他	曾是	,	和	如何

[jʌŋ] [e'lɛn] .

young	Hélène	.
年轻的	海伦	.

想到自己的年纪和海伦娜的年龄，他突然感到一阵刺痛。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [left]

Even	if	he	lived	to	be	seventy	or	eighty	she	would	still	have	a	life	left
甚至	如果	他	居住地	到	是	七十	或者	八十	她	会	仍然	有	一个	生活	左边

[wen] [hiː; hi][daɪd] .

when	he	died	.
什么时候	他	死亡	.

即使他活到七八十岁，在他去世时她也还有自己的生活。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ʃə'baːn] [sed] .

Yes	,	it	was	as	Shaban	said	.
是的	,	它	曾是	作为	沙班	说	.

是的，正如沙班所说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] .

They	were	getting	old	.
他们	是	获得	老的	.

他们年纪大了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [felt] [ðə; ðiː] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	really	felt	the	humiliation	of	it	before	.
他	有	绝不	真的	毛毡	这	屈辱	的	它	前	.

他以前从未真正体会过这种屈辱。

[ænd; ənd] [ʃə'baːn] [hæd; həd] [sed] , ['streɪndʒli] , ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [wɒz; wəz]

And	Shaban	had	said	,	strangely	,	something	else	—	that	his	own	wife	was
和	沙班	有	说	,	奇怪的	,	某物	别的	—	那	他的	自己的	妻子	曾是

[sefə] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['pɑːʃəz] .

safer	than	the	Pasha's	.
更安全	比	这	帕夏的	.

奇怪的是，沙班还说了另一番话——他自己的妻子比帕夏的妻子更安全。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɒd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [e'lɛn] , [tuː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

Still	**he**	**felt**	**an**	**odd**	**compassion**	**for**	**Hélène**	**,**	**too**	**—**	**because**	**she**	**was**	**young**	**,**
仍然	他	毛毡	一个	奇怪的	同情	为了	海伦	,	也	—	因为	她	曾是	年轻的	,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒuːdəs] - [triː] [taɪm] ,

and	**it**	**was**	**Judas**	**-**	**tree**	**time**	**,**
和	它	曾是	犹大	-	树	时间	,

然而，他对海伦也怀有一种莫名的怜悯之情——因为她年轻，而且正值犹大树事件频发的时期。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [greɪ] [heəz] .

and	**she**	**was**	**married**	**to**	**grey**	**hairs**	**.**
和	她	曾是	已婚	到	灰色的	头发	.

她嫁给了一个满头白发的男人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæʃə] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [greɪt] ['pæʃə] ,

And	**although**	**he**	**was**	**a**	**Pasha**	**,**	**descended**	**from**	**great**	**Pashas**	**,**
和	虽然	他	曾是	一个	帕夏	,	下降	从	伟大的	帕夏	,

虽然他是一位帕夏，出身于显赫的帕夏家族，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] [kwɛlkɑːŋk] ,

and	**she**	**was**	**only**	**a**	**little**	**French**	**girl**	**quelconque**	**,**
和	她	曾是	仅有的	一个	小的	法语	女孩	quelconque	,

她只是个法国小女孩 quelconque，

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] —

he	**felt**	**more**	**afraid**	**than**	**ever**	**of**	**making**	**a**	**fool**	**of**	**himself**	**before**	**her**	**—**
他	毛毡	更多的	害怕的	比	曾经	的	制作	一个	傻子	的	他自己	前	她	—

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]

when	**he**	**had**	**promised**	**her**	**that**	**she**	**should**	**be**	**as**	**free**	**as**	**any**	**other**
什么时候	他	有	承诺	她	那	她	应该	是	作为	自由的	作为	任何	其他

[ˌjʊərə'piːən] ['wʊmən] ,

European	**woman**	**,**
欧洲的	女士	,

他比以往任何时候都更害怕在她面前出丑——因为他曾向她承诺，她应该像其他欧洲女性一样自由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

that	**she**	**should**	**live**	**her**	**life**	**.**
那	她	应该	居住	她	生活	.

她应该好好生活。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [blæk] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] ?

Besides	**,**	**what**	**had**	**the**	**black**	**man**	**to**	**do**	**with**	**their**	**private**	**affairs**	**?**
除了	,	什么	有	这	黑色的	男人	到	做	和	他们的	私人的	事务	?

此外，黑人与他们的私事有何干系？

" - ['ɑːgə] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [hɪm'self] ['hɑːʃli] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɔː(r)]

"	**Zümbül**	**Agha**	**,**	**"**	**he**	**suddenly**	**heard**	**himself**	**harshly**	**saying**	**,**	**"**	**is**	**this**	**your**	**house**	**or**
"	-	阿迦	,	"	他	突然	听到	他自己	严厉地	说	,	"	是	这	你的	房子	或者

[maɪn] ?

mine	**?**
矿	?

“Zümbül Agha，”他突然听到自己厉声说道，“这是你的房子还是我的房子？”

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mɑːdəˌmɑː] ,

I	**have**	**told**	**you**	**a**	**hundred**	**times**	**that**	**you**	**are**	**not**	**to**	**trouble**	**the**	**Madama**	**,**
我	有	讲述	你	一个	百	时代	那	你	是	不是	到	麻烦	这	夫人	,

我已经告诉过你一百遍了，不要去打扰夫人。

[ɔː(r)] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ges] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

or	follow	her	about	,	or	so	much	as	guess	where	she	is	and	what	she	is
或者	跟随	她	关于	，	或者	所以	很多	作为	猜测	在哪里	她	是	和	什么	她	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

或者跟踪她，甚至猜测她在哪里，在做什么。

[ai][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	kept	you	in	the	house	because	my	father	brought	you	into	it	;
我	有	保留	你	在	这	房子	因为	我的	父亲	带来	你	进入	它	;

我一直把你留在家里，因为我父亲把你带进了这个家；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdəˌmɑː] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['spaɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

but	if	I	ever	hear	of	you	speaking	to	Madama	again	,	or	spying	on	her	,
但	如果	我	曾经	听到	的	你	请讲	到	夫人	再次	，	或者	间谍活动	在	她	，

但是，如果我再听到你和夫人说话，或者偷窥她，

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

I	will	send	you	into	the	street	.
我	将要	发送	你	进入	这	街道	.

我会把你赶到街上。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[naʊ] [get] [aʊt] ！ "

Now	get	out	!	"
现在	得到	出去	！	"

滚出去!

" ['eimən] , [maɪ] ['pæʃə] !

"	Aman	,	my	Pasha	!
"	阿曼	，	我的	帕夏	!

“阿曼，我的帕夏！”

[ai][beg][juː; jʊ] !

I	beg	you	!
我	求	你	!

我求求你!

" [in'triːt] [ðə; ði] ['juːnək] .

"	entreated	the	eunuch	.
"	恳求	这	宦官	.

“恳求太监。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	was	something	ludicrous	in	his	voice	,	coming	as	it	did	from	his
那里	曾是	某物	荒谬	在	他的	嗓音	，	未来	作为	它	做过	从	他的

[haɪt] .

height	.
高度	.

他的嗓音听起来有些滑稽，毕竟他的身高让他说话显得很不自然。

[ðə; ði] ['pæʃə] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

The	Pasha	wondered	if	he	had	been	too	long	a	person	of	importance	in	the
这	帕夏	想知道	如果	他	有	到过	也	长的	一个	人	的	重要性	在	这

['fæməli][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

family	to	realise	the	change	in	his	position	,
家庭	到	意识到	这	改变	在	他的	位置	,

帕夏心想，是不是自己在家族中地位太高，以至于没有意识到自己地位的变化。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] — —

or	whether	he	really	—	—
或者	无论	他	真的	—	—

或者他是否真的——

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃekə] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] ['flikə] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['wɪndəʊ] ,

All	of	a	sudden	a	checkering	of	lamplight	flickered	through	the	dark	window	,
全部	的	一个	突然	一个	棋盘格	的	灯光	闪烁	通过	这	黑暗的	窗户	,

突然间，昏暗的窗户里闪烁着斑驳的灯光。

[tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['niːgroʊz] [blæk] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['trævld] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

touched	the	Negro's	black	face	for	a	moment	,	travelled	up	the	wall	.
感动	这	黑人的	黑色的	脸	为了	一个	片刻	,	旅行	向上	这	墙	.

他摸了摸黑人的黑脸，然后沿着墙壁向上走去。

['saɪləns] [fel] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [drɒpt]

Silence	fell	again	in	the	little	room	—	a	silence	into	which	the	fountain	dropped
沉默	跌倒	再次	在	这	小的	房间	—	一个	沉默	进入	哪个	这	喷泉	掉落

[ɪts] ['sɪlvə(r)] ['pætə(r)] .

its	silver	patter	.
它是	银	语调	.

小房间里再次陷入寂静——只有喷泉潺潺的流水声打破了这份寂静。

[ðen] [steps] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ɪn] [tɜːn] ,

Then	steps	mounted	the	porch	and	echoed	in	the	other	room	,	which	lighted	in	turn	,
然后	步骤	安装	这	门廊	和	回声	在	这	其他	房间	,	哪个	照明	在	转动	,

然后，台阶拾级而上，声音传到隔壁房间，房间随即亮了起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['pɪərɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	a	man	came	in	sight	,	peering	this	way	and	that	,
和	一个	男人	来了	在	视线	,	窥视	这	方式	和	那	,

这时，一个男人出现在视线中，四处张望。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [əkɔrdiːən] ['læntən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	big	white	accordeon	lantern	in	his	hand	.
和	一个	大的	白色的	手风琴	灯笼	在	他的	手	.

他手里拿着一个白色的大型手风琴灯笼。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ə'pɪəd] ,

Behind	the	man	two	other	servants	appeared	,
在后面	这	男人	二	其他	仆人	出现	,

男人身后又出现了两个仆人，

['kæriɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [raʊnd] ['wʊdn] [treɪz] ['kʌvəd] [baɪ] ['fɪgəd] [sɪlks] ,

carrying	on	their	heads	round	wooden	trays	covered	by	figured	silks	,
携带	在	他们的	头部	圆形的	木制的	托盘	涵盖	经过	想	帛	,

她们头上顶着圆形的木制托盘，托盘上盖着花纹丝绸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['tʌgɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] .

and	a	boy	tugging	a	huge	basket	.
和	一个	男生	拉扯	一个	巨大的	篮子	.

一个男孩拉着一个巨大的篮子。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [θriː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðeɪ] [sə'lɑːm] [rɪ'spektfəli] .

When	they	discovered	the	three	in	the	little	room	they	salaamed	respectfully	.
什么时候	他们	发现	这	三	在	这	小的	房间	他们	致以问候	尊敬	.

当他们发现小屋里有三个人时，他们恭敬地行了个礼。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [set] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['læntən] .

"	Where	shall	we	set	the	table	?	"	asked	the	man	with	the	lantern	.
"	在哪里	将	我们	放	这	桌子	?	"	问	这	男人	和	这	灯笼	.

“我们该在哪里摆桌子呢？”提着灯笼的人问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃə] [ðə; ði] ['læntən] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]

For	the	Pasha	the	lantern	seemed	to	make	the	world	more	like	the	place	he
为了	这	帕夏	这	灯笼	似乎	到	制作	这	世界	更多的	喜欢	这	地方	他

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

had	always	known	.
有	总是	已知	.

对于帕夏来说，这盏灯笼似乎让世界变得更像他一直以来所熟悉的那个地方。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

He	turned	to	his	wife	,	apologetically	.
他	转向	到	他的	妻子	,	带着歉意地	.

他转向妻子，带着歉意。

" [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] ['dɪnə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] .

"	I	told	them	to	send	dinner	up	here	.
"	我	讲述	他们	到	发送	晚餐	向上	这里	.

我让他们把晚餐送上来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

It	has	been	such	a	long	time	since	we	came	.
它	有	到过	这样的	一个	长的	时间	自从	我们	来了	.

我们来这里已经很久了。

[bʌt; bət] [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

But	I	forgot	about	the	table	.
但	我	忘了	关于	这	桌子	.

但我忘了还有桌子。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [hɪə(r)] . "

I	don't	believe	there	is	one	here	.	"
我	不	相信	那里	是	一	这里	.	"

我不认为这里有。

" [nəʊ] , " ['ʌtə] [eˈlɛn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊfə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	No	,	"	uttered	Hélène	from	her	sofa	,	sitting	with	her	head	on	her	hand	.
"	不	,	"	说出	海伦	从	她	沙发	,	坐着	和	她	头	在	她	手	.

“不，”海伦坐在沙发上，手托着腮，说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

It	was	the	first	word	she	had	spoken	.
它	曾是	这	第一的	单词	她	有	说	.

这是她说的第一个字。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['læntən] .

But	,	little	as	it	was	,	it	reassured	him	,	like	the	lantern	.
但	,	小的	作为	它	曾是	,	它	放心	他	,	喜欢	这	灯笼	.

但是，尽管它微不足道，却像那盏灯笼一样，让他感到安心。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃest] , " ['hæzəd] - ['ɑːgə] .

"	There	is	the	chest	,	"	hazarded	Zümbül	Agha	.
"	那里	是	这	胸部	,	"	危险的	-	阿迦	.

“箱子就在那里，”祖姆布尔·阿加冒险说道。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [dɪ'stræktɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

The	interruption	of	the	servants	had	for	the	moment	distracted	them	all	.
这	中断	的	这	仆人	有	为了	这	片刻	愣	他们	全部	.

仆人们的打断暂时分散了所有人的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃə] [naʊ] [tɜːnd] [ɒn][hɪm][səʊ] ['viːəməntli] [ðæt][ðə; ði] ['juːnək] [sə'lɑːm] [ɪn] [heɪst]

But	the	Pasha	now	turned	on	him	so	vehemently	that	the	eunuch	salaamed	in	haste
但	这	帕夏	现在	转向	在	他	所以	强烈地	那	这	宦官	致以问候	在	匆忙

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

但帕夏此刻却对他怒不可遏，太监只好匆匆行礼离开。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [e'lɛn] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Why	not	?	"	asked	Hélène	,	when	he	was	gone	.
"	为什么	不是	?	"	问	海伦	,	什么时候	他	曾是	已消失	.

“为什么不呢？”他走后，海伦问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] . "

"	We	can	sit	on	the	cushions	.	"
"	我们	能	坐	在	这	靠垫	.	"

“我们可以坐在垫子上。”

" [waɪ] [nɒt] ? " ['ekəud] [ðə; ði] ['pæʃə] .

"	Why	not	?	"	echoed	the	Pasha	.
"	为什么	不是	?	"	回声	这	帕夏	.

“为什么不呢？”帕夏附和道。

['greɪtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] ,

Grateful	as	he	was	for	the	interruption	,	he	found	himself	wishing	,
感激的	作为	他	曾是	为了	这	中断	,	他	成立	他自己	祝	,

['siːkrətli] ,

secretly	,
偷偷	,

尽管他很感激这次打断，但他还是暗自希望：

[ðæt] [e'lɛn] [hæd; həd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['dɪnə(r)] .

that	Hélène	had	discouraged	his	idea	of	a	picnic	dinner	.
那	海伦	有	灰心	他的	主意	的	一个	野餐	晚餐	.

海伦曾劝阻他不要举办野餐晚宴。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'streɪnt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri]

And	he	could	not	help	feeling	a	certain	constraint	as	he	gave	the	necessary
和	他	可以	不是	帮助	感觉	一个	肯定	约束	作为	他	给予	这	必要的

['ɔːdərs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [pʊt] [daʊn] [ðeə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [tʃest]

orders	and	watched	the	servants	put	down	their	paraphernalia	and	pull	the	chest
订单	和	观看	这	仆人	放	向下	他们的	用具	和	拉	这	胸部

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	middle	of	the	room	.
进入	这	中间	的	这	房间	.

当他下达必要的命令，看着仆人们放下手中的器具，将箱子拉到房间中央时，他不禁感到有些束缚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][steɪdʒ] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]

There	was	something	unreal	and	stage	-	like	about	the	scene	,	in	the	uncertain
那里	曾是	某物	虚幻	和	阶段	-	喜欢	关于	这	场景	,	在	这	不确定

[laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] .

light	of	the	lantern	.
光	的	这	灯笼	.

在灯笼忽明忽暗的光线下，眼前的景象显得有些不真实，像舞台剧一样。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪt] .

Obviously	the	chest	was	not	light	.
明显地	这	胸部	曾是	不是	光	.

很明显，这箱子并不轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['saɪprəs] - [wʊd] [tʃest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

It	was	an	old	cypress	-	wood	chest	that	they	had	always	used	in	the	summer
它	曾是	一个	老的	柏	-	木头	胸部	那	他们	有	总是	用过的	在	这	夏天

,

,

,

那是一个他们夏天一直用的旧柏木箱子。

[tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɪn] , ['pɒlɪʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [braʊn] ,

to	keep	things	in	,	polished	a	bright	brown	,
到	保持	事物	在	,	抛光	一个	明亮的	棕色的	,

为了收纳物品，抛光成亮棕色，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪn'leɪd] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːk] [braʊn] [ænd; ənd] [kriːm] ['kʌlə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

with	a	little	inlaid	pattern	of	dark	brown	and	cream	colour	running	around	the
和	一个	小的	镶嵌	图案	的	黑暗的	棕色的	和	奶油	颜色	跑步	大约	这

[edʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɜːfɪs] ,

edge	of	each	surface	,
边缘	的	每个	表面	,

每个表面边缘都镶嵌着深棕色和奶油色的图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [dɪ'zaɪn] ['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

and	a	more	complicated	design	ornamenting	the	centre	of	the	cover	.
和	一个	更多的	复杂的	设计	装饰	这	中心	的	这	覆盖	.

封面中央饰有更为复杂的图案。

[hiː; hi] ['veɪgli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	vaguely	associated	his	mother	with	it	.
他	依稀	联系	他的	母亲	和	它	.

他隐约觉得这和他的母亲有关。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [men] [spred] [ðə; ði] [klɒθ] .

He	felt	a	distinct	relief	when	the	men	spread	the	cloth	.
他	毛毡	一个	清楚的	宽慰	什么时候	这	男人	传播	这	布	.

当人们铺开布的时候，他感到如释重负。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ʌp] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm] .

He	felt	as	if	they	had	covered	up	more	things	than	he	could	name	.
他	毛毡	作为	如果	他们	有	涵盖	向上	更多的	事物	比	他	可以	姓名	.

他感觉他们掩盖的事情多到他都说不完。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prə'djuːst] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] ,

And	when	they	produced	candlesticks	and	candles	,
和	什么时候	他们	生产	烛台	和	蜡烛	,

当他们制造出烛台和蜡烛时，

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	set	them	on	the	improvised	table	and	in	the	niches	beside	the	door
和	放	他们	在	这	即兴发挥	桌子	和	在	这	利基市场	旁	这	门

,

,

,

把它们放在临时搭建的桌子上和门边的壁龛里，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

he	seemed	to	come	back	again	into	the	comfortable	light	of	common	sense	.
他	似乎	到	来	后退	再次	进入	这	舒服的	光	的	常见的	感觉	.

他似乎又回到了常识的舒适光芒中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	This	is	the	way	we	used	to	do	when	I	was	a	boy	,
"	这	是	这	方式	我们	用过的	到	做	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

“我小时候我们就是这么做的。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	he	said	with	a	smile	,
"	他	说	和	一个	微笑	,

他笑着说：“

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [e'lɛn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɒn] ['səʊfə] ['kʊʃnz] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv]

when	he	and	Hélène	established	themselves	on	sofa	cushions	on	opposite	sides	of
什么时候	他	和	海伦	已确立的	他们自己	在	沙发	靠垫	在	对面的	侧面	的

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

他和海伦分别坐在箱子两侧的沙发垫上。

" ['əʊnli] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪg] [wʌnz] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Only	then	we	had	little	tables	six	inches	high	,	instead	of	big	ones	like	this	.	"
"	仅有的	然后	我们	有	小的	表格	六	英寸	高的	,	反而	的	大的	一个	喜欢	这	.	"

“那时候我们只有六英寸高的小桌子，而不是像这样的大桌子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	rather	a	pity	that	we	have	spoiled	all	that	,	"	she	said	.
"	它	是	相当	一个	遗憾	那	我们	有	被宠坏了	全部	那	,	"	她	说	.

“真可惜，我们把这一切都毁了，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['eni] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn] [tʃeəz] [ə'raʊnd] [greɪt] ['skæfəldɪŋ] ,

"	Are	we	any	happier	for	perching	on	chairs	around	great	scaffoldings	,
"	是	我们	任何	更快乐	为了	栖息	在	椅子	大约	伟大的	脚手架	,

“我们坐在高大脚手架周围的椅子上，就会更快乐吗？”

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [wɪð] [səʊ] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] ['met(ə)l] ?

and	piling	the	scaffoldings	with	so	many	kinds	of	porcelain	and	metal	?
和	桩	这	脚手架	和	所以	许多	种类	的	瓷	和	金属	?

用这么多种类的瓷器和金属来搭建脚手架?

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

After	all	,	they	knew	how	to	live	—	the	people	who	were	capable	of
后	全部	,	他们	知道	如何	到	居住	—	这	人们	WHO	是	有能力的	的

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

imagining	a	place	like	this	.
想象	一个	地方	喜欢	这	.

毕竟，能够想象出这样一个地方的人，是懂得如何生活的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [nɒt] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [θɪŋz] .

And	they	had	the	good	taste	not	to	fill	a	room	with	things	.
和	他们	有	这	好的	品尝	不是	到	充满	一个	房间	和	事物	.

而且他们很有品味，没有把房间堆满东西。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Your	grandfather	,	was	it	?
你的	祖父	,	曾是	它	?

是你的祖父吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

"	He	had	had	a	dread	that	she	would	not	say	anything	,
"	他	有	有	一个	恐惧	那	她	会	不是	说	任何事物	,

他一直担心她什么都不会说。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] -

that	she	would	remain	silent	and	impenetrable	as	she	had	been	before	Zümbül
那	她	会	保持	沉默的	和	坚不可摧	作为	她	有	到过	前	-

['ɑːgə] ,

Agha	,
阿迦	,

她将像在祖姆布尔·阿加面前那样，保持沉默和不可接近的状态。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'maʊnt] .

as	if	the	chest	between	them	were	a	barrier	that	nothing	could	surmount	.
作为	如果	这	胸部	之间	他们	是	一个	障碍	那	没有什么	可以	超越	.

仿佛他们之间的胸膛是一道无法逾越的屏障。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['laɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] .

His	heart	lightened	when	he	heard	her	speak	.
他的	心	轻度	什么时候	他	听到	她	说话	.

听到她说话，他心情轻松了不少。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [kwaɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ?

Was	it	not	quite	her	natural	voice	?
曾是	它	不是	相当	她	自然的	嗓音	?

那声音是不是不太像她原本的声音?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][grænd][vɪ'zɪə(r)] .

"	It	was	my	great	-	grandfather	,	the	Grand	Vizier	.
"	它	曾是	我的	伟大的	-	祖父	,	这	盛大	维齐尔	.

“那是我的曾祖父，大维齐尔。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

They	say	he	did	know	how	to	live	—	in	his	way	.
他们	说	他	做过	知道	如何	到	居住	—	在	他的	方式	.

他们说他确实懂得如何生活——以他自己的方式。

[hi:; hi] [bɪlt] [ðə; ði] [ki:oʊsk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [gri:k] , [hu:m] [hi:; hi]

He	built	the	kiosque	for	a	beautiful	slave	of	his	,	a	Greek	,	whom	he
他	建造	这	售货亭	为了	一个	美丽的	奴隶	的	他的	,	一个	希腊语	,	谁	他

[kɔ:ld] ['pɒmɪgrænɪt] . "

called	Pomegranate	.	"
称为	石榴	.	"

他为他一位美丽的希腊女奴建造了这座凉亭，他给她取名为石榴。

" ['mædəm] ['pɒmɪgrænɪt] !

"	Madame	Pomegranate	!
"	夫人	石榴	!

“石榴夫人！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [neɪm] !

What	a	charming	name	!
什么	一个	迷人	姓名	!

多么迷人的名字!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['saɪfə(r)][ɪz] ['evriweə(r)] .

And	that	is	why	her	cipher	is	everywhere	.
和	那	是	为什么	她	密码	是	到处	.

这就是为什么她的密码无处不在。

[si:] ?

See	?
看	?

看?

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	pointed	to	the	series	of	cupboards	and	niches	on	either	side	of	the
"	她	尖	到	这	系列	的	橱柜	和	利基市场	在	任何一个	边	的	这

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

她指着门两侧的一排橱柜和壁龛，

['dɪmli] ['peɪntɪd] [wɪð] ['pɒmɪgrænɪt] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːstə(r)] [rɪ'liːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

dimly	painted	with	pomegranate	blossoms	,	and	to	the	plaster	reliefs	around	the
依稀	绘	和	石榴	花朵	,	和	到	这	石膏	救济	大约	这

['hʊdɪd] ['faɪəpleɪs] ,

hooded	fireplace	,
连帽的	壁炉	,

墙上绘有石榴花图案，与壁炉周围的石膏浮雕相呼应，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['sentə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɪlt][ænd; ənd]

and	to	the	cluster	of	pomegranates	that	made	a	centre	to	the	gilt	and
和	到	这	簇	的	石榴	那	制成	一个	中心	到	这	镀金	和

['peɪntɪd] ['lætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

painted	lattice	-	work	of	the	ceiling	.
绘	格子	-	工作	的	这	天花板	.

还有天花板上镀金彩绘格子图案中心的那簇石榴。

" [wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

"	One	could	be	very	happy	in	such	a	little	house	.
"	一	可以	是	非常	快乐的	在	这样的	一个	小的	房子	.

“住在这样的小房子里会非常幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən][eə(r)] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['moʊmənts] .

It	has	an	air	—	of	being	meant	for	moments	.
它	有	一个	空气	—	的	存在	意思是	为了	时刻	.

它给人一种感觉——像是为某个瞬间而生的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ]

And	you	feel	as	if	they	had	something	to	do	with	the	wonderful	way
和	你	感觉	作为	如果	他们	有	某物	到	做	和	这	精彩的	方式

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['feɪdɪd] .

it	has	faded	.
它	有	褪色	.

你会觉得，这一切美好的消逝似乎与他们有关。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

"	She	looked	as	if	she	had	meant	to	say	something	else	,	which	she	did	not	.
"	她	看起来	作为	如果	她	有	意思是	到	说	某物	别的	,	哪个	她	做过	不是	.

“她看起来好像还想说些什么，但她最终没有说。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

But	after	a	moment	she	added	:
但	后	一个	片刻	她	额外	:

但过了一会儿，她又补充道：

" [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ?

"	Will	you	ask	them	to	turn	off	the	water	in	the	fountain	?
"	将要	你	问	他们	到	转动	离开	这	水	在	这	喷泉	?

你会让他们把喷泉的水关掉吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [reɪn] —

It	is	a	little	chilly	,	now	that	the	sun	has	gone	,	and	it	sounds	like	rain	—
它	是	一个	小的	寒冷	,	现在	那	这	太阳	有	已消失	,	和	它	声音	喜欢	雨	—

[ɔː(r)] [tɪəz] .

or	tears	.
或者	眼泪	.

太阳落山后，天气有点冷，听起来像是下雨——或者像是在流泪。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [went] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [nɒt][səʊ]['bædli] .

"	The	dinner	went	,	on	the	whole	,	not	so	badly	.
"	这	晚餐	去	,	在	这	所有的	,	不是	所以	糟糕	.

“总的来说，晚餐还算不错。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

There	were	dishes	to	be	passed	back	and	forth	.
那里	是	菜肴	到	是	通过了	后退	和	前进	.

有些菜肴需要来回传递。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ɔː(r)] ['kɒments] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

There	were	questions	to	be	asked	or	comments	to	be	made	.
那里	是	问题	到	是	问	或者	评论	到	是	制成	.

还有一些问题需要提出，或者一些意见需要发表。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .

There	were	the	servants	to	be	spoken	to	.
那里	是	这	仆人	到	是	说	到	.

需要和仆人谈话。

[jet] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['pæʃə] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] .

Yet	,	more	and	more	,	the	Pasha	could	not	help	wondering	.
然而	,	更多的	和	更多的	,	这	帕夏	可以	不是	帮助	好奇	.

然而，帕夏越来越忍不住感到疑惑。

[wen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɪsənɪŋ] .

When	a	silence	fell	,	too	,	he	could	not	help	listening	.
什么时候	一个	沉默	跌倒	,	也	,	他	可以	不是	帮助	聆听	.

当周围一片寂静时，他忍不住侧耳倾听。

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [e'lɛn] .

And	least	of	all	could	he	help	looking	at	Hélène	.
和	至少	的	全部	可以	他	帮助	寻找	在	海伦	.

他最无法控制的就是去看海伦娜。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens]

He	looked	at	her	,	trying	not	to	look	at	her	,	with	an	intense
他	看起来	在	她	,	尝试	不是	到	看	在	她	,	和	一个	激烈的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

他看着她，又努力不去看她，眼神中充满了强烈的好奇。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	if	he	had	never	seen	her	before	,
作为	如果	他	有	绝不	已见	她	前	,

仿佛他以前从未见过她一样。

['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

asking	himself	if	there	were	anything	new	in	her	face	,
问	他自己	如果	那里	是	任何事物	新的	在	她	脸	,

他不禁自问，她脸上是否有什么新的变化。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] — [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] ?

and	how	she	would	look	if	—	Would	she	be	like	this	?
和	如何	她	会	看	如果	—	会	她	是	喜欢	这	?

如果她变成这样会是什么样子？她会是这样的吗？

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz]

She	made	no	attempt	to	keep	up	a	flow	of	words	,	as	if	to	distract	his
她	制成	不	试图	到	保持	向上	一个	流动	的	字	,	作为	如果	到	转移	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她没有试图继续说下去，好像是为了分散他的注意力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sɒft] ['aɪðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɪm] .

She	was	not	soft	either	;	she	was	not	trying	to	seduce	him	.
她	曾是	不是	柔软的	任何一个	;	她	曾是	不是	尝试	到	勾引	他	.

她也不是心软，她并没有试图勾引他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] - ['ɑːgə] [ə'weɪ] .

And	she	made	no	show	of	gratitude	toward	him	for	having	sent	Zümbül	Agha	away	.
和	她	制成	不	展示	的	感激	朝向	他	为了	拥有	发送	-	阿迦	离开	.

她丝毫没有对他遣走祖姆布尔·阿加表示感激之情。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'flekʃn] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][ɔː(r)] [ɪk'spleɪn] .

Neither	did	she	by	so	much	as	an	inflection	try	to	insinuate	or	excuse	or	explain	.
两者都不	做过	她	经过	所以	很多	作为	一个	拐点	尝试	到	暗示	或者	原谅	或者	解释	.

她甚至连语气上的暗示、辩解或解释都没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , ['pɜːfɪkt] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .

She	was	what	she	always	was	,	perfect	—	and	evidently	a	little	tired	.
她	曾是	什么	她	总是	曾是	,	完美的	—	和	显然	一个	小的	疲劳的	.

她还是老样子，完美无瑕——只是显然有点疲惫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] ,

She	was	indeed	more	than	perfect	,	she	was	prodigious	,
她	曾是	的确	更多的	比	完美的	,	她	曾是	惊人	,

她不仅完美无瑕，而且才华横溢。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [pæn'dɔːrə] ,

when	he	asked	her	once	what	she	was	thinking	about	and	she	said	Pandora	,
什么时候	他	问	她	一次	什么	她	曾是	思维	关于	和	她	说	潘多拉	,

有一次他问她在想什么，她说："潘多拉。"

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

tapping	the	chest	between	them	.
窃听	这	胸部	之间	他们	.

轻拍两人之间的胸膛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [griːk] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

He	had	never	heard	the	story	of	that	other	Greek	girl	and	her	box	,
他	有	绝不	听到	这	故事	的	那	其他	希腊语	女孩	和	她	盒子	,

他从未听说过那个希腊女孩和她的盒子的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['greɪvli] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [kə'læmɪtiz] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	told	him	gravely	about	all	the	calamities	that	came	out	of	it	,
和	她	讲述	他	严重地	关于	全部	这	灾难	那	来了	出去	的	它	,

她神情严肃地把这件事带来的所有灾难都告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [gɪft] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

and	the	one	gift	of	hope	that	remained	behind	.
和	这	一	礼物	的	希望	那	剩余	在后面	.

还有那份留下的希望。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['wʊmən] [lɒŋ] !

"	But	I	cannot	be	a	Turkish	woman	long	!
"	但	我	不能	是	一个	土耳其	女士	长的	!

但我不能一直做土耳其女人！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she added inconsequently with a smile .
" 她 额外 因此 和 一个 微笑 .

她笑着补充道，语气不紧不慢。

" [maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .
" My legs are asleep .
" 我的 腿 是 睡着了 .

我的腿麻了。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I really must walk about a little .
我 真的 必须 走 关于 一个 小的 .

我真的应该出去走走。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" When he had helped her to her feet she led the way into the other
" 什么时候 他 有 帮助 她 到 她 脚 她 引领 这 方式 进入 这 其他
[ruːm] .
room .
房间 .

“他扶她站起来后，她带头走进了另一个房间。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] [ðeə(r)] .
They had their coffee and cigarettes there .
他们 有 他们的 咖啡 和 香烟 那里 .

他们在那里喝咖啡、抽烟。

[e'lɛn] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Hélène walked slowly up and down the length of the room ,
海伦 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 长度 的 这 房间 ,

海伦娜缓缓地在房间里来回踱步，

['stɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skweə(r)] [puːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
stopping every now and then to look into the square pool of the fountain
停止 每一个 现在 和 然后 到 看 进入 这 正方形 水池 的 这 喷泉
[ænd; ənd] [tuː; tə] [pæt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
and to pat her hair .
和 到 拍 她 头发 .

她时不时停下来，看看喷泉的方形水池，再轻轻拍拍自己的头发。

[ðə; ði] ['pæʃə] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [dɪ'væn] [ðæt] [ræn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The Pasha sat down on the long low divan that ran under the windows .
这 帕夏 卫星 向下 在 这 长的 低的 迪万 那 跑 在下面 这 视窗 .

帕夏坐在窗户下的长条矮沙发上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [naʊ] .
He could watch her more easily now .
他 可以 手表 她 更多的 容易地 现在 .

他现在可以更容易地监视她了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] [ɪn]
And the detachment with which he had begun to look at her grew in
和 这 分离 和 哪个 他 有 开始 到 看 在 她 生长 在
[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
spite of him into the feeling that he was looking at a stranger .
尽管如此 的 他 进入 这 感觉 那 他 曾是 寻找 在 一个 陌生人 .

而他开始用一种疏离的眼光看待她，这种疏离感却不由自主地发展成一种感觉，仿佛他正在看着一个陌生人。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
After all , what did he know about her ?
后 全部 , 什么 做过 他 知道 关于 她 ?

毕竟，他对她又了解多少呢?

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	**was**	**she**	**?**
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn]

What	**had**	**happened**	**to**	**her**	**,**	**during**	**all**	**the**	**years**	**that**	**he**	**had**	**not**	**known**
什么	有	发生	到	她	,	期间	全部	这	年	那	他	有	不是	已知

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

在他不认识她的那些年里，她究竟经历了什么?

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [friː] [ˌjʊərə'piːən] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

in	**that**	**strange**	**free**	**European**	**life**	**which**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**imitate**	**,**
在	那	奇怪的	自由的	欧洲的	生活	哪个	他	有	尝试	到	模拟	,

在他曾试图模仿的那种奇特的、自由的欧洲生活中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi] ['siːkrətli] [di'strʌst] ?

and	**which**	**at**	**heart**	**he**	**secretly**	**distrusted**	**?**
和	哪个	在	心	他	偷偷	不信任	?

而他内心深处却暗自怀疑的是谁?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['riːəli] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] ['riːəli] [di'vain]

What	**had**	**she**	**ever**	**really**	**told**	**him**	**,**	**and**	**what**	**had**	**he**	**ever**	**really**	**divined**
什么	有	她	曾经	真的	讲述	他	,	和	什么	有	他	曾经	真的	神谕

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

of	**her**	**?**
的	她	?

她究竟跟他说过什么？而他又究竟了解她什么?

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [nəʊ]

For	**perhaps**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**he**	**realised**	**how**	**little**	**one**	**person**	**may**	**know**
为了	也许	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	意识到	如何	小的	一	人	可能	知道

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

of	**another**	**,**
的	其他	,

或许这是他生平第一次意识到，一个人对另一个人可能了解得多么少。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	**particularly**	**a**	**man**	**of**	**a**	**woman**	**.**
和	特别	一个	男人	的	一个	女士	.

尤其是一位男性化的女性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ʃə'baːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [freɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [sefə]

And	**he**	**remembered**	**Shaban**	**again**	**,**	**and**	**that**	**phrase**	**about**	**his**	**wife**	**being**	**safer**
和	他	记得	沙班	再次	,	和	那	短语	关于	他的	妻子	存在	更安全

[ðæn; ðən] [e'lɛn] .

than	**Hélène**	**.**
比	海伦	.

他又想起了沙班，想起了那句关于他的妻子比海伦更安全的话。

[hæd; həd] [ʃə'baːn] ['riːəli] [ment] ['eniθɪŋ] ?

Had	**Shaban**	**really**	**meant**	**anything**	**?**
有	沙班	真的	意思是	任何事物	?

沙班真的有什么寓意吗?

[wɒz; wəz] [e'lɛn] " [seɪf] " ?

Was	**Hélène**	**"**	**safe**	**"**	**?**
曾是	海伦	"	安全的	"	?

海伦"安全"吗?

[hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	acknowledged	to	himself	at	last	that	the	question	was	there	in	his	mind	,
他	已确认	到	他自己	在	最后的	那	这	问题	曾是	那里	在	他的	头脑	,

他最终承认，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] .

waiting	to	be	answered	.
等待	到	是	回答	.

等待回复。

[eˈlɛn] [dɪd] [nɒt] [help] [hɪm] .

Hélène	did	not	help	him	.
海伦	做过	不是	帮助	他	.

海伦没有帮助他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [æn; ən] [ɒd] [ˈæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] ,

She	had	been	standing	for	some	time	at	an	odd	angle	to	the	pool	,
她	有	到过	常设	为了	一些	时间	在	一个	奇怪的	角度	到	这	水池	,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

looking	into	it	.
寻找	进入	它	.

她以一个奇怪的角度对着泳池站了一会儿，凝视着泳池。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

He	could	see	her	face	there	,	with	the	eyes	turned	away	from	him	.
他	可以	看	她	脸	那里	,	和	这	眼睛	转向	离开	从	他	.

他能看到她的脸，但她的眼睛却避开了他。

" [haʊ] [mɪˈstɪəriəs] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪz] !

"	How	mysterious	a	reflection	is	!
"	如何	神秘	一个	反射	是	!

倒影真是神秘莫测!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈriːəl] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdisəˈpiə] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	It	is	so	real	that	you	can't	believe	it	disappears	for	good	.
"	它	是	所以	真实的	那	你	不能	相信	它	消失	为了	好的	.

“它如此真实，以至于你无法相信它会彻底消失。”

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ˈmædəm] [ˈpɒmɪgrænɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [puːl] ,

How	often	Madame	Pomegranate	must	have	looked	into	this	pool	,
如何	经常	夫人	石榴	必须	有	看起来	进入	这	水池	,

石榴夫人究竟有多少次凝视过这个水池呢?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	I	can't	find	her	in	it	.
和	然而	我	不能	寻找	她	在	它	.

但我却在里面找不到她。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈriːəli] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [huː] [els] . "

But	I	feel	she	is	really	there	,	all	the	same	—	and	who	knows	who	else	.	"
但	我	感觉	她	是	真的	那里	,	全部	这	相同的	—	和	WHO	知道	WHO	别的	.	"

但我感觉她确实在那里——谁知道还有谁呢。”

" [ðeɪ] [seɪ] ['mɪrər] [duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] , " [ðə; ði] ['pæʃə] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

"	They	say	mirrors	do	not	flatter	,	"	the	Pasha	did	not	keep	himself	from
"	他们	说	镜子	做	不是	奉承	,	"	这	帕夏	做过	不是	保持	他自己	从

[ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] ,

rejoining	,
重新加入	,

“他们说镜子不会让人变美，”帕夏忍不住插嘴道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'skriːt] .

"	but	they	are	very	discreet	.
"	但	他们	是	非常	慎重	.

但他们非常谨慎。

[ðeɪ] [tel] [nəʊ] [teɪlz; 'teɪliːz] !

They	tell	no	tales	!
他们	告诉	不	故事	!

他们什么也不说！

" [e'lɛn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Hélène	raised	her	eyes	.
"	海伦	提高	她	眼睛	.

海伦抬起了眼睛。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd]

In	the	little	room	the	servants	had	cleared	the	improvised	table	and	had
在	这	小的	房间	这	仆人	有	已清除	这	即兴发挥	桌子	和	有

[pækt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ə'gen] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .

packed	up	everything	again	except	the	candles	.
包装	向上	一切	再次	除了	这	蜡烛	.

小房间里，仆人们收拾好了临时搭建的桌子，除了蜡烛以外，把所有东西都打包好了。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] .

"	I	have	been	up	here	a	long	time	,	"	she	said	,	"	and	I	am	rather	tired	.
"	我	有	到过	向上	这里	一个	长的	时间	,	"	她	说	,	"	和	我	是	相当	疲劳的	.

“我在这里待了很久了，”她说，“我有点累了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] , [tuː] .

It	is	a	little	cold	,	too	.
它	是	一个	小的	寒冷的	,	也	.

天气也有点冷。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ,

If	you	do	not	mind	I	think	I	will	go	down	to	the	house	now	,
如果	你	做	不是	头脑	我	思考	我	将要	去	向下	到	这	房子	现在	,

如果你不介意的话，我想我现在就下楼回家了。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

with	the	servants	.
和	这	仆人	.

与仆人一起。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [suːn] ,

You	will	hardly	care	to	go	so	soon	,
你	将要	几乎	关心	到	去	所以	很快	,

你恐怕不会那么快就离开。

[fɔː(r); fə(r)] - ['ɑːgə] [hæz; həz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

for	Zümbül	Agha	has	not	finished	what	he	has	to	say	to	you	.	"
为了	-	阿迦	有	不是	完成的	什么	他	有	到	说	到	你	.	"

因为祖姆布尔·阿加还没有说完他要对你们说的话。

" - ['ɑːgə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃə] .
" Zümbül Agha ! " exclaimed the Pasha .
" - 阿迦 ! " 惊呼 这 帕夏 .

“Zümbül Agha！”帕夏喊道。

" [aɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] . "
" I sent him away . "
" 我 发送 他 离开 . "

我把他送走了。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
" Ah , but you must know him well enough to be sure he would not go .
" 啊 , 但 你 必须 知道 他 出色地 足够的 到 是 当然 他 会 不是 去 .

“啊，但是你一定很了解他，可以肯定他不会去。”

[let] [juː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She clapped her hands .
" 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The servant of the lantern immediately came out to her .
这 仆人 的 这 灯笼 立即地 来了 出去 到 她 .

提灯的仆人立刻出来见她。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk] - ['ɑːgə] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" Will you ask Zümbül Agha to come here ?
" 将要 你 问 - 阿迦 到 来 这里 ?

“你会邀请祖姆布尔·阿加来这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" He is on the porch .
" 他 是 在 这 门廊 .

“他正在门廊上。”

" [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" The man went to the door , looked out , and said a word .
" 这 男人 去 到 这 门 , 看起来 出去 , 和 说 一个 单词 .

“那人走到门口，向外看了看，说了一句话。”

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnək] ['entəd] .
Then he stood aside with a respectful salaam , and the eunuch entered .
然后 他 站立 旁边 和 一个 尊重 萨拉姆 , 和 这 宦官 进入 .

然后他恭敬地行了个礼，退到一旁，太监走了进去。

[hiː; hi] ['neglɪdʒəntli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv]
He negligently returned the salute and walked forward until his air of
他 疏忽地 返回 这 礼炮 和 步行 向前 直到 他的 空气 的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hjuː'mɪləti][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃə] .
importance changed to one of humility at sight of the Pasha .
重要性 已更改 到 一 的 谦逊 在 视线 的 这 帕夏 .

他漫不经心地回礼，然后向前走去，直到看到帕夏时，他那副高高在上的姿态变成了谦卑的模样。

[səˈlɑːm] [ɪn] [tɜːn] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

Salaaming	**in**	**turn**	**,**	**he**	**stood**	**with**	**his**	**hands**	**folded**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
致以问候	在	转动	,	他	站立	和	他的	双手	折叠	在	正面	的	他	.

他回礼致意，双手交叉放在身前。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] .

"	**I**	**will**	**go**	**down**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Pasha**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**rising**	**.**
"	我	将要	去	向下	和	你	,	"	说	这	帕夏	到	他的	妻子	,	上升	.

“我陪你一起下去，”帕夏起身对妻子说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . "

"	**It**	**is**	**too**	**late**	**for**	**you**	**to**	**go**	**through**	**the**	**woods**	**in**	**the**	**dark**	**.**	**"**
"	它	是	也	晚的	为了	你	到	去	通过	这	树林	在	这	黑暗的	.	"

“现在天黑了，你再去树林里走已经太晚了。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**look**	**that**	**had**	**more**	**in**	**it**	**than**	**the**	**tone**	**in**	**which**	**she**	**added**	**:**
"	她	给予	他	一个	看	那	有	更多的	在	它	比	这	语气	在	哪个	她	额外	:

她给了他一个眼神，眼神中蕴含的意义远不止她说话的语气：

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] .

"	**Please**	**do**	**not**	**.**
"	请	做	不是	.

请不要这样做。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [wɪð] [fɔː(r)] ['sɜːvənts] .

I	**shall**	**be**	**perfectly**	**safe**	**with**	**four**	**servants**	**.**
我	将	是	完美	安全的	和	四	仆人	.

有四个仆人，我绝对安全。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] [əˈweɪ] .

You	**can**	**tell**	**them**	**not**	**to**	**let**	**me**	**run**	**away**	**.**
你	能	告诉	他们	不是	到	让	我	跑步	离开	.

你可以告诉他们不要让我逃跑。

" ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

"	**Coming**	**nearer**	**,**	**she**	**put**	**her**	**hand**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**dress**	**,**
"	未来	更近	,	她	放	她	手	进入	这	怀	的	她	裙子	,

她走近些，把手伸进裙子的胸前。

[ðen] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði][hænd] [təˈwɔːd] [hɪm] .

then	**stretched**	**out**	**the**	**hand**	**toward**	**him**	**.**
然后	拉伸	出去	这	手	朝向	他	.

然后向他伸出了手。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['ɑːgə] [spəʊk] — [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][pæn'dɔːrəz] [bɒks] .

"	**Here**	**is**	**the**	**key**	**—**	**the**	**key**	**of**	**which**	**Zümbül**	**Agha**	**spoke**	**—**	**the**	**key**	**of**	**Pandora's**	**box**	**.**
"	这里	是	这	钥匙	—	这	钥匙	的	哪个	-	阿迦	辐	—	这	钥匙	的	潘多拉的	盒子	.

“这就是钥匙——祖姆布尔·阿加所说的钥匙——潘多拉魔盒的钥匙。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [pliːz] ?

Will	**you**	**keep**	**it**	**for**	**me**	**,**	**please**	**?**
将要	你	保持	它	为了	我	,	请	?

请你帮我保管好吗?

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːoʊsk] .

"	And	making	a	sign	to	the	servants	she	walked	out	of	the	kiosque	.
"	和	制作	一个	符号	到	这	仆人	她	步行	出去	的	这	售货亭	.

她向仆人打了个手势，然后走出了售货亭。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['pæʃə] [wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] , [æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə] [muːv] — [ænd; ənd] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

The	Pasha	was	too	surprised	,	at	first	,	to	move	—	and	too	conscious	of
这	帕夏	曾是	也	惊讶	,	在	第一的	,	到	移动	—	和	也	有意识的	的

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

the	eyes	of	servants	,
这	眼睛	的	仆人	,

帕夏起初惊愕不已，一时动弹不得——而且他也太在意仆人们的目光了。

[tuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ðə; ði] [ən]

too	uncertain	of	what	he	should	do	,	too	fearful	of	doing	the	wrong	,	the	un
也	不确定	的	什么	他	应该	做	,	也	可怕	的	正在做	这	错误的	,	这	联合国

- [ˌjʊərə'piːən] , [θɪŋ] .

-	European	,	thing	.
-	欧洲的	,	事物	.

他太不确定自己应该做什么，太害怕做错事，做不符合欧洲精神的事。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

And	afterward	it	was	too	late	.
和	之后	它	曾是	也	晚的	.

之后一切都太迟了。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [triːz]

He	stood	watching	until	the	flicker	of	the	lantern	disappeared	among	the	dark	trees
他	站立	观看	直到	这	闪烁	的	这	灯笼	消失	之中	这	黑暗的	树木

.

:
.

他站在那里凝望，直到灯笼的光芒消失在黑暗的树林中。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] - .

Then	his	eyes	met	the	eunuch's	.
然后	他的	眼睛	遇见	这	-	.

然后，他的目光与太监的目光相遇了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː] ? " [sə'dʒestid] - ['ɑːgə] .

"	Why	don't	you	go	down	too	?	"	suggested	Zümbül	Agha	.
"	为什么	不	你	去	向下	也	?	"	建议	-	阿迦	.

"你为什么不也下去呢？"祖姆布尔·阿加建议道。

[ðə; ði]['veərɪəb(ə)l] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tuː] ['pɜːfɪkt] [æn; ən]

The	variable	climate	of	a	great	house	had	made	him	too	perfect	an
这	多变的	气候	的	一个	伟大的	房子	有	制成	他	也	完美的	一个

[ˌɒpə'tjuːnɪst] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)] [ə'gen] .

opportunist	not	to	take	the	line	of	being	in	favour	again	.
机会主义者	不是	到	拿	这	线	的	存在	在	偏爱	再次	.

大宅里变幻莫测的气候让他变得过于善于投机，以至于他不可能不再次获得宠信。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] .

"	It	might	be	better	.
"	它	可能	是	更好的	.

或许这样会更好。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][duː; də] .

Give	me	the	key	and	I	will	do	what	there	is	to	do	.
给	我	这	钥匙	和	我	将要	做	什么	那里	是	到	做	.

把钥匙给我，我会去做该做的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [send] [ʌp] [ʃə'baːn] .

But	you	might	send	up	Shaban	.
但	你	可能	发送	向上	沙班	.

但你可能会把沙班送上台。

" [waɪ] [nɒt] , [ðə; ði] ['pæʃə] ['siːkrətli] [ɑːskt] [hɪm'self] ?

"	Why	not	,	the	Pasha	secretly	asked	himself	?
"	为什么	不是	,	这	帕夏	偷偷	问	他自己	?

帕夏暗自问："为什么不呢？"

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [aʊt] ?

Might	it	not	be	the	best	way	out	?
可能	它	不是	是	这	最好的	方式	出去	?

这会不会不是最佳解决办法?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [e'lɛn]

At	the	same	time	he	experienced	a	certain	revulsion	of	feeling	,	now	that	Hélène
在	这	相同的	时间	他	经验丰富的	一个	肯定	厌恶	的	感觉	,	现在	那	海伦

[wɒz; wəz] [gɒn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

与此同时，海伦娜的离去也让他产生了一种厌恶之情。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

in	the	way	she	had	gone	.
在	这	方式	她	有	已消失	.

在她离开的路上。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] !

She	really	was	prodigious	!
她	真的	曾是	惊人	!

她真是个天才!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

And	with	the	vanishing	of	the	lantern	that	had	brought	him	a	measure	of
和	和	这	消失	的	这	灯笼	那	有	带来	他	一个	措施	的

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'klɪrd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

reassurance	he	felt	the	weight	of	an	uncleared	situation	,
放心	他	毛毡	这	重量	的	一个	未清算	情况	,

随着那盏曾给他带来些许慰藉的灯笼消失，他感到了一种悬而未决的局面带来的沉重压力。

[fæn'tæstɪk][bʌt; bət] ['kruːʃ(ə)l] , ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] .

fantastic	but	crucial	,	heavy	upon	him	.
极好的	但	至关重要的	,	重的	之上	他	.

太棒了，但至关重要，对他来说负担很重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm] [ɪn'tensli] .

And	the	Negro	annoyed	him	intensely	.
和	这	黑人	恼怒	他	强烈地	.

那个黑人让他非常恼火。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['ɑːgə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv]

"	Thank	you	,	Zümbül	Agha	,	"	he	replied	,	"	but	I	am	not	the	nurse	of
"	感谢	你	,	-	阿迦	,	"	他	回复	,	"	但	我	是	不是	这	护士	的

['mɑːdəˌmɑː] ,

Madama	,
夫人	,

“谢谢你，Zümbül Agha，”他回答说，“但我不是Madama的护士。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] .

and	I	will	not	give	you	the	key	.
和	我	将要	不是	给	你	这	钥匙	.

我不会把钥匙给你。

" [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [mait] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] !

"	If	he	only	might	,	though	,	he	thought	to	himself	again	!
"	如果	他	仅有的	可能	,	尽管	,	他	想法	到	他自己	再次	!

“但他多么希望自己能做到啊，”他再次心想！

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [fræŋk] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ]

"	You	believe	her	,	this	Frank	woman	whom	you	had	never	seen	five	years	ago
"	你	相信	她	,	这	坦率	女士	谁	你	有	绝不	已见	五	年	前

,

,
,

“你相信她，相信这个五年前你从未见过的弗兰克女人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

and	you	do	not	believe	me	who	have	lived	in	your	house	longer	than
和	你	做	不是	相信	我	WHO	有	居住地	在	你的	房子	更长	比

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] !

you	can	remember	!
你	能	记住	!

你竟然不相信我，我可是住在你家的时间比你记忆中的还要长！

" [ðə; ði] ['juːnək] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃə] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self]

"	The	eunuch	said	it	so	bitterly	that	the	Pasha	was	touched	in	spite	of	himself
"	这	宦官	说	它	所以	苦涩地	那	这	帕夏	曾是	感动	在	尽管如此	的	他自己

.

:
.

“太监说得那么刻薄，帕夏不由自主地被感动了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['maɪnə(r)]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

He	had	never	been	one	to	think	very	much	about	minor	personal	relations	,
他	有	绝不	到过	一	到	思考	非常	很多	关于	次要的	个人的	关系	,

他向来不太在意琐碎的人际关系。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

but	even	at	such	a	moment	he	could	see	—	was	it	partly	because	he
但	甚至	在	这样的	一个	片刻	他	可以	看	—	曾是	它	部分	因为	他

['wɒntɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

wanted	more	time	to	make	up	his	mind	?
通缉	更多的	时间	到	制作	向上	他的	头脑	?

但即使在这样的时刻，他也能看出——这是否部分是因为他想要更多的时间来做决定？

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] - ['ɑːgə] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ʃə'baːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

—	that	he	had	never	liked	Zümbül	Agha	as	he	liked	Shaban	,	for	instance	.
—	那	他	有	绝不	喜欢	-	阿迦	作为	他	喜欢	沙班	,	为了	实例	.

例如，他从来没有像喜欢沙班那样喜欢过祖姆布尔·阿加。

[jet] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [djuː] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

Yet	more	honour	had	been	due	,	in	the	old	family	tradition	,	to	the	former	.
然而	更多的	荣誉	有	到过	到期的	,	在	这	老的	家庭	传统	,	到	这	以前的	.

然而，按照家族传统，前者理应获得更多荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

And	he	had	been	associated	even	longer	with	the	history	of	the
和	他	有	到过	联系	甚至	更长	和	这	历史	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且，他与这座房子的历史渊源更久远。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - , " [hiː; hi] ['ʌtə] ['mjuːziŋli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'givn] [ˌem 'iː]

"	My	poor	Zümbül	,	"	he	uttered	musingly	,	"	you	have	never	forgiven	me
"	我的	贫穷的	-	,	"	他	说出	若有所思地	,	"	你	有	绝不	已原谅	我

[fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "

for	marrying	her	.	"
为了	结婚	她	.	"

“我可怜的祖姆布尔，”他若有所思地说，“你还没有原谅我娶了她。”

" [maɪ] ['pæʃə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] .

"	My	Pasha	,	you	are	not	the	first	to	marry	an	unbeliever	,	nor	the	last	.
"	我的	帕夏	,	你	是	不是	这	第一的	到	结婚	一个	不信者	,	也不	这	最后的	.

“我的帕夏，你不是第一个娶了非信徒的女人，也不会是最后一个。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]

But	such	a	marriage	should	be	to	the	glory	of	Islam	,	and	not	to
但	这样的	一个	婚姻	应该	是	到	这	荣耀	的	伊斯兰教	,	和	不是	到

[ɪts] [dɪs'kredɪt] .

its	discredit	.
它是	诋毁	.

但这样的婚姻应该荣耀伊斯兰教，而不是玷污伊斯兰教。

[huː] [kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ?

Who	can	trust	her	?
WHO	能	相信	她	?

谁能相信她?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

She	is	still	a	Christian	.
她	是	仍然	一个	基督教	.

她仍然是一名基督徒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] .

And	she	is	too	young	.
和	她	是	也	年轻的	.

而且她年纪太小了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

She	has	turned	the	world	upside	down	.
她	有	转向	这	世界	上行	向下	.

她彻底颠覆了世界。

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [gəʊz] ['ʃeɪmləsli]

What	would	your	father	have	said	to	a	daughter	-	in	-	law	who	goes	shamelessly
什么	会	你的	父亲	有	说	到	一个	女儿	-	在	-	法律	WHO	去	厚颜无耻

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪl] ,

into	the	street	without	a	veil	,
进入	这	街道	没有	一个	面纱	,

如果你的儿媳妇厚颜无耻地不戴面纱就上街，你的父亲会怎么说?

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)]

alone	,	and	who	receives	in	your	house	men	who	are	no	relation	to	you	or
独自的	,	和	WHO	接收	在	你的	房子	男人	WHO	是	不	关系	到	你	或者

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	her	?
到	她	?

独自一人，谁会在家中接待与你或她没有任何关系的男人呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] .

It	is	not	right	.
它	是	不是	正确的	.

这不对。

['wɪmɪn] [ˌʌndə'stænd] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv][men] .

Women	understand	only	one	thing	—	to	make	fools	of	men	.
女性	理解	仅有的	一	事物	—	到	制作	傻瓜	的	男人	.

女人只懂一件事——戏弄男人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [fuːl] [wʌn] .

And	they	are	never	content	to	fool	one	.
和	他们	是	绝不	内容	到	傻子	一	.

他们永远不会满足于只愚弄一个人。

" [ðə; ðiː] ['pæʃə] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [let][hɪz; ɪz]['fænsi]['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] -

"	The	Pasha	,	still	waiting	to	make	up	his	mind	,	let	his	fancy	linger	about	Zümbül
"	这	帕夏	,	仍然	等待	到	制作	向上	他的	头脑	,	让	他的	想要	萦绕	关于	-

['ɑːgə] .

Agha	.
阿迦	.

“帕夏还在犹豫不决，心中却一直惦记着祖姆布尔·阿加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ][pɑːt] ['wɪmɪn] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] ,

It	was	really	rather	absurd	,	after	all	,	what	a	part	women	played	in	the	world	,
它	曾是	真的	相当	荒诞	,	后	全部	,	什么	一个	部分	女性	玩	在	这	世界	,

毕竟，女性在世界上扮演的角色确实相当荒谬。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðiː][end] !

and	how	little	it	all	came	to	in	the	end	!
和	如何	小的	它	全部	来了	到	在	这	结尾	!

而这一切最终却显得如此微不足道!

[dɪd][ðə; ðiː] [blæk] [mæn] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['klɪərə(r)]['kuːlə(r)] [wɜːld] , [friː] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

Did	the	black	man	,	he	wondered	,	walk	in	a	clearer	cooler	world	,	free	of	the
做过	这	黑色的	男人	,	他	想知道	,	走	在	一个	更清晰	冷却器	世界	,	自由的	的	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他心想，那个黑人是不是生活在一个更晴朗、更凉爽、没有阴霾的世界里?

[ðə; ðiː][ˌiri'desəns, 'aiəri-] , [ðə; ðiː] ['læŋgə(r)] , [ðə; ðiː] ['pəːfjuːmz] , [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [əb'seʃənz] , [ðæt] [meɪd]

the	iridescences	,	the	languors	,	the	perfumes	,	the	strange	obsessions	,	that	made
这	虹彩	,	这	倦怠	,	这	香水	,	这	奇怪的	痴迷	,	那	制成

['ʌðə(r)z] [wɔːk] [səʊ]['ɒf(ə)n] [laɪk] ['mædmən] ?

others	walk	so	often	like	madmen	?
其他的	走	所以	经常	喜欢	狂人	?

那些虹彩、那些慵懒、那些香气、那些奇怪的执念，为何会让其他人常常像疯子一样行走?

[ɔː(r)] [mait] [sʌm; səm]['tætə(r)][ɒv; əv] [prɪ'pɒstərəs] [hjuː'mænəti] [stɪl] [wɜːk] [əb'skjʊəli] [ɪn][hɪm] ?

Or	might	some	tatter	of	preposterous	humanity	still	work	obscurely	in	him	?
或者	可能	一些	破烂	的	荒谬	人类	仍然	工作	晦涩地	在	他	?

或者，他身上是否还隐隐约约地保留着一丝荒诞的人性?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ?

Or	a	bitterness	of	not	being	like	other	men	?
或者	一个	苦味	的	不是	存在	喜欢	其他	男人	?

或者是因为不像其他男人而产生的苦涩?

[ðæt] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ðiː] ['pæʃə] [felt] [fɹ'ɛndliɐ] [tə'wɔːd] [ʃə'baːn] .

That	perhaps	was	why	the	Pasha	felt	friendlier	toward	Shaban	.
那	也许	曾是	为什么	这	帕夏	毛毡	更友善	朝向	沙班	.

这或许就是帕夏对沙班更友好的原因吧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'laɪk] .

They	were	more	alike	.
他们	是	更多的	同样	.

他们其实更相似。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - ['ɑːgə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	right	,	Zümbül	Agha	,	"	he	said	.
"	你	是	正确的	,	-	阿迦	,	"	他	说	.

“你说得对，Zümbül Agha，”他说。

" [ðə; ðiː] [wɜːld] [ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

"	The	world	is	upside	down	.
"	这	世界	是	上行	向下	.

世界颠倒了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ðiː]['mɑːdəˌmɑː][nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

But	neither	the	Madama	nor	any	of	us	made	it	so	.
但	两者都不	这	夫人	也不	任何	的	我们	制成	它	所以	.

但无论是玛达玛还是我们任何人，都没有做到。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] .

All	we	can	do	is	to	try	and	keep	our	heads	as	it	turns	.
全部	我们	能	做	是	到	尝试	和	保持	我们的	头部	作为	它	转弯	.

我们所能做的就是努力保持清醒，不被外界干扰。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] ?

Now	,	will	you	please	tell	me	how	you	happened	to	be	up	here	?
现在	,	将要	你	请	告诉	我	如何	你	发生	到	是	向上	这里	?

那么，请问您是怎么来到这里的呢?

[ðə; ðiː]['mɑːdəˌmɑː]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

The	Madama	never	told	you	to	come	.
这	夫人	绝不	讲述	你	到	来	.

夫人从未叫你来。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ðiː] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] ,

You	know	perfectly	well	that	the	customs	of	Europe	are	different	from	ours	,
你	知道	完美	出色地	那	这	海关	的	欧洲	是	不同的	从	我们的	,

你很清楚欧洲的风俗习惯与我们的不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] . "

and	that	she	does	not	like	to	have	you	follow	her	about	.	"
和	那	她	做	不是	喜欢	到	有	你	跟随	她	关于	.	"

她不喜欢你跟着她。

" [wɒt] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ə'baʊt] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ðiː] ['juːnək] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl]

"	What	woman	likes	to	be	followed	about	?	"	retorted	the	eunuch	with	a	sly	smile
"	什么	女士	点赞	到	是	随后	关于	?	"	反驳	这	宦官	和	一个	狡猾	微笑

.

:

.

“哪个女人喜欢被人跟踪？”太监狡黠地笑着反驳道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] .

"	I	know	you	have	told	me	to	leave	her	alone	.
"	我	知道	你	有	讲述	我	到	离开	她	独自的	.

我知道你曾让我别再打扰她。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ?

But	why	was	I	brought	into	this	house	?
但	为什么	曾是	我	带来	进入	这	房子	?

但我为什么会被带到这所房子里?

[ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [dɪsˈɒnə(r)] [brɔːt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ]

Am	I	to	stand	by	and	watch	dishonour	brought	upon	it	simply	because	you
是	我	到	站立	经过	和	手表	羞辱	带来	之上	它	简单地	因为	你

[hæv; həv] [ˈiːt(ə)n] [ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "

have	eaten	the	poison	of	a	woman	?	"
有	吃	这	毒	的	一个	女士	?	"

难道我只能袖手旁观，眼睁睁地看着它因为你吃了女人的毒药而蒙受耻辱吗?

" - [ˈɑːgə] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpæʃə] [ˈʃɑːpli] ,

"	Zümbül	Agha	,	"	replied	the	Pasha	sharply	,
"	-	阿迦	,	"	回复	这	帕夏	尖锐地	,

“Zümbül Agha，”帕夏厉声回答道。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [dɪˈskʌsɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [njuː] [ɔː(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	I	am	not	discussing	old	and	new	or	this	and	that	,
"	我	是	不是	讨论	老的	和	新的	或者	这	和	那	,

我不是在讨论新旧之分，也不是在讨论这个和那个，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] . "

but	I	am	asking	you	to	tell	me	what	all	this	speech	is	about	.	"
但	我	是	问	你	到	告诉	我	什么	全部	这	演讲	是	关于	.	"

但我想请你告诉我，你这番话到底想表达什么。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [kiː] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjuːnək] ,

"	Give	me	that	key	and	I	will	show	you	what	it	is	about	,	"	said	the	eunuch	,
"	给	我	那	钥匙	和	我	将要	展示	你	什么	它	是	关于	,	"	说	这	宦官	,

“把钥匙给我，我就告诉你这是怎么回事，”太监说道。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

stepping	forward	.
步进	向前	.

向前迈一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃə] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][səʊ] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	the	Pasha	found	he	was	not	ready	to	go	so	directly	to	the	point	.
但	这	帕夏	成立	他	曾是	不是	准备好	到	去	所以	直接地	到	这	观点	.

但帕夏发现自己还不能如此直截了当地说。

" [kænt] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ?

"	Can't	you	answer	a	simple	question	?
"	不能	你	回答	一个	简单的	问题	?

你连个简单的问题都回答不了吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈɪrɪtəbli] , [rɪˈtriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

"	he	demanded	irritably	,	retreating	to	the	farther	side	of	the	fountain	.
"	他	要求	易怒地	,	撤退	到	这	更远	边	的	这	喷泉	.

他恼怒地质问道，然后退到了喷泉的另一边。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['siːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [e'lɛn] —

The	reflection	of	the	painted	ceiling	in	the	pool	made	him	think	of	Hélène	—
这	反射	的	这	绘	天花板	在	这	水池	制成	他	思考	的	海伦	—

[ænd; ənd] ['mædəm] ['pɒmɪgrænɪt] .

and	Madame	Pomegranate	.
和	夫人	石榴	.

泳池中彩绘天花板的倒影让他想起了海伦娜和石榴夫人。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] - [feɪs] [ðeə(r)] .

He	stared	into	the	still	water	as	if	to	find	Hélène's	face	there	.
他	凝视	进入	这	仍然	水	作为	如果	到	寻找	-	脸	那里	.

他凝视着平静的水面，仿佛要在那里找到海伦的脸庞。

[wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒkɪŋ] [hɪm] ?

Was	any	other	face	hidden	beside	it	,	mocking	him	?
曾是	任何	其他	脸	隐	旁	它	,	嘲讽	他	?

除了他之外，还有谁藏在旁边，嘲笑他?

[bʌt; bət] - ['ɑːgə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] , ['dɒgɪdli] :

But	Zümbül	Agha	had	begun	again	,	doggedly	:
但	-	阿迦	有	开始	再次	,	顽强地	:

但祖姆布尔·阿加又开始坚持不懈地努力了：

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

"	I	came	here	because	it	is	my	business	to	be	here	.
"	我	来了	这里	因为	它	是	我的	商业	到	是	这里	.

我来这里是因为这是我的工作。

[ai] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	went	to	town	this	morning	.
我	去	到	镇	这	早晨	.

我今天早上去了镇上。

[wen] [ai] [gɒt] [bæk] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdəˌmɑː]

When	I	got	back	they	told	me	that	you	were	away	and	that	the	Madama
什么时候	我	得到	后退	他们	讲述	我	那	你	是	离开	和	那	这	夫人

[wɒz; wəz] [ʌp] [hɪə(r)] ,

was	up	here	,
曾是	向上	这里	,

我回来的时候，他们告诉我你不在家，夫人在这里。

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[səʊ][ai] [keɪm] .

So	I	came	.
所以	我	来了	.

所以我来了。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Is	this	a	place	for	a	woman	to	be	alone	in	—	a	young	woman	,
是	这	一个	地方	为了	一个	女士	到	是	独自的	在	—	一个	年轻的	女士	,

这里适合一个年轻女子独自待着吗?

[wɪð] [men] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] ,

with	men	working	all	about	and	I	don't	know	who	,
和	男人	在职的	全部	关于	和	我	不	知道	WHO	,

周围都是男人在干活，我不知道他们是谁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	a	thousand	ways	of	getting	in	and	out	from	the	hills	,
和	一个	千	方式	的	获得	在	和	出去	从	这	丘陵	,

以及上千种进出山区的路线，

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

and	ten	thousand	hiding	places	in	the	woods	?
和	十	千	隐藏	地方	在	这	树林	?

森林里还有上万个藏身之处?

" [ðə; ði] ['pæʃə] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	The	Pasha	made	a	gesture	of	impatience	,	and	turned	away	.
"	这	帕夏	制成	一个	手势	的	不耐烦	,	和	转向	离开	.

帕夏不耐烦地做了个手势，转身走开了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][duː; də] [wɪð] [əʊld] - ?

But	after	all	,	what	could	one	do	with	old	Zümbül	?
但	后	全部	,	什么	可以	一	做	和	老的	-	?

但话说回来，旧祖姆布尔又能做什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃ(ə)n] .

He	had	been	brought	up	in	his	tradition	.
他	有	到过	带来	向上	在	他的	传统	.

他从小就接受传统教育。

[ðə; ði] ['pæʃə] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][help] [hɪm'self] [θɪŋk] .

The	Pasha	lighted	another	cigarette	to	help	himself	think	.
这	帕夏	照明	其他	卷烟	到	帮助	他自己	思考	.

帕夏点燃了另一支烟，帮助自己思考。

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['juːnək] , " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aɪ] [hɜːd]

"	Well	,	I	came	up	here	,	"	continued	the	eunuch	,	"	and	as	I	came	I	heard
"	出色地	,	我	来了	向上	这里	,	"	持续	这	宦官	,	"	和	作为	我	来了	我	听到

['mɑːdəˌmɑː] ['sɪŋɪŋ] .

Madama	singing	.
夫人	歌唱	.

“嗯，我上来的时候，”太监继续说道，“我上来的时候就听到夫人唱歌了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fræŋks] .

You	know	how	she	sings	the	songs	of	the	Franks	.
你	知道	如何	她	唱歌	这	歌曲	的	这	弗兰克斯	.

你知道她唱法兰克人的歌是怎么唱的。

" [ðə; ði] ['pæʃə] [njuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	The	Pasha	knew	,	but	he	did	not	say	anything	.
"	这	帕夏	知道	,	但	他	做过	不是	说	任何事物	.

帕夏知道，但他什么也没说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

As	he	walked	up	and	down	,	smoking	and	thinking	,
作为	他	步行	向上	和	向下	,	吸烟	和	思维	,

他一边来回踱步，一边抽烟，一边思考。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

his	eye	caught	in	the	pool	a	reflection	from	the	other	side	of	the	room	,
他的	眼睛	捕捉	在	这	水池	一个	反射	从	这	其他	边	的	这	房间	,

他的目光在泳池中捕捉到了房间另一侧的倒影。

[weə(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] [ru:m] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [wʊd] [tʃest]

where	the	door	of	the	latticed	room	was	and	where	the	cypress	-	wood	chest
在哪里	这	门	的	这	晶格状	房间	曾是	和	在哪里	这	柏	-	木头	胸部

[stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

stood	as	the	servants	had	left	it	in	the	middle	of	the	floor	.
站立	作为	这	仆人	有	左边	它	在	这	中间	的	这	地面	.

格子房的门在哪里，柏木箱子在哪里，仆人们把它放在地板中央。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [e'lɛn] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][səʊ] [lɒŋ] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] ?

Was	that	what	Hélène	had	stood	looking	at	so	long	,	he	asked	himself	?
曾是	那	什么	海伦	有	站立	寻找	在	所以	长的	,	他	问	他自己	?

他心想，难道海伦一直凝视的就是这个吗?

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ]['kwaɪətli] .

He	wondered	that	he	could	have	sat	beside	it	so	quietly	.
他	想知道	那	他	可以	有	卫星	旁	它	所以	悄悄	.

他纳闷自己怎么能如此安静地坐在它旁边。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

It	seemed	now	like	something	dark	and	dangerous	crouching	there	in	the	shadow
它	似乎	现在	喜欢	某物	黑暗的	和	危险的	蹲伏	那里	在	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

of	the	little	room	.
的	这	小的	房间	.

现在看来，好像有什么黑暗危险的东西潜伏在小房间的阴影里。

" [ai][sæt] [daʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['terəs] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ju:nək] [gəʊ][ɒn] ,

"	I	sat	down	,	under	the	terrace	,	"	he	heard	the	eunuch	go	on	,
"	我	卫星	向下	,	在下面	这	阳台	,	"	他	听到	这	宦官	去	在	,

“我坐在露台下面，”他听到太监继续说道。

" [weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] .

"	where	no	one	could	see	me	,	and	I	listened	.
"	在哪里	不	一	可以	看	我	,	和	我	听着	.

“在没有人能看到我的地方，我倾听。”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ai] [hɜ:d] — — "

And	after	she	had	stopped	I	heard	—	—	"
和	后	她	有	停止	我	听到	—	—	"

她停下来之后，我听到——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃə] .

"	Never	mind	what	you	heard	,	"	broke	in	the	Pasha	.
"	绝不	头脑	什么	你	听到	,	"	打破	在	这	帕夏	.

“别在意你听到的那些，”帕夏插嘴道。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] .

"	I	have	heard	enough	.
"	我	有	听到	足够的	.

我听够了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] — [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] .

"	He	was	ashamed	—	ashamed	and	resolved	.
"	他	曾是	羞愧	—	羞愧	和	已解决	.

他感到羞愧——既羞愧又下定决心。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] [wɪð] - ['ɑ:gə] .

He	felt	as	if	he	had	been	playing	the	spy	with	Zümbül	Agha	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	玩耍	这	间谍	和	-	阿迦	.

他感觉自己好像在和 Zümbül Agha 玩间谍游戏。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['sɪmp(ə)l][wei][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz]['kwestʃən][fɔː(r); fə(r)]

And	after	all	there	was	a	very	simple	way	to	answer	his	question	for
和	后	全部	那里	曾是	一个	非常	简单的	方式	到	回答	他的	问题	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

其实，他完全可以用一个非常简单的方法来回答他自己的问题。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [went] ['fɔːwəd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːm] , [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	threw	away	his	cigarette	,	went	forward	into	the	little	room	,	bent	over	the
他	扔	离开	他的	卷烟	,	去	向前	进入	这	小的	房间	,	弯曲	超过	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他扔掉香烟，走进小房间，弯腰查看箱子。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

and	fitted	the	key	into	the	lock	.
和	适配	这	钥匙	进入	这	锁	.

然后将钥匙插入锁孔。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɜːst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ,

Just	then	a	nightingale	burst	out	singing	,
只是	然后	一个	夜莺	爆裂	出去	歌唱	,

就在这时，一只夜莺突然唱了起来。

[bʌt; bət][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][laʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

but	so	near	and	so	loud	that	he	started	and	looked	over	his	shoulder	.
但	所以	靠近	和	所以	大声	那	他	开始	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

但声音太近太响，吓了他一跳，他回头看了一眼。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [mænz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

In	an	instant	he	collected	himself	,	feeling	the	black	man's	eyes	upon	him	.
在	一个	立即的	他	集	他自己	,	感觉	这	黑色的	男人的	眼睛	之上	他	.

他瞬间定了定神，感觉到了黑人的目光正落在自己身上。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Yet	he	could	not	suppress	the	train	of	association	started	by	the
然而	他	可以	不是	压制	这	火车	的	协会	开始	经过	这

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['trɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,

impassioned	trilling	of	the	bird	,
热情洋溢	颤音	的	这	鸟	,

但他无法抑制那只鸟儿充满激情的鸣叫声所引发的一系列联想。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə]

even	as	he	began	to	turn	the	key	of	the	chest	where	his	mother	used	to
甚至	作为	他	开始	到	转动	这	钥匙	的	这	胸部	在哪里	他的	母亲	用过的	到

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] [əʊld] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] .

keep	her	quaint	old	silks	and	embroideries	.
保持	她	古雅	老的	帛	和	刺绣	.

就在他开始转动箱子的钥匙时，他母亲过去常常把她那些古朴的旧丝绸和刺绣品放在里面。

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] ['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊmənt] ,

The	irony	of	the	contrast	paralysed	his	hand	for	a	strange	moment	,
这	讽刺	的	这	对比	瘫痪	他的	手	为了	一个	奇怪的	片刻	,

这种反差带来的讽刺意味，让他的手一时之间僵住了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [sprɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sprɪŋ] [naɪts] [wen]
and **of** **the** **difference** **between** **this** **spring** **night** **and** **other** **spring** **nights** **when**
和 的 这 不同之处 之间 这 春天 夜晚 和 其他 春天 夜晚 什么时候
['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [sʌŋ] .
nightingales **had** **sung** **.**
夜莺 有 唱 .

以及这个春夜与以往夜莺歌唱的春夜之间的不同之处。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][kə'læməti][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
And **what** **if** **,** **after** **all** **,** **only** **calamity** **were** **to** **come** **out** **of** **the** **chest** **,**
和 什么 如果 , 后 全部 , 仅有的 灾害 是 到 来 出去 的 这 胸部 ,

如果，最终从箱子里出来的只有灾难呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][lɑːst] [gɪft] [ɒv; əv] [həʊp] !
and **he** **were** **to** **lose** **his** **last** **gift** **of** **hope** **!**
和 他 是 到 失去 他的 最后的 礼物 的 希望 !

他即将失去他最后的希望!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] !
He **knew** **at** **last** **what** **he** **would** **do** **!**
他 知道 在 最后的 什么 他 会 做 !

他终于知道自己该怎么做了!

[hiː; hi] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] , [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd]
He **quickly** **withdrew** **the** **key** **from** **the** **lock** **,** **stood** **up** **straight** **again** **,** **and**
他 迅速地 退出 这 钥匙 从 这 锁 , 站立 向上 直的 再次 , 和
[lʊkt] [æt; ət] - ['ɑːgə] .
looked **at** **Zümbül** **Agha** **.**
看起来 在 - 阿迦 .

他迅速从锁里拔出钥匙，重新站直身子，看向祖姆布尔·阿加。

" [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [ʃə'baːn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [bæk] .
" **Go** **down** **and** **get** **Shaban** **,** **"** **he** **ordered** **,** **"** **and** **don't** **come** **back** **.**
" 去 向下 和 得到 沙班 , " 他 订购 , " 和 不 来 后退 .

“下去把沙班叫来，”他命令道，“别回来。”

" [ðə; ði] ['juːnək] [stɛərd] .
" **The** **eunuch** **stared** **.**
" 这 宦官 凝视 .

太监愣住了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But **if** **he** **had** **anything** **to** **say** **he** **thought** **better** **of** **uttering** **it** **.**
但 如果 他 有 任何事物 到 说 他 想法 更好的 的 发出声音 它 .

但他如果有什么话想说，他觉得还是说出来比较好。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
He **saluted** **silently** **and** **went** **away** **.**
他 敬礼 默默 和 去 离开 .

他默默地敬了个礼，然后离开了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['pæʃə] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

The	Pasha	sat	down	on	the	divan	and	lighted	a	cigarette	.
这	帕夏	卫星	向下	在	这	迪万	和	照明	一个	卷烟	.

帕夏在沙发上坐下，点燃了一支香烟。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] .

Almost	immediately	the	nightingale	stopped	singing	.
几乎	立即地	这	夜莺	停止	歌唱	.

夜莺几乎立刻停止了歌唱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] - - [steps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .

For	a	few	moments	Zümbül	Agha's	steps	could	be	heard	outside	.
为了	一个	很少	时刻	-	-	步骤	可以	是	听到	外部	.

有一会儿，可以听到祖姆布尔·阿加的脚步声在外面传来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] .

Then	it	became	very	still	.
然后	它	成为	非常	仍然	.

然后，周围变得非常安静。

[ðə; ði] ['pæʃə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Pasha	did	not	like	it	.
这	帕夏	做过	不是	喜欢	它	.

帕夏不喜欢这样。

[lʊk] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] — [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] .

Look	which	way	he	would	he	could	not	help	seeing	the	chest	—	or	listening	.
看	哪个	方式	他	会	他	可以	不是	帮助	看到	这	胸部	—	或者	聆听	.

无论他往哪看，都无法避免看到那胸膛——或者听到它的声音。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,

He	got	up	and	went	into	the	big	room	,
他	得到	向上	和	去	进入	这	大的	房间	,

他起身走进大房间，

[weə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

where	he	turned	on	the	water	of	the	fountain	.
在哪里	他	转向	在	这	水	的	这	喷泉	.

他打开了喷泉的水。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɒps] [meɪd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

The	falling	drops	made	company	for	him	,	and	kept	him	from	looking	for	lost	reflections	.
这	坠落	滴	制成	公司	为了	他	,	和	保留	他	从	寻找	为了	丢失的	反思	.

落下的水滴陪伴着他，让他不再去寻找丢失的倒影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [e'lɛn] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	they	presently	made	him	think	of	what	Hélène	had	said	about	them	.
但	他们	目前	制成	他	思考	的	什么	海伦	有	说	关于	他们	.

但这让他想起了海伦之前对他们的评价。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] .

He	went	out	to	the	porch	and	sat	down	on	the	steps	.
他	去	出去	到	这	门廊	和	卫星	向下	在	这	步骤	.

他走到门廊，坐在台阶上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [paɪnz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [greɪt] [dɑːk] ['kænəpiz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .

In	front	of	him	the	pines	lifted	their	great	dark	canopies	against	the	stars	.
在	正面	的	他	这	松树	抬起	他们的	伟大的	黑暗的	树冠	反对	这	明星	.

在他面前，松树高耸的树冠遮蔽了繁星。

['ʌðə(r)] [stɑ:z] ['twiŋkl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [trʌŋks] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Other	**stars**	**twinkled**	**between**	**the**	**trunks**	**,**	**far**	**below**	**,**	**where**	**the**	**shore**	**lights**	**of**	**the**
其他	明星	闪烁	之间	这	树干	,	远的	以下	,	在哪里	这	支撑	灯	的	这

['bɒs.fəɹ.əs] [wɜ:(r); wə(r)] .

Bosphorus	**were**	**.**
博斯普鲁斯海峡	是	.

在树干之间，远处的博斯普鲁斯海峡岸边灯光闪烁，其他星星也在闪烁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [saʊndz] [keɪm] ['feɪntli] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] ,

It	**was**	**so**	**still**	**that**	**water**	**sounds**	**came**	**faintly**	**up**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	所以	仍然	那	水	声音	来了	淡淡的	向上	到	他	,

周围静得出奇，他甚至能隐约听到流水声。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [hɪə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] [saɪd]

and	**every**	**now**	**and**	**then**	**he**	**could**	**even**	**hear**	**nightingales**	**on**	**the**	**European**	**side**
和	每一个	现在	和	然后	他	可以	甚至	听到	夜莺	在	这	欧洲的	边

.

:
.

他偶尔还能听到欧洲那边夜莺的鸣叫声。

[ə'nʌðə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wʊdz] — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [hæd; həd] [təʊld]

Another	**nightingale**	**began**	**singing**	**in**	**his**	**own**	**woods**	**—**	**the**	**nightingale**	**that**	**had**	**told**
其他	夜莺	开始	歌唱	在	他的	自己的	树林	—	这	夜莺	那	有	讲述

[hɪm] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] ,

him	**what**	**to**	**do**	**,**
他	什么	到	做	,

另一只夜莺在他的树林里开始歌唱——就是那只曾告诉他该怎么做的夜莺。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

he	**said**	**to**	**himself**	**.**
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[wɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [j'ɪəz] [ə'gəʊ] !

What	**other**	**things**	**the**	**nightingales**	**had**	**sung**	**to**	**him**	**,**	**years**	**ago**	**!**
什么	其他	事物	这	夜莺	有	唱	到	他	,	年	前	!

多年前，夜莺还为他唱过多少歌啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ðeə(r)] , [stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]

And	**how**	**long**	**the**	**pines**	**had**	**listened**	**there**	**,**	**still**	**strong**	**and**	**green**	**and**
和	如何	长的	这	松树	有	听着	那里	,	仍然	强的	和	绿色的	和

['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ,

rugged	**and**	**alive**	**,**
崎岖	和	活	,

而那些松树在那里聆听了多久，依然强壮、翠绿、坚韧而充满生机。

[waɪl] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

while	**he**	**,**	**and**	**how**	**many**	**before**	**him**	**,**
尽管	他	,	和	如何	许多	前	他	,

在他之前，以及在他之前的许多人，

[sæt] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] !

sat	**under**	**them**	**for**	**a**	**little**	**while**	**and**	**then**	**went**	**away**	**!**
卫星	在下面	他们	为了	一个	小的	尽管	和	然后	去	离开	!

在它们下面坐了一会儿，然后就离开了！

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [steps] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ʃə'ba:n] [keɪm] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:k] [ɪn]

Presently	he	heard	steps	on	the	drive	and	Shaban	came	,	carrying	something	dark	in
目前	他	听到	步骤	在	这	驾驶	和	沙班	来了	,	携带	某物	黑暗的	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

这时，他听到车道上有脚步声，沙班走了过来，手里拿着一个黑色的东西。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['pæʃə] , [æz; əz] [ʃə'ba:n] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	What	is	that	?	"	asked	the	Pasha	,	as	Shaban	held	it	out	.
"	什么	是	那	?	"	问	这	帕夏	,	作为	沙班	握住	它	出去	.

“那是什么？”帕夏问道，沙班把东西递了过去。

" [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [maɪ] ['pæʃə] .

"	A	pistol	,	my	Pasha	.
"	一个	手枪	,	我的	帕夏	.

“一把手枪，我的帕夏。”

- ['ɑ:gə] [təʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Zümbül	Agha	told	me	you	wanted	it	.
-	阿迦	讲述	我	你	通缉	它	.

Zümbül Agha 告诉我你想要它。

" [ðə; ði] ['pæʃə] [lɑ:ft] ['kɜ:tli] .

"	The	Pasha	laughed	curtly	.
"	这	帕夏	笑了	简短地	.

帕夏冷笑了一声。

" - [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	Zümbül	made	a	mistake	.
"	-	制成	一个	错误	.

Zümbül犯了一个错误。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

What	I	want	is	a	shovel	,	or	a	couple	of	them	.
什么	我	想	是	一个	铲	,	或者	一个	夫妻	的	他们	.

我想要一把铲子，或者两把。

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['eniwʌn] ? "

Can	you	find	such	a	thing	without	asking	anyone	?	"
能	你	寻找	这样的	一个	事物	没有	问	任何人	?	"

不问任何人你能找到这样的东西吗?

" [jes] , [maɪ] ['pæʃə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æl'beɪniən] ['prɒmptli] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steps]

"	Yes	,	my	Pasha	,	"	replied	the	Albanian	promptly	,	laying	the	revolver	on	the	steps
"	是的	,	我的	帕夏	,	"	回复	这	阿尔巴尼亚语	及时	,	躺下	这	左轮手枪	在	这	步骤

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] .

and	disappearing	again	.
和	消失	再次	.

“是的，我的帕夏，”阿尔巴尼亚人立即回答道，把左轮手枪放在台阶上，又消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

And	it	was	not	long	before	he	was	back	with	the	desired	implements	.
和	它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	后退	和	这	想要的	实施	.

没过多久，他就带着所需的工具回来了。

" [wi:; wi][mʌst; məst][dɪg][ə; eɪ] [həʊl] , ['sʌmweə(r)] , [ʃə'ba:n] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]

"	We	must	dig	a	hole	,	somewhere	,	Shaban	,	"	said	his	master	in	a	low	voice
"	我们	必须	挖	一个	洞	,	某处	,	沙班	,	"	说	他的	掌握	在	一个	低的	嗓音

.

:
.

“沙班，我们得找个地方挖个坑，”他的主人低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	It	must	be	in	a	place	where	people	are	not	likely	to	go	,
"	它	必须	是	在	一个	地方	在哪里	人们	是	不是	可能	到	去	,

“它必须位于人们不太可能去的地方。”

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kiːɒʊsk] .

but	not	too	far	from	the	kiosque	.
但	不是	也	远的	从	这	售货亭	.

但离售货亭不太远。

" [ʃə'baːn] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Shaban	immediately	started	toward	the	trees	at	the	back	of	the	house	.
"	沙班	立即地	开始	朝向	这	树木	在	这	后退	的	这	房子	.

沙班立刻朝房子后面的树林走去。

[ðə; ði] ['pæʃə] ['fɒləʊd] [hɪm] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

The	Pasha	followed	him	silently	into	a	path	that	wound	through	the	wood	.
这	帕夏	随后	他	默默	进入	一个	小路	那	伤口	通过	这	木头	.

帕夏默默地跟着他走进了一条蜿蜒穿过树林的小路。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , ['veri] [nɪə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [θɔːt]

A	nightingale	began	to	sing	again	,	very	near	them	—	the	nightingale	,	thought
一个	夜莺	开始	到	唱歌	再次	,	非常	靠近	他们	—	这	夜莺	,	想法

[ðə; ði] ['pæʃə] .

the	Pasha	.
这	帕夏	.

一只夜莺又开始在他们附近歌唱——帕夏心想，那是夜莺。

" [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	is	telling	us	where	to	go	,	"	he	said	.
"	他	是	讲述	我们	在哪里	到	去	,	"	他	说	.

“他告诉我们该往哪里走，”他说。

[ʃə'baːn] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

Shaban	permitted	himself	a	low	laugh	.
沙班	允许	他自己	一个	低的	笑	.

沙班忍不住低声笑了笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

"	I	think	he	is	telling	his	mistress	where	to	go	.
"	我	思考	他	是	讲述	他的	情妇	在哪里	到	去	.

“我觉得他是在告诉他的情妇该去哪里。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː] .

However	,	we	will	go	too	.
然而	,	我们	将要	去	也	.

不过，我们也会去。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	And	they	did	,
"	和	他们	做过	,

他们确实这么做了。”

['beərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl]

bearing	away	to	one	side	of	the	path	till	they	came	to	the	foot	of	a	tall
轴承	离开	到	一	边	的	这	小路	直到	他们	来了	到	这	脚	的	一个	高的

['saɪprəs] .

cypress	.
柏	.

他们沿着小路向一侧走去，直到来到一棵高大的柏树脚下。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] , " [ɪf] [ðə; ði] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .

"	This	will	do	,	"	said	the	Pasha	,	"	if	the	roots	are	not	in	the	way	.
"	这	将要	做	,	"	说	这	帕夏	,	"	如果	这	根	是	不是	在	这	方式	.

“这样就可以了，”帕夏说，“如果树根不碍事的话。”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃəˈbaːn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪg] .

"	Without	a	word	Shaban	began	to	dig	.
"	没有	一个	单词	沙班	开始	到	挖	.

沙班一言不发，开始挖掘。

[ðə; ði] ['pæʃə] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [speɪd] .

The	Pasha	took	the	other	spade	.
这	帕夏	采取	这	其他	铲	.

帕夏拿起了另一把铁锹。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [æl'beɪniən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

To	the	simple	Albanian	it	was	nothing	out	of	the	ordinary	.
到	这	简单的	阿尔巴尼亚语	它	曾是	没有什么	出去	的	这	普通的	.

对于淳朴的阿尔巴尼亚人来说，这没什么不寻常的。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

What	was	extraordinary	was	that	his	master	was	able	to	keep	it	up	,
什么	曾是	非凡的	曾是	那	他的	掌握	曾是	有能力的	到	保持	它	向上	,

令人惊奇的是，他的主人竟然能够坚持下来。

[sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [ləʊm] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

soft	as	the	loam	was	under	the	trees	.
柔软的	作为	这	壤土	曾是	在下面	这	树木	.

树下的壤土柔软如泥。

[ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

The	most	difficult	thing	about	it	was	that	they	could	not	see	what	they	were	doing	,
这	最多	难的	事物	关于	它	曾是	那	他们	可以	不是	看	什么	他们	是	正在做	,

最困难的地方在于他们看不到自己在做什么。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [mætʃ] .

except	by	the	light	of	an	occasional	match	.
除了	经过	这	光	的	一个	偶然	匹配	.

除了偶尔燃起的一根火柴的光亮。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['pæʃə] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['rægɪd] [ˌekskəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [depθ] .

But	at	last	the	Pasha	judged	the	ragged	excavation	of	sufficient	depth	.
但	在	最后的	这	帕夏	评判	这	破烂不堪	挖掘	的	充足的	深度	.

但最终帕夏认为这片参差不齐的挖掘深度足够了。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːoʊsk] .

Then	he	led	the	way	back	to	the	kiosque	.
然后	他	引领	这	方式	后退	到	这	售货亭	.

然后他带头返回了售货亭。

[ðeɪ] [faʊnd] - ['ɑːgə] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

They	found	Zümbül	Agha	in	the	little	room	,
他们	成立	-	阿迦	在	这	小的	房间	,

他们在小房间里发现了祖姆布尔·阿加，

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd] .

sitting	on	the	sofa	with	a	pistol	in	either	hand	.
坐着	在	这	沙发	和	一个	手枪	在	任何一个	手	.

他坐在沙发上，双手各持一把手枪。

" [ai] [θɔːt] [ai][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['pæʃə] ['stɜːnli] .

"	I	thought	I	told	you	not	to	come	back	!	"	exclaimed	the	Pasha	sternly	.
"	我	想法	我	讲述	你	不是	到	来	后退	!	"	惊呼	这	帕夏	严厉地	.

“我不是告诉过你不要回来吗！”帕夏严厉地喊道。

" [jes] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði][əʊld] ['juːnək] , " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən]

"	Yes	,	"	faltered	the	old	eunuch	,	"	but	I	was	afraid	something	might	happen
"	是的	,	"	犹豫不决	这	老的	宦官	,	"	但	我	曾是	害怕的	某物	可能	发生

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“是的，”老太监结结巴巴地说，“但我怕你会出什么事。”

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [paɪnz] .

So	I	waited	below	the	pines	.
所以	我	等待	以下	这	松树	.

于是我就在松树下等着。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ʃə'baːn] , [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] .

And	when	you	went	away	into	the	woods	with	Shaban	,	I	came	here	to	watch	.
和	什么时候	你	去	离开	进入	这	树林	和	沙班	,	我	来了	这里	到	手表	.

当你和沙班一起进树林的时候，我就来这里看着。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	lifted	a	revolver	significantly	.
"	他	抬起	一个	左轮手枪	显著地	.

他大幅度地举起了一把左轮手枪。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] . "

"	I	found	the	other	one	on	the	steps	.	"
"	我	成立	这	其他	一	在	这	步骤	.	"

“我在台阶上找到了另一个。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɔː(r)]['kaɪndli] .

"	Very	well	,	"	said	the	Pasha	at	length	,	more	kindly	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	帕夏	在	长度	,	更多的	亲切地	.

“很好，”帕夏最终和蔼地说道。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]

He	even	found	it	in	him	at	that	moment	to	be	amused	at	the	picture	the
他	甚至	成立	它	在	他	在	那	片刻	到	是	觉得好笑	在	这	图片	这

[blæk] [mæn] [meɪd] ,

black	man	made	,
黑色的	男人	制成	,

他甚至在那一刻觉得黑人做出的举动很有趣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [frɒk] [kəʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['wepənz] .

in	his	sedate	frock	coat	,	with	his	two	weapons	.
在	他的	稳重	连衣裙	外套	,	和	他的	二	武器	.

他身穿庄重的礼服，手持两件武器。

[ænd; ənd] - ['ɑːgə] [faʊnd] [nəʊ] [les] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	Zümbül	Agha	found	no	less	to	look	at	in	the	appearance	of	his
和	-	阿迦	成立	不	较少的	到	看	在	在	这	外貌	的	他的

['maːstəz] [kləʊðz] .

master's	clothes	.
硕士学位	衣服	.

而祖姆布尔·阿加则对他主人的衣着打扮同样感到赏心悦目。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	But	now	there	is	no	need	for	you	to	watch	any	longer	,	"	added	the	latter	.
"	但	现在	那里	是	不	需要	为了	你	到	手表	任何	更长	,	"	额外	这	后者	.

“但现在你无需再观看了，”后者补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	If	you	want	to	watch	,	do	it	at	the	bottom	of	the	hill	.
"	如果	你	想	到	手表	,	做	它	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

“如果你想看，就在山脚下看。”

[doʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] . "

Don't	let	any	one	come	up	here	.	"
不	让	任何	一	来	向上	这里	.	"

别让任何人上来。

" [ɒn] [maɪ] [hed] , " [sed] [ðə; ði] ['juːnək] .

"	On	my	head	,	"	said	the	eunuch	.
"	在	我的	头	,	"	说	这	宦官	.

“顶在我的头上，”太监说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃə'baːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

He	saw	that	Shaban	,	as	usual	,	was	trusted	more	than	he	.
他	锯	那	沙班	,	作为	通常	,	曾是	可信	更多的	比	他	.

他发现，像往常一样，沙班比他更受信任。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɑːstəz] .

But	it	was	not	for	him	to	protest	against	the	ingratitude	of	masters	.
但	它	曾是	不是	为了	他	到	反对	反对	这	忘恩负义	的	大师	.

但他无权抗议主人的忘恩负义。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	salaamed	and	backed	out	of	the	room	.
他	致以问候	和	支持的	出去	的	这	房间	.

他行了个礼，然后退出了房间。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['pæʃə] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃə'baːn] :

When	he	was	gone	the	Pasha	turned	to	Shaban	:
什么时候	他	曾是	已消失	这	帕夏	转向	到	沙班	:

他走后，帕夏转向沙班：

" [ðɪs] [bɒks] , [ʃə'baːn] — [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [bɒks] ?

"	This	box	,	Shaban	—	you	see	this	box	?
"	这	盒子	,	沙班	—	你	看	这	盒子	?

“沙班，你看到这个盒子了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðeə(r)] .

It	has	become	a	trouble	to	us	,	and	I	am	going	to	take	it	out	there	.
它	有	变得	一个	麻烦	到	我们	,	和	我	是	去	到	拿	它	出去	那里	.

这给我们带来了麻烦，我要把它解决掉。

" [ðə; ði][æl'beɪniən] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

"	The	Albanian	nodded	gravely	.
"	这	阿尔巴尼亚语	点头	严重地	.

阿尔巴尼亚人郑重地点了点头。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)lz] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

He	took	hold	of	one	of	the	handles	,	to	judge	the	weight	of	the	chest	.
他	采取	抓住	的	一	的	这	把手	,	到	法官	这	重量	的	这	胸部	.

他抓住其中一个把手，来判断箱子的重量。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

He	lifted	his	eyebrows	.
他	抬起	他的	眉毛	.

他挑了挑眉。

" [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [bæk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Can	you	help	me	put	it	on	my	back	?	"	he	asked	.
"	能	你	帮助	我	放	它	在	我的	后退	?	"	他	问	.

“你能帮我把它背在背上吗？”他问道。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ʃə'baːn] .

"	Don't	try	to	do	that	,	Shaban	.
"	不	尝试	到	做	那	,	沙班	.

“沙班，别那样做。”

[wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

We	will	carry	it	together	.
我们	将要	携带	它	一起	.

我们将一起承担这件事。

" [ðə; ði] ['pæʃə] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['hænd(ə)l] .

"	The	Pasha	took	hold	of	the	other	handle	.
"	这	帕夏	采取	抓住	的	这	其他	处理	.

帕夏抓住了另一个把手。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][hiː; hi][let] [daʊn] [hɪz; ɪz][end] .

When	they	got	as	far	as	the	outer	door	he	let	down	his	end	.
什么时候	他们	得到	作为	远的	作为	这	外	门	他	让	向下	他的	结尾	.

当他们走到外门时，他放下了自己的那头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪt] .

It	was	not	light	.
它	曾是	不是	光	.

天并不亮。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃə'baːn] .

"	Wait	a	minute	,	Shaban	.
"	等待	一个	分钟	,	沙班	.

“等一下，沙班。”

[let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [kiːoʊsk] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

Let	us	shut	up	the	kiosque	,	so	that	no	one	will	notice	anything	.
让	我们	关闭	向上	这	售货亭	,	所以	那	不	一	将要	注意	任何事物	.

让我们把售货亭关上，这样就不会有人注意到任何事情了。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

"	He	went	back	to	blow	out	the	candles	.
"	他	去	后退	到	吹	出去	这	蜡烛	.

他回去吹灭了蜡烛。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

Then	he	thought	of	the	fountain	.
然后	他	想法	的	这	喷泉	.

然后他想到了喷泉。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

He	caught	a	play	of	broken	images	in	the	pool	as	he	turned	off	the	water	.
他	捕捉	一个	玩	的	破碎的	图片	在	这	水池	作为	他	转向	离开	这	水	.

他关掉水龙头时，看到泳池里出现了一系列破碎的影像。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

When	he	had	put	out	the	lights	and	had	groped	his	way	to	the	door
什么时候	他	有	放	出去	这	灯	和	有	摸索	他的	方式	到	这	门

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃə'baːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃest] .

he	found	that	Shaban	was	already	gone	with	the	chest	.
他	成立	那	沙班	曾是	已经	已消失	和	这	胸部	.

当他关掉灯，摸索着走到门口时，发现沙班已经带着箱子走了。

[ə; eɪ][lɑːst][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['ekəʊ][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [kiːoʊsk] .

A	last	drop	of	water	made	a	strange	echo	behind	him	in	the	dark	kiosque	.
一个	最后的	降低	的	水	制成	一个	奇怪的	回声	在后面	他	在	这	黑暗的	售货亭	.

黑暗的售货亭里，最后一滴水在他身后发出奇怪的回声。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)] [ʃə'baːn] ,

He	locked	the	door	and	hurried	after	Shaban	,
他	已锁定	这	门	和	慌忙	后	沙班	,

他锁上门，匆匆追着沙班走了。

[huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

who	had	succeeded	in	getting	the	chest	on	his	back	.
WHO	有	成功了	在	获得	这	胸部	在	他的	后退	.

他成功地将胸部压在了背上。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃə'baːn] [let][ðə; ði] ['pæʃə] [help] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Nor	would	Shaban	let	the	Pasha	help	him	till	they	came	to	the	edge	of	the	wood
也不	会	沙班	让	这	帕夏	帮助	他	直到	他们	来了	到	这	边缘	的	这	木头

.

:

.

沙班也不让帕夏帮他，直到他们来到树林边缘。

[ðeə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði]

There	,	carrying	the	chest	between	them	,	they	stumbled	through	the	trees	to	the
那里	,	携带	这	胸部	之间	他们	,	他们	踉跄	通过	这	树木	到	这

[pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] .

place	that	was	ready	.
地方	那	曾是	准备好	.

他们抬着箱子，跌跌撞撞地穿过树林，来到了事先准备好的地方。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] .

"	Now	we	must	be	careful	,	"	said	the	Pasha	.
"	现在	我们	必须	是	小心	,	"	说	这	帕夏	.

“现在我们必须小心谨慎，”帕夏说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [slɪp][ɔː(r)][get] [stʌk] . "

"	It	might	slip	or	get	stuck	.	"
"	它	可能	滑	或者	得到	卡住	.	"

“它可能会滑落或卡住。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['beri] [ðə; ði][bɒks] [tuː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃə'baːn] ,

"	But	are	you	going	to	bury	the	box	too	?	"	demanded	Shaban	,
"	但	是	你	去	到	埋葬	这	盒子	也	?	"	要求	沙班	,

“但是你们也要把盒子埋起来吗？”沙班质问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ʃəʊɪŋ] [sə'praɪz] .

for	the	first	time	showing	surprise	.
为了	这	第一的	时间	显示	惊喜	.

第一次表现出惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['pæʃə] .
" Yes , " answered the Pasha .
" 是的 , " 回答 这 帕夏 .

“是的，”帕夏回答道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][bɒks][ai][wɒnt][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] . "
And he added : " It is the box I want to get rid of . "
和 他 额外 : " 它 是 这 盒子 我 想 到 得到 摆脱 的 . "

他还补充道：“我想扔掉的就是这个盒子。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [ri'mɑ:k] [ʃə'ba:n] [rɪ'gretfəli] .
" It is a pity , " remarked Shaban regretfully .
" 它 是 一个 遗憾 , " 评论 沙班 遗憾的是 .

“真是可惜，”沙班遗憾地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɒks] .
" It is a very good box .
" 它 是 一个 非常 好的 盒子 .

这是一个非常好的盒子。

[haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
However , you know .
然而 , 你 知道 .

不过，你知道的。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] ,
" There was a scraping and a muffled thud ,
" 那里 曾是 一个 刮擦 和 一个 闷音 砰的一声 ,

“传来一阵刮擦声和一声闷响，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [smɔ:l] [stəʊnz] [ɒn] [wʊd] .
followed by a fall of earth and small stones on wood .
随后 经过 一个 落下 的 地球 和 小的 石头 在 木头 .

随后泥土和小石子掉落在木头上。

[ðə; ði] ['pæʃə] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
The Pasha wondered if he would hear anything else .
这 帕夏 想知道 如果 他 会 听到 任何事物 别的 .

帕夏心想，他是否还会听到其他消息呢?

[bʌt; bət][fɜ:st][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
But first one and then another nightingale began to fill the night air with their
['eɪprəl] ['mædnəs] .
April madness .
四月 疯狂 .

但先是一只夜莺，接着又是一只，开始用它们四月的狂喜填满夜空。

" [ɑ:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ri'mɑ:k] [ʃə'ba:n] .
" Ah , there are two of them , " remarked Shaban .
" 啊 , 那里 是 二 的 他们 , " 评论 沙班 .

“啊，他们有两个，”沙班说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [sez] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	will	take	the	one	that	says	the	sweetest	things	to	her	.
"	她	将要	拿	这	一	那	说道	这	最甜美的	事物	到	她	.

她会选择对她说最甜言蜜语的人。

" [ðə; ði] ['pɑːʃəz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['speɪdfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] .

"	The	Pasha's	reply	was	to	throw	a	spadeful	of	earth	on	the	chest	.
"	这	帕夏的	回复	曾是	到	扔	一个	满满	的	地球	在	这	胸部	.

帕夏的回应是往胸口扔了一铲土。

[ʃə'baːn] [dʒɔɪnd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [fʊl] .

Shaban	joined	him	with	such	vigour	that	the	hole	was	very	soon	full	.
沙班	加入	他	和	这样的	活力	那	这	洞	曾是	非常	很快	满的	.

沙班也兴致勃勃地加入进来，很快，洞就被填满了。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , [maɪ] ['pæʃə] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [jet] , " [sed] [ʃə'baːn] .

"	We	are	old	,	my	Pasha	,	but	we	are	good	for	something	yet	,	"	said	Shaban	.
"	我们	是	老的	,	我的	帕夏	,	但	我们	是	好的	为了	某物	然而	,	"	说	沙班	.

“我们虽然老了，帕夏，但我们仍然有用处，”沙班说道。

" [aɪ] [wɪl] [haɪd] [ðə; ði] [ˈʃʌvəl] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	will	hide	the	shovels	here	in	the	bushes	,	"	he	added	,
"	我	将要	隐藏	这	铲子	这里	在	这	灌木丛	,	"	他	额外	,

“我会把铲子藏在附近的灌木丛里，”他补充道。

" [ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪzi] ['gɑːdnəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ,

"	and	early	in	the	morning	I	will	come	again	,	before	any	of	those	lazy	gardeners	are	up	,
"	和	早期的	在	这	早晨	我	将要	来	再次	,	前	任何	的	那些	懒惰的	园丁	是	向上	,

“明天一大早我还会再来，趁那些懒惰的园丁还没起床。”

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .

and	fix	it	so	that	no	one	will	ever	know	.
和	使固定	它	所以	那	不	一	将要	曾经	知道	.

并把它掩盖起来，让任何人都不会知道。

" [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

"	There	at	least	was	a	person	of	whom	one	could	be	sure	!
"	那里	在	至少	曾是	一个	人	的	谁	一	可以	是	当然	!

“至少有一个人值得信赖！”

[ðə; ði] ['pæʃə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['greɪtfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

The	Pasha	realised	that	gratefully	,	as	they	walked	back	through	the	park	.
这	帕夏	意识到	那	感激不尽	,	作为	他们	步行	后退	通过	这	公园	.

帕夏感激地意识到这一点，然后他们一起穿过公园往回走。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ,

He	did	not	feel	like	talking	,
他	做过	不是	感觉	喜欢	说	,

他不想说话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

but	at	least	he	felt	the	satisfaction	of	having	done	what	he	had	decided	to	do	.
但	在	至少	他	毛毡	这	满意	的	拥有	完毕	什么	他	有	决定	到	做	.

但至少他感到很满足，因为他做了自己决定要做的事。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] - ['ɑːgə] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

He	remembered	Zümbül	Agha	as	they	neared	the	bottom	of	the	hill	.
他	记得	-	阿迦	作为	他们	接近	这	底部	的	这	爬坡道	.

当他们快到山脚时，他想起了祖姆布尔·阿加。

[ðə; ði] ['juːnək] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

The	eunuch	had	not	taken	his	commission	more	seriously	than	it	had	been	given	,	however	,
这	宦官	有	不是	已采取	他的	委员会	更多的	严重地	比	它	有	到过	给定	,	然而	,

然而，这位太监并没有认真对待他所受的委任。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

or	he	preferred	not	to	be	seen	.
或者	他	首选	不是	到	是	已见	.

或者他宁愿不被人看到。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ə'gen] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

Perhaps	he	wanted	to	reconnoitre	again	on	top	of	the	hill	.
也许	他	通缉	到	侦察	再次	在	顶部	的	这	爬坡道	.

或许他想再次登上山顶进行侦察。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [dʒʌst] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['pæʃə] ,

"	I	don't	think	I	will	go	in	just	yet	,	"	said	the	Pasha	,
"	我	不	思考	我	将要	去	在	只是	然而	,	"	说	这	帕夏	,

“我想我暂时还不进去，”帕夏说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

as	they	crossed	the	bridge	into	the	lower	garden	.
作为	他们	交叉	这	桥	进入	这	降低	花园	.

他们穿过桥进入了下面的花园。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] ['dɜːti] .

"	I	am	rather	dirty	.
"	我	是	相当	肮脏的	.

我身上有点脏。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] .

And	I	would	like	to	rest	a	little	under	the	chestnut	trees	.
和	我	会	喜欢	到	休息	一个	小的	在下面	这	板栗	树木	.

我想在栗树下休息一会儿。

[wʊd] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] [pliːz] , [ʃə'baːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ?

Would	you	get	me	an	overcoat	please	,	Shaban	,	and	a	brush	of	some	kind	?
会	你	得到	我	一个	大衣	请	,	沙班	,	和	一个	刷子	的	一些	种类	?

沙班，你能帮我拿件外套和一把刷子吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɒfi] , [tuː] .

And	you	might	bring	me	a	coffee	,	too	.
和	你	可能	带来	我	一个	咖啡	,	也	.

你或许还可以给我带杯咖啡。

" [haʊ] ['taɪəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

"	How	tired	he	was	!
"	如何	疲劳的	他	曾是	!

他当时有多累啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [jet] [wɒt] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] ,

And	what	a	short	time	it	was	,	yet	what	an	eternity	,
和	什么	一个	短的	时间	它	曾是	,	然而	什么	一个	永恒	,

时间虽短，却又仿佛永恒。

[sɪns] [hiː; hi] [lɑːst] [drɒpt] [ˈɪntuː][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪkə(r)] [tʃeəz] !

since	he	last	dropped	into	one	of	those	wicker	chairs	!
自从	他	最后的	掉落	进入	一	的	那些	柳条	椅子	!

自从他上次坐进那些藤椅里之后!

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .

He	felt	for	his	cigarettes	.
他	毛毡	为了	他的	香烟	.

他摸索着寻找香烟。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,

As	he	did	so	he	discovered	something	else	in	his	pocket	,
作为	他	做过	所以	他	发现	某物	别的	在	他的	口袋	,

他这样做的时候，又在口袋里发现了别的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [hɑːd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] .

something	small	and	hard	that	at	first	he	did	not	recognise	.
某物	小的	和	难的	那	在	第一的	他	做过	不是	认出	.

一个很小很硬的东西，起初他并没有认出来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [kiː] . . . .

Then	he	remembered	the	key	—	the	key	.	.	.	.
然后	他	记得	这	钥匙	—	这	钥匙	.	.	.	.

然后他想起了钥匙——钥匙.....

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

He	suddenly	tossed	it	into	the	pool	beside	him	.
他	突然	抛掷	它	进入	这	水池	旁	他	.

他突然把它扔进了旁边的游泳池里。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈlɪt(ə)l] [splæʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈbesn] .

It	made	a	sharp	little	splash	,	which	was	reëchoed	by	the	dripping	basins	.
它	制成	一个	锋利的	小的	溅	,	哪个	曾是	-	经过	这	滴落	盆地	.

它溅起一阵清脆的小水花，水盆里滴水的声音也随之响起。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

He	got	up	and	felt	in	the	ivy	for	the	handle	that	shut	off	the	water	.
他	得到	向上	和	毛毡	在	这	常春藤	为了	这	处理	那	关闭	离开	这	水	.

他起身，在常春藤丛中摸索着水龙头把手。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ˈbɒs.fəɹ.əs] [læpt] [ˈsɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

At	the	end	of	the	garden	the	Bosphorus	lapped	softly	in	the	dark	.
在	这	结尾	的	这	花园	这	博斯普鲁斯海峡	圈速	轻轻	在	这	黑暗的	.

花园尽头，博斯普鲁斯海峡在黑暗中轻轻拍打着海面。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] .

Far	away	,	up	in	the	wood	,	the	nightingales	were	singing	.
远的	离开	,	向上	在	这	木头	,	这	夜莺	是	歌唱	.

远处，树林深处，夜莺在歌唱。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [fliːs] *

THE	QUEST	OF	THE	GOLDEN	FLEECE	*
这	寻求	的	这	金的	羊毛	*

寻找金羊毛*

[sɜː(r)] [hjuː] ['klɪfəd]

SIR	HUGH	CLIFFORD
先生	休	克利福德

休·克利福德爵士

* [,riː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

*	Reprinted	by	permission	of	the	author	.
*	转载	经过	允许	的	这	作者	.

*经作者许可转载。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪntri] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːrmɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,

All	the	wintry	afternoon	we	had	been	worming	our	way	down	the	Thames	,
全部	这	冬季	下午	我们	有	到过	驱虫	我们的	方式	向下	这	泰晤士河	,

整个冬日的下午，我们都沿着泰晤士河缓慢而行。

[ðə; ði][bɪg] ['stiːmə(r)] ['fɪltərɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][krɑːfts] [laɪk] [ə; eɪ] - [bʌs] ['muːvɪŋ]

the	big	steamer	filtering	slowly	through	the	throng	of	crafts	like	a	-	bus	moving
这	大的	汽船	过滤	缓慢地	通过	这	人群	的	工艺	喜欢	一个	-	公共汽车	移动

['pɒndərəsli] [ə'mɪd] ['kraʊdɪd] ['træfɪk] .

ponderously	amid	crowded	traffic	.
沉重地	之中	挤	交通	.

那艘大型轮船缓缓穿过熙熙攘攘的船只，就像一辆公共汽车在拥挤的交通中笨重地行驶一样。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [wʌn] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

When	at	last	we	won	free	of	the	river	,
什么时候	在	最后的	我们	韩元	自由的	的	这	河	,

当我们最终摆脱了河流的束缚时，

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tʃɒp] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɒn][ɪts] [niː] [ænd; ənd] [rɔkt] [ˌjuː 'es] ['rʌfli] ,

the	Channel	chop	took	us	on	its	knee	and	rocked	us	roughly	,
这	渠道	劈	采取	我们	在	它是	膝盖	和	摇滚	我们	大致	,

海峡风暴让我们措手不及，猛烈地摇晃着我们。

[waɪl] [ðə; ði] [skʌd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [slæpt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['raɪətəs] [hɔːs] - [pleɪ]

while	the	skud	of	wind	and	rain	slapped	us	in	the	face	with	riotous	horse	-	play
尽管	这	斯库德	的	风	和	雨	被掌掴	我们	在	这	脸	和	暴乱的	马	-	玩

.

:
.

狂风暴雨拍打着我们的脸庞，伴随着喧闹的嬉戏。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɑːft] ,

As	we	came	up	from	dinner	and	struggled	aft	,
作为	我们	来了	向上	从	晚餐	和	挣扎	后部	,

晚饭后我们上来，一路跌跌撞撞地往后走，

['aʊə(r)] [fiːt] [slɪpt] [ænd; ənd] ['slɪðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [deks] ,

our	feet	slipped	and	slithered	over	the	wet	decks	,
我们的	脚	滑倒了	和	滑行	超过	这	湿的	甲板	,

我们的脚在湿滑的甲板上滑来滑去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['læskə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [θruː]

and	the	shouts	of	the	frozen	Lascars	at	the	lookout	reached	us	through
和	这	喊叫	的	这	冷冻	水手们	在	这	瞭望台	达到	我们	通过

[ðə; ði] ['sɒpɪŋ] [gluːm] ,

the	sopping	gloom	,
这	湿透了	愁云	,

瞭望台上冻僵的拉斯卡尔水手们的喊叫声透过湿漉漉的昏暗传到了我们耳边。

[dɪ'speərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haul] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn] ['tɔːment] .

despairing	as	the	howls	of	souls	in	torment	.
绝望	作为	这	嚎叫	的	灵魂	在	折磨	.

如同受折磨的灵魂发出的绝望哀嚎。

[ðə; ði] ['ʌgli] ,

The	ugly	,
这	丑陋的	,

丑陋的，

['həʊpləs] ['meləŋkəli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [pə'zest]

hopeless	melancholy	of	our	surroundings	accorded	well	with	the	mood	which	possessed
绝望	忧郁	的	我们的	周围环境	同意	出色地	和	这	情绪	哪个	拥有

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] ;

the	majority	of	those	on	board	;
这	多数	的	那些	在	木板	;

周围环境弥漫着绝望的忧郁气氛，这与船上大多数人的心情十分契合；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtwəd] [baʊnd] ,

for	we	were	outward	bound	,
为了	我们	是	向外	边界	,

因为我们当时正准备出远门，

[ænd; ənd] [men] [huː] [liːv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] ['kæri] ['hevi] [hɑːts]

and	men	who	leave	England	for	the	good	of	their	purses	carry	heavy	hearts
和	男人	WHO	离开	英格兰	为了	这	好的	的	他们的	钱包	携带	重的	心

[wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

with	them	at	the	start	.
和	他们	在	这	开始	.

为了赚钱而离开英国的男人们，出发时都背负着沉重的心情。

[ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [ruːm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

In	the	smoking	room	,	therefore	,
在	这	吸烟	房间	,	所以	,

因此，在吸烟室里，

[wɪð] [kəʊt] - ['kɒləz] [tʌg] [ʌp] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][hændz] [θrʌst] ['diːpli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

with	coat	-	collars	tugged	up	about	our	ears	and	hands	thrust	deeply	into	our
和	外套	-	项圈	拉扯	向上	关于	我们的	耳朵	和	双手	推力	深	进入	我们的

[p'ɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

我们把衣领拉到耳朵上方，双手深深地插进口袋里。

[wiː; wi][sæt] ['smәʊkɪŋ] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ,

we	sat	smoking	with	mournful	earnestness	,
我们	卫星	吸烟	和	悲哀	认真	,

我们坐在那里，怀着悲伤而认真的心情抽着烟。

['gleərɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][ˌænɪ'mɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['brɪtn] .

glaring	at	our	neighbours	with	the	open	animosity	of	the	genial	Briton	.
刺眼	在	我们的	邻居	和	这	打开	敌意	的	这	和蔼可亲	英国人	.

带着英国人特有的那种毫不掩饰的敌意，怒视着我们的邻居。

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [fɒg] [ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] - [smәʊk] ,

Through	the	thickening	fog	of	the	tobacco	-	smoke	,
通过	这	增稠	多雾路段	的	这	烟草	-	抽烟	,

透过越来越浓的烟草烟雾，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ;

the	figure	of	a	man	seated	immediately	opposite	to	me	was	dimly	visible	;
这	数字	的	一个	男人	坐着	立即地	对面的	到	我	曾是	依稀	可见的	;

隐约可见坐在我对面的一个人影；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] [kleɪmd] [maɪ]['kləuzə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'raʊzd]

but	presently	his	unusual	appearance	claimed	my	closer	attention	and	aroused
但	目前	他的	异常	外貌	声称	我的	更近	注意力	和	被唤醒

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

my	curiosity	.
我的	好奇心	.

但此刻，他不同寻常的外表引起了我的注意，也激起了我的好奇心。

[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ʌlstə(r)] ,

His	emaciated	body	was	wrapped	in	a	huge	ulster	,
他的	瘦弱	身体	曾是	包装	在	一个	巨大的	阿尔斯特	,

他骨瘦如柴的身体裹在一件巨大的罩衫里。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ʌp] - [tɜːnd] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜːdʒd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli]

from	the	up	-	turned	collar	of	which	a	head	emerged	that	I	can	only
从	这	向上	-	转向	衣领	的	哪个	一个	头	出现	那	我	能	仅有的

[dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['biːɪŋ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [mɒθ] .

describe	as	being	like	nothing	so	much	as	that	of	a	death's	-	head	moth	.
描述	作为	存在	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	那	的	一个	死亡人数	-	头	蛾	.

从翻起的衣领中探出一个头，我只能说它酷似鬼头蛾的头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz] ['sɔːsəz] ;

He	was	clean	-	shaven	,	and	his	cheeks	were	as	hollow	as	saucers	;
他	曾是	干净的	-	剃光	,	和	他的	脸颊	是	作为	空洞的	作为	碟子	;

[hɪz; ɪz] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ;

his	temples	were	pinched	and	prominent	;
他的	寺庙	是	捏	和	著名的	;

他刮了胡子，脸颊凹陷得像碟子一样；太阳穴又窄又突出；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['diːpli] ['sʌŋkən] ['sɑːkəts] ['lɪt(ə)l][waɪld] [aɪz] [glɛə] [laɪk] ['sævɪdʒ] [θɪŋz]

from	the	bottom	of	deeply	sunken	sockets	little	wild	eyes	glared	like	savage	things
从	这	底部	的	深	凹陷	插座	小的	荒野	眼睛	怒目而视	喜欢	野蛮的	事物

[held] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn] .

held	fast	in	a	gin	.
握住	快速地	在	一个	杜松子酒	.

从深深的眼窝底部，一双小小的、狂野的眼睛像被牢牢固定在杜松子酒里的野蛮生物一样怒目而视。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz][set] [hɑːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts]['əʊnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['ægəni] ,

The	mouth	was	set	hard	,	as	though	its	owner	were	enduring	agony	,
这	嘴	曾是	放	难的	,	作为	尽管	它是	所有者	是	持久	痛苦	,

嘴唇紧抿，仿佛主人正在承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skriːm] .

and	trying	his	best	to	repress	a	scream	.
和	尝试	他的	最好的	到	抑	一个	尖叫	.

他竭尽全力才忍住没发出尖叫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi]

As	much	of	his	hair	as	his	cap	and	his	coat	-	collar	suffered	to	be
作为	很多	的	他的	头发	作为	他的	帽	和	他的	外套	-	衣领	遭受	到	是

[siːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti] ['jeləʊ] - [waɪt] ;

seen	was	of	a	dirty	yellow	-	white	;
已见	曾是	的	一个	肮脏的	黄色的	-	白色的	;

他露出的帽子和衣领里，有一部分头发是脏兮兮的黄白色；

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [ðə; ðɪ][mæn][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əʊld] .

yet	in	some	indefinable	way	the	man	did	not	give	the	impression	of	being	old	.
然而	在	一些	无法定义的	方式	这	男人	做过	不是	给	这	印象	的	存在	老的	.

然而，不知为何，这个人却给人一种不老的感觉。

['rɑːðə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ˌpremə'tʃʊəli] ['brəʊkən] ; [wʌn] [huː] ['sʌfəd] [ə'kjuːtli] [ænd; ənd]

Rather	he	seemed	to	be	one	prematurely	broken	;	one	who	suffered	acutely	and
相当	他	似乎	到	是	一	过早	破碎的	;	一	WHO	遭受	急性	和

[ʌn'siːsɪŋli] ; [wʌn] [huː] ,

unceasingly	;	one	who	,
不停地	;	一	WHO	,

相反，他似乎是一个过早崩溃的人；一个遭受剧烈且持续痛苦的人；一个，

[wɪð] ['rɪdʒɪd][self] - [kən'trəʊl] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

with	rigid	self	-	control	,	maintained	a	tight	grip	upon	himself	,	as	though	all	his
和	死板的	自己	-	控制	,	维持	一个	紧的	紧握	之上	他自己	,	作为	尽管	全部	他的

[nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [edʒ] .

nerves	were	on	edge	.
神经	是	在	边缘	.

他极强的自制力，紧紧地控制着自己，仿佛所有的神经都处于紧张状态。

[aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]

I	had	marked	a	somewhat	similar	expression	of	concentrated	determination	upon
我	有	标记	一个	有些	相似的	表达	的	集中	决心	之上

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['diːmən] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] ;

the	faces	of	fellow	-	passengers	engaged	in	fighting	the	demon	of	sea	-	sickness	;
这	面孔	的	同伴	-	乘客	已订婚的	在	斗争	这	恶魔	的	海	-	疾病	;

我注意到，其他乘客在与晕船作斗争时，脸上也流露出类似的专注而坚定的神情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [druː] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmfət]

but	this	man	sucked	at	his	pipe	,	and	obviously	drew	a	measure	of	comfort
但	这	男人	真烂	在	他的	管道	,	和	明显地	画	一个	措施	的	舒适

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

但这人却抽着烟斗，显然从中得到了某种慰藉。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɒpi] ['məʊʃn] .

in	a	fashion	which	showed	that	he	was	indifferent	to	the	choppy	motion	.
在	一个	时尚	哪个	显示	那	他	曾是	冷漠	到	这	断断续续	运动	.

他的举止表明他对颠簸的动作毫不在意。

[jet] [ðəʊ] [ðəʊz] ['berid] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] — [aɪz] [ðæt]

Yet	though	those	buried	eyes	of	his	were	glaring	and	savage	—	eyes	that
然而	尽管	那些	埋葬	眼睛	的	他的	是	刺眼	和	野蛮的	—	眼睛	那

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ]

seemed	to	be	eternally	seeking	some	means	of	escape	from	a	haunting
似乎	到	是	永恒	寻求	一些	方法	的	逃脱	从	一个	令人难忘

['perəl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['restləs] ,

peril	—	they	were	not	restless	,
危险	—	他们	是	不是	不安	,

然而，尽管他那双深埋于地下的眼睛炯炯有神、凶狠无比——仿佛永远都在寻找摆脱某种挥之不去的危险的方法——但它们并不躁动不安。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['venəməs] [skaʊl] ; [waɪl] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ded] ['kwaɪət]

but	rather	were	fixed	in	a	venomous	scowl	;	while	the	man	himself	,	dead	quiet
但	相当	是	固定的	在	一个	有毒	皱眉头	;	尽管	这	男人	他自己	,	死的	安静的

,

,

,

但他们的表情却充满了恶毒的怒容；而那人本人，却鸦雀无声。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [glint] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sʌŋkən] [ɪn][ə; eɪ]

save	for	the	light	that	glinted	from	them	,	was	apparently	sunken	in	a
节省	为了	这	光	那	闪闪发光	从	他们	,	曾是	显然	凹陷	在	一个

['fæðəmləs] [æb'strækʃn] .

fathomless	abstraction	.
深不可测	抽象	.

除了它们闪烁的光芒之外，它们似乎都沉浸在深不可测的抽象之中。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ]['nəʊtɪd] [mə'kænɪkli] ,

All	this	I	noted	mechanically	,
全部	这	我	著名的	机械地	,

所有这些都是我机械地记录下来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['tʃiːfli] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ]

but	it	was	the	extraordinary	condition	of	his	face	that	chiefly	excited	my
但	它	曾是	这	非凡的	状况	的	他的	脸	那	主要	兴奋的	我的

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

但最令我惊奇的是他脸上的奇特状况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['pɒk] - [mɑːkt] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['pɜːp(ə)l][ˌsɪkə'traɪsiːz] , [smɔːl] ['ɒblɒŋ] [lʌmps] ,

It	was	literally	pock	-	marked	with	little	purple	cicatrices	,	small	oblong	lumps	,
它	曾是	字面上地	麻子	-	标记	和	小的	紫色的	疤痕	,	小的	长方形	肿块	,

它的皮肤上布满了紫色的小疤痕和细小的椭圆形肿块，简直像麻子一样。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

smooth	and	shining	feebly	in	the	lamplight	,	that	rose	above	the	surface	of	the
光滑的	和	灼灼	虚弱地	在	这	灯光	,	那	玫瑰	多于	这	表面	的	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

光滑而微弱的光泽在灯光下从皮肤表面升起，

[ænd; ənd][ræn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['æŋg(ə)l] .

and	ran	this	way	and	that	at	every	imaginable	angle	.
和	跑	这	方式	和	那	在	每一个	可以想象的	角度	.

然后以各种你能想象到的角度四处奔跑。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [d'juːəlɪst] ['wʌndəfəli] [ænd; ənd]

I	had	seen	more	than	once	the	faces	of	German	duellists	wonderfully	and
我	有	已见	更多的	比	一次	这	面孔	的	德语	决斗者	太棒了	和

['fɪəfəli] - ;

fearfully	beslashed	;
恐惧地	-	;

我曾不止一次地看到德国决斗者的脸上被划出可怕而又令人惊叹的伤痕；

[bʌt; bət][ðə; ði][skɑːrz] [ðeɪ] [wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

but	the	scars	they	wore	were	long	and	clean	,
但	这	疤痕	他们	穿着	是	长的	和	干净的	,

但他们身上的伤疤又长又干净。

['həʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['bædli] [hiːld] [lʌmps] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgəd] [maɪ][kwɪə(r)][vɪs] - - - [vɪs] .

wholly	unlike	the	badly	healed	lumps	which	disfigured	my	queer	vis	-	à	-	vis	.
完全	与此不同	这	糟糕	已治愈	肿块	哪个	毁容	我的	酷儿	视觉	-	-	-	视觉	.

与我那丑陋的脸庞上那些愈合不良的肿块完全不同。

[ai] [fel] [tuː; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]

I	fell	to	speculating	as	to	what	could	have	caused	such	a	multiplicity	of
我	跌倒	到	推测	作为	到	什么	可以	有	导致	这样的	一个	多重性	的

[wuːndz] :

wounds	:
伤口	:

我不禁开始猜测究竟是什么原因导致了这么多伤口:

[nɒt] [ə; eɪ] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] ,

not	a	gunpowder	explosion	,	certainly	,
不是	一个	火药	爆炸	,	当然	,

当然不是火药爆炸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪn] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [tə'tuːɪŋ] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] ['ɪndʒəriz] [səʊ]

for	the	skin	showed	none	of	the	blue	tattooing	inseparable	from	injuries	so
为了	这	皮肤	显示	没有任何	的	这	蓝色的	纹身	形影不离	从	受伤	所以

[ɪn'flɪktɪd] ;

inflicted	;
造成的	;

因为皮肤上没有出现因受伤而必然存在的蓝色纹身;

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dʒægɪd]

nor	yet	the	bursting	of	a	gun	,	for	that	always	makes	at	least	one	jagged
也不	然而	这	爆发	的	一个	枪	,	为了	那	总是	制作	在	至少	一	锯齿状

[kʌt] ,

cut	,
切	,

也不是枪声，因为枪声总会留下至少一道锯齿状的切口。

[nɒt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['taɪni][skɑːrz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

not	innumerable	tiny	scars	such	as	those	at	which	I	was	looking	.
不是	无数	微小的	疤痕	这样的	作为	那些	在	哪个	我	曾是	寻找	.

不是我刚才看到的那些数不清的细小疤痕。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] ,

I	could	think	of	no	solution	that	would	fit	the	case	;	and	as	I	watched	,
我	可以	思考	的	不	解决方案	那	会	合身	这	案件	;	和	作为	我	观看	,

我想不出任何合适的解决方案；我眼看着，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

suddenly	the	man	withdrew	his	hands	from	his	pockets	,
突然	这	男人	退出	他的	双手	从	他的	口袋	,

突然，那人把手从口袋里抽了出来。

['wæglɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['məʊʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

waggling	them	before	his	face	with	a	nervous	motion	as	though	he	were
摇摆	他们	前	他的	脸	和	一个	紧张的	运动	作为	尽管	他	是

[wɔːdɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'seilənt] .

warding	off	some	invisible	assailants	.
守卫	离开	一些	无形的	袭击者	.

他紧张地在脸前挥舞着它们，仿佛在抵御某种看不见的攻击者。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] [pɑːmz] ,

Then	I	saw	that	every	inch	of	the	backs	and	palms	,
然后	我	锯	那	每一个	英寸	的	这	背部	和	棕榈树	,

然后我看到，背部和手掌的每一寸，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪsts] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] ,

and	as	much	of	his	wrists	as	were	exposed	to	view	,
和	作为	很多	的	他的	手腕	作为	是	裸露	到	看法	,

以及他所有暴露在外的手腕部分，

[wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪd] [wɪð] [ˌsɪkə'traɪsiːz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'dekt] .

were	pitted	with	cicatrices	similar	to	those	with	which	his	face	was	bedecked	.
是	凹坑	和	疤痕	相似的	到	那些	和	哪个	他的	脸	曾是	装饰	.

身上布满了与他脸上类似的疤痕。

" ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][fəʊk] ! " [sed] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,

"	Evening	,	you	folk	!	"	said	a	nasal	voice	in	the	doorway	,
"	晚上	,	你	民间	!	"	说	一个	鼻腔	嗓音	在	这	门口	,

“晚上好，各位！”门口传来一个鼻音很重的声音。

['breɪkɪŋ] [dɪs'kɔːdəntlɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sʌlkɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)][juː 'es] ;

breaking	discordantly	upon	the	sulky	silence	which	brooded	over	us	;
打破	不和谐地	之上	这	闷闷不乐的	沉默	哪个	沉思	超过	我们	;

打破了笼罩在我们头顶的沉闷沉默；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] " [daʊn] - ['iːstə(r)] , " [slɪm][ænd; ənd]

and	I	looked	up	to	see	the	figure	of	a	typical	"	down	-	easter	,	"	slim	and
和	我	看起来	向上	到	看	这	数字	的	一个	典型的	"	向下	-	复活节	,	"	苗条的	和

[ə'lɜːt] ,

alert	,
警报	,

我抬头望去，看到一个典型的“东部沿海居民”的身影，身材苗条，机敏敏捷。

['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

standing	just	within	the	room	.
常设	只是	之内	这	房间	.

就站在房间里面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] , [hɑːd] [feɪs] [ɒn][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [miːt] - [æks] ,

He	had	a	keen	,	hard	face	on	him	,	like	a	meat	-	axe	,
他	有	一个	敏锐的	,	难的	脸	在	他	,	喜欢	一个	肉	-	斧头	,

他长着一张锐利而冷峻的脸，像一把肉斧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wet] [reɪn] [stʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɒps] .

and	the	wet	rain	stood	upon	it	in	drops	.
和	这	湿的	雨	站立	之上	它	在	滴	.

湿漉漉的雨水滴落在它上面。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][juː 'es][ɪn] [kə'lektɪv] ['griːtɪŋ] ,

He	jerked	his	head	at	us	in	collective	greeting	,
他	猛地一抖	他的	头	在	我们	在	集体	问候	,

他朝我们甩了甩头，算是集体打招呼。

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [geɪt][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ʃəʊldəz] ,

walked	through	the	haze	of	smoke	with	a	free	gait	and	swinging	shoulders	,
步行	通过	这	阴霾	的	抽烟	和	一个	自由的	步态	和	摇摆	肩膀	,

她迈着轻快的步伐，耸着肩，穿过烟雾缭绕的街道。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːs] - [heə(r)] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][mæn]

and	threw	himself	down	in	a	heap	on	the	horse	-	hair	bench	beside	the	man
和	扔	他自己	向下	在	一个	堆	在	这	马	-	头发	长椅	旁	这	男人

[huːz] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

whose	strange	appearance	had	riveted	my	attention	.
谁	奇怪的	外貌	有	铆接	我的	注意力	.

然后他一屁股坐在马鬃长凳上，旁边就是那个外表古怪、吸引了我全部注意力的男人。

['siːtɪd] [ðʌs] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [kwɪk] ['hjuːmərəs] ['glɑːnsɪz] , [æz; əz] [ðəʊ]

Seated	thus	,	he	looked	round	at	us	with	quick	humorous	glances	,	as	though
坐着	因此	,	他	看起来	圆形的	在	我们	和	快的	幽默	眼神	,	作为	尽管

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [sə'lemnətɪ] ,

our	British	solemnity	,
我们的	英国	严肃	,

他就这样坐着，用快速而幽默的目光环顾四周，仿佛在嘲笑我们英国人的严肃。

[wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['grɪmli] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,
which made each one of us grimly isolated in a crowd ,
哪个 制成 每个 一 的 我们 阴沉地 孤立 在 一个 人群 ,

这使得我们每个人都在人群中感到无比孤立。

[strʌk] [hɪm][æz; əz][æt; ət][wʌns] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
struck him as at once amusing and impossible of endurance .
击 他 作为 在 一次 有趣 和 不可能的 的 耐力 .

他觉得这既滑稽又难以忍受。

" [sneɪks] !
" Snakes !
" 蛇 !

“蛇!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒiːniəli] .
" he exclaimed genially .
" 他 惊呼 和蔼地 .

他热情地说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] ['tʃɪəf(ə)l] !
" This is mighty cheerful !
" 这 是 强大的 快乐 !

“这真是太令人高兴了！”

" [hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt] [twæŋ] [siːmd] [tuː; tə][kʌt] ['wedʒɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒgi] ['saɪləns] .
" His strident twang seemed to cut wedges out of the foggy silence .
" 他的 刺耳的 颤音 似乎 到 切 楔形 出去 的 这 雾蒙蒙的 沉默 .

他那刺耳的嗓音仿佛在朦胧的寂静中凿出了楔子。

" [wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['tenpəniː] [neɪlz] ,
" We look as though we had swallowed a peck of tenpenny nails ,
" 我们 看 作为 尽管 我们 有 吞咽 一个 啄 的 十便士 指甲 ,

“我们看起来就像吞了一斗十便士的钉子一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['hevi] [ɒn]['aʊə(r)] ['stʌməks] .
and the blamed things were sitting heavy on our stomachs .
和 这 被指责 事物 是 坐着 重的 在 我们的 胃 .

那些被责备的事情像重物一样压在我们的心头。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['frendli] .
Come , let us be friendly .
来 , 让 我们 是 友好的 .

来吧，让我们友好相处。

[ai] [eɪnt] ['duːɪŋ] ['eni] [treɪd] [ɪn][sɔː(r)] - ['hedɪd] [beəz] .
I ain't doing any trade in sore - headed bears .
我 不是 正在做 任何 贸易 在 疮 - 标题 熊 .

我不会交易那些脾气暴躁的熊。

[weɪk] [ʌp] , ['sʌni] .
Wake up , sonny .
唤醒 向上 , 桑尼 .

醒醒，孩子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [æn; ən] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]
" And he dug his melancholy neighbour in the ribs with an aggressive and
" 和 他 挖 他的 忧郁 邻居 在 这 肋骨 和 一个 挑衅的 和
[aʊt'reɪdʒəs] [θʌm] .
outrageous thumb .
令人愤慨 拇指 .

“然后他用粗暴无礼的拇指狠狠地戳了戳他忧郁邻居的肋骨。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt]

It	was	for	all	the	world	as	though	he	had	touched	the	spring	that
它	曾是	为了	全部	这	世界	作为	尽管	他	有	感动	这	春天	那

[sets] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['klɒkwɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] .

sets	in	motion	the	clockwork	of	a	mechanical	toy	.
套	在	运动	这	发条装置	的	一个	机械的	玩具	.

他仿佛触碰到了启动机械玩具发条的弹簧。

[ðə; ði] [mænz] [kæp] [fluː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] — [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ][skælp] [ɪl] - ['kʌvəd] [wɪð] [spɑːs]

The	man's	cap	flew	from	his	head	—	disclosing	a	scalp	ill	-	covered	with	sparse
这	男人的	帽	飞翔	从	他的	头	—	披露	一个	头皮	患病的	-	涵盖	和	疏

[heəz] [ænd; ənd] [skɑːd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ,

hairs	and	scarred	like	his	face	—	as	he	leaped	to	his	feet	with	a	scream	,
头发	和	疤痕	喜欢	他的	脸	—	作为	他	跳跃	到	他的	脚	和	一个	尖叫	,

男子的帽子从头上飞了出去，露出了稀疏的头发覆盖不全、伤痕累累的头皮，就像他的脸一样。他尖叫着跳了起来。

[tɔːn] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [əb'zɔːbd]

torn	suddenly	,	as	it	were	,	from	the	depths	of	his	self	-	absorbed
撕裂	突然	,	作为	它	是	,	从	这	深度	的	他的	自己	-	吸收

[æb'strækʃn] .

abstraction	.
抽象	.

仿佛突然间，他从自我沉浸的抽象思维深处被拉了出来。

['kɑːstɪŋ] [kwɪk] ['nɜːvəs] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)]

Casting	quick	nervous	glances	over	his	shoulder	,	he	backed	into	the	nearest	corner
铸件	快的	紧张的	眼神	超过	他的	肩膀	,	他	支持的	进入	这	最近的	角落

,

,

,

他紧张地回头快速扫视了几眼，然后退到了最近的角落。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɔː] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌntɪd] , [dɪ'faɪənt] , [jet] ['æbdʒekt] .

his	hands	clawing	at	the	air	,	his	eyes	hunted	,	defiant	,	yet	abject	.
他的	双手	爪子	在	这	空气	,	他的	眼睛	猎杀	,	桀骜不驯	,	然而	卑贱	.

他双手在空中胡乱抓挠，眼神充满渴望，既桀骜不驯，又卑微绝望。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['terə(r)] — ['terə(r)] [siːkɪŋ] ['ɪmpətəntli] [tuː; tə] [dɪ'fend]

His	whole	figure	was	instinct	with	terror	—	terror	seeking	impotently	to	defend
他的	所有的	数字	曾是	本能	和	恐怖	—	恐怖	寻求	无能	到	保卫

[ɪt'self] [ə'genst] [ˌʌn'nʌmbəd] ['enəmɪz] .

itself	against	unnumbered	enemies	.
本身	反对	未编号	敌人	.

他整个人都充满了恐惧——恐惧无力地试图抵御无数的敌人。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][set] , [hɪz; ɪz] [gʌmz] [drɔːn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [tuː] ['rɪdʒɪd] [waɪt] [laɪnz] ;

His	teeth	were	set	,	his	gums	drawn	back	over	them	in	two	rigid	white	lines	;
他的	牙齿	是	放	,	他的	牙龈	绘制	后退	超过	他们	在	二	死板的	白色的	线条	;

他的牙齿排列整齐，牙龈向后翻卷，形成两条笔直的白色线条覆盖在牙齿上；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['snɑːrlɪŋ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

a	sort	of	snarling	cry	broke	from	him	—	a	cry	that	seemed	to	be	the
一个	种类	的	咆哮	哭	打破	从	他	—	一个	哭	那	似乎	到	是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fjʊəriəs] [reɪdʒ] ,

expression	of	furious	rage	,
表达	的	狂怒	愤怒	,

他发出了一声嘶哑的咆哮——那咆哮似乎是在表达他的极度愤怒。

[peɪn] , [ænd; ənd] ['ægənaiziŋli] ['kɒnsntreɪtɪd] ['efət] .

pain	,	and	agonisingly	concentrated	effort	.
疼痛	,	和	痛苦地	集中	努力	.

痛苦，以及令人难以忍受的专注努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] — [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dʒʌmps]

It	all	took	place	in	a	fraction	of	a	second	—	as	quickly	as	a	man	jumps
它	全部	采取	地方	在	一个	分数	的	一个	第二	—	作为	迅速地	作为	一个	男人	跳跃

[wen] ['bædli] ['stɑːtld] — [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

when	badly	startled	—	and	as	quickly	he	recovered	his	balance	,
什么时候	糟糕	惊慌	—	和	作为	迅速地	他	恢复	他的	平衡	,

这一切都发生在瞬间——就像一个人受到惊吓时迅速跳起来一样——他也迅速恢复了平衡。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

and	pulled	himself	together	.
和	拉	他自己	一起	.

他振作起来，让自己冷静下来。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] — [huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

Then	he	cast	a	murderous	glance	at	the	American	—	who	at	that	moment
然后	他	投掷	一个	杀人犯	瞥一眼	在	这	美国人	—	WHO	在	那	片刻

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['petrɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] — [let][flai][ə; eɪ] ['venəməs] [əʊθ] [æt; ət][hɪm] ,

presented	a	picture	of	petrified	astonishment	—	let	fly	a	venomous	oath	at	him	,
呈现	一个	图片	的	石化	惊讶	—	让	飞	一个	有毒	誓言	在	他	,

然后他恶狠狠地瞪了那个美国人一眼——此时美国人一脸惊愕，吓得魂飞魄散——对他破口大骂。

[ænd; ənd] [slæmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

and	slammed	out	of	the	room	in	a	towering	rage	.
和	猛烈抨击	出去	的	这	房间	在	一个	参天	愤怒	.

然后怒气冲冲地冲出了房间。

" - ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪmpli] .

"	Goramercy	!	"	ejaculated	the	American	limply	.
"	-	!	"	射精	这	美国人	软弱无力	.

“天哪！”美国人无力地喊道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	I	want	a	drink	.
"	我	想	一个	喝	.

“我想喝点东西。”

[huːl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Who'll	join	me	?
谁会	加入	我	?

谁愿意和我一起?

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	But	no	one	responded	to	his	invitation	.
"	但	不	一	回应	到	他的	邀请	.

但没有人回应他的邀请。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['tɪməθi] [oʊ'hɑːrə] :

That	was	the	occasion	of	my	first	meeting	with	Timothy	O'Hara	:
那	曾是	这	场合	的	我的	第一的	会议	和	蒂莫西	奥哈拉	:

那是我第一次见到蒂莫西·奥哈拉：

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['sʌbsɪkwəntli] ['trævld] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz]

but	as	I	subsequently	travelled	half	across	the	world	in	his	company	,	was
但	作为	我	随后	旅行	一半	穿过	这	世界	在	他的	公司	,	曾是

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

admitted	to	his	friendship	,
承认	到	他的	友谊	,

但后来，我跟随他走遍了半个世界，并被他接纳为朋友。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

and	heard	him	relate	his	experiences	,	not	once	but	many	times	,
和	听到	他	涉及	他的	经历	,	不是	一次	但	许多	时代	,

我曾多次听他讲述自己的经历。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	am	able	to	supply	the	key	to	his	extraordinary	behaviour	that	evening	.
我	是	有能力的	到	供应	这	钥匙	到	他的	非凡的	行为	那	晚上	.

我能够揭示他当晚异常行为的关键。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

I	regret	that	it	is	impossible	to	give	his	story	in	his	own	words	,
我	后悔	那	它	是	不可能的	到	给	他的	故事	在	他的	自己的	字	,

我很遗憾无法用他自己的话语来讲述他的故事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ['græfɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɔːs] ;

for	he	told	it	graphically	,	and	with	force	;
为了	他	讲述	它	图形化	,	和	和	力量	;

因为他讲述得绘声绘色，铿锵有力；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ,

but	unfortunately	his	very	proper	indignation	got	the	better	of	his	discretion	,
但	很遗憾	他的	非常	恰当的	愤慨	得到	这	更好的	的	他的	审慎	,

但不幸的是，他那理所当然的义愤填膺战胜了他的理智。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [wækst] ['blæsfəməs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	result	that	he	frequently	waxed	blasphemous	in	the	course	of	his
和	这	结果	那	他	频繁地	打蜡	亵渎神明	在	这	课程	的	他的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

结果，他在叙述过程中经常说出亵渎神明的话。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [baɪ][reɪdʒ] .

and	at	times	was	rendered	altogether	inarticulate	by	rage	.
和	在	时代	曾是	渲染	共	不善言辞	经过	愤怒	.

有时甚至因愤怒而完全无法说话。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz] ['ækjərət] [ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l]

However	,	the	version	which	I	now	offer	to	the	reader	is	accurate	in	all	essential
然而	,	这	版本	哪个	我	现在	提供	到	这	读者	是	准确的	在	全部	基本的

['diːteɪlz] :

details	:
细节	:

然而，我现在提供给读者的版本在所有关键细节上都是准确的：

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [fɜːst] - [hænd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [reɪs] [kɔːld] - ,

and	my	own	first	-	hand	knowledge	of	that	gentle	race	called	Muruts	,
和	我的	自己的	第一的	-	手	知识	的	那	温和的	种族	称为	-	,

以及我本人对那个被称为穆鲁特人的温和民族的第一手了解，

[æt; ət] [huːz] [hændz][oʊ'hɑːrə] ['feəd] [səʊ] ['iːvəli] ,

at	whose	hands	O'Hara	fared	so	evilly	,
在	谁	双手	奥哈拉	表现	所以	邪恶地	,

奥哈拉惨遭其人毒手，

[hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [blæŋks][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz]

has	helped	me	to	fill	in	such	blanks	as	may	have	existed	in	the	tale	as
有	帮助	我	到	充满	在	这样的	空白	作为	可能	有	存在	在	这	故事	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

it	originally	reached	me	.
它	起初	达到	我	.

它帮助我填补了最初传到我耳中的故事可能存在的空白。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [nɔːθ] ['bɔːnɪˌəʊ] ,

A	score	of	years	ago	there	was	a	man	in	North	Borneo	,
一个	分数	的	年	前	那里	曾是	一个	男人	在	北	婆罗洲	,

二十年前，北婆罗洲有一个人，

[huːz] [neɪm] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn][hɪm] ,

whose	name	does	not	matter	—	a	man	who	had	the	itch	of	travel	in	him	,
谁	姓名	做	不是	事情	—	一个	男人	WHO	有	这	痒	的	旅行	在	他	,

他的名字无关紧要——他是一个渴望旅行的人。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ʌn'trɒd(ə)n] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .

and	loved	untrodden	places	for	their	own	sake	.
和	喜爱	未踏足的	地方	为了	他们的	自己的	清酒	.

他们热爱人迹罕至的地方，纯粹是为了探索这些地方。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ] - [mænz] - [lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	undertook	to	explore	the	interior	of	the	no	-	man's	-	land	which	the
他	承担	到	探索	这	内部的	的	这	不	-	男人的	-	土地	哪个	这

['tʃɑːtəd] ['kʌmpəni] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪts] " ['prɒpəti] .

Chartered	Company	euphemistically	described	as	its	"	property	.
特许	公司	委婉地说	描述	作为	它是	"	财产	.

他着手探索这片无人区的内部，特许公司委婉地称之为它的“财产”。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] ,

"	He	made	his	way	inland	from	the	western	coast	,
"	他	制成	他的	方式	内陆	从	这	西	海岸	,

他从西海岸一路向内陆进发，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

and	little	more	was	heard	of	him	for	several	months	.
和	小的	更多的	曾是	听到	的	他	为了	一些	几个月	.

此后几个月，几乎没有他的消息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ruːmə(r)] , [æz; əz][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz]

At	the	end	of	that	time	a	haze	of	disquieting	rumours	,	as	impalpable	as
在	这	结尾	的	那	时间	一个	阴霾	的	令人不安的	谣言	,	作为	无形的	作为

[ðə; ði] [juːst] - [ʌp] ,

the	used	-	up	,
这	用过的	-	向上	,

在那段时间的尾声，弥漫着令人不安的谣言，如同用尽的空气般难以捉摸。

['fiːvə(r)] - ['leɪdn] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ɪ'tɜːnəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] , [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɒlɪd]

fever	-	laden	wind	that	blows	eternally	from	the	interior	,	reached	the	little	squalid
发烧	-	满载	风	那	打击	永恒	从	这	内部的	,	达到	这	小的	肮脏的

['steɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ;

stations	on	the	seashore	;
车站	在	这	海滨	;

从内陆吹来的、充满热气的寒风，一直吹到了海边那些简陋的小站。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔː(r)] , ['terəbli] ['mæŋgld] [ænd; ənd]

and	shortly	afterward	the	body	of	the	explorer	,	terribly	mangled	and
和	不久	之后	这	身体	的	这	探险家	,	可怕	残缺不全	和

['mjuːtɪleɪtɪd] ,

mutilated	,
残缺	,

不久之后，探险家的遗体被发现，惨遭肢解和残害。

[wɒz; wəz] [sluːs] [daʊn] - ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] ['freʃɪt] ,

was	sluiced	down	-	country	by	a	freshet	,
曾是	冲洗	向下	-	国家	经过	一个	洪水	,

被洪水冲到下游，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [sænd] - [spɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [kəʊst]

and	brought	up	on	a	sand	-	spit	near	the	mouth	of	a	river	on	the	east	coast
和	带来	向上	在	一个	沙	-	吐	靠近	这	嘴	的	一个	河	在	这	东方	海岸

.

:

.

他在东海岸一条河口附近的沙洲上长大。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] [men] ,

Here	it	was	discovered	by	a	couple	of	white	men	,
这里	它	曾是	发现	经过	一个	夫妻	的	白色的	男人	,

它是由一对白人男子在这里发现的。

[hu:] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] ['neɪtɪvz] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [steɪt] ,

who	with	the	aid	of	a	handful	of	unwilling	natives	buried	it	in	becoming	state	,
WHO	和	这	援助	的	一个	少数	的	不情愿	本地人	埋葬	它	在	成为	状态	,

在少数不情愿的当地人的帮助下，他们将其埋葬在了后来的州。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'pi:ən] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

since	it	was	the	only	thing	with	a	European	father	and	mother	which	had
自从	它	曾是	这	仅有的	事物	和	一个	欧洲的	父亲	和	母亲	哪个	有

['evə(r)] ['trævld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [nɔ:θ] ['bɔ:nɪˌəʊ] ,

ever	travelled	across	the	centre	of	North	Borneo	,
曾经	旅行	穿过	这	中心	的	北	婆罗洲	,

因为它是唯一一件父母是欧洲人，并且曾经穿越过北婆罗洲中部地区的物品。

[frɒm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .

from	sea	to	sea	,	since	the	beginning	of	time	.
从	海	到	海	,	自从	这	开始	的	时间	.

从海洋到海洋，自古以来。

[ɪn] [laɪf] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['nəʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

In	life	the	explorer	had	been	noted	for	his	beard	,
在	生活	这	探险家	有	到过	著名的	为了	他的	胡须	,

这位探险家生前就以他的胡须而闻名。

[ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brest] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪp] [tu:; tə]

a	great	yellow	cascade	of	hair	which	fell	down	his	breast	from	his	lip	to
一个	伟大的	黄色的	级联	的	头发	哪个	跌倒	向下	他的	胸部	从	他的	唇	到

[hɪz; ɪz] [weɪst] ;

his	waist	;
他的	腰部	;

一头浓密的金黄色头发从他的嘴唇一直垂到腰间，宛如瀑布般倾泻而下；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kɔ:ps] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['ɔ:nəmənt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	when	his	corpse	was	found	this	ornament	was	missing	.
和	什么时候	他的	尸体	曾是	成立	这	装饰品	曾是	丢失的	.

当人们发现他的尸体时，这件饰品不见了。

[ðə; ði] ['tʃɑ:təd] ['kʌmpəni] , [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [peɪ] ['dɪvəˌdend] [ɪn] ['ædvɜ:s]

The	Chartered	Company	,	whose	business	it	was	to	pay	dividends	in	adverse
这	特许	公司	,	谁	商业	它	曾是	到	支付	股息	在	不利

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

这家特许公司，其业务就是在不利情况下支付股息，

[dɪd] [nɒt] [prə'fes] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

did	not	profess	to	be	a	philanthropical	institution	,
做过	不是	宣称	到	是	一个	慈善	机构	,

它并未自称是慈善机构，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spend] [ɪts] [hɑːd] - [skwiːzd] ['revənjuːz] [ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ]

and	could	not	spend	its	hard	-	squeezed	revenues	upon	putting	the	fear	of	death
和	可以	不是	花费	它是	难的	-	挤压	收入	之上	推杆	这	害怕	的	死亡

['ɪntuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [friː] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [waɪt] [fəʊk] ,

into	people	who	have	made	too	free	with	the	lives	of	white	folk	,
进入	人们	WHO	有	制成	也	自由的	和	这	生活	的	白色的	民间	,

政府无法将辛辛苦苦积攒的收入用于恐吓那些肆意玩弄白人生命的人们，让他们对死亡感到恐惧。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

as	is	the	practice	in	other	parts	of	Asia	.
作为	是	这	实践	在	其他	部分	的	亚洲	.

亚洲其他地区也有类似的做法。

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] -

Therefore	no	steps	were	taken	by	the	local	administration	to	punish	the	Muruts
所以	不	步骤	是	已采取	经过	这	当地的	行政	到	惩治	这	-

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)][tuː; tə][æn; ən]

of	the	interior	who	had	amused	themselves	by	putting	the	explorer	to	an
的	这	内部的	WHO	有	觉得好笑	他们自己	经过	推杆	这	探险家	到	一个

['ʌgli] [deθ] ;

ugly	death	;
丑陋的	死亡	;

因此，地方政府没有采取任何措施来惩罚那些以残忍杀害探险家为乐的内陆穆鲁特人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['məːdə] [mænz] [bɪəd] [hæd; həd] [biːn] [ʃɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	the	knowledge	that	the	murdered	man's	beard	had	been	shorn	from	his
但	这	知识	那	这	被谋杀	男人的	胡须	有	到过	剪	从	他的

[tʃɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['trʌkjələnt] ['sævɪdʒ] ,

chin	by	some	truculent	savage	,
下巴	经过	一些	好斗的	野蛮的	,

但得知被害人的胡须是被某个凶残的野蛮人从下巴上剃掉的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðə; ði] [naɪf] - ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʊrʊt] [tʃiːf] [ɪn]

and	was	even	then	ornamenting	the	knife	-	handle	of	a	Murut	chief	in
和	曾是	甚至	然后	装饰	这	刀	-	处理	的	一个	穆鲁特	首席	在

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['ræŋkl] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

the	heart	of	the	island	rankled	in	the	minds	of	the	white	men	on	the	spot	.
这	心	的	这	岛	恼怒	在	这	思想	的	这	白色的	男人	在	这	点	.

即使在当时，他正在装饰岛屿中心一位穆鲁特族酋长的刀柄，这让在场的白人感到愤慨。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

The	wise	and	prudent	members	of	the	community	talked	a	great	deal	,
这	明智的	和	谨慎	成员	的	这	社区	谈话	一个	伟大的	交易	,

社区里那些睿智谨慎的成员们进行了很多讨论，

[sed] ['raʊndli] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

said	roundly	that	the	thing	was	a	shame	and	an	abomination	,
说	圆圆地	那	这	事物	曾是	一个	耻辱	和	一个	厌恶	,

他直言不讳地说，这件事真是耻辱和可憎。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [let] [ðeə(r)] [dɪ'skreʃn] ['kæri] [ðem; ðəm][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] .

and	took	care	to	let	their	discretion	carry	them	no	farther	than	the	spoken	word	.
和	采取	关心	到	让	他们的	审慎	携带	他们	不	更远	比	这	说	单词	.

他们小心翼翼地不让自己的谨慎超出口头表达的范畴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ,

The	young	and	foolish	did	not	say	much	,
这	年轻的	和	愚蠢	做过	不是	说	很多	,

年轻无知的人们没怎么说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪsp][ɒv; əv][heə(r)] [bɪ'keɪm] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]

but	the	recovery	of	that	wisp	of	hair	became	to	many	of	them	a
但	这	恢复	的	那	烟雾	的	头发	成为	到	许多	的	他们	一个

[trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

tremendous	ambition	,
巨大的	志向	,

但对她们中的许多人来说，找回那缕头发却成了一个巨大的愿望。

[ə; eɪ] [dri:m] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [nɔ:θ] ['bɔ:nɪˌəʊ]['tɒlərəb(ə)l] ,

a	dream	,	something	that	made	even	existence	in	North	Borneo	tolerable	,
一个	梦	,	某物	那	制成	甚至	存在	在	北	婆罗洲	可容忍的	,

一个梦想，一个让在北婆罗洲的生活都变得可以忍受的东西。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fi:t] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]

while	it	presented	itself	to	their	imaginations	as	a	feat	possible	of
尽管	它	呈现	本身	到	他们的	想象力	作为	一个	特技	可能的	的

[ə'kʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

在他们的想象中，这似乎是一项可以完成的壮举。

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ðɪs] [dri:m] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [i'deɪ] ['fi:ks] ,

With	a	few	this	dream	became	an	idée	fixe	,
和	一个	很少	这	梦	成为	一个	想法	修复	,

几个人之后，这个梦想就变成了一个执念。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ;

an	object	in	a	life	that	otherwise	was	unendurable	;
一个	目的	在	一个	生活	那	否则	曾是	难以忍受	;

在一段原本难以忍受的生活中，它是一件不可或缺的物品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜ:pə'treɪʃn] [ɒv; əv][mɔ:(r)]

and	it	may	even	have	saved	a	few	from	the	perpetration	of	more
和	它	可能	甚至	有	已保存	一个	很少	从	这	犯罪	的	更多的

[ɪ'mi:diət] ['fɒliz] .

immediate	follies	.
即时	愚行	.

甚至可能使一些人免于犯下更直接的愚蠢行为。

[ðə; ði] [kwest] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['hæzədəs] [kən'si:vəb(ə)l] ,

The	quest	would	be	the	most	hazardous	conceivable	,
这	寻求	会	是	这	最多	危险	可以想象的	,

这将是一次你能想象到的最危险的探险。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['entəpraɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [men] ['rendəd] ['despərət] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]

a	fitting	enterprise	for	men	rendered	desperate	by	the	circumstances	into	the
一个	配件	企业	为了	男人	渲染	绝望的	经过	这	情况	进入	这

[mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [θrʌst] [ðem; ðəm] .

midst	of	which	fate	had	thrust	them	.
中间	的	哪个	命运	有	推力	他们	.

对于那些被命运推入绝境、走投无路的人来说，这是一项恰当的事业。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]

Sitting	at	home	in	England	,	with	pleasant	things	to	distract	the	mind	all	about	you
坐着	在	家	在	英格兰	,	和	令人愉快的	事物	到	转移	这	头脑	全部	关于	你

,

,
,

坐在英国的家中，周围都是能让你放松心情的美好事物，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ,

and	with	nothing	at	hand	more	dangerous	than	a	taxicab	,
和	和	没有什么	在	手	更多的	危险的	比	一个	出租车	,

而且手边也没有比出租车更危险的交通工具了，

[ɔːl] [ðɪs] ['pɒðə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [heəz] [ɒf] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [tʃɪn] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

all	this	pother	concerning	the	hairs	off	a	dead	man's	chin	may	appeal	to	you	as
全部	这	其他	有关	这	头发	离开	一个	死的	男人的	下巴	可能	上诉	到	你	作为

['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːdlɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ;

something	absurdly	sentimental	and	irrational	;
某物	荒谬地	感伤的	和	非理性	;

所有这些关于死者下巴上毛发的争论，在你看来或许是荒谬的感伤主义和非理性行为；

[bʌt; bət][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [pleɪs] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]

but	try	for	the	moment	to	place	yourself	in	the	position	of	an	isolated
但	尝试	为了	这	片刻	到	地方	你自己	在	这	位置	的	一个	孤立

[waɪt] [mæn][æt; ət][æn; ən] ['aʊtsteɪʃn] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['bɔːnɪˌəʊ] .

white	man	at	an	outstation	of	North	Borneo	.
白色的	男人	在	一个	外站	的	北	婆罗洲	.

但请试着把自己想象成一个被孤立在北婆罗洲偏远地区的白人男子。

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [θætʃt] ['bʌŋgələʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌfli]

Picture	to	yourself	a	tumble	-	down	thatched	bungalow	standing	on	a	roughly
图片	到	你自己	一个	翻滚	-	向下	茅草屋顶	平房	常设	在	一个	大致

[klɪəd] [hɪl] ,

cleared	hill	,
已清除	爬坡道	,

想象一下，一座摇摇欲坠的茅草屋矗立在一片略微清理过的山坡上，

[wɪð] [fɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃɒps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]

with	four	Chinese	shops	and	a	dilapidated	police	-	station	squatting	on	the	bank
和	四	中国人	商店	和	一个	破旧的	警察	-	车站	蹲姿	在	这	银行

[ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] , ['kriːpɪŋ] ['rɪvə(r)] .

of	a	black	,	creeping	river	.
的	一个	黑色的	,	爬行	河	.

河岸边有四家中国商店和一座破旧的派出所，它们依偎在一条黑色、缓缓流淌的河水中。

[rʌb] [ɪn][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [bluː] - [griːn] ['fɒrɪst] , ['ʃʌtɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [flæŋks] , [frʌnt] , [ænd; ənd]

Rub	in	a	smudge	of	blue	-	green	forest	,	shutting	you	up	on	flanks	,	front	,	and
擦	在	一个	弄脏	的	蓝色的	-	绿色的	森林	,	关闭	你	向上	在	侧翼	,	正面	,	和

[rɪə(r)] .

rear	.
后部	.

抹上一片蓝绿色的森林，将你从侧面、正面和背面都堵住。

[fɪl] [ðæt] ['fɒrɪst] [wɪð] ['skætəd] [hʌt] ,

Fill	that	forest	with	scattered	huts	,
充满	那	森林	和	疏散	小屋	,

在森林里零星地建起一些小屋，

[weər'ɪn] ['skwɒlɪd] ['neɪtɪvz] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [biːsts] — ['neɪtɪvz] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ]

wherein	squalid	natives	live	the	lives	of	beasts	—	natives	whose	language	you
其中	肮脏的	本地人	居住	这	生活	的	野兽	—	本地人	谁	语言	你

[duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

那里居住着衣衫褴褛的土著居民，他们过着如同野兽般的生活——他们的语言你根本听不懂。

[huːz] [aɪ'diəz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

whose	ideas	you	do	not	understand	,
谁	想法	你	做	不是	理解	,

你不理解他们的思想，

[huː] [meɪk] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [felt] ['əʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [haul] [reɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]

who	make	their	presence	felt	only	by	means	of	savage	howls	raised	by	them	in	their
WHO	制作	他们的	在场	毛毡	仅有的	经过	方法	的	野蛮的	嚎叫	提高	经过	他们	在	他们的

['drʌŋkən] ['ɔːdʒiːz] — ['neɪtɪvz] [huːz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['æktɪv]

drunken	orgies	—	natives	whose	hatred	of	you	can	only	be	kept	from	active
醉	狂欢	—	本地人	谁	仇恨	的	你	能	仅有的	是	保留	从	积极的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [fɪə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmd] ['redɪnəs] [meɪ] [ɪn'spaɪə(r)] .

expression	by	such	fear	as	your	armed	readiness	may	inspire	.
表达	经过	这样的	害怕	作为	你的	武装	准备就绪	可能	启发	.

他们只通过在醉酒狂欢中发出野蛮的嚎叫来宣示自己的存在——这些土著人对你的仇恨，只有通过你武装起来的准备所带来的恐惧才能阻止他们公开表达出来。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːsɪləs] [hiːt] , [feɪnt] [ɪg'zɔːstɪd] [eə(r)] ,

Add	to	this	merciless	heat	,	faint	exhausted	air	,
添加	到	这	无情	热	,	头晕的	筋疲力尽的	空气	,

再加上这无情的酷热和令人窒息的疲惫空气，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

an	occasional	bout	of	the	black	fever	of	the	country	,
一个	偶然	回合	的	这	黑色的	发烧	的	这	国家	,

该国偶尔会爆发黑热病。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] [rʌst] .

and	not	enough	of	work	to	preserve	your	mind	from	rust	.
和	不是	足够的	的	工作	到	保存	你的	头脑	从	锈	.

而且工作量不够，无法保持头脑清醒。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [get] [nəʊ] [spɔːt] ,

Remember	that	the	men	who	are	doomed	to	live	in	these	places	get	no	sport	,
记住	那	这	男人	WHO	是	注定失败	到	居住	在	这些	地方	得到	不	运动	,

记住，那些注定要生活在这些地方的男人们是享受不到任何运动的。

[hæv; həv][nəʊ] [ˌrekri'eiʃnz] , [nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['empti] , ['sʌfəkeɪtɪŋ]

have	no	recreations	,	no	companionship	;	and	that	the	long	,	empty	,	suffocating
有	不	娱乐	,	不	友谊	;	和	那	这	长的	,	空的	,	令人窒息的

[deɪz] [treɪl] [baɪ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

days	trail	by	,	one	by	one	,
天	踪迹	经过	,	一	经过	一	,

没有娱乐，没有陪伴；漫长、空虚、令人窒息的日子就这样一天天过去了。

['brɪŋɪŋ] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

bringing	no	hope	of	change	,
带来	不	希望	的	改变	,

没有带来任何改变的希望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [ɪz] [kept] [ʌp] ['fɪtfəli] [baɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	that	the	only	communication	with	the	outer	world	is	kept	up	fitfully	by	certain
和	那	这	仅有的	沟通	和	这	外	世界	是	保留	向上	断断续续地	经过	肯定

['dɪndʒi] [stiːm] - [træmp] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

dingy	steam	-	tramps	which	are	always	behind	time	,
昏暗的	蒸汽	-	流浪汉	哪个	是	总是	在后面	时间	,

与外界唯一的联系是通过一些破旧的蒸汽流浪汉断断续续地维持的，这些流浪汉总是迟到。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [ə'raɪv] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	which	may	,	or	may	not	,	arrive	once	a	month	.
和	哪个	可能	,	或者	可能	不是	,	到达	一次	一个	月	.

而且可能每月到货一次，也可能每月不到货。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [men] [wæks] ['meləŋkəli] ;

Can	you	wonder	that	amid	such	surroundings	men	wax	melancholy	;
能	你	想知道	那	之中	这样的	周围环境	男人	蜡	忧郁	;

在这种环境下，男人感到忧郁也就不足为奇了；

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['trɪvɪəl] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

that	they	take	to	brooding	over	all	manner	of	trivial	things	in	a	fashion	which	is
那	他们	拿	到	沉思	超过	全部	方式	的	琐碎的	事物	在	一个	时尚	哪个	是

[nɒt] [kwaɪt] [seɪn] ;

not	quite	sane	;
不是	相当	理智	;

他们喜欢反复思考各种琐事，这种行为显得不太正常；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	that	the	knowledge	that	their	continued	existence	is	dependent	upon	the
和	那	这	知识	那	他们的	持续	存在	是	依赖	之上	这

['həʊlsəm] [ɔː] [ɪn] [wɪtʃ] [waɪt] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [held] ['sʌmtaɪmz] [gets] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [nɜːvz] ,

wholesome	awe	in	which	white	folks	are	held	sometimes	gets	upon	their	nerves	,
健康	敬畏	在	哪个	白色的	各位	是	握住	有时	获得	之上	他们的	神经	,

而且，他们有时会因为意识到自己的生存依赖于白人所受到的那种纯粹的敬畏而感到恼火。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪs] ?

and	makes	them	feverishly	anxious	to	vindicate	the	honour	of	their	race	?
和	制作	他们	狂热地	焦虑的	到	表白	这	荣誉	的	他们的	种族	?

这使他们迫切地想要捍卫自己种族的荣誉吗?

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [sɪŋk] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] ,

When	you	have	let	the	full	meaning	of	these	things	sink	into	your	minds	,
什么时候	你	有	让	这	满的	意义	的	这些	事物	下沉	进入	你的	思想	,

当你把这些事情的全部含义都铭记于心之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [ɪn] [nɔːθ] ['bɔːnɪˌəʊ]

you	will	begin	to	understand	why	so	much	excitement	prevailed	in	North	Borneo
你	将要	开始	到	理解	为什么	所以	很多	激动	最终获胜	在	北	婆罗洲

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɪk'splɔːrərz] [bɪəd] .

concerning	the	reported	ownership	of	the	deceased	explorer's	beard	.
有关	这	据报道	所有权	的	这	死者	探险家的	胡须	.

你就会明白为什么北婆罗洲对已故探险家胡须的归属问题如此兴奋。

['tɪməθi] [oʊ'hɑːrə] [ænd; ənd] ['hærəld] ['beɪtmən] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ]

Timothy	O'Hara	and	Harold	Bateman	had	lived	lives	such	as	those	which	I
蒂莫西	奥哈拉	和	哈罗德	贝特曼	有	居住地	生活	这样的	作为	那些	哪个	我

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

have	described	for	half	a	dozen	years	or	more	.
有	描述	为了	一半	一个	打	年	或者	更多的	.

蒂莫西·奥哈拉和哈罗德·贝特曼在过去六年或更长时间里，过着我所描述的那种生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['æmpl] ['leʒə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz]

They	had	had	ample	leisure	in	which	to	turn	the	matter	of	the	explorer's
他们	有	有	充足	闲暇	在	哪个	到	转动	这	事情	的	这	探险家的

[bɪəd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] ,

beard	over	and	over	in	their	minds	,
胡须	超过	和	超过	在	他们的	思想	,

他们有充足的空闲时间反复思考那位探险家的胡须问题。

[tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bred] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fə'nætɪsɪzəm] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stɪl] ,

till	the	thought	of	it	had	bred	something	like	fanaticism	—	a	kind	of	still	,
直到	这	想法	的	它	有	繁殖	某物	喜欢	狂热	—	一个	种类	的	仍然	,

[waɪt] - [hɒt] [reɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

white	-	hot	rage	within	them	.
白色的	-	热的	愤怒	之内	他们	.

直到想到这件事，他们心中才滋生出一种近乎狂热的情绪——一种静默而炽热的怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fel] [djuː] [ə'pɒn] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

It	chanced	that	their	leave	of	absence	fell	due	upon	one	and	the	same	day	.
它	偶然	那	他们的	离开	的	缺席	跌倒	到期的	之上	一	和	这	相同的	天	.

碰巧他们的休假到期日是同一天。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

It	followed	that	they	put	their	heads	together	and	decided	to	start	upon	a
它	随后	那	他们	放	他们的	头部	一起	和	决定	到	开始	之上	一个

['praɪvət] [reɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʊrʊt] ['kʌntri] ,

private	raid	of	their	own	into	the	interior	of	the	Murut	country	,
私人的	袭击	的	他们的	自己的	进入	这	内部的	的	这	穆鲁特	国家	,

于是，他们商量后决定对穆鲁特国内陆发动一次私人袭击。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] ['trəʊfi] .

with	a	view	to	redeeming	the	trophy	.
和	一个	看法	到	赎回	这	杯	.

为了夺回奖杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['siːkrəsi] ,

It	also	followed	that	they	made	their	preparations	with	the	utmost	secrecy	,
它	还	随后	那	他们	制成	他们的	准备工作	和	这	极致	保密	,

因此，他们也极其秘密地进行了准备工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɪlənəs] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [sə'rɑːwək] [tuː; tə] [ækt]

and	that	they	enlisted	a	dozen	villainous	little	Dyaks	from	Sarawak	to	act
和	那	他们	入伍	一个	打	邪恶的	小的	达雅克人	从	砂拉越	到	行为

[æz; əz] [ðeə(r)] ['pjuːnətɪv] [fɔːs] .

as	their	punitive	force	.
作为	他们的	惩罚性的	力量	.

他们还招募了十几个来自砂拉越的凶残小达雅克人作为他们的惩罚力量。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'liːg(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst]

The	whole	thing	was	highly	improper	and	very	illegal	,	but	it	promised
这	所有的	事物	曾是	高度	不当	和	非常	非法的	,	但	它	承诺

[əd'ventʃərəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

adventurous	experiences	,
冒险的	经历	,

整件事都非常不妥当，而且完全非法，但它承诺能带来冒险体验。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['beɪtmən] [ænd; ənd] [oʊ'hɑːrə] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [waɪz] .

and	both	Bateman	and	O'Hara	were	young	and	not	over	-	wise	.
和	两个都	贝特曼	和	奥哈拉	是	年轻的	和	不是	超过	-	明智的	.

贝特曼和奥哈拉当时都很年轻，经验尚浅。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ɪn] [ɪksˈtenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

it	must	be	urged	in	extenuation	of	their	conduct	that	they	had	the	effects
它	必须	是	敦促	在	减轻	的	他们的	执行	那	他们	有	这	效果

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɪks] [j'iəz] - ['krʌʃɪŋ] [mə'nɒtəni] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] ;

of	some	six	years	'	crushing	monotony	to	work	off	;
的	一些	六	年	-	压碎	单调	到	工作	离开	;

必须强调，为了减轻他们的行为罪责，他们需要克服长达六年令人窒息的单调生活带来的影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)]

and	that	they	had	learned	to	regard	the	Muruts	of	the	interior	as	their
和	那	他们	有	学习	到	看待	这	-	的	这	内部的	作为	他们的

['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] ;

natural	enemies	;
自然的	敌人	;

他们已经学会将内陆的穆鲁特人视为他们的天然敌人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

and	that	the	ugliness	and	the	deadly	solitude	of	their	existence	had
和	那	这	丑陋	和	这	致命	孤独	的	他们的	存在	有

['rendəd] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒ] ,

rendered	them	savage	,
渲染	他们	野蛮的	,

他们生活的丑陋和致命的孤独使他们变得野蛮。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['teɪmɪst] [biːst] [bɪ'kʌmz] [waɪld][ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪt'self] [held][ɪn]

just	as	the	tamest	beast	becomes	wild	and	ferocious	when	it	finds	itself	held	in
只是	作为	这	最温顺的	兽	变成	荒野	和	凶猛	什么时候	它	发现	本身	握住	在

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][træp] .

the	painful	grip	of	a	trap	.
这	痛苦	紧握	的	一个	陷阱	.

就像最温顺的野兽，一旦落入陷阱的痛苦掌控之中，也会变得狂野凶猛一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [kən'sɜːnd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)][' duː ɪŋz] : [maɪ] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

I	am	in	nowise	concerned	to	justify	their	doings	:	my	part	is	to	record
我	是	在	现在	担心的	到	证明合法	他们的	行为	:	我的	部分	是	到	记录

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我丝毫不关心为他们的行为辩护：我的职责是记录他们。

[oʊ'hɑːrə][ænd; ənd] ['beɪtmən] ['vænɪʃd] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['aʊtpəʊst][ɒv; əv]

O'Hara	and	Bateman	vanished	one	day	from	the	last	outpost	of
奥哈拉	和	贝特曼	消失了	一	天	从	这	最后的	前哨	的

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

quasi	-	civilisation	,
准	-	文明	,

有一天，奥哈拉和贝特曼从这片准文明的最后一个前哨站消失了。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ʌp] - ['kʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][bɪg] [geɪm] — [wɪtʃ]

having	given	out	that	they	were	off	up	-	country	in	search	of	big	game	—	which
拥有	给定	出去	那	他们	是	离开	向上	-	国家	在	搜索	的	大的	游戏	—	哪个

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

was	a	fact	.
曾是	一个	事实	.

他们放出风声说要去内陆地区寻找大型猎物——这确实是事实。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Their	little	expedition	slipped	into	the	forest	,	and	the	wilderness	swallowed	it	up	.
他们的	小的	远征	滑倒了	进入	这	森林	,	和	这	荒野	吞咽	它	向上	.

他们的小队悄悄溜进了森林，然后就被荒野吞没了。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn'tɪəriə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [pɑːst]

When	once	they	had	pushed	out	into	the	unknown	interior	they	were	gone	past
什么时候	一次	他们	有	推动	出去	进入	这	未知	内部的	他们	是	已消失	过去的

['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːl] ,

power	of	recall	,
力量	的	记起	,

一旦他们踏入未知的内陆地区，就再也无法回忆了。

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ten] - ['eɪkə(r)] [heɪ] - [fiːld] ;

were	lost	as	completely	as	a	needle	in	a	ten	-	acre	hay	-	field	;
是	丢失的	作为	完全地	作为	一个	针	在	一个	十	-	英亩	干草	-	场地	;

就像十英亩干草地里的一根针一样彻底消失了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ]

and	they	breathed	more	freely	because	they	had	escaped	from	the	narrow
和	他们	呼吸	更多的	自由	因为	他们	有	逃脱	从	这	狭窄的

[zəʊn] [weər'ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [rʌnz] ,

zone	wherein	the	law	of	the	white	man	runs	,
区	其中	这	法律	的	这	白色的	男人	跑步	,

他们呼吸得更自由了，因为他们逃离了白人法律统治的狭窄地带。

[ænd; ənd] [niːd] [gaɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	need	guide	themselves	for	the	future	merely	by	the	dictates	of	their
和	需要	指导	他们自己	为了	这	未来	仅仅	经过	这	规定	的	他们的

[əʊn] [ˌruːdɪ'mentri] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

own	rudimentary	notions	of	right	and	wrong	.
自己的	基本的	概念	的	正确的	和	错误的	.

他们只能依靠自己粗浅的善恶观念来指导未来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən]['gæðə(r)] ;

They	had	a	very	hard	time	of	it	,	so	far	as	I	can	gather	;
他们	有	一个	非常	难的	时间	的	它	,	所以	远的	作为	我	能	收集	;

据我所知，他们的日子过得很艰难；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] , [wɪtʃ] [krept] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [blæk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ,

for	the	current	of	the	rivers	,	which	crept	toward	them	,	black	and	oily	,
为了	这	当前的	的	这	河流	,	哪个	悄悄地爬	朝向	他们	,	黑色的	和	油腻的	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kʌntri] ,

from	the	upper	country	,
从	这	上	国家	,

因为有河水从上游缓缓流来，浑浊油腻，呈黑色。

[wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪdz] [suːn] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən]

was	dead	against	them	,	and	the	rapids	soon	caused	them	to	abandon
曾是	死的	反对	他们	,	和	这	急流	很快	导致	他们	到	放弃

[ðeə(r)] [boʊts] .

their	boats	.
他们的	船	.

湍急的水流与他们对抗，很快迫使他们弃船而逃。

[ðen] [ðeɪ] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] , [trʌdʒ] [wɪð] ['dɒgɪd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Then	they	tramped	it	,	trudging	with	dogged	perseverance	up	and	down	the	hills	,
然后	他们	践踏	它	,	艰难跋涉	和	顽强	毅力	向上	和	向下	这	丘陵	,

然后他们跋山涉水，以坚韧不拔的毅力在山间艰难跋涉。

['klæmbərɪŋ] ['peɪnfəli] [ʌp] [ʃɪə(r)] [ə'sents] , ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['pɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

clambering	painfully	up	sheer	ascents	,	slipping	down	the	steep	pitches	on	the	other	side
攀爬	痛苦地	向上	透明	上升	,	滑倒	向下	这	陡	投球	在	这	其他	边

,

,

,

艰难地攀上陡峭的山坡，然后从另一侧的陡坡上滑落，

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swɒmps] [bɪ'twɪkst] [hɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ,

splashing	and	labouring	through	the	swamps	betwixt	hill	and	hill	,
溅起水花	和	劳动	通过	这	沼泽	中间	爬坡道	和	爬坡道	,

在山丘间的沼泽地里跋涉，溅起水花，艰难前行。

[ɔː(r)] ['weɪdɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ə'krɒs] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ræŋk]['lɑːlɑːŋ] - [grɑːs] ,

or	wading	waist	-	deep	across	wildernesses	of	rank	lalang	-	grass	,
或者	涉水	腰部	-	深的	穿过	荒野	的	秩	拉朗	-	草	,

或者趟过齐腰深的茂密茅草荒野，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] [hiːt] [smətʊt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)][hæt]

from	the	green	surface	of	which	the	refracted	heat	smote	them	under	their	hat
从	这	绿色的	表面	的	哪个	这	折射	热	猛击	他们	在下面	他们的	帽子

- [brɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [bləʊz] .

-	brims	with	the	force	of	blows	.
-	帽檐	和	这	力量	的	打击	.

从绿色的表面上反射的热量猛烈地击打着他们的帽檐。

['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hɑːf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [swet] [ðæt] ['trikl] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] , [flei] [baɪ]

Aching	in	every	limb	,	half	-	blinded	by	the	sweat	that	trickled	into	their	eyes	,	flayed	by
疼痛	在	每一个	肢	,	一半	-	失明	经过	这	汗	那	涓涓细流	进入	他们的	眼睛	,	剥皮	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

浑身酸痛，汗水流进眼睛，刺得他们几乎睁不开眼，被烈日炙烤着。

['maɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði][mə'ræs, mɔː-] , [tɔːn] [baɪ] [θɔːn] - ['θɪkɪt] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [triː] -

mired	to	the	ears	in	the	morasses	,	torn	by	thorn	-	thickets	,	devoured	by	tree	-
陷入困境	到	这	耳朵	在	这	沼泽	,	撕裂	经过	刺	-	灌木丛	,	吞噬	经过	树	-

['liːtʃɪz] ,

leeches	,
水蛭	,

陷在泥沼里，被荆棘丛撕扯，被树蛭吞噬，

[stʌŋ] [baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] - ['ɪnsekts] ,

stung	by	all	manner	of	jungle	-	insects	,
被蜇了	经过	全部	方式	的	丛林	-	昆虫	,

被各种各样的丛林昆虫叮咬，

[ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][self] - [ɪm'pəʊzd] ['efət] [ðæt] [praɪd] [fə'bæd; fə'beɪd]

and	oppressed	by	the	weight	of	self	-	imposed	effort	that	pride	forbade
和	受压迫者	经过	这	重量	的	自己	-	强加	努力	那	自豪	禁止

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən] ,

them	to	abandon	,
他们	到	放弃	,

他们被自己强加的努力压得喘不过气来，而骄傲又不允许他们放弃这些努力。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ['fɔːwəd] [pə'sɪstəntli] , ['fɪəsli] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [vɪn'dɪktɪv]

they	struggled	forward	persistently	,	fiercely	,	growing	more	savage	and	more	vindictive
他们	挣扎	向前	持续地	,	激烈地	,	生长	更多的	野蛮的	和	更多的	报复心强的

[æt; ət] ['evri] ['peɪnf(ə)l] [step] .

at	every	painful	step	.
在	每一个	痛苦	步	.

他们顽强地、凶猛地向前推进，每走一步都更加野蛮、更加记仇。

[ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] [ɒv; əv] [bɪəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [kwest] ,

The	golden	fleece	of	beard	,	which	was	the	object	of	their	quest	,
这	金的	羊毛	的	胡须	,	哪个	曾是	这	目的	的	他们的	寻求	,

[bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɒrɪflæm] ,

became	an	oriflamme	,
成为	一个	欧瑞莲	,

他们苦苦寻觅的金羊毛胡须，变成了一件圣旗。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flaundə] [ɪ'tɜːnəli] [θruː] [ðə; ði][ɪn'fɜːnəʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['endləs]

in	the	wake	of	which	they	floundered	eternally	through	the	inferno	of	an	endless
在	这	唤醒	的	哪个	他们	挣扎	永恒	通过	这	地狱	的	一个	无尽的

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

此后，他们便在无休止的战斗的炼狱中永无止境地挣扎。

[ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædnəs] , [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] :

Their	determination	to	recover	it	became	a	madness	,	a	possession	:
他们的	决心	到	恢复	它	成为	一个	疯狂	,	一个	拥有	:

他们找回它的决心变成了疯狂，变成了一种执念：

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɔːt] [els] , [nɜːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [freʃ]

it	filled	their	minds	to	the	exclusion	of	aught	else	,	nerved	them	to	fresh
它	已填	他们的	思想	到	这	排除	的	零	别的	,	神经质	他们	到	新鲜的

[ɪn'devə(r)] ,

endeavour	,
努力	,

它占据了他们的全部思绪，使他们无法思考其他任何事情，并激励他们进行新的尝试。

[spɜːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] .

spurred	them	out	of	their	weariness	,	and	would	not	suffer	them	to	rest	.
受到刺激	他们	出去	的	他们的	疲劳	,	和	会	不是	遭受	他们	到	休息	.

驱使他们摆脱疲惫，不让他们休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['træveɪl] [ɪn'senst] [ðem; ðəm] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʊrʊt] [fəʊk]

But	the	bitterness	of	their	travail	incensed	them	mightily	against	the	Murut	folk
但	这	苦味	的	他们的	劳作	愤怒	他们	非常	反对	这	穆鲁特	民间

,

,

,

但是，苦难的经历让他们对穆鲁特人充满了强烈的仇恨。

[huːz] [læk] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [men] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [səʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ][tɑːsk]

whose	lack	of	reverence	for	white	men	had	imposed	so	tremendous	a	task
谁	缺少	的	尊敬	为了	白色的	男人	有	强加	所以	巨大的	一个	任务

[ə'pɒn] [ðiːz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] ;

upon	these	self	-	appointed	champions	of	their	race	;
之上	这些	自己	-	任命	冠军	的	他们的	种族	;

他们对白人缺乏尊重，这给这些自封的种族捍卫者带来了极其艰巨的任务；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ʌn'pælətəb(ə)l] [miːlz] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [endid] ,

and	as	they	sat	over	their	unpalatable	meals	when	the	day's	toil	was	ended	,
和	作为	他们	卫星	超过	他们的	令人难以接受	餐	什么时候	这	天	辛劳	曾是	结束	,

一天辛劳结束后，他们围坐在难以下咽的饭菜旁，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [blʌd] - ['θɜːsti] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [ðeɪ] [wʊd] [riːk]

they	talked	together	in	blood	-	thirsty	fashion	of	the	vengeances	they	would	wreak
他们	谈话	一起	在	血	-	渴	时尚	的	这	复仇	他们	会	破坏

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪg'zækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [traɪb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd]

and	the	punishment	they	would	exact	from	the	tribe	which	was	discovered
和	这	惩罚	他们	会	精确的	从	这	部落	哪个	曾是	发现

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜːtʃ] .

to	be	in	possession	of	the	object	of	their	search	.
到	是	在	拥有	的	这	目的	的	他们的	搜索	.

他们用嗜血的口吻谈论着他们将要实施的复仇，以及他们将要对发现拥有他们所寻找之物的部落施加的惩罚。

[wʌn] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [fə'bæd; fə'beɪd][ə; eɪ][hɔːlt] .

One	feature	of	their	march	was	that	prudence	forbade	a	halt	.
一	特征	的	他们的	行进	曾是	那	谨慎	禁止	一个	停止	.

他们行军的一个特点是，谨慎起见，他们绝不停下脚步。

[ðə; ði] ['mʊrʊt] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['bɔːnɪˌəʊ][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [miːn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

The	Murut	of	North	Borneo	is	a	person	of	mean	understanding	,
这	穆鲁特	的	北	婆罗洲	是	一个	人	的	意思是	理解	,

北婆罗洲的穆鲁特人是心智平和之人。

[huː] [rɪˈkwaɪəz] [taɪm] [weərˈɪn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈɪntəlekt] [ɪn] [ˈməʊʃn] .

who	requires	time	wherein	to	set	his	slow	intellect	in	motion	.
WHO	需要	时间	其中	到	放	他的	慢的	智力	在	运动	.

他需要时间来启动他缓慢的思维。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪpsəˈmeɪniæk] , [ə; eɪ] [ˈhɒmɪsaɪd] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] ,

He	is	a	dipsomaniac	,	a	homicide	by	training	and	predilection	,
他	是	一个	醉鬼	,	一个	杀人	经过	训练	和	偏好	,

他是个酗酒者，一个受过专业训练且有杀人倾向的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kəˈlektɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [skʌlz] ,

and	he	has	a	passion	for	collecting	other	people's	skulls	,
和	他	有	一个	热情	为了	收集	其他	人们的	头骨	,

他酷爱收集别人的头骨。

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ænd; ənd] [æz; əz] [fəˈnætɪkl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [fɪˈlætəlɪst]

which	is	an	unscrupulous	and	as	fanatical	as	that	of	the	modern	philatelist
哪个	是	一个	无良的	和	作为	狂热的	作为	那	的	这	现代的	集邮家

.

:

.

这就像现代集邮家一样，既肆无忌惮又狂热。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [inˈkauntəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːls] [tuː; tə] [ˈkʌvɪt] [ðæt]

Whenever	he	encounters	a	stranger	,	he	immediately	falls	to	coveting	that
每当	他	遭遇	一个	陌生人	,	他	立即地	瀑布	到	渴望	那

['streɪndʒərz] [skʌl] ;

stranger's	skull	;
陌生人的	颅骨	;

每当他遇到陌生人，他就会立刻对陌生人的头骨产生贪念；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	as	he	is	a	creature	of	poor	courage	it	is	essential	to	his
但	作为	他	是	一个	生物	的	贫穷的	勇气	它	是	基本的	到	他的

['kʌmfət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊnli] [baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈdeɪndʒə(r)]

comfort	that	he	should	win	possession	of	it	only	by	means	that	will	not	endanger
舒适	那	他	应该	赢	拥有	的	它	仅有的	经过	方法	那	将要	不是	危害

[hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] .

his	own	skin	.
他的	自己的	皮肤	.

但他生性胆小，因此，为了他的安心，他必须以不会危及自身性命的方式获得它。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [sʌtʃ] [miːnz] [meɪ] [biː; bi] [kən'traɪvd] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

The	question	as	to	how	such	means	may	be	contrived	presents	a	difficult
这	问题	作为	到	如何	这样的	方法	可能	是	人为的	礼物	一个	难的

['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səˈluːʃ(ə)n] ,

problem	for	his	solution	,
问题	为了	他的	解决方案	,

如何设计出这样的手段，对他的解决方案来说是一个难题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [maɪnd] [frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪt]

and	it	takes	his	groping	mind	from	two	to	three	days	in	which	to	hit
和	它	需要	他的	摸索	头脑	从	二	到	三	天	在	哪个	到	打

[əˈpɒn] [ə; eɪ] ['wɜːkəbl] [plæn] .

upon	a	workable	plan	.
之上	一个	可行的	计划	.

他花了两到三天的时间才摸索出一个可行的计划。

[ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] , [æz; əz] ['beɪtmən] [ænd; ənd][oʊ'hɑːrə][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] , [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf]

The	explorer	,	as	Bateman	and	O'Hara	were	aware	,	had	lost	his	life
这	探险家	,	作为	贝特曼	和	奥哈拉	是	意识到的	,	有	丢失的	他的	生活

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] ,

because	,	overcome	by	fatigue	,
因为	,	克服	经过	疲劳	,

正如贝特曼和奥哈拉所知，这位探险家因过度疲劳而丧命。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	had	allowed	himself	to	commit	the	mistake	of	spending	more	than	a
他	有	允许	他自己	到	犯罪	这	错误	的	开支	更多的	比	一个

['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['mʊrʊt] [ruːf] - [triː] ,

single	night	under	a	hospitable	Murut	roof	-	tree	,
单身的	夜晚	在下面	一个	好客	穆鲁特	屋顶	-	树	,

他犯了一个错误，那就是在好客的穆鲁特族屋檐下过夜不止一晚。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts][tuː; tə] [plɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	had	so	given	time	to	his	hosts	to	plot	his	destruction	.
和	有	所以	给定	时间	到	他的	主持人	到	阴谋	他的	破坏	.

这样就给了他的东道主们时间来策划如何除掉他。

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli] [held] ['stedəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [wɪð] [hɪm] :

Had	he	only	held	steadily	upon	his	way	,	all	might	have	been	well	with	him	:
有	他	仅有的	握住	稳步	之上	他的	方式	,	全部	可能	有	到过	出色地	和	他	:

如果他能始终坚持自己的道路，或许一切都会很顺利：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][æt; ət] ['enməti] [wɪð] [ɪts] ['neɪbɜːrz] ,

for	in	a	country	where	every	village	is	at	enmity	with	its	neighbours	,
为了	在	一个	国家	在哪里	每一个	村庄	是	在	敌意	和	它是	邻居	,

因为在一个每个村庄都与邻村为敌的国家，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [mɑːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒərz][lænd] ,

a	short	march	would	have	carried	him	into	a	stranger's	land	,
一个	短的	行进	会	有	携带	他	进入	一个	陌生人的	土地	,

短途行军就会把他带到陌生的土地上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kwɪt] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [eə(r)][ðə; ði] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]

which	he	should	have	been	able	to	quit	in	its	turn	ere	the	schemes	for
哪个	他	应该	有	到过	有能力的	到	辞职	在	它是	转动	埃雷	这	方案	为了

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'leɪʃn] ['hætʃt] [ˌðeər'ɪn] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['raɪpən] .

his	immolation	hatched	therein	had	had	time	in	which	to	ripen	.
他的	献祭	孵化	其中	有	有	时间	在	哪个	到	熟	.

他本应该能够辞去这份工作，以免其中酝酿的毁灭他的阴谋有时间成熟。

[oʊ'hɑːrə][ænd; ənd] ['beɪtmən] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wɔːn] [aʊt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][baɪ] [ðæt]

O'Hara	and	Bateman	,	therefore	,	no	matter	how	worn	out	they	might	be	by	that
奥哈拉	和	贝特曼	,	所以	,	不	事情	如何	磨损	出去	他们	可能	是	经过	那

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

因此，无论奥哈拉和贝特曼被那永恒的……折磨得多么疲惫，

['klæmbərɪŋ] [træmp] [ə'krɒs] [ðæt] ['kruːəl] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪl] - [kæps] , [wɜː(r); wə(r)] ['raʊ(ə)l] [baɪ]

clambering	tramp	across	that	cruel	huddle	of	hill	-	caps	,	were	rowelled	by
攀爬	流浪汉	穿过	那	残忍的	乱堆	的	爬坡道	-	帽子	,	是	罗威尔德	经过

[nə'sesəti] ['ɪntuː] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,

necessity	into	pushing	forward	,
必要性	进入	推动	向前	,

艰难地攀爬过那片险峻的山丘，迫于无奈，不得不奋力向前。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːwəd] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [dɔːnd] .

and	still	forward	,	as	surely	as	the	day	dawned	.
和	仍然	向前	,	作为	一定	作为	这	天	黎明	.

继续向前，就像黎明破晓一样坚定不移。

['ɒf(ə)n] [ðə; ðɪ] [fɪlθ] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['eələs] [hʌt] — [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

Often	the	filth	and	squalor	of	the	long	airless	huts	—	each	one	of	which
经常	这	污秽	和	肮脏不堪	的	这	长的	无气	小屋	—	每个	一	的	哪个

[ə'kɒmədeɪtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ɪts] [dɑːk] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

accommodated	a	whole	village	community	in	its	dark	interior	,
已安排	一个	所有的	村庄	社区	在	它是	黑暗的	内部的	,

通常情况下，狭长而不通风的棚屋里污秽不堪，每间棚屋黑暗的内部都容纳着整个村庄的居民。

[ɔːl][ðə; ðɪ][pɪgz][ænd; ənd] [faul] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['flɔːrɪŋ] ,

all	the	pigs	and	fowls	of	the	place	beneath	its	flooring	,
全部	这	猪	和	家禽	的	这	地方	下面	它是	地板	,

地板下的所有猪和家禽，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['blækənd] ['hjuːmən] [skʌlz] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] ['hæŋɪŋ] [speɪs] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ruːf]

and	as	many	blackened	human	skulls	as	could	find	hanging	space	along	its	roof
和	作为	许多	变黑	人类	头骨	作为	可以	寻找	绞刑	空间	沿着	它是	屋顶

- [biːmz] — ['sɪkənd] [ðem; ðəm] ,

-	beams	—	sickened	them	,
-	光束	—	恶心	他们	,

屋檐横梁上挂满了烧焦的人类头骨——这令他们感到恶心。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	drove	them	forth	to	camp	in	the	jungle	.
和	驾驶	他们	前进	到	营	在	这	丛林	.

然后驱赶他们到丛林中扎营。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][waɪld] [biːsts] — [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kliːnli]

Here	there	were	only	wild	beasts	—	self	-	respecting	and	on	the	whole	cleanly
这里	那里	是	仅有的	荒野	野兽	—	自己	-	尊重	和	在	这	所有的	干净利落

[biːsts] ,

beasts	,
野兽	,

这里只有野兽——有自尊心且总体上很爱干净的野兽。

[wɪtʃ] [kəm'peəd] ['veri] ['feɪvərəbli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [les] [ə'træktɪv] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hʌt] —

which	compared	very	favourably	with	the	less	attractive	animals	in	the	village	huts	—
哪个	比较的	非常	有利	和	这	较少的	吸引人的	动物	在	这	村庄	小屋	—

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [gɑːd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l] [sə'praɪz] ;

but	a	vigilant	guard	had	to	be	maintained	against	possible	surprise	;
但	一个	警惕的	警卫	有	到	是	维持	反对	可能的	惊喜	;

与村舍里那些不太吸引人的动物相比，它们的优势非常明显——但必须保持警惕，以防遭到突袭；

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [træmp] , [wɒz; wəz][hɑːd] [ə'laɪk] [ə'pɒn] [waɪt] [men]

and	this	,	after	a	heart	-	breaking	tramp	,	was	hard	alike	upon	white	men
和	这	,	后	一个	心	-	打破	流浪汉	,	曾是	难的	同样	之上	白色的	男人

[ænd; ənd] .

and	Dyaks	.
和	达雅克人	.

经过一段令人心碎的跋涉之后，这对白人和达雅克人来说都是同样艰难的。

[ðə; ðɪ] ['reɪdəz] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðeə(r)][kæmp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

The	raiders	had	pitched	their	camp	in	such	a	place	one	evening	;
这	袭击者	有	投球	他们的	营	在	这样的	一个	地方	一	晚上	;

一天晚上，袭击者们在这样一个地方扎营；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [lækt] [miːt] ,

and	as	the	party	lacked	meat	,
和	作为	这	派对	缺乏	肉	,

由于聚会缺少肉类，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

and	the	pigeons	could	be	heard	cooing	in	the	treetops	close	at	hand	,
和	这	鸽子	可以	是	听到	咕咕	在	这	树梢	关闭	在	手	,

可以听到附近树梢上鸽子的咕咕声。

[oʊ'hɑːrə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['faʊlɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [strəul] [ɒf] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

O'Hara	took	his	fowling	piece	and	strolled	off	alone	into	the	forest	,
奥哈拉	采取	他的	捕鸟	片	和	漫步	离开	独自的	进入	这	森林	,

奥哈拉拿起他的猎枪，独自一人漫步走进森林。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜˑdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒt] .

with	the	intention	of	shooting	a	few	birds	for	the	pot	.
和	这	意图	的	射击	一个	很少	鸟类	为了	这	锅	.

目的是打几只鸟回家吃。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] [dens] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [səʊ] [dens] , [ɪn'diːd] ,

The	jungle	was	very	dense	in	this	part	of	the	country	—	so	dense	,	indeed	,
这	丛林	曾是	非常	稠密	在	这	部分	的	这	国家	—	所以	稠密	,	的确	,

这个地区的丛林非常茂密——确实非常茂密。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]

that	a	man	was	powerless	to	see	in	any	direction	for	a	distance	of	more
那	一个	男人	曾是	无力	到	看	在	任何	方向	为了	一个	距离	的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] ;

than	a	dozen	yards	;
比	一个	打	码	;

一个人四下看不见，十几码外的任何方向都看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] ,

but	the	pigeons	were	plentiful	,
但	这	鸽子	是	丰富	,

但是鸽子数量很多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [oʊ'hɑːrə] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	as	they	fluttered	from	tree	to	tree	O'Hara	walked	after	them	without
和	作为	他们	飘动	从	树	到	树	奥哈拉	步行	后	他们	没有

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .

in	the	least	realising	how	far	he	was	straying	from	his	starting	point	.
在	这	至少	意识到	如何	远的	他	曾是	迷途	从	他的	开始	观点	.

当它们在树间飞舞时，奥哈拉跟着它们走，丝毫没有意识到自己已经偏离了出发点有多远。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][fɑːst] - ['feɪlɪŋ] [laɪt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

At	last	the	fast	-	failing	light	arrested	his	attention	,
在	最后的	这	快速地	-	失败	光	被捕	他的	注意力	,

最后，那逐渐黯淡的灯光吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][lɑːst] ['pɪdʒɪn] ,

and	as	he	stooped	to	pick	up	the	last	pigeon	,
和	作为	他	弯腰	到	挑选	向上	这	最后的	鸽子	,

当他弯腰去捡最后一只鸽子时，

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi]

the	search	for	which	among	the	brambles	had	occupied	more	time	than	he
这	搜索	为了	哪个	之中	这	荆棘	有	占领	更多的	时间	比	他

[hæd; həd] ['fænsid] ,

had	fancied	,
有	幻想	,

在荆棘丛中寻找它所花费的时间比他预想的要长得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

it	suddenly	struck	him	that	he	ought	to	be	returning	to	the	camp	,
它	突然	击	他	那	他	应该	到	是	返回	到	这	营	,

他突然意识到自己应该返回营地了。

[waɪl] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][ɪg'zækt][də'rekʃ(ə)n] [ə'seil] [hɪm] .

while	a	doubt	as	to	its	exact	direction	assailed	him	.
尽管	一个	怀疑	作为	到	它是	精确的	方向	遭受攻击	他	.

但他对它的确切方向却感到疑惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ]

He	was	in	the	very	act	of	straightening	himself	again	with	a	view	to	looking
他	曾是	在	这	非常	行为	的	拉直	他自己	再次	和	一个	看法	到	寻找

[ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wen]

about	him	for	some	indication	of	the	path	by	which	he	had	come	when
关于	他	为了	一些	指示	的	这	小路	经过	哪个	他	有	来	什么时候

[ə; eɪ] [slaɪt] ['krækl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [smәʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

a	slight	crackle	in	the	underwood	smote	upon	his	ear	.
一个	轻微	裂纹	在	这	安德伍德	猛击	之上	他的	耳朵	.

他正要重新站直身子，环顾四周，寻找自己走过的路的线索，这时灌木丛中传来一阵轻微的噼啪声，传入他的耳中。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	remained	very	still	,	stooping	forward	as	he	was	,	holding	his	breath	,
他	剩余	非常	仍然	,	弯腰	向前	作为	他	曾是	,	保持	他的	气息	,

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

and	listening	intently	.
和	聆听	专注地	.

他一动不动地保持着这个姿势，身体前倾，屏住呼吸，全神贯注地倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

It	flashed	through	his	mind	that	the	sound	might	have	been	made	by	one	of
它	闪光灯	通过	他的	头脑	那	这	声音	可能	有	到过	制成	经过	一	的

[ðə; ði] ,

the	Dyaks	,
这	达雅克人	,

他脑海中突然闪过一个念头：这声音可能是某个达雅克人发出的。

[huː] [pə'hæps] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd]

who	perhaps	had	come	out	of	the	camp	in	search	of	him	and	he	waited
WHO	也许	有	来	出去	的	这	营	在	搜索	的	他	和	他	等待

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [nɔɪz] [wɪð] ['iːgənəs] ,

the	repetition	of	the	snapping	noise	with	eagerness	,
这	重复	的	这	啪啪	噪音	和	渴望	,

或许有人从营地里出来寻找他，他焦急地等待着那声脆响再次响起。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [hɪm] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ][mæn][ɔː(r)] [biːst] .

hoping	that	it	would	tell	him	whether	it	were	caused	by	man	or	beast	.
希望	那	它	会	告诉	他	无论	它	是	导致	经过	男人	或者	兽	.

希望它能告诉他，这究竟是人为造成的还是动物造成的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [baʊd] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['krækl] [keɪm]

As	he	stood	thus	for	an	instant	with	bowed	shoulders	,	the	crackle	came
作为	他	站立	因此	为了	一个	立即的	和	鞠躬	肩膀	,	这	裂纹	来了

[ə'gen] , [laʊdə] ,

again	,	louder	,
再次	,	更大声	,

他弓着肩膀站了一会儿，噼啪声再次响起，而且更响了。

['krɪspə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

crisper	,	and	much	clearer	than	before	;	and	at	the	same	moment	,
更脆	,	和	很多	更清晰	比	前	;	和	在	这	相同的	片刻	,

比以前更清晰、更明亮；与此同时，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)]

before	he	had	time	to	change	his	attitude	or	to	realise	that	danger
前	他	有	时间	到	改变	他的	态度	或者	到	意识到	那	危险

[ˈθret(ə)nd] [hɪm] ,

threatened	him	,
威胁	他	,

在他来得及改变态度或意识到危险威胁到自己之前，

[ˈsʌmθɪŋ] [smǝʊt] [hɪm] [ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [prǝʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]

something	smote	him	heavily	in	the	back	,	bringing	him	prone	to	the	earth	with	a
某物	猛击	他	重度	在	这	后退	,	带来	他	易于	到	这	地球	和	一个

[grʌnt] .

grunt	.
咕哝	.

有什么东西重重地击中了他的背部，他闷哼一声倒在了地上。

[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈjiːldɪŋ] [ˈsʌbstəns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [kwɪk]

The	concussion	was	caused	by	some	yielding	substance	,	that	was	yet	quick
这	脑震荡	曾是	导致	经过	一些	屈服	物质	,	那	曾是	然而	快的

[ænd; ənd] [wɔːm] ;

and	warm	;
和	温暖的	;

脑震荡是由某种柔软的物质引起的，这种物质反应迅速且温度较高；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈʌndəwʊd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə]

and	the	litter	of	dead	leaves	and	the	tangle	of	underwood	combined	to
和	这	垃圾	的	死的	树叶	和	这	纠纷	的	安德伍德	合并	到

[breɪk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

break	his	fall	.
休息	他的	落下	.

落叶和灌木丛合在一起缓冲了他的坠落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

He	was	not	hurt	,	therefore	,	though	the	breath	was	knocked	out	of	him	,
他	曾是	不是	伤害	,	所以	,	尽管	这	气息	曾是	敲门	出去	的	他	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsʌmθɪŋ] ,

and	that	unseen	something	,
和	那	看不见	某物	,

因此，他并没有受伤，尽管他被打得喘不过气来，而且还有某种看不见的东西，

[wɪtʃ] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	tumbled	and	writhed	upon	his	back	,	pinned	him	to	the	ground	.
哪个	翻滚	和	扭动	之上	他的	后退	,	已置顶	他	到	这	地面	.

它翻滚着压在他的背上，把他压在地上。

[hiː; hi] [skjuːd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] ,

He	skewed	his	head	round	,	trying	to	see	what	had	assailed	him	,
他	倾斜	他的	头	圆形的	,	尝试	到	看	什么	有	遭受攻击	他	,

他歪着头，想看看是什么东西袭击了他。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [feɪs] [piːp] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː]

and	immediately	a	diabolical	face	peeped	over	his	shoulder	an	inch	or	two
和	立即地	一个	邪恶的	脸	偷窥	超过	他的	肩膀	一个	英寸	或者	二

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

above	it	.
多于	它	.

突然，一张狰狞的脸从他肩膀上方一两英寸的地方探了出来。

[hiː; hi][ˈəʊnli] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ,

He	only	saw	,	as	it	were	,	in	a	flash	;	but	the	sight	was	one	which	,
他	仅有的	锯	,	作为	它	是	,	在	一个	闪光	;	但	这	视线	曾是	一	哪个	,

他仿佛只瞥见了眼前的一幕；但那景象却令人叹为观止。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] .

he	was	accustomed	to	say	,	he	would	never	forget	.
他	曾是	习惯	到	说	,	他	会	绝不	忘记	.

他常说，他永远不会忘记。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn] [driːmz] ,

In	after	years	it	was	wont	to	recur	to	him	in	dreams	,
在	后	年	它	曾是	惯于	到	复发	到	他	在	梦境	,

多年以后，他常常在梦中想起这件事。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .

and	as	surely	as	it	came	it	woke	him	with	a	scream	.
和	作为	一定	作为	它	来了	它	觉醒	他	和	一个	尖叫	.

它如约而至，一声尖叫将他惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [feɪs] , [braʊn] [jet] ['pælɪd] , [greɪmd] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] [wʊd] ['æʃɪz] ,

It	was	a	savage	face	,	brown	yet	pallid	,	grimed	with	dirt	and	wood	ashes	,
它	曾是	一个	野蛮的	脸	,	棕色的	然而	苍白	,	肮脏的	和	污垢	和	木头	灰烬	,

那是一张狰狞的脸，棕色却苍白，沾满了泥土和木灰。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ] ['bestiəl] [prɒg'neɪθəs] [snaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]

with	a	narrow	retreating	forehead	,	a	bestial	prognathous	snout	,	and	a	tiny
和	一个	狭窄的	撤退	前额	,	一个	兽性	前突的	鼻子	,	和	一个	微小的

['twɪtʃɪŋ] [tʃɪn] .

twitching	chin	.
抽搐	下巴	.

它有着狭窄后缩的前额、野兽般前突的鼻子和抽搐的小下巴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] , [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] ['æŋgri] [sɔːrz] ,

The	little	black	eyes	,	fierce	and	excited	,	were	ringed	about	with	angry	sores	,
这	小的	黑色的	眼睛	,	凶猛的	和	兴奋的	,	是	环状	关于	和	生气的	疮	,

那双黑色的小眼睛，又凶又兴奋，周围布满了红肿的疮口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [aʊt] .

for	the	eyelashes	had	been	plucked	out	.
为了	这	睫毛	有	到过	拨弦	出去	.

因为睫毛都被拔掉了。

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːs]

The	eyebrows	had	been	removed	,	but	from	the	upper	lip	a	few	coarse
这	眉毛	有	到过	已移除	,	但	从	这	上	唇	一个	很少	粗

['waɪərz] ['spraʊtɪd] [ʌn'klenli] .

wires	sprouted	uncleanly	.
电线	发芽	不洁的	.

眉毛被剃掉了，但上唇却不整齐地长出几根粗糙的金属丝。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [splɪt] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv][ʌn'iːv(ə)n] [tiːθ] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	face	was	split	in	twain	by	a	set	of	uneven	teeth	pointed	like	those	of	a
这	脸	曾是	分裂	在	马克·吐温	经过	一个	放	的	不均匀	牙齿	尖	喜欢	那些	的	一个

[waɪld][kæt] ,

wild	cat	,
荒野	猫	,

那张脸被一排参差不齐、尖尖的牙齿劈成了两半，牙齿像野猫的牙齿一样。

[ænd; ənd] ['taɪtli] [klentʃt] , [waɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʌmz] [snɑːrld] ['rɪdʒɪdli] ,

and	tightly	clenched	,	while	above	and	below	them	the	gums	snarled	rigidly	,
和	紧紧	紧握	,	尽管	多于	和	以下	他们	这	牙龈	纠缠	严格地	,

牙齿紧紧咬合，上下牙龈也僵硬地咬在一起。

['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

bearing	witness	to	the	physical	effort	which	their	owner	was	making	.
轴承	证人	到	这	身体的	努力	哪个	他们的	所有者	曾是	制作	.

见证了主人付出的体力劳动。

[ðə; ði][skælp][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['iːv(ə)n] [hɑːvz] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɑːtɪŋ] ,

The	scalp	was	divided	into	even	halves	by	a	broad	parting	,
这	头皮	曾是	分割	进入	甚至	一半	经过	一个	广阔	离别	,

头皮被一条宽阔的分界线分成均等的两半，

[ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['dɜːti] , [ɪl] - [kept] [heə(r)] ,

on	either	side	of	which	there	rose	a	tangle	of	dirty	,	ill	-	kept	hair	,
在	任何一个	边	的	哪个	那里	玫瑰	一个	纠纷	的	肮脏的	,	患病的	-	保留	头发	,

两侧都蓬乱着肮脏不堪的头发。

[ðæt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃiːnjɒn] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['seksləs]

that	was	drawn	back	into	a	chignon	,	giving	to	the	creature	a	curious	sexless
那	曾是	绘制	后退	进入	一个	发髻	,	给予	到	这	生物	一个	好奇的	无性

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

那缕头发被挽成发髻，使这个生物呈现出一种奇特的无性别特征。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [oʊ'hɑːrə]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ;

All	these	things	O'Hara	noted	in	the	fraction	of	a	second	;
全部	这些	事物	奥哈拉	著名的	在	这	分数	的	一个	第二	;

奥哈拉在短短一瞬间就注意到了所有这些事情；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hɒrə(r)] [bred] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [set] [hɪm] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [wel]

and	as	the	horror	bred	of	them	set	him	heaving	and	fighting	as	well
和	作为	这	恐怖	繁殖	的	他们	放	他	起伏	和	斗争	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] ,

as	his	cramped	position	made	possible	,
作为	他的	狭窄	位置	制成	可能的	,

而它们所滋生的恐怖让他喘不过气来，挣扎反抗，而他狭小的姿势也使他能够做到这一点。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [niː] - [kæp][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

a	sharp	knee	-	cap	was	driven	into	the	back	of	his	neck	,
一个	锋利的	膝盖	-	帽	曾是	驱动	进入	这	后退	的	他的	脖子	,

一块锋利的膝盖骨刺入了他的后颈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] ['blaɪndɪd] [hɪm] .

and	his	head	fell	with	a	concussion	that	blinded	him	.
和	他的	头	跌倒	和	一个	脑震荡	那	失明	他	.

他的头部受到重击，导致脑震荡，双目失明。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] ,

For	a	moment	he	lay	still	and	inert	,
为了	一个	片刻	他	躺	仍然	和	惰性	,

他一动不动地躺了一会儿，一动不动。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [deft] [hændz] , [ðæt] [fluː] [ðɪs] [weɪ]

and	in	that	moment	he	was	conscious	of	little	deft	hands	,	that	flew	this	way
和	在	那	片刻	他	曾是	有意识的	的	小的	麻利	双手	,	那	飞翔	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

那一刻，他感觉到有双灵巧的小手，在周围飞快地移动着。

['əʊvə(r)] , ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['nærəʊ]

over	,	under	,	and	around	his	limbs	,	and	of	the	pressure	of	narrow
超过	,	在下面	,	和	大约	他的	四肢	,	和	的	这	压力	的	狭窄的

[wɪθ] , [drɔːn] ['sʌd(ə)nli] [tɔːt] ,

withes	,	drawn	suddenly	taut	,
威斯	,	绘制	突然	紧绷	,

在他的四肢上方、下方和周围，以及突然绷紧的细长脚趾的压力，

[ðæt] [et; eɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

that	ate	into	his	flesh	.
那	吃	进入	他的	肉	.

那东西啃噬了他的血肉。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæz; həz] [biːn] [træn'zæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ,

Up	to	this	time	the	whole	affair	has	been	transacted	in	a	dead	,
向上	到	这	时间	这	所有的	事务	有	到过	已交易	在	一个	死的	,

到目前为止，整件事都是在死寂般的氛围中进行的。

[ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv]

unnatural	silence	that	somehow	gave	to	it	the	strangeness	and	unreality	of
不自然	沉默	那	不知何故	给予	到	它	这	奇怪	和	不真实	的

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

a	nightmare	;	but	now	,
一个	恶梦	;	但	现在	,

不自然的寂静，不知怎的，赋予了它噩梦般的怪诞和不真实感；但现在，

[æz; əz][oʊ'hɑːrə] [leɪ] ['prɒstreɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,

as	O'Hara	lay	prostrate	with	his	face	buried	in	the	underwood	,
作为	奥哈拉	躺	前列腺	和	他的	脸	埋葬	在	这	安德伍德	,

奥哈拉俯卧在地，脸埋在灌木丛中。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɪnsekts] , [wɪtʃ] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

the	even	song	of	the	forest	insects	,	which	rings	through	the	jungle	during	the
这	甚至	歌曲	的	这	森林	昆虫	,	哪个	戒指	通过	这	丛林	期间	这

['gləʊmɪŋ] ['aʊə(r)] ,

gloaming	hour	,
黄昏	小时	,

黄昏时分，森林昆虫的鸣叫声响彻丛林。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [saʊndz] — [baɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] ,

was	suddenly	interrupted	by	an	outbreak	of	queer	sounds	—	by	gurgling	,
曾是	突然	中断	经过	一个	暴发	的	酷儿	声音	—	经过	淙淙	,

突然，一阵奇怪的声音打断了这一切——咕噜声，

['dʒɜːki] [spiːtʃ] [ɪn'tɜː(r)] - [mɪkst] [wɪð] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [wɪslɪŋz] ,

jerky	speech	inter	-	mixed	with	shrill	squeakings	and	whistlings	,
肉干	演讲	间	-	混合	和	尖锐	吱吱声	和	口哨声	,

断断续续的说话声中夹杂着尖锐的吱吱声和口哨声，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['kækl] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] ['mʊrʊt] [fəʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	by	the	clicking	cackle	which	stands	the	Murut	folk	instead	of	laughter	.
和	经过	这	点击	咯咯笑	哪个	站立	这	穆鲁特	民间	反而	的	笑声	.

穆鲁特人发出的不是笑声，而是咔哒咔哒的咯咯声。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [hʌʃt] ,

Yet	even	now	the	voices	of	his	captors	were	subdued	and	hushed	,
然而	甚至	现在	这	声音	的	他的	俘虏者	是	低沉的	和	静静地	,

然而，即使到了现在，他的俘虏们的声音也变得低沉而寂静。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ; [ænd; ənd][oʊ'hɑːrə] ,

as	though	unwilling	to	be	overheard	;	and	O'Hara	,
作为	尽管	不情愿	到	是	无意中听到	;	和	奥哈拉	,

仿佛不愿被人偷听；还有奥哈拉，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['vɪktɪmz] [frendz] ,

understanding	that	the	Muruts	feared	to	be	interrupted	by	their	victim's	friends	,
理解	那	这	-	害怕	到	是	中断	经过	他们的	受害者的	朋友们	,

他们明白穆鲁特人害怕被受害者的朋友打扰，

[meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

made	shift	to	raise	a	shout	,
制成	转移	到	增加	一个	喊	,

临时起意发出呼喊声

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [griːn] [stʌf] [fɔːst] [ɪts] [weɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .

albeit	the	green	stuff	forced	its	way	into	his	mouth	and	choked	his	utterance	.
尽管	这	绿色的	东西	强制	它是	方式	进入	他的	嘴	和	窒息	他的	发声	.

尽管那绿色的东西强行塞进了他的嘴里，让他无法说话。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈnɪmb(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm] [əˈfreʃ] ,

Immediately	the	little	nimble	hands	were	busy	,	clutching	him	afresh	,
立即地	这	小的	灵活	双手	是	忙碌的	,	紧握	他	重新	,

那双灵巧的小手立刻忙碌起来，再次紧紧地抱住了他。

[waɪl] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [klɪkt] [mɔː(r)]

while	the	tones	of	those	inhuman	voices	shrilled	and	gurgled	and	clicked	more
尽管	这	音调	的	那些	不人道	声音	尖锐的	和	咕噜咕噜	和	点击	更多的

[ɪkˈsaɪtɪdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

excitedly	than	before	.
兴奋地	比	前	.

与此同时，那些非人的声音发出尖锐、咕噜和咔哒的声响，比之前更加兴奋。

[oʊˈhɑːrə][wɒz; wəz] [hiːv] [ænd; ənd] [tʌg] , [fɜːst] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [əˈnʌðə(r)] ,

O'Hara	was	heaved	and	tugged	,	first	one	way	,	then	another	,
奥哈拉	曾是	喘息	和	拉扯	,	第一的	一	方式	,	然后	其他	,

奥哈拉被人拉扯着，先是朝一个方向，然后又朝另一个方向。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][ɪts] [bæk] , [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [bʌmp] .

until	his	body	was	rolled	over	on	to	its	back	,	falling	with	a	dull	bump	.
直到	他的	身体	曾是	滚动	超过	在	到	它是	后退	,	坠落	和	一个	乏味的	撞	.

直到他的身体翻了个身，仰面朝天，重重地摔在地上。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [jel] ,

He	shouted	once	more	,	putting	all	the	strength	that	was	in	him	into	the	yell	,
他	喊叫	一次	更多的	,	推杆	全部	这	力量	那	曾是	在	他	进入	这	叫喊	,

他再次大声喊叫，将全身的力量都倾注在了这声呐喊中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈmʊrʊt] [ˈprɒmptli] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːni] [hiːl] .

and	the	nearest	Murut	promptly	stamped	on	his	mouth	with	his	horny	heel	.
和	这	最近的	穆鲁特	及时	盖章	在	他的	嘴	和	他的	好色	脚跟	.

离他最近的穆鲁特人立刻用他长满角的脚后跟狠狠地踩在了他的嘴上。

[oʊˈhɑːrə][bɪt] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn]

O'Hara	bit	viciously	at	the	thing	,	but	his	teeth	could	make	no	impression	upon
奥哈拉	少量	恶毒地	在	这	事物	,	但	他的	牙齿	可以	制作	不	印象	之上

[ɪts] [ˈleðəri] [ˈʌndə(r)] - [ˈsɜːfɪs] ,

its	leathery	under	-	surface	,
它是	皮革状的	在下面	-	表面	,

奥哈拉狠狠地咬着那东西，但他的牙齿却无法在它皮革般的腹面上留下任何痕迹。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [gægd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs]

and	before	he	could	shout	again	he	found	himself	gagged	with	a	piece
和	前	他	可以	喊	再次	他	成立	他自己	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	一个	片

[ɒv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

他还没来得及再次喊叫，就发现自己的嘴被一块木头堵住了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɪθ] .

which	was	bound	in	its	place	by	a	couple	of	withes	.
哪个	曾是	边界	在	它是	地方	经过	一个	夫妻	的	威斯	.

它被两根柳条绑在了原地。

[dɪ'speə(r)] [si:zd] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] ,

Despair	**seized**	**him**	**then**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**lay**	**still**	**,**
绝望	查获	他	然后	,	和	为了	一个	片刻	或者	二	他	躺	仍然	,

绝望攫住了他，他一动不动地躺了一会儿。

[wɪð] [ðə; ði] ['mænhʊd] [nɒkt] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

with	**the**	**manhood**	**knocked**	**fairly**	**out**	**of**	**him**	**by**	**a**	**crushing**	**consciousness**	**of**
和	这	男子气概	敲门	相当	出去	的	他	经过	一个	压碎	意识	的

['ɪmpətəns] ,

impotence	**,**
阳痿	,

由于强烈的无能感，他的男子气概几乎被彻底摧毁了。

[waɪl] [ðə; ði]['gæb(ə)l][ɒv; əv] [skwi:k] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [grʌnt] , [stɪl] [hʌʃt] ['kɔ:ʃəsli] ,

while	**the**	**gabble**	**of**	**squeak**	**and**	**whistle**	**and**	**grunt**	**,**	**still**	**hushed**	**cautiously**	**,**
尽管	这	数落	的	吱	和	哨	和	咕哝	,	仍然	静静地	谨慎地	,

虽然吱吱声、哨声和咕哝声此起彼伏，但仍然小心翼翼地安静下来。

[brəʊk] [aʊt] [mɔ:(r)] [dis'kɔ:dəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

broke	**out**	**more**	**discordantly**	**than**	**ever**	**.**
打破	出去	更多的	不和谐地	比	曾经	.

爆发的冲突比以往任何时候都更加激烈。

[ðə; ði] [wɪθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [baʊnd] [oʊ'hɑ:rə][səʊ] [kɹ'ɪpəlɪŋli] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]

The	**withes**	**about**	**his**	**limbs**	**bound**	**O'Hara**	**so**	**cripplingly**	**that**	**only**	**his**	**neck**	**was**
这	威斯	关于	他的	四肢	边界	奥哈拉	所以	严重地	那	仅有的	他的	脖子	曾是

[fri:] [tu:; tə] [mu:v] ;

free	**to**	**move**	**;**
自由的	到	移动	;

缠绕在奥哈拉四肢上的绳索使他行动极其不便，只有脖子可以自由活动；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [krein] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpwəd] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pə:sikju:tə] [fɔ:(r); fə(r)]

but	**presently**	**,**	**craning**	**it**	**upward**	**,**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**persecutors**	**for**
但	目前	,	起重机	它	向上	,	他	捕捉	视线	的	他的	迫害者	为了

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

the	**first**	**time**	**.**
这	第一的	时间	.

但随后，他仰头望去，第一次看到了迫害他的人。

[ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] [gru:p] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , [hɑ:f] - [stɑ:vd] , ['wɪz(ə)nd] ['kri:tʃəz] ,

They	**formed**	**a**	**squalid**	**group**	**of**	**little**	**,**	**half**	**-**	**starved**	**,**	**wizened**	**creatures**	**,**
他们	形成	一个	肮脏的	团体	的	小的	,	一半	-	饥饿	,	干瘪	生物	,

他们组成了一群衣衫褴褛、半饥半饱、面容憔悴的小家伙们。

[nɒt] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ˌjʊərə'pi:ən] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] ,

not	**much**	**larger**	**than**	**most**	**European**	**children**	**of**	**fourteen**	**,**
不是	很多	更大的	比	最多	欧洲的	孩子们	的	十四	,

比大多数欧洲十四岁孩子大不了多少

[bʌt; bət] [wɪð] ['bru:t(ə)l]['feɪsɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [həʊl] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]

but	**with**	**brutal**	**faces**	**that**	**seemed**	**to**	**bear**	**the**	**weight**	**of**	**whole**	**centuries**	**of**
但	和	野蛮	面孔	那	似乎	到	熊	这	重量	的	所有的	几个世纪	的

[keə(r)][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

care	**and**	**animal**	**indulgence**	**.**
关心	和	动物	放纵	.

但它们的脸上却带着残酷的表情，仿佛承受着几个世纪以来人们的精心照料和对动物的纵容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [faʊl] [lɔɪn] - [klaut] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒmɪnəbli]

They	were	naked	,	save	for	their	foul	loin	-	clouts	;	they	were	abominably
他们	是	裸	,	节省	为了	他们的	犯规	腰部	-	影响力	;	他们	是	极其可憎

['dɜːti] ,

dirty	,
肮脏的	,

除了肮脏的下体，他们一丝不挂；他们肮脏不堪。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [skɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɪn] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] ['rɪŋwɜːm] ;

and	their	skins	were	smothered	in	leprous	-	looking	ringworm	;
和	他们的	皮肤	是	窒息	在	麻风病	-	寻找	癣	;

他们的皮肤上布满了类似麻风病的癣菌；

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['aɪlæʃ] [ɔː(r)][æn; ən] ['aɪbraʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

they	had	not	an	eyelash	or	an	eyebrow	among	them	,
他们	有	不是	一个	睫毛	或者	一个	眉	之中	他们	,

他们当中连一根睫毛或眉毛都没有。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [heəz] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] ;

for	the	hairs	had	been	plucked	out	by	the	root	;
为了	这	头发	有	到过	拨弦	出去	经过	这	根	;

因为毛发已被连根拔起；

[bʌt; bət][ðeə(r)][skælp][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] ['fraʊzi] [grəʊθ] ,

but	their	scalps	were	covered	by	frowsy	growths	,
但	他们的	头皮	是	涵盖	经过	邋遢	增长	,

但他们的头皮上却长满了杂乱的赘生物。

['gæðəd] ['ɪntuː] ['ləʊðsəm] ['ʃiːniɔŋ] [ɒn][ðə; ði][neip, næp][ɒv; əv][ðeə(r)] [neks] .

gathered	into	loathsome	chignons	on	the	napes	of	their	necks	.
聚集	进入	令人厌恶的	发髻	在	这	颈背	的	他们的	脖子	.

头发挽成难看的发髻，垂在颈后。

['evri] [mæn][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [spiə] ,

Every	man	was	armed	with	one	or	more	spears	,
每一个	男人	曾是	武装	和	一	或者	更多的	长矛	,

每个人都配备了一根或多根长矛，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] [dɪ'pendɪd] ,

and	from	the	waist	of	each	a	long	knife	depended	,
和	从	这	腰部	的	每个	一个	长的	刀	取决于	,

每人腰间都垂着一把长刀。

[ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['skæbəd] [hʌŋ] [wɪð] [tʌfts] [ɒv; əv][heə(r)] .

sheathed	in	a	wooden	scabbard	hung	with	tufts	of	hair	.
鞘	在	一个	木制的	刀鞘	悬挂	和	簇绒	的	头发	.

剑鞘为木制，上面挂着几缕头发。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːz] [feɪs] [oʊ'hɑːrə][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'bʌv]

One	of	them	—	the	man	of	whose	face	O'Hara	had	caught	a	glimpse	above
一	的	他们	—	这	男人	的	谁	脸	奥哈拉	有	捕捉	一个	一瞥	多于

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [ʃiːðd] [naɪf] [ɪn'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [feɪs] [wɪð]

his	shoulder	—	flourished	his	sheathed	knife	insistently	in	his	captive's	face	with
他的	肩膀	—	繁荣	他的	鞘	刀	坚持不懈	在	他的	俘虏的	脸	和

[grəʊ'tesk] [dʒes,tikju'leiʃən] ,

grotesque	gesticulations	,
怪诞	手势	,

其中一人——奥哈拉曾从他肩头瞥见他的脸——挥舞着鞘中的匕首，在俘虏面前做出怪诞的手势，执拗地晃动着。

[ænd; ənd][oʊ'hɑːrə] [ˈʃʌdə] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['tæslz] [ðæt] [bɪ'dekt] [ðə; ði]

and	O'Hara	shuddered	every	time	that	the	disgusting	tassels	that	bedecked	the
和	奥哈拉	颤抖	每一个	时间	那	这	令人作呕	流苏	那	装饰	这

['skæbəd] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

scabbard	swept	his	cheek	.
刀鞘	扫荡	他的	脸颊	.

每当剑鞘上那些令人作呕的流苏拂过他的脸颊时，奥哈拉都会不寒而栗。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪm] [naʊ] ,

The	fading	daylight	was	very	dim	now	,
这	褪色	日光	曾是	非常	暗淡	现在	,

天色渐暗，光线非常昏暗。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][oʊ'hɑːrə][tuː; tə] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

enabling	O'Hara	to	see	only	the	form	of	the	things	by	which	he	was
使能	奥哈拉	到	看	仅有的	这	形式	的	这	事物	经过	哪个	他	曾是

[sə'raʊndɪd] ;

surrounded	;
包围	;

使奥哈拉只能看到他周围事物的外形；

['kʌlə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['gluːmi] ['fɒrɪst] [aɪlz] .

colour	had	ceased	to	have	any	meaning	in	those	gloomy	forest	aisles	.
颜色	有	停止	到	有	任何	意义	在	那些	阴沉	森林	过道	.

在那些阴暗的森林小径上，色彩已经失去了任何意义。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['sævɪdʒ] ['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈbrændiʃ] [ðæt]

The	grinning	savage	prancing	and	gibbering	around	him	,	and	brandishing	that
这	咧嘴笑	野蛮的	轻快地跳跃	和	胡言乱语	大约	他	,	和	挥舞	那

[ʃiːðd] ['wepən] [wɪð] [ɪts] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['trəufiz] ,

sheathed	weapon	with	its	revolting	trophies	,
鞘	武器	和	它是	令人作呕的	奖杯	,

那个咧嘴笑着的野蛮人在他周围蹦蹦跳跳、胡言乱语，挥舞着那件装有令人作呕的战利品的鞘中武器。

['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

puzzled	him	.
困惑	他	.

这让他感到困惑。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] ['mɜːdə(r)] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ?

If	he	meant	murder	,	why	did	he	not	draw	his	blade	?
如果	他	意思是	谋杀	,	为什么	做过	他	不是	画	他的	刀刃	?

如果他想杀人，为什么不拔刀?

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] - [dɑːns] ['fɜːnɪʃt]

In	the	depth	of	his	misery	the	inconsequence	of	this	war	-	dance	furnished
在	这	深度	的	他的	苦难	这	无关紧要	的	这	战争	-	舞蹈	提供

[oʊ'hɑːrə] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] .

O'Hara	with	an	additional	torture	.
奥哈拉	和	一个	额外的	酷刑	.

在极度痛苦之中，这场战争之舞的无意义反而给奥哈拉带来了额外的折磨。

['prez(ə)ntli] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]

Presently	two	of	the	Muruts	came	suddenly	within	his	field	of	vision	bearing	a
目前	二	的	这	-	来了	突然	之内	他的	场地	的	想象	轴承	一个

[lɒŋ] [griːn] [pəʊl] .

long	green	pole	.
长的	绿色的	极	.

这时，两个穆鲁特人突然出现在他的视野中，手里拿着一根长长的绿色杆子。

[ðɪs] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [oʊhɛrəz] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪθ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

This	they	proceeded	to	thrust	between	O'Hara's	flesh	and	the	withes	that	were
这	他们	继续	到	推力	之间	奥哈拉的	肉	和	这	威斯	那	是

[ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [hɪm] ;

entwined	about	him	;
交织	关于	他	;

他们随即把这东西插入奥哈拉的血肉和缠绕在他身上的树枝之间；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] ,

and	when	this	had	been	accomplished	,
和	什么时候	这	有	到过	完成	,

当这一切完成后，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [set] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

the	whole	party	set	their	shoulders	under	the	extremities	of	the	pole	and	lifted
这	所有的	派对	放	他们的	肩膀	在下面	这	四肢	的	这	极	和	抬起

[ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

their	prisoner	clear	of	the	ground	.
他们的	囚犯	清除	的	这	地面	.

所有人齐心协力，用肩膀顶住杆子的两端，把俘虏抬离了地面。

[ðen] [ðeɪ] [bɔ:(r)][hɪm] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dʒɒg] - [trɒt] .

Then	they	bore	him	off	at	a	sort	of	jog	-	trot	.
然后	他们	钻孔	他	离开	在	一个	种类	的	慢跑	-	小跑	.

然后他们慢跑着把他赶走了。

[ðə; ði] [θɒŋz] , ['taɪt(ə)nd] ['fɪəfəli] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðʌs] [pʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [pɪntʃt] [ænd; ənd]

The	thongs	,	tightened	fearfully	by	the	pressure	thus	put	upon	them	,	pinched	and
这	丁字裤	,	收紧	恐惧地	经过	这	压力	因此	放	之上	他们	,	捏	和

[bru:zd] [hɪm] ['pɪtiləsli] ;

bruised	him	pitilessly	;
瘀伤	他	无情地	;

皮绳因承受着这样的压力而可怕地收紧，无情地掐伤和折磨着他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , ['lækɪŋ] [ɔ:l] [sə'pɔ:t] , [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ˌdɪslə'keɪʃn] ,

and	his	head	,	lacking	all	support	,	hung	down	in	an	attitude	of	dislocation	,
和	他的	头	,	缺乏	全部	支持	,	悬挂	向下	在	一个	态度	的	错位	,

他的头失去了支撑，耷拉着，姿态怪异。

['wæglɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [dʒəʊlt] ; [ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

waggling	this	way	and	that	at	every	jolt	;	the	blood	surged	into	his	brain	,
摇摆	这	方式	和	那	在	每一个	颠簸	;	这	血	激增	进入	他的	脑	,

每次颠簸都让他身体左右摇晃；血液涌入大脑。

['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['vɜ:tɪgəʊ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:ləməʊst] [aʊt] [ɒv; əv]

causing	a	horrible	vertigo	,	and	seeming	to	thrust	his	eyes	almost	out	of
导致	一个	可怕	眩晕	,	和	似乎	到	推力	他的	眼睛	几乎	出去	的

[ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ;

their	sockets	;
他们的	插座	;

导致他感到一阵剧烈的眩晕，眼珠子好像都要从眼眶里蹦出来了；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['swelɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

he	thought	that	he	could	feel	his	limbs	swelling	above	the	biting	grip	of	the
他	想法	那	他	可以	感觉	他的	四肢	肿胀	多于	这	咬	紧握	的	这

[wɪθ] ,

withes	,
威斯	,

他感觉自己的四肢在荆棘的啃咬下肿胀起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['nɔːziə] [siːzd] [hɪm] .

and	an	irresistible	nausea	seized	him	.
和	一个	无法抗拒	恶心	查获	他	.

他感到一阵难以抑制的恶心。

['mædnɪŋ] [kræmps] [taɪd] [nɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['mʌs(ə)l] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [biːn]

Maddening	cramps	tied	knots	in	his	every	muscle	;	and	had	his	journey	been
令人抓狂	痉挛	系	绳结	在	他的	每一个	肌肉	;	和	有	他的	旅行	到过

[ɒv; əv] [lɒŋ] [djuˈreɪʃn] ,

of	long	duration	,
的	长的	期间	,

剧烈的抽筋让他浑身肌肉都像打了结一样；如果他的旅程时间很长，

['tɪməθi] [oʊ'hɑːrə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [end] [ə'laɪv] .

Timothy	O'Hara	would	never	have	reached	its	end	alive	.
蒂莫西	奥哈拉	会	绝不	有	达到	它是	结尾	活	.

蒂莫西·奥哈拉不可能活着走到生命的尽头。

['veri] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'kriːst] [peɪs] ,

Very	soon	,	however	,	the	decreased	pace	,
非常	很快	,	然而	,	这	减少	步伐	,

然而，很快，速度就放慢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʊrʊt]

and	the	shrill	whistling	sounds	which	came	from	the	noses	of	his	Murut
和	这	尖锐	吹口哨	声音	哪个	来了	从	这	鼻子	的	他的	穆鲁特

['beərəz] ,

bearers	,
持有者	,

还有从他的穆鲁特使者的鼻子里发出的尖锐哨声，

[təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] [fəʊk][duː; də]

told	him	that	the	party	was	ascending	a	hill	—	for	these	strange	folk	do
讲述	他	那	这	派对	曾是	上升	一个	爬坡道	—	为了	这些	奇怪的	民间	做

[nɒt] [pænt] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

not	pant	like	ordinary	human	beings	,
不是	喘气	喜欢	普通的	人类	生物	,

他们告诉他，那群人正在爬山——因为这些奇怪的人喘气的方式和普通人不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [nɔɪz] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][oʊ'hɑːrə][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm]

and	the	uncanny	noise	was	familiar	to	O'Hara	from	many	a	toilsome
和	这	不可思议	噪音	曾是	熟悉的	到	奥哈拉	从	许多	一个	辛苦

[mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['pɔːtəz] .

march	in	the	company	of	native	porters	.
行进	在	这	公司	的	本国的	搬运工	.

奥哈拉对这种怪异的声音并不陌生，因为他曾多次与当地的搬运工一起进行艰苦的行军。

['prez(ə)ntli] , [tuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [faɪlz] ,

Presently	,	too	,	between	the	straining	legs	of	the	leading	files	,
目前	,	也	,	之间	这	紧张	腿	的	这	领导	文件	,

目前，在领先文件的紧张夹击下，

[oʊ'hɑːrə] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [nju:] ,

O'Hara	caught	a	flying	glimpse	of	distant	fire	;	and	that	,	he	knew	,
奥哈拉	捕捉	一个	飞行	一瞥	的	遥远	火	;	和	那	,	他	知道	,

奥哈拉瞥见远处燃起的火光；他知道，

[biˈtəukən] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

betokened	the	neighbourhood	of	a	village	.
标记	这	邻里	的	一个	村庄	.

象征着村庄的附近区域。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz]

A	few	minutes	later	,	just	as	he	thought	that	he	was	about	to	lose
一个	很少	分钟	之后	,	只是	作为	他	想法	那	他	曾是	关于	到	失去

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

几分钟后，正当他以为自己即将失去意识时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [hʌt] , [reɪzd] [ɒn] [paɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

the	village	was	reached	—	a	long	,	narrow	hut	,	raised	on	piles	,	and	with	a
这	村庄	曾是	达到	—	一个	长的	,	狭窄的	小屋	,	提高	在	堆	,	和	和	一个

[dɔː(r)][æt; ət]['aɪðə(r)] [end] ,

door	at	either	end	,
门	在	任何一个	结尾	,

到达村庄后，发现那是一间狭长的茅屋，建在桩基上，两端各有一扇门。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kreɪzi]['lædə(r)] - [weɪz] [led][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	thresholds	of	which	crazy	ladder	-	ways	led	to	the	ground	.
从	这	阈值	的	哪个	疯狂的	梯子	-	方式	引领	到	这	地面	.

从门槛处，蜿蜒曲折的梯子通向地面。

[ʌp] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ruːd] [s'teəkeɪsɪz] [ðə; ði] - ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

Up	the	nearest	of	these	rude	staircases	the	Muruts	struggled	with	their	burden	,
向上	这	最近的	的	这些	粗鲁的	楼梯	这	-	挣扎	和	他们的	负担	,

穆鲁特人扛着重物，艰难地爬上了最近的一段简陋的楼梯。

['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['rʌfli] [ə'genst] [iːtʃ] [ʌn'trɪmd] [rʌŋ] ,

banging	his	head	roughly	against	each	untrimmed	rung	,
砰砰作响	他的	头	大致	反对	每个	未修剪的	梯子	,

他粗暴地用头撞击每一根未经修剪的横档，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˌbæm'buː] ['flɔːrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [grʌnts] .

and	throwing	him	down	on	the	bamboo	flooring	with	a	chorus	of	grunts	.
和	投掷	他	向下	在	这	竹子	地板	和	一个	合唱	的	咕哝声	.

然后，他被扔到竹地板上，同时发出了一阵闷哼声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnəti] ['gæðəd] [raʊnd]

For	a	moment	there	was	silence	,	while	the	entire	community	gathered	round
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	尽管	这	全部的	社区	聚集	圆形的

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

the	white	man	,
这	白色的	男人	,

一阵沉默之后，整个社区的人都围拢到白人身边。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['iːgəli] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

staring	at	him	eagerly	with	a	kind	of	ferocious	curiosity	.
凝视	在	他	急切地	和	一个	种类	的	凶猛	好奇心	.

她带着一种近乎狂野的好奇心，热切地盯着他。

[ðen] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ɔːl][ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] ,

Then	with	one	accord	all	the	men	,	women	,
然后	和	一	符合	全部	这	男人	,	女性	,

然后，所有的男人、女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['prez(ə)nt][set] [ʌp][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['wuːpɪŋz] [ænd; ənd] .

and	children	present	set	up	a	diabolical	chorus	of	whoopings	and	yellings	.
和	孩子们	展示	放	向上	一个	邪恶的	合唱	的	呼喊	和	喊叫	.

在场的孩子们发出了一阵凄厉的欢呼和叫喊声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ɪn'sænəti][ɒv; əv] [nɔɪz] .

They	seemed	to	give	themselves	over	to	a	veritable	insanity	of	noise	.
他们	似乎	到	给	他们自己	超过	到	一个	真正的	疯狂	的	噪音	.

他们似乎完全沉浸在一种近乎疯狂的噪音之中。

[sʌm; səm] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] , [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɒn] [ɑːmz]

Some	,	squatting	on	their	heels	,	supporting	the	weight	of	their	bodies	on	arms
一些	,	蹲姿	在	他们的	高跟鞋	,	支持	这	重量	的	他们的	身体	在	武器

[θrʌst] [wel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

thrust	well	behind	them	,
推力	出色地	在后面	他们	,

有些人蹲在脚后跟上，用向后伸展的双臂支撑着身体的重量，

['tɪltɪd] [ðeə(r)] [tʃɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [haul] [laɪk] [m'eɪnɪˌæks] .

tilted	their	chins	to	the	roof	and	howled	like	maniacs	.
斜	他们的	下巴	到	这	屋顶	和	嚎叫	喜欢	疯子	.

他们仰头望着屋顶，像疯子一样嚎叫。

['ʌðə(r)z] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

Others	,	standing	erect	,	opened	their	mouths	to	their	fullest	extent	,
其他的	,	常设	直立	,	打开	他们的	嘴	到	他们的	最	程度	,

另一些人则直立着，张大了嘴巴，

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['beləʊz] .

and	emitted	a	series	of	shrill	blood	-	curdling	bellows	.
和	发射	一个	系列	的	尖锐	血	-	凝固	风箱	.

然后发出了一连串刺耳、令人毛骨悚然的吼叫声。

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] , [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ,

Others	,	again	,	shut	their	eyes	,	threw	their	arms	aloft	,	and	,
其他的	,	再次	,	关闭	他们的	眼睛	,	扔	他们的	武器	高空	,	和	,

其他人则再次闭上眼睛，高举双臂，然后

['kɒnsntreɪtɪŋ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]['ætəm][ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] ['efət] , [skriːmd] [tɪl] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

concentrating	every	available	atom	of	energy	in	the	effort	,	screamed	till	their	voices
集中	每一个	可用的	原子	的	活力	在	这	努力	,	尖叫	直到	他们的	声音

[brəʊk] .

broke	.
打破	.

他们竭尽全力，嘶吼呐喊，直到嗓子都哑了。

[ðə; ði][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] [dɪn] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn] [hel] [hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	ear	-	piercing	din	sounded	as	though	all	the	devils	in	hell	had	of	a
这	耳朵	-	冲孔	din	听起来	作为	尽管	全部	这	魔鬼	在	地狱	有	的	一个

['sʌd(ə)n] ['brəʊkən] [luːs] .

sudden	broken	loose	.
突然	破碎的	松动的	.

刺耳的巨响仿佛地狱里所有的魔鬼突然都挣脱了束缚。

[hɜːd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] , [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Heard	from	afar	,	the	savage	triumph	,	the	diabolical	delight	that	found	in	it
听到	从	远方	,	这	野蛮的	胜利	,	这	邪恶的	喜	那	成立	在	它

[ðeə(r)] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

their	fitting	expression	,
他们的	配件	表达	,

从远处传来，野蛮的胜利，以及从中得到恰当表达的邪恶快感。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ;

might	well	have	made	the	blood	run	cold	in	the	veins	of	the	bravest	;
可能	出色地	有	制成	这	血	跑步	寒冷的	在	这	静脉	的	这	最勇敢的	;

很可能让最勇敢的人也感到不寒而栗；

[bʌt; bət] [hɜːd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][baɪ][ðə; ði] ['sɒlətri] [waɪt] [mæn] [huːz] ['kæptʃə(r)][hæd; həd] [ɪ'vəukt]

but	heard	close	at	hand	by	the	solitary	white	man	whose	capture	had	evoked
但	听到	关闭	在	手	经过	这	孤	白色的	男人	谁	捕获	有	唤起

[ðæt] ['hɪdiəs] ['aʊtkraɪ] ,

that	hideous	outcry	,
那	可怕	强烈抗议	,

但就在附近，被抓获并引发那声可怕尖叫的那个白人男子听到了这一切。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðiːz] [fiːndz] ,

and	who	knew	himself	to	be	utterly	at	the	mercy	of	these	fiends	,
和	WHO	知道	他自己	到	是	完全地	在	这	怜悯	的	这些	恶魔	,

他深知自己完全受制于这些恶魔，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

it	was	almost	enough	to	unship	his	reason	.
它	曾是	几乎	足够的	到	解体	他的	原因	.

这几乎让他丧失了理智。

[oʊ'hɑːrə][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɒndz]

O'Hara	told	me	that	from	that	moment	he	forgot	the	pains	which	his	bonds
奥哈拉	讲述	我	那	从	那	片刻	他	忘了	这	疼痛	哪个	他的	债券

[hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [hɪm] ,

had	occasioned	him	,
有	引发	他	,

奥哈拉告诉我，从那一刻起，他就忘记了束缚带给他的痛苦。

[fə'gɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

forgot	even	his	desire	to	escape	,
忘了	甚至	他的	欲望	到	逃脱	,

他甚至忘记了逃跑的念头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ægəni] —

and	was	filled	with	a	tremendous	longing	to	be	put	out	of	his	agony	—
和	曾是	已填	和	一个	巨大的	渴望	到	是	放	出去	的	他的	痛苦	—

[tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [baɪ] [deθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'fɜːnəʊ] .

to	be	set	free	by	death	from	this	unspeakable	inferno	.
到	是	放	自由的	经过	死亡	从	这	无法形容	地狱	.

他心中充满了摆脱痛苦的强烈渴望——渴望通过死亡从这难以言喻的地狱中解脱出来。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] " [æz; əz] [ðəʊ]

His	mind	,	he	said	,	was	working	with	surprising	activity	,	and	"	as	though
他的	头脑	,	他	说	,	曾是	在职的	和	奇怪	活动	,	和	"	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

it	belonged	to	somebody	else	.
它	属于	到	某人	别的	.

他说，他的思维异常活跃，“仿佛属于另一个人”。

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['flæʃɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

"	In	a	series	of	flashes	he	began	to	recall	all	that	he	had	ever	heard	of
"	在	一个	系列	的	闪光灯	他	开始	到	记起	全部	那	他	有	曾经	听到	的

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

the	manners	and	customs	of	the	Muruts	,
这	礼仪	和	海关	的	这	-	,

“他开始回忆起所有他曾经听说过的关于穆鲁特人的礼仪和习俗的事情，脑海中闪过许多片段。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] ['prɪznər] ;

of	the	strange	uses	to	which	they	put	their	prisoners	;
的	这	奇怪的	用途	到	哪个	他们	放	他们的	囚犯	;

他们对囚犯的奇异用途；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['restləsnəs] [ðæt] [meɪd]

and	all	the	while	he	was	possessed	by	a	kind	of	restlessness	that	made
和	全部	这	尽管	他	曾是	拥有	经过	一个	种类	的	躁动不安	那	制成

[hɪm] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] — [ɒv; əv][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ə; eɪ]

him	eager	for	them	to	do	something	—	of	no	matter	how	awful	a
他	渴望的	为了	他们	到	做	某物	—	的	不	事情	如何	可怕	一个

['kærəktə(r)] — [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ]['pɪəriəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [sə'spens] .

character	—	that	would	put	a	period	to	his	unendurable	suspense	.
特点	—	那	会	放	一个	时期	到	他的	难以忍受	悬念	.

与此同时，他心中充满了一种躁动不安，渴望他们能做些事情——无论多么糟糕的事情——来结束他难以忍受的悬念。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['θʌrəli] .

Meanwhile	the	Muruts	were	enjoying	themselves	thoroughly	.
同时	这	-	是	享受	他们自己	彻底	.

与此同时，穆鲁特人玩得非常开心。

[greɪt] ['ɜ:θnweə(r)] [dʒ'ɑ:z] , [i:tʃ] [sə'fɪʃntli] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['beɪbi] [wɪð] ['kʌmfət] ,

Great	earthenware	jars	,	each	sufficiently	large	to	drown	a	baby	with	comfort	,
伟大的	陶器	罐子	,	每个	足够	大的	到	溺水	一个	婴儿	和	舒适	,

巨大的陶罐，每个都大到足以让一个婴儿舒服地溺死。

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [və'rændə] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] ['kɒmən] - [ru:m]

were	already	standing	round	the	enclosed	veranda	which	formed	the	common	-	room
是	已经	常设	圆形的	这	内	阳台	哪个	形成	这	常见的	-	房间

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

他们当时已经站在围起来的走廊周围，那里是村里的公共休息室。

[ɒn][tu:; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['fæməli] ['kju:bɪkl] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [dʒ'ɑ:z][ðə; ði] - — [men] ,

on	to	which	each	family	cubicle	opened	,	and	to	these	jars	the	Muruts	—	men	,
在	到	哪个	每个	家庭	隔间	打开	,	和	到	这些	罐子	这	-	—	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

每个家庭隔间都通向这些罐子，穆鲁特人——男人、女人——都对着这些罐子进食。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [rɪ'pi:tɪdli] [ə'drest] [ðəm'selvz] , ['skwɒtɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	children	—	repeatedly	addressed	themselves	,	squatting	by	them	,
和	孩子们	—	反复	已解决	他们自己	,	蹲姿	经过	他们	,

孩子们——他们反复自言自语，蹲在孩子们身边，

[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['lɪkə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [ðem; ðəm] [θru:] [lɒŋ] [ˌbæm'bu:] [tju:bz]

and	sucking	up	the	abominable	liquor	which	filled	them	through	long	bamboo	tubes
和	吸吮	向上	这	可恶	酒	哪个	已填	他们	通过	长的	竹子	管子

.

:

.

然后通过长长的竹管吸吮灌满全身的可憎液体。

[i:tʃ] ['təʊpə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][dʒɑ:(r)] , [fel] [tu:; tə] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [ˌri:'dʌbld] ['enədʒi] ;

Each	toper	,	as	he	quitted	the	jar	,	fell	to	howling	with	redoubled	energy	;
每个	托珀	,	作为	他	辞职	这	罐	,	跌倒	到	嚎叫	和	加倍	活力	;

每个吹哨的人，在离开罐子时，都更加卖力地嚎叫起来；

[ænd; ənd][æz; əz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [wɒz; wəz] [kən'sju:md] , [ðeə(r)] [kraɪz]

and	as	more	and	more	of	the	fiery	stuff	was	consumed	,	their	cries
和	作为	更多的	和	更多的	的	这	火热	东西	曾是	消耗	,	他们的	哭泣

[bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['sævɪdʒ] ,

became	more	savage	,
成为	更多的	野蛮的	,

随着越来越多的火球被吞噬，他们的叫喊声也变得越来越凄厉。

[mɔː(r)] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] .

more	inarticulate	,	and	more	diabolical	.
更多的	不善言辞	,	和	更多的	邪恶的	.

更不善言辞，也更阴险狡诈。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [haʊˈevə(r)] ,

Half	a	dozen	men	,	however	,
一半	一个	打	男人	,	然而	,

然而，有六个人

[wɜː(r); wə(r)] [əˈpærəntli] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv][sʌm; səm][tɑːsk][ɒn][ə; eɪ] [spɒt] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd]

were	apparently	busy	in	the	performance	of	some	task	on	a	spot	just	behind
是	显然	忙碌的	在	这	表现	的	一些	任务	在	一个	点	只是	在后面

[oʊhɛrəz] [hed] ,

O'Hara's	head	,
奥哈拉的	头	,

显然，他们正忙着在奥哈拉头部后方的某个地方执行某种任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [peɪd] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['serəməni] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkə(r)] - [dʒˈɑːz] ,

for	though	they	frequently	paid	visits	of	ceremony	to	the	liquor	-	jars	,
为了	尽管	他们	频繁地	有薪酬的	访问	的	仪式	到	这	酒	-	罐子	,

尽管他们经常举行仪式性地拜访酒罐，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['stægəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðeə(r)] [drɑːfts]

they	always	staggered	back	to	the	same	part	of	the	room	when	their	draughts
他们	总是	交错	后退	到	这	相同的	部分	的	这	房间	什么时候	他们的	起草

[wɜː(r); wə(r)] [endid] ,

were	ended	,
是	结束	,

每次酒喝完，他们总是踉跄着回到房间的同一个角落。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fel] [tuː; tə] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [wʊd] [wɪð] [rɪˈnjuːd] ['enədʒi] .

and	there	fell	to	hacking	and	hammering	at	wood	with	renewed	energy	.
和	那里	跌倒	到	黑客攻击	和	锤击	在	木头	和	更新	活力	.

于是，他们又开始精力充沛地砍伐和敲打木头。

[oʊˈhɑːrə][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [kənˈstrʌktɪŋ] [sʌm; səm][ɪnˈfɜːn(ə)l]

O'Hara	was	convinced	that	they	were	employed	in	constructing	some	infernal
奥哈拉	曾是	确信	那	他们	是	受雇	在	建造	一些	地狱

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ;

instrument	of	torture	;
乐器	的	酷刑	;

奥哈拉确信他们是在制造某种极其可怕的酷刑工具；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˌæsəˈtein] [ɪts]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] ,

and	the	impossibility	of	ascertaining	its	nature	was	maddening	,
和	这	不可能	的	确定	它是	自然	曾是	令人抓狂	,

而无法确定其性质这一点令人抓狂。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərɪŋ] ['evri] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	set	his	imagination	picturing	every	abominable	contrivance	for	the
和	放	他的	想像力	想象	每一个	可恶	装置	为了	这

[ɪnˈflɪkʃn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] .

infliction	of	anguish	of	which	he	had	ever	heard	or	read	.
施加	的	痛苦	的	哪个	他	有	曾经	听到	或者	读	.

于是他开始想象自己曾经听过或读过的所有令人发指的折磨人的手段。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ɔ:dʒi:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

And	all	the	while	the	hideous	orgies	,	for	which	his	capture	was	the
和	全部	这	尽管	这	可怕	狂欢	,	为了	哪个	他的	捕获	曾是	这

['pri:tekst] ,

pretext	,
借口	,

与此同时，以他被捕为借口的那些骇人听闻的狂欢活动仍在继续。

[wɜ:(r); wə(r)] ['wæksɪŋ] [fɑ:st][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .

were	waxing	fast	and	furious	.
是	打蜡	快速地	和	狂怒	.

当时正处于快速而猛烈的上升期。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gru:p] [bɪ'haɪnd][hɪm] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kæt] - [kɔ:l] ,

Suddenly	the	hidden	group	behind	him	set	up	a	shrill	cat	-	call	,
突然	这	隐	团体	在后面	他	放	向上	一个	尖锐	猫	-	称呼	,

突然，他身后隐藏的一群人发出刺耳的猫叫声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['evri] ['mʊrʊt] [ɪn] [saɪt] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

and	at	the	sound	every	Murut	in	sight	leaped	to	his	or	her	feet	,
和	在	这	声音	每一个	穆鲁特	在	视线	跳跃	到	他的	或者	她	脚	,

听到这声音，所有在场的穆鲁特人都立刻跳了起来。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] ['fræntɪkli] [wɪð] ['hɪdiəs] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [mə'naɪəkl] ['lɑ:ftə(r)] .

and	danced	frantically	with	hideous	outcry	and	maniacal	laughter	.
和	跳舞	疯狂地	和	可怕	强烈抗议	和	疯狂的	笑声	.

然后疯狂地跳舞，发出可怕的叫喊声和疯狂的笑声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ][ræ'tæn; 'rætæn][rəʊp] [hwain] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][meɪn]

A	moment	later	a	rattan	rope	whined	as	it	was	pulled	over	the	main
一个	片刻	之后	一个	藤	绳索	抱怨	作为	它	曾是	拉	超过	这	主要的

[bi:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [æt; ət][ɪts] [end] ;

beam	of	the	roof	with	something	heavy	at	its	end	;
光束	的	这	屋顶	和	某物	重的	在	它是	结尾	;

片刻之后，一根藤绳发出呜咽声，它被拉过屋顶的主梁，绳子的一端系着重物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:d] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] - [pəʊst] ['ɒpəzɪt]

and	as	the	slack	of	the	cord	was	made	fast	to	the	wall	-	post	opposite
和	作为	这	松弛	的	这	绳索	曾是	制成	快速地	到	这	墙	-	邮政	对面的

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当绳子的松弛部分被系在他对面的墙柱上时，

[oʊ'hɑ:rə][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑ:dʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,

O'Hara	was	aware	of	some	large	object	suspended	in	mid	-	air	,
奥哈拉	曾是	意识到的	的	一些	大的	目的	暂停	在	中	-	空气	,

奥哈拉注意到有个巨大的物体悬浮在半空中。

['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [hɪm] .

swinging	out	into	the	middle	of	the	veranda	immediately	above	him	.
摇摆	出去	进入	这	中间	的	这	阳台	立即地	多于	他	.

他荡到正上方阳台的中央。

[ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

This	,	as	he	craned	his	neck	up	at	it	,
这	,	作为	他	起重机	他的	脖子	向上	在	它	,

他仰头望着它，

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [tɔːtʃ] - [laɪt] , [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli]

struggling	to	see	it	more	clearly	in	the	uncertain	torch	-	light	,	was	presently
挣扎	到	看	它	更多的	清楚地	在	这	不确定	火炬	-	光	,	曾是	目前

[rɪ'viːld] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg][keɪdʒ] ,

revealed	as	a	big	cage	,
揭晓	作为	一个	大的	笼	,

在昏暗的手电筒光线下，他努力看清，现在才发现原来是一个巨大的笼子。

[æn; ən][ʌn'iːv(ə)n][skweə(r)][ɪn] [ʃeɪp] , [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] ,

an	uneven	square	in	shape	,	the	bars	of	which	were	some	six	inches	apart	,
一个	不均匀	正方形	在	形状	,	这	酒吧	的	哪个	是	一些	六	英寸	除	,

形状不规则的正方形，各条边之间的距离约为六英寸。

['seɪvɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [weə(r)] [ə; eɪ][waɪd][gæp][wɒz; wəz][left] .

saving	on	one	side	,	where	a	wide	gap	was	left	.
保存	在	一	边	,	在哪里	一个	宽的	差距	曾是	左边	.

在一侧节省空间，留下一个很大的空隙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wen] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['mʊrʊt]

He	had	barely	had	time	to	make	this	discovery	when	a	mob	of	Murut
他	有	仅仅	有	时间	到	制作	这	发现	什么时候	一个	暴民	的	穆鲁特

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] ,

men	and	women	rushed	at	him	,
男人	和	女性	匆忙	在	他	,

他还没来得及做出这个发现，一群穆鲁特族的男女就朝他冲了过来。

[kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mɔːlɪŋ] [hɪm] ['mɜːsɪləsli] , ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] ,

cut	the	bonds	that	bound	him	,	and	mauling	him	mercilessly	,	lifted	him	up	,
切	这	债券	那	边界	他	,	和	撕咬	他	无情地	,	抬起	他	向上	,

斩断束缚他的绳索，无情地撕咬他，然后把他举了起来。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][gæp] .

and	literally	threw	him	into	the	opening	formed	by	the	gap	.
和	字面上地	扔	他	进入	这	开幕	形成	经过	这	差距	.

然后把他扔进了缝隙形成的开口里。

[ðə; ði][keɪdʒ] [rɔkt] ['kreɪzɪli] , [waɪl] [ðə; ði] - [jeld] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ,

The	cage	rocked	crazily	,	while	the	Muruts	yelled	their	delight	,
这	笼	摇滚	疯狂地	,	尽管	这	-	大喊	他们的	喜	,

笼子剧烈摇晃，穆鲁特人发出欢呼声。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [prə'siːdid] ['heɪstɪli][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði][gæp] [wɪð] [krɒs] -

and	two	of	their	number	proceeded	hastily	to	patch	up	the	gap	with	cross	-
和	二	的	他们的	数字	继续	草草	到	修补	向上	这	差距	和	叉	-

['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] .

pieces	of	wood	.
件	的	木头	.

他们中的两人赶紧用木条把缝隙补上。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] ['nevə(r)] ['slækən] ,

Then	the	whole	crowd	drew	away	a	little	,	though	the	hub	-	bub	never	slackened	,
然后	这	所有的	人群	画	离开	一个	小的	,	尽管	这	中心	-	泡泡	绝不	松弛	,

然后人群稍微散开了些，但喧闹声却丝毫没有减弱。

[ænd; ənd][oʊ'hɑːrə][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [grəʊnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	O'Hara	set	his	teeth	to	smother	the	groans	which	the	pains	of	the
和	奥哈拉	放	他的	牙齿	到	窒息	这	呻吟	哪个	这	疼痛	的	这

[rɪ'muːvd] [bɒndz] ['nɪəli] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

removed	bonds	nearly	wrung	from	him	.
已移除	债券	几乎	拧干	从	他	.

奥哈拉咬紧牙关，强忍着挣脱束缚的疼痛几乎要让他发出的呻吟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For	the	time	fear	was	forgotten	in	the	acuteness	of	the	agony	which	he
为了	这	时间	害怕	曾是	被遗忘的	在	这	急性	的	这	痛苦	哪个	他

[ɪn'djʊəd] ;

endured	;
忍受	;

当时，他所承受的剧痛让他忘记了恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ['friːli] [wʌns][mɔː(r)] ,

for	as	the	blood	began	to	flow	freely	once	more	,
为了	作为	这	血	开始	到	流动	自由	一次	更多的	,

因为血液再次开始自由流动，

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][səʊ] ['meni] ['reɪdʒɪŋ]

every	inch	of	his	body	seemed	to	have	been	transformed	into	so	many	raging
每一个	英寸	的	他的	身体	似乎	到	有	到过	转变	进入	所以	许多	愤怒

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他身体的每一寸肌肤似乎都变成了无数狰狞的利齿。

[hɪz; ɪz] [iks'tremitis] [felt] [sɒft] [ænd; ənd] ['flæbi] — [kəʊld] , [tuː] ,

His	extremities	felt	soft	and	flabby	—	cold	,	too	,
他的	四肢	毛毡	柔软的	和	松弛	—	寒冷的	,	也	,

他的四肢感觉柔软松弛，而且冰冷。

[laɪk] ['dʒeliz] — [bʌt; bət][oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [mæn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

like	jellies	—	but	O'Hara	was	by	nature	a	very	strong	man	and	at	the	time
喜欢	果冻	—	但	奥哈拉	曾是	经过	自然	一个	非常	强的	男人	和	在	这	时间

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

of	his	capture	had	been	in	the	pink	of	condition	.
的	他的	捕获	有	到过	在	这	粉色的	的	状况	.

像果冻一样——但奥哈拉天生体格强壮，被俘时身体状况极佳。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][peɪn] [səb'said] ,

In	an	incredibly	short	while	,	therefore	,	the	pain	subsided	,
在	一个	难以置信	短的	尽管	,	所以	,	这	疼痛	平静下来	,

因此，疼痛在极短的时间内就消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .

and	he	began	to	regain	the	use	of	his	cramped	limbs	.
和	他	开始	到	恢复	这	使用	的	他的	狭窄	四肢	.

他开始恢复了僵硬四肢的活动能力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [æk'tɪvəti][baɪ][ðə; ði][ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ]

He	was	first	made	aware	of	his	recovered	activity	by	the	alacrity	with	which
他	曾是	第一的	制成	意识到的	的	他的	恢复	活动	经过	这	敏捷	和	哪个

[hiː; hi] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði]

he	bounded	into	the	centre	of	the	cage	in	obedience	to	a	sharp	prick	in	the
他	有界	进入	这	中心	的	这	笼	在	服从	到	一个	锋利的	刺	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

他第一次意识到自己恢复了活动能力，是因为背部受到猛烈的刺击后，他迅速跳到笼子中央。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['ɪntuː] ['stʌnɪŋ] ['kɒntækt] [wɪð]

He	tried	to	rise	to	his	feet	,	and	his	head	came	into	stunning	contact	with
他	尝试	到	上升	到	他的	脚	,	和	他的	头	来了	进入	令人惊叹的	接触	和

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	roof	;
这	屋顶	;

他试图站起来，结果头部重重地撞在了屋顶上；

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]

then	,	in	a	crouching	attitude	,	he	turned	in	the	direction	whence	the	attack	had
然后	,	在	一个	蹲伏	态度	,	他	转向	在	这	方向	何处	这	攻击	有

[riːtʃt] [hɪm] .

reached	him	.
达到	他	.

然后，他采取蹲伏的姿势，转身朝着袭击发生的方向走去。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

What	he	saw	filled	him	with	horror	.
什么	他	锯	已填	他	和	恐怖	.

他所看到的景象令他感到无比恐惧。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɒt] [wɪð] [drɪŋk] ,

The	leader	of	the	Muruts	who	had	captured	him	,	his	eyes	bloodshot	with	drink	,
这	领导者	的	这	-	WHO	有	捕获	他	,	他的	眼睛	充血	和	喝	,

俘虏他的穆鲁特人首领，双眼因醉酒而布满血丝。

[wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [grəʊ'tesk] ['pɒstʃərɪŋ] ,

was	staggering	about	in	front	of	him	with	grotesque	posturings	,
曾是	令人震惊	关于	在	正面	的	他	和	怪诞	姿态	,

一个身影在他面前踉跄而行，姿态怪异。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɪts] ['wʊdn] [ʃiːθ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

waving	his	knife	in	one	hand	and	its	wooden	sheath	in	the	other	.
挥手	他的	刀	在	一	手	和	它是	木制的	鞘	在	这	其他	.

他一手挥舞着刀，一手拿着刀鞘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['evɪdəntli] , [ðæt] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [prɒd] [tuː; tə]

It	was	the	former	,	evidently	,	that	had	administered	that	painful	prod	to
它	曾是	这	以前的	,	显然	,	那	有	管理	那	痛苦	生产	到

[oʊhɛrəz] [bæk] ,

O'Hara's	back	,
奥哈拉的	后退	,

显然，正是前者对奥哈拉的背部施加了那令人痛苦的推力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

but	it	was	the	latter	which	chained	the	white	man's	attention	even	in	that
但	它	曾是	这	后者	哪个	连锁	这	白色的	男人的	注意力	甚至	在	那

['məʊmənt][ɒv; əv] [hwɜːrl] [ɪ'moʊʃnz] ,

moment	of	whirling	emotions	,
片刻	的	旋转	情绪	,

但正是后者，即使在那情绪翻腾的时刻，也牢牢地吸引着白人的注意力。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃægi] [wɪsp] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] ['jeləʊ] [heə(r)] — [ðə; ði]

for	from	its	base	depended	a	long	shaggy	wisp	of	sodden	yellow	hair	—	the
为了	从	它是	根据	取决于	一个	长的	毛茸茸	烟雾	的	烂	黄色的	头发	—	这

['gəʊldən] [fliːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd] ['beɪtmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] .

golden	fleece	of	which	O'Hara	and	Bateman	were	in	search	.
金的	羊毛	的	哪个	奥哈拉	和	贝特曼	是	在	搜索	.

因为从它的根部垂下了一缕长长的、湿漉漉的、蓬松的黄色毛发——奥哈拉和贝特曼正在寻找的金羊毛。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['trəʊfi] [tuː; tə] [wɪtʃ]

In	a	flash	the	savage	saw	that	his	victim	had	recognised	the	trophy	to	which
在	一个	闪光	这	野蛮的	锯	那	他的	受害者	有	已确认	这	杯	到	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə][də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

he	had	already	been	at	some	pains	to	direct	to	his	attention	,
他	有	已经	到过	在	一些	疼痛	到	直接的	到	他的	注意力	,

刹那间，野蛮人发现他的猎物认出了他费尽心思引向猎物的战利品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembəld] - [geɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['təukənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][grɑ:sp, græsp][ðə; ði]

and	the	assembled	Muruts	gave	unmistakable	tokens	that	they	all	grasped	the
和	这	组装	-	给予	毋庸置疑	代币	那	他们	全部	抓住	这

[ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

picturesqueness	of	the	situation	.
风景如画	的	这	情况	.

聚集在一起的穆鲁特人纷纷表示，他们都明白了眼前情景的生动之处。

[ðeɪ] [jeld] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd] [bei] [mɔ:(r)] ['fræntɪkli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [sʌm; səm][ɒv; əv]

They	yelled	and	howled	and	bayed	more	frantically	than	ever	;	some	of
他们	大喊	和	嚎叫	和	海湾	更多的	疯狂地	比	曾经	;	一些	的

[ðem; ðəm] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

them	rolled	upon	the	floor	,
他们	滚动	之上	这	地面	,

它们叫喊、嚎叫、吠叫得比以往任何时候都更加疯狂；有些甚至在地上打滚。

[ðeə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [kən'tɔ:tɪd] [baɪ]['pærəksizəm][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['merimənt] , [waɪl] ['ʌðə(r)z]

their	limbs	and	faces	contorted	by	paroxysms	of	savage	merriment	,	while	others
他们的	四肢	和	面孔	扭曲的	经过	阵发性	的	野蛮的	欢乐	,	尽管	其他的

['stægəd] [ə'baʊt] ,

staggered	about	,
交错	关于	,

他们四肢和脸因狂喜而扭曲，其他人则踉跄而行。

['smaɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['feloʊz] [ɒn][ðeə(r)][beə(r)] ['ʃəuldəz] , ['skwi:kɪŋ] [laɪk] [bæts] , [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [laɪk]

smiting	their	fellows	on	their	bare	shoulders	,	squeaking	like	bats	,	and	clicking	like
惩罚	他们的	伙伴们	在	他们的	裸	肩膀	,	吱吱作响	喜欢	蝙蝠	,	和	点击	喜欢

[di'mɔrəlalz] ['klɒkwɜ:k] .

demoralised	clockwork	.
士气低落	发条装置	.

他们用拳头猛击同伴裸露的肩膀，发出像蝙蝠一样的吱吱声，发出像士气低落的钟表一样的咔哒声。

[ə; eɪ] ['sekənd] [prɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pɔɪnt] [meɪd] [oʊ'hɑ:rə] [ʃaɪ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

A	second	prod	with	a	sharp	point	made	O'Hara	shy	across	his	narrow	cage	like	a
一个	第二	生产	和	一个	锋利的	观点	制成	奥哈拉	害羞的	穿过	他的	狭窄的	笼	喜欢	一个

[flai] - ['bɪtn] [hɔ:s] ,

fly	-	bitten	horse	,
飞	-	被咬	马	,

第二次尖锐的戳刺让奥哈拉像被苍蝇叮咬的马一样，在狭窄的笼子里瑟瑟发抖地躲闪着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['delɪkətli] ['hændld]

and	before	he	could	recover	his	balance	a	score	of	delicately	handled
和	前	他	可以	恢复	他的	平衡	一个	分数	的	轻柔地	处理

['wepənz] [ɪn'flɪktɪd] [laɪt] [wu:ndz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

weapons	inflicted	light	wounds	all	over	his	face	and	hands	.
武器	造成的	光	伤口	全部	超过	他的	脸	和	双手	.

还没等他恢复平衡，就有数十件精巧的武器在他脸上和手上造成了轻微的伤口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冒险杰作——东方故事(Masterpieces of Adventure—Oriental Stories)

[æz; əz] [iːtʃ] [naɪf] [tʌtʃt] [hɪm] [ɪts] ['əʊnə(r)] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]

As	each	knife	touched	him	its	owner	put	up	his	head	and	repeated	some
作为	每个	刀	感动	他	它是	所有者	放	向上	他的	头	和	重复	一些

['fɔːmjələ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɪŋ] - [sɒŋ] ,

formula	in	a	shrill	sing	-	song	,
公式	在	一个	尖锐	唱歌	-	歌曲	,

每当一把刀触碰到他时，刀的主人就会抬起头，用尖锐的吟唱声重复着某种咒语。

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [oʊ'hɑːrə] [seɪv] ['əʊnli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kiːnə] -

no	word	of	which	was	intelligible	to	O'Hara	save	only	the	name	of	Kina	-
不	单词	的	哪个	曾是	可理解的	到	奥哈拉	节省	仅有的	这	姓名	的	基那	-

['bɑːluː] — [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪts] [nɔːθ] ['bɔːnɪˌəʊ] ,

Balu	—	the	great	mountain	which	dominates	North	Borneo	,
巴鲁	—	这	伟大的	山	哪个	占据主导地位	北	婆罗洲	,

奥哈拉听不懂其中的任何词语，只听懂了基纳巴鲁山（Kina-Balu）这个名字——这座雄伟的山峰俯瞰着北婆罗洲。

[ænd; ənd] [ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

and	is	believed	by	the	natives	to	be	the	eternal	resting	-	place	of	the	spirits
和	是	相信	经过	这	本地人	到	是	这	永恒	休息	-	地方	的	这	烈酒

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

which	have	quitted	the	life	of	earth	.
哪个	有	辞职	这	生活	的	地球	.

当地人认为这里是离开尘世的灵魂永恒的安息之地。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [oʊ'hɑːrə] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

Then	,	for	the	first	time	,	O'Hara	understood	what	was	happening	to	him	.
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	奥哈拉	理解	什么	曾是	发生	到	他	.

这时，奥哈拉才第一次明白自己身上发生了什么事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] - [æz; əz] [ə; eɪ]

He	had	often	heard	of	the	ceremony	known	to	the	wild	Muruts	as	a
他	有	经常	听到	的	这	仪式	已知	到	这	荒野	-	作为	一个

['bɑːŋʊn] ,

bangun	,
邦根	,

他经常听说野蛮的穆鲁特人有一种叫做“bangun”的仪式。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

which	has	for	its	object	the	maintenance	of	communication	between
哪个	有	为了	它是	目的	这	维护	的	沟通	之间

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

the	living	and	the	dead	.
这	活的	和	这	死的	.

其宗旨是维持生者与死者之间的沟通。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [pɪg] [hʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ,

He	had	even	seen	a	pig	hung	up	,	as	he	was	now	hanging	,
他	有	甚至	已见	一个	猪	悬挂	向上	,	作为	他	曾是	现在	绞刑	,

他甚至见过被吊死的猪，就像他现在被吊死一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['teɪmə(r)] - [prɔd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [deθ] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

while	the	tamer	Muruts	prodded	it	to	death	very	carefully	and	slowly	,
尽管	这	驯服者	-	催促	它	到	死亡	非常	小心	和	缓慢地	,

而较为温顺的穆鲁特人则非常小心、缓慢地将它戳死。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ;

charging	it	the	while	with	messages	for	the	spirits	of	the	departed	;
收费	它	这	尽管	和	消息	为了	这	烈酒	的	这	已离开	;

同时，它还承载着给逝者灵魂的信息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd]

and	he	remembered	how	the	abominable	cruelty	of	the	proceeding	had
和	他	记得	如何	这	可恶	残酷	的	这	进行中	有

[tɜːnd] [hɪm] [sɪk] ,

turned	him	sick	,
转向	他	生病的	,

他还记得审判过程中令人发指的残酷行径是如何让他感到恶心的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [hɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['neɪtɪv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] [ɪn] [dɪ'faɪəns]

and	had	set	him	longing	to	interfere	with	native	religious	customs	in	defiance
和	有	放	他	渴望	到	干扰	和	本国的	宗教	海关	在	蔑视

[ɒv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːvd] .

of	the	prudent	government	which	he	served	.
的	这	谨慎	政府	哪个	他	服务	.

这让他渴望干涉本土宗教习俗，违抗他所效力的审慎政府的命令。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pɪg]

Now	he	was	himself	to	be	done	to	death	by	inches	,	just	as	the	pig
现在	他	曾是	他自己	到	是	完毕	到	死亡	经过	英寸	,	只是	作为	这	猪

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

现在，他也要像那头猪一样，被一点一点地折磨致死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [men] [hæd; həd]['spəʊkən] ['truːli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm]

and	he	knew	that	men	had	spoken	truly	when	they	had	explained	to	him
和	他	知道	那	男人	有	说	真的	什么时候	他们	有	解释	到	他

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kwɒdruped] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəublə] ['vɪktɪm] [æz; əz]

that	the	unfortunate	quadruped	was	only	substituted	for	a	nobler	victim	as
那	这	不幸	四足动物	曾是	仅有的	替代	为了	一个	更高贵	受害者	作为

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːən] ['predʒədɪs] ,

a	concession	to	European	prejudice	,
一个	让步	到	欧洲的	偏见	,

他知道人们所说的是真的，那些人向他解释说，那只不幸的四足动物只是欧洲人为了迎合偏见而用来代替更高贵的受害者。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪm] - .

to	the	great	discontent	of	the	tame	Muruts	.
到	这	伟大的	不满	的	这	驯服	-	.

令温顺的穆鲁特人非常不满。

[ðiːz] [θɔːts] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

These	thoughts	rushed	through	his	mind	with	the	speed	of	lightning	,
这些	想法	匆忙	通过	他的	头脑	和	这	速度	的	闪电	,

这些念头如同闪电般在他脑海中闪过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fɔːsɪz]

and	all	the	while	it	seemed	to	him	that	every	particle	of	his	mental	forces
和	全部	这	尽管	它	似乎	到	他	那	每一个	粒子	的	他的	精神的	力量

[wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self]

was	concentrated	upon	a	single	object	—	the	task	of	defending	himself
曾是	集中	之上	一个	单身的	目的	—	这	任务	的	防守	他自己

[ə'genst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pəːsikjuːtə] .

against	a	crowd	of	persecutors	.
反对	一个	人群	的	迫害者	.

与此同时，他感觉自己所有的精神力量都集中在一个目标上——那就是保护自己免受一群迫害者的攻击。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , ['snɑːrlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

Crouching	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**cage**	**,**	**snarling**	**like**	**a**	**cat**	**,**
蹲伏	在	这	中心	的	这	笼	,	咆哮	喜欢	一个	猫	,

它蜷缩在笼子中央，像猫一样咆哮着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [hɪz; ɪz] ['evri] [lɪm] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːp]

with	**his**	**eyes**	**bursting**	**from**	**their**	**sockets**	**,**	**his**	**every**	**limb**	**braced**	**for**	**a**	**leap**
和	他的	眼睛	爆发	从	他们的	插座	,	他的	每一个	肢	支撑	为了	一个	飞跃

[ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	**any**	**direction**	**,**
在	任何	方向	,

他双眼瞪得老大，四肢紧绷，随时准备向任何方向跃去。

[hɪz; ɪz][hændz] ['skræbl] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði][stæb] , [hiː; hi] [feɪst] [frɒm; frəm][saɪd]

his	**hands**	**scrabbling**	**at**	**the**	**air**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**stabs**	**,**	**he**	**faced**	**from**	**side**
他的	双手	争抢	在	这	空气	到	病房	离开	这	刺伤	,	他	面对	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	**side**	**,**
到	边	,

他双手胡乱挥舞着挡住刺击，身体左右摇摆。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , ['nɔɪzi] [pænts] .

his	**breath**	**coming**	**in**	**quick**	**,**	**noisy**	**pants**	**.**
他的	气息	未来	在	快的	,	嘈杂	裤子	.

他呼吸急促，发出响亮的喘息声。

['evri] ['sekənd] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [ə'seil] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ə'baʊt] [wɪð]

Every	**second**	**one**	**or**	**another**	**of**	**the**	**points**	**that**	**assailed**	**him**	**made**	**him**	**turn**	**about**	**with**
每一个	第二	一	或者	其他	的	这	积分	那	遭受攻击	他	制成	他	转动	关于	和

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] ,

a	**cry**	**of**	**rage**	**,**
一个	哭	的	愤怒	,

每隔一秒钟，他就会因为受到攻击而愤怒地转身嚎叫。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd] [bæk] [wɒz; wəz] [prɔd] [baɪ] ['evri] ['mʊrʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	**immediately**	**his**	**exposed**	**back**	**was**	**prodded**	**by**	**every**	**Murut**	**within**	**reach**	**.**
和	立即地	他的	裸露	后退	曾是	催促	经过	每一个	穆鲁特	之内	抵达	.

他裸露的后背立刻被所有在场的穆鲁特人戳来戳去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] ,

Suddenly	**he**	**heard**	**his**	**own**	**voice**	**raised**	**in**	**awful**	**curses**	**and**	**blasphemies**	**,**
突然	他	听到	他的	自己的	嗓音	提高	在	可怕	诅咒	和	亵渎神明	,

突然，他听到自己的声音高亢起来，充满了可怕的诅咒和亵渎之语。

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [smət] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] .

and	**the**	**familiar**	**tones**	**of**	**his**	**mother**	**-**	**tongue**	**smote**	**him**	**with**	**surprise**	**.**
和	这	熟悉的	音调	的	他的	母亲	-	舌头	猛击	他	和	惊喜	.

熟悉的母语语调让他感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz][peɪn] ,

He	**had**	**little**	**consciousness**	**of**	**pain**	**as**	**pain**	**,**
他	有	小的	意识	的	疼痛	作为	疼痛	,

他对疼痛几乎没有感知。

['əʊnli][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] - ['wepənz] [prɪ'zentɪd]

only	**the**	**necessity**	**of**	**warding**	**off**	**the**	**points**	**of**	**his**	**enemies**	**'**	**weapons**	**presented**
仅有的	这	必要性	的	守卫	离开	这	积分	的	他的	敌人	-	武器	呈现

[ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,

itself	**to**	**him**	**as**	**something**	**that**	**must**	**be**	**accomplished**	**at**	**all**	**costs**	**,**
本身	到	他	作为	某物	那	必须	是	完成	在	全部	成本	,

他唯一关注的，就是如何不惜一切代价抵挡敌人的武器攻击。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['feɪljə(r)] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm] .

and	each	separate	failure	enraged	him	.
和	每个	分离	失败	愤怒	他	.

每一次失败都让他怒不可遏。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt]

He	bounded	about	his	cage	with	an	energy	and	an	agility	that	astonished
他	有界	关于	他的	笼	和	一个	活力	和	一个	敏捷	那	惊讶

[hɪm] ,

him	,
他	,

他蹦蹦跳跳地待在笼子里，活力和敏捷程度令他自己都感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	rocking	of	his	prison	seemed	to	keep	time	with	the	lilting	of	his
和	这	摇滚	的	他的	监狱	似乎	到	保持	时间	和	这	轻快的	的	他的

['θʌmpɪŋ] [hɑːt] - [biːts] .

thumping	heart	-	beats	.
怦	心	-	节拍	.

他所处的牢房摇晃起来，似乎与他砰砰的心跳节奏同步。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [fel] ,

More	than	once	he	fell	,
更多的	比	一次	他	跌倒	,

他不止一次摔倒过。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [skælp] [wɜː(r); wə(r)] [prɔd] ['terəbli] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]

and	his	face	and	scalp	were	prodded	terribly	ere	he	could	regain	his
和	他的	脸	和	头皮	是	催促	可怕	埃雷	他	可以	恢复	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

他的脸和头皮被狠狠地戳了一下，才终于能站起来。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [θrʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hændz] .

often	he	warded	off	a	thrust	with	his	bare	hands	.
经常	他	监护	离开	一个	推力	和	他的	裸	双手	.

他经常用双手挡住敌人的攻击。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] ['kɒnʃəs] ;

But	of	the	wounds	which	he	thus	received	he	was	hardly	conscious	;
但	的	这	伤口	哪个	他	因此	已收到	他	曾是	几乎	有意识的	;

但他所受的伤却让他几乎失去了知觉；

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [reɪdʒ] ,

his	mind	was	in	a	species	of	delirium	of	rage	,
他的	头脑	曾是	在	一个	物种	的	谵妄	的	愤怒	,

他当时处于一种狂怒的谵妄状态，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ,

and	all	the	time	he	was	torn	with	a	fury	of	indignation	because	he	,
和	全部	这	时间	他	曾是	撕裂	和	一个	愤怒	的	愤慨	因为	他	,

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

a	white	man	,
一个	白色的	男人	,

他始终怒不可遏，因为他，一个白人，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'ɒnə(r)] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [dɪ'spɪkəb(ə)l] - .

was	being	treated	in	this	dishonouring	fashion	by	a	pack	of	despicable	Muruts	.
曾是	存在	治疗	在	这	不光彩	时尚	经过	一个	盒	的	卑鄙	-	.

他竟然被一群卑鄙的穆鲁特人如此羞辱地对待。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈsɪəriəs] [ˈɪndʒəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [ˈmeni]

But	he	received	no	serious	injury	;	for	the	Muruts	,	who	had	many
但	他	已收到	不	严肃的	受伤	;	为了	这	-	,	WHO	有	许多

[ˈmesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ded] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ,

messages	for	their	dead	relations	,
消息	为了	他们的	死的	关系	,

但他并未受重伤；因为穆鲁特人有很多话要对死去的亲人说，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,

were	anxious	to	keep	the	life	in	him	as	long	as	might	be	,
是	焦虑的	到	保持	这	生活	在	他	作为	长的	作为	可能	是	,

他们急于尽可能延长他的生命，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [prɔd] [hɪm] [wɪð] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

and	in	spite	of	their	intoxication	,	prodded	him	with	shrewdness	and	caution	.
和	在	尽管如此	的	他们的	中毒	,	催促	他	和	城府	和	警告	.

尽管他们喝醉了，但还是以精明和谨慎的态度去劝说他。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈlɑːstɪd][oʊˈhɑːrə][ˈnevə(r)] [njuː] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)nti] ;

How	long	it	all	lasted	O'Hara	never	knew	with	certainty	;
如何	长的	它	全部	持续	奥哈拉	绝不	知道	和	肯定	;

奥哈拉始终无法确定这一切持续了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [kɔːzd] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

but	it	was	the	exhaustion	caused	by	loss	of	breath	and	blood	,
但	它	曾是	这	疲惫	导致	经过	损失	的	气息	和	血	,

但那是因呼吸和失血过多而导致的精疲力竭。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˈliːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	by	the	wild	leaping	of	that	bursting	heart	of	his	,
和	经过	这	荒野	跳跃	的	那	爆发	心	的	他的	,

以及他那颗怦怦直跳的心脏，

[ðæt] [kɔːzd] [hɪm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

that	caused	him	presently	to	sink	on	the	floor	of	his	cage	in	a	swoon	.
那	导致	他	目前	到	下沉	在	这	地面	的	他的	笼	在	一个	昏厥	.

这导致他随即昏厥倒在笼子底下。

[ðə; ði] - , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)][stæb] ,

The	Muruts	,	finding	that	he	did	not	answer	to	their	stabs	,
这	-	,	寻找	那	他	做过	不是	回答	到	他们的	刺伤	,

穆鲁特人发现他没有反抗他们的刺杀，

[druː] [pf] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ˈiːgəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] - [dʒˈɑːz] .

drew	off	and	gathered	eagerly	around	the	liquor	-	jars	.
画	离开	和	聚集	急切地	大约	这	酒	-	罐子	.

他们离开后，兴高采烈地围在酒罐旁。

[ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [wʊd] [kʌm] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [dɔːn] — [æz; əz] [suːn] , [ɪn][fækt] ,

The	killing	would	come	soon	after	dawn	—	as	soon	,	in	fact	,
这	杀	会	来	很快	后	黎明	—	作为	很快	,	在	事实	,

杀戮将在黎明后不久发生——事实上，就在黎明后不久。

[æz; əz][ðeə(r)] [ˌəʊvəˈnaɪt] [ˈɔːdʒiːz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] — [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [biː; bi][set]

as	their	overnight	orgies	made	it	possible	—	when	the	prisoner	would	be	set
作为	他们的	过夜	狂欢	制成	它	可能的	—	什么时候	这	囚犯	会	是	放

[tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈgɔːntlət] ,

to	run	the	gauntlet	,
到	跑步	这	手套	,

因为他们彻夜狂欢才使得这一切成为可能——当囚犯被安排去经历那场残酷的考验时，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ɑːftə(r)][wʌn]['faɪn(ə)l] [dɪ'lɪʃəs] ['bɑːŋʊn] .

and	would	be	hacked	to	pieces	after	one	final	delicious	bangun	.
和	会	是	被黑客攻击	到	件	后	一	最终的	可口的	邦根	.

在最后一次美味的枪战之后，他将被砍成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ]

It	was	essential	,	therefore	,	that	enough	strength	should	be	left	in	him	to	show
它	曾是	基本的	,	所以	,	那	足够的	力量	应该	是	左边	在	他	到	展示

[gʊd] [spɔːt] ;

good	sport	;
好的	运动	;

因此，他必须保留足够的体力来展现良好的体育精神；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)] ['vɪlənəs] [həʊm] - [meɪd] ['spɪrɪt] [wʊd] [brɪŋ] [ðæt] ['meʒə(r)]

and	in	the	meantime	their	villainous	home	-	made	spirits	would	bring	that	measure
和	在	这	与此同时	他们的	邪恶的	家	-	制成	烈酒	会	带来	那	措施

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrʊt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌfəd] ,

of	happiness	which	comes	to	the	Murut	from	being	suffered	,
的	幸福	哪个	来	到	这	穆鲁特	从	存在	遭受	,

与此同时，他们那些邪恶的自制烈酒会给穆鲁特人带来那种因受苦而获得的快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪg'zɪstəns] .

for	a	little	space	,	to	forget	the	fact	of	his	own	repulsive	existence	.
为了	一个	小的	空间	,	到	忘记	这	事实	的	他的	自己的	丑恶	存在	.

哪怕只有一小块空间，让他忘记自己令人厌恶的存在。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪð] ['nɔɪzi] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [iːtʃ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [drɪŋk] [tuː; tə]

Accordingly	,	with	noisy	hospitality	,	each	man	tried	to	make	his	neighbour	drink	to
因此	,	和	嘈杂	热情好客	,	每个	男人	尝试	到	制作	他的	邻居	喝	到

['greɪtə(r)] [ɪk'ses] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

greater	excess	than	himself	,
更大的	过量的	比	他自己	,

因此，人们喧闹地款待彼此，每个人都试图让邻居喝得比自己更多。

[ænd; ənd][ɔːl] [pruːvd] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪms] .

and	all	proved	willing	victims	.
和	全部	已证实	愿意的	受害者	.

而且他们都是自愿的受害者。

[wɪð] [huːts] [ænd; ənd] [skwiːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

With	hoots	and	squeals	of	laughter	,
和	呼啸声	和	尖叫	的	笑声	,

伴随着阵阵欢笑声和尖叫声，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [brests] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌk]

little	children	were	torn	from	their	mothers	'	breasts	and	given	to	suck
小的	孩子们	是	撕裂	从	他们的	母亲们	-	乳房	和	给定	到	吸

[æt; ət][ðə; ði][ˌbæm'buː] [paɪps] ,

at	the	bamboo	pipes	,
在	这	竹子	管道	,

幼小的孩子们被从母亲身边夺走，被迫吮吸竹管。

[ðeə(r)] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [wɪð] [hjuːdʒ] ['merimənt] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

their	ensuing	intoxication	being	watched	with	huge	merriment	by	men	and	women
他们的	随后	中毒	存在	观看	和	巨大的	欢乐	经过	男人	和	女性

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

他们随后醉酒的场景在男女观众的注视下显得格外滑稽有趣。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevələ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈʃeɪki] , [les] [ænd; ənd] [les]

The	shouts	raised	by	the	revellers	became	more	and	more	shaky	,	less	and	less
这	喊叫	提高	经过	这	狂欢者	成为	更多的	和	更多的	摇晃	, 较少的		和	较少的

[ɑːˈtɪkjuleɪt] ;

articulate	;
能言善辩	;

狂欢者的喊叫声越来越颤抖，越来越含糊不清；

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] [gruːps] [əˈraʊnd] [ðə; ði][dʒˈɑːz] [brəʊk] [ʌp] , [waɪl] [ðeə(r)] [ˈmembəz]

over	and	over	again	the	groups	around	the	jars	broke	up	,	while	their	members
超过	和	超过	再次	这	团体	大约	这	罐子	打破	向上	,	尽管	他们的	成员

[krɔːl] [əˈweɪ] ,

crawled	away	,
爬行	离开	,

围绕着罐子的群体一次又一次地分散开来，成员们则爬离了罐子。

[tuː; tə][laɪ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈdeθˌlaɪk] [ˈstjuːpə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈraʊzd] [ðəmˈselvz] [ˈəʊnli][tuː; tə]

to	lie	about	in	deathlike	stupors	,	from	which	they	aroused	themselves	only	to
到	说谎	关于	在	死气沉沉	昏迷	,	从	哪个	他们	被唤醒	他们自己	仅有的	到

[ˈvɒmɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [əˈnjuː] .

vomit	and	drink	anew	.
呕吐	和	喝	重新	.

他们像死人一样昏睡着，醒来后只会呕吐，然后再次喝水。

[lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] , [oʊˈhɑːrə][hæd; həd]

Long	after	this	stage	of	the	proceedings	had	been	reached	,	O'Hara	had
长的	后	这	阶段	的	这	诉讼程序	有	到过	达到	,	奥哈拉	有

[rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;

recovered	his	senses	;
恢复	他的	感官	;

诉讼进行到这个阶段很久之后，奥哈拉才恢复了神智；

[bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns] [beɪd] [hɪm][laɪ][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

but	prudence	bade	him	lie	as	still	as	a	mouse	.
但	谨慎	巴德	他	说谎	作为	仍然	作为	一个	老鼠	.

但谨慎让他像老鼠一样一动不动地躺着。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈmʊrʊt] [ləːtʃ] [ˈɒntə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːs] [ɔː(r)] [tuː]

Once	or	twice	a	drunken	Murut	lurched	onto	his	feet	and	made	a	pass	or	two
一次	或者	两次	一个	醉	穆鲁特	踉跄了一下	到	他的	脚	和	制成	一个	经过	或者	二

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

有一两次，醉醺醺的穆鲁特踉跄着站起来，对他动手动脚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɔd] [ˈpeɪnfəli] ; [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði]

and	now	and	again	he	was	prodded	painfully	;	but	putting	forth	all	the
和	现在	和	再次	他	曾是	催促	痛苦地	;	但	推杆	前进	全部	这

[self] - [kənˈtrəʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] ,

self	-	control	at	his	command	,
自己	-	控制	在	他的	命令	,

他时不时会受到痛苦的刺激；但他竭尽全力地克制自己，

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][laɪf] .

he	gave	no	sign	of	life	.
他	给予	不	符号	的	生活	.

他毫无生命迹象。

[æt; ət][lɑːst] ['evri] ['mʊrʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['sʌŋkən] [ɪn][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['tɔːpə(r)] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli]

At	last	every	Murut	in	the	place	was	sunken	in	abominable	torpor	,	excepting	only
在	最后的	每一个	穆鲁特	在	这	地方	曾是	凹陷	在	可恶	麻木	,	除外	仅有的

[ðə; ði] [tʃiːf] ,

the	chief	,
这	首席	,

最后，除了首领之外，当地所有的穆鲁特人都陷入了可怕的昏睡状态。

[frɒm; frəm] [huːz] [naɪf] - ['skæbəd] [hʌŋ] [ðə; ði] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['ɔːnəmentɪd]

from	whose	knife	-	scabbard	hung	the	tuft	of	hair	which	had	once	ornamented
从	谁	刀	-	刀鞘	悬挂	这	簇	的	头发	哪个	有	一次	装饰

[ðə; ði] [tʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] .

the	chin	of	the	explorer	.
这	下巴	的	这	探险家	.

从刀鞘上垂下的一撮头发，曾经装饰着这位探险家的下巴。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [steə(r)][ə'pɒn][oʊ'hɑːrə] ,

His	little	red	eyes	were	fixed	in	a	drunken	stare	upon	O'Hara	,
他的	小的	红色的	眼睛	是	固定的	在	一个	醉	盯	之上	奥哈拉	,

他那双红彤彤的小眼睛醉醺醺地盯着奥哈拉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] [θruː] [hɪz; ɪz][hɑːf] -

and	the	latter	watched	them	with	a	fascination	of	dread	through	his	half	-
和	这	后者	观看	他们	和	一个	魅力	的	恐惧	通过	他的	一半	-

[kləʊzd] [lɪdz] .

closed	lids	.
关闭	盖子	.

后者透过半闭的眼睑，带着恐惧和着迷的目光注视着他们。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʊrʊt] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['lɪkə(r)] - [dʒɑː(r)] ,

Over	and	over	again	the	Murut	crawled	to	the	nearest	liquor	-	jar	,
超过	和	超过	再次	这	穆鲁特	爬行	到	这	最近的	酒	-	罐	,

穆鲁特一次又一次地爬向最近的酒罐，

[ænd; ənd] [sʌkt] [ʌp][ðə; ði] [dregz] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sɪbɪlənt] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ;

and	sucked	up	the	dregs	with	a	horrible	sibilant	gurgling	;
和	真烂	向上	这	渣	和	一个	可怕	咝音	淙淙	;

然后发出可怕的嘶嘶声，咕噜咕噜地吸走了残渣；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ]

and	at	times	he	even	staggered	to	his	feet	,	muttering	and	mumbling
和	在	时代	他	甚至	交错	到	他的	脚	,	喃喃自语	和	喃喃自语

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['taɪni] ,

over	his	tiny	,
超过	他的	微小的	,

有时他甚至会踉跄着站起来，嘴里嘟囔着什么，声音很小。

['bɪzi] [tʃɪn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ʌn'sɜːtnli] , [eə(r)][hiː; hi] [səb'said] [ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] [ə'pɒn]

busy	chin	,	waving	his	weapon	uncertainly	,	ere	he	subsided	in	a	limp	heap	upon
忙碌的	下巴	,	挥手	他的	武器	不确定性	,	埃雷	他	平静下来	在	一个	跛行	堆	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

他下巴不停地晃动，不确定地挥舞着武器，然后瘫软地倒在了地上。

[ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['draʊzɪnəs] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]

On	each	occasion	he	gave	more	evident	signs	of	drowsiness	and	at	last	his
在	每个	场合	他	给予	更多的	明显	标志	的	睡意	和	在	最后的	他的

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ðeə(r)] ['læʃlɪs] [lɪdz] .

blinking	eyes	were	covered	by	their	lashless	lids	.
眨眼	眼睛	是	涵盖	经过	他们的	无睫毛	盖子	.

每次他都表现出越来越明显的困倦迹象，最后他眨动的眼睛被没有睫毛的眼睑遮住了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['nɔːɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪŋ]

At	the	same	moment	a	gentle	gnawing	sound	,	which	had	been	attracting
在	这	相同的	片刻	一个	温和的	啃咬	声音	,	哪个	有	到过	吸引

[oʊhɛrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

O'Hara's	attention	for	some	minutes	,
奥哈拉的	注意力	为了	一些	分钟	,

与此同时，一阵轻微的啃咬声响起，这声音已经吸引了奥哈拉几分钟的注意力。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [bredθ] [tuː; tə]

though	he	had	not	dared	to	move	by	so	much	as	a	finger's	breadth	to
尽管	他	有	不是	敢于	到	移动	经过	所以	很多	作为	一个	手指	宽度	到

[dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [kɔːz] ,

discover	its	cause	,
发现	它是	原因	,

尽管他连动一下手指的距离都不敢，无法探明原因，

[siːst] [ə'brʌptli] .

ceased	abruptly	.
停止	突然	.

突然停止。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][keɪdʒ]

Then	the	faintest	ghost	of	a	whisper	came	to	his	ears	from	below	his	cage
然后	这	最微弱	鬼	的	一个	耳语	来了	到	他的	耳朵	从	以下	他的	笼

,

,

,

这时，他从笼子底下听到一声极其微弱的低语。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]

and	,	moving	with	the	greatest	caution	,	and	peering	down	through	the	uncertain
和	,	移动	和	这	最	警告	,	和	窥视	向下	通过	这	不确定

[lait] ,

light	,
光	,

于是，他小心翼翼地向前移动，透过昏暗的光线向下望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪðz] [wɪtʃ]

he	saw	that	a	hole	had	been	made	by	sawing	away	two	of	the	lathes	which
他	锯	那	一个	洞	有	到过	制成	经过	锯切	离开	二	的	这	车床	哪个

[fɔːmd] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

formed	the	flooring	.
形成	这	地板	.

他发现地板被锯掉了两根木条，留下了一个洞。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [həʊl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [hɪm][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

In	the	black	hole	immediately	beneath	him	the	faces	of	two	of	his	own	Dyaks
在	这	黑色的	洞	立即地	下面	他	这	面孔	的	二	的	他的	自己的	达雅克人

[wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] ,

were	framed	,
是	框	,

在他脚下的黑洞中，映照出他两个同伴达雅克的脸庞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

and	even	as	he	looked	one	of	them	hoisted	himself	into	the	hut	,
和	甚至	作为	他	看起来	一	的	他们	吊起	他自己	进入	这	小屋	,

就在他注视的瞬间，其中一个人爬进了小屋。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['deftli] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [bɑ:rz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] , ['wɜ:kɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli]

and	began	deftly	to	remove	the	bars	of	the	cage	,	working	as	noiselessly
和	开始	巧妙地	到	消除	这	酒吧	的	这	笼	,	在职的	作为	无声

[æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

as	a	shadow	.
作为	一个	阴影	.

然后他灵巧地开始拆除笼子的栏杆，动作悄无声息，如同影子一般。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] ['saɪləntli] ,

The	whole	thing	was	done	so	silently	,
这	所有的	事物	曾是	完毕	所以	默默	,

整个过程悄无声息地进行着。

[ænd; ənd] [oʊhɛrəz] [əʊn] [maɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['rækt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt]

and	O'Hara's	own	mind	was	so	racked	by	the	emotions	which	his	recent
和	奥哈拉的	自己的	头脑	曾是	所以	架子	经过	这	情绪	哪个	他的	最近的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [held] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

experiences	had	held	for	him	,
经历	有	握住	为了	他	,

而奥哈拉自己的内心也因最近的经历而备受煎熬。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] ['fænsid] [hi:; hi] [sɔ:] ,

that	he	was	at	first	persuaded	that	what	he	saw	,	or	rather	fancied	he	saw	,
那	他	曾是	在	第一的	被说服	那	什么	他	锯	,	或者	相当	幻想	他	锯	,

他起初确信他所看到的，或者更确切地说，他以为自己看到的，

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['fɪgmənt] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm]

was	merely	a	figment	conjured	up	for	his	torture	by	the	delirium
曾是	仅仅	一个	虚构	召唤	向上	为了	他的	酷刑	经过	这	谵妄

[wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] .

which	possessed	him	.
哪个	拥有	他	.

这只是他被谵妄所折磨时臆想出来的幻觉而已。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðɪs] ['mɒkɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

He	felt	that	if	he	suffered	himself	to	believe	in	this	mocking	delusion	even	for
他	毛毡	那	如果	他	遭受	他自己	到	相信	在	这	嘲讽	错觉	甚至	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

他觉得，如果他哪怕一瞬间相信了这种可笑的错觉，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪts] ['ʌtə(r)] [ˌʌnri'æləti] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [mæd] .

the	disappointment	of	discovering	its	utter	unreality	would	drive	him	mad	.
这	失望	的	发现	它是	说出	不真实	会	驾驶	他	疯狂的	.

发现这一切都是虚构的，那种失望会让他发疯。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [spent] [wɪð] ['mɪzəri] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ;

He	was	already	spent	with	misery	,	physical	and	mental	;
他	曾是	已经	花费	和	苦难	,	身体的	和	精神的	;

他当时已经身心俱疲，痛苦不堪；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [li:ʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	was	constantly	holding	himself	in	leash	to	prevent	the	commission	of
他	曾是	不断地	保持	他自己	在	牵引绳	到	防止	这	委员会	的

[sʌm; səm] [ɪn'seɪn] [ɪk'strævəgəns] ;

some	insane	extravagance	;
一些	疯狂的	奢侈	;

他时刻约束着自己，以免做出一些疯狂的奢侈行为；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [skriːm] .

he	was	seized	with	an	unreasoning	desire	to	scream	.
他	曾是	查获	和	一个	不讲道理	欲望	到	尖叫	.

他突然涌起一股无法抑制的尖叫欲望。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪm'self] — [ə; eɪ][self] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

He	fought	with	himself	—	a	self	that	was	unfamiliar	to	him	,
他	战斗	和	他自己	—	一个	自己	那	曾是	陌生	到	他	,

他与自己内心的自我作斗争——一个他并不熟悉的自我。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts][aɪ'dentətɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [daʊt] — [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

although	its	identity	was	never	in	doubt	—	as	he	might	have	fought	with	a
虽然	它是	身份	曾是	绝不	在	怀疑	—	作为	他	可能	有	战斗	和	一个

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

虽然他的身份从未受到质疑——因为他可能与陌生人打架。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kruːəl][præŋks] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	told	himself	that	his	senses	were	playing	cruel	pranks	upon	him	,
他	讲述	他自己	那	他的	感官	是	玩耍	残忍的	恶作剧	之上	他	,

他告诉自己，是自己的感官在跟他开玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	that	nothing	should	induce	him	to	be	deceived	by	them	;	and	all	the
和	那	没有什么	应该	诱导	他	到	是	受骗	经过	他们	;	和	全部	这

[waɪl] — [həʊp] — [mæd] ,

while	—	hope	—	mad	,
尽管	—	希望	—	疯狂的	,

并且没有任何事能诱使他被他们欺骗；而与此同时——希望——疯狂地，

[waɪld][hɪ'sterɪk(ə)l] [həʊp] — [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [laɪk][æn; ən]['æspən] ,

wild	hysterical	hope	—	was	surging	up	in	his	heart	,	shaking	him	like	an	aspen	,
荒野	歇斯底里的	希望	—	曾是	滔滔	向上	在	他的	心	,	摇晃	他	喜欢	一个	白杨	,

一股狂野而歇斯底里的希望在他心中涌动，像白杨树一样摇曳着他。

['rɪŋɪŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð]

wringing	unaccustomed	tears	from	his	eyes	,	and	tearing	his	breast	with
拧干	不习惯	眼泪	从	他的	眼睛	,	和	撕裂	他的	胸部	和

['nɔɪzləs] [sɒbz] .

noiseless	sobs	.
无声	啜泣	.

他眼中涌出不寻常的泪水，胸口传来无声的抽泣声。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['retʃɪd] ,

As	he	lay	inert	and	utterly	wretched	,
作为	他	躺	惰性	和	完全地	可怜	,

他一动不动地躺着，痛苦不堪。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ʌp] ['mænfəli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [njuː] ['wɒntən] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

unable	to	bear	up	manfully	under	this	new	wanton	torture	of	the	mind	,
无法	到	熊	向上	勇敢地	在下面	这	新的	放肆	酷刑	的	这	头脑	,

无法坚强地承受这种肆意妄为的精神折磨，

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['daiæk] ['klæmbə] ['skɪlfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

the	ghost	of	the	second	Dyak	clambered	skilfully	out	of	the	darkness	below	the
这	鬼	的	这	第二	达雅克	攀爬	巧妙地	出去	的	这	黑暗	以下	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

第二个达雅克人的鬼魂灵巧地从小屋下方的黑暗中爬了出来。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪd] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

and	joined	his	fellow	,	who	had	already	made	a	wide	gap	in	the	side	of
和	加入	他的	同伴	,	WHO	有	已经	制成	一个	宽的	差距	在	这	边	的

[ðə; ði] [keɪdʒ] .

the	cage	.
这	笼	.

他与同伴汇合，同伴已经在笼子侧面撕开了一个大口子。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːzd] [oʊ'hɑːrə] ,

Then	the	two	of	them	seized	O'Hara	,
然后	这	二	的	他们	查获	奥哈拉	,

然后两人抓住了奥哈拉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [saʊnd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['bɒdɪli] [θruː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n]

and	with	the	same	strange	absence	of	sound	lifted	him	bodily	through	the	prison
和	和	这	相同的	奇怪的	缺席	的	声音	抬起	他	身体上的	通过	这	监狱

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] .

and	through	the	hole	in	the	flooring	on	to	the	earth	below	.
和	通过	这	洞	在	这	地板	在	到	这	地球	以下	.

伴随着同样诡异的寂静，他被一股力量从监狱中抬起，穿过地板上的洞，落到了下面的土地上。

[ðeə(r)] [grɪp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [fleʃ] [hɜːt] [hɪm] [ə'kjuːtli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [peɪn] [wɒz; wəz]

Their	grip	upon	his	lacerated	flesh	hurt	him	acutely	;	but	the	very	pain	was
他们的	紧握	之上	他的	撕裂	肉	伤害	他	急性	;	但	这	非常	疼痛	曾是

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

他们抓挠他伤痕累累的皮肤，让他剧痛难忍；但这种疼痛对他来说却是莫大的安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pruːv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [di'livərə] ?

for	did	it	not	prove	the	reality	of	his	deliverers	?
为了	做过	它	不是	证明	这	现实	的	他的	送货员	?

难道这不就证明了他的救星的真实存在吗?

[wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [oʊ'hɑːrə] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] ,

What	he	experienced	of	relief	and	gratitude	O'Hara	could	never	tell	us	,
什么	他	经验丰富的	的	宽慰	和	感激	奥哈拉	可以	绝不	告诉	我们	,

奥哈拉永远也无法告诉我们他当时感受到的那种解脱和感激之情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [ri'membə] [ɪz] [ðæt] , [gɒn] ['sʌd(ə)nli] [wiːk] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

for	all	he	remembers	is	that	,	gone	suddenly	weak	and	plaintive	as	a	child	,
为了	全部	他	记得	是	那	,	已消失	突然	虚弱的	和	哀怨	作为	一个	孩子	,

他只记得，自己突然变得像个孩子一样虚弱哀怨。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['sɒbɪŋ] ['brəʊkən] - ['hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)]

he	clung	to	the	little	Dyaks	,	sobbing	broken	-	heartedly	,	and	weeping	on	their
他	紧紧抓住	到	这	小的	达雅克人	,	啜泣	破碎的	-	衷心地	,	和	哭泣	在	他们的

['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [ɔː(r)] ['diːs(ə)nsi] ,

shoulders	without	restraint	or	decency	,
肩膀	没有	克制	或者	体面	,

他紧紧抱着小达雅克人，伤心欲绝地抽泣着，毫无顾忌地扑倒在他们的肩膀上痛哭。

[ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'bændən] [ɒv; əv] [self] - ['pɪti] .

in	utter	abandon	of	self	-	pity	.
在	说出	放弃	的	自己	-	遗憾	.

完全沉浸在自怜之中。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['dɪmli] [ðæt] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] ['beɪtmənz]

Also	**he**	**recalls**	**dimly**	**that**	**centuries**	**later**	**he**	**found**	**himself**	**standing**	**in**	**Bateman's**
还	他	召回	依稀	那	几个世纪	之后	他	成立	他自己	常设	在	贝特曼的

[kæmp] ,

camp	**,**
营	,

他还隐约记得，几个世纪后，他发现自己站在了贝特曼的阵营里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

with	**his**	**people**	**gathering**	**about**	**him**	**,**
和	他的	人们	采集	关于	他	,

他的人民聚集在他周围，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] - ['neɪkɪd] .

and	**that**	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**was**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**mother**	**-**	**naked**	**.**
和	那	的	一个	突然	他	曾是	意识到的	那	他	曾是	母亲	-	裸	.

突然间，他意识到自己一丝不挂。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [səʊ][hiː; hi] [ə'vəː] , [ɔːl][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .

After	**that**	**,**	**so**	**he**	**avers**	**,**	**all**	**is**	**a**	**blank**	**.**
后	那	,	所以	他	反	,	全部	是	一个	空白的	.

他断言，在那之后，一切都成了一片空白。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['beɪtmən] [wʌn]

The	**closing**	**incidents**	**of**	**the**	**story**	**were**	**related**	**to**	**me**	**by**	**Bateman**	**one**
这	结束	事件	的	这	故事	是	有关的	到	我	经过	贝特曼	一

['iːvnɪŋ] [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] ['aʊtpəʊst][ɪn]['bɔːnɪˌəʊ]

evening	**when**	**I**	**chanced**	**to**	**foregather**	**with**	**him**	**in**	**an**	**up**	**-**	**country**	**outpost**	**in**	**Borneo**
晚上	什么时候	我	偶然	到	聚集	和	他	在	一个	向上	-	国家	前哨	在	婆罗洲

.

:
.

故事的结尾部分是贝特曼在一个晚上告诉我的，当时我偶然在婆罗洲的一个偏远地区与他相遇。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

We	**had**	**been**	**talking**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**
我们	有	到过	说	远的	进入	这	夜晚	,

我们一直聊到深夜，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['sɒlətjuːd] - ['dɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [θɔː]

and	**our**	**solitude**	**à**	**deux**	**and**	**the**	**lateness**	**of**	**the**	**hour**	**combined**	**to**	**thaw**
和	我们的	孤独	-	deux	和	这	迟到	的	这	小时	合并	到	解冻

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ['kɒnfɪdəns] .

his	**usual**	**taciturnity**	**and**	**to**	**unlock**	**his**	**shy**	**confidence**	**.**
他的	通常	沉默寡言	和	到	开锁	他的	害羞的	信心	.

我们两人独处的时光，加上夜已深，融化了他平日的沉默寡言，释放了他羞涩的自信。

['ðeəfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][pʊt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Therefore	**I**	**was**	**put**	**in**	**possession**	**of**	**a**	**secret**	**which**	**until**	**then**	**,**	**I**	**believe**	**,**
所以	我	曾是	放	在	拥有	的	一个	秘密	哪个	直到	然后	,	我	相信	,

因此，我被赋予了一个秘密，直到那时，我相信，

[hæd; həd] [biːn] ['kləʊsli] [kept] .

had	**been**	**closely**	**kept**	**.**
有	到过	密切	保留	.

一直严加保密。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ə'pɒn] [wɪʧ] [pɔː(r); pʊə(r)][oʊ'hɑːrə]

"	It	was	an	awful	night	,	"	he	said	,	"	that	upon	which	poor	O'Hara
"	它	曾是	一个	可怕	夜晚	,	"	他	说	,	"	那	之上	哪个	贫穷的	奥哈拉

[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was	missing	.
曾是	丢失的	.

“那是一个可怕的夜晚，”他说，“可怜的奥哈拉在那晚失踪了。”

[ðə; ði] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn] ['kʌplz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

The	Dyaks	had	gone	out	in	couples	all	over	the	place	to	try	to	pick	up	his
这	达雅克人	有	已消失	出去	在	情侣	全部	超过	这	地方	到	尝试	到	挑选	向上	他的

[treɪl] ,

trail	,
踪迹	,

达雅克人成双成对地四处追踪他的踪迹。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn] ,

but	I	remained	in	the	camp	;	for	though	there	was	a	little	moon	,
但	我	剩余	在	这	营	;	为了	尽管	那里	曾是	一个	小的	月亮	,

但我仍留在营地；因为尽管有一轮小月亮，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [gʊd] .

it	was	too	dark	for	a	white	man's	eyes	to	be	of	any	good	.
它	曾是	也	黑暗的	为了	一个	白色的	男人的	眼睛	到	是	的	任何	好的	.

天太黑了，白人的眼睛根本看不清东西。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnæk'tɪvəti] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][oʊ'hɑːrə] , [ai][wɒz; wəz][æz; əz] - ['dʒʌmpi] -

What	with	the	inactivity	,	and	my	fears	for	O'Hara	,	I	was	as	'	jumpy	'
什么	和	这	不活动	,	和	我的	恐惧	为了	奥哈拉	,	我	曾是	作为	-	跳跃的	-

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] - [ɪm] ;

as	you	make	'	em	;
作为	你	制作	-	呃	;

由于没有动静，加上我担心奥哈拉的安危，我像你描述的那样“焦躁不安”。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp][ɪn] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

and	as	the	Dyaks	began	to	drop	in	,	two	at	a	time	,
和	作为	这	达雅克人	开始	到	降低	在	,	二	在	一个	时间	,

随着达雅克人开始两人一组地降落，

[iːʧ] ['kʌp(ə)l] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [teɪl] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

each	couple	bringing	in	their	tale	of	failure	,
每个	夫妻	带来	在	他们的	故事	的	失败	,

每对夫妇都讲述了他们失败的故事，

[ai] [wɜːkt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [sʌʧ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai]

I	worked	myself	up	to	such	a	state	of	depression	and	misery	that	I	thought	I
我	工作	我	向上	到	这样的	一个	状态	的	沮丧	和	苦难	那	我	想法	我

[mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd] .

must	be	going	mad	.
必须	是	去	疯狂的	.

我让自己陷入了极度的沮丧和痛苦之中，甚至觉得自己一定是疯了。

[dʒʌst][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [breɪs] [ɒv; əv] [tɜːnd] [ʌp] ,

Just	about	three	o'clock	in	the	morning	the	last	brace	of	Dyaks	turned	up	,
只是	关于	三	点钟	在	这	早晨	这	最后的	支撑	的	达雅克人	转向	向上	,

凌晨三点左右，最后一批达雅克人出现了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][pɔː(r); pʊə(r)][oʊˈhɑːrə]

and	I	was	all	of	a	shake	when	I	saw	that	they	had	poor	O'Hara
和	我	曾是	全部	的	一个	摇	什么时候	我	锯	那	他们	有	贫穷的	奥哈拉

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

当我看到他们带着可怜的奥哈拉时，我吓得浑身发抖。

[hiː; hi] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp]

He	broke	loose	from	them	and	stumbled	into	the	centre	of	the	camp
他	打破	松动的	从	他们	和	踉跄	进入	这	中心	的	这	营

[stɑːk] ['neɪkɪd] ,

stark	naked	,
斯塔克	裸	,

他挣脱了他们的束缚，赤身裸体地跌跌撞撞地走进了营地中央。

[ænd; ənd] [pekt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]['bɪts][baɪ] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['mʊrʊt] [naɪvz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːndz]

and	pecked	almost	to	bits	by	those	infernal	Murut	knives	;	but	the	wounds
和	啄食	几乎	到	比特	经过	那些	地狱	穆鲁特	刀具	;	但	这	伤口

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌoʊvərˈdiːp] ,

were	not	overdeep	,
是	不是	过深	,

几乎被那些该死的穆鲁特刀啄成了碎片；但伤口并不深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['keɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	blood	was	caking	over	most	of	them	.
和	这	血	曾是	蛋糕	超过	最多	的	他们	.

血迹几乎凝结在他们身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɪˈðaʊt]

He	was	an	awful	sight	,	and	I	was	for	tending	his	hurt	without
他	曾是	一个	可怕	视线	,	和	我	曾是	为了	倾向于	他的	伤害	没有

[dɪˈleɪ] ;

delay	;
延迟	;

他当时的情景十分可怕，我立刻决定要立刻为他包扎伤口；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ]

but	he	pushed	me	roughly	aside	,	and	I	saw	that	his	eyes	were	blazing
但	他	推动	我	大致	旁边	,	和	我	锯	那	他的	眼睛	是	炽烈

[wɪð] ['mædnəs] .

with	madness	.
和	疯狂	.

但他粗暴地把我推到一边，我看到他眼中燃起了疯狂的火焰。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	stood	there	in	the	midst	of	us	all	,	throwing	his	arms	above	his	head	,
他	站立	那里	在	这	中间	的	我们	全部	,	投掷	他的	武器	多于	他的	头	,

他站在我们所有人中间，高举双臂。

[kɜːrs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][vəˈnækjələ(r)] , [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

cursing	in	English	and	in	the	vernacular	,	and	gesticulating	wildly	.
咒骂	在	英语	和	在	这	白话	,	和	做手势	疯狂地	.

用英语和方言咒骂，并疯狂地比划着手势。

[ðə; ði] [edʒd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [fʌŋkt]

The	Dyaks	edged	away	from	him	,	and	I	could	see	that	his	condition	funked
这	达雅克人	边缘	离开	从	他	,	和	我	可以	看	那	他的	状况	放克

[ðem; ðəm] ['mɔːtəli] .

them	mortally	.
他们	致命的	.

达雅克人慢慢地远离他，我看得出来，他的状况让他们彻底崩溃了。

[ai] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɑːm] [hɪm] ,

I	tried	again	and	again	to	speak	to	him	and	calm	him	,
我	尝试	再次	和	再次	到	说话	到	他	和	冷静的	他	,

我一次又一次地尝试和他说话，试图安抚他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [sed] ,

but	he	would	not	listen	to	a	word	I	said	,
但	他	会	不是	听	到	一个	单词	我	说	,

但他根本不听我说的话。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] ,

and	for	full	five	minutes	he	stood	there	raving	and	ranting	,
和	为了	满的	五	分钟	他	站立	那里	狂言	和	咆哮	,

他站在那里足足咆哮了五分钟，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['peɪsɪŋ] ['frenzɪdli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

now	and	again	pacing	frenziedly	from	side	to	side	,
现在	和	再次	踱步	疯狂地	从	边	到	边	,

他时不时地疯狂地来回踱步，

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] [mɪkst] [wɪð] ['mʌdld] ['ɔːdərs] .

pouring	out	a	torrent	of	invective	mixed	with	muddled	orders	.
浇注	出去	一个	激流	的	谩骂	混合	和	混乱	订单	.

一连串谩骂夹杂着混乱的命令，倾泻而出。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] ,

One	of	the	Dyaks	brought	him	a	pair	of	trousers	,
一	的	这	达雅克人	带来	他	一个	一对	的	裤子	,

其中一个达雅克人给他带来了一条裤子。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

and	after	looking	at	them	as	though	he	had	never	seen	such	things
和	后	寻找	在	他们	作为	尽管	他	有	绝不	已见	这样的	事物

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他看着它们，仿佛从未见过这样的东西似的。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ['steərɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm]

he	put	them	on	,	and	stood	for	a	second	or	two	staring	wildly	around	him
他	放	他们	在	,	和	站立	为了	一个	第二	或者	二	凝视	疯狂地	大约	他

.

:
.

他穿上鞋子，站在那里愣了一两秒钟，茫然地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	made	a	bee	-	line	for	a	rifle	,	loaded	it	,
然后	他	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	一个	步枪	,	已加载	它	,

然后他径直走向一支步枪，装上了子弹。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ə; eɪ] [ˌbændə'lɪə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['ʃəʊldəz] ;

and	slung	a	bandolier	across	his	naked	shoulders	;
和	吊着	一个	弹药带	穿过	他的	裸	肩膀	;

然后将一条弹药带斜挎在裸露的双肩上；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [wɪð] [ðə; ði]

and	before	I	could	stay	him	he	was	marching	out	of	the	camp	with	the
和	前	我	可以	停留	他	他	曾是	行军	出去	的	这	营	和	这

[həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

whole	crowd	of	Dyaks	at	his	heels	.
所有的	人群	的	达雅克人	在	他的	高跟鞋	.

我还没来得及阻止他，他就带着一大群达雅克人走出了营地。

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] ['fɒləʊ] .

"	I	could	only	follow	.
"	我	可以	仅有的	跟随	.

我只能跟随。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [ðen]

I	had	no	fancy	for	being	left	alone	in	that	wilderness	,	more	especially	just	then
我	有	不	想要	为了	存在	左边	独自的	在	那	荒野	,	更多的	尤其	只是	然后

,

,

,

我一点也不喜欢独自一人待在那片荒野里，尤其是在那种情况下。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	one	of	the	Dyaks	told	me	that	he	was	leading	them	back	to	the
和	一	的	这	达雅克人	讲述	我	那	他	曾是	领导	他们	后退	到	这

['mʊrʊt] ['vɪlɪdʒ] .

Murut	village	.
穆鲁特	村庄	.

其中一位达雅克人告诉我，他正带领他们返回穆鲁特村。

[juː; jʊ] [siː] [ai]['əʊnli] [spiːk] [mə'leɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][oʊ'hɑːrə][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['daiæk]

You	see	I	only	speak	Malay	,	and	as	O'Hara	had	been	talking	Dyak
你	看	我	仅有的	说话	马来语	,	和	作为	奥哈拉	有	到过	说	达雅克

你看，我只会说马来语，而奥哈拉当时正在和达雅克人交谈。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] .

I	had	not	been	able	to	follow	his	ravings	.
我	有	不是	到过	有能力的	到	跟随	他的	胡言乱语	.

我根本听不懂他的胡言乱语。

[wɒt'evə(r)] ['lɪŋgəʊ][hiː; hi] ['dʒæbə] , [haʊ'evə(r)] ,

Whatever	lingo	he	jabbered	,	however	,
任何	行话	他	喋喋不休	,	然而	,

然而，不管他说的是什么行话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] ;

it	was	as	plain	as	a	pikestaff	that	the	fellow	was	mad	as	a	hatter	;
它	曾是	作为	清楚的	作为	一个	长矛	那	这	同伴	曾是	疯狂的	作为	一个	制帽匠	;

很明显，这家伙疯得像个疯子；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʃuːt]

but	I	had	to	stop	explaining	this	to	him	,	for	he	threatened	to	shoot
但	我	有	到	停止	解释	这	到	他	,	为了	他	威胁	到	射击

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我不得不停止向他解释这件事，因为他威胁要开枪打死我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

and	the	Dyaks	would	not	listen	.
和	这	达雅克人	会	不是	听	.

但达雅克人根本不听。

[ðeɪ] ['klɪəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

They	clearly	thought	that	he	was	possessed	by	a	devil	,
他们	清楚地	想法	那	他	曾是	拥有	经过	一个	魔鬼	,

他们显然认为他被魔鬼附身了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [hel] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [waɪl] [ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm]

and	they	would	have	gone	to	hell	at	his	bidding	while	their	fear	of	him
和	他们	会	有	已消失	到	地狱	在	他的	投标	尽管	他们的	害怕	的	他

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

was	upon	them	.
曾是	之上	他们	.

当他们惧怕他的时候，他们就会听从他的命令下地狱。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [meɪd] [hɪm] ['kʌnɪŋ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɔːkt] [ðə; ði] ['mʊrʊt] [den]

"	And	his	madness	made	him	cunning	too	,	for	he	stalked	the	Murut	den
"	和	他的	疯狂	制成	他	狡猾	也	,	为了	他	跟踪	这	穆鲁特	丹

['wʌndəfəli] ['niːtli] ,

wonderfully	neatly	,
太棒了	整齐地	,

“他的疯狂也使他变得狡猾，因为他能非常巧妙地潜入穆鲁特人的巢穴。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði]

and	just	as	the	dawn	was	breaking	we	found	ourselves	posted	in	the
和	只是	作为	这	黎明	曾是	打破	我们	成立	我们自己	发布	在	这

['dʒʌŋg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ,

jungle	within	a	few	yards	of	the	two	doors	,
丛林	之内	一个	很少	码	的	这	二	门	,

黎明破晓之时，我们发现自己身处丛林之中，距离那两扇门只有几码远。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['entrəns] [ɔː(r)]['eksɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][ɪn]

which	were	the	only	means	of	entrance	or	exit	for	the	poor	devils	in
哪个	是	这	仅有的	方法	的	入口	或者	出口	为了	这	贫穷的	魔鬼	在

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

对于小屋里那些可怜的人们来说，那是他们唯一的出入口。

" [ðen] [oʊ'hɑːrə] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['jelɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['meɪniæk]

"	Then	O'Hara	leaped	out	of	his	hiding	place	and	began	yelling	like	the	maniac
"	然后	奥哈拉	跳跃	出去	的	他的	隐藏	地方	和	开始	大喊	喜欢	这	疯子

[hiː; hi][wɒz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

“然后奥哈拉从藏身之处跳出来，像个疯子一样开始大喊大叫；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [hʌt] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	in	an	instant	the	whole	of	that	long	hut	was	humming	like	a
和	在	一个	立即的	这	所有的	的	那	长的	小屋	曾是	哼唱	喜欢	一个

[dɪ'stɜːbd] ['biːhaɪv] .

disturbed	beehive	.
不安	蜂窝	.

瞬间，整个长屋都像受惊的蜂巢一样嗡嗡作响。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['skwɒlɪd] ['kriːtʃəz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['nɪərɪst] [oʊ'hɑːrə] ,

Three	or	four	squalid	creatures	showed	themselves	at	the	doorway	nearest	O'Hara	,
三	或者	四	肮脏的	生物	显示	他们自己	在	这	门口	最近的	奥哈拉	,

三四个衣衫褴褛的家伙出现在离奥哈拉最近的门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] ,

and	he	greeted	them	with	half	the	contents	of	his	magazine	,
和	他	问候	他们	和	一半	这	内容	的	他的	杂志	,

他用杂志的一半内容招待了他们。

[ænd; ənd] [ʃri:k] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔpl] ['ɒntə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðeə(r)]

and	shrieked	with	laughter	as	they	toppled	onto	the	ground	rolling	over	in	their
和	尖叫	和	笑声	作为	他们	倾覆	到	这	地面	滚动	超过	在	他们的

[deθ] - ['ægəni] .

death	-	agony	.
死亡	-	痛苦	.

他们一边发出尖叫般的笑声，一边倒在地上，在临死前的痛苦中翻滚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

There	was	such	a	wailing	and	crying	set	up	by	the	other	inhabitants	of	the
那里	曾是	这样的	一个	哀嚎	和	哭泣	放	向上	经过	这	其他	居民	的	这

[hʌt] [æz; əz][ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɪn] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][dɪ'speə(r)] [meɪd] ['vəʊk(ə)l] —

hut	as	you	never	heard	in	all	your	life	—	it	was	just	despair	made	vocal	—
小屋	作为	你	绝不	听到	在	全部	你的	生活	—	它	曾是	只是	绝望	制成	声乐	—

[ðə; ðɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['aʊtkraɪ] [ðæt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [mait] [meɪk] [wen] [ðeɪ]

the	sort	of	outcry	that	a	huge	menagerie	of	wild	animals	might	make	when	they
这	种类	的	强烈抗议	那	一个	巨大的	动物园	的	荒野	动物	可能	制作	什么时候	他们

[sɔ:] [fleɪmz] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] ;

saw	flames	lapping	at	their	cages	;
锯	火焰	交叠	在	他们的	笼子	;

小屋里的其他居民发出了你一生中从未听过的哀嚎和哭泣——那只是绝望的呐喊——就像一大群野生动物看到火焰拍打着它们的笼子时发出的那种叫喊声一样；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [oʊhɛrəz] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['lɑ:ftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] ['sævɪdʒ]

and	above	it	all	I	could	hear	O'Hara's	demoniac	laughter	ringing	with	savage
和	多于	它	全部	我	可以	听到	奥哈拉的	恶魔	笑声	铃声	和	野蛮的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

而最上方，我仿佛还能听到奥哈拉那充满野蛮快感的恶魔般的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] - [wʊps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][d'ɛvəlz][ɒv; əv] , [hu:z] [blʌd] [wɒz; wəz] ['feəli]

and	the	war	-	whoops	of	those	little	devils	of	Dyaks	,	whose	blood	was	fairly
和	这	战争	-	哎呀	的	那些	小的	魔鬼	的	达雅克人	,	谁	血	曾是	相当

[ʌp] [naʊ] .

up	now	.
向上	现在	.

还有那些达雅克小恶魔的战吼声，他们的血气方刚。

[ðə; ðɪ] [træpt] [retʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] [meɪd] [ə; eɪ] [stæm'pi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dɔ:(r)] ;

The	trapped	wretches	in	the	hut	made	a	stampede	for	the	farther	door	;
这	被困	可怜虫	在	这	小屋	制成	一个	踩踏	为了	这	更远	门	;

被困在小屋里的可怜人们争先恐后地冲向另一边的门；

[wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

we	could	hear	them	scuffling	and	fighting	with	one	another	for	the
我们	可以	听到	他们	扭打	和	斗争	和	一	其他	为了	这

['fɔ:məʊst] ['pleɪsɪz] .

foremost	places	.
首先	地方	.

我们可以听到他们为了争夺前排位置而互相扭打、争斗的声音。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]

They	thought	that	safety	lay	in	that	direction	;	but	the	Dyaks	were	ready	for
他们	想法	那	安全	躺	在	那	方向	;	但	这	达雅克人	是	准备好	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们认为安全就在那个方向；但达雅克人早已做好了准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪntʃɪstə(r)] [drəʊv] [kliːn] [θruː] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)]

and	the	bullets	from	their	Winchesters	drove	clean	through	three	and	four
和	这	子弹	从	他们的	温彻斯特	驾驶	干净的	通过	三	和	四

[ɒv; əv][ðə; ði] [skwəːm] ['kriːtʃəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

of	the	squirming	creatures	at	a	time	,
的	这	蠕蠕	生物	在	一个	时间	,

他们用温彻斯特步枪射出的子弹一次就能穿透三四个扭动的动物。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['dɔːweɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lædə(r)] [fʊt]

and	in	a	moment	that	doorway	,	too	,	and	the	ground	about	the	ladder	foot
和	在	一个	片刻	那	门口	,	也	,	和	这	地面	关于	这	梯子	脚

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

were	a	shambles	.
是	一个	一片混乱	.

片刻之后，那扇门也塌了，梯子脚下的地面也变得一片狼藉。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [lʌl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,

"	After	that	for	a	space	there	was	a	kind	of	awful	lull	within	the	hut	,
"	后	那	为了	一个	空间	那里	曾是	一个	种类	的	可怕	麻痹	之内	这	小屋	,

“之后，小屋里出现了一阵可怕的沉寂。”

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keɪpə] [ænd; ənd] [jeld] .

though	without	O'Hara	and	his	Dyaks	capered	and	yelled	.
尽管	没有	奥哈拉	和	他的	达雅克人	跳跃	和	大喊	.

虽然没有奥哈拉，但他的达雅克人却嬉闹喧哗。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

Then	the	noise	which	our	folk	were	making	was	drowned	by	a	series	of
然后	这	噪音	哪个	我们的	民间	是	制作	曾是	溺水	经过	一个	系列	的

[ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ʃriːk] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

the	most	heart	-	breaking	shrieks	you	ever	heard	or	dreamed	of	,
这	最多	心	-	打破	尖叫	你	曾经	听到	或者	梦见	的	,

随后，我们族人发出的喧闹声被一连串你从未听过或梦寐以求的、令人心碎的尖叫声所淹没。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['sekənd] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [iːtʃ] [dɔː(r)] .

and	immediately	a	second	rush	was	made	simultaneously	at	each	door	.
和	立即地	一个	第二	匆忙	曾是	制成	同时地	在	每个	门	.

于是，第二波攻势同时爆发，分别冲击每一扇门。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [strɒŋgə(r)] [naʊ] ,

The	early	morning	light	was	getting	stronger	now	,
这	早期的	早晨	光	曾是	获得	更强	现在	,

清晨的阳光越来越强了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ɪn'kɒŋgruəsli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	I	remember	noting	how	incongruously	peaceful	and	serene	it	seemed	.
和	我	记住	注意到	如何	不协调地	和平	和	安详	它	似乎	.

我记得当时注意到，那里的景象显得多么不协调的平静祥和。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [nɪə(r)]['aʊə(r)][end][hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)] ['sʌmhaʊ] ,

Part	of	the	hut	near	our	end	had	caught	fire	somehow	,
部分	的	这	小屋	靠近	我们的	结尾	有	捕捉	火	不知何故	,

我们这边的小屋有一部分不知何故着火了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [smaʊk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	there	was	a	lot	of	smoke	,	which	hung	low	about	the	doorway	.
和	那里	曾是	一个	很多	的	抽烟	,	哪个	悬挂	低的	关于	这	门口	.

门口浓烟滚滚，低低地笼罩着门口。

[θruː] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] - ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [rʌʃ] ,

Through	this	I	saw	the	crowd	of	Muruts	struggle	in	that	final	rush	,
通过	这	我	锯	这	人群	的	-	斗争	在	那	最终的	匆忙	,

透过这幅画面，我看到了穆鲁特人最后的冲锋挣扎。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [went] [kəʊld] [wen] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

and	my	blood	went	cold	when	I	understood	what	they	were	doing	.
和	我的	血	去	寒冷的	什么时候	我	理解	什么	他们	是	正在做	.

当我明白他们在做什么时，我感到一阵寒意。

['evrɪ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [held] ['taɪtlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [held] [ɪn] [frʌnt]

Every	man	had	a	woman	or	a	child	held	tightly	in	his	arms	—	held	in	front
每一个	男人	有	一个	女士	或者	一个	孩子	握住	紧紧	在	他的	武器	—	握住	在	正面

[ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [ðæt]

of	him	as	a	buckler	—	and	it	was	from	these	poor	devils	that
的	他	作为	一个	盾牌	—	和	它	曾是	从	这些	贫穷的	魔鬼	那

[ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

those	awful	screams	were	coming	.
那些	可怕	尖叫	是	未来	.

每个男人都紧紧地抱着一个女人或一个孩子——把他们挡在身前当盾牌——那些可怕的尖叫声就是从这些可怜的孩子身上发出的。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [mə'leɪ] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)]

I	jumped	in	front	of	the	Dyaks	and	yelled	to	them	in	Malay	to	hold	their
我	跳了起来	在	正面	的	这	达雅克人	和	大喊	到	他们	在	马来语	到	抓住	他们的

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

我跳到达雅克人前面，用马来语大声命令他们停止射击；

[bʌt; bət][oʊ'hɑːrə] [θrʌst] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

but	O'Hara	thrust	me	aside	,
但	奥哈拉	推力	我	旁边	,

但奥哈拉把我推到一边，

[ænd; ənd] [ʃuː] [ðə; ði] [ɒn] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

and	shooed	the	Dyaks	on	with	shouts	and	curses	and	peals	of	laughter	,
和	被赶走	这	达雅克人	在	和	喊叫	和	诅咒	和	果皮	的	笑声	,

他们一边喊叫、咒骂，一边大笑，把达雅克人赶走了。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gʌnstɒk] , [ænd; ənd] ['keɪpə] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

slapping	his	palm	on	his	gunstock	,	and	capering	with	delight	and	excitement	.
拍打	他的	棕榈	在	他的	枪托	,	和	嬉戏	和	喜	和	激动	.

他一掌拍在枪托上，兴奋地大笑起来。

[ðə; ði] [tʊk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hiːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

The	Dyaks	took	no	sort	of	heed	of	me	,
这	达雅克人	采取	不	种类	的	注意	的	我	,

达雅克人根本不把我放在眼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔli] [met] [ðə; ði] - [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [liːd] .

and	the	volleys	met	the	Muruts	like	a	wall	of	lead	.
和	这	截击	遇见	这	-	喜欢	一个	墙	的	带领	.

齐射的炮火如同铅墙般阻挡了穆鲁特人的进攻。

" [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [wen] [oʊ'hɑːrə] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ,

"	I	had	slipped	and	fallen	when	O'Hara	pushed	me	,
"	我	有	滑倒了	和	倒下	什么时候	奥哈拉	推动	我	,

“我滑倒了，是奥哈拉推了我一下。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['klæmbə] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] [fɔːl]

and	as	I	clambered	on	to	my	feet	again	I	saw	the	mob	of	savages	fall
和	作为	我	攀爬	在	到	我的	脚	再次	我	锯	这	暴民	的	野蛮人	落下

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['krʌmp(ə)l] [ʌp] ,

together	and	crumple	up	,
一起	和	皱巴巴	向上	,

当我再次爬起来时，我看到那群野蛮人一起倒下，蜷缩成一团。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]['peɪpə(r)] ['krʌmpl] [wen] [bɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .

for	all	the	world	as	paper	crumples	when	burned	suddenly	.
为了	全部	这	世界	作为	纸	褶皱	什么时候	烧伤	突然	.

就像纸张突然燃烧时会起皱一样。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

Most	of	them	fell	back	into	the	dark	interior	of	the	hut	,
最多	的	他们	跌倒	后退	进入	这	黑暗的	内部的	的	这	小屋	,

他们中的大多数人跌回了小屋黑暗的深处。

['raɪðɪŋ] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

writhing	in	convulsions	above	the	litter	of	the	dead	;
扭动	在	抽搐	多于	这	垃圾	的	这	死的	;

在死者铺成的床上扭动抽搐;

[bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	one	or	two	pitched	forward	headlong	to	the	ground	,	and	I	saw	a	little
但	一	或者	二	投球	向前	一头扎	到	这	地面	,	和	我	锯	一个	小的

[braʊn] ['beɪbi] ,

brown	baby	,
棕色的	婴儿	,

但有一两只向前猛扑，头朝下栽倒在地，我看到了一个棕色的小婴儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑːmd] , ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːpsiz] , [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]

which	had	escaped	unharmed	,	crawling	about	over	the	corpses	,	and	squeaking
哪个	有	逃脱	毫发无损	,	爬行	关于	超过	这	尸体	,	和	吱吱作响

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ræbɪt] .

like	a	wounded	rabbit	.
喜欢	一个	受伤	兔子	.

那些毫发无损地逃脱的动物在尸体上爬来爬去，像受伤的兔子一样吱吱叫着。

[aɪ][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['daiæk][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	ran	forward	to	save	it	,	but	a	Dyak	was	too	quick	for	me	,
我	跑	向前	到	节省	它	,	但	一个	达雅克	曾是	也	快的	为了	我	,

我冲上前去想救它，但一只达雅克兽速度太快，我没能追上去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] .

and	before	I	could	get	near	it	,	he	had	thrown	himself	upon	it	,	and	.
和	前	我	可以	得到	靠近	它	,	他	有	抛掷	他自己	之上	它	,	和	.

. .

:	:

. .

我还没来得及靠近，他就扑了上去.....

[ɜː] !

ugh	!
啊	!

啊!

" [ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	The	Muruts	began	cutting	their	way	through	the	flooring	then	,	and	trying	to
"	这	-	开始	切割	他们的	方式	通过	这	地板	然后	,	和	尝试	到

[bəʊlt]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

bolt	into	the	jungle	.
螺栓	进入	这	丛林	.

“穆鲁特人开始凿穿地板，试图逃入丛林。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɒt] [ə'weɪ] , [ai] [θɪŋk] ;

One	or	two	of	them	got	away	,	I	think	;
一	或者	二	的	他们	得到	离开	,	我	思考	;

我想他们之中有一两个人逃脱了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [θruː] [oʊˈhɑːrə][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈfjʊəri] [ðæt] [aɪ][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː]

and	this	threw	O'Hara	into	such	a	passion	of	fury	that	I	half	expected	to	see
和	这	扔	奥哈拉	进入	这样的	一个	热情	的	愤怒	那	我	一半	预期的	到	看

[hɪm] [kɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] .

him	kill	some	of	the	Dyaks	.
他	杀	一些	的	这	达雅克人	.

这激怒了奥哈拉，我几乎以为他要杀了几个达雅克人。

[hiː; hi][tɔː(r)] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

He	tore	around	to	the	side	of	the	hut	,
他	撕裂	大约	到	这	边	的	这	小屋	,

他绕到小屋侧面，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] [breɪn] [wʌn] [ˈmʊrʊt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊ]

and	I	saw	him	brain	one	Murut	as	he	made	a	rush	from	under	the	low
和	我	锯	他	脑	一	穆鲁特	作为	他	制成	一个	匆忙	从	在下面	这	低的

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我亲眼看到他从低矮的地板下冲出来时，一拳打爆了穆鲁特的头。

[wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [fleɪmz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

One	end	of	the	building	was	in	roaring	flames	by	this	time	,
一	结尾	的	这	建筑	曾是	在	咆哮	火焰	经过	这	时间	,

此时，建筑物的一端已燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	half	a	dozen	Dyaks	had	gone	in	at	the	other	end	and	were
和	一半	一个	打	达雅克人	有	已消失	在	在	这	其他	结尾	和	是

[ˈbəʊltɪŋ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] ,

bolting	the	wretched	creatures	from	their	hiding	places	,
螺栓连接	这	可怜	生物	从	他们的	隐藏	地方	,

六七个达雅克人从另一端冲了进去，把那些可怜的家伙从藏身之处赶了出来。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈferɪt] [bəʊlt] [ˈræbɪts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bˈʌɹəʊz] ,

just	as	ferrets	bolt	rabbits	from	their	burrows	,
只是	作为	雪貂	螺栓	兔子	从	他们的	洞穴	,

就像雪貂把兔子从洞穴里赶出来一样，

[waɪl] [oʊˈhɑːrə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .

while	O'Hara	and	the	other	Dyaks	waited	for	them	outside	.
尽管	奥哈拉	和	这	其他	达雅克人	等待	为了	他们	外部	.

而奥哈拉和其他达雅克人则在外面等着他们。

[ðeɪ] [ˈhɑːdli] [mɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈspeərɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][eɪdʒ][nɔː(r)][seks] ,

They	hardly	missed	one	of	them	,	sparing	neither	age	nor	sex	,
他们	几乎	错过	一	的	他们	,	节省	两者都不	年龄	也不	性别	,

他们几乎没放过任何一个受害者，不分年龄和性别。

[ðəʊ] [aɪ][ræn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] .

though	I	ran	from	one	to	another	like	a	madman	,	trying	to	prevent	them	.
尽管	我	跑	从	一	到	其他	喜欢	一个	狂人	,	尝试	到	防止	他们	.

虽然我像疯了一样从一个地方跑到另一个地方，试图阻止他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] . . . [ˈɔːf(ə)l] !

It	was	awful	.	.	.	awful	!
它	曾是	可怕	.	.	.	可怕	!

太糟糕了……太糟糕了！

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ˈblʌbərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	was	fairly	blubbering	with	the	horror	of	it	,
和	我	曾是	相当	呜咽	和	这	恐怖	的	它	,

我当时吓得几乎泣不成声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪmpətəns] .

and	with	the	consciousness	of	my	own	impotence	.
和	和	这	意识	的	我的	自己的	阳痿	.

并且意识到自己的无能为力。

[ai][wɒz; wəz] ['regjələli] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	regularly	broken	up	by	it	,
我	曾是	经常	破碎的	向上	经过	它	,

我经常因此而伤心欲绝。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg] , ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ]

and	I	remember	at	the	last	sitting	down	upon	a	log	,	burying	my	face	in	my
和	我	记住	在	这	最后的	坐着	向下	之上	一个	日志	,	埋葬	我的	脸	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我记得最后我坐在一根圆木上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	crying	like	a	child	.
和	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样哭泣。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [ðen] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['bəʊltɪŋ] ,

"	The	thing	seemed	to	be	over	by	then	:	there	was	no	more	bolting	,
"	这	事物	似乎	到	是	超过	经过	然后	:	那里	曾是	不	更多的	螺栓连接	,

“事情似乎已经结束了：没有人再逃跑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz]

and	the	Dyaks	were	beginning	to	clear	out	of	the	hut	as	the	flames
和	这	达雅克人	是	开始	到	清除	出去	的	这	小屋	作为	这	火焰

[geɪnd] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

gained	ground	and	made	the	place	too	hot	for	them	.
获得	地面	和	制成	这	地方	也	热的	为了	他们	.

随着火势蔓延，小屋变得太热，达雅克人开始陆续离开。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	,	at	the	last	,	there	came	a	terrific	yell	from	the	very	heart	of	the
但	,	在	这	最后的	,	那里	来了	一个	了不起	叫喊	从	这	非常	心	的	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

但最后，从火海中心传来一声凄厉的吼叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mʊrʊt] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] .

and	a	single	Murut	leaped	out	of	the	smoke	.
和	一个	单身的	穆鲁特	跳跃	出去	的	这	抽烟	.

一个穆鲁特人从烟雾中跃了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɑːk] ['neɪkɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɔɪn] [klaʊt] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [tuː; tə]['tɪndə(r)] ;

He	was	stark	naked	,	for	his	loin	clout	had	been	burned	to	tinder	;
他	曾是	斯塔克	裸	,	为了	他的	腰部	影响力	有	到过	烧伤	到	火种	;

他一丝不挂，因为他的腰部肌肉已经被烧成了灰烬；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz][ə'faɪə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]

he	was	blackened	by	the	smoke	,	and	his	long	hair	was	afire	behind	him
他	曾是	变黑	经过	这	抽烟	,	和	他的	长的	头发	曾是	着火	在后面	他

!

!
!

他被浓烟熏得浑身漆黑，身后的长发也燃起了火焰！

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː]

His	mouth	was	wide	,	and	the	cries	that	came	from	it	went	through
他的	嘴	曾是	宽的	,	和	这	哭泣	那	来了	从	它	去	通过

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hed] ,

and	through	my	head	,
和	通过	我的	头	,

他张着大嘴，从他嘴里发出的叫喊声在我脑海中反复回响。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] [tɪl] [ðeɪ] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

running	up	and	up	the	scale	till	they	hit	upon	a	note	the	shrillness	of	which
跑步	向上	和	向上	这	规模	直到	他们	打	之上	一个	笔记	这	尖锐	的	哪个

['ægəˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .

agonised	me	.
痛苦的	我	.

他们一路向上唱，直到唱出一个刺耳的音符，那音符让我感到痛苦。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .

Surrounded	by	the	flames	,	he	looked	like	a	devil	in	the	heart	of	the	pit	.
包围	经过	这	火焰	,	他	看起来	喜欢	一个	魔鬼	在	这	心	的	这	坑	.

被火焰包围着，他看起来就像深渊中心的魔鬼。

[ɪn] [wʌn] [skɔːtʃt] [ɑːm] [hiː; hi] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] ,

In	one	scorched	arm	he	brandished	a	long	knife	,
在	一	烧焦的	手臂	他	挥舞	一个	长的	刀	,

他一只烧焦的手臂上挥舞着一把长刀，

[ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [red] [wɪð] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	blade	of	which	was	red	with	the	glare	of	the	flames	,
这	刀刃	的	哪个	曾是	红色的	和	这	强光	的	这	火焰	,

刀刃被火焰映得通红。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃiːθ] , ['bleɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

and	in	the	other	was	the	sheath	,	blazing	at	one	end	,
和	在	这	其他	曾是	这	鞘	,	炽烈	在	一	结尾	,

另一边是剑鞘，一端燃烧着火焰。

[ænd; ənd] [dekt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	decked	at	the	other	by	a	great	tuft	of	yellow	hair	that	was
和	甲板	在	这	其他	经过	一个	伟大的	簇	的	黄色的	头发	那	曾是

['sməʊldərɪŋ] ['dæmpli] .

smouldering	damply	.
闷烧	潮湿地	.

另一边则顶着一大撮冒着烟的黄色头发，头发还带着潮气。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [oʊ'hɑːrə] [reɪzd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət]

"	As	soon	as	he	saw	him	O'Hara	raised	a	terrible	cry	and	threw	himself	at
"	作为	很快	作为	他	锯	他	奥哈拉	提高	一个	糟糕的	哭	和	扔	他自己	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“奥哈拉一见到他就发出了一声凄厉的嚎叫，并扑向了他。”

[ðə; ði] [tuː] [men] ['græpl] [ænd; ənd] [fel] ,

The	two	men	grappled	and	fell	,
这	二	男人	缠斗	和	跌倒	,

两人扭打在一起，摔倒在地。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['skæbəd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [grɑːsp][ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [streɪt]
the **knife** **and** **scabbard** **escaping** **from** **the** **Murut's** **grasp** **and** **pitching** **straight**
这 刀 和 刀鞘 逃脱 从 这 - 抓牢 和 投球 直的
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
into **the** **fire** **.**
进入 这 火 .

刀和刀鞘从穆鲁特手中脱手，径直掉进了火里。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊ'hɑːrə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)]
The **struggle** **lasted** **for** **nearly** **a** **minute** **,** **O'Hara** **and** **his** **enemy** **rolling** **over**
这 斗争 持续 为了 几乎 一个 分钟 , 奥哈拉 和 他的 敌人 滚动 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
and **over** **one** **another** **,**
和 超过 一 其他 ,

这场搏斗持续了近一分钟，奥哈拉和他的敌人翻滚着缠斗在一起。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] .
breathing **heavily** **but** **making** **no** **other** **sound** **.**
呼吸 重度 但 制作 不 其他 声音 .

呼吸沉重，但没有发出其他声音。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [ai][doʊnt] ['klɪəli] [nəʊ] [wɒt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [hed] [drɒpt]
Then **something** **happened** **—** **I** **don't** **clearly** **know** **what** **;** **but** **the** **Murut's** **head** **dropped**
然后 某物 发生 — 我 不 清楚地 知道 什么 ; 但 这 - 头 掉落
,
,
,

然后发生了什么事——我不太清楚是什么；但穆鲁特人的头垂了下来，

[ænd; ənd][oʊ'hɑːrə][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['stɪfli] .
and **O'Hara** **rose** **up** **from** **his** **dead** **body** **,** **moving** **very** **stiffly** **.**
和 奥哈拉 玫瑰 向上 从 他的 死的 身体 , 移动 非常 僵硬地 .

奥哈拉从尸体上爬了起来，动作非常僵硬。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][səʊ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] ,
He **stood** **for** **a** **moment** **so** **,** **looking** **round** **him** **in** **a** **dazed** **fashion** **,**
他 站立 为了 一个 片刻 所以 , 寻找 圆形的 他 在 一个 茫然 时尚 ,

他站了一会儿，茫然地环顾四周。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [maɪn] .
until **his** **eyes** **caught** **mine** **.**
直到 他的 眼睛 捕捉 矿 .

直到他的目光与我的目光相遇。

[ðen] [hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [mæn] .
Then **he** **staggered** **toward** **me** **,** **reeling** **like** **a** **tipsy** **man** **.**
然后 他 交错 朝向 我 , 卷轴 喜欢 一个 微醺 男人 .

然后他踉跄着朝我走来，像个醉汉一样摇摇晃晃。

" - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['hevn(ə)n] ! -
" **'** **Mother** **of** **heaven** **!** **'**
" - 母亲 的 天堂 ! -

“天哪！”

[hiː; hi] [sed] ['θɪkli] , - [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? -
he **said** **thickly** **,** **'** **what** **have** **I** **done** **?** **'**
他 说 浓密 , - 什么 有 我 完毕 ? -

他含糊不清地说：“我做了什么？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [kɔːpsiz] , ['dʌbld] [ʌp] [ɪn] ['dɪsləkeɪtɪd] [ænd; ənd]

"	He	stared	round	him	at	the	little	brown	corpses	,	doubled	up	in	dislocated	and
"	他	凝视	圆形的	他	在	这	小的	棕色的	尸体	,	双倍	向上	在	脱臼	和

[dɪ'stɔːtɪd] ['ætətjʊd] ,

distorted	attitudes	,
扭曲	态度	,

他环顾四周，只见一具具棕色的小尸体蜷缩成一团，姿势扭曲变形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .

and	his	eyes	were	troubled	.
和	他的	眼睛	是	麻烦	.

他的眼睛很不舒服。

" - [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

"	'	God	forgive	me	!	'
"	-	上帝	原谅	我	!	-

“上帝原谅我！”

[hiː; hi] ['mʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

'	God	forgive	me	!	'
-	上帝	原谅	我	!	-

“上帝原谅我！”

" [ðen] [hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Then	he	spun	about	on	his	heel	,	his	hands	outstretched	above	his	head	,
"	然后	他	旋转	关于	在	他的	脚跟	,	他的	双手	伸展	多于	他的	头	,

然后他猛地转身，双手高举过头顶。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] , [ə; eɪ] [θɪn] [fəʊm] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his	fingers	clutching	at	the	air	,	a	thin	foam	forming	on	his	lips	,
他的	手指	紧握	在	这	空气	,	一个	薄的	泡沫	成型	在	他的	嘴唇	,

他手指在空中胡乱抓挠，嘴唇上泛起一层薄薄的泡沫。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] [ə'pɒn]

and	before	I	could	reach	him	he	had	toppled	over	in	a	limp	heap	upon
和	前	我	可以	抵达	他	他	有	倾覆	超过	在	一个	跛行	堆	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

还没等我走到他跟前，他就已经瘫倒在地，软绵绵的。

" [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] ['getɪŋ] [oʊ'hɑːrə] [daʊn] - ['kʌntri] .

"	I	had	an	awful	business	getting	O'Hara	down	-	country	.
"	我	有	一个	可怕	商业	获得	奥哈拉	向下	-	国家	.

“我费了九牛二虎之力才把奥哈拉送到乡下。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

He	was	mad	as	a	March	hare	for	three	weeks	.
他	曾是	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	为了	三	周	.

他整整三个星期都像三月的野兔一样生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːkt] [laɪk] [brɪks] — [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

But	the	Dyaks	worked	like	bricks	—	though	I	could	not	bear	the	sight	of
但	这	达雅克人	工作	喜欢	砖块	—	尽管	我	可以	不是	熊	这	视线	的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] [wen] [wiː; wi]

them	—	and	the	currents	of	the	rivers	were	in	our	favour	when	we
他们	—	和	这	电流	的	这	河流	是	在	我们的	偏爱	什么时候	我们

[riːtʃt] ['nævɪgəb(ə)l]['wɔːtə(r)] .

reached	navigable	water	.
达到	可导航	水	.

但达雅克人像砖头一样辛勤劳作——尽管我无法忍受看到他们——而且当我们到达可通航的水域时，河流的流向对我们有利。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [oʊ'hɑːrə][wɒz; wəz][mæd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [nəʊ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd]

I	know	that	O'Hara	was	mad	that	morning	—	no	white	man	could	have	acted
我	知道	那	奥哈拉	曾是	疯狂的	那	早晨	—	不	白色的	男人	可以	有	行动

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [swɛə] [ðæt] [hiː; hi]

as	he	did	unless	he	had	been	insane	—	and	he	always	swears	that	he
作为	他	做过	除非	他	有	到过	疯狂的	—	和	他	总是	发誓	那	他

[hæz; həz][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['reskjuːd] [hɪm] .

has	no	recollection	of	anything	that	occurred	after	the	Dyaks	rescued	him	.
有	不	回忆	的	任何事物	那	发生	后	这	达雅克人	获救	他	.

我知道奥哈拉那天早上很生气——除非疯了，否则没有哪个白人会做出他那样的举动——而且他总是信誓旦旦地说，他对达雅克人救他之后发生的任何事情都没有印象。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

I	hope	it	may	be	so	,	but	I	am	not	certain	.
我	希望	它	可能	是	所以	,	但	我	是	不是	肯定	.

我希望如此，但我并不确定。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ['eniweɪ] , [æz; əz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['dʒʌmpi][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

He	is	a	changed	man	anyway	,	as	nervous	and	jumpy	as	they	make	'	em	,
他	是	一个	已更改	男人	反正	,	作为	紧张的	和	跳跃的	作为	他们	制作	-	呃	,

反正他已经变了个人，还是像他们那样紧张兮兮、焦躁不安。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʌp] - ['kʌntri] [trɪp] [ɒv; əv]['aʊəz] . "

and	I	know	that	he	is	always	brooding	over	that	up	-	country	trip	of	ours	.	"
和	我	知道	那	他	是	总是	沉思	超过	那	向上	-	国家	旅行	的	我们的	.	"

我知道他一直在耿耿于怀我们那次去内陆的旅行。

" [jes] , " [aɪ] [ə'sent] ,

"	Yes	,	"	I	assented	,
"	是的	,	"	我	同意	,

“是的，”我同意道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['telɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] ['evri] [tʃɑːns] [səʊl]

"	and	he	is	constantly	telling	the	first	part	of	the	story	to	every	chance	soul
"	和	他	是	不断地	讲述	这	第一的	部分	的	这	故事	到	每一个	机会	灵魂

[hiː; hi] [miːts] . "

he	meets	.	"
他	满足	.	"

“而且他总是把故事的第一部分讲给遇到的每一个陌生人听。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['beɪtmən] .

"	Exactly	,	"	said	Bateman	.
"	确切地	,	"	说	贝特曼	.

“没错，”贝特曼说道。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [daʊt] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈblɪviən]

" That is what makes me sometimes doubt the completeness of his oblivion

" 那 是 什么 制作 我 有时 怀疑 这 完整性 的 他的 遗忘

[kənˈsɜːnɪŋ] [wɒt] [ˈfɒləʊd] .

concerning what followed .

有关 什么 随后 .

“正因如此，我有时才怀疑他对之后发生的事情是否真的完全遗忘了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What do you think ?

什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" [ˌaɪ ˈviː]

" IV

" 第四

“IV

['ledʒənd] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli]

LEGEND OF COUNT JULIAN AND HIS FAMILY

传奇 的 数数 朱利安 和 他的 家庭

朱利安伯爵及其家族的传说

['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ]

WASHINGTON IRVING

华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['eɪnʃənt] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

Many and various are the accounts given in ancient chronicles of the fortunes

许多 和 各种各样的 是 这 账户 给定 在 古老的 编年史 的 这 财富

[ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of Count Julian and his family ,

的 数数 朱利安 和 他的 家庭 ,

古代编年史中记载了许多关于朱利安伯爵及其家族命运的记载，这些记载五花八门。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [stɪl] [ek'stænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələs]

and many are the traditions on the subject still extant among the populace

和 许多 是 这 传统 在 这 主题 仍然 现存 之中 这 民众

[ɒv; əv] [speɪn] ,

of Spain ,

的 西班牙 ,

关于这个主题的许多传统在西班牙民众中仍然流传。

[ænd; ənd][pə'petʃueit, -tju-][ɪn] [ðəʊz] ['kaʊntləs] ['bæləʊdz] [sʌŋ] [baɪ] ['peznts] [ænd; ənd][ˌmjuːlə'tɪə(r)] ,

and perpetuated in those countless ballads sung by peasants and muleteers ,

和 延续 在 那些 无数 民谣 唱 经过 农民 和 骡夫 ,

并在农民和骡夫传唱的无数民谣中得以延续。

[wɪtʃ] [spred] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk][lænd] .

which spread a singular charm over the whole of this romantic land .

哪个 传播 一个 单数 魅力 超过 这 所有的 的 这 浪漫的 土地 .

它为这片浪漫的土地增添了一种独特的魅力。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ɪn] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [truː] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə]

He who has travelled in Spain in the true way in which the country ought to

他 WHO 有 旅行 在 西班牙 在 这 真的 方式 在 哪个 这 国家 应该 到

[biː; bi] ['trævld] ,

be travelled ,

是 旅行 ,

凡是以真正游览西班牙的方式游览过西班牙的人，

— [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][ɪn][ɪts] [rɪˈməʊt] [ˈprɒvɪnsɪz] , [ˈræmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [di'fail] [ænd; ənd]

—	sojourning	in	its	remote	provinces	,	rambling	among	the	rugged	defiles	and
—	旅居	在	它是	偏僻的	省份	,	漫无边际	之中	这	崎岖	污秽	和

[sɪˈkluːdɪd] [ˈvæliz] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmaʊntənz] ,

secluded	valleys	of	its	mountains	,
僻	山谷	的	它是	山脉	,

—在其偏远省份逗留，在其山脉崎岖的峡谷和幽静的山谷间漫步，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈhæmlɪts]

and	making	himself	familiar	with	the	people	in	their	out	-	of	-	the	-	way	hamlets
和	制作	他自己	熟悉的	和	这	人们	在	他们的	出去	-	的	-	这	-	方式	村庄

[ænd; ənd] [ˈreəli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈneibəhudz] ,

and	rarely	visited	neighbourhoods	,
和	很少	到访	社区	,

他努力熟悉偏远村庄和鲜有人至的街区里的居民，

— [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈtrævələz] [ænd; ənd][ˌmjuːləˈtɪə(r)] ,

—	will	remember	many	a	group	of	travellers	and	muleteers	,
—	将要	记住	许多	一个	团体	的	旅行者	和	骡夫	,

——将永远铭记许多旅行者和骡夫，

[ˈgæðəd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [hɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

gathered	of	an	evening	around	the	door	or	the	spacious	hearth	of	a
聚集	的	一个	晚上	大约	这	门	或者	这	宽敞	炉	的	一个

[ˈmaʊntən] [ˈvɛntə] ,

mountain	venta	,
山	销售	,

傍晚时分，人们聚集在山间小屋的门口或宽敞的壁炉旁，

[ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [braʊn] [kləʊk] ,

wrapped	in	their	brown	cloaks	,
包装	在	他们的	棕色的	斗篷	,

他们身披棕色斗篷，

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪˈstɒrɪk] [ˈbæləd] [ɒv; əv]

and	listening	with	grave	and	profound	attention	to	the	long	historic	ballad	of
和	聆听	和	严重	和	深刻的	注意力	到	这	长的	历史性	民谣	的

[sʌm; səm] [ˈrʌstɪk] [ˈtruːbədɔː(r)] ,

some	rustic	troubadour	,
一些	乡村	吟游诗人	,

并以严肃而深刻的神情聆听着某个乡村吟游诗人的冗长历史民谣，

[ˈaɪðə(r)] [ri'sait] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [ɔː(r)][rəʊˈtʌndə][ænd; ənd] [ˈmɔdjuleitid] [ˈkeɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['spæniʃ]

either	recited	with	the	true	ore	rotunda	and	modulated	cadences	of	Spanish
任何一个	背诵	和	这	真的	矿石	圆形大厅	和	调制	节奏	的	西班牙语

[ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] ,

elocution	,
演讲	,

要么用西班牙语朗诵中真正的圆润语调和抑扬顿挫的节奏来朗诵，

[ɔː(r)] [ˈtʃɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɪˈtɑː(r)] .

or	chanted	to	the	tinkling	of	a	guitar	.
或者	吟诵	到	这	叮叮当当	的	一个	吉他	.

或者伴着吉他的叮咚声吟唱。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['dəʊlf(ə)l][end][ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	this	way	he	may	have	heard	the	doleful	end	of	Count	Julian	and	his
在	这	方式	他	可能	有	听到	这	悲伤的	结尾	的	数数	朱利安	和	他的

['fæməli] [ri'kaunt] [ɪn] [trəˈdɪʃənəri] [raɪmz] ,

family	recounted	in	traditionary	rhymes	,
家庭	叙述	在	传统	韵律	,

他或许就是这样听到了用传统童谣讲述的朱利安伯爵及其家人悲惨的结局。

[ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

that	have	been	handed	down	from	generation	to	generation	.
那	有	到过	递交	向下	从	一代	到	一代	.

代代相传的。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	particulars	,	however	,
这	细节	,	然而	,

然而，具体细节是.....

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [waɪld]['ledʒənd][ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	following	wild	legend	are	chiefly	gathered	from	the	writings	of	the
的	这	下列的	荒野	传奇	是	主要	聚集	从	这	著作	的	这

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ][mɔː(r)]['reɪsɪs] ;

pseudo	Moor	Rasis	;
伪	泊	拉西斯	;

以下这些离奇的传说主要来自伪摩尔拉西斯的著作；

[haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['teɪkən][æz; əz] [hɪ'stɒrɪk] [fækts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə]

how	far	they	may	be	safely	taken	as	historic	facts	it	is	impossible	now	to
如何	远的	他们	可能	是	安全	已采取	作为	历史性	事实	它	是	不可能的	现在	到

[ˌæsə'teɪn] ;

ascertain	;
探明	;

现在还无法确定这些内容在多大程度上可以作为历史事实来采纳；

[wiː; wi][mʌst; məst]['kɒntent] [ɑː'selvz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zækʃn]

we	must	content	ourselves	,	therefore	,	with	their	answering	to	the	exactions
我们	必须	内容	我们自己	,	所以	,	和	他们的	回答	到	这	提取

[ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] . . . .

of	poetic	justice	.	.	.	.
的	诗意的	正义	.	.	.	.

因此，我们只能满足于他们对诗意正义的回应.....

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['prɔspə] [wɪð] [kaʊnt] ['dʒuːliən] .

Everything	had	prospered	with	Count	Julian	.
一切	有	繁荣昌盛	和	数数	朱利安	.

朱利安伯爵在位期间，一切都欣欣向荣。

[hiː; hi][hæd; həd]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ,

He	had	gratified	his	vengeance	;	he	had	been	successful	in	his	treason	,
他	有	满意	他的	复仇	;	他	有	到过	成功的	在	他的	叛国罪	,

他复仇得逞了；他的叛国罪行得逞了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['kaʊntləs] ['rɪtʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	had	acquired	countless	riches	from	the	ruin	of	his	country	.
和	有	获得	无数	财富	从	这	废墟	的	他的	国家	.

他从国家的毁灭中攫取了无数财富。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['aʊtwəd] [sək'ses] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [prə'sperəti] .

But	it	is	not	outward	success	that	constitutes	prosperity	.
但	它	是	不是	向外	成功	那	构成	繁荣	.

但外在的成功并不等同于繁荣。

[ðə; ði] [triː] ['flɜːrɪʃ] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] [waɪl] ['blɑːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	tree	flourishes	with	fruit	and	foliage	while	blasted	and	withering	at	the
这	树	繁花	和	水果	和	叶子	尽管	炸毁	和	枯萎	在	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

这棵树枝繁叶茂，果实累累，而树心却饱受摧残，日渐枯萎。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] , [kaʊnt] ['dʒuːliən] [riːd] ['heɪtrɪd] [ɪn] ['evri] [aɪ] .

Wherever	**he**	**went**	**,**	**Count**	**Julian**	**read**	**hatred**	**in**	**every**	**eye**	**.**
无论	他	去	,	数数	朱利安	读	仇恨	在	每一个	眼睛	.

无论走到哪里，朱利安伯爵都能从每个人的眼中读出仇恨。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wəʊ] ;

The	**Christians**	**cursed**	**him**	**as**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**their**	**woe**	**;**
这	基督徒	被诅咒的	他	作为	这	原因	的	全部	他们的	悲哀	;

基督徒们诅咒他，认为他是他们一切苦难的根源；

[ðə; ði] ['mɒzləmz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [di'strʌst] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .

the	**Moslems**	**despised**	**and**	**distrusted**	**him**	**as**	**a**	**traitor**	**.**
这	穆斯林	被鄙视的	和	不信任	他	作为	一个	叛徒	.

穆斯林鄙视他，不信任他，认为他是叛徒。

[men] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [skɔːn] ;

Men	**whispered**	**together**	**as**	**he**	**approached**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**away**	**in**	**scorn**	**;**
男人	低声说道	一起	作为	他	接近	,	和	然后	转向	离开	在	轻蔑	;

他走近时，男人们窃窃私语，然后轻蔑地转身离开；

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kə'res]

and	**mothers**	**snatched**	**away**	**their**	**children**	**with**	**horror**	**if**	**he**	**offered**	**to**	**caress**
和	母亲们	抢夺	离开	他们的	孩子们	和	恐怖	如果	他	提供	到	抚摸

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果他提出要抚摸自己的孩子，母亲们就会惊恐地把孩子抢走。

[hiː; hi] ['wɪðəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [ænd; ənd] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɜːst]

He	**withered**	**under**	**the**	**execration**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**,**	**and**	**last**	**,**	**and**	**worst**
他	干枯	在下面	这	念咒	的	他的	同伴	-	男人	,	和	最后的	,	和	最差

[ɒv; əv] [ɔːl] ,

of	**all**	**,**
的	全部	,

他在同胞的唾弃下日渐消瘦，最后，也是最糟糕的是，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ləʊð] [hɪm'self] .

he	**began**	**to**	**loathe**	**himself**	**.**
他	开始	到	厌恶	他自己	.

他开始厌恶自己。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

He	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**persuade**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**but**	**taken**	**a**	**justifiable**
他	尝试	在	徒劳	到	说服	他自己	那	他	有	但	已采取	一个	合理的

['vendʒəns] ;

vengeance	**;**
复仇	;

他徒劳地试图说服自己，他所做的只是正当的报复；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [nəʊ] ['pɜːsən(ə)l] [rɒŋ] [kæn; kən] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz]

he	**felt**	**that**	**no**	**personal**	**wrong**	**can**	**justify**	**the**	**crime**	**of**	**treason**	**to**	**one's**
他	毛毡	那	不	个人的	错误的	能	证明合法	这	犯罪	的	叛国罪	到	一个人的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他认为，任何个人过错都不能成为叛国罪的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][lʌgˈʒʊəriəs] [ɪnˈdʌldʒəns] [tuː; tə] [suːð] [ɔː(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈmɪzəriz]

For	a	time	he	sought	in	luxurious	indulgence	to	soothe	or	forget	the	miseries
为了	一个	时间	他	寻求	在	豪华	放纵	到	舒缓	或者	忘记	这	苦难

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

他曾一度沉溺于奢靡享乐，以抚慰或忘却内心的痛苦。

[hiː; hi] [əˈsembəld] [raʊnd] [hɪm] [ˈevri] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈbaʊndləs] [welθ]

He	assembled	round	him	every	pleasure	and	gratification	that	boundless	wealth
他	组装	圆形的	他	每一个	乐趣	和	满足感	那	无边无际	财富

[kʊd; kəd] [ˈpɜːtʃəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

could	purchase	,	but	all	in	vain	.
可以	购买	,	但	全部	在	徒劳	.

他用无尽的财富购买了一切快乐和满足，但这一切都是徒劳的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈrelɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːd] ;

He	had	no	relish	for	the	dainties	of	his	board	;
他	有	不	尽情享用	为了	这	精致小点心	的	他的	木板	;

他对餐桌上的美味佳肴毫无兴趣；

[ˈmjuːzɪk][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːm] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔːs] [drəʊv]

music	had	no	charm	wherewith	to	lull	his	soul	,	and	remorse	drove
音乐	有	不	魅力	以及	到	麻痹	他的	灵魂	,	和	悔恨	驾驶

[ˈslʌmbə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .

slumber	from	his	pillow	.
睡眠	从	他的	枕头	.

音乐丝毫没有抚慰他心灵的魅力，悔恨驱散了他枕上的睡意。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [ˈsjuːtə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] - , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [flɔːˈrɪndə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	sent	to	Ceuta	for	his	wife	Frandina	,	his	daughter	Florinda	,	and	his
他	发送	到	休达	为了	他的	妻子	-	,	他的	女儿	弗洛琳达	,	和	他的

[ˈjuːθfl] [sʌn] - ;

youthful	son	Alarbot	;
青春	儿子	-	;

他派人去休达接他的妻子弗兰迪娜、女儿弗洛琳达和年幼的儿子阿拉尔博特；

[ˈhəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ]

hoping	in	the	bosom	of	his	family	to	find	that	sympathy	and	kindness	which
希望	在	这	怀	的	他的	家庭	到	寻找	那	同情	和	仁慈	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [miːt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

he	could	no	longer	meet	with	in	the	world	.
他	可以	不	更长	见面	和	在	这	世界	.

他希望在家人怀抱中能找到他在世上再也无法得到的同情和善良。

[ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [haʊˈevə(r)] , [brɔːt] [hɪm][nəʊ] [əˌliːviˈeɪʃn] .

Their	presence	,	however	,	brought	him	no	alleviation	.
他们的	在场	,	然而	,	带来	他	不	缓解	.

然而，他们的出现并没有给他带来任何安慰。

[flɔːˈrɪndə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən]

Florinda	,	the	daughter	of	his	heart	,	for	whose	sake	he	had	undertaken
弗洛琳达	,	这	女儿	的	他的	心	,	为了	谁	清酒	他	有	已

[ðɪs] [ˈsɪgnəl] [ˈvendʒəns] ,

this	signal	vengeance	,
这	信号	复仇	,

弗洛琳达，他心爱的女儿，为了她，他才展开了这场惊天动地的复仇。

[wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm][tuː; tə][ɪts] [ɪˈfekts] .

was	sinking	a	victim	to	its	effects	.
曾是	下沉	一个	受害者	到	它是	效果	.

正在使一名受害者陷入困境。

[weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['baɪwɜ:d] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

Wherever	she	went	,	she	found	herself	a	byword	of	shame	and	reproach	.
无论	她	去	,	她	成立	她自己	一个	代词	的	耻辱	和	责备	.

无论她走到哪里，都会成为耻辱和谴责的代名词。

[ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [wɒz; wəz] [ɪm'pju:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['wɒntənnəs] ,

The	outrage	she	had	suffered	was	imputed	to	her	as	wantonness	,
这	暴行	她	有	遭受	曾是	估算	到	她	作为	放荡	,

她所遭受的侮辱被归咎于她的放荡行为。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'læməti] [wɒz; wəz] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraɪm] .

and	her	calamity	was	magnified	into	a	crime	.
和	她	灾害	曾是	放大	进入	一个	犯罪	.

她的不幸遭遇被放大成了一起犯罪事件。

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɜ:s] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɒzləmz]

The	Christians	never	mentioned	her	name	without	a	curse	,	and	the	Moslems
这	基督徒	绝不	提及	她	姓名	没有	一个	诅咒	,	和	这	穆斯林

, [ðə; ðɪ] ['geinə] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

,	the	gainers	by	her	misfortune	,
,	这	增益者	经过	她	不幸	,

基督徒提起她的名字总是带着诅咒，而穆斯林，作为她不幸的受益者，

[speɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑ:və] , [ðə; ðɪ] ['vaɪlɪst] ['epɪθet] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

spake	of	her	only	by	the	appellation	of	Cava	,	the	vilest	epithet	they	could
说	的	她	仅有的	经过	这	称谓	的	卡瓦	,	这	最卑鄙的	别名	他们	可以

[ə'plaɪ] [tu:; tə] ['wʊmən] .

apply	to	woman	.
申请	到	女士	.

他们只用“卡瓦”这个名字来称呼她，这是他们能用来形容女人的最恶毒的称呼。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊbriəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ʌp'breɪdɪŋ] [ɒv; əv]

But	the	opprobrium	of	the	world	was	nothing	to	the	upbraiding	of
但	这	耻辱	的	这	世界	曾是	没有什么	到	这	责骂	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] .

her	own	heart	.
她	自己的	心	.

但世人的谴责与她内心的责备相比，根本不值一提。

[ʃi:; ʃi] [tʃɑ:dʒd] [hɜ:'self] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'zɑ:strəs] [wɔ:z] ,

She	charged	herself	with	all	the	miseries	of	these	disastrous	wars	,
她	带电	她自己	和	全部	这	苦难	的	这些	灾难性的	战争	,

她将这些灾难性战争带来的所有苦难都归咎于自己。

— [ðə; ðɪ] ['deθs] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['gælənt] [ˌkævə'lɪəs] , [ðə; ðɪ] ['kɒŋkwest] [ænd; ənd] [pɜ:'dɪʃn] [ɒv; əv]

—	the	deaths	of	so	many	gallant	cavaliers	,	the	conquest	and	perdition	of
—	这	死亡人数	的	所以	许多	英勇	骑士	,	这	征服	和	毁灭	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] .

her	country	.
她	国家	.

——众多英勇骑士的牺牲，她祖国的征服与毁灭。

[ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [prei] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .

The	anguish	of	her	mind	preyed	upon	the	beauty	of	her	person	.
这	痛苦	的	她	头脑	被捕食	之上	这	美丽	的	她	人	.

她内心的痛苦侵蚀了她的容貌。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , [wʌns] [spft] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [waɪld] [ænd; ənd] ['hægəd] ;

Her	eye	,	once	soft	and	tender	in	its	expression	,	became	wild	and	haggard	;
她	眼睛	,	一次	柔软的	和	投标	在	它是	表达	,	成为	荒野	和	枯槁	;

她原本温柔的眼神，变得狂野而憔悴；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [lɒst] [ɪts] [bluːm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]['pælɪd] ,

her	cheek	lost	its	bloom	,	and	became	hollow	and	pallid	,
她	脸颊	丢失的它是	盛开	,	和	成为	空洞的	和	苍白	,	

她的脸颊失去了红润的光泽，变得凹陷而苍白。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

and	at	times	there	was	desperation	in	her	words	.
和	在	时代	那里	曾是	绝望	在	她	字	.

她的话语中有时流露出绝望。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ]

When	her	father	sought	to	embrace	her	she	withdrew	with	shuddering
什么时候	她	父亲	寻求	到	拥抱	她	她	退出	和	颤抖

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

from	his	arms	,
从	他的	武器	,

当父亲想要拥抱她时，她却颤抖着挣脱了他的怀抱。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn] [speɪn]

for	she	thought	of	his	treason	and	the	ruin	it	had	brought	upon	Spain
为了	她	想法	的	他的	叛国罪	和	这	废墟	它	有	带来	之上	西班牙

.

:

.

因为她想到了他的叛国行为以及它给西班牙带来的毁灭。

[hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] [ɪn'kriːst] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

Her	wretchedness	increased	after	her	return	to	her	native	country	,
她	悲惨	增加	后	她	返回	到	她	本国的	国家	,

她回到祖国后，境遇更加悲惨。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['frenzi] .

until	it	rose	to	a	degree	of	frenzy	.
直到	它	玫瑰	到	一个	程度	的	狂热	.

直到它发展到近乎疯狂的地步。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæləs]

One	day	when	she	was	walking	with	her	parents	in	the	garden	of	their	palace
一	天	什么时候	她	曾是	步行	和	她	父母	在	这	花园	的	他们的	宫殿

,

,

,

有一天，她和父母在宫殿花园里散步时，

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

she	entered	a	tower	,	and	,	having	barred	the	door	,	ascended	to	the
她	进入	一个	塔	,	和	,	拥有	禁止	这	门	,	上升	到	这

['bætlmənts] .

battlements	.
城垛	.

她进入一座塔楼，关上门后，登上了城垛。

[frɒm; frəm] [ðens] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['æksents; æk'sents] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]

From	thence	she	called	to	them	in	piercing	accents	,	expressive	of
从	因此	她	称为	到	他们	在	冲孔	口音	,	富有表现力的	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['despərət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	insupportable	anguish	and	desperate	determination	.
她	站不住脚的	痛苦	和	绝望的	决心	.

她从那里用尖锐的嗓音呼喊他们，表达了她难以忍受的痛苦和绝望的决心。

" [let] [ðɪs] ['sɪti] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [bi:; bi] [ˌhens'fɔ:θ] [kɔ:ld] [mə'lækə] ,

"	Let	this	city	,	"	said	she	,	"	be	henceforth	called	Malacca	,
"	让	这	城市	,	"	说	她	,	"	是	今后	称为	马六甲	,

“从今以后，这座城市就叫马六甲吧，”她说。

[ɪn] [mə'mɔ:riəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [hu:] [ˌðeər'ɪn] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]

in	memorial	of	the	most	wretched	of	women	,	who	therein	put	an	end	to
在	纪念馆	的	这	最多	可怜	的	女性	,	WHO	其中	放	一个	结尾	到

[hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .

her	days	.
她	天	.

谨以此纪念最悲惨的女子，她在此结束了自己的生命。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dæʃt] [tu:; tə]

"	So	saying	,	she	threw	herself	headlong	from	the	tower	and	was	dashed	to
"	所以	说	,	她	扔	她自己	一头扎	从	这	塔	和	曾是	虚线	到

['pi:sɪz] .

pieces	.
件	.

“说完，她便从塔上纵身跃下，摔得粉身碎骨。”

[ðə; ði] ['sɪti] , [ædz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɒnɪklə(r)] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [neɪm] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ]

The	city	,	adds	the	ancient	chronicler	,	received	the	name	thus	given	it	,	though
这	城市	,	添加	这	古老的	编年史家	,	已收到	这	姓名	因此	给定	它	,	尽管

['ɑ:ftəwədz] ['sɔfənd] [tu:; tə]['mæləgə] ,

afterwards	softened	to	Malaga	,
然后	软化	到	马拉加	,

据古代编年史家记载，这座城市最初的名字就是如此，后来逐渐演变为马拉加（Malaga）。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪkəl][end][ɒv; əv] [flɔ:'rɪndə] .

which	it	still	retains	in	memory	of	the	tragical	end	of	Florinda	.
哪个	它	仍然	保留	在	记忆	的	这	悲剧	结尾	的	弗洛琳达	.

它至今仍保留着，以纪念弗洛琳达的悲惨结局。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ə'bændənd] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['sju:tə]

The	Countess	Frandina	abandoned	this	scene	of	woe	,	and	returned	to	Ceuta
这	伯爵夫人	-	弃	这	场景	的	悲哀	,	和	返回	到	休达

, [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [sʌn] .

,	accompanied	by	her	infant	son	.
,	伴随	经过	她	婴儿	儿子	.

弗兰迪娜伯爵夫人离开了这悲惨的场景，带着她的幼子返回了休达。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['dɔ:tə(r)] ,

She	took	with	her	the	remains	of	her	unfortunate	daughter	,
她	采取	和	她	这	遗迹	的	她	不幸	女儿	,

她带走了她不幸女儿的遗体。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ɒnərəb(ə)l] ['sepəltʃə] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ]

and	gave	them	honourable	sepulture	in	a	mausoleum	of	the	chapel	belonging
和	给予	他们	光荣的	墓	在	一个	陵	的	这	教堂	属于

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

to	the	citadel	.
到	这	堡垒	.

并给予他们体面的安葬，葬于城堡所属小教堂的陵墓中。

[kaʊnt] ['dʒu:liən] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - , [weə(r)] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] ['hɒrə(r)][æt; ət]

Count	Julian	departed	for	Carthagena	,	where	he	remained	plunged	in	horror	at
数数	朱利安	已离开	为了	-	,	在哪里	他	剩余	暴跌	在	恐怖	在

[ðɪs] ['dəʊlf(ə)l] [ɪ'vent] .

this	doleful	event	.
这	悲伤的	事件	.

朱利安伯爵启程前往迦太基纳，在那里，他仍然沉浸在对这起悲惨事件的震惊和恐惧之中。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['kruːəl]['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] , ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['muːzə] ,

About	this	time	,	the	cruel	Suleiman	,	having	destroyed	the	family	of	Muza	,
关于	这	时间	,	这	残忍的	苏莱曼	,	拥有	损毁	这	家庭	的	穆扎	,

[hæd; həd] [sent] [æn; ən]['ærəb]['dʒen(ə)rəl] ,

had	sent	an	Arab	general	,
有	发送	一个	阿拉伯	一般的	,

大约在这个时候，残暴的苏莱曼摧毁了穆扎家族后，派出了一名阿拉伯将军，

[nemd] - , [tuː; tə] [sək'siːd] - [æz; əz][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɔː(r)] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [speɪn] .

named	Alahor	,	to	succeed	Abdalasis	as	emir	or	governor	of	Spain	.
命名	-	,	到	成功	-	作为	埃米尔	或者	州长	的	西班牙	.

被任命为阿拉霍尔，接替阿卜杜拉西斯成为西班牙埃米尔或总督。

[ðə; ði] [njuː] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,

The	new	emir	was	of	a	cruel	and	suspicious	nature	,
这	新的	埃米尔	曾是	的	一个	残忍的	和	可疑的	自然	,

新任埃米尔生性残忍多疑。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [sweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [sɪ'verəti] [ðæt] [suːn] [meɪd] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	commenced	his	sway	with	a	stern	severity	that	soon	made	those	under	his
和	开始	他的	摇摆	和	一个	船尾	严重性	那	很快	制成	那些	在下面	他的

[kə'mɑːnd] [lʊk] [bæk] [wɪð] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [ruːl] [ɒv; əv] - .

command	look	back	with	regret	to	the	easy	rule	of	Abdalasis	.
命令	看	后退	和	后悔	到	这	简单的	规则	的	-	.

他以严厉的手段开始统治，很快，他手下的人民就后悔地回想起阿卜杜拉西斯轻松的统治。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['krɪstʃənz] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ɪn]

He	regarded	with	an	eye	of	distrust	the	renegade	Christians	who	had	aided	in
他	认为	和	一个	眼睛	的	怀疑	这	叛逆者	基督徒	WHO	有	协助	在

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] ,

the	conquest	,
这	征服	,

他以不信任的目光看待那些参与征服的叛教基督徒。

[ænd; ənd] [huː] [bɔː(r)] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləmz] ;

and	who	bore	arms	in	the	service	of	the	Moslems	;
和	WHO	钻孔	武器	在	这	服务	的	这	穆斯林	;

以及那些为穆斯林效力并拿起武器的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dipɪst] [sə'spiʃən] [fel] [ə'pɒn] [kaʊnt] ['dʒuːliən] .

but	his	deepest	suspicions	fell	upon	Count	Julian	.
但	他的	最深处	怀疑	跌倒	之上	数数	朱利安	.

但他最深的怀疑落在了朱利安伯爵身上。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] - [men] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	He	has	been	a	traitor	to	his	own	country	-	men	,	"	said	he	;
"	他	有	到过	一个	叛徒	到	他的	自己的	国家	-	男人	,	"	说	他	;

“他背叛了自己的同胞，”他说；

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pruːv] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	how	can	we	be	sure	that	he	will	not	prove	traitor	to	us	?
"	如何	能	我们	是	当然	那	他	将要	不是	证明	叛徒	到	我们	?

“我们怎么能确定他不会背叛我们呢？”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][æ'stjuərɪən]

"	A	sudden	insurrection	of	the	Christians	who	had	taken	refuge	in	the	Asturian
"	一个	突然	起义	的	这	基督徒	WHO	有	已采取	避难所	在	这	阿斯图里亚斯

['maʊntənz] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

Mountains	quickened	his	suspicions	,
山脉	加速	他的	怀疑	,

“避难于阿斯图里亚斯山区的基督徒突然发动叛乱，加剧了他的怀疑。”

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [fɪəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

and	inspired	him	with	fears	of	some	dangerous	conspiracy	against	his	power	.
和	灵感	他	和	恐惧	的	一些	危险的	阴谋	反对	他的	力量	.

这让他担心有人要密谋推翻他的权力。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [seɪdʒ] [nemd] [juːzə] ,

In	the	height	of	his	anxiety	,	he	bethought	him	of	an	Arabian	sage	named	Yuza	,
在	这	高度	的	他的	焦虑	,	他	思考	他	的	一个	阿拉伯	圣人	命名	余扎	,

在极度焦虑之际，他想起了一位名叫尤扎的阿拉伯圣贤。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] .

who	had	accompanied	him	from	Africa	.
WHO	有	伴随	他	从	非洲	.

他从非洲一路跟随他而来。

[ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] [ɪn] [fɔːm] ,

This	son	of	science	was	withered	in	form	,
这	儿子	的	科学	曾是	干枯	在	形式	,

这位科学之子已形销骨立，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaut'liv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [tɜːm] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] .

and	looked	as	if	he	had	outlived	the	usual	term	of	mortal	life	.
和	看起来	作为	如果	他	有	活得更久	这	通常	学期	的	凡人	生活	.

他看上去好像已经过了凡人通常的寿命。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

In	the	course	of	his	studies	and	travels	in	the	East	,
在	这	课程	的	他的	研究	和	旅行	在	这	东方	,

在他于东方求学和游历的过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ; ['biːɪŋ] [skɪld] [ɪn] [ə'strɒlədʒi] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

he	had	collected	the	knowledge	and	experience	of	ages	;	being	skilled	in	astrology	,	and	,	it	is	said	,
他	有	集	这	知识	和	经验	的	年龄	;	存在	熟练	在	占星术	,	和	,	它	是	说	,

他博采众长，积累了丰富的知识和经验；精通占星术，据说，

[ɪn] ['nekrəʊmænsi] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑːvələs] [gɪft] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ɔː(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

in	necromancy	,	and	possessing	the	marvellous	gift	of	prophecy	or	divination	.
在	死灵术	,	和	拥有	这	奇妙	礼物	的	预言	或者	占卜	.

在通灵术方面，拥有预言或占卜的神奇天赋。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spaʊndə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] - [ə'plaɪd] [tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] ['eni] ['siːkrət] ['triːz(ə)n] ['menəs] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

To	this	expounder	of	mysteries	Alahor	applied	to	learn	whether	any	secret	treason	menaced	his	safety	.
到	这	阐释者	的	谜团	-	应用	到	学习	无论	任何	秘密	叛国罪	受威胁	他的	安全	.

阿拉霍尔向这位解谜专家请教，是否有任何秘密叛国行为威胁到他的安全。

[ðə; ðɪ] [ə'strɒlədʒə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [braʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['səːmaiz, səː'maiz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,

The	astrologer	listened	with	deep	attention	and	overwhelming	brow	to	all	the	surmises	and	suspicions	of	the	emir	,
这	占星家	听着	和	深的	注意力	和	压倒	眉头	到	全部	这	推测	和	怀疑	的	这	埃米尔	,

占星家全神贯注、眉头紧锁地听着酋长的所有推测和怀疑。

[ðen] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðəʊz]

then	shut	himself	up	to	consult	his	books	and	commune	with	those
然后	关闭	他自己	向上	到	咨询	他的	图书	和	公社	和	那些

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

supernatural	intelligences	subservient	to	his	wisdom	.
超自然	情报	顺从的	到	他的	智慧	.

然后他把自己关起来，研读书籍，与那些服从于他智慧的超自然智慧进行交流。

[æt; ət] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [sɔːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .

At	an	appointed	hour	the	emir	sought	him	in	his	cell	.
在	一个	任命	小时	这	埃米尔	寻求	他	在	他的	细胞	.

到了约定的时间，埃米尔到他的牢房里找他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['pəːfjuːmz] ;

It	was	filled	with	the	smoke	of	perfumes	;
它	曾是	已填	和	这	抽烟	的	香水	;

里面弥漫着香水的烟雾；

['skweəz] [ænd; ənd] ['sɜːklz] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['daɪəˌgræm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

squares	and	circles	and	various	diagrams	were	described	upon	the	floor	,
正方形	和	界	和	各种各样的	图表	是	描述	之上	这	地面	,

地板上画着正方形、圆形和各种图案，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'strɒlədʒə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [skrəʊl] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] , ['kʌvəd] [wɪð]

and	the	astrologer	was	poring	over	a	scroll	of	parchment	,	covered	with
和	这	占星家	曾是	泡	超过	一个	滚动	的	羊皮纸	,	涵盖	和

[ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktəz] .

cabalistic	characters	.
神秘主义	人物	.

占星家正在仔细研究一卷羊皮纸，上面写满了神秘的文字。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] - [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] ['æspekt] ;

He	received	Alahor	with	a	gloomy	and	sinister	aspect	;
他	已收到	-	和	一个	阴沉	和	险恶	方面	;

他面色阴沉、神色凶狠地迎接了阿拉霍尔；

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['fɪəf(ə)l] ['pɔːtent, 'pəu-] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,

pretending	to	have	discovered	fearful	portents	in	the	heavens	,
假装	到	有	发现	可怕	预兆	在	这	天	,

假装在天上发现了可怕的预兆，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [streɪndʒ] [driːmz] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['vɪʒnz] .

and	to	have	had	strange	dreams	and	mystic	visions	.
和	到	有	有	奇怪的	梦境	和	神秘	愿景	.

并且做过奇怪的梦，出现过神秘的幻象。

" [əʊ] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] !

"	O	emir	,	"	said	he	,	"	be	on	your	guard	!
"	哦	埃米尔	,	"	说	他	,	"	是	在	你的	警卫	!

“酋长啊，”他说，“你要小心！”

['triːz(ə)n] [ɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] ; [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [ɪn] ['perəl] .

treason	is	around	you	and	in	your	path	;	your	life	is	in	peril	.
叛国罪	是	大约	你	和	在	你的	小路	;	你的	生活	是	在	危险	.

叛国行为就在你身边，就在你前进的路上；你的生命正处于危险之中。

[bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] . "

Beware	of	Count	Julian	and	his	family	.	"
提防	的	数数	朱利安	和	他的	家庭	.	"

提防朱利安伯爵及其家族。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] .

"	Enough	,	"	said	the	emir	.
"	足够的	,	"	说	这	埃米尔	.

“够了，”埃米尔说道。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ] !

"	They	shall	all	die	!
"	他们	将	全部	死	!

他们都将死去！

['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . — [ɔːl][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

Parents	and	children	.	—	all	shall	die	!
父母	和	孩子们	.	—	全部	将	死	!

父母和孩子——全都将死去！

" [hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][sent][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kaʊnt] ['dʒuːliən][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm][ɪn] ['kɔːdəvə] .

"	He	forthwith	sent	a	summons	to	Count	Julian	to	attend	him	in	Cordova	.
"	他	立即	发送	一个	传票	到	数数	朱利安	到	出席	他	在	科尔多瓦	.

“他立即向朱利安伯爵发出传唤，让他到科尔多瓦来见他。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [faʊnd] [hɪm] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	messenger	found	him	plunged	in	affliction	for	the	recent	death	of	his
这	信使	成立	他	暴跌	在	痛苦	为了	这	最近的	死亡	的	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

信使发现他正沉浸在失去女儿的悲痛之中。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

The	count	excused	himself	,	on	account	of	this	misfortune	,
这	数数	已原谅	他自己	,	在	帐户	的	这	不幸	,

伯爵因这场不幸而婉拒了邀请。

[frɒm; frəm] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][sent] ['sevrəl]

from	obeying	the	commands	of	the	emir	in	person	,	but	sent	several
从	服从	这	命令	的	这	埃米尔	在	人	,	但	发送	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'hiərənt] .

of	his	adherents	.
的	他的	信徒	.

他没有亲自执行埃米尔的命令，而是派出了他的几个追随者。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sent][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

His	hesitation	,	and	the	circumstance	of	his	having	sent	his	family	across	the
他的	犹豫	,	和	这	环境	的	他的	拥有	发送	他的	家庭	穿过	这

[streɪts] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

straits	to	Africa	,
海峡	到	非洲	,

他的犹豫，以及他将家人送过海峡到非洲的情形，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'struːd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)]['ɪntuː] [pruːfs] [ɒv; əv] [gɪlt] .

were	construed	by	the	jealous	mind	of	the	emir	into	proofs	of	guilt	.
是	解释	经过	这	嫉妒的	头脑	的	这	埃米尔	进入	证明	的	有罪	.

被嫉妒的酋长曲解为有罪的证据。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

He	no	longer	doubted	his	being	concerned	in	the	recent	insurrections	,
他	不	更长	怀疑	他的	存在	担心的	在	这	最近的	叛乱	,

他不再怀疑自己与最近的叛乱有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'weɪ] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tempt] , [baɪ]

and	that	he	had	sent	his	family	away	,	preparatory	to	an	attempt	,	by
和	那	他	有	发送	他的	家庭	离开	,	预备	到	一个	试图	,	经过

[fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

force	of	arms	,
力量	的	武器	,

他已将家人送走，为企图以武力镇压做准备。

[tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði] ['mɒzləm] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] .

to	subvert	the	Moslem	domination	.
到	颠覆	这	穆斯林	统治	.

颠覆穆斯林的统治。

[ɪn] [hɪz; ɪz]['fjʊəri] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] - [ænd; ənd] ['evən] ,

In	his	fury	he	put	to	death	Siseburto	and	Evan	,
在	他的	愤怒	他	放	到	死亡	-	和	埃文	,

他盛怒之下杀死了西塞布托和埃文。

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['ɑːpəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] , [wɪtaɪzə] ,

the	nephews	of	Bishop	Oppas	and	sons	of	the	former	king	,	Witiza	,
这	侄子们	的	主教	欧巴们	和	儿子们	的	这	以前的	国王	,	维蒂扎	,

奥帕斯主教的侄子和前国王维蒂扎的儿子们

[sə'spekt, 'sʌspekt][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['triːz(ə)n] .

suspecting	them	of	taking	part	in	the	treason	.
怀疑	他们	的	采取	部分	在	这	叛国罪	.

怀疑他们参与了叛国罪。

[ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] ['ekspieɪt] [ðeə(r)] ['tretʃəri] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	did	they	expiate	their	treachery	to	their	country	in	the	fatal	battle	of	the
因此	做过	他们	赎罪	他们的	背信弃义	到	他们的	国家	在	这	致命的	战斗	的	这

[gwɑːdəliːt] .

Guadalete	.
瓜达莱特	.

因此，他们在瓜达莱特河惨烈的战役中赎清了对祖国的背叛之罪。

- [nekst] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] [kaʊnt] ['dʒuːliən] .

Alahor	next	hastened	to	Carthagena	to	seize	upon	Count	Julian	.
-	下一个	加快	到	-	到	抢占	之上	数数	朱利安	.

阿拉霍尔随后迅速赶往迦太基纳，企图抓住朱利安伯爵。

[səʊ]['ræpɪd][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð]

So	rapid	were	his	movements	that	the	count	had	barely	time	to	escape	with
所以	迅速的	是	他的	移动	那	这	数数	有	仅仅	时间	到	逃脱	和

[ˌfɪf'tiːn] [ˌkævə'lɪəs] ,

fifteen	cavaliers	,
十五	骑士	,

他的动作如此迅速，以至于伯爵几乎来不及带着十五名骑兵逃脱。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz]

with	whom	he	took	refuge	in	the	strong	castle	of	Marcuello	,	among	the	mountains
和	谁	他	采取	避难所	在	这	强的	城堡	的	-	,	之中	这	山脉

[ɒv; əv]['ærəgən] .

of	Aragon	.
的	阿拉贡	.

他和他们一起躲进了阿拉贡群山中的马尔库埃洛坚固城堡。

[ðə; ði][eˈmɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	emir	,	enraged	to	be	disappointed	of	his	prey	,
这	埃米尔	,	愤怒	到	是	失望的	的	他的	猎物	,

埃米尔因猎物落空而勃然大怒，

[em'bɑːk, im-][æt; ət] - [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə] ['sjuːtə] ,

embarked	at	Carthagena	and	crossed	the	straits	to	Ceuta	,
启航	在	-	和	交叉	这	海峡	到	休达	,

从迦太基那登船，渡过海峡到达休达。

[tuː; tə] [meɪk] ['kæptɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

to	make	captives	of	the	Countess	Frandina	and	her	son	.
到	制作	俘虏	的	这	伯爵夫人	-	和	她	儿子	.

俘虏弗兰迪娜伯爵夫人和她的儿子。

[ðə; ði][əʊld] ['krɒnɪk(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ledʒənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ]

The	old	chronicle	from	which	we	take	this	part	of	our	legend	presents	a
这	老的	编年史	从	哪个	我们	拿	这	部分	的	我们的	传奇	礼物	一个

['gluːmi] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['fɔːtrəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled]

gloomy	picture	of	the	countess	in	the	stern	fortress	to	which	she	had	fled
阴沉	图片	的	这	伯爵夫人	在	这	船尾	堡垒	到	哪个	她	有	逃亡

[fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ,

for	refuge	,
为了	避难所	,

我们从中摘取了这部分传说的古老编年史，其中描绘了一幅伯爵夫人逃往避难的严酷堡垒中阴郁的景象。

— [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['hɔrə] .

—	a	picture	heightened	by	supernatural	horrors	.
—	一个	图片	增强	经过	超自然	恐怖	.

——一幅因超自然恐怖元素而更加惊悚的画面。

[ðiːz] ['lætə(r)][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ɔː(r)][rɪ'dʒekt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

These	latter	the	sagacious	reader	will	admit	or	reject	according	to	the	measure	of
这些	后者	这	明智	读者	将要	承认	或者	拒绝	根据	到	这	措施	的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

his	faith	and	judgment	;
他的	信仰	和	判断	;

对于后者，睿智的读者会根据自己的信仰和判断力来接受或拒绝；

['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] ['kwestʃən] , [ɪnv'ɒlvɪŋ]

always	remembering	that	in	dark	and	eventful	times	,	like	those	in	question	,	involving
总是	记住	那	在	黑暗的	和	多事	时代	,	喜欢	那些	在	问题	,	涉及

[ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

the	destinies	of	nations	,
这	命运	的	国家	,

始终牢记，在像当前这样关乎国家命运的黑暗动荡时期，

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv]['ruːlə(r)z][ænd; ənd] ['maɪti] [men] ,

the	downfall	of	kingdoms	,	and	the	crimes	of	rulers	and	mighty	men	,
这	倒台	的	王国	,	和	这	犯罪	的	统治者	和	强大的	男人	,

王国的覆灭，以及统治者和权贵的罪行，

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'faund] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

the	hand	of	fate	is	sometimes	strangely	visible	,	and	confounds	the	wisdom	of
这	手	的	命运	是	有时	奇怪的	可见的	,	和	混淆因素	这	智慧	的

[ðə; ði] ['wɜːldli] [waɪz] ,

the	worldly	wise	,
这	世俗	明智的	,

命运之手有时会以一种奇特的方式显现出来，令世故睿智之人也感到困惑。

[baɪ] [ˌinti'meiʃən] [ænd; ənd]['pɔːtent, 'pəu-] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

by	intimations	and	portents	above	the	ordinary	course	of	things	.
经过	暗示	和	预兆	多于	这	普通的	课程	的	事物	.

通过超乎寻常的预兆和征兆。

[wɪð] [ðɪs] [prə'vaɪzəʊ] , [wi:; wi] [meɪk] [nəʊ]['skru:p(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['krɒnɪklə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	this	proviso	,	we	make	no	scruple	to	follow	the	venerable	chronicler	in	his
和	这	但书	,	我们	制作	不	顾忌	到	跟随	这	可敬	编年史家	在	他的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

有此前提，我们便毫不犹豫地遵循这位德高望重的编年史家的叙述。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]

Now	it	so	happened	that	the	Countess	Frandina	was	seated	late	at	night	in
现在	它	所以	发生	那	这	伯爵夫人	-	曾是	坐着	晚的	在	夜晚	在

[hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['sju:tə] ,

her	chamber	in	the	citadel	of	Ceuta	,
她	房间	在	这	堡垒	的	休达	,

当时，弗兰迪娜伯爵夫人深夜正坐在休达城堡的房间里。

[wɪtʃ] [stændz][ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [rɒk] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

which	stands	on	a	lofty	rock	,	overlooking	the	sea	.
哪个	站立	在	一个	高远	岩石	,	俯瞰	这	海	.

它矗立在高耸的岩石上，俯瞰着大海。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] ['glu:mi] [θɔ:t] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'zɑ:stəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,

She	was	revolving	in	gloomy	thought	the	late	disasters	of	her	family	,
她	曾是	旋转	在	阴沉	想法	这	晚的	灾难	的	她	家庭	,

她陷入了深深的忧郁之中，回想起最近发生在她家里的种种不幸。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [bri:z] ['məʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

when	she	heard	a	mournful	noise	like	that	of	the	sea	-	breeze	moaning	about	the
什么时候	她	听到	一个	悲哀	噪音	喜欢	那	的	这	海	-	微风	呻吟	关于	这

['kɑ:s(ə)l] [wɔ:lz] .

castle	walls	.
城堡	墙壁	.

当她听到一种哀伤的声音，就像海风在城堡墙壁上呜咽一样。

['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑ:pəz] , [æt; ət][ðə; ði]

Raising	her	eyes	,	she	beheld	her	brother	,	the	Bishop	Oppas	,	at	the
提高	她	眼睛	,	她	观看	她	兄弟	,	这	主教	欧巴们	,	在	这

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

entrance	of	the	chamber	.
入口	的	这	房间	.

她抬起头，看见她的哥哥，主教奥帕斯，站在房间门口。

[ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

She	advanced	to	embrace	him	,	but	he	forbade	her	with	a	motion	of
她	先进的	到	拥抱	他	,	但	他	禁止	她	和	一个	运动	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

她上前想要拥抱他，但他挥手制止了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛə] [æz; əz]

and	she	observed	that	he	was	ghastly	pale	,	and	that	his	eyes	glared	as
和	她	观察到	那	他	曾是	阴森	苍白	,	和	那	他的	眼睛	怒目而视	作为

[wɪð] ['læmbənt] [fleɪmz] .

with	lambent	flames	.
和	光亮	火焰	.

她注意到他脸色惨白，双眼如同燃烧的火焰般闪闪发光。

" [tʌtʃ] [ˌem 'i:][nɒt] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Touch	me	not	,	sister	,	"	said	he	,	with	a	mournful	voice	,
"	触碰	我	不是	,	姐姐	,	"	说	他	,	和	一个	悲哀	嗓音	,

“别碰我，妹妹，”他用悲伤的声音说道。

" [lest] [ðaʊ] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['reɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	lest	thou	be	consumed	by	the	fire	which	rages	within	me	.
"	免得	你	是	消耗	经过	这	火	哪个	愤怒	之内	我	.

“免得你被我心中燃烧的火焰吞噬。”

[gɑːd] [wel] [ðaɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['blʌdhaʊnd] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

Guard	well	thy	son	,	for	bloodhounds	are	upon	his	track	.
警卫	出色地	你的	儿子	,	为了	寻血猎犬	是	之上	他的	追踪	.

务必看好你的儿子，因为猎犬正在追踪他。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [mait] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

His	innocence	might	have	secured	him	the	protection	of	Heaven	,
他的	无辜	可能	有	安全	他	这	保护	的	天堂	,

他的清白或许能让他得到上天的庇佑。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [kraɪmz] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['ruːɪn] .

but	our	crimes	have	involved	him	in	our	common	ruin	.
但	我们的	犯罪	有	涉及	他	在	我们的	常见的	废墟	.

但是我们的罪行也让他卷入了我们共同的毁灭之中。

" [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	He	ceased	to	speak	and	was	no	longer	to	be	seen	.
"	他	停止	到	说话	和	曾是	不	更长	到	是	已见	.

他停止了说话，也消失不见了。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

His	coming	and	going	were	alike	without	noise	,	and	the	door	of	the
他的	未来	和	去	是	同样	没有	噪音	,	和	这	门	的	这

['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɑːst]['bəʊltɪd] .

chamber	remained	fast	bolted	.
房间	剩余	快速地	螺栓连接	.

他的来去同样悄无声息，房间的门也始终紧闭着。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ðæt][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɑːpəz]

On	the	following	morning	a	messenger	arrived	with	tidings	that	the	Bishop	Oppas
在	这	下列的	早晨	一个	信使	到达的	和	消息	那	这	主教	欧巴们

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]['bæt(ə)l][baɪ][ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][æ'stʊərɪˌæs] ,

had	been	made	prisoner	in	battle	by	the	insurgent	Christians	of	the	Asturias	,
有	到过	制成	囚犯	在	战斗	经过	这	叛乱分子	基督徒	的	这	阿斯图里亚斯	,

第二天早上，一名信使带来消息，说奥帕斯主教在战斗中被阿斯图里亚斯的起义基督徒俘虏了。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['fetəz] [ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	had	died	in	fetters	in	a	tower	of	the	mountains	.
和	有	死亡	在	镣铐	在	一个	塔	的	这	山脉	.

他被锁链束缚，死在了山顶的一座塔楼里。

[ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] - [hæd; həd][pʊt][tuː; tə] [deθ]

The	same	messenger	brought	word	that	the	Emir	Alahor	had	put	to	death
这	相同的	信使	带来	单词	那	这	埃米尔	-	有	放	到	死亡

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən] ;

several	of	the	friends	of	Count	Julian	;
一些	的	这	朋友们	的	数数	朱利安	;

同一个信使还带来消息说，阿拉霍尔埃米尔处死了朱利安伯爵的几个朋友；

[hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn]['ærəgan] ,

had	obliged	him	to	fly	for	his	life	to	a	castle	in	Aragon	,
有	有义务	他	到	飞	为了	他的	生活	到	一个	城堡	在	阿拉贡	,

这迫使他逃命，逃往阿拉贡的一座城堡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sjuːtə] .

and	was	embarking	with	a	formidable	force	for	Ceuta	.
和	曾是	启程	和	一个	强大	力量	为了	休达	.

并率领一支强大的部队前往休达。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ʃəʊn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kə'reɪdʒəs]

The	Countess	Frandina	,	as	has	already	been	shown	,	was	of	courageous
这	伯爵夫人	-	,	作为	有	已经	到过	所示	,	曾是	的	勇敢

[hɑːt] , [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['despərət] .

heart	,	and	danger	made	her	desperate	.
心	,	和	危险	制成	她	绝望的	.

正如之前所展现的，弗兰迪娜伯爵夫人是一位勇敢的人，危险使她陷入绝境。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

There	were	fifty	Moorish	soldiers	in	the	garrison	;	she	feared	that	they	would
那里	是	五十	摩尔式	士兵	在	这	驻军	;	她	害怕	那	他们	会

[pruːv] ['tretʃərəs] ,

prove	treacherous	,
证明	奸诈	,

驻军中有五十名摩尔士兵；她担心他们会背信弃义。

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

and	take	part	with	their	countrymen	.
和	拿	部分	和	他们的	同胞们	.

与同胞们一起参与。

['sʌmənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

Summoning	her	officers	,	therefore	,	she	informed	them	of	their	danger	,
召唤	她	警官	,	所以	,	她	知情的	他们	的	他们的	危险	,

因此，她召集了她的部下，告诉他们他们正处于危险之中。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊt] [ðəʊz] [mʊrz] [tuː; tə] [deθ] .

and	commanded	them	to	put	those	Moors	to	death	.
和	命令	他们	到	放	那些	沼泽地	到	死亡	.

他命令他们处死那些摩尔人。

[ðə; ði] [gɑːdz] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

The	guards	sallied	forth	to	obey	her	orders	.
这	守卫	突袭	前进	到	服从	她	订单	.

卫兵们立即出发，执行她的命令。

['θɜːti] - [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['eni]

Thirty	-	five	of	the	Moors	were	in	the	great	square	,	unsuspicious	of	any
三十	-	五	的	这	沼泽地	是	在	这	伟大的	正方形	,	不带怀疑的	的	任何

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

三十五名摩尔人聚集在大广场上，丝毫没有察觉到任何危险。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəli] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)] [ˌeksi'kjuːʃənə] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]

when	they	were	severally	singled	out	by	their	executioners	,	and	,	at	a
什么时候	他们	是	分别	单身	出去	经过	他们的	刽子手	,	和	,	在	一个

[kən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl] ,

concerted	signal	,
协同	信号	,

当他们被刽子手们一一选中，并随着一声齐鸣时，

[kɪld] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

killed	on	the	spot	.
被杀	在	这	点	.

当场死亡。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)] .

The	remaining	fifteen	took	refuge	in	a	tower	.
这	其余的	十五	采取	避难所	在	一个	塔	.

其余十五人躲进了一座塔楼。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːˈmɑːdə][ɒv; əv][ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

They	saw	the	armada	of	the	emir	at	a	distance	,
他们	锯	这	舰队	的	这	埃米尔	在	一个	距离	,

他们远远地看到了埃米尔的舰队。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ɪts][əˈraɪv(ə)l] .

and	hoped	to	be	able	to	hold	out	until	its	arrival	.
和	希望	到	是	有能力的	到	抓住	出去	直到	它是	到达	.

并希望能够坚持到它到来。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ,

The	soldiers	of	the	countess	saw	it	also	,
这	士兵	的	这	伯爵夫人	锯	它	还	,

伯爵夫人的士兵们也看到了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['efəts] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðiːz] [ɪnˈtɜːn(ə)l] ['enəmɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	made	extraordinary	efforts	to	destroy	these	internal	enemies	before	they	should
和	制成	非凡的	努力	到	破坏	这些	内部的	敌人	前	他们	应该

[biː; bi] [əˈtækt] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

be	attacked	from	without	.
是	遭到攻击	从	没有	.

并采取了非同寻常的措施，在外部敌人进攻之前将其消灭。

[ðeɪ] [meɪd] [rɪˈpiːtɪd] [əˈtempts] [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n]

They	made	repeated	attempts	to	storm	the	tower	,	but	were	as	often
他们	制成	重复	尝试	到	风暴	这	塔	,	但	是	作为	经常

[rɪˈpʌls] [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [lɒs] .

repulsed	with	severe	loss	.
反感	和	严重	损失	.

他们多次尝试攻占这座塔楼，但每次都被击退，损失惨重。

[ðeɪ] [ðen] ['ʌndə'maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [səˈpɔːtɪŋ] [ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [baɪ] ['stɑːnʃənz] [ɒv; əv] [wʊd] .

They	then	undermined	it	,	supporting	its	foundations	by	stanchions	of	wood	.
他们	然后	被削弱	它	,	支持	它是	基础	经过	支柱	的	木头	.

然后他们破坏了它的地基，用木柱支撑它的地基。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðeɪ] [set]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

To	these	they	set	fire	and	withdrew	to	a	distance	,
到	这些	他们	放	火	和	退出	到	一个	距离	,

他们向这些目标放火，然后撤退到远处。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mʊrz] [frɒm; frəm] ['sælɪɪŋ]

keeping	up	a	constant	shower	of	missiles	to	prevent	the	Moors	from	sallying
保持	向上	一个	持续的	淋浴	的	导弹	到	防止	这	沼泽地	从	突袭

[fɔːθ] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

forth	to	extinguish	the	flames	.
前进	到	熄灭	这	火焰	.

不断发射导弹，阻止摩尔人出击灭火。

[ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] [kənˈsjuːmd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [wei] [ðə; ði]['taʊə(r)] [fel]

The	stanchions	were	rapidly	consumed	,	and	when	they	gave	way	the	tower	fell
这	支柱	是	快速	消耗	,	和	什么时候	他们	给予	方式	这	塔	跌倒

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

支柱很快被烧毁，当支柱断裂时，塔楼倒塌了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ;

Some	of	the	Moors	were	crushed	among	the	ruins	;
一些	的	这	沼泽地	是	碎	之中	这	废墟	;

一些摩尔人被压死在废墟中；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ;

others	were	flung	to	a	distance	and	dashed	among	the	rocks	;
其他的	是	扔	到	一个	距离	和	虚线	之中	这	岩石	;

另一些则被抛到远处，摔在岩石间；

[ðəʊz] [huː] [sə'vaɪvd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːd] .

those	who	survived	were	instantly	put	to	the	sword	.
那些	WHO	幸存下来	是	即刻	放	到	这	剑	.

幸存者随即被处死。

[ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sjuːtə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['vespəz] .

The	fleet	of	the	emir	arrived	at	Ceuta	about	the	hour	of	vespers	.
这	舰队	的	这	埃米尔	到达的	在	休达	关于	这	小时	的	晚祷	.

埃米尔的舰队在晚祷时分抵达休达。

[hiː; hi] ['lændɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['geɪts] [kləʊzd] [ə'genst] [hɪm] .

He	landed	,	but	found	the	gates	closed	against	him	.
他	登陆	,	但	成立	这	大门	关闭	反对	他	.

他降落了，却发现大门对他紧闭。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜː'self] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][set] [hɪm][æt; ət]

The	countess	herself	spoke	to	him	from	a	tower	,	and	set	him	at
这	伯爵夫人	她自己	辐	到	他	从	一个	塔	,	和	放	他	在

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

伯爵夫人亲自从塔楼上与他对话，激起了他的反抗之心。

[ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

The	emir	immediately	laid	siege	to	the	city	.
这	埃米尔	立即地	铺设	围城	到	这	城市	.

埃米尔立即围攻了这座城市。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)][juːzə] ,

He	consulted	the	astrologer	Yuza	,
他	咨询	这	占星家	余扎	,

他咨询了占星家尤扎，

[huː] [təʊld][hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'sendənt] ['əʊvə(r)]

who	told	him	that	for	seven	days	his	star	would	have	the	ascendant	over
WHO	讲述	他	那	为了	七	天	他的	星星	会	有	这	上升	超过

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] - ,

that	of	the	youth	Alarbot	,
那	的	这	青年	-	,

有人告诉他，在接下来的七天里，他的星象会比年轻的阿拉尔博特更占上风。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd]

but	after	that	time	the	youth	would	be	safe	from	his	power	,	and	would
但	后	那	时间	这	青年	会	是	安全的	从	他的	力量	,	和	会

[ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

effect	his	ruin	.
影响	他的	废墟	.

但在那之后，这个年轻人就能摆脱他的控制，并最终导致他的毁灭。

- [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'seil] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

Alahor	immediately	ordered	the	city	to	be	assailed	on	every	side	,
-	立即地	订购	这	城市	到	是	遭受攻击	在	每一个	边	,

阿拉霍尔立即下令从四面八方进攻这座城市。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stɔːm] .

and	at	length	carried	it	by	storm	.
和	在	长度	携带	它	经过	风暴	.

最终，它被强势推向了终点。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪtədəl] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	countess	took	refuge	with	her	forces	in	the	citadel	,	and	made
这	伯爵夫人	采取	避难所	和	她	力量	在	这	堡垒	,	和	制成

['despərət] [dɪ'fens] ;

desperate	defence	;
绝望的	防御	;

伯爵夫人率领部下退守城堡，进行殊死抵抗；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sæpt] [ænd; ənd] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns]

but	the	walls	were	sapped	and	mined	,	and	she	saw	that	all	resistance
但	这	墙壁	是	精疲力竭	和	矿井	,	和	她	锯	那	全部	反抗

[wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

would	soon	be	unavailing	.
会	很快	是	徒劳无功	.

但城墙已被破坏并埋设了地雷，她意识到一切抵抗很快都将徒劳无功。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːts] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

Her	only	thoughts	now	were	to	conceal	her	child	.
她	仅有的	想法	现在	是	到	隐藏	她	孩子	.

她现在唯一的念头就是藏好自己的孩子。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

"	Surely	,	"	said	she	,	"	they	will	not	think	of	seeking	him	among	the	dead	.
"	一定	,	"	说	她	,	"	他们	将要	不是	思考	的	寻求	他	之中	这	死的	.

“他们肯定不会想到在死者中寻找他。”她说。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['tʃæp(ə)l] .

"	She	led	him	therefore	into	the	dark	and	dismal	chapel	.
"	她	引领	他	所以	进入	这	黑暗的	和	惨淡	教堂	.

于是，她领着他走进了那座阴暗凄凉的小教堂。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Thou	art	not	afraid	to	be	alone	in	this	darkness	,	my	child	?	"	said	she	.
"	你	艺术	不是	害怕的	到	是	独自的	在	这	黑暗	,	我的	孩子	?	"	说	她	.

“孩子，你不害怕独自待在这黑暗中吗？”她问道。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " ['dɑːknəs] [gɪvz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] .

"	No	,	mother	,	"	replied	the	boy	;	"	darkness	gives	silence	and	sleep	.
"	不	,	母亲	,	"	回复	这	男生	;	"	黑暗	给予	沉默	和	睡觉	.

“不，母亲，”男孩回答说；“黑暗带来寂静和睡眠。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] .

"	She	conducted	him	to	the	tomb	of	Florinda	.
"	她	实施	他	到	这	墓	的	弗洛琳达	.

她领着他来到弗洛琳达的墓前。

" [fɪr] [ðaʊ] [ðə; ði] [ded] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "

"	Fearest	thou	the	dead	,	my	child	?	"
"	恐惧	你	这	死的	,	我的	孩子	?	"

“孩子，你惧怕死人吗？”

" [nəʊ] ['mʌðə(r)] ; [ðə; ði] [ded] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][fɪə(r)][frɒm; frəm] [maɪ]['sɪstə(r)] ?

"	No	mother	;	the	dead	can	do	no	harm	,	and	what	should	I	fear	from	my	sister	?
"	不	母亲	;	这	死的	能	做	不	伤害	,	和	什么	应该	我	害怕	从	我的	姐姐	?

“没有母亲；死人不会伤害我，我又何惧我的妹妹呢？”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['seplkə(r)] .

"	The	countess	opened	the	sepulchre	.
"	这	伯爵夫人	打开	这	坟墓	.

伯爵夫人打开了墓穴。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Listen	,	my	son	,	"	said	she	.
"	听	,	我的	儿子	,	"	说	她	.

“听着，我的儿子，”她说。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] ['kru:əl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] [tu:; tə] ['mɜ:də(r)] [ði:] .

"	There	are	fierce	and	cruel	people	who	have	come	hither	to	murder	thee	.
"	那里	是	凶猛的	和	残忍的	人们	WHO	有	来	这里	到	谋杀	你	.

“有凶残暴的人来到这里要杀你。”

[steɪ] [hɪə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['vælju:] [ðaɪ] [laɪf] !

Stay	here	in	company	with	thy	sister	,	and	be	quiet	as	thou	dost	value	thy	life	!
停留	这里	在	公司	和	你的	姐姐	,	和	是	安静的	作为	你	朋友	价值	你的	生活	!

你留在这里陪着你的妹妹，要安静，珍惜你的生命！

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] , [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] ,

"	The	boy	,	who	was	of	a	courageous	nature	,	did	as	he	was	bidden	,
"	这	男生	,	WHO	曾是	的	一个	勇敢	自然	,	做过	作为	他	曾是	拜登	,

“这个男孩生性勇敢，照吩咐做了。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	remained	there	all	that	day	,	and	all	the	night	,
和	剩余	那里	全部	那	天	,	和	全部	这	夜晚	,

他整天整夜都待在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] ['aʊə(r)] .

and	the	next	day	until	the	third	hour	.
和	这	下一个	天	直到	这	第三	小时	.

第二天一直持续到第三个小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:nteɪm] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [wɜ:(r); wə(r)] [sæpt] ,

In	the	meantime	the	walls	of	the	citadel	were	sapped	,
在	这	与此同时	这	墙壁	的	这	堡垒	是	精疲力竭	,

与此同时，城堡的城墙被破坏了。

[ðə; ði] [tru:ps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [pɔ:] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bri:tʃ] ,

the	troops	of	the	emir	poured	in	at	the	breach	,
这	军队	的	这	埃米尔	倾倒	在	在	这	违反	,

埃米尔的军队从缺口涌入，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wɒz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɒ:d] .

and	a	great	part	of	the	garrison	was	put	to	the	sword	.
和	一个	伟大的	部分	的	这	驻军	曾是	放	到	这	剑	.

大部分驻军都被屠杀了。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] .

The	countess	was	taken	prisoner	and	brought	before	the	emir	.
这	伯爵夫人	曾是	已采取	囚犯	和	带来	前	这	埃米尔	.

伯爵夫人被俘虏并带到埃米尔面前。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [dɪ'mi:nə(r)] ,

She	appeared	in	his	presence	with	a	haughty	demeanour	,
她	出现	在	他的	在场	和	一个	傲慢	风度	,

她以傲慢的姿态出现在他面前。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kwi:n] [rɪ'si:vɪŋ] ['hɒmɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd]

as	if	she	had	been	a	queen	receiving	homage	;	but	when	he	demanded
作为	如果	她	有	到过	一个	女王	接收	尊敬	;	但	什么时候	他	要求

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

仿佛她是一位接受朝拜的女王；但当他索要她的儿子时，

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [sʌn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ded] . "

she	faltered	and	turned	pale	,	and	replied	,	"	My	son	is	with	the	dead	.	"
她	犹豫不决	和	转向	苍白	,	和	回复	,	"	我的	儿子	是	和	这	死的	.	"

她顿时语塞，脸色苍白，回答说："我的儿子已经死了。"

" ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [sed] [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] ;

"	Countess	,	"	said	the	emir	,	"	I	am	not	to	be	deceived	;
"	伯爵夫人	,	"	说	这	埃米尔	,	"	我	是	不是	到	是	受骗	;

"伯爵夫人，"埃米尔说，"我不会被欺骗的；

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔː(r)] ['tɔːtʃə] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ]

tell	me	where	you	have	concealed	the	boy	,	or	tortures	shall	wring	from	you
告诉	我	在哪里	你	有	暗	这	男生	,	或者	酷刑	将	拧	从	你

[ðə; ði] ['siːkrət] . "

the	secret	.	"
这	秘密	.	"

告诉我你把那孩子藏在哪儿了，否则我将用酷刑逼你吐露秘密。

" [eˈmɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [meɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [biː; bi] [maɪ]

"	Emir	,	"	replied	the	countess	,	"	may	the	greatest	torments	be	my
"	埃米尔	,	"	回复	这	伯爵夫人	,	"	可能	这	最	折磨	是	我的

['pɔːʃ(ə)n] , [bəuθ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

portion	,	both	here	and	hereafter	,
部分	,	两个都	这里	和	此后	,

伯爵夫人回答说："埃米尔，愿我今生来世都遭受最深重的折磨。"

[ɪf] [wɒt] [ai] [spiːk] [biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] [truːθ] .

if	what	I	speak	be	not	the	truth	.
如果	什么	我	说话	是	不是	这	真相	.

如果我所说的话不是真的。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [laɪz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

My	darling	child	lies	buried	with	the	dead	.
我的	亲爱的	孩子	谎言	埋葬	和	这	死的	.

我亲爱的孩子与亡者长眠于地下。

" [ðə; ði] [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ; [bʌt; bət]

"	The	emir	was	confounded	by	the	solemnity	of	her	words	;	but
"	这	埃米尔	曾是	令人困惑	经过	这	严肃	的	她	字	;	但

[ðə; ði] ['wɪðəd] [ə'strɒlədʒə(r)] [juːzə] ,

the	withered	astrologer	Yuza	,
这	干枯	占星家	余扎	,

"埃米尔被她话语的庄严所震惊；但枯槁的占星家尤扎，

[huː] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bʊʃt]

who	stood	by	his	side	regarding	the	countess	from	beneath	his	bushed
WHO	站立	经过	他的	边	关于	这	伯爵夫人	从	下面	他的	灌木丛

['aɪbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

他站在伯爵夫人身旁，从浓密的眉毛下打量着她。

[pə'siːvd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

perceived	trouble	in	her	countenance	and	equivocation	in	her	words	.
感知	麻烦	在	她	面容	和	含糊其辞	在	她	字	.

从她脸上察觉到的忧虑和她话语中的含糊不清。

" [liːv] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi][tuː; tə] - ; " [ai] [wɪl] [prə'djuːs] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" Leave this matter to me , " whispered he to Alahor ; " I will produce the child
" 离开 这 事情 到 我 , " 低声说道 他 到 - ; " 我 将要 生产 这 孩子
.
:
.

“把这件事交给我吧，”他低声对阿拉霍尔说，“我会生下这个孩子。”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [strɪkt] [sɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri][ænd; ənd][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][ðə; ði]
" He ordered strict search to be made by the soldiery and he obliged the
" 他 订购 严格的 搜索 到 是 制成 经过 这 士兵 和 他 有义务 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] .
countess to be always present .
伯爵夫人 到 是 总是 展示 .

“他命令士兵进行严格搜查，并要求伯爵夫人时刻在场。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp]
When they came to the chapel , her cheek turned pale and her lip
什么时候 他们 来了 到 这 教堂 , 她 脸颊 转向 苍白 和 她 唇
['kwivəd] .
quivered .
颤抖 .

当他们来到小教堂时，她的脸颊变得苍白，嘴唇颤抖起来。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] [ə'strɒlədʒə(r)] , " [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] !
" This , " said the subtile astrologer , " is the place of concealment !
" 这 , " 说 这 微妙 占星家 , " 是 这 地方 的 隐蔽 !

“这里，”这位精明的占星家说，“是藏身之处！”

" [ðə; ði] [sɜːtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [veɪn] ,
" The search throughout the chapel , however , was equally vain ,
" 这 搜索 自始至终 这 教堂 , 然而 , 曾是 同样地 徒劳 ,

然而，对整个教堂的搜寻也同样徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wen] [juːzə] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [slaɪt] [gliːm]
and the soldiers were about to depart when Yuza remarked a slight gleam
和 这 士兵 是 关于 到 离开 什么时候 余扎 评论 一个 轻微 闪耀
[ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
of joy in the eye of the countess .
的 喜悦 在 这 眼睛 的 这 伯爵夫人 .

士兵们正要离开时，尤扎注意到伯爵夫人眼中闪过一丝喜悦的光芒。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [preɪ] [bɪ'haɪnd] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz] [ig'zʌlt]
" We are leaving our prey behind , " thought he ; " the countess is exulting
" 我们 是 离开 我们的 猎物 在后面 , " 想法 他 ; " 这 伯爵夫人 是 欣喜若狂
.
:
.

“我们把猎物抛在身后了，”他心想；“伯爵夫人正在欢欣鼓舞。”

" [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]
" He now called to mind the words of her asseveration , that her child
" 他 现在 称为 到 头脑 这 字 的 她 断言 , 那 她 孩子
[wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
was with the dead .
曾是 和 这 死的 .

“他现在想起了她曾断言的话，说她的孩子和死者在一起。”

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['sepəlkə] .
Turning suddenly to the soldiers he ordered them to search the sepulchres .
转弯 突然 到 这 士兵 他 订购 他们 到 搜索 这 墓穴 .

他突然转向士兵，命令他们搜查坟墓。

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [dræg] [fɔːθ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɒntən] ['kɑːvə] ,

"	If	you	find	him	not	,	"	said	he	,	"	drag	forth	the	bones	of	that	wanton	Cava	,
"	如果	你	寻找	他	不是	,	"	说	他	,	"	拖	前进	这	骨头	的	那	放肆	卡瓦	,

“如果找不到他，”他说，“就把那个放荡的卡瓦的骨头拖出来。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɜːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

that	they	may	be	burnt	,	and	the	ashes	scattered	to	the	winds	.
那	他们	可能	是	烧焦的	,	和	这	灰烬	疏散	到	这	风	.

让它们被焚烧，灰烬随风飘散。

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] [sɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɒv; əv] [flɔː'rɪndə] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

"	The	soldiers	searched	among	the	tombs	and	found	that	of	Florinda	partly	open	.
"	这	士兵	搜索	之中	这	陵墓	和	成立	那	的	弗洛琳达	部分	打开	.

士兵们在坟墓中搜寻，发现弗洛琳达的坟墓部分敞开着。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

Within	lay	the	boy	in	the	sound	sleep	of	childhood	,
之内	躺	这	男生	在	这	声音	睡觉	的	童年	,

男孩静静地躺在里面，沉浸在童年的酣眠中。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [tʊk] [hɪm] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][beə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	one	of	the	soldiers	took	him	gently	in	his	arms	to	bear	him	to	the
和	一	的	这	士兵	采取	他	轻轻地	在	他的	武器	到	熊	他	到	这

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] .

emir	.
埃米尔	.

一名士兵轻轻地将他抱在怀里，带他去见埃米尔。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [bɪ'held] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː]

When	the	countess	beheld	that	her	child	was	discovered	,	she	rushed	into
什么时候	这	伯爵夫人	观看	那	她	孩子	曾是	发现	,	她	匆忙	进入

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - ,

the	presence	of	Alahor	,
这	在场	的	-	,

伯爵夫人看到自己的孩子被发现后，立刻冲到阿拉霍尔面前。

[ænd; ənd] , [fər'get] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	,	forgetting	all	her	pride	,	threw	herself	upon	her	knees	before	him	.
和	,	遗忘	全部	她	自豪	,	扔	她自己	之上	她	膝盖	前	他	.

她忘却了所有的骄傲，跪倒在他面前。

" ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['æksents; æk'sents] , " ['mɜːsi] [ɒn][maɪ][sʌn] — [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] !

"	Mercy	!	mercy	!	"	cried	she	in	piercing	accents	,	"	mercy	on	my	son	—	my	only	child	!
"	怜悯	!	怜悯	!	"	哭	她	在	冲孔	口音	,	"	怜悯	在	我的	儿子	—	我的	仅有的	孩子	!

“饶命啊！饶命啊！”她用尖锐的嗓音喊道，“饶了我的儿子——我唯一的孩子！”

[əʊ][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] !

O	Emir	!
哦	埃米尔	!

哦，埃米尔！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)] [ænd; ənd][maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðaɪ] [fiːt] .

listen	to	a	mother's	prayer	and	my	lips	shall	kiss	thy	feet	.
听	到	一个	母亲的	祷告	和	我的	嘴唇	将	吻	你的	脚	.

聆听一位母亲的祈祷，我的唇将亲吻你的脚。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm][səʊ] [meɪ] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ðiː] ,

As	thou	art	merciful	to	him	so	may	the	most	high	God	have	mercy	upon	thee	,
作为	你	艺术	仁慈	到	他	所以	可能	这	最多	高的	上帝	有	怜悯	之上	你	,

你既然怜悯他，愿至高无上的上帝也怜悯你。

[ænd; ənd]	[hiːp]	['blesɪŋz]	[ɒn]	[ðaɪ]	[hed]	.	"
and	**heap**	**blessings**	**on**	**thy**	**head**	**.**	**"**
和	堆	祝福	在	你的	头	.	"

愿祝福如潮水般涌来，倾注在你头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [beə(r)] [ðæt] ['fræntɪk] ['wʊmən] [hens] , " [sed] [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , " [bʌt; bət] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel]

"	Bear	that	frantic	woman	hence	,	"	said	the	emir	,	"	but	guard	her	well
"	熊	那	疯狂的	女士	因此	,	"	说	这	埃米尔	,	"	但	警卫	她	出色地

.

:

.

“把那个疯女人带走，”埃米尔说，“但要好好看管她。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

"	The	countess	was	dragged	away	by	the	soldiery	,	without	regard	to
"	这	伯爵夫人	曾是	拖拽	离开	经过	这	士兵	,	没有	看待	到

[hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] ,

her	struggles	and	her	cries	,
她	斗争	和	她	哭泣	,

“伯爵夫人被士兵们拖走了，他们根本不理会她的挣扎和哭喊。”

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

and	confined	in	a	dungeon	of	the	citadel	.
和	受限	在	一个	地牢	的	这	堡垒	.

并被囚禁在城堡的地牢里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] .

The	child	was	now	brought	to	the	emir	.
这	孩子	曾是	现在	带来	到	这	埃米尔	.

孩子被带到了酋长面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['fɪələsli] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn]

He	had	been	awakened	by	the	tumult	,	but	gazed	fearlessly	on	the	stern
他	有	到过	觉醒	经过	这	骚乱	,	但	凝视	无畏地	在	这	船尾

['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

countenances	of	the	soldiers	.
面容	的	这	士兵	.

他被骚动惊醒，却无所畏惧地凝视着士兵们严肃的面容。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pɪti] ,

Had	the	heart	of	the	emir	been	capable	of	pity	,
有	这	心	的	这	埃米尔	到过	有能力的	的	遗憾	,

如果埃米尔的心尚存怜悯之心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	would	have	been	touched	by	the	tender	youth	and	innocent	beauty	of	the
它	会	有	到过	感动	经过	这	投标	青年	和	清白的	美丽	的	这

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

它一定会为孩子稚嫩的青春和纯真的美丽所感动；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] ,

but	his	heart	was	as	the	nether	millstone	,
但	他的	心	曾是	作为	这	下	磨石	,

但他的心却像下界的磨石一样坚硬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv]['dʒuːliən] .

and	he	was	bent	upon	the	destruction	of	the	whole	family	of	Julian	.
和	他	曾是	弯曲	之上	这	破坏	的	这	所有的	家庭	的	朱利安	.

他一心想要毁灭朱利安全家。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət]
Calling **to** **him** **the** **astrologer** **,** **he** **gave** **the** **child** **into** **his** **charge** **with** **a** **secret**
呼叫 到 他 这 占星家 , 他 给予 这 孩子 进入 他的 收费 和 一个 秘密
[kə'mɑːnd] .
command **.**
命令 .

他叫来占星家，暗中吩咐他照看孩子。

[ðə; ði] ['wɪðəd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði]
The **withered** **son** **of** **the** **desert** **took** **the** **boy** **by** **the** **hand** **and** **led** **him** **up** **the**
这 干枯 儿子 的 这 沙漠 采取 这 男生 经过 这 手 和 引领 他 向上 这
['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] .
winding **staircase** **of** **a** **tower** **.**
绕线 楼梯 的 一个 塔 .

沙漠中那个瘦骨嶙峋的儿子牵着男孩的手，领着他沿着塔楼蜿蜒的楼梯向上走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [juːzə] [pleɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] .
When **they** **reached** **the** **summit** **,** **Yuza** **placed** **him** **on** **the** **battlements** **.**
什么时候 他们 达到 这 首脑 , 余扎 放置 他 在 这 城垛 .

他们到达山顶后，由扎把他放在了城垛上。

" [klɪŋ] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] . "
" **Cling** **not** **to** **me** **,** **my** **child** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **there** **is** **no** **danger** **.** **"**
" 黏着 不是 到 我 , 我的 孩子 , " 说 他 ; " 那里 是 不 危险 . "

“孩子，不要抓着我，”他说，“没有危险。”

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][fɪə(r)][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [bɔɪ] ; " [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [haɪt] !
" **Father** **,** **I** **fear** **not** **,** **"** **said** **the** **undaunted** **boy** **;** **"** **yet** **it** **is** **a** **wondrous** **height** **!**
" 父亲 , 我 害怕 不是 , " 说 这 无所畏惧 男生 ; " 然而 它 是 一个 奇妙的 高度 !

“父亲，我不害怕，”无所畏惧的男孩说；“然而，这真是一个令人惊叹的高度！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
" **The** **child** **looked** **around** **with** **delighted** **eyes** **.**
" 这 孩子 看起来 大约 和 高兴极了 眼睛 .

孩子满眼欣喜地环顾四周。

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The **breeze** **blew** **his** **curling** **locks** **from** **about** **his** **face** **,**
这 微风 吹 他的 冰壶 锁 从 关于 他的 脸 ,

微风吹拂，将他卷曲的头发从脸颊旁拂开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gləu] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndləs] ['prɒspekt] ;
and **his** **cheek** **glowed** **at** **the** **boundless** **prospect** **;**
和 他的 脸颊 发光 在 这 无边无际 前景 ;

想到那无限的前景，他的脸颊泛起了红晕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə'pɒn] [ðæt] ['lɒfti] ['prɒməntri] [ɒn] [wɪtʃ] ['hɜːkjəliːz]
for **the** **tower** **was** **reared** **upon** **that** **lofty** **promontory** **on** **which** **Hercules**
为了 这 塔 曾是 饲养 之上 那 高远 海角 在 哪个 赫拉克勒斯
['faʊndɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlər] .
founded **one** **of** **his** **pillars** **.**
创立 一 的 他的 柱子 .

因为这座塔就建在那座高耸的海岬上，赫拉克勒斯曾在那座海岬上奠基了他的一根石柱。

[ðə; ði]['sɜːrdʒiz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
The **surges** **of** **the** **sea** **were** **heard** **far** **below** **,** **beating** **upon** **the** **rocks** **,**
这 涌动 的 这 海 是 听到 远的 以下 , 殴打 之上 这 岩石 ,

远处的水下传来海浪拍打岩石的声音。

[ðə; ði] [siː] - [gʌl] [skriːmd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
the **sea** **-** **gull** **screamed** **and** **wheeled** **about** **the** **foundations** **of** **the** **tower** **,**
这 海 - 鸥 尖叫 和 带轮子的 关于 这 基础 的 这 塔 ,

海鸥尖叫着，在塔基周围盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv]['lɒfti] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][mɪə(r)] [speks] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]

and	the	sails	of	lofty	caraccas	were	as	mere	specks	on	the	bosom	of
和	这	帆	的	高远	加拉加斯	是	作为	仅仅	斑点	在	这	怀	的

[ðə; ði] [diːp] .

the	deep	.
这	深的	.

高耸的卡拉卡帆船的帆，在深海中就像微小的斑点一样。

" [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] ['jɒndə(r)][lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ? " [sed] [juːzə] .

"	Dost	thou	know	yonder	land	beyond	the	blue	water	?	"	said	Yuza	.
"	多斯特	你	知道	远处	土地	超过	这	蓝色的	水	?	"	说	余扎	.

“你可知道碧海之外的那片土地？”尤扎问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][speɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]

"	It	is	Spain	,	"	replied	the	boy	;	"	it	is	the	land	of	my	father	and	my
"	它	是	西班牙	,	"	回复	这	男生	;	"	它	是	这	土地	的	我的	父亲	和	我的

['mʌðə(r)] . "

mother	.	"
母亲	.	"

“那是西班牙，”男孩回答说，“那是我父母的故乡。”

" [ðen] [stretʃ] [fɔːθ] [ðaɪ][hændz][ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] .

"	Then	stretch	forth	thy	hands	and	bless	it	,	my	child	,	"	said	the	astrologer	.
"	然后	拉紧	前进	你的	双手	和	保佑	它	,	我的	孩子	,	"	说	这	占星家	.

“那么，我的孩子，伸出你的双手，为它祝福吧。”占星家说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

The	boy	let	go	his	hold	of	the	wall	;	and	,	as	he	stretched	forth	his
这	男生	让	去	他的	抓住	的	这	墙	;	和	,	作为	他	拉伸	前进	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

男孩松开了扶着墙壁的手；然后，当他伸出双手时，

[ðə; ði][eɪdʒd][sʌn][ɒv; əv] ['iʃmeɪəl] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [lɪmz] ,

the	aged	son	of	Ishmael	,	exerting	all	the	strength	of	his	withered	limbs	,
这	老年人	儿子	的	以实玛利	,	施力	全部	这	力量	的	他的	干枯	四肢	,

以实玛利年迈的儿子，用尽他枯萎四肢的所有力气，

['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] .

suddenly	pushed	him	over	the	battlements	.
突然	推动	他	超过	这	城垛	.

突然把他推下了城垛。

[hiː; hi] [fel] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [tɔːl]['taʊə(r)] ,

He	fell	headlong	from	the	top	of	that	tall	tower	,
他	跌倒	一头扎	从	这	顶部	的	那	高的	塔	,

他从那座高塔的顶端头朝下摔了下来。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [freɪm] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [krʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks]

and	not	a	bone	in	his	tender	frame	but	was	crushed	upon	the	rocks
和	不是	一个	骨	在	他的	投标	框架	但	曾是	碎	之上	这	岩石

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

他娇嫩的身体没有一丝骨头，而是被下面的岩石碾碎了。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steəz] .

Alahor	came	to	the	foot	of	the	winding	stairs	.
-	来了	到	这	脚	的	这	绕线	楼梯	.

阿拉霍尔来到了蜿蜒楼梯的底部。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [seɪf] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

"	Is	the	boy	safe	?	"	cried	he	.
"	是	这	男生	安全的	?	"	哭	他	.

“那孩子安全吗？”他喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [rɪ'plaɪd] [juːzə] ; " [kʌm] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [aɪz] .

"	He	is	safe	,	"	replied	Yuza	;	"	come	and	behold	the	truth	with	thine	own	eyes	.
"	他	是	安全的	,	"	回复	余扎	;	"	来	和	看哪	这	真相	和	你的	自己的	眼睛	.

“他很安全，”尤扎回答说；“来吧，亲眼看看真相。”

" [ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [əˈsendɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd]

"	The	emir	ascended	the	tower	and	looked	over	the	battlements	,	and
"	这	埃米尔	上升	这	塔	和	看起来	超过	这	城垛	,	和

[bɪ'held] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

beheld	the	body	of	the	child	,
观看	这	身体	的	这	孩子	,

埃米尔登上塔楼，俯瞰城垛，看到了孩子的尸体。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːgʌl] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	shapeless	mass	on	the	rocks	far	below	,	and	the	seagulls	hovering	about	it	;
一个	无形	大量的	在	这	岩石	远的	以下	,	和	这	海鸥	悬停	关于	它	;

远处下方岩石上有一团不成形的物体，海鸥在它周围盘旋；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn]

and	he	gave	orders	that	it	should	be	thrown	into	the	sea	,	which	was	done
和	他	给予	订单	那	它	应该	是	抛掷	进入	这	海	,	哪个	曾是	完毕

.

:
.

他下令将它扔进海里，命令照办了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [led] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dʌndʒən]

On	the	following	morning	the	countess	was	led	forth	from	her	dungeon
在	这	下列的	早晨	这	伯爵夫人	曾是	引领	前进	从	她	地牢

['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .

into	the	public	square	.
进入	这	民众	正方形	.

第二天早上，伯爵夫人被从地牢里带出来，来到广场上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [deθ] [wɒz; wəz]

She	knew	of	the	death	of	her	child	,	and	that	her	own	death	was
她	知道	的	这	死亡	的	她	孩子	,	和	那	她	自己的	死亡	曾是

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

她知道自己的孩子已经去世，也知道自己的死期将至。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [wept] [nɔː(r)] ['sʌplɪˌkeɪtid] .

but	she	neither	wept	nor	supplicated	.
但	她	两者都不	哭泣	也不	恳求	.

但她既没有哭泣，也没有哀求。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] ,

Her	hair	was	dishevelled	,	her	eyes	were	haggard	with	watching	,
她	头发	曾是	蓬头垢面	,	她	眼睛	是	枯槁	和	观看	,

她头发凌乱，双眼因长时间注视而显得疲惫不堪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] [stəʊn] ;

and	her	cheek	was	as	the	monumental	stone	;
和	她	脸颊	曾是	作为	这	宏伟的	石头	;

她的脸颊像纪念碑上的石头一样坚硬；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

but	there	were	the	remains	of	commanding	beauty	in	her	countenance	,
但	那里	是	这	遗迹	的	指挥	美丽	在	她	面容	,

但她的脸上仍然残留着昔日惊艳的美貌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ræbl] ['ɪntuː] [rɪ'spekt] .

and	the	majesty	of	her	presence	awed	even	the	rabble	into	respect	.
和	这	威严	的	她	在场	敬畏	甚至	这	乌合之众	进入	尊重	.

她威严的气场甚至让乌合之众都肃然起敬。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [brɔːt] [fɔːθ] , [ænd; ənd] - [kraɪd]

A	multitude	of	Christian	prisoners	were	then	brought	forth	,	and	Alahor	cried
一个	民众	的	基督教	囚犯	是	然后	带来	前进	,	和	-	哭

[aʊt] :

out	:
出去	:

随后，一大群基督徒囚犯被带了出来，阿拉霍尔高声喊道：

" [bɪ'həʊld][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən] !

"	Behold	the	wife	of	Count	Julian	!
"	看哪	这	妻子	的	数数	朱利安	!

“瞧，这是朱利安伯爵的妻子！”

[bɪ'həʊld][wʌn][ɒv; əv][ðæt] ['treɪtərəs] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] ['ruːɪn][ə'pɒn] [jɔː'selvz] [ænd; ənd]

behold	one	of	that	traitorous	family	which	has	brought	ruin	upon	yourselves	and
看哪	一	的	那	叛徒	家庭	哪个	有	带来	废墟	之上	你们自己	和

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] !

upon	your	country	!
之上	你的	国家	!

瞧瞧，这就是给你们自己和你们的国家带来毁灭的那个叛国家族的一员！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

"	And	he	ordered	that	they	should	stone	her	to	death	.
"	和	他	订购	那	他们	应该	石头	她	到	死亡	.

他下令用石头砸死她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [druː] [bæk] [wɪð] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	the	Christians	drew	back	with	horror	from	the	deed	,	and	said	,
但	这	基督徒	画	后退	和	恐怖	从	这	契据	,	和	说	,

但基督徒们对这一行为感到震惊和恐惧，并说道：

" [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] [ɪz] ['vendʒəns] ; [let] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [biː; bi][ə'pɒn]['aʊə(r)] [hedz] .

"	In	the	hand	of	God	is	vengeance	;	let	not	her	blood	be	upon	our	heads	.
"	在	这	手	的	上帝	是	复仇	;	让	不是	她	血	是	之上	我们的	头部	.

“上帝掌握着复仇的权力；不要让她的鲜血沾染在我们头上。”

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði][eɪmɪə(r); 'eɪmɪə(r)][swɔː(r)] [wɪð] ['hɒrɪd] [ˌimpri'keiʃən] [ðæt] [huː'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Upon	this	the	emir	swore	with	horrid	imprecations	that	whoever	of	the
"	之上	这	这	埃米尔	发誓	和	可怕的	诅咒	那	谁	的	这

['kæptɪvz] [rɪ'fjuːzd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi] [stəʊnd] [tuː; tə] [deθ] .

captives	refused	should	himself	be	stoned	to	death	.
俘虏	拒绝	应该	他自己	是	吸食大麻	到	死亡	.

“于是埃米尔恶狠狠地发誓，凡是拒绝服从的俘虏，都将被石头砸死。”

[səʊ][ðə; ði]['kruːəl]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['perɪʃt] [baɪ]

So	the	cruel	order	was	executed	,	and	the	Countess	Frandina	perished	by
所以	这	残忍的	命令	曾是	执行	,	和	这	伯爵夫人	-	遇难	经过

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] .

the	hands	of	her	countrymen	.
这	双手	的	她	同胞们	.

于是，残酷的命令被执行了，弗兰迪娜伯爵夫人死于同胞之手。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɑːbərəs] ['erənd] , [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][em'bɑːk, im-][fɔː(r); fə(r)]

Having	**thus**	**accomplished**	**his**	**barbarous**	**errand**	**,**	**the**	**emir**	**embarked**	**for**
拥有	因此	完成	他的	野蛮	差事	,	这	埃米尔	启航	为了

[speɪn] ,

Spain	**,**
西班牙	,

完成这桩野蛮行径后，埃米尔启程前往西班牙。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['sjuːtə] [tuː; tə][biː; bi][set][ɒn]['faɪə(r)] ,

and	**ordered**	**the**	**citadel**	**of**	**Ceuta**	**to**	**be**	**set**	**on**	**fire**	**,**
和	订购	这	堡垒	的	休达	到	是	放	在	火	,

并下令放火焚烧休达城堡。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [streɪts] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['taʊərɪŋ] [fleɪmz] .

and	**crossed**	**the**	**straits**	**at**	**night**	**by**	**the**	**light**	**of**	**its**	**towering**	**flames**	**.**
和	交叉	这	海峡	在	夜晚	经过	这	光	的	它是	参天	火焰	.

夜间，它借着高耸火焰的光芒渡过了海峡。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

The	**death**	**of**	**Count**	**Julian**	**,**	**which**	**took**	**place**	**not**	**long**	**after**	**,**
这	死亡	的	数数	朱利安	,	哪个	采取	地方	不是	长的	后	,

朱利安伯爵的去世发生在不久之后。

[kləʊzd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

closed	**the**	**tragic**	**story**	**of**	**his**	**family**	**.**
关闭	这	悲惨	故事	的	他的	家庭	.

他为他家族的悲惨故事画上了句号。

[haʊ] [hiː; hi][daɪd] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [daʊt] .

How	**he**	**died**	**remains**	**involved**	**in**	**doubt**	**.**
如何	他	死亡	遗迹	涉及	在	怀疑	.

他的死因至今仍是个谜。

[sʌm; səm] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl] - [pə'sjuːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Some	**assert**	**that**	**the**	**cruel**	**Alahor**	**pursued**	**him**	**to**	**his**	**retreat**	**among**	**the**
一些	断言	那	这	残忍的	-	追击	他	到	他的	撤退	之中	这

['maʊntənz] , [ænd; ənd] ,

mountains	**,**	**and**	**,**
山脉	,	和	,

有人声称，残暴的阿拉霍尔追赶他，直到他隐居到山中。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] , [bɪ'hedɪd] [hɪm] ; ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði] [mʊrz] [kən'faɪnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

having	**taken**	**him**	**prisoner**	**,**	**beheaded**	**him**	**;**	**others**	**that**	**the**	**Moors**	**confined**	**him**	**in**	**a**
拥有	已采取	他	囚犯	,	斩首	他	;	其他的	那	这	沼泽地	受限	他	在	一个

['dʌndʒən] ,

dungeon	**,**
地牢	,

有人将他俘虏，并砍下了他的头颅；也有人说摩尔人将他囚禁在地牢里。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] ['lɪŋgərɪŋ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] ;

and	**put**	**an**	**end**	**to**	**his**	**life**	**with**	**lingering**	**torments**	**;**
和	放	一个	结尾	到	他的	生活	和	挥之不去的	折磨	;

并以持续不断的折磨结束了他的生命；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - , [nɪə(r)] ['wɛskə] , [ɪn]

while	**others**	**affirm**	**that**	**the**	**tower**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Marcuello**	**,**	**near**	**Huesca**	**,**	**in**
尽管	其他的	确认	那	这	塔	的	这	城堡	的	-	,	靠近	韦斯卡	,	在

['ærəgən] ,

Aragon	**,**
阿拉贡	,

而另一些人则认为，位于阿拉贡韦斯卡附近的马尔库埃洛城堡的塔楼，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] , [fel] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

in	which	he	took	refuge	,	fell	on	him	and	crushed	him	to	pieces	.
在	哪个	他	采取	避难所	,	跌倒	在	他	和	碎	他	到	件	.

他躲了起来，扑到他身上，把他压成了碎片。

[ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] [end] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [deθ]

All	agree	that	his	latter	end	was	miserable	in	the	extreme	and	his	death
全部	同意	那	他的	后者	结尾	曾是	悲惨的	在	这	极端	和	他的	死亡

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

所有人都一致认为他晚年极其悲惨，死状惨烈。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [pə'sjuːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

The	curse	of	Heaven	,	which	had	thus	pursued	him	to	the	grave	,
这	诅咒	的	天堂	,	哪个	有	因此	追击	他	到	这	严重	,

上天的诅咒就这样伴随他直至坟墓。

[wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['ʃeltə(r)] ;

was	extended	to	the	very	place	which	had	given	him	shelter	;
曾是	扩展	到	这	非常	地方	哪个	有	给定	他	庇护所	;

甚至蔓延到了曾经庇护他的地方；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	we	are	told	that	the	castle	is	no	longer	inhabited	on	account	of	the
为了	我们	是	讲述	那	这	城堡	是	不	更长	有人居住的	在	帐户	的	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

strange	and	horrible	noises	that	are	heard	in	it	;
奇怪的	和	可怕	噪音	那	是	听到	在	它	;

据说，由于城堡里经常传来奇怪可怕的声音，所以城堡已经无人居住了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

and	that	visions	of	armed	men	are	seen	above	it	in	the	air	;
和	那	愿景	的	武装	男人	是	已见	多于	它	在	这	空气	;

并且可以看到空中出现武装人员的幻影；

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['krɪstʃənz]

which	are	supposed	to	be	the	troubled	spirits	of	the	apostate	Christians
哪个	是	据称	到	是	这	麻烦	烈酒	的	这	叛教者	基督徒

[huː] ['feɪvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] .

who	favoured	the	cause	of	the	traitor	.
WHO	受青睐	这	原因	的	这	叛徒	.

据说这些是那些支持叛徒事业的背教基督徒的亡灵。

[ɪn] ['ɑːftə(r)] - [taɪmz] [ə; eɪ] [stəʊn] ['seplkə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	after	-	times	a	stone	sepulchre	was	shown	,	outside	of	the	chapel	of	the
在	后	-	时代	一个	石头	坟墓	曾是	所示	,	外部	的	这	教堂	的	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

后来，人们在城堡小教堂外发现了一座石墓。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['dʒuːliən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ə'vɔɪdɪd]

as	the	tomb	of	Count	Julian	;	but	the	traveller	and	the	pilgrim	avoided
作为	这	墓	的	数数	朱利安	;	但	这	游客	和	这	朝圣	避免

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

据说那是朱利安伯爵的陵墓；但旅行者和朝圣者都避开了它。

[ɔː(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] ;
or **bestowed** **upon** **it** **a** **malediction** **;**
或者 授予 之上 它 一个 诅咒 ;

或者对它施加诅咒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒuːliən][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **name** **of** **Julian** **has** **remained** **a** **by** **-** **word** **and** **a** **scorn** **in** **the**
和 这 姓名 的 朱利安 有 剩余 一个 经过 - 单词 和 一个 轻蔑 在 这
[lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
land **for** **the** **warning** **of** **all** **generations** **.**
土地 为了 这 警告 的 全部 几代人 .

朱利安这个名字在当地一直是一个令人憎恶的代名词，给世世代代的人敲响了警钟。

[sʌtʃ] ['evə(r)][biː; bi][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][hɪm] [huː] [bi'trei] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Such **ever** **be** **the** **lot** **of** **him** **who** **betrays** **his** **country** **.**
这样的 曾经 是 这 很多 的 他 WHO 背叛 他的 国家 .

这就是背叛祖国者的下场。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] - [naɪt]
A **GOBOTO** **NIGHT**
一个 - 夜晚

戈博托之夜

[dʒæk] ['lʌndən]
JACK **LONDON**
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[ai]
I
我

我

[æt; ət] - [ðə; ði] ['treɪdəz] [kʌm] [ɒf] [ðeə(r)] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plæntəz] [drɪft] [ɪn][frɒm; frəm]
At **Goboto** **the** **traders** **come** **off** **their** **schooners** **and** **the** **planters** **drift** **in** **from**
在 - 这 交易员 来 离开 他们的 双桅帆船 和 这 花盆 漂移 在 从
[fɑː(r)] ,
far **,**
远的 ,

在戈博托，商人们从帆船上下来，种植园主们从远方陆续到来。

[waɪld] [kəʊsts] , [ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ə'sjuːm] ['ʃuːz] , [waɪt] [dʌk] ['traʊzəz] ,
wild **coasts** **,** **and** **one** **and** **all** **they** **assume** **shoes** **,** **white** **duck** **trousers** **,**
荒野 海岸 , 和 一 和 全部 他们 认为 鞋 , 白色的 鸭子 裤子 ,

狂野的海岸，他们都穿着鞋子，白色帆布裤，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
and **various** **other** **appearances** **of** **civilisation** **.**
和 各种各样的 其他 外貌 的 文明 .

以及其他各种文明的体现。

[æt; ət] - [meɪl] [ɪz] [rɪ'siːvd] , [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['reəli] [mɔː(r)]
At **Goboto** **mail** **is** **received** **,** **bills** **are** **paid** **,** **and** **newspapers** **,** **rarely** **more**
在 - 邮件 是 已收到 , 账单 是 有薪酬的 , 和 报纸 , 很少 更多的
[ðæn; ðən] [faɪv] [wiːks] [əʊld] ,
than **five** **weeks** **old** **,**
比 五 周 老的 ,

在戈博托，人们接收邮件、支付账单，并收到报纸，这些报纸很少超过五周。

[ɑː(r); ə(r)] [əkˈsesəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd] , [ˈbeltɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈkɒrəl] [riːfs] , [əˈfɔːdz] [seɪf]

are	accessible	;	for	the	little	island	,	belted	with	its	coral	reefs	,	affords	safe
是	可访问	;	为了	这	小的	岛	,	系带	和	它是	珊瑚	珊瑚礁	,	提供	安全的

[ˈæŋkərɪdʒ] ,

anchorage	,
安克雷奇	,

交通便利；因为这座被珊瑚礁环绕的小岛提供了安全的锚地。

[ɪz] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [pɔːt] [ɒv; əv] [kɔːl] , [ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

is	the	steamer	port	of	call	,	and	serves	as	the	distributing	point	for	the
是	这	汽船	港口	的	称呼	,	和	服务	作为	这	分发	观点	为了	这

[həʊl] [waɪd] - [ˈskætəd] [gruːp] .

whole	wide	-	scattered	group	.
所有的	宽的	-	疏散	团体	.

是轮船停靠港，也是整个分散的集团的集结地。

[laɪf] [æt; ət] - [ɪz] [ˈhiːtɪd] , [ʌnˈhelθi] , [ænd; ənd] [ˈlʊərɪd] ,

Life	at	Goboto	is	heated	,	unhealthy	,	and	lurid	,
生活	在	-	是	加热	,	不良	,	和	骇人的	,

戈博托的生活闷热、不健康且充满污秽。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [saɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsəːts] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [əˈkjuːt]

and	for	its	size	it	asserts	the	distinction	of	more	cases	of	acute
和	为了	它是	尺寸	它	断言	这	区别	的	更多的	案例	的	急性

[ˈælkəhɒlɪzəm] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

alcoholism	than	any	other	spot	in	the	world	.
酗酒	比	任何	其他	点	在	这	世界	.

就其面积而言，它所发生的急性酒精中毒病例比世界上任何其他地方都多，这堪称一个独特的现象。

- , [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒləmənz] , [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [drɪŋks] [bɪˈtwiːn] [drɪŋks] .

Guvutu	,	over	in	the	Solomons	,	claims	that	it	drinks	between	drinks	.
-	,	超过	在	这	所罗门	,	索赔	那	它	饮料	之间	饮料	.

所罗门群岛的古武图人声称，他们会在喝酒的间隙喝酒。

- [dʌz] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] .

Goboto	does	not	deny	this	.
-	做	不是	否定	这	.

戈博托并未否认这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [steɪts] , [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - [krəˈnɒlədʒi] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]

It	merely	states	,	in	passing	,	that	in	the	Goboton	chronology	no	such	interval	of
它	仅仅	各州	,	在	通过	,	那	在	这	-	时间顺序	不	这样的	间隔	的

[taɪm] [ɪz] [nəʊn] .

time	is	known	.
时间	是	已知	.

它只是顺带提到，在戈博顿年表中，没有发现这样的时间间隔。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪts] [ˈɪmpɔːt] [stəˈtɪstɪks] ,

It	also	points	out	its	import	statistics	,
它	还	积分	出去	它是	进口	统计数据	,

它还列出了其进口统计数据，

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ˈlɑːdʒə(r)] [pə(r)] [ˈkæpɪtə] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtjʊəs] [ˈlɪkəz] .

which	show	a	far	larger	per	capita	consumption	of	spirituous	liquors	.
哪个	展示	一个	远的	更大的	每	人均	消耗	的	精神	酒	.

这表明人均烈酒消费量要高得多。

- [ɪk'spleɪnz] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] - [dʌz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæz; həz]

Guvutu	explains	this	on	the	basis	that	Goboto	does	a	larger	business	and	has
-	解释	这	在	这	基础	那	-	做	一个	更大的	商业	和	有

[mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] .

more	visitors	.
更多的	访客	.

Guvutu 解释说，这是因为 Goboto 的业务规模更大，访客更多。

- [ri'tɔːts] [ðæt] [ɪts] ['rezɪdənt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]

Goboto	retorts	that	its	resident	population	is	smaller	and	that	its	visitors	are
-	反驳	那	它是	居民	人口	是	较小的	和	那	它是	访客	是

['θəːstiə] .

thirstier	.
更渴	.

戈博托反驳说，它的常住人口较少，而游客却更渴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ,

And	the	discussion	goes	on	interminably	,
和	这	讨论	去	在	无休止地	,

讨论就这样没完没了地持续着。

['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dis'pjuːtənt][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

principally	because	of	the	fact	that	the	disputants	do	not	live	long	enough
主要	因为	的	这	事实	那	这	争议双方	做	不是	居住	长的	足够的

[tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

to	settle	it	.
到	定居	它	.

主要原因是争端双方的寿命不够长，无法解决争端。

- [ɪz][nɒt] [lɑːdʒ] .

Goboto	is	not	large	.
-	是	不是	大的	.

戈博托并不大。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

The	island	is	only	a	quarter	of	a	mile	in	diameter	,
这	岛	是	仅有的	一个	四分之一	的	一个	英里	在	直径	,

这座岛屿直径只有四分之一英里，

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][æn; ən]['ædmərəlti] [kəʊl] - [ʃed] ([weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ɒv; əv]

and	on	it	are	situated	an	admiralty	coal	-	shed	(	where	a	few	tons	of
和	在	它	是	位于	一个	海军部	煤炭	-	棚	(	在哪里	一个	很少	吨	的

[kəʊl] [hæv; həv] [leɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz]) ,

coal	have	lain	untouched	for	twenty	years	)	,
煤炭	有	莱恩	未受触碰	为了	二十	年	)	,

上面还有一个海军煤棚（里面有几吨煤炭已经二十年无人问津了）。

[ðə; ði] ['bærəks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [blæk] ['leɪbərə(r)] , [ə; eɪ][bɪg][stɔː(r)][ænd; ənd] ['weəhaʊs]

the	barracks	for	a	handful	of	black	labourers	,	a	big	store	and	warehouse
这	兵营	为了	一个	少数	的	黑色的	劳工	,	一个	大的	店铺	和	仓库

[wɪð] [ʃiːt] - ['aɪən] [ruːfs] ,

with	sheet	-	iron	roofs	,
和	床单	-	铁	屋顶	,

那是几名黑人劳工的营房，还有一个屋顶用铁皮盖着的大商店和仓库。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [klɑːks] .

and	a	bungalow	inhabited	by	the	manager	and	his	two	clerks	.
和	一个	平房	有人居住的	经过	这	经理	和	他的	二	职员	.

还有一栋平房，经理和他的两个职员住在那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪt] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] .

They	are	the	white	population	.
他们	是	这	白色的	人口	.

他们是白人。

[æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][mæn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [daʊn] [wɪð]

An	average	of	one	man	out	of	the	three	is	always	to	be	found	down	with
一个	平均的	的	一	男人	出去	的	这	三	是	总是	到	是	成立	向下	和

[ˈfiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

平均每三个人中总会有一个人发烧。

[ðə; ði][dʒɒb][æt; ət] - [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [wʌn] .

The	job	at	Goboto	is	a	hard	one	.
这	工作	在	-	是	一个	难的	一	.

在 Goboto 的工作很辛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [triːt] [ɪts] [ˈpeɪtrənz] [wel] ,

It	is	the	policy	of	the	company	to	treat	its	patrons	well	,
它	是	这	政策	的	这	公司	到	对待	它是	顾客	出色地	,

公司一贯的政策是善待顾客。

[æz; əz] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈkʌmpəniz] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,

as	invading	companies	have	found	out	,
作为	入侵	公司	有	成立	出去	,

正如那些入侵公司所发现的那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [klɑːks] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['triːtɪŋ] .

and	it	is	the	task	of	the	manager	and	clerks	to	do	the	treating	.
和	它	是	这	任务	的	这	经理	和	职员	到	做	这	治疗	.

而经理和职员的任务就是进行治疗。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['treɪdəz] [ænd; ənd] [rɪˈkruːtə(r)] [əˈraɪv] [frɒm; frəm][fɑː(r)] , [draɪ] [ˈkruːzɪz] ,

Throughout	the	year	traders	and	recruiters	arrive	from	far	,	dry	cruises	,
自始至终	这	年	交易员	和	招聘人员	到达	从	远的	,	干燥	游轮	,

一年到头，来自远方的商人和招聘人员乘坐着干燥的游轮前来。

[ænd; ənd] ['plæntəz] [frɒm; frəm] ['iːkwəli] ['dɪstənt] [ænd; ənd][draɪ] [ʃɔːz] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	planters	from	equally	distant	and	dry	shores	,	bringing	with	them
和	花盆	从	同样地	遥远	和	干燥	海岸	,	带来	和	他们

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [θəːst] .

magnificent	thirsts	.
壮丽	口渴	.

还有来自同样遥远而干旱的海岸的种植者，他们带来了巨大的干渴。

- [ɪz][ðə; ði] ['mekə] [ɒv; əv] [spriː] ,

Goboto	is	the	Mecca	of	sprees	,
-	是	这	麦加	的	狂欢	,

戈博托是狂欢的圣地，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [spriːd] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [plæn'teʃən]

and	when	they	have	spreed	they	go	back	to	their	schooners	and	plantations
和	什么时候	他们	有	传播	他们	去	后退	到	他们的	双桅帆船	和	种植园

[tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] .

to	recuperate	.
到	疗养	.

当他们尽情撒欢之后，便回到他们的帆船和种植园休整。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['hɑːdi] [rɪ'kwaɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] ['vɪzɪts] .

Some	of	the	less	hardy	require	as	much	as	six	months	between	visits	.
一些	的	这	较少的	耐寒的	要求	作为	很多	作为	六	几个月	之间	访问	.

有些不太耐寒的植物需要间隔长达六个月才能再次浇水。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] .

But	for	the	manager	and	his	assistants	there	are	no	such	intervals	.
但	为了	这	经理	和	他的	助理	那里	是	不	这样的	间隔	.

但对于经理和他的助手来说，就没有这样的休息时间。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [bləʊn] [ɪn][baɪ] [ˌmɒn'suːn] [ɔː(r)] [ˌsaʊθ'iːst] [treɪd] ,

They	are	on	the	spot	,	and	week	by	week	,	blown	in	by	monsoon	or	southeast	trade	,
他们	是	在	这	点	,	和	星期	经过	星期	,	吹	在	经过	季风	或者	东南	贸易	,

它们就在原地，每周都随着季风或东南信风飘来。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] , [wɪð] ['kɒprə] , ['aɪvəri] [nʌts] , [pɜːl] - [ʃel] , ['hɔːksˌbɪl] ['tɜːt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɜːst] .

the	schooners	come	to	anchor	,	cargoed	with	copra	,	ivory	nuts	,	pearl	-	shell	,	hawksbill	turtle	,	and	thirst	.
这	双桅帆船	来	到	锚	,	货物	和	椰干	,	象牙	坚果	,	珍珠	-	壳	,	鹰嘴	龟	,	和	口渴	.

帆船驶入港湾，船上满载着椰干、象牙坚果、珍珠贝、玳瑁，以及人们的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd][dʒɒb][æt; ət] - .

It	is	a	very	hard	job	at	Goboto	.
它	是	一个	非常	难的	工作	在	-	.

在戈博托的工作非常辛苦。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [peɪ] [ɪz] [twaɪs] [ðæt] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] ,

That	is	why	the	pay	is	twice	that	on	other	stations	,
那	是	为什么	这	支付	是	两次	那	在	其他	车站	,

这就是为什么在其他电台的薪水是这里的两倍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɪ'lekts] ['əʊnli] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	is	why	the	company	selects	only	courageous	and	intrepid	men	for	this	particular	station	.
和	那	是	为什么	这	公司	选择	仅有的	勇敢	和	强悍	男人	为了	这	特别的	车站	.

正因如此，该公司只挑选勇敢无畏的男士担任这个岗位。

[ðeɪ] [lɑːst][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

They	last	no	more	than	a	year	or	so	,
他们	最后的	不	更多的	比	一个	年	或者	所以	,

它们的使用寿命不超过一年左右。

[wen] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

when	the	wreckage	of	them	is	shipped	back	to	Australia	,
什么时候	这	残骸	的	他们	是	已发货	后退	到	澳大利亚	,

当它们的残骸被运回澳大利亚时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ə'krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .

or	the	remains	of	them	are	buried	in	the	sand	across	on	the	windward	side	of	the	islet	.
或者	这	遗迹	的	他们	是	埋葬	在	这	沙	穿过	在	这	迎风	边	的	这	小岛	.

或者它们的遗骸被埋在小岛迎风面的沙滩里。

['dʒɒni] ['bæsɪt] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] - , [brəʊk] [ɔːl] ['rekɔːdz] .

Johnny	Bassett	,	almost	the	legendary	hero	of	Goboto	,	broke	all	records	.
约翰尼	巴塞特	,	几乎	这	传奇	英雄	的	-	,	打破	全部	记录	.

约翰尼·巴塞特，这位几乎是戈博托传奇英雄的人物，打破了所有纪录。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]['lɑːstɪd]

He	was	a	remittance	man	with	a	remarkable	constitution	,	and	he	lasted
他	曾是	一个	汇款	男人	和	一个	卓越	宪法	,	和	他	持续

['sev(ə)n] [j'iəz] .

seven	years	.
七	年	.

他靠汇款维持生计，身体素质极佳，活了七年。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]['djuːli] [əb'zɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɑːks] ,

His	dying	request	was	duly	observed	by	his	clerks	,
他的	垂死	要求	曾是	正式地	观察到	经过	他的	职员	,

他的遗愿由他的书记员们妥善执行。

[huː] ['pɪkld] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [treɪd] - [rʌm] ([peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sæləriz]

who	pickled	him	in	a	cask	of	trade	-	rum	(	paid	for	out	of	their	own	salaries
WHO	腌制	他	在	一个	酒桶	的	贸易	-	朗姆酒	(	有薪酬的	为了	出去	的	他们的	自己的	薪资

) [ænd; ənd] [ʃɪpt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

)	and	shipped	him	back	to	his	people	in	England	.
)	和	已发货	他	后退	到	他的	人们	在	英格兰	.

他们用自己的薪水买来朗姆酒，把他腌在一桶酒里，然后把他运回英国，交给他的族人。

[ˌnevəðə'les] , [æt; ət] - , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒentlmən] .

Nevertheless	,	at	Goboto	,	they	tried	to	be	gentlemen	.
尽管如此	,	在	-	,	他们	尝试	到	是	先生们	.

然而，在戈博托，他们努力表现得像个绅士。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

For	that	matter	,	though	something	was	wrong	with	them	,	they	were
为了	那	事情	,	尽管	某物	曾是	错误的	和	他们	,	他们	是

['dʒentlmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['dʒentlmən] .

gentlemen	,	and	had	been	gentlemen	.
先生们	,	和	有	到过	先生们	.

事实上，虽然他们有些问题，但他们是绅士，而且一直都是绅士。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'rɪtn] [ruːl] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ðæt] ['vɪzɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn]

That	was	why	the	great	unwritten	rule	of	Goboto	was	that	visitors	should	put	on
那	曾是	为什么	这	伟大的	不成文	规则	的	-	曾是	那	访客	应该	放	在

[pænts][ænd; ənd] ['ʃuːz] .

pants	and	shoes	.
裤子	和	鞋	.

这就是为什么戈博托有一条不成文的规定，那就是游客应该穿上裤子和鞋子。

[briːtʃ] - [klaut] , ['lɑːvə] - ['lɑːvə] , [ænd; ənd][beə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tɒləreɪtɪd] .

Breech	-	clouts	,	lava	-	lavas	,	and	bare	legs	were	not	tolerated	.
臀	-	影响力	,	岩浆	-	熔岩	,	和	裸	腿	是	不是	容忍	.

不容忍露出臀部、拉瓦拉瓦和光腿。

[wen] ['kæptɪn] ['jensn] , [ðə; ði]['waɪldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [blækbɝdɝz] [ðəʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][əʊld]

When	Captain	Jensen	,	the	wildest	of	the	Blackbirders	though	descended	from	old
什么时候	队长	詹森	,	这	最狂野的	的	这	黑鸟贩子	尽管	下降	从	老的

[njuː] [jɔːk] ['nɪkəbɒkə(r)] [stɒk] ,

New	York	Knickerbocker	stock	,
新的	约克	尼克博克	库存	,

尽管詹森船长是黑鸟贩子中最狂野的一个，但他却是老纽约尼克博克家族的后裔。

[sɜːrdʒd] [ɪn] , [klæd][ɪn] [lɔɪn] - [klɒθ] , ['ʌndəʃɜːt] , [tuː] ['beltɪd] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːθ] - [naɪf]

surged	in	,	clad	in	loin	-	cloth	,	undershirt	,	two	belted	revolvers	and	a	sheath	-	knife
激增	在	,	覆膜	在	腰部	-	布	,	汗衫	,	二	系带	左轮手枪	和	一个	鞘	-	刀

,

,

,

他冲了进来，身穿缠腰布和内衣，腰间别着两把左轮手枪和一把鞘刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

he	was	stopped	at	the	beach	.
他	曾是	停止	在	这	海滩	.

他在海滩上被拦了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['dʒɒni] ['bæsɪt] , ['evə(r)][ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['etɪkət]

This	was	in	the	days	of	Johnny	Bassett	,	ever	a	stickler	in	matters	of	etiquette
这	曾是	在	这	天	的	约翰尼	巴塞特	,	曾经	一个	坚持者	在	事情	的	礼仪

.

:

.

那还是约翰尼·巴塞特在世的时候，他向来非常注重礼仪。

['kæptɪn] ['jensn] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪlbəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

Captain	Jensen	stood	up	in	the	sternsheets	of	his	whaleboat	and	denied	the
队长	詹森	站立	向上	在	这	船尾帆索	的	他的	捕鲸船	和	否认	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][pænts][ɒn][hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] .

existence	of	pants	on	his	schooner	.
存在	的	裤子	在	他的	大篷车	.

詹森船长站在他的捕鲸船的船尾帆索上，否认他的帆船上有裤子。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] .

Also	,	he	affirmed	his	intention	of	coming	ashore	.
还	,	他	确认	他的	意图	的	未来	岸上	.

此外，他还确认了他上岸的意愿。

[ðeɪ] [ɒv; əv] - [nəːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [həʊl] [θruː] [hɪz; ɪz]

They	of	Goboto	nursed	him	back	to	health	from	a	bullet	-	hole	through	his
他们	的	-	护理	他	后退	到	健康	从	一个	子弹	-	洞	通过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

戈博托的村民们悉心照料他，使他从肩部的弹孔中恢复过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['hænsəmli] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][pænts][hæd; həd] [ðeɪ]

and	in	addition	handsomely	begged	his	pardon	,	for	no	pants	had	they
和	在	添加	英俊地	乞求	他的	赦免	,	为了	不	裤子	有	他们

[faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] .

found	on	his	schooner	.
成立	在	他的	大篷车	.

此外，他们还诚恳地请求他的原谅，因为他们在他的帆船上没有找到裤子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [ʌp] ,

And	finally	,	on	the	first	day	he	sat	up	,
和	最后	,	在	这	第一的	天	他	卫星	向上	,

最后，在他坐起来的第一天，

['dʒɒni] ['bæsɪt] ['kaɪndli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pænts][ɒv; əv]

Johnny	Bassett	kindly	but	firmly	assisted	his	guest	into	a	pair	of	pants	of
约翰尼	巴塞特	亲切地	但	牢牢	协助	他的	客人	进入	一个	一对	的	裤子	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

约翰尼·巴塞特和蔼而坚定地帮助他的客人穿上了自己的裤子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['presɪdənt] .

This	was	the	great	precedent	.
这	曾是	这	伟大的	先例	.

这是一个伟大的先例。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈvaɪəleɪtɪd] .

In	all	the	succeeding	years	it	had	never	been	violated	.
在	全部	这	成功	年	它	有	绝不	到过	违反	.

在随后的所有岁月里，这条规则从未被违反过。

[waɪt] [men] [ænd; ənd] [pænts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪˈvɔːrsəbl] .

White	men	and	pants	were	undivorceable	.
白色的	男人	和	裤子	是	不可离婚	.

白人男性和裤子是密不可分的。

[ˈəʊnli] [ˈnɪgə(r)] [ræn] [ˈneɪkɪd] .

Only	niggers	ran	naked	.
仅有的	黑鬼	跑	裸	.

只有黑鬼才会裸奔。

[pænts] [ˈkɔnstitjuːt] [kɑːst] .

Pants	constituted	caste	.
裤子	构成	种姓	.

裤子代表了阶级。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈnəʊˌwaɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

On	this	night	things	were	,	with	one	exception	,	in	nowise	different	from	any	other
在	这	夜晚	事物	是	,	和	一	例外	,	在	现在	不同的	从	任何	其他

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今晚，除了一个例外，一切都和往常的夜晚并无二致。

[ˈsev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ˈglɪmərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstedi] [legz] ,

Seven	of	them	,	with	glimmering	eyes	and	steady	legs	,
七	的	他们	,	和	微光	眼睛	和	稳定的	腿	,

他们七个，眼神闪亮，步伐稳健，

[hæd; həd] [kæpt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [wɪð] [ˈswɪv(ə)l] - [stɪkt] [kˈɒkteɪlz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]

had	capped	a	day	of	Scotch	with	swivel	-	sticked	cocktails	and	sat	down
有	封顶	一个	天	的	苏格兰威士忌	和	旋转	-	粘住了	鸡尾酒	和	卫星	向下

[tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

在享用了一整天的苏格兰威士忌后，他们又喝了些旋转棒鸡尾酒，然后坐下来吃晚餐。

[ˈdʒækɪt] , [ˈtraʊzəd] , [ænd; ənd] [ʃɒd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] : [ˈdʒeri] , [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] ;

Jacketed	,	trousered	,	and	shod	,	they	were	:	Jerry	McMurtrey	,	the	manager	;
套	,	穿裤子的	,	和	鞋子	,	他们	是	:	杰瑞	麦克默特里	,	这	经理	;

[ˈedi] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dʒæk] [ˈændruːz] ,

Eddy	Little	and	Jack	Andrews	,
涡流	小的	和	杰克	安德鲁斯	,

他们身着夹克、长裤和皮鞋，分别是：经理杰里·麦克默特里；埃迪·利特尔和杰克·安德鲁斯。

[klɑːks] ; [ˈkæptɪn] [ˈsteɪplə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈkrʊtɪŋ] [ketʃ] [ˈmeri] ; [ˈdɑːbi] - , [ˈplɑːntə(r)]

clerks	;	Captain	Stapler	,	of	the	recruiting	ketch	Merry	;	Darby	Shryleton	,	planter
职员	;	队长	订书机	,	的	这	招聘	双体帆船	欢乐	;	达比	-	,	播种机

[frɒm; frəm] [ˈtiːtoʊ] - [ˈiːˌtəu] ; [ˈpiːtə(r)] [dʒiː] ,

from	Tito	-	Ito	;	Peter	Gee	,
从	蒂托	-	伊藤	;	彼得	吉	,

职员；征兵小艇"梅里号"的船长斯泰普勒；来自蒂托伊托的种植园主达比·施赖尔顿；彼得·吉，

[ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] [ˌtʃaɪˈniːz] [pɜːl] - ['baɪə(r)] [huː] [reɪndʒd][frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

a	half	-	caste	Chinese	pearl	-	buyer	who	ranged	from	Ceylon	to	the	Paumotus	,
一个	一半	-	种姓	中国人	珍珠	-	买方	WHO	范围	从	锡兰	到	这	-	,

[ænd; ənd] ['ælfrɪd] ['diːkən] ,

and	Alfred	Deacon	,
和	阿尔弗雷德	执事	,

一位混血华人珍珠买家，其活动范围从锡兰到波莫图斯群岛，还有阿尔弗雷德·迪肯

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['stiːmə(r)] .

a	visitor	who	had	stopped	off	from	the	last	steamer	.
一个	游客	WHO	有	停止	离开	从	这	最后的	汽船	.

一位从上一艘轮船上途中停留的游客。

[æt; ət][fɜːst] [waɪn] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	wine	was	served	by	the	black	servants	to	those	that	drank	it	,
在	第一的	葡萄酒	曾是	服务	经过	这	黑色的	仆人	到	那些	那	喝	它	,

起初，酒是由黑人仆人斟给那些喝酒的人喝的。

[ðəʊ] [ɔːl] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] , ['pɪklɪŋ] [ðeə(r)] [fuːd] [æz; əz] [ðeɪ]

though	all	quickly	shifted	back	to	Scotch	and	soda	,	pickling	their	food	as	they
尽管	全部	迅速地	转移	后退	到	苏格兰威士忌	和	苏打	,	腌制	他们的	食物	作为	他们

[et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

ate	it	,
吃	它	,

不过很快大家又都改喝苏格兰威士忌加苏打水，边吃边腌制食物。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)]['kælsaɪnd] , ['pɪkld] ['stʌməks] .

ere	it	went	into	their	calcined	,	pickled	stomachs	.
埃雷	它	去	进入	他们的	煅烧	,	腌制	胃	.

在它进入他们被煅烧、腌制过的胃之前。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒfi] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['æŋkə(r)] - [tʃeɪn] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːz] -

Over	their	coffee	,	they	heard	the	rumble	of	an	anchor	-	chain	through	a	hawse	-
超过	他们的	咖啡	,	他们	听到	这	隆隆	的	一个	锚	-	链	通过	一个	锚索	-

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

他们一边喝咖啡，一边听到锚链通过锚链管发出隆隆声。

['təʊkən] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

tokening	the	arrival	of	a	vessel	.
标记化	这	到达	的	一个	血管	.

示意船只到达。

" [ɪts] ['deɪvɪd] [griːf] , " ['piːtə(r)] [dʒiː] [ri'mɑːk] .

"	It's	David	Grief	,	"	Peter	Gee	remarked	.
"	它是	大卫	悲伤	,	"	彼得	吉	评论	.

“是大卫·格里夫，”彼得·吉说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" ['diːkən] [di'mɑːnd, -'mænd] ['trʌkjələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][hɑːf] - -

"	Deacon	demanded	truculently	,	and	then	went	on	to	deny	the	half	-	caste's
"	执事	要求	蛮横地	,	和	然后	去	在	到	否定	这	一半	-	-

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“执事蛮横地质问，然后又否认混血儿的知情权。

" [juː; jʊ] [tʃæps] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [saɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [tʃʌm] .

"	You	chaps	put	on	a	lot	of	side	over	a	new	chum	.
"	你	小伙子们	放	在	一个	很多	的	边	超过	一个	新的	密友	.

你们这些家伙为了一个新朋友就背叛了太多人。

[aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['seɪlɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [krɑːft] [wen] [ɪts] [seɪl] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ]

I've	done	some	sailing	myself	,	and	this	naming	a	craft	when	its	sail	is	only	a
我已经	完毕	一些	帆船	我	,	和	这	命名	一个	工艺	什么时候	它是	帆	是	仅有的	一个

[blɜː(r)] ,

blur	,
模糊	,

我自己也开过几次帆船，但给一艘只有帆的船起名字这件事，对我来说只是个模糊的概念。

[ɔː(r)] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋkə(r)] — [ɪts] — [ɪts] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd]

or	naming	a	man	by	the	sound	of	his	anchor	—	it's	—	it's	unadulterated
或者	命名	一个	男人	经过	这	声音	的	他的	锚	—	它是	—	它是	纯正的

['pɒpikɒk] .

poppycock	.
胡说	.

或者根据锚的声音来给一个人命名——这——这纯粹是胡说八道。

" ['piːtə(r)] [dʒiː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Peter	Gee	was	engaged	in	lighting	a	cigarette	,	and	did	not	answer	.
"	彼得	吉	曾是	已订婚的	在	灯光	一个	卷烟	,	和	做过	不是	回答	.

“彼得·吉当时正在点烟，没有回答。”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [duː; də] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wei] , " [ˌɪntə'pəʊzd]

"	Some	of	the	niggers	do	amazing	things	that	way	,	"	McMurtrey	interposed
"	一些	的	这	黑鬼	做	惊人的	事物	那	方式	,	"	麦克默特里	插入

['tæktfəli] .

tactfully	.
委婉地	.

“有些黑鬼用这种方式能做出惊人的事情，”麦克默特里委婉地插话道。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒə(r)] .

As	with	the	others	,	this	conduct	of	their	visitor	jarred	on	the	manager	.
作为	和	这	其他的	,	这	执行	的	他们的	游客	罐装	在	这	经理	.

和其他客人一样，这位访客的这种行为让经理很不高兴。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [giːz] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['diːkən] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd]

From	the	moment	of	Peter	Gee's	arrival	that	afternoon	Deacon	had	manifested
从	这	片刻	的	彼得	哎呀	到达	那	下午	执事	有	表现出来

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pɪk] [ɒn] [hɪm] .

a	tendency	to	pick	on	him	.
一个	趋势	到	挑选	在	他	.

从彼得·吉那天下午到达的那一刻起，迪肯就表现出要欺负他的倾向。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ruːd] .

He	had	disputed	his	statements	and	been	generally	rude	.
他	有	争议	他的	声明	和	到过	一般来说	粗鲁的	.

他否认了自己的说法，而且态度非常粗鲁。

" ['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːtərz] [gɒt] [tʃɪŋk] [blʌd] [ɪn] [hɪm] , " [hæd; həd] [biːn] ['ændruːz] -

"	Maybe	it's	because	Peter's	got	Chink	blood	in	him	,	"	had	been	Andrews	'
"	或许	它是	因为	彼得的	得到	中国	血	在	他	,	"	有	到过	安德鲁斯	-

[haɪ'pɒθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

“也许是因为彼得身上有中国人的血统，”安德鲁斯曾这样假设。

" ['di:kənz] [ɒ'streɪliən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['ðer] ['dæfi] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] ['kʌlə(r)] . "

"	Deacon's	Australian	,	you	know	,	and	they're	daffy	down	there	on	colour	.	"
"	执事的	澳大利亚	,	你	知道	,	和	它们是	达菲	向下	那里	在	颜色	.	"

“你知道，迪肯是澳大利亚人，他们那边的人对颜色很挑剔。”

" [aɪ] ['fænsi] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [hæd; həd] [ə'gri:d] .

"	I	fancy	that's	it	,	"	McMurtrey	had	agreed	.
"	我	想要	那就是	它	,	"	麦克默特里	有	同意	.

“我想就是这样了，”麦克默特里同意道。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kænt] [pə'mɪt] ['eni] ['bʊlɪɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['pi:tə(r)] [dʒi:] ,

"	But	we	can't	permit	any	bullying	,	especially	of	a	man	like	Peter	Gee	,
"	但	我们	不能	允许	任何	欺凌	,	尤其	的	一个	男人	喜欢	彼得	吉	,

“但是我们绝不能容忍任何欺凌行为，尤其是像彼得·吉这样的人。”

[huz] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [məʊst] [waɪt] [men] .

who's	whiter	than	most	white	men	.
谁是	更白	比	最多	白色的	男人	.

比大多数白人男性还要白。

" [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [rɒŋ] .

"	In	this	the	manager	had	been	in	nowise	wrong	.
"	在	这	这	经理	有	到过	在	现在	错误的	.

“在这件事上，经理并没有做错任何事。”

['pi:tə(r)] [dʒi:] [wɒz; wəz] [ðæt] [reə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klevə(r)] [ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] .

Peter	Gee	was	that	rare	creature	,	a	good	as	well	as	clever	Eurasian	.
彼得	吉	曾是	那	稀有的	生物	,	一个	好的	作为	出色地	作为	聪明的	欧亚	.

彼得·吉是那种罕见的人才，既善良又聪明，是欧亚混血儿。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [blʌd] [ðæt] [təʊnd] [ðə; ði] ['rekləsnəs]

it	was	the	stolid	integrity	of	the	Chinese	blood	that	toned	the	recklessness
它	曾是	这	沉稳	正直	的	这	中国人	血	那	色调	这	鲁莽

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [veɪns] .

and	licentiousness	of	the	English	blood	which	had	run	in	his	father's	veins	.
和	放荡	的	这	英语	血	哪个	有	跑步	在	他的	父亲的	静脉	.

正是中国人血液中流淌的坚韧正直，中和了他父亲血管中流淌的英国血液中的鲁莽和放荡。

['ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðeə(r)] ,

Also	,	he	was	better	educated	than	any	man	there	,
还	,	他	曾是	更好的	受过教育	比	任何	男人	那里	,

而且，他的教育程度比在场的任何人都高。

[spəʊk] ['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [tʌŋz] ,

spoke	better	English	as	well	as	several	other	tongues	,
辐	更好的	英语	作为	出色地	作为	一些	其他	舌头	,

他的英语以及其他几种语言都说得很好。

[ænd; ənd] [nju:] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] - [ðæn; ðən]

and	knew	and	lived	more	of	their	own	ideals	of	gentlemanness	than
和	知道	和	居住地	更多的	的	他们的	自己的	理想	的	-	比

[ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

they	did	themselves	.
他们	做过	他们自己	.

他们比自己更了解并践行自己心目中的绅士风度。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [səʊl] .

And	,	finally	,	he	was	a	gentle	soul	.
和	,	最后	,	他	曾是	一个	温和的	灵魂	.

最后，他心地善良。

['vaɪələns] [hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Violence	he	deprecated	,	though	he	had	killed	men	in	his	time	.
暴力	他	已弃用	,	尽管	他	有	被杀	男人	在	他的	时间	.

他鄙视暴力，尽管他自己也曾杀过人。

['tɜːbjələns] [hiː; hi] [əb'hɔːd] .

Turbulence	he	abhorred	.
湍流	他	令人厌恶	.

他极其厌恶湍流。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] .

He	always	avoided	it	as	he	would	the	plague	.
他	总是	避免	它	作为	他	会	这	瘟疫	.

他总是像躲避瘟疫一样躲避它。

['kæptɪn] ['steɪplə(r)] [stept] [ɪn][tuː; tə] [help] :

Captain	Stapler	stepped	in	to	help	McMurtrey	:
队长	订书机	步	在	到	帮助	麦克默特里	:

斯台普勒上尉出手帮助了麦克默特里：

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɔːltmən] ,

"	I	remember	,	when	I	changed	schooners	and	came	into	Altman	,
"	我	记住	,	什么时候	我	已更改	双桅帆船	和	来了	进入	奥特曼	,

“我记得，当我换乘帆船来到奥特曼的时候，

[ðə; ði] ['nɪgə(r)] [njuː] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði][bæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .

the	niggers	knew	right	off	the	bat	it	was	me	.
这	黑鬼	知道	正确的	离开	这	蝙蝠	它	曾是	我	.

黑鬼们一眼就认出是我了。

[aɪ] ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] , ['aɪðə(r)] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [krɑːft] .

I	wasn't	expected	,	either	,	much	less	to	be	in	another	craft	.
我	不是	预期的	,	任何一个	,	很多	较少的	到	是	在	其他	工艺	.

我也没想到会来，更没想到会从事其他行业。

[ðeɪ] [təʊld][ðə; ði]['treɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] .

They	told	the	trader	it	was	me	.
他们	讲述	这	商	它	曾是	我	.

他们告诉交易员那就是我。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

He	used	the	glasses	,	and	wouldn't	believe	them	.
他	用过的	这	眼镜	,	和	不会	相信	他们	.

他戴上了眼镜，却不相信他们的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] .

But	they	did	know	.
但	他们	做过	知道	.

但他们其实知道。

[təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ðæt] [aɪ]

Told	me	afterward	they	could	see	it	sticking	out	all	over	the	schooner	that	I
讲述	我	之后	他们	可以	看	它	粘性	出去	全部	超过	这	大篷车	那	我

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	running	her	.
曾是	跑步	她	.

事后他们告诉我，他们看到我驾驶的帆船上到处都露出了那个东西。

" ['di:kən] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] [pɜ:l] - ['baɪə(r)] .

"	Deacon	ignored	him	,	and	returned	to	the	attack	on	the	pearl	-	buyer	.
"	执事	忽略	他	,	和	返回	到	这	攻击	在	这	珍珠	-	买方	.

“执事没有理会他，继续攻击珍珠买家。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs]

"	How	do	you	know	from	the	sound	of	the	anchor	that	it	was	this
"	如何	做	你	知道	从	这	声音	的	这	锚	那	它	曾是	这

[wɒt'evə(r)] - [ju:; jʊ] - [kɔ:ld] - [hɪm][mæn] ?

whatever	-	you	-	called	-	him	man	?
任何	-	你	-	称为	-	他	男人	?

“你怎么从锚的声音就知道是那个叫什么来着的人呢？”

" [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] .

"	he	challenged	.
"	他	挑战	.

他提出了挑战。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , " ['pi:tə(r)] [dʒi:]

"	There	are	so	many	things	that	go	to	make	up	such	a	judgment	,	"	Peter	Gee
"	那里	是	所以	许多	事物	那	去	到	制作	向上	这样的	一个	判断	,	"	彼得	吉

['ɑ:nsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“影响这种判断的因素有很多，”彼得·吉回答说。

" [ɪts] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	It's	very	hard	to	explain	.
"	它是	非常	难的	到	解释	.

“这很难解释。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['ɔ:ləʊst][ə; eɪ][tekst] [bʊk] . "

It	would	require	almost	a	text	book	.	"
它	会	要求	几乎	一个	文本	书	.	"

这几乎需要一本教科书才能写完。

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , " ['di:kən] [sniə] .

"	I	thought	so	,	"	Deacon	sneered	.
"	我	想法	所以	,	"	执事	冷笑	.

“我就知道，”迪肯冷笑道。

" [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][ɪz] ['i:zi] . "

"	Explanation	that	doesn't	explain	is	easy	.	"
"	解释	那	不	解释	是	简单的	.	"

“无法解释的解释很容易。”

" [huz] [fɔ:(r); fə(r)] [brɪdʒ] ?

"	Who's	for	bridge	?
"	谁是	为了	桥	?

谁想打桥牌?

" ['edi] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:k] , [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə]

"	Eddy	Little	,	the	second	clerk	,	interrupted	,	looking	up	expectantly	and	starting	to
"	涡流	小的	,	这	第二	职员	,	中断	,	寻找	向上	满怀期待地	和	开始	到

['ʃʌf(ə)l] .

shuffle	.
洗牌	.

“第二个店员艾迪·利特尔打断了他们，他抬起头，满怀期待地看着他们，然后开始挪动脚步。”

" [jʊl] [pleɪ] , [woʊnt][ju:; jʊ] , ['pi:tə(r)] ? "

"	You'll	play	,	won't	you	,	Peter	?	"
"	你会	玩	,	惯于	你	,	彼得	?	"

“你会上场，对吧，彼得？”

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiːz] [ə; eɪ] [blʌfə(r)] , " ['diːkən] [kʌt] [bæk] .

"	If	he	does	,	he's	a	bluffer	,	"	Deacon	cut	back	.
"	如果	他	做	,	他是	一个	虚张声势者	,	"	执事	切	后退	.

“如果他真这么做了，那他就是个虚张声势的人，”迪肯反驳道。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pɒpikɒk] .

"	I'm	getting	tired	of	all	this	poppycock	.
"	我是	获得	疲劳的	的	全部	这	胡说	.

“我真是受够了这些胡说八道。”

['mɪstə(r)] . [dʒiː] ,

Mr	.	Gee	,
先生	.	吉	,

吉先生

[juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ]

you	will	favour	me	and	put	yourself	in	a	better	light	if	you	tell	how	you	know
你	将要	偏爱	我	和	放	你自己	在	一个	更好的	光	如果	你	告诉	如何	你	知道

[huː] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒʌst] [drɒpt] ['æŋkə(r)] .

who	that	man	was	that	just	dropped	anchor	.
WHO	那	男人	曾是	那	只是	掉落	锚	.

如果你告诉我你是怎么知道刚才抛锚的那个人是谁的，你会对我有利，也会让你自己显得更好。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [pɪ'ket] . "

After	that	I'll	play	you	piquet	.	"
后	那	患病的	玩	你	皮克特	.	"

之后我会和你玩皮克球。

" [aɪ'd][prɪ'fɜː(r)] [brɪdʒ] , " ['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I'd	prefer	bridge	,	"	Peter	answered	.
"	ID	更喜欢	桥	,	"	彼得	回答	.

“我更喜欢桥牌，”彼得回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

"	As	for	the	other	thing	,	it's	something	like	this	:
"	作为	为了	这	其他	事物	,	它是	某物	喜欢	这	:

至于另一件事，大概是这样的：

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] — [nəʊ][skweə(r)] - ['rɪgə(r)] .

By	the	sound	it	was	a	small	craft	—	no	square	-	rigger	.
经过	这	声音	它	曾是	一个	小的	工艺	—	不	正方形	-	索具工	.

根据声音判断，这是一艘小型船只——不是方帆船。

[nəʊ] ['wɪs(ə)l] , [nəʊ]['saɪrən] , [wɒz; wəz] [bləʊn] — [ə'gen] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] .

No	whistle	,	no	siren	,	was	blown	—	again	a	small	craft	.
不	哨	,	不	警笛	,	曾是	吹	—	再次	一个	小的	工艺	.

没有鸣笛，也没有拉响警报——又是一艘小型船只。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋkəd] [kləʊz] [ɪn] — [stɪl] [ə'gen] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] ,

It	anchored	close	in	—	still	again	a	small	craft	,
它	锚定	关闭	在	—	仍然	再次	一个	小的	工艺	,

它停泊在近岸处——仍然是一艘小船。

[fɔː(r); fə(r)] [s'tiːməz] [ænd; ənd][bɪg] [ʃɪps] [mʌst; məst][drɒp] [hʊk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʃəʊl] .

for	steamers	and	big	ships	must	drop	hook	outside	the	middle	shoal	.
为了	蒸汽船	和	大的	船舶	必须	降低	钩	外部	这	中间	浅滩	.

对于轮船和大型船舶来说，必须在中间浅滩外侧抛锚。

[naʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] ['tɔːtʃuəs] .

Now	the	entrance	is	tortuous	.
现在	这	入口	是	曲折	.

现在入口非常曲折。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɪ'krʊtɪŋ] [nɔː(r)] ['treɪdɪŋ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
There is no recruiting nor trading captain in the group who dares to run the passage
那里 是 不 招聘 也不 贸易 队长 在 这 团体 WHO 敢于 到 跑步 这 通道
['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
after dark .
后 黑暗的 .

该组织中没有哪个招募或贸易船长敢于在夜幕降临后航行。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] .
Certainly no stranger would .
当然 不 陌生人 会 .

当然，陌生人不会这么做。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪk'sepʃnz] .
There were two exceptions .
那里 是 二 例外情况 .

但有两个例外。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] - .
The first was Margonville .
这 第一的 曾是 - .

第一个是马贡维尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [æt; ət]['fiːdʒiː] .
But he was executed by the High Court at Fiji .
但 他 曾是 执行 经过 这 高的 法庭 在 斐济 .

但他最终被斐济高等法院处决。

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['deɪvɪd] [griːf] .
Remains the other exception , David Grief .
遗迹 这 其他 例外 , 大卫 悲伤 .

大卫·格里夫是另一个例外。

[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [ɪn] ['eni] ['weðə(r)] , [hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Night or day , in any weather , he runs the passage .
夜晚 或者 天 , 在 任何 天气 , 他 跑步 这 通道 .

无论白天黑夜，无论天气如何，他都会跑这条通道。

[ðɪs] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] .
This is well known to all .
这 是 出色地 已知 到 全部 .

这是众所周知的事实。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['fæktə(r)] , [ɪn] [keɪs] [griːf] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] , [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ]
A possible factor , in case Grief were somewhere else , would be some young
一个 可能的 因素 , 在 案件 悲伤 是 某处 别的 , 会 是 一些 年轻的
[deə(r)] - ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] .
dare - devil of a skipper .
敢 - 魔鬼 的 一个 船长 .

如果 Grief 身处别处，那么一个可能的因素就是某个年轻气盛、胆大妄为的船长。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] , [nɔː(r)] [dʌz] ['enibɒdi] [els] .
In this connection , in the first place , I don't know of any , nor does anybody else .
在 这 联系 , 在 这 第一的 地方 , 我 不 知道 的 任何 , 也不 做 任何人 别的 .

在这方面，首先，我不知道有这样的人，其他人也不知道。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['deɪvɪd] [griːf] [ɪz][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtəz] , ['kruːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gʌŋgə] ,
In the second place , David Grief is in these waters , cruising on the Gunga ,
在 这 第二 地方 , 大卫 悲伤 是 在 这些 水 , 巡航 在 这 贡加 ,

第二名是戴维·格里夫，他正驾驶着“贡加号”游艇在这片水域航行。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɔːtli] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] .

which	**is**	**shortly**	**scheduled**	**to**	**leave**	**here**	**for**	**Karo**	**-**	**Karo**	**.**
哪个	是	不久	已安排	到	离开	这里	为了	卡罗	-	卡罗	.

不久后将启程前往卡罗卡罗。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [griːf] , [ɒn][ðə; ði] ['gʌŋgə] , [ɪn]['sændflaɪ] ['pæsɪdʒ] , [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

I	**spoke**	**to**	**Grief**	**,**	**on**	**the**	**Gunga**	**,**	**in**	**Sandfly**	**Passage**	**,**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**
我	辐	到	悲伤	,	在	这	贡加	,	在	蛉	通道	,	天	前	昨天	.

前天，我在沙蝇水道的冈加河上和悲伤交谈过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['treɪdə(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**putting**	**a**	**trader**	**ashore**	**on**	**a**	**new**	**station**	**.**
他	曾是	推杆	一个	商	岸上	在	一个	新的	车站	.

他当时正在将一名贸易商送上岸，前往一个新站点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɪn][æt; ət]['bæˌboʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] -

He	**said**	**he**	**was**	**going**	**to**	**call**	**in**	**at**	**Babo**	**,**	**and**	**then**	**come**	**on**	**to**	**Goboto**
他	说	他	曾是	去	到	称呼	在	在	巴博	,	和	然后	来	在	到	-

.

:

.

他说他要去巴博拜访一下，然后再去戈博托。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] .

He	**has**	**had**	**ample**	**time**	**to**	**get**	**here**	**.**
他	有	有	充足	时间	到	得到	这里	.

他有足够的时间到达这里。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən]['æŋkə(r)] [drɒp] .

I	**have**	**heard**	**an**	**anchor**	**drop**	**.**
我	有	听到	一个	锚	降低	.

我听到锚落的声音。

[huː] [els] [ðæn; ðən]['deɪvɪd] [griːf] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	**else**	**than**	**David**	**Grief**	**can**	**it**	**be**	**?**
WHO	别的	比	大卫	悲伤	能	它	是	?

除了大卫·格里夫还能有谁呢?

['kæptɪn] ['dɔːnəvən] [ɪz] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌŋgə] ,

Captain	**Donovan**	**is**	**skipper**	**of**	**the**	**Gunga**	**,**
队长	多诺万	是	船长	的	这	贡加	,

多诺万船长是“贡加号”的船长。

[ænd; ənd][hɪm][aɪ] [nəʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] - ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ən'les]

and	**him**	**I**	**know**	**too**	**well**	**to**	**believe**	**that**	**he'd**	**run**	**in**	**to**	**Goboto**	**after**	**dark**	**unless**
和	他	我	知道	也	出色地	到	相信	那	他会	跑步	在	到	-	后	黑暗的	除非

[hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

his	**owner**	**were**	**in**	**charge**	**.**
他的	所有者	是	在	收费	.

我太了解他了，所以我不相信他会在天黑后遇到戈博托，除非他的主人在场。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['deɪvɪd] [griːf] [wɪl] ['entə(r)] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**David**	**Grief**	**will**	**enter**	**through**	**that**	**door**	**and**	**say**	**,**
在	一个	很少	分钟	大卫	悲伤	将要	进入	通过	那	门	和	说	,

几分钟后，大卫·格里夫将推开那扇门进来，说道：

- [ɪn] - [ðeɪ] ['mɪəli] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [drɪŋks] . -

'	**In**	**Guvutu**	**they**	**merely**	**drink**	**between**	**drinks**	**.**	**'**
-	在	-	他们	仅仅	喝	之间	饮料	.	-

“在古武图，他们只是在喝酒的间隙喝点酒。”

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [hiːz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['entəz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi] ,

I'll	wager	fifty	pounds	he's	the	man	that	enters	and	that	his	words	will	be	,
患病的	赌注	五十	磅	他是	这	男人	那	进入	和	那	他的	字	将要	是	,

我敢打赌五十英镑，他就是进去的那个人，而且他会说：

- [ɪn] - [ðeɪ] ['mɪəli] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [drɪŋks] . -

'	In	Guvutu	they	merely	drink	between	drinks	.	'
-	在	-	他们	仅仅	喝	之间	饮料	.	-

“在古武图，他们只是在喝酒的间隙喝点酒。”

" ['diːkən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [krʌʃt] .

"	Deacon	was	for	the	moment	crushed	.
"	执事	曾是	为了	这	片刻	碎	.

“迪肯一时情绪崩溃了。”

[ðə; ði] ['sʌlən] [blʌd] [rəʊz] ['dɑːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	sullen	blood	rose	darkly	in	his	face	.
这	忧郁	血	玫瑰	黑暗	在	他的	脸	.

他脸上阴郁的血色暗沉地涌了上来。

" [wel] , [hiːz] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] , " [lɑːft] ['dʒiːniəli] .

"	Well	,	he's	answered	you	,	"	McMurtrey	laughed	genially	.
"	出色地	,	他是	回答	你	,	"	麦克默特里	笑了	和蔼地	.

“嗯，他已经回答你了，”麦克默特里和蔼地笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [hɪz; ɪz][bet][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] . "

"	And	I'll	back	his	bet	myself	for	a	couple	of	sovereigns	.	"
"	和	患病的	后退	他的	赌注	我	为了	一个	夫妻	的	君主	.	"

“我个人会押他几个金币。”

" [brɪdʒ] !

"	Bridge	!
"	桥	!

“桥！

[huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ?

Who's	going	to	take	a	hand	?
谁是	去	到	拿	一个	手	?

谁愿意伸出援手?

" ['edi] ['lɪt(ə)l] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Eddy	Little	cried	impatiently	.
"	涡流	小的	哭	不耐烦地	.

“艾迪·利特尔不耐烦地喊道。”

" [kʌm] [ɒn] , ['piːtə(r)] ! "

"	Come	on	,	Peter	!	"
"	来	在	,	彼得	!	"

“加油，彼得！”

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] [pleɪ] , " ['diːkən] [sed] .

"	The	rest	of	you	play	,	"	Deacon	said	.
"	这	休息	的	你	玩	,	"	执事	说	.

“其他人上场吧，”迪肯说道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [pɪ'ket] . "

"	He	and	I	are	going	to	play	piquet	.	"
"	他	和	我	是	去	到	玩	皮克特	.	"

“我和他要去打皮克球。”

" [aɪ'd][prɪ'fɜː(r)] [brɪdʒ] , " ['piːtə(r)] [dʒiː] [sed] ['maɪldli] .

"	I'd	prefer	bridge	,	"	Peter	Gee	said	mildly	.
"	ID	更喜欢	桥	,	"	彼得	吉	说	轻微地	.

“我更喜欢桥牌，”彼得·吉淡淡地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [pɪˈket] ?
" **Don't you play piquet ?**
" 不 你 玩 皮克特 ?

你不打皮克球吗?

" [ðə; ði] [pɜːl] - [ˈbaɪə(r)] [nˈɒdɪd] .
" **The pearl - buyer nodded .**
" 这 珍珠 - 买方 点头 .

珍珠买家点了点头。

" [ðen] [kʌm] [ɒn] .
" **Then come on .**
" 然后 来 在 .

“那就来吧。”

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [əˈbaʊt] [ˈæŋkəz] . "
Maybe I can show I know more about that than I do about anchors . "
或许 我 能 展示 我 知道 更多的 关于 那 比 我 做 关于 锚 . "

也许我可以证明，我对那方面比对主播更了解。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] — — " [bɪˈgæn] .
" **Oh , I say — — " McMurtrey began .**
" 哦 , 我 说 — — " 麦克默特里 开始 .

“哦，我说——”麦克默特里开口道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [brɪdʒ] , " [ˈdiːkən] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .
" **You can play bridge , " Deacon shut him off .**
" 你 能 玩 桥 , " 执事 关闭 他 离开 .

“你可以打桥牌，”迪肯打断了他。

" [wiː; wi][prɪˈfɜː(r)] [pɪˈket] .
" **We prefer piquet .**
" 我们 更喜欢 皮克特 .

我们更喜欢皮克球。

" [rɪˈlʌktəntli] , [ˈpiːtə(r)] [dʒiː] [wɒz; wəz] [ˈbʊlid] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [biː; bi]
" **Reluctantly , Peter Gee was bullied into a game that he knew would be**
" 勉强 , 彼得 吉 曾是 被欺凌 进入 一个 游戏 那 他 知道 会 是
[ʌnˈhæpi] .
unhappy .
不开心 .

“彼得·吉很不情愿地被胁迫参加了一场他明知会让他不开心的游戏。”

" [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [diːl] .
" **Only a rubber , " he said , as he cut for deal .**
" 仅有的 一个 橡皮 , " 他 说 , 作为 他 切 为了 交易 .

“只是一张橡胶膜，”他一边说着，一边准备成交。

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ?
" **For how much ?**
" 为了 如何 很多 ?

多少钱?

" [ˈdiːkən] [ɑːskt] .
" **Deacon asked .**
" 执事 问 .

执事问道。

[ˈpiːtə(r)] [dʒiː] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Peter Gee shrugged his shoulders .
彼得 吉 耸了耸肩 他的 肩膀 .

彼得·吉耸了耸肩。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
" As you please . "
" 作为 你 请 . "

“随您便。”

" ['hʌndrəd] [ʌp] — [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [geɪm] ?
" Hundred up — five pounds a game ?
" 百 向上 — 五 磅 一个 游戏 ?

“一百多分——每局五英镑？”

" ['piːtə(r)] [dʒiː] [ə'griːd] .
" Peter Gee agreed .
" 彼得 吉 同意 .

彼得·吉表示同意。

" [wɪð] [ðə; ði] [lɜːtʃ] ['dʌb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ten] [paʊndz] ? "
" With the lurch double , of course , ten pounds ? "
" 和 这 困境 双倍的 , 的 课程 , 十 磅 ? "

“如果踉跄加重，当然是十磅吧？”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['piːtə(r)] [dʒiː] .
" All right , " said Peter Gee .
" 全部 正确的 , " 说 彼得 吉 .

“好的，”彼得·吉说道。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sæt] [ɪn] [æt; ət] [brɪdʒ] .
At another table four of the others sat in at bridge .
在 其他 桌子 四 的 这 其他的 卫星 在 在 桥 .

另一张桌子上，其他四个人正在打桥牌。

['kæptɪn] ['steɪplə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kɑːd] - ['pleɪə(r)] ,
Captain Stapler , who was no card - player ,
队长 订书机 , WHO 曾是 不 卡片 - 玩家 ,

斯台普勒船长并不擅长打牌，

[lʊkt] [ɒn] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [mænz]
looked on and replenished the long glasses of Scotch that stood at each man's
看起来 在 和 补充 这 长的 眼镜 的 苏格兰威士忌 那 站立 在 每个 男人的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

看着他们，不时地给每个人右手边的长杯苏格兰威士忌斟满酒。

, [wɪð] ['pɔːli; 'pʊəli] [kən'siːld] [ˌæprɪ'henʃn] ,
McMurtrey , with poorly concealed apprehension ,
麦克默特里 , 和 差 暗 忧虑 ,

麦克默特里，带着难以掩饰的忧虑，

['fɒləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒt] [went] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪ'ket] ['teɪb(ə)l] .
followed as well as he could what went on at the piquet table .
随后 作为 出色地 作为 他 可以 什么 去 在 在 这 皮克特 桌子 .

他尽可能地关注着台球桌上发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [wel] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His fellow Englishmen as well were shocked by the behaviour of the
他的 同伴 英国人 作为 出色地 是 震惊 经过 这 行为 的 这
[ɒ'streɪlɪən] ,
Australian ,
澳大利亚 ,

他的英国同胞们也对这位澳大利亚人的行为感到震惊。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌntə'wɔːd] [ækt][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

and	all	were	troubled	by	fear	of	some	untoward	act	on	his	part	.
和	全部	是	麻烦	经过	害怕	的	一些	不愉快的	行为	在	他的	部分	.

所有人都担心他会做出什么不轨之举。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɒsətɪ] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] ,

That	he	was	working	up	his	animosity	against	the	half	-	caste	,
那	他	曾是	在职的	向上	他的	敌意	反对	这	一半	-	种姓	,

他正在积攒对混血儿的仇恨，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [maɪt] [kʌm] ['eni] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] .

and	that	the	explosion	might	come	any	time	,	was	apparent	to	all	.
和	那	这	爆炸	可能	来	任何	时间	,	曾是	明显	到	全部	.

所有人都明白，爆炸随时可能发生。

" [aɪ] [həʊp] ['piːtə(r)] ['luːzɪz] , " [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	I	hope	Peter	loses	,	"	McMurtrey	said	in	an	undertone	.
"	我	希望	彼得	失败	,	"	麦克默特里	说	在	一个	底色	.

“我希望彼得输，”麦克默特里低声说道。

" [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [lʌk] , " ['ændruːz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	if	he	has	any	luck	,	"	Andrews	answered	.
"	不是	如果	他	有	任何	运气	,	"	安德鲁斯	回答	.

“如果他运气好的话，就不会了，”安德鲁斯回答道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [æt; ət] [pɪ'ket] .

"	He's	a	wizard	at	piquet	.
"	他是	一个	巫师	在	皮克特	.

“他打皮克球简直是个天才。”

[aɪ] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

I	know	by	experience	.
我	知道	经过	经验	.

我凭经验知道。

" [ðæt] ['piːtə(r)] [dʒiː] [wɒz; wəz] ['lʌki] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

"	That	Peter	Gee	was	lucky	was	patent	from	the	continual
"	那	彼得	吉	曾是	幸运的	曾是	专利	从	这	持续的

[英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒəˠ]][ɒv; əv] ['diːkən] ,

badgering	of	Deacon	,
骚扰	的	执事	,

“从迪肯的不断纠缠来看，彼得·吉的幸运是显而易见的。”

[huː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['friːkwəntlɪ] .

who	filled	his	glass	frequently	.
WHO	已填	他的	玻璃	频繁地	.

他经常给自己斟满酒杯。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][fɜːst] [geɪm] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]

He	had	lost	the	first	game	,	and	,	from	his	remarks	,	was	losing	the
他	有	丢失的	这	第一的	游戏	,	和	,	从	他的	评论	,	曾是	输	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

他输掉了第一局，而且从他的言语来看，第二局也要输了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [griːf] ['entəd] .

when	the	door	opened	and	David	Grief	entered	.
什么时候	这	门	打开	和	大卫	悲伤	进入	.

门开了，大卫·格里夫走了进来。

" [ɪn] - [ðeɪ] ['mɪəli] [drɪŋk] [bɪ'twi:n] [drɪŋks] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['kæʒuəli] [tu:; tə][ðə; ði]

"	In	Guvutu	they	merely	drink	between	drinks	,	"	he	remarked	casually	to	the
"	在	-	他们	仅仅	喝	之间	饮料	,	"	他	评论	随意地	到	这

[ə'sembəld] ['kʌmpəni] ,

assembled	company	,
组装	公司	,

“在古武图，他们只是在喝酒的间隙喝点酒，”他漫不经心地对在场的人说道。

[eə(r)][hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [hænd] .

ere	he	gripped	the	manager's	hand	.
埃雷	他	紧握	这	经理的	手	.

他紧紧握住了经理的手。

" [hə'ləʊ] , [mæk] !

"	Hello	,	Mac	!
"	你好	,	苹果	!

“你好，Mac！”

[seɪ] , [maɪ] ['skɪpərz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlbəʊt] .

Say	,	my	skipper's	down	in	the	whaleboat	.
说	,	我的	船长的	向下	在	这	捕鲸船	.

我说，我的船长在捕鲸船上。

[hi:z] [gɒt][ə; eɪ][sɪlk] [ʃɜ:t] , [ə; eɪ][taɪ] , [ænd; ənd] ['tenɪs] ['ʃu:z] , [ɔ:l] [kəm'pli:t] ,

He's	got	a	silk	shirt	,	a	tie	,	and	tennis	shoes	,	all	complete	,
他是	得到	一个	丝绸	衬衫	,	一个	领带	,	和	网球	鞋	,	全部	完全的	,

他有一件丝绸衬衫、一条领带和一双运动鞋，全套齐全。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pænts] [daʊn] .

but	he	wants	you	to	send	a	pair	of	pants	down	.
但	他	想要	你	到	发送	一个	一对	的	裤子	向下	.

但他想让你送一条裤子下来。

[maɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [jɔ:z] [wɪl] [fɪt] [hɪm] .

Mine	are	too	small	,	but	yours	will	fit	him	.
矿	是	也	小的	,	但	你的	将要	合身	他	.

我的太小了，但你的肯定适合他。

[hə'ləʊ] , ['edi] !

Hello	,	Eddy	!
你好	,	涡流	!

你好，艾迪！

[haʊz] [ðæt] [ŋgɑ:ri] - [ŋgɑ:ri] ?

How's	that	ngari	-	ngari	?
怎么样	那	ngari	-	ngari	?

那是什么？ngari-ngari?

[ju:; jʊ] [ʌp] , [dʒɒk] ?

You	up	,	Jock	?
你	向上	,	乔克	?

你醒着吗，乔克?

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] .

The	miracle	has	happened	.
这	奇迹	有	发生	.

奇迹发生了。

[nəʊ][wʌn] [daʊn] [wɪð] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [rɪ'mɑ:kəbli] [drʌŋk] .

No	one	down	with	fever	,	and	no	one	remarkably	drunk	.
不	一	向下	和	发烧	,	和	不	一	非常	醉	.

没有一个人发烧，也没有一个人明显喝醉。

" [hiː; hi] [saɪd] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] [jet] .

"	He	sighed	,	"	I	suppose	the	night	is	young	yet	.
"	他	叹了口气	,	"	我	认为	这	夜晚	是	年轻的	然而	.

他叹了口气，“我想夜还很长。”

[hə'ləʊ] , ['piːtə(r)] !

Hello	,	Peter	!
你好	,	彼得	!

你好，彼得！

[dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [bɪg] [skwɔːl] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ?

Did	you	catch	that	big	squall	an	hour	after	you	left	us	?
做过	你	抓住	那	大的	暴风雨	一个	小时	后	你	左边	我们	?

你离开我们一个小时后，有没有看到那场大暴风雨?

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['æŋkə(r)] .

We	had	to	let	go	the	second	anchor	.
我们	有	到	让	去	这	第二	锚	.

我们不得不松开第二个锚。

" [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['diːkən] , [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [haʊs] - [bɔɪ]

"	While	he	was	being	introduced	to	Deacon	,	McMurtrey	dispatched	a	house	-	boy
"	尽管	他	曾是	存在	介绍	到	执事	,	麦克默特里	已派出	一个	房子	-	男生

[wɪð] [ðə; ði] [pænts] ,

with	the	pants	,
和	这	裤子	,

“当他被介绍给迪肯时，麦克默特里派了一个男仆把裤子送了过去。”

[ænd; ənd] [wen] ['kæptɪn] ['dɔːnəvən] [keɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn]

and	when	Captain	Donovan	came	in	it	was	as	a	white	man
和	什么时候	队长	多诺万	来了	在	它	曾是	作为	一个	白色的	男人

当多诺万船长进来时，他是一个白人。

[ʃʊd; ʃəd] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] - .

should	—	at	least	in	Goboto	.
应该	—	在	至少	在	-	.

至少在戈博托应该如此。

['diːkən] [lɒst] [ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] ['herəld] [ðə; ði] [fækt] .

Deacon	lost	the	second	game	,	and	an	outburst	heralded	the	fact	.
执事	丢失的	这	第二	游戏	,	和	一个	爆发	被预言	这	事实	.

迪肯输掉了第二场比赛，一场爆发宣告了这一事实。

['piːtə(r)] [dʒiː] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] .

Peter	Gee	devoted	himself	to	lighting	a	cigarette	and	keeping	quiet	.
彼得	吉	奉献	他自己	到	灯光	一个	卷烟	和	保持	安静的	.

彼得·吉专心致志地点燃一支香烟，保持沉默。

" [wɒt] ! — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwɪtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə'hed] ?

"	What	!	—	are	you	quitting	because	you're	ahead	?
"	什么	!	—	是	你	辞职	因为	你是	前方	?

什么！——你因为领先就要辞职吗?

" ['diːkən] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Deacon	demanded	.
"	执事	要求	.

执事要求道。

[griːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] , [huː] [fraʊnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'gʌst] .

Grief	**raised**	**his**	**eyebrows**	**questioningly**	**to**	**McMurtrey**	**,**	**who**	**frowned**	**back**	**his**	**own**	**disgust**	**.**
悲伤	提高	他的	眉毛	质疑地	到	麦克默特里	,	WHO	皱眉	后退	他的	自己的	厌恶	.

格里夫疑惑地挑了挑眉，看向麦克默特里，麦克默特里皱着眉头，掩饰着自己的厌恶。

" [ɪts] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] , " ['piːtə(r)] [dʒiː] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**It's**	**the**	**rubber**	**,**	**"**	**Peter**	**Gee**	**answered**	**.**
"	它是	这	橡皮	,	"	彼得	吉	回答	.

“是橡胶的问题，”彼得·吉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] [geɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] .

"	**It**	**takes**	**three**	**games**	**to**	**make**	**a**	**rubber**	**.**
"	它	需要	三	游戏	到	制作	一个	橡皮	.

“三局比赛才能决出胜负。”

[ɪts] [maɪ] [diːl] .

It's	**my**	**deal**	**.**
它是	我的	交易	.

这是我定的。

[kʌm] [ɒn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

" ['piːtə(r)] [dʒiː] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [geɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] .

"	**Peter**	**Gee**	**acquiesced**	**,**	**and**	**the**	**third**	**game**	**was**	**on**	**.**
"	彼得	吉	默许	,	和	这	第三	游戏	曾是	在	.

彼得·吉同意了，第三场比赛开始了。

" [jʌŋ] [welp] — [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['leɪsɪŋ] , " ['mʌtə] [tuː; tə] [griːf] .

"	**Young**	**whelp**	**—**	**he**	**needs**	**a**	**lacing**	**,**	**"**	**McMurtrey**	**muttered**	**to**	**Grief**	**.**
"	年轻的	仔	—	他	需求	一个	系带	,	"	麦克默特里	低声说道	到	悲伤	.

“这小家伙——需要好好教训一下，”麦克默特里低声对格里夫说。

" [kʌm] [ɒn] , [let] [jʊ 'es] [kwɪt] , [juː; jʊ] [tʃæps] .

"	**Come**	**on**	**,**	**let**	**us**	**quit**	**,**	**you**	**chaps**	**.**
"	来	在	,	让	我们	辞职	,	你	小伙子们	.

“好了，伙计们，我们辞职吧。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

I	**want**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**him**	**.**
我	想	到	保持	一个	眼睛	在	他	.

我想密切关注他。

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kʌmpəni] [ɪn'strʌkʃənz] [ɔː(r)] [nəʊ] . "

If	**he**	**goes**	**too**	**far**	**I'll**	**throw**	**him**	**out**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**company**	**instructions**	**or**	**no**	**.**	**"**
如果	他	去	也	远的	患病的	扔	他	出去	在	这	海滩	,	公司	指示	或者	不	.	"

如果他太过分，不管公司有没有规定，我都会把他扔到沙滩上去。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	**Who**	**is**	**he**	**?**
"	WHO	是	他	?

他是谁？

" [griːf] ['kwɪrrɪd] .

"	**Grief**	**queried**	**.**
"	悲伤	查询	.

悲伤被质疑。

" [ə; eɪ] [left] - ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [lɑːst] ['stiːmə(r)] .

"	A	left	-	over	from	last	steamer	.
"	一个	左边	-	超过	从	最后的	汽船	.

“上一艘轮船剩下的东西。”

['kʌmpəniz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [naɪs] .

Company's	orders	to	treat	him	nice	.
公司的	订单	到	对待	他	好的	.

公司命令要善待他。

[hiːz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

He's	looking	to	invest	in	a	plantation	.
他是	寻找	到	投资	在	一个	种植园	.

他打算投资一个种植园。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Has	a	ten	-	thousand	-	pound	letter	of	credit	with	the	company	.
有	一个	十	-	千	-	磅	信	的	信用	和	这	公司	.

他与该公司有一份一万英镑的信用证。

[hiːz] [gɒt] - [ɔːl] - [waɪt] [ɒ'streɪliə] - [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .

He's	got	'	all	-	white	Australia	'	on	the	brain	.
他是	得到	-	全部	-	白色的	澳大利亚	-	在	这	脑	.

他满脑子都是“全白人澳大利亚”的问题。

[θɪŋks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə'tɜːni] -

Thinks	because	his	skin	is	white	and	because	his	father	was	once	Attorney	-
思考	因为	他的	皮肤	是	白色的	和	因为	他的	父亲	曾是	一次	律师	-

['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɜː(r)] .

General	of	the	Commonwealth	that	he	can	be	a	cur	.
一般的	的	这	联邦	那	他	能	是	一个	库尔	.

他认为自己皮肤白皙，父亲曾任联邦总检察长，所以他可以做个混蛋。

[ðæts] [waɪ] [hiːz] ['pɪkɪŋ] [ɒn] ['piːtə(r)] ,

That's	why	he's	picking	on	Peter	,
那就是	为什么	他是	挑选	在	彼得	,

这就是他欺负彼得的原因。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['piːtərz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn'kɜː(r)]

and	you	know	Peter's	the	last	man	in	the	world	to	make	trouble	or	incur
和	你	知道	彼得的	这	最后的	男人	在	这	世界	到	制作	麻烦	或者	招致

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

你知道彼得是世界上最不可能惹麻烦或给自己惹麻烦的人。

[dæm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Damn	the	company	.
该死	这	公司	.

该死的公司。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [wet] - [nɜːs] [ɪts] ['ɪnfənts] [wɪð] [bæŋk] [ə'kaʊnts] .

I	didn't	engage	to	wet	-	nurse	its	infants	with	bank	accounts	.
我	没有	从事	到	湿的	-	护士	它是	婴儿	和	银行	账户	.

我没有利用银行账户来喂养它的孩子。

[kʌm] [ɒn] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [griːf] .

Come	on	,	fill	your	glass	,	Grief	.
来	在	,	充满	你的	玻璃	,	悲伤	.

来吧，悲伤，斟满你的杯子。

[ðə; ði] [mænz] [ə; eɪ] ['blaɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['blɪðərɪŋ] ['blaɪtə(r)] . "

The	man's	a	blighter	,	a	blithering	blighter	.	"
这	男人的	一个	讨厌鬼	,	一个	胡言乱语	讨厌鬼	.	"

那家伙真是个混蛋，一个彻头彻尾的混蛋。

" ['meɪbi] [hiːz] ['əʊnli] [jʌŋ] , " [griːf] [sə'dʒestid] .

"	Maybe	he's	only	young	,	"	Grief	suggested	.
"	或许	他是	仅有的	年轻的	,	"	悲伤	建议	.

“也许他只是年轻，”格里夫说道。

" [hiː; hi] [kænt] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] — [ðæts] [klɪə(r)] .

"	He	can't	contain	his	drink	—	that's	clear	.
"	他	不能	包含	他的	喝	—	那就是	清除	.

“他控制不住自己的酒量——这一点很明显。”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [glɛə] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [rɒθ] .

"	The	manager	glared	his	disgust	and	wrath	.
"	这	经理	怒目而视	他的	厌恶	和	愤怒	.

经理怒目而视，满脸厌恶和愤怒。

" [ɪf] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['piːtə(r)] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [maɪ'self] ,

"	If	he	raises	a	hand	to	Peter	,	so	help	me	,	I'll	give	him	a	licking	myself	,
"	如果	他	提高	一个	手	到	彼得	,	所以	帮助	我	,	患病的	给	他	一个	舔舐	我	,

“如果他敢对彼得动手，我发誓，我一定要亲自揍他一顿。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'grəʊn] [kæd] !

the	little	overgrown	cad	!
这	小的	长得太茂盛了	CAD	!

这个长得过分的小无赖！

" [ðə; ði] [pɜːl] - ['baɪə(r)] ['pʊld] [ðə; ði] [pegz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪbɪdʒ] [bɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	The	pearl	-	buyer	pulled	the	pegs	out	of	the	cribbage	board	on	which	he	was
"	这	珍珠	-	买方	拉	这	钉子	出去	的	这	克里比奇牌	木板	在	哪个	他	曾是

['skɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] .

scoring	and	sat	back	.
得分	和	卫星	后退	.

“珍珠买家从他正在计分的克里比奇棋盘上拔出木钉，然后向后靠去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [θɜːd] [geɪm] .

He	had	won	the	third	game	.
他	有	韩元	这	第三	游戏	.

他赢了第三场比赛。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['edi] ['lɪt(ə)l] , ['seɪɪŋ] :

He	glanced	across	to	Eddy	Little	,	saying	:
他	瞥了一眼	穿过	到	涡流	小的	,	说	:

他瞥了一眼埃迪·利特尔，说道：

" [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [naʊ] . "

"	I'm	ready	for	the	bridge	,	now	.	"
"	我是	准备好	为了	这	桥	,	现在	.	"

“我现在准备好过桥了。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kwɪtə(r)] , " ['diːkən] [snɑːrld] .

"	I	wouldn't	be	a	quitter	,	"	Deacon	snarled	.
"	我	不会	是	一个	退出者	,	"	执事	纠缠	.

“我绝不会放弃，”迪肯咆哮道。

" [əʊ] , ['riːəli] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , " ['piːtə(r)] [dʒiː] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]
" Oh , really , I'm tired of the game , " Peter Gee assured him with his habitual
" 哦 , 真的 , 我是 疲劳的 的 这 游戏 , " 彼得 吉 保证 他 和 他的 习惯性的
['kwaɪətnəs] .
quietness .
寂静 .

“哦，真的吗？我已经厌倦了这场游戏。”彼得·吉用他惯常的平静语气向他保证道。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][biː; bi] [geɪm] , " ['diːkən] ['bʊlid] .
" Come on and be game , " Deacon bullied .
" 来 在 和 是 游戏 , " 执事 被欺凌 .

“来啊，玩玩看，”迪肯欺负道。

" [wʌn] [mɔː(r)] .
" One more .
" 一 更多的 .

还有一个。

[juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] .
You can't take my money that way .
你 不能 拿 我的 钱 那 方式 .

你不能用那种方式拿走我的钱。

[aɪm] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .
I'm out fifteen pounds .
我是 出去 十五 磅 .

我损失了十五英镑。

['dʌb(ə)l] [ɔː(r)] [kwɪts] .
Double or quits .
双倍的 或者 退出 .

要么全力以赴，要么就放弃。

" [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] , [bʌt; bət] [griːf] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" McMurtrey was about to interpose , but Grief restrained him with his eyes .
" 麦克默特里 曾是 关于 到 插入 , 但 悲伤 克制 他 和 他的 眼睛 .

麦克默特里正要插手，但格里夫用眼神制止了他。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['piːtə(r)] [dʒiː] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] .
" If it positively is the last , all right , " said Peter Gee , gathering up the cards .
" 如果 它 积极地 是 这 最后的 , 全部 正确的 , " 说 彼得 吉 , 采集 向上 这 牌 .

“如果这真的是最后一张牌了，那好吧，”彼得·吉一边说着，一边收拾起手中的牌。

" [ɪts] [maɪ] [diːl] , [ai] [bɪ'liːv] .
" It's my deal , I believe .
" 它是 我的 交易 , 我 相信 .

“我相信这是我的协议。”

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .
As I understand it , this final is for fifteen pounds .
作为 我 理解 它 , 这 最终的 是 为了 十五 磅 .

据我了解，这期决赛的奖金是十五英镑。

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['θɜːti] [ɔː(r)][wiː; wi] [kwɪt] ['iːv(ə)n] ? "
Either you owe me thirty or we quit even ? "
任何一个 你 欠 我 三十 或者 我们 辞职 甚至 ? "

要么你欠我三十块，要么我们就扯平？

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃæpi] .
" That's it , chappie .
" 那就是 它 , 家伙 .

“就这样，伙计。”

['aɪðə(r)][wiː; wi] [breɪk] ['iːv(ə)n][ɔː(r)][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ['θɜːti] . "

Either	we	break	even	or	I	pay	you	thirty	.	"
任何一个	我们	休息	甚至	或者	我	支付	你	三十	.	"

要么我们收支平衡，要么我付你三十块。

" ['getɪŋ] ['blʌdɪd] , [eɪ] ?

"	Getting	blooded	,	eh	?
"	获得	血腥	,	嗯	?

“要流血了，是吗？”

" [griːf] [riˈmɑːk] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	Grief	remarked	,	drawing	up	a	chair	.
"	悲伤	评论	,	绘画	向上	一个	椅子	.

“悲伤说道，拉过一把椅子坐了下来。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [stʊd] [ɔː(r)][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['diːkən] [pleɪd] [ə'gen] [ɪn][bæd]

The	other	men	stood	or	sat	around	the	table	,	and	Deacon	played	again	in	bad
这	其他	男人	站立	或者	卫星	大约	这	桌子	,	和	执事	玩	再次	在	坏的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

其他男人或站或坐在桌子旁，迪肯又一次运气不佳地玩起了牌。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

That	he	was	a	good	player	was	clear	.
那	他	曾是	一个	好的	玩家	曾是	清除	.

他是一名优秀的球员，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

The	cards	were	merely	running	against	him	.
这	牌	是	仅仅	跑步	反对	他	.

命运对他来说简直是灾难。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] .

That	he	could	not	take	his	ill	luck	with	equanimity	was	equally	clear	.
那	他	可以	不是	拿	他的	患病的	运气	和	平静	曾是	同样地	清除	.

他无法平静地接受自己的厄运，这一点也显而易见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , ['ʌgli] ['kɜːsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ænd; ənd] [graul] [æt; ət]

He	was	guilty	of	sharp	,	ugly	curses	,	and	he	snapped	and	growled	at
他	曾是	有罪的	的	锋利的	,	丑陋的	诅咒	,	和	他	啪啪	和	咆哮	在

[ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [hɑːf] - [kɑːst] .

the	imperturbable	half	-	caste	.
这	沉着冷静	一半	-	种姓	.

他满口恶言，对着那个泰然自若的混血儿咆哮怒吼。

[ɪn][ðə; ði][end]['piːtə(r)][dʒiː] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [waɪl] ['diːkən] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪfti]

In	the	end	Peter	Gee	counted	out	,	while	Deacon	had	not	even	made	his	fifty
在	这	结尾	彼得	吉	计数	出去	,	尽管	执事	有	不是	甚至	制成	他的	五十

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

最终，彼得·吉被淘汰出局，而迪肯甚至连50分都没拿到。

[hiː; hi] [gləuə] ['spiːtʃləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

He	glowered	speechlessly	at	his	opponent	.
他	怒目而视	无言	在	他的	对手	.

他怒视着对手，一句话也说不出来。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [lɜːtʃ] , " [sed] [griːf] .

"	Looks	like	a	lurch	,	"	said	Grief	.
"	看起来	喜欢	一个	困境	,	"	说	悲伤	.

“看起来像是踉跄了一下，”格里夫说道。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['dʌb(ə)l] , " [sed] ['piːtə(r)] [dʒiː] .
" Which is double , " said Peter Gee .
" 哪个 是 双倍的 , " 说 彼得 吉 .

“那就是两倍，”彼得·吉说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['diːkən] [snɑːrld] .
" There's no need your telling me , " Deacon snarled .
" 有 不 需要 你的 讲述 我 , " 执事 纠缠 .

“你不用告诉我，”迪肯咆哮道。

" [aɪv] ['stʌdid] [ə'rɪθmətɪk] .
" I've studied arithmetic .
" 我已经 研究 算术 .

我学过算术。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] .
I owe you forty - five pounds .
我 欠 你 四十 - 五 磅 .

我欠你四十五英镑。

[ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
There , take it !
那里 , 拿 它 !

给你！

" [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪn] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən]
" The way in which he flung the nine five - pound notes on the table was an
" 这 方式 在 哪个 他 扔 这 九 五 - 磅 笔记 在 这 桌子 曾是 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [ɪt'self] .
insult in itself .
侮辱 在 本身 .

“他把九张五英镑钞票扔在桌子上的方式本身就是一种侮辱。”

['piːtə(r)] [dʒiː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətə(r)] , [ænd; ənd] [fluː] [nəʊ] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .
Peter Gee was even quieter , and flew no signals of resentment .
彼得 吉 曾是 甚至 更安静 , 和 飞翔 不 信号 的 怨恨 .

彼得·吉更加沉默寡言，没有流露出丝毫怨恨。

" [juːv] [gɒt] [fuːlz] [lʌk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [kɑːdz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ,
" You've got fool's luck , but you can't play cards , I can tell you that much ,
" 你已经 得到 傻瓜 运气 , 但 你 不能 玩 牌 , 我 能 告诉 你 那 很多 ,

“你运气好得像个傻瓜，但你根本不会打牌，我可以告诉你这一点。”

" ['diːkən] [went] [ɒn] .
" Deacon went on .
" 执事 去 在 .

执事继续说道。

" [ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [kɑːdz] .
" I could teach you cards .
" 我 可以 教 你 牌 .

我可以教你玩牌。

" [ðə; ðɪ][hɑːf] - [kɑːst] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz][hiː; hɪ]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
" The half - caste smiled and nodded acquiescence as he folded up the money .
" 这 一半 - 种姓 微笑 和 点头 默认 作为 他 折叠 向上 这 钱 .

“混血儿笑着点头表示同意，然后把钱叠了起来。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [kɔːld] [kə'siːnəʊ] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? —
" **There's** **a** **little** **game** **called** **casino** **—** **I** **wonder** **if** **you** **ever** **heard** **of** **it** **?** **—**
" 有 一个 小的 游戏 称为 赌场 — 我 想知道 如果 你 曾经 听到 的 它 ? —
[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [geɪm] . "
a **child's** **game** **.** **"**
一个 孩子的 游戏 . "

“有一种叫做赌场的小游戏——不知道你有没有听说过？——是小孩子的游戏。”

" [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] , " [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] [m'ɜːməd] ['dʒentli] .
" **I've** **seen** **it** **played** **,** **"** **the** **half** **-** **caste** **murmured** **gently** **.**
" 我已经 已见 它 玩 , " 这 一半 - 种姓 低声说道 轻轻地 .

“我看过演出，”混血儿轻声低语道。

" [wʌts] [ðæt] ? " [snæpt] ['diːkən] .
" **What's** **that** **?** **"** **snapped** **Deacon** **.**
" 是什么 那 ? " 啪啪 执事 .

“那是什么？”迪肯厉声问道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Maybe** **you** **think** **you** **can** **play** **it** **?** **"**
" 或许 你 思考 你 能 玩 它 ? "

“也许你觉得自己能玩转它？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Oh** **,** **no** **,** **not** **for** **a** **moment** **.**
" 哦 , 不 , 不是 为了 一个 片刻 .

“哦，不，一刻也不能。”

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [hed] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm **afraid** **I** **haven't** **head** **enough** **for** **it** **.** **"**
我是 害怕的 我 还没有 头 足够的 为了 它 . "

恐怕我在这方面了解得还不够多。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] [geɪm] , [kə'siːnəʊ] , " [griːf] [brəʊk] [ɪn] ['plezntli] .
" **It's** **a** **bully** **game** **,** **casino** **,** **"** **Grief** **broke** **in** **pleasantly** **.**
" 它是 一个 欺负 游戏 , 赌场 , " 悲伤 打破 在 愉快 .

“赌场，这简直就是一场欺凌游戏，”格里夫愉快地插话道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" **I** **like** **it** **very** **much** **.**
" 我 喜欢 它 非常 很多 .

我非常喜欢它。

" ['diːkən] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
" **Deacon** **ignored** **him** **.**
" 执事 忽略 他 .

执事没有理会他。

" [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [ten] [kwɪd] [ə; eɪ] [geɪm] — ['θɜːti] - [wʌn] [pɔɪnts] [aʊt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
" **I'll** **play** **you** **ten** **quid** **a** **game** **—** **thirty** **-** **one** **points** **out** **,** **"** **was** **the** **challenge**
" 患病的 玩 你 十 英镑 一个 游戏 — 三十 - 一 积分 出去 , " 曾是 这 挑战
[tuː; tə]['piːtə(r)] [dʒiː] .
to **Peter** **Gee** **.**
到 彼得 吉 .

“我跟你玩一局，赌注十英镑——31分，”这是对彼得·吉的挑战。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [kɑːdz] .
" **And** **I'll** **show** **you** **how** **little** **you** **know** **about** **cards** **.**
" 和 患病的 展示 你 如何 小的 你 知道 关于 牌 .

“我会让你知道你对纸牌有多么无知。”

[kʌm] [ɒn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[wɛrz] [ə; eɪ] [fʊl] [dek] ? "
Where's **a** **full** **deck** **?** **"**
在哪里? 一个 满的 甲板 ? "

哪里有完整的牌组?

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] ['ɑːnsə(r)d] .
" **No** **,** **thanks** **,** **"** **the** **half** **-** **caste** **answered** **.**
" 不 , 谢谢 , " 这 一半 - 种姓 回答 .

“不，谢谢。”混血儿回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [brɪdʒ] [set] . "
" **They** **are** **waiting** **for** **me** **in** **order** **to** **make** **up** **a** **bridge** **set** **.** **"**
" 他们 是 等待 为了 我 在 命令 到 制作 向上 一个 桥 放 . "

“他们正在等我，以便组成一套桥牌。”

" [jes] , [kʌm] [ɒn] , " ['edi] ['lɪt(ə)l] [begd] ['iːgəli] .
" **Yes** **,** **come** **on** **,** **"** **Eddy** **Little** **begged** **eagerly** **.**
" 是的 , 来 在 , " 涡流 小的 乞求 急切地 .

“是的，快点儿，”艾迪·利特尔急切地恳求道。

" [kʌm] [ɒn] , ['piːtə(r)] , [lets] [get] ['stɑːtɪd] . "
" **Come** **on** **,** **Peter** **,** **let's** **get** **started** **.** **"**
" 来 在 , 彼得 , 我们来吧 得到 开始 . "

“来吧，彼得，我们开始吧。”

" [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [laɪk] [kə'siːnəʊ] , " ['diːkən] [g'ɜːdɪd] .
" **Afraid** **of** **a** **little** **game** **like** **casino** **,** **"** **Deacon** **girded** **.**
" 害怕的 的 一个 小的 游戏 喜欢 赌场 , " 执事 加固 .

“我连赌场这种小游戏都怕，”迪肯说道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] .
" **Maybe** **the** **stakes** **are** **too** **high** **.**
" 或许 这 赌注 是 也 高的 .

“或许风险太大了。”

[aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['peniz] — [ɔː(r)] ['fɑːðɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
I'll **play** **you** **for** **pennies** **—** **or** **farthings** **,** **if** **you** **say** **so** **.**
患病的 玩 你 为了 便士 — 或者 四分之一便士 , 如果 你 说 所以 .

我愿意跟你玩，哪怕只花几个便士——或者如果你愿意，哪怕只花四分之一便士。

" [ðə; ði] [mænz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɜːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **The** **man's** **conduct** **was** **a** **hurt** **and** **an** **affront** **to** **all** **of** **them** **.**
" 这 男人的 执行 曾是 一个 伤害 和 一个 冒犯 到 全部 的 他们 .

“该男子的行为伤害并冒犯了他们所有人。”

[kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
McMurtrey **could** **stand** **it** **no** **longer** **.**
麦克默特里 可以 站立 它 不 更长 .

麦克默特里再也无法忍受了。

" [naʊ] [həʊld][ɒn] , ['diːkən] .
" **Now** **hold** **on** **,** **Deacon** **.**
" 现在 抓住 在 , 执事 .

“执事，请稍等。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] .
He **says** **he** **doesn't** **want** **to** **play** **.**
他 说道 他 不 想 到 玩 .

他说他不想上场。

[let] [hɪm] [əˈləʊn] .
Let him alone .
让 他 独自的 .

别管他了。

" ['di:kən] [tɜ:nd] ['reɪdʒɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [həʊst] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [blɜ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bju:s] ,
" Deacon turned raging upon his host ; but before he could blurt out his abuse ,
" 执事 转向 愤怒 之上 他的 主持人 ; 但 前 他 可以 脱口而出 出去 他的 虐待 ,

执事勃然大怒，怒斥他的主人；但他还没来得及破口大骂，

[gri:f] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bri:tʃ] .
Grief had stepped into the breach .
悲伤 有 步 进入 这 违反 .

悲伤填补了空缺。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [kə'si:nəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'd like to play casino with you , " he said .
" ID 喜欢 到 玩 赌场 和 你 , " 他 说 .

“我想和你一起玩赌场游戏，”他说。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What do you know about it ? "
" 什么 做 你 知道 关于 它 ? "

你对此了解多少?

" [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] . "
" Not much , but I'm willing to learn . "
" 不是 很多 , 但 我是 愿意的 到 学习 . "

“不多，但我愿意学习。”

" [wel] , [aɪm] [nɒt] ['ti:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['peniz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" Well , I'm not teaching for pennies to - night . "
" 出色地 , 我是 不是 教学 为了 便士 到 - 夜晚 . "

“嗯，我今晚可不是来白干活的。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [gri:f] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Oh , that's all right , " Grief answered .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 悲伤 回答 .

“哦，没关系，”悲伤回答道。

" [aɪl] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [sʌm] — [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" I'll play for almost any sum — within reason , of course .
" 患病的 玩 为了 几乎 任何 和 — 之内 原因 , 的 课程 .

“只要价格合理，我几乎什么价钱都愿意出场。”

" ['di:kən] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tru:də(r)] [wɪð] [wʌn] [strəʊk] .
" Deacon proceeded to dispose of this intruder with one stroke .
" 执事 继续 到 处置 的 这 入侵者 和 一 中风 .

“迪肯一击便解决了这个入侵者。”

" [aɪl] [pleɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [geɪm] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:; də] [ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] .
" I'll play you a hundred pounds a game , if that will do you any good .
" 患病的 玩 你 一个 百 磅 一个 游戏 , 如果 那 将要 做 你 任何 好的 .

“如果这样对你有帮助的话，我每局可以出价一百英镑。”

" [gri:f] [bi:md] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
" Grief beamed his delight .
" 悲伤 光束 他的 喜 .

悲痛中闪耀着他的喜悦。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , ['veri] [raɪt] .
" That will be all right , very right .
" 那 将要 是 全部 正确的 , 非常 正确的 .

“那没问题，完全没问题。”

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .

Let	us	begin	.
让	我们	开始	.

我们开始吧。

[duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [swiːps] ?

Do	you	count	sweeps	?
做	你	数数	扫荡	?

你会统计扫荡次数吗?

" ['diːkən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Deacon	was	taken	aback	.
"	执事	曾是	已采取	背	.

执事大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] - ['treɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [krʌʃt] [baɪ] [sʌtʃ]

He	had	not	expected	a	Goboton	trader	to	be	anything	but	crushed	by	such
他	有	不是	预期的	一个	-	商	到	是	任何事物	但	碎	经过	这样的

[ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

a	proposition	.
一个	主张	.

他没想到，戈博顿商人听到这样的提议，一定会感到无比震惊。

" [duː; də][juː; jʊ] [kaʊnt] [swiːps] ?

"	Do	you	count	sweeps	?
"	做	你	数数	扫荡	?

你会统计扫荡次数吗?

" [griːf] [rɪ'piːtɪd] .

"	Grief	repeated	.
"	悲伤	重复	.

悲痛重现。

['ændruːz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [dek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Andrews	had	brought	him	a	new	deck	,	and	he	was	throwing	out	the
安德鲁斯	有	带来	他	一个	新的	甲板	,	和	他	曾是	投掷	出去	这

['dʒəʊkə(r)] .

joker	.
小丑	.

安德鲁斯给他带来了一副新扑克牌，他正在扔掉小丑牌。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['diːkən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Certainly	not	,	"	Deacon	answered	.
"	当然	不是	,	"	执事	回答	.

“当然不是，”执事回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪsi] [geɪm] . "

"	That's	a	sissy	game	.	"
"	那就是	一个	娘娘腔	游戏	.	"

“那是娘娘腔的游戏。”

" [aɪm][glæd] , " [griːf] [ˌkəuin'saidid] .

"	I'm	glad	,	"	Grief	coincided	.
"	我是	高兴的	,	"	悲伤	巧合	.

“我很高兴，”悲伤恰好发生了。

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['sɪsi] [geɪmz] ['aɪðə(r)] . "

"	I	don't	like	sissy	games	either	.	"
"	我	不	喜欢	娘娘腔	游戏	任何一个	.	"

“我也不喜欢娘娘腔的游戏。”

" [juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ?
" You don't , eh ?
" 你 不 , 嗯 ?

“你不这么认为，是吗？”

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
Well , then , I'll tell you what we'll do .
出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

那好，我就告诉你我们要怎么做。

[wiːl; wil] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [geɪm] .
We'll play for five hundred pounds a game .
出色地 玩 为了 五 百 磅 一个 游戏 .

我们每场比赛的奖金是五百英镑。

" [ə'gen] ['diːkən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Again Deacon was taken aback .
" 再次 执事 曾是 已采取 背 .

迪肯再次大吃一惊。

" [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , " [griːf] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] .
" I'm agreeable , " Grief said , beginning to shuffle .
" 我是 同意 , " 悲伤 说 , 开始 到 洗牌 .

“我同意，”悲伤说道，开始挪动脚步。

" [kɑːdz] [ænd; ənd] [speɪdz] [gəʊ] [aʊt] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kə'siːnəʊ] ,
" Cards and spades go out first , of course , and then big and little casino ,
" 牌 和 黑桃 去 出去 第一的 , 的 课程 , 和 然后 大的 和 小的 赌场 ,

“当然，扑克牌和黑桃首先出现，然后是大小赌场，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['væljuː] .
and the aces in the bridge order of value .
和 这 王牌 在 这 桥 命令 的 价值 .

以及桥牌中按价值顺序排列的A。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['dʒəʊkəz] [daʊn] [hɪə(r)] , " ['diːkən] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]
" You're a lot of jokers down here , " Deacon laughed , but his laughter was
" 你是 一个 很多 的 小丑 向下 这里 , " 执事 笑了 , 但 他的 笑声 曾是
[streɪnd] .
strained .
紧张 .

“你们这儿有很多爱开玩笑的人，”迪肯笑着说，但他的笑声很勉强。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [juːv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" How do I know you've got the money ? "
" 如何 做 我 知道 你已经 得到 这 钱 ? "

“我怎么知道你有钱？”

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][aɪ] [nəʊ] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" By the same token I know you've got it .
" 经过 这 相同的 令牌 我 知道 你已经 得到 它 .

“同样地，我知道你也明白这一点。”

[mæk] , [haʊz] [maɪ]['kredɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ? "
Mac , how's my credit with the company ? "
苹果 , 怎么样 我的 信用 和 这 公司 ? "

麦克，我在公司的信用记录怎么样?

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] , " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

"	For	all	you	want	,	"	the	manager	answered	.
"	为了	全部	你	想	,	"	这	经理	回答	.

“随你便，”经理回答道。

" [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ?

"	You	personally	guarantee	that	?
"	你	亲自	保证	那	?

你个人能保证吗?

" ['diːkən] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Deacon	demanded	.
"	执事	要求	.

执事要求道。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [sed] .

"	I	certainly	do	,	"	McMurtrey	said	.
"	我	当然	做	,	"	麦克默特里	说	.

“我当然这么认为，”麦克默特里说。

" [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ʌp][ænd; ənd][pɑːs][jɔː(r); jə(r)]

"	Depend	upon	it	,	the	company	will	honour	his	paper	up	and	pass	your
"	依赖	之上	它	,	这	公司	将要	荣誉	他的	纸	向上	和	经过	你的

['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt] . "

letter	of	credit	.	"
信	的	信用	.	"

“放心吧，公司会兑现他的文件，给你开具信用证。”

" [ləʊ] [diːlz] , " [griːf] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔː(r)] ['diːkən] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Low	deals	,	"	Grief	said	,	placing	the	deck	before	Deacon	on	the	table	.
"	低的	交易	,	"	悲伤	说	,	放置	这	甲板	前	执事	在	这	桌子	.

“低牌交易，”格里夫说着，把牌堆放在迪肯面前的桌子上。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] ['kwerələs]

The	latter	hesitated	in	the	midst	of	the	cut	and	looked	around	with	querulous
这	后者	犹豫了一下	在	这	中间	的	这	切	和	看起来	大约	和	抱怨的

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

misgiving	at	the	faces	of	the	others	.
疑虑	在	这	面孔	的	这	其他的	.

后者在切割过程中犹豫了一下，带着抱怨和疑虑环顾四周，看着其他人的脸。

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [n'ɒdɪd] .

The	clerks	and	captains	nodded	.
这	职员	和	队长	点头	.

职员和船长们点了点头。

" [jʊr; jər] [ɔːl] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['diːkən] [kəm'pleɪnd] .

"	You're	all	strangers	to	me	,	"	Deacon	complained	.
"	你是	全部	陌生人	到	我	,	"	执事	抱怨	.

“你们对我来说都是陌生人，”迪肯抱怨道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] ?

"	How	am	I	to	know	?
"	如何	是	我	到	知道	?

我怎么会知道呢?

['mʌni] [ɒn]['peɪpə(r)]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

Money	on	paper	isn't	always	the	real	thing	.
钱	在	纸	不是	总是	这	真实的	事物	.

账面上的钱并不总是实实在在的钱。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['piːtə(r)] [dʒiː] ,

"	Then	it	was	that	Peter	Gee	,
"	然后	它	曾是	那	彼得	吉	,

“然后就是彼得·吉，

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen]

drawing	a	wallet	from	his	pocket	and	borrowing	a	fountain	pen
绘画	一个	钱包	从	他的	口袋	和	借贷	一个	喷泉	笔

[frɒm; frəm] , [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

from	McMurtrey	,	went	into	action	.
从	麦克默特里	,	去	进入	行动	.

他从口袋里掏出钱包，向麦克默特里借了一支钢笔，开始行动。

" [ai] ['hævnt] [gɒn] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [jet] , " [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] [ɪk'spleɪnd] , " [səʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz]

"	I	haven't	gone	to	buying	yet	,	"	the	half	-	caste	explained	,	"	so	the	account	is
"	我	还没有	已消失	到	购买	然而	,	"	这	一半	-	种姓	解释	,	"	所以	这	帐户	是

[ɪn'tækt] .

intact	.
完好无损的	.

“我还没有开始购买，”这位混血儿解释说，“所以账户完好无损。”

[aɪl] [dʒʌst] [ɪn'dɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [griːf] .

I'll	just	indorse	it	over	to	you	,	Grief	.
患病的	只是	拥护	它	超过	到	你	,	悲伤	.

我就把这个任务交给你了，悲伤。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

It's	for	fifteen	thousand	.
它是	为了	十五	千	.

一万五千块。

[ðeə(r)] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

There	,	look	at	it	.
那里	,	看	在	它	.

瞧，就是这样。

" ['diːkən] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	Deacon	intercepted	the	letter	of	credit	as	it	was	being	passed	across	the
"	执事	截获	这	信	的	信用	作为	它	曾是	存在	通过了	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“迪肯在信用证传递的过程中截住了它。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [ðen] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət] .

He	read	it	slowly	,	then	glanced	up	at	McMurtrey	.
他	读	它	缓慢地	,	然后	瞥了一眼	向上	在	麦克默特里	.

他慢慢地读着，然后抬头看了麦克默特里一眼。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "

"	Is	that	right	?	"
"	是	那	正确的	?	"

是这样吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

It's	just	the	same	as	your	own	,	and	just	as	good	.
它是	只是	这	相同的	作为	你的	自己的	,	和	只是	作为	好的	.

它和你自己的完全一样，而且也一样好。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['peɪpə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .

The	company's	paper	is	always	good	.
这	公司的	纸	是	总是	好的	.

这家公司的论文质量一直很好。

" ['diːkən] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] , [wʌn] [ðə; ði] [diːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θʌrə] ['ʃʌf(ə)l] .

"	Deacon	cut	the	cards	,	won	the	deal	,	and	gave	them	a	thorough	shuffle	.
"	执事	切	这	牌	,	韩元	这	交易	,	和	给予	他们	一个	彻底	洗牌	.

“迪肯切牌，赢了牌，然后彻底洗牌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] .

But	his	luck	was	still	against	him	,	and	he	lost	the	game	.
但	他的	运气	曾是	仍然	反对	他	,	和	他	丢失的	这	游戏	.

但他运气依然不好，输掉了比赛。

" [ə'nʌðə(r)] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Another	game	,	"	he	said	.
"	其他	游戏	,	"	他	说	.

“再来一局，”他说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [kwɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['luːzə(r)] .

"	We	didn't	say	how	many	,	and	you	can't	quit	with	me	a	loser	.
"	我们	没有	说	如何	许多	,	和	你	不能	辞职	和	我	一个	失败者	.

“我们没说有多少人，而且你不能跟我这个失败者一起退出。”

[aɪ] [wɒnt] ['ækʃ(ə)n] .

I	want	action	.
我	想	行动	.

我想要行动。

" [griːf] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌt] .

"	Grief	shuffled	and	passed	the	cards	for	the	cut	.
"	悲伤	洗牌	和	通过了	这	牌	为了	这	切	.

悲伤洗牌并传递着决定胜负的牌。

" [lets] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , " ['diːkən] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] .

"	Let's	play	for	a	thousand	,	"	Deacon	said	,	when	he	had	lost	the	second	game	.
"	我们来吧	玩	为了	一个	千	,	"	执事	说	,	什么时候	他	有	丢失的	这	第二	游戏	.

“咱们来玩一千块吧，”迪肯在输掉第二局后说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [faɪv] ['hʌndrəd] [bets] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

And	when	the	thousand	had	gone	the	way	of	the	two	five	hundred	bets	he	proposed	to	play	for	two	thousand	.
和	什么时候	这	千	有	已消失	这	方式	的	这	二	五	百	赌注	他	建议的	到	玩	为了	二	千	.

当一千块钱像两千五百块钱的赌注一样输光后，他提议玩两千块钱的赌注。

" [ðæts] [prə'greʃ(ə)n] , " [wɔːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ][gleə(r)] [frɒm; frəm] ['diːkən] .

"	That's	progression	,	"	McMurtrey	warned	,	and	was	rewarded	by	a	glare	from	Deacon	.
"	那就是	进展	,	"	麦克默特里	警告	,	和	曾是	奖励	经过	一个	强光	从	执事	.

“这是进步，”麦克默特里警告说，结果遭到了迪肯的怒视。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

But	the	manager	was	insistent	.
但	这	经理	曾是	坚持	.

但经理坚持己见。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [prə'greʃ(ə)n] , [griːf] , [ən'les] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] . "

"	You	don't	have	to	play	progression	,	Grief	,	unless	you're	foolish	.	"
"	你	不	有	到	玩	进展	,	悲伤	,	除非	你是	愚蠢	.	"

“格里夫，除非你很蠢，否则你不必玩进阶模式。”

" [huz] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] ?

"	Who's	playing	this	game	?
"	谁是	玩耍	这	游戏	?

谁在玩这个游戏?

" ['diːkən] [fleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [griːf] : " [aɪv] [lɒst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

"	Deacon	flamed	at	his	host	;	and	then	,	to	Grief	:	"	I've	lost	two	thousand
"	执事	火焰	在	他的	主持人	;	和	然后	,	到	悲伤	:	"	我已经丢失的	二	千	

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“执事怒斥他的主人；然后，对悲伤说：‘我因为你损失了两千块。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ?

Will	you	play	for	two	thousand	?
将要	你	玩	为了	二	千	?

你愿意为了两千块钱而战吗?

" [griːf] [n'ɒdɪd] , [ðə; ði] [fɔːθ] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['diːkən] [wʌn] .

"	Grief	nodded	,	the	fourth	game	began	,	and	Deacon	won	.
"	悲伤	点头	,	这	第四	游戏	开始	,	和	执事	韩元	.

“悲伤点了点头，第四场比赛开始了，迪肯赢了。”

[ðə; ði]['mænɪfest] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	manifest	unfairness	of	such	betting	was	known	to	all	of	them	.
这	显现	不公平	的	这样的	投注	曾是	已知	到	全部	的	他们	.

他们所有人都清楚这种赌博方式的明显不公平性。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [θriː] [geɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][fɔː(r)] , ['diːkən] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] ['mʌni] .

Though	he	had	lost	three	games	out	of	four	,	Deacon	had	lost	no	money	.
尽管	他	有	丢失的	三	游戏	出去	的	四	,	执事	有	丢失的	不	钱	.

虽然迪肯四场比赛输了三场，但他并没有输钱。

[baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [lɒs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ,

By	the	child's	device	of	doubling	his	wager	with	each	loss	,	he	was	bound	,
经过	这	孩子的	设备	的	翻倍	他的	赌注	和	每个	损失	,	他	曾是	边界	,

由于孩子每次输了就加倍下注，他被束缚住了。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [geɪm] [hiː; hi] [wʌn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] , [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [ə'gen] .

with	the	first	game	he	won	,	no	matter	how	long	delayed	,	to	be	even	again	.
和	这	第一的	游戏	他	韩元	,	不	事情	如何	长的	延迟	,	到	是	甚至	再次	.

他赢下的第一场比赛，无论拖延了多久，都让他再次扳平了比分。

[hiː; hi] [naʊ] [i'vins] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət] [griːf] [pɑːst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə]

He	now	evinced	an	unspoken	desire	to	stop	,	but	Grief	passed	the	deck	to
他	现在	表现出	一个	未说出口的	欲望	到	停止	,	但	悲伤	通过了	这	甲板	到

[biː; bi] [kʌt] .

be	cut	.
是	切	.

他现在表现出一种难以言说的想要停下来的愿望，但悲伤却把甲板递给了要切割的人。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['di:kən] [kraɪd] .
" **Deacon** **cried** **.**
" 执事 哭 .

执事哭了。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [mɔ:(r)] ? "
" **You** **want** **more** **?** **"**
" 你 想 更多的 ? "

你还想要更多吗?

" ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [jet] , " [gri:f] [m'ɜ:məd] ['wɪmzɪk(ə)li] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [di:l] .
" **Haven't** **got** **anything** **yet** **,** **"** **Grief** **murmured** **whimsically** **,** **as** **he** **began** **the** **deal** **.**
" 还没有 得到 任何事物 然而 , " 悲伤 低声说道 异想天开地 , 作为 他 开始 这 交易 .

“我还没得到任何东西呢,”悲伤一边说着，一边开始着交易，语气中带着一丝戏谑。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl][faɪv] ['hʌndrəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **For** **the** **usual** **five** **hundred** **,** **I** **suppose** **?**
" 为了 这 通常 五 百 , 我 认为 ?

“我想应该是平常的五百吧？”

" [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['tiŋgl] [ɪn] ['di:kən] , [fɔ:(r); fə(r)]
" **The** **shame** **of** **what** **he** **had** **done** **must** **have** **tingled** **in** **Deacon** **,** **for**
" 这 耻辱 的 什么 他 有 完毕 必须 有 刺痛 在 执事 , 为了
[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
he **answered** **,**
他 回答 ,

“执事一定为自己所做的事感到羞愧，因为他回答说：

" [nəʊ] , [wi:l; wil] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
" **No** **,** **we'll** **play** **for** **a** **thousand** **.**
" 不 , 出色地 玩 为了 一个 千 .

“不，我们玩一千美元。”

[ænd; ənd] [seɪ] !
And **say** **!**
和 说 !

再说一遍!

['θɜ:ti] - [wʌn] [pɔɪnts] [ɪz] [tu:] [lɒŋ] .
Thirty **-** **one** **points** **is** **too** **long** **.**
三十 - 一 积分 是 也 长的 .

31分太长了。

[waɪ] [nɒt] ['twenti] - [wʌn] [pɔɪnts] [aʊt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tu:] ['ræpɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "
Why **not** **twenty** **-** **one** **points** **out** **—** **if** **it** **isn't** **too** **rapid** **for** **you** **?** **"**
为什么 不是 二十 - 一 积分 出去 — 如果 它 不是 也 迅速的 为了 你 ? "

如果二十一点对你来说不算太快，为什么不试试二十一点呢?

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [naɪs] , [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , " [gri:f] [ə'gri:d] .
" **That** **will** **make** **it** **a** **nice** **,** **quick** **little** **game** **,** **"** **Grief** **agreed** **.**
" 那 将要 制作 它 一个 好的 , 快的 小的 游戏 , " 悲伤 同意 .

“那会是一场轻松愉快的小游戏，”格里夫赞同道。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [pleɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
The **former** **method** **of** **play** **was** **repeated** **.**
这 以前的 方法 的 玩 曾是 重复 .

之前的比赛方式被重复使用。

['di:kən] [lɒst] [tu:] [geɪmz] , ['dʌbld] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['i:v(ə)n] .
Deacon **lost** **two** **games** **,** **doubled** **the** **stake** **,** **and** **was** **again** **even** **.**
执事 丢失的 二 游戏 , 双倍 这 赌注 , 和 曾是 再次 甚至 .

迪肯输了两局，加倍下注，结果又打成了平手。

[bʌt; bət] [griːf] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜːd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['aʊərz]

But	Grief	was	patient	,	though	the	thing	occurred	several	times	in	the	next	hour's
但	悲伤	曾是	病人	,	尽管	这	事物	发生	一些	时代	在	这	下一个	小时

[pleɪ] .

play	.
玩	.

但悲伤却很耐心，尽管在接下来的一个小时的戏里，这件事发生了好几次。

[ðen] ['hæpənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]

Then	happened	what	he	was	waiting	for	—	a	lengthening	in	the	series	of
然后	发生	什么	他	曾是	等待	为了	—	一个	延长	在	这	系列	的

['luːzɪŋ] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] .

losing	games	for	Deacon	.
输	游戏	为了	执事	.

然后，他所期待的事情发生了——迪肯的连败纪录继续延长。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʌbld] [tuː; tə][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [lɒst] , ['dʌbld] [tuː; tə] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]

The	latter	doubled	to	four	thousand	and	lost	,	doubled	to	eight	thousand
这	后者	双倍	到	四	千	和	丢失的	,	双倍	到	八	千

[ænd; ənd] [lɒst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

后者翻倍至四千，输了；翻倍至八千，又输了。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

and	then	proposed	to	double	to	sixteen	thousand	.
和	然后	建议的	到	双倍的	到	十六	千	.

然后提议翻倍至一万六千。

[griːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Grief	shook	his	head	.
悲伤	摇晃	他的	头	.

悲伤让他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	can't	do	that	,	you	know	.
"	你	不能	做	那	,	你	知道	.

“你知道，你不能那样做。”

[jʊr; jər] ['əʊnli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . "

You're	only	ten	thousand	credit	with	the	company	.	"
你是	仅有的	十	千	信用	和	这	公司	.	"

你在公司只有一万信用额度。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['ækʃ(ə)n] ?

"	You	mean	you	won't	give	me	action	?
"	你	意思是	你	惯于	给	我	行动	?

你的意思是说你不会给我实际行动?

" ['diːkən] [ɑːskt] ['hɔːsli] .

"	Deacon	asked	hoarsely	.
"	执事	问	沙哑地	.

执事沙哑地问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wɪð] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kwɪt] ?

"	You	mean	that	with	eight	thousand	of	my	money	you're	going	to	quit	?
"	你	意思是	那	和	八	千	的	我的	钱	你是	去	到	辞职	?

“你是说拿着我八千块钱你就要辞职？”

" [griːf] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Grief	smiled	and	shook	his	head	.
"	悲伤	微笑	和	摇晃	他的	头	.

悲伤笑了笑，摇了摇头。

" [ɪts] ['rɒbəri] , [pleɪn] ['rɒbəri] , " ['di:kən] [went] [ɒn] .
" It's robbery , plain robbery , " Deacon went on .
" 它是 抢劫 , 清楚的 抢劫 , " 执事 去 在 .

“这是抢劫，明目张胆的抢劫，”迪肯继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['ækʃ(ə)n] . "

"	You	take	my	money	and	won't	give	me	action	.	"
"	你	拿	我的	钱	和	惯于	给	我	行动	.	"

“你拿了我的钱，却不给我任何实际行动。”

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .

"	No	,	you're	wrong	.
"	不	,	你是	错误的	.

不，你错了。

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] ['ækʃ(ə)n] [juːv] [gɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	perfectly	willing	to	give	you	what	action	you've	got	coming	to	you	.
我是	完美	愿意的	到	给	你	什么	行动	你已经	得到	未来	到	你	.

我完全愿意让你承担你应得的后果。

[juːv] [gɒt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [jet] . "

You've	got	two	thousand	pounds	of	action	yet	.	"
你已经	得到	二	千	磅	的	行动	然而	.	"

你还有两千英镑的行动要做呢。

" [wel] , [wiːl; wil] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['diːkən] [tʊk] [hɪm] [ʌp] .

"	Well	,	we'll	play	it	,	"	Deacon	took	him	up	.
"	出色地	,	出色地	玩	它	,	"	执事	采取	他	向上	.

“好吧，我们就玩吧。”迪肯把他拉了上去。

" [juː; jʊ] [kʌt] .

"	You	cut	.
"	你	切	.

你切。

" [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz]

"	The	game	was	played	in	silence	,	save	for	irritable	remarks	and	curses
"	这	游戏	曾是	玩	在	沉默	,	节省	为了	易怒的	评论	和	诅咒

[frɒm; frəm] ['diːkən] .

from	Deacon	.
从	执事	.

“除了执事不耐烦的抱怨和咒骂之外，整个比赛过程一片寂静。”

['saɪləntli] [ðə; ðɪ] ['ɒnlʊkəz] [fɪld] [ænd; ənd] [sip] [ðeə(r)] [lɒŋ] [skɒtʃ] ['glɑːsɪz] .

Silently	the	onlookers	filled	and	sipped	their	long	Scotch	glasses	.
默默	这	旁观者	已填	和	啜饮	他们的	长的	苏格兰威士忌	眼镜	.

旁观者们默默地斟满长长的苏格兰威士忌酒杯，啜饮起来。

[griːf] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['aʊtˌbɜːsts] , [bʌt; bət] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [geɪm] .

Grief	took	no	notice	of	his	opponent's	outbursts	,	but	concentrated	on	the	game	.
悲伤	采取	不	注意	的	他的	对手的	爆发	,	但	集中	在	这	游戏	.

格里夫对对手的爆发置之不理，而是专注于比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] - [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə]

He	was	really	playing	cards	,	and	there	were	fifty	-	two	in	the	deck	to
他	曾是	真的	玩耍	牌	,	和	那里	是	五十	-	二	在	这	甲板	到

[biː; bi] [kept] [træk] [ɒv; əv] ,

be	kept	track	of	,
是	保留	追踪	的	,

他确实在玩牌，而且一副牌里有五十二张牌需要记住。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [kiːp] [træk] .

and	of	which	he	did	keep	track	.
和	的	哪个	他	做过	保持	追踪	.

而且他确实对此有所记录。

[tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [diːl] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] .

Two	thirds	of	the	way	through	the	last	deal	he	threw	down	his	hand	.
二	三分之一	的	这	方式	通过	这	最后的	交易	他	扔	向下	他的	手	.

上一局交易进行到三分之二时，他放弃了。

" [kɑːdz] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cards	put	me	out	,	"	he	said	.
"	牌	放	我	出去	,	"	他	说	.

“牌局让我出局了，”他说。

" [ai][hæv; həv] ['twenti] - ['sev(ə)n] . "

"	I	have	twenty	-	seven	.	"
"	我	有	二十	-	七	.	"

“我有二十七个。”

" [ɪf] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['diːkən] ['θret(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

"	If	you've	made	a	mistake	,	"	Deacon	threatened	,	his	face	white	and	drawn	.
"	如果	你已经	制成	一个	错误	,	"	执事	威胁	,	他的	脸	白色的	和	绘制	.

“如果你犯了错误，”迪肯威胁道，脸色苍白憔悴。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɒst] .

"	Then	I	shall	have	lost	.
"	然后	我	将	有	丢失的	.

“那我就输了。”

[kaʊnt] [ðem; ðəm] .

Count	them	.
数数	他们	.

数一数。

" [griːf] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stæk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋz] , [ænd; ənd] ['diːkən] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

"	Grief	passed	over	his	stack	of	takings	,	and	Deacon	,	with	trembling	fingers	,
"	悲伤	通过了	超过	他的	堆	的	收入	,	和	执事	,	和	发抖	手指	,

['verɪfaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

verified	the	count	.
已验证	这	数数	.

悲伤掠过他手中的一叠税款，执事颤抖着手指核对着账目。

[hiː; hi][hɑːf] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

He	half	shoved	his	chair	back	from	the	table	and	emptied	his	glass	.
他	一半	推搡	他的	椅子	后退	从	这	桌子	和	清空	他的	玻璃	.

他把椅子往后推了半截，然后喝光了杯子里的酒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['feɪsɪz] .

He	looked	about	him	at	unsympathetic	faces	.
他	看起来	关于	他	在	冷漠无情	面孔	.

他环顾四周，看到的都是冷漠的面孔。

" [ai] ['fænsi] [aɪl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	fancy	I'll	be	catching	the	next	steamer	for	Sydney	,	"	he	said	,
"	我	想要	患病的	是	捕捉	这	下一个	汽船	为了	悉尼	,	"	他	说	,

“我想我会搭上下一班去悉尼的轮船，”他说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blʌstə(r)] .

and	for	the	first	time	his	speech	was	quiet	and	without	bluster	.
和	为了	这	第一的	时间	他的	演讲	曾是	安静的	和	没有	虚张声势	.

他的讲话第一次变得平静而没有丝毫夸张。

[æz; əz] [griːf] [təʊld][ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] :

As	Grief	told	them	afterward	:
作为	悲伤	讲述	他们	之后	:

正如格里夫后来告诉他们的那样：

" [hæd; həd][hiː; hi] [hwain] [ɔː(r)] [reɪzd] [ə; eɪ][rɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] [lɑːst] [tʃɑːns] .

"	Had	he	whined	or	raised	a	roar	I	wouldn't	have	given	him	that	last	chance	.
"	有	他	抱怨	或者	提高	一个	吼	我	不会	有	给定	他	那	最后的	机会	.

“如果他呜咽或咆哮，我就不会给他最后一次机会了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə]

As	it	was	,	he	took	his	medicine	like	a	man	,	and	I	had	to
作为	它	曾是	,	他	采取	他的	药品	喜欢	一个	男人	,	和	我	有	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

他像个男人一样吃了药，我不得不替他吃。

" ['diːkən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

"	Deacon	glanced	at	his	watch	,	simulated	a	weary	yawn	,	and	started	to
"	执事	瞥了一眼	在	他的	手表	,	模拟	一个	厌倦	打哈欠	,	和	开始	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

迪肯看了看手表，装作疲惫地打了个哈欠，开始起身。

" [weɪt] , " [griːf] [sed] .

"	Wait	,	"	Grief	said	.
"	等待	,	"	悲伤	说	.

“等等，”悲伤说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n] ?

"	Do	you	want	further	action	?
"	做	你	想	更远	行动	?

你们希望采取进一步行动吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] , [lik] [hɪz; ɪz]

"	The	other	sank	down	in	his	chair	,	strove	to	speak	,	but	could	not	,	licked	his
"	这	其他	沉没	向下	在	他的	椅子	,	努力	到	说话	,	但	可以	不是	,	舔过	他的

[draɪ][lɪps] ,

dry	lips	,
干燥	嘴唇	,

另一个人瘫坐在椅子上，努力想说话，却说不出来，他舔了舔干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	nodded	his	head	.
和	点头	他的	头	.

他点了点头。

" ['kæptɪn] ['dɔːnəvən] [hɪə(r)] [seɪlz] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] , " [griːf]

"	Captain	Donovan	here	sails	at	daylight	in	the	Gunga	for	Karo	-	Karo	,	"	Grief
"	队长	多诺万	这里	帆	在	日光	在	这	贡加	为了	卡罗	-	卡罗	,	"	悲伤

[bɪ'gæn] [wɪð] ['siːmɪŋ] [ɪ'reləvəns] .

began	with	seeming	irrelevance	.
开始	和	似乎	无关紧要	.

“多诺万船长在这里白天乘着贡加号前往卡罗卡罗。”悲伤始于看似无关紧要的事情。

" ['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kəʊkəˌnʌt] [triːz] .

"	Karo	-	Karo	is	a	ring	of	sand	in	the	sea	,	with	a	few	thousand	cocoanut	trees	.
"	卡罗	-	卡罗	是	一个	戒指	的	沙	在	这	海	,	和	一个	很少	千	椰子	树木	.

“卡罗卡罗是海中的一圈沙地，上面有几千棵椰子树。”

[pæn'deɪnəs] [grəuz] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [grəʊ] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] [nɔː(r)]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

Pandanus	**grows**	**there**	**,**	**but**	**they**	**can't**	**grow**	**sweet**	**potatoes**	**nor**	**taro**	**.**
露兜树	生长	那里	,	但	他们	不能	生长	甜的	土豆	也不	芋头	.

那里可以生长露兜树，但种不了红薯或芋头。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['neɪtɪvz] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

There	**are**	**about**	**eight**	**hundred**	**natives**	**,**	**a**	**king**	**and**	**two**	**prime**	**ministers**	**,**
那里	是	关于	八	百	本地人	,	一个	国王	和	二	主要的	部长们	,

当地约有八百名居民，一位国王和两位首相。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [nemd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [weə(r)] ['eni] [kləʊðz] .

and	**the**	**last**	**three**	**named**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**who**	**wear**	**any**	**clothes**	**.**
和	这	最后的	三	命名	是	这	仅有的	一个	WHO	穿	任何	衣服	.

最后提到的三个人是唯一穿衣服的人。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['lɪt(ə)l] [həʊl] ,

It's	**a**	**sort**	**of**	**God**	**-**	**forsaken**	**little**	**hole**	**,**
它是	一个	种类	的	上帝	-	被遗弃的	小的	洞	,

这是一个仿佛被上帝遗弃的小洞，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][aɪ][send][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ʌp][frɒm; frəm] - .

and	**once**	**a**	**year**	**I**	**send**	**a**	**schooner**	**up**	**from**	**Goboto**	**.**
和	一次	一个	年	我	发送	一个	大篷车	向上	从	-	.

我每年都会从戈博托派一艘帆船上去。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪz] ['brækɪʃ] , [bʌt; bət][əʊld] [tɒm] ['bʌtlə(r)][hæz; həz] [sə'vaivd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

The	**drinking**	**water**	**is**	**brackish**	**,**	**but**	**old**	**Tom**	**Butler**	**has**	**survived**	**on**	**it**	**for**
这	喝	水	是	微咸的	,	但	老的	汤姆	巴特勒	有	幸存下来	在	它	为了

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

a	**dozen**	**years**	**.**
一个	打	年	.

饮用水是微咸的，但老汤姆·巴特勒靠它活了十二年。

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] [waɪt] [mæn][ðeə(r)] ,

He's	**the**	**only**	**white**	**man**	**there**	**,**
他是	这	仅有的	白色的	男人	那里	,

他是那里唯一的白人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['boʊts] [kruːz] [ɒv; əv][faɪv] ['sæntə] [kruz] [bɔɪz] [huː] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)]

and	**he**	**has**	**a**	**boat's**	**crew**	**of**	**five**	**Santa**	**Cruz**	**boys**	**who**	**would**	**run**	**away**	**or**
和	他	有	一个	船的	全体人员	的	五	圣诞老人	克鲁兹	男孩们	WHO	会	跑步	离开	或者

[kɪl] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

kill	**him**	**if**	**they**	**could**	**.**
杀	他	如果	他们	可以	.

他的船上有五个来自圣克鲁斯的男孩，如果可以的话，他们会逃跑或者杀了他。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ðeə(r)] .

That	**is**	**why**	**they**	**were**	**sent**	**there**	**.**
那	是	为什么	他们	是	发送	那里	.

这就是他们被派往那里的原因。

[ðeɪ] [kænt] [rʌn] [ə'weɪ] .

They	**can't**	**run**	**away**	**.**
他们	不能	跑步	离开	.

他们逃不掉的。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] [keɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [plæn'teʃən] .

He	**is**	**always**	**supplied**	**with**	**the**	**hard**	**cases**	**from**	**the**	**plantations**	**.**
他	是	总是	供应	和	这	难的	案例	从	这	种植园	.

他总是能从种植园里拿到难处理的箱子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['miʃənəriz] .

There	are	no	missionaries	.
那里	是	不	传教士	.

这里没有传教士。

[tuː] ['neɪtɪv] [sə'məʊən] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [klʌbd] [tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ðiː] [biːtʃ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd]

Two	native	Samoan	teachers	were	clubbed	to	death	on	the	beach	when	they	landed
二	本国的	萨摩亚人	教师	是	俱乐部	到	死亡	在	这	海滩	什么时候	他们	登陆

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

several	years	ago	.
一些	年	前	.

几年前，两名萨摩亚本土教师登陆海滩时，被棍棒打死。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

"	Naturally	,	you	are	wondering	what	it	is	all	about	.
"	自然	,	你	是	好奇	什么	它	是	全部	关于	.

“你当然想知道这到底是怎么回事。”

[bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	have	patience	.
但	有	耐心	.

但请耐心等待。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['kæptɪn] ['dɔːnəvən] [seɪlz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [trɪp] [tuː; tə]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ][æt; ət]

As	I	have	said	,	Captain	Donovan	sails	on	the	annual	trip	to	Karo	-	Karo	at
作为	我	有	说	,	队长	多诺万	帆	在	这	年度的	旅行	到	卡罗	-	卡罗	在

['deɪlaɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

daylight	to	-	morrow	.
日光	到	-	明天	.

正如我所说，多诺万船长将于明天天亮时启程前往卡罗卡罗进行一年一度的航行。

[tɒm] ['bʌtlə(r)][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['helpləs] .

Tom	Butler	is	old	,	and	getting	quite	helpless	.
汤姆	巴特勒	是	老的	,	和	获得	相当	无助	.

汤姆·巴特勒年纪大了，越来越不方便了。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][hɪm] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

I've	tried	to	retire	him	to	Australia	,
我已经	尝试	到	退休	他	到	澳大利亚	,

我曾试图安排他退休后移居澳大利亚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][daɪ][ɒn]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] ,

but	he	says	he	wants	to	remain	and	die	on	Karo	-	Karo	,
但	他	说道	他	想要	到	保持	和	死	在	卡罗	-	卡罗	,

但他表示他想留在卡罗卡罗岛，并在那里死去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

and	he	will	in	the	next	year	or	so	.
和	他	将要	在	这	下一个	年	或者	所以	.

他大约会在未来一年左右的时间里实现这个目标。

[hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]['kɒdʒə(r)] .

He's	a	queer	old	codger	.
他是	一个	酷儿	老的	怪人	.

他是个古怪的老家伙。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [waɪt] [mæn] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːk]

Now	the	time	is	due	for	me	to	send	some	white	man	up	to	take	the	work
现在	这	时间	是	到期的	为了	我	到	发送	一些	白色的	男人	向上	到	拿	这	工作

[ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] .

off	his	hands	.
离开	他的	双手	.

现在是时候派个白人上来帮他分担这项工作了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [jʊd] [laɪk] [ðə; ði][dʒɒb] .

I	wonder	how	you'd	like	the	job	.
我	想知道	如何	你会	喜欢	这	工作	.

我想知道你对这份工作感觉如何。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [j'iəz] .

You'd	have	to	stay	two	years	.
你会	有	到	停留	二	年	.

你得待两年。

" [həʊld][ɒn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等!

[aɪv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] .

I've	not	finished	.
我已经	不是	完成的	.

我还没完成。

[juːv] [tɔːkt] ['friːkwəntli] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You've	talked	frequently	of	action	this	evening	.
你已经	谈话	频繁地	的	行动	这	晚上	.

你今晚多次提到要采取行动。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['betɪŋ] [ə'weɪ] [wɒt] [juːv] ['nevə(r)] ['swetɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

There's	no	action	in	betting	away	what	you've	never	sweated	for	.
有	不	行动	在	投注	离开	什么	你已经	绝不	汗流浃背	为了	.

拿自己从未付出过努力的东西去赌博，这毫无意义。

[ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [left] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

The	money	you've	lost	to	me	was	left	you	by	your	father	or	some	other
这	钱	你已经	丢失的	到	我	曾是	左边	你	经过	你的	父亲	或者	一些	其他

['relətɪv] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['swetɪŋ] .

relative	who	did	the	sweating	.
相对的	WHO	做过	这	出汗	.

你输给我的钱是你父亲或其他辛勤工作的亲戚留给你的。

[bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz]['treɪdə(r)][ɒn]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

But	two	years	of	work	as	trader	on	Karo	-	Karo	would	mean	something	.
但	二	年	的	工作	作为	商	在	卡罗	-	卡罗	会	意思是	某物	.

但在 Karo-Karo 平台上做两年交易员的工作经验是有意义的。

[aɪl] [bet] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪv] [wʌn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'genst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

I'll	bet	the	ten	thousand	I've	won	from	you	against	two	years	of	your	time	.
患病的	赌注	这	十	千	我已经	韩元	从	你	反对	二	年	的	你的	时间	.

我愿意用我从你那里赢来的1万块钱，跟你两年的时间打赌。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [ðə; ði] ['mʌniz] [jɔːz] .

If	you	win	,	the	money's	yours	.
如果	你	赢	,	这	钱的	你的	.

如果你赢了，奖金就归你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][dʒɒb][æt; ət]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ][ænd; ənd][seɪl][æt; ət] ['deɪlaɪt] .

If	you	lose	,	you	take	the	job	at	Karo	-	Karo	and	sail	at	daylight	.
如果	你	失去	,	你	拿	这	工作	在	卡罗	-	卡罗	和	帆	在	日光	.

如果输了，你就得去卡罗卡罗找份工作，白天出海。

[naʊ] [ðæts] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['riːəl]['ækʃ(ə)n] .

Now	that's	what	might	be	called	real	action	.
现在	那就是	什么	可能	是	称为	真实的	行动	.

这才叫真正的行动。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ?
Will **you** **play** **?**
将要 你 玩 ?

你愿意玩吗?

" ['diːkən] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
" **Deacon** **could** **not** **speak** **.**
" 执事 可以 不是 说话 .

执事无法说话。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [lʌmpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz]
His **throat** **lumped** **and** **he** **nodded** **his** **head** **as** **he** **reached** **for** **the** **cards**
他的 喉 聚集 和 他 点头 他的 头 作为 他 达到 为了 这 牌
.
:
.

他喉咙哽咽，一边点头一边伸手去拿牌。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [griːf] [sed] .
" **One** **thing** **more** **,** **"** **Grief** **said** **.**
" 一 事物 更多的 , " 悲伤 说 .

“还有一件事，”格里夫说。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] .
" **I** **can** **do** **even** **better** **.**
" 我 能 做 甚至 更好的 .

我还能做得更好。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] — ['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] .
If **you** **lose** **,** **two** **years** **of** **your** **time** **are** **mine** **—** **naturally** **without** **wages** **.**
如果 你 失去 , 二 年 的 你的 时间 是 矿 — 自然 没有 工资 .

如果你输了，你两年的时间就归我了——当然，没有工资。

[ˌnevəðə'les] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['weɪdʒɪz] .
Nevertheless **,** **I'll** **pay** **you** **wages** **.**
尽管如此 , 患病的 支付 你 工资 .

不过，我会付你工资。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ɔːl] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [ruːlz] ,
If **your** **work** **is** **satisfactory** **,** **if** **you** **observe** **all** **instructions** **and** **rules** **,**
如果 你的 工作 是 令人满意的 , 如果 你 观察 全部 指示 和 规则 ,

如果你的工作令人满意，如果你遵守了所有指示和规则，

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .
I'll **pay** **you** **five** **thousand** **pounds** **a** **year** **for** **two** **years** **.**
患病的 支付 你 五 千 磅 一个 年 为了 二 年 .

我将每年支付你五千英镑，为期两年。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wɪð]
The **money** **will** **be** **deposited** **with** **the** **company** **,** **to** **be** **paid** **to** **you** **,** **with**
这 钱 将要 是 已存 和 这 公司 , 到 是 有薪酬的 到 你 , 和
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

这笔钱将存入公司，之后会连本带息地支付给您。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spaɪəz] .
when **the** **time** **expires** **.**
什么时候 这 时间 到期 .

时间到时。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "
Is that all right ? "
是 那 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] , " ['diːkən] ['stæmə] .
" Too much so , " Deacon stammered .
" 也 很多 所以 , " 执事 结结巴巴 .

“太过分了,”迪肯结结巴巴地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] .
" You are unfair to yourself .
" 你 是 不公平 到 你自己 .

你对自己不公平。

[ə; eɪ]['treɪdə(r)]['əʊnli] [gets] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
A trader only gets ten or fifteen pounds a month . "
一个 商 仅有的 获得 十 或者 十五 磅 一个 月 . "

交易员一个月只能赚到十到十五英镑。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [ðen] , " [griːf] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
" Put it down to action , then , " Grief said , with an air of dismissal .
" 放 它 向下 到 行动 , 然后 , " 悲伤 说 , 和 一个 空气 的 解雇 .

“那就归咎于行动吧,”格里夫不屑一顾地说。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [aɪl] [dʒɒt] [daʊn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .
" And before we begin , I'll jot down several of the rules .
" 和 前 我们 开始 , 患病的 点 向下 一些 的 这 规则 .

“在我们开始之前，我会先记下几条规则。”

[ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ə'laʊd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] — [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] .
These you will repeat aloud every morning during the two years — if you lose .
这些 你 将要 重复 大声 每一个 早晨 期间 这 二 年 — 如果 你 失去 .

如果你输了，这两年里，你每天早上都要大声重复这些话。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
They are for the good of your soul .
他们 是 为了 这 好的 的 你的 灵魂 .

它们对你的灵魂有益。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ]
When you have repeated them aloud seven hundred and thirty Karo - Karo
什么时候 你 有 重复 他们 大声 七 百 和 三十 卡罗 - 卡罗

['mɔːnɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [tuː; tə] [steɪ] .
mornings I am confident they will be in your memory to stay .
早晨 我 是 自信的 他们 将要 是 在 你的 记忆 到 停留 .

当你一遍又一遍地大声重复七百三十个 Karo-Karo 早晨的歌谣后，我相信它们会永远留在你的记忆中。

[lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][pen] , [mæk] .
Lend me your pen , Mac .
借 我 你的 笔 , 苹果 .

麦克，把你的笔借我一下。

[naʊ] , [lets] [siː] — —
Now , let's see — —
现在 , 我们来吧 看 — —

现在，让我们来看看——

" [hiː; hi] [rəʊt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd]

"	He	wrote	steadily	and	rapidly	for	some	minutes	,	then	proceeded	to	read
"	他	写道	稳步	和	快速	为了	一些	分钟	,	然后	继续	到	读

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ə'laʊd] :

the	matter	aloud	:
这	事情	大声	:

他稳步而快速地写了几分钟，然后开始大声朗读：

" [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,

"	I	must	always	remember	that	one	man	is	as	good	as	another	,
"	我	必须	总是	记住	那	一	男人	是	作为	好的	作为	其他	,

我必须始终记住，人与人之间并无差别。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] .

save	and	except	when	he	thinks	he	is	better	.
节省	和	除了	什么时候	他	思考	他	是	更好的	.

除非他觉得自己情况好转，否则就不要这么做。

" [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [drʌŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	No	matter	how	drunk	I	am	I	must	not	fail	to	be	a	gentleman	.
"	不	事情	如何	醉	我	是	我	必须	不是	失败	到	是	一个	绅士	.

“无论我喝得多醉，我都不能失去绅士风度。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['dʒent(ə)l] .

A	gentleman	is	a	man	who	is	gentle	.
一个	绅士	是	一个	男人	WHO	是	温和的	.

绅士是举止温和的人。

[nəʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .

Note	:	It	would	be	better	not	to	get	drunk	.
笔记	:	它	会	是	更好的	不是	到	得到	醉	.

注意：最好不要喝醉。

" [wen] [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [mænz] [geɪm] [wɪð] [men] , [aɪ] [mʌst; məst] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

"	When	I	play	a	man's	game	with	men	,	I	must	play	like	a	man	.
"	什么时候	我	玩	一个	男人的	游戏	和	男人	,	我	必须	玩	喜欢	一个	男人	.

“当我和男人一起玩男人的游戏时，我必须像个男人一样去玩。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɜːs] , ['raɪtli] [juːst] [ænd; ənd] ['reəli] , [ɪz] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [θɪŋ] .

"	A	good	curse	,	rightly	used	and	rarely	,	is	an	efficient	thing	.
"	一个	好的	诅咒	,	没错	用过的	和	很少	,	是	一个	高效的	事物	.

“好的诅咒，如果使用得当且不常用，是有效的。”

[tuː] ['meni] ['kɜːsɪz] [spɔɪl] [ðə; ði] [kɜːrs] .

Too	many	curses	spoil	the	cursing	.
也	许多	诅咒	剧透	这	咒骂	.

咒骂太多反而会破坏咒骂的效果。

[nəʊt] : [ə; eɪ] [kɜːs] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kɑːd] ['siːkwəns] [nɔː(r)] [kɔːz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] .

Note	:	A	curse	cannot	change	a	card	sequence	nor	cause	the	wind	to	blow	.
笔记	:	一个	诅咒	不能	改变	一个	卡片	顺序	也不	原因	这	风	到	吹	.

注意：诅咒不能改变牌的顺序，也不能引起风。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['laɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .

"	There	is	no	license	for	a	man	to	be	less	than	a	man	.
"	那里	是	不	执照	为了	一个	男人	到	是	较少的	比	一个	男人	.

“没有任何理由让男人变得不像个男人。”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['kænɒt] ['pɜːtʃəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] .

Ten	thousand	pounds	cannot	purchase	such	a	license	.
十	千	磅	不能	购买	这样的	一个	执照	.

一万英镑买不到这样的许可证。

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['diːkənz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	At	the	beginning	of	the	reading	Deacon's	face	had	gone	white	with	anger	.
"	在	这	开始	的	这	阅读	执事的	脸	有	已消失	白色的	和	愤怒	.

“读经开始时，执事的脸色因愤怒而变得惨白。”

[ðen] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Then	had	arisen	,	from	neck	to	forehead	,
然后	有	出现	,	从	脖子	到	前额	,

然后，从脖子到额头，都出现了

[ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [flʌʃ] [ðæt] ['diːpənd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

a	slow	and	terrible	flush	that	deepened	to	the	end	of	the	reading	.
一个	慢的	和	糟糕的	冲洗	那	加深	到	这	结尾	的	这	阅读	.

缓慢而可怕的冲水感，在阅读结束时愈发强烈。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , " [griːf] [sed] ,

"	There	,	that	will	be	all	,	"	Grief	said	,
"	那里	,	那	将要	是	全部	,	"	悲伤	说	,

“好了，就到此为止吧。”格里夫说道。

[æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	he	folded	the	paper	and	tossed	it	to	the	centre	of	the	table	.
作为	他	折叠	这	纸	和	抛掷	它	到	这	中心	的	这	桌子	.

他把纸折好，扔到桌子中央。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ? "

"	Are	you	still	ready	to	play	the	game	?	"
"	是	你	仍然	准备好	到	玩	这	游戏	?	"

你还准备好玩游戏了吗?

" [aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['diːkən] ['mʌtə] ['brəʊkənli] .

"	I	deserve	it	,	"	Deacon	muttered	brokenly	.
"	我	应得	它	,	"	执事	低声说道	破碎地	.

“我罪有应得，”迪肯哽咽着低声说道。

" [aɪv] [biːn] [æn; ən] [æs] .

"	I've	been	an	ass	.
"	我已经	到过	一个	屁股	.

“我真是个混蛋。”

['mɪstə(r)] . [dʒiː] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

Mr	.	Gee	,	before	I	know	whether	I	win	or	lose	,	I	want	to	apologise	.
先生	.	吉	,	前	我	知道	无论	我	赢	或者	失去	,	我	想	到	道歉	.

吉先生，在我知道输赢之前，我想向您道歉。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪski] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [æs] , [ə; eɪ][kæd] ,

Maybe	it	was	the	whiskey	,	I	don't	know	,	but	I'm	an	ass	,	a	cad	,
或许	它	曾是	这	威士忌酒	,	我	不	知道	,	但	我是	一个	屁股	,	一个	CAD	,

也许是威士忌的缘故，我不知道，但我真是个混蛋，一个无赖。

[ə; eɪ]['baʊndə(r)] — ['evriθɪŋ] [ðæts] ['rɒt(ə)n] .

a	bounder	—	everything	that's	rotten	.
一个	邦德	—	一切	那就是	烂	.

一个无赖——一切腐朽的东西。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['biːmɪŋli] .

"	He	held	out	his	hand	,	and	the	half	-	caste	took	it	beamingly	.
"	他	握住	出去	他的	手	,	和	这	一半	-	种姓	采取	它	笑容满面	.

他伸出手，混血儿高兴地握住了他的手。

" [aɪ] [seɪ] , [griːf] , " [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] , " [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	say	,	Grief	,	"	he	blurted	out	,	"	the	boy's	all	right	.
"	我	说	,	悲伤	,	"	他	脱口而出	出去	,	"	这	男孩们	全部	正确的	.

“我说，悲伤，”他脱口而出，“这孩子没事。”

[kɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd] [lets] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['naɪtkæp] .

Call	**the**	**whole**	**thing**	**off**	**,**	**and**	**let's**	**forget**	**it**	**in**	**a**	**final**	**nightcap**	**.**
称呼	这	所有的	事物	离开	,	和	我们来吧	忘记	它	在	一个	最终的	睡前小酌	.

取消一切计划，让我们在睡前喝杯酒，把这一切都忘掉吧。

" [griːf] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['diːkən] [kraɪd] :

"	**Grief**	**showed**	**signs**	**of**	**debating**	**,**	**but**	**Deacon**	**cried**	**:**
"	悲伤	显示	标志	的	辩论	,	但	执事	哭	:

“悲伤中夹杂着一丝犹豫，但执事哭了：

" [nəʊ] ; [ai][woʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**;**	**I**	**won't**	**permit**	**it**	**.**
"	不	;	我	惯于	允许	它	.

不，我绝不允许。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɪtə(r)] .

I'm	**not**	**a**	**quitter**	**.**
我是	不是	一个	退出者	.

我不是个轻易放弃的人。

[ɪf] [ɪts] ['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] , [ɪts] ['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] .

If	**it's**	**Karo**	**-**	**Karo**	**,**	**it's**	**Karo**	**-**	**Karo**	**.**
如果	它是	卡罗	-	卡罗	,	它是	卡罗	-	卡罗	.

如果是卡罗卡罗，那就是卡罗卡罗。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

There's	**nothing**	**more**	**to**	**it**	**.**	**"**
有	没有什么	更多的	到	它	.	"

仅此而已。

" [raɪt] , " [sed] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] .

"	**Right**	**,**	**"**	**said**	**Grief**	**,**	**as**	**he**	**began**	**the**	**shuffle**	**.**
"	正确的	,	"	说	悲伤	,	作为	他	开始	这	洗牌	.

“对，”格里夫说着，开始挪动脚步。

" [ɪf] [hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ] , ['kɑːroʊ] - ['kɑːroʊ][woʊnt][duː; də][hɪm] ['eni]

"	**If**	**he's**	**the**	**right**	**stuff**	**to**	**go**	**to**	**Karo**	**-**	**Karo**	**,**	**Karo**	**-**	**Karo**	**won't**	**do**	**him**	**any**
"	如果	他是	这	正确的	东西	到	去	到	卡罗	-	卡罗	,	卡罗	-	卡罗	惯于	做	他	任何

[hɑːm] .

harm	**.**
伤害	.

“如果他具备去卡罗卡罗的条件，卡罗卡罗对他来说也不会有任何伤害。”

" [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɑːd] .

"	**The**	**game**	**was**	**close**	**and**	**hard**	**.**
"	这	游戏	曾是	关闭	和	难的	.

比赛很胶着，也很艰难。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [dek] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] " [kɑːdz] " [wɒz; wəz][nɒt] [skɔːd] .

Three	**times**	**they**	**divided**	**the**	**deck**	**between**	**them**	**and**	**"**	**cards**	**"**	**was**	**not**	**scored**	**.**
三	时代	他们	分割	这	甲板	之间	他们	和	"	牌	"	曾是	不是	得分	.

他们三次平分牌，并且“牌”没有被计分。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][lɑːst] [diːl] ,

At	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**fifth**	**and**	**last**	**deal**	**,**
在	这	开始	的	这	第五	和	最后的	交易	,

在第五笔也是最后一笔交易开始时，

['diːkən] ['niːdɪd] [θriː] [pɔɪnts] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [griːf] ['niːdɪd] [fɔː(r)] .

Deacon	**needed**	**three**	**points**	**to**	**go**	**out**	**and**	**Grief**	**needed**	**four**	**.**
执事	需要	三	积分	到	去	出去	和	悲伤	需要	四	.

执事队需要三分才能出局，而悲伤队需要四分。

" [kɑːdz] " [əˈləʊn] [wʊd] [pʊt] ['diːkən] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] " [kɑːdz] .

"	Cards	"	alone	would	put	Deacon	out	,	and	he	played	for	"	cards	.
"	牌	"	独自的	会	放	执事	出去	,	和	他	玩	为了	"	牌	.

单凭“牌”就能让迪肯出局，而他玩的就是“牌”。

" [hiː; hi][nəʊ][bɒŋgə(r)] [ˈmʌtə] [ɔː(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][best] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	no	longer	muttered	or	cursed	,	and	played	his	best	game	of	the
"	他	不	更长	低声说道	或者	被诅咒的	,	和	玩	他的	最好的	游戏	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“他不再低声咒骂，而是打出了当晚最好的一场比赛。”

[ɪnsɪˈdent(ə)li] [hiː; hi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [blæk] ['eɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts] .

Incidentally	he	gathered	in	the	two	black	aces	and	the	ace	of	hearts	.
顺便	他	聚集	在	这	二	黑色的	王牌	和	这	高手	的	心	.

顺便一提，他还收集了两张黑桃A和一张红桃A。

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] [ðə; ði][fɔː(r)] [kɑːdz] [ai][həʊld] , " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ,

"	I	suppose	you	can	name	the	four	cards	I	hold	,	"	he	challenged	,
"	我	认为	你	能	姓名	这	四	牌	我	抓住	,	"	他	挑战	,

“我想你应该能说出我手里的四张牌吧，”他挑衅道。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [diːl] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

as	the	last	of	the	deal	was	exhausted	and	he	picked	up	his	hand	.
作为	这	最后的	的	这	交易	曾是	筋疲力尽的	和	他	挑选	向上	他的	手	.

当交易的最后一部分完成时，他抬起了手。

[griːf] [nˈɒdɪd] .

Grief	nodded	.
悲伤	点头	.

悲伤点了点头。

" [ðen] [neɪm] [ðem; ðəm] . "

"	Then	name	them	.	"
"	然后	姓名	他们	.	"

“那就把它们列出来。”

" [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [speɪdz] , [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv] [speɪdz] , [ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	knave	of	spades	,	the	deuce	of	spades	,	the	tray	of	hearts	,	and	the
"	这	恶棍	的	黑桃	,	这	二	的	黑桃	,	这	托盘	的	心	,	和	这

[eɪs] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

ace	of	diamonds	,
高手	的	钻石	,

“黑桃杰克、黑桃2、红心托盘和方块A，

" [griːf] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Grief	answered	.
"	悲伤	回答	.

悲伤给出了答案。

[ðəʊz] [bɪˈhaɪnd] ['diːkən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

Those	behind	Deacon	and	looking	at	his	hand	made	no	sign	.
那些	在后面	执事	和	寻找	在	他的	手	制成	不	符号	.

那些站在执事身后，看着他手的人都没有做出任何反应。

[jet] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kəˈrekt] .

Yet	the	naming	had	been	correct	.
然而	这	命名	有	到过	正确的	.

然而，这个命名是正确的。

" [ai] ['fænsi] [ju:; jʊ] [pleɪ] [kə'si:nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] , " ['di:kən] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	I	fancy	you	play	casino	better	than	I	,	"	Deacon	acknowledged	.
"	我	想要	你	玩	赌场	更好的	比	我	,	"	执事	已确认	.

“我觉得你玩赌场比我厉害，”迪肯承认道。

" [ai] [kæn; kən] [neɪm] ['əʊnli] [θri:] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ə; eɪ] [neɪv] , [æn; ən] [eɪs] , [ænd; ənd] [bɪg] [kə'si:nəʊ] . "

"	I	can	name	only	three	of	yours	,	a	knave	,	an	ace	,	and	big	casino	.	"
"	我	能	姓名	仅有的	三	的	你的	,	一个	恶棍	,	一个	高手	,	和	大的	赌场	.	"

“我只能说出你们三个的名字：一个骗子、一个王牌和一个大赌场。”

" [rɒŋ] .

"	Wrong	.
"	错误的	.

“错误的。

[ðeə(r)] [ɑ:rnt] [faɪv] ['eɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dek] .

There	aren't	five	aces	in	the	deck	.
那里	不是	五	王牌	在	这	甲板	.

牌堆里没有五张A。

[ju:v] ['teɪkən] [ɪn] [θri:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] [naʊ] . "

You've	taken	in	three	and	you	hold	the	fourth	in	your	hand	now	.	"
你已经	已采取	在	三	和	你	抓住	这	第四	在	你的	手	现在	.	"

你已经拿走了三件，现在第四件就拿在你手里。

" [baɪ] [dʒəʊv] , [jʊr; jər] [raɪt] , " ['di:kən] [əd'mɪtɪd] .

"	By	Jove	,	you're	right	,	"	Deacon	admitted	.
"	经过	朱庇特	,	你是	正确的	,	"	执事	承认	.

“天哪，你说得对，”迪肯承认道。

" [ai] [dɪd] [skʊ:p] [ɪn] [θri:] .

"	I	did	scoop	in	three	.
"	我	做过	舀	在	三	.

“我分三次完成了铲球。”

['eniweɪ] , [aɪl] [meɪk] - [kɑ:dz] - [ɒn] [ju:; jʊ] .

Anyway	,	I'll	make	'	cards	'	on	you	.
反正	,	患病的	制作	-	牌	-	在	你	.

总之，我会给你做些“牌”。

[ðæts] [ɔ:l] [ai] [ni:d] . "

That's	all	I	need	.	"
那就是	全部	我	需要	.	"

这就是我所需要的一切。

" [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [seɪv] ['lɪt(ə)l] [kə'si:nəʊ] — " [gri:f] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] .

"	I'll	let	you	save	little	casino	—	"	Grief	paused	to	calculate	.
"	患病的	让	你	节省	小的	赌场	—	"	悲伤	暂停	到	计算	.

“我会让你保住小赌场——”悲伤停顿了一下，似乎在盘算着什么。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪs] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪl] [meɪk] - [kɑ:dz] - [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [bɪg] [kə'si:nəʊ] .

"	Yes	,	and	the	ace	as	well	,	and	still	I'll	make	'	cards	'	and	go	out	with	big	casino	.
"	是的	,	和	这	高手	作为	出色地	,	和	仍然	患病的	制作	-	牌	-	和	去	出去	和	大的	赌场	.

“是的，还有王牌，但我还是会做‘牌’，然后去大赌场玩。”

[pleɪ] . "

Play	.	"
玩	.	"

玩。”

" [nəʊ] - [kɑːdz] , - [ænd; ənd][ai][wɪn] !
" No ' cards , ' and I win !
" 不 - 牌 , - 和 我 赢 !

“不用出牌，我就赢了！”

" ['diːkən] [ig'zʌlt] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [pleɪd] .
" Deacon exulted as the last of the hand was played .
" 执事 欣喜若狂 作为 这 最后的 的 这 手 曾是 玩 .

“当最后一局牌打完时，迪肯欣喜若狂。”

" [ai][gəʊ][aʊt][ɒn]['lɪt(ə)l][kə'siːnəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['eɪsɪz] .
" I go out on little casino and the four aces .
" 我 去 出去 在 小的 赌场 和 这 四 王牌 .

“我去了一家小赌场，拿到了四张A。”

- [bɪg][kə'siːnəʊ] - [ænd; ənd] - [speɪdz] - ['əʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['twenti] .
' Big casino ' and ' spades ' only bring you to twenty .
- 大的 赌场 - 和 - 黑桃 - 仅有的 带来 你 到 二十 .

“大赌场”和“黑桃”加起来也只能算二十。

" [griːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Grief shook his head .
" 悲伤 摇晃 他的 头 .

悲伤让他摇了摇头。

" [sʌm; səm] [mis'teik] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" Some mistake , I'm afraid . "
" 一些 错误 , 我是 害怕的 . "

“恐怕是出了什么问题。”

" [nəʊ] , " ['diːkən] [dɪ'kleəd] ['pɒzətɪvli] .
" No , " Deacon declared positively .
" 不 , " 执事 声明 积极地 .

“不，”执事肯定地说道。

" [ai] ['kaʊntɪd] ['evri] [kɑːd][ai] [tʊk] [ɪn] .
" I counted every card I took in .
" 我 计数 每一个 卡片 我 采取 在 .

我把每一张牌都数了一遍。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɒn] .
That's the one thing I was correct on .
那就是 这 一 事物 我 曾是 正确的 在 .

这是我唯一判断对的事情。

[aɪv] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [juːv] ['twenti] - [sɪks] . "
I've twenty - six , and you've twenty - six . "
我已经 二十 - 六 , 和 你已经 二十 - 六 . "

我有二十六个，你也有二十六个。

" [kaʊnt] [ə'gen] , " [griːf] [sed] .
" Count again , " Grief said .
" 数数 再次 , " 悲伤 说 .

“再数一遍，”格里夫说道。

['keəfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] , ['diːkən] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɑːdz][hiː; hi][hæd; həd]
Carefully and slowly , with trembling fingers , Deacon counted the cards he had
小心 和 缓慢地 , 和 发抖 手指 , 执事 计数 这 牌 他 有
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

迪肯颤抖着手指，小心翼翼、慢慢地数着他拿的牌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

There	were	twenty	-	five	.
那里	是	二十	-	五	.

共有二十五个。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ruːlz] [griːf] [hæd; həd]

He	reached	over	to	the	corner	of	the	table	,	took	up	the	rules	Grief	had
他	达到	超过	到	这	角落	的	这	桌子	,	采取	向上	这	规则	悲伤	有

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

他伸手到桌角，拿起格里夫写下的规则，

['fəʊldɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

folded	them	,	and	put	them	in	his	pocket	.
折叠	他们	,	和	放	他们	在	他的	口袋	.

把它们叠好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	emptied	his	glass	,	and	stood	up	.
然后	他	清空	他的	玻璃	,	和	站立	向上	.

然后他喝干了杯子里的酒，站了起来。

['kæptɪn] ['dɔːnəvən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [jɔːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə'rəʊz] .

Captain	Donovan	looked	at	his	watch	,	yawned	,	and	also	arose	.
队长	多诺万	看起来	在	他的	手表	,	打哈欠	,	和	还	出现	.

多诺万上尉看了看手表，打了个哈欠，也站了起来。

" ['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] , ['kæptɪn] ?

"	Going	aboard	,	Captain	?
"	去	船上	,	队长	?

“船长，您要登船吗？”

" ['diːkən] [ɑːskt] .

"	Deacon	asked	.
"	执事	问	.

执事问道。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	"	曾是	这	回答	.

“是的，”对方回答道。

" [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	What	time	shall	I	send	the	whaleboat	for	you	?	"
"	什么	时间	将	我	发送	这	捕鲸船	为了	你	?	"

“我什么时候派捕鲸船来接你？”

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I'll	go	with	you	now	.
"	患病的	去	和	你	现在	.

“我现在跟你一起去。”

[wiːl; wil] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪli] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ][baɪ] .

We'll	pick	up	my	luggage	from	the	Billy	as	we	go	by	.
出色地	挑选	向上	我的	行李	从	这	比利	作为	我们	去	经过	.

我们路过比利号的时候会顺便取一下我的行李。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bæˌboʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	was	sailing	on	her	for	Babo	in	the	morning	.
我	曾是	帆船	在	她	为了	巴博	在	这	早晨	.

早上我乘她去巴博。

" ['di:kən] [ʃʊk] [hændz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pledʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ɒn]
" **Deacon** **shook** **hands** **all** **around** **,** **after** **receiving** **a** **final** **pledge** **of** **good** **luck** **on**
" 执事 摇晃 双手 全部 大约 , 后 接收 一个 最终的 保证 的 好的 运气 在
['kɑ:roʊ] - ['kɑ:roʊ] .
Karo **-** **Karo** **.**
卡罗 - 卡罗 .

在收到大家对卡罗卡罗节好运的最后祝福后，迪肯与每个人握手。

" [dʌz] [tɒm] ['bʌtlə(r)] [pleɪ] [kɑ:dz] ?
" **Does** **Tom** **Butler** **play** **cards** **?**
" 做 汤姆 巴特勒 玩 牌 ?

汤姆·巴特勒会打牌吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [gri:f] .
" **he** **asked** **Grief** **.**
" 他 问 悲伤 .

他问悲伤。

" [ˌsɒlə'teə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" **Solitaire** **,** " **was** **the** **answer** **.**
" 单人纸牌游戏 , " 曾是 这 回答 .

答案是“纸牌游戏”。

" [ðen] [aɪl] [ti:tʃ] [hɪm] ['dʌb(ə)l] [ˌsɒlə'teə(r)] .
" **Then** **I'll** **teach** **him** **double** **solitaire** **.**
" 然后 患病的 教 他 双倍的 单人纸牌游戏 .

“那我就教他双人纸牌游戏。”

" ['di:kən] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [weə(r)] ['kæptɪn] ['dɔ:nəvən] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð]
" **Deacon** **turned** **toward** **the** **door** **,** **where** **Captain** **Donovan** **waited** **,** **and** **added** **with**
" 执事 转向 朝向 这 门 , 在哪里 队长 多诺万 等待 , 和 额外 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a **sigh** **,**
一个 叹 ,

迪肯转向门口，多诺万上尉正站在那里等着他，迪肯叹了口气，补充道：

" [ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [hi:l] [skɪn][ˌem 'i:] , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi] [pleɪz] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ju:; jʊ]['aɪlənd][men]
" **And** **I** **fancy** **he'll** **skin** **me** **,** **too** **,** **if** **he** **plays** **like** **the** **rest** **of** **you** **island** **men**
" 和 我 想要 地狱 皮肤 我 , 也 , 如果 他 演出 喜欢 这 休息 的 你 岛 男人
.
:
.

“如果他像你们这些岛上的男人一样打球，我估计他也会把我剥皮。”

" ['sɪksθ]
" **VI**
" 六年级

VI

[ðə; ði] [tu:] ['sæməˌraɪ] *
THE **TWO** **SAMURAI** ***
这 二 武士 *

双武士*

['baɪrən] [i:] . [vi:tʃ]
BYRON **E** **.** **VEATCH**
拜伦 E . 维奇

拜伦·E·维奇

* [ˌri:'print, 'ri:print][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
***** **Reprinted** **by** **permission** **of** **the** **author** **.**
* 转载 经过 允许 的 这 作者 .

*经作者许可转载。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] ; [ˈkɜːn(ə)l] [em] — —

It	was	in	the	autumn	of	1904	that	the	Colonel	told	the	story	;	Colonel	M	—	—
它	曾是	在	这	秋天	的	-	那	这	上校	讲述	这	故事	;	上校	M	—	—

,

,

,

那是在1904年秋天，上校讲述了这个故事；M——上校

[huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] , [hɪz; ɪz] [ˈsnəʊi] [heə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəl] ,

who	,	with	his	seventy	years	,	his	snowy	hair	and	imperial	,
WHO	,	和	他的	七十	年	,	他的	下雪的	头发	和	帝国	,

他，七十岁高龄，头发雪白，举止高贵，

[wɒz; wəz] [jet] [æz; əz] [ˈrʌdi] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈgælənt] [ɒv; əv] [ˈbeərɪŋ] [æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði]

was	yet	as	ruddy	of	cheek	and	as	gallant	of	bearing	as	when	in	the
曾是	然而	作为	红润	的	脸颊	和	作为	英勇	的	轴承	作为	什么时候	在	这

[əʊld] [deɪz] [hiː; hi][led][ðə; ði] — [ˈti ˈeɪtʃ][ˈkæv(ə)lri] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

old	days	he	led	the	—	th	Cavalry	through	the	deserts	of	the	West	.
老的	天	他	引领	这	—	th	骑兵	通过	这	沙漠	的	这	西方	.

他的脸色依然红润，举止依然英勇，就像当年他率领第 1 骑兵队穿越西部沙漠时一样。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪəmənt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] [klʌb] ,

Since	his	retirement	his	home	was	at	the	Army	and	Navy	Club	,
自从	他的	退休	他的	家	曾是	在	这	军队	和	海军	俱乐部	,

他退休后就一直住在陆海军俱乐部。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdinəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [wɪt][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [æz; əz]

where	his	charming	little	dinners	and	his	unfailing	wit	and	eloquence	as
在哪里	他的	迷人	小的	晚餐	和	他的	永不失败	有	和	口才	作为

[æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ˈspiːkə(r)] [meɪd] [ðɪs] [ˈkɔːtli] [əʊld] [ˈwɒriə(r)] [ðə; ði][məʊst] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][mæn]

an	after	-	dinner	speaker	made	this	courtly	old	warrior	the	most	sought	for	man
一个	后	-	晚餐	扬声器	制成	这	宫廷式	老的	战士	这	最多	寻求	为了	男人

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .

about	the	capital	.
关于	这	首都	.

他举办的迷人小晚宴，以及他作为餐后演讲者永不失智多谋的机智和雄辩，使这位彬彬有礼的老战士成为首都最受欢迎的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [daind] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

We	had	dined	with	the	Colonel	that	evening	,
我们	有	用餐	和	这	上校	那	晚上	,

那天晚上我们和上校一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [klʌb] [ˈsməʊkɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][wiː; wi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv]

and	as	we	entered	the	club	smoking	-	rooms	we	overheard	fragments	of
和	作为	我们	进入	这	俱乐部	吸烟	-	房间	我们	无意中听到	片段	的

[æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɒfɪsəz] ,

an	animated	conversation	between	two	naval	officers	,
一个	动画	对话	之间	二	海军	警官	,

当我们走进俱乐部吸烟室时，无意间听到两名海军军官正在热烈地交谈。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)l] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈbætlʃɪp]

who	were	debating	the	probable	movements	of	the	United	States	battleship
WHO	是	辩论	这	可能	移动	的	这	团结的	各州	战列舰

[ˈskwɒdrən] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [dʒəˈpæn][ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvɒlv] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] .

squadron	in	case	the	feud	between	Japan	and	Russia	should	involve	other	nations	.
中队	在	案件	这	世仇	之间	日本	和	俄罗斯	应该	涉及	其他	国家	.

他们正在讨论，如果日本和俄罗斯之间的冲突牵涉到其他国家，美国战列舰舰队可能会采取哪些行动。

[ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['neivi] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə]

The	relative	strength	of	the	Japanese	and	Russian	navies	,	both	as	to
这	相对的	力量	的	这	日本人	和	俄语	海军	,	两个都	作为	到

[mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'nel] ,

material	and	personnel	,
材料	和	人员	,

日本和俄罗斯海军在物资和人员方面的相对实力

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

was	also	under	discussion	.
曾是	还	在下面	讨论	.

这也是讨论的话题之一。

[ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kleɪm] [æz; əz][tu:; tə][ˌdʒæpə'ni:z][su:ˌpɪəri'ɒrəti] ,

In	support	of	some	claim	as	to	Japanese	superiority	,
在	支持	的	一些	宣称	作为	到	日本人	优势	,

为了支持某些关于日本优越性的说法，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [men] [tʊk] [ʌp][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði]

one	of	the	navy	men	took	up	an	encyclopedia	,	from	which	he	read	the
一	的	这	海军	男人	采取	向上	一个	百科全书	,	从	哪个	他	读	这

['fɒləʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

其中一名海军士兵拿起一本百科全书，从中读出了以下内容：

" - ['sæməˌraɪ] — [ə; eɪ] [tɜ:m] ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði]['fju:d(ə)l][ɔ:(r)] ['gʌvənɪŋ] [klɑ:s] [ɒv; əv][əʊld][dʒə'pæn] ;

"	'	Samurai	—	A	term	designating	the	feudal	or	governing	class	of	old	Japan	;
"	-	武士	—	一个	学期	指定	这	封建	或者	治理	班级	的	老的	日本	;

“武士——指日本古代封建或统治阶级的术语；

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['fæmɪlɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [klænz][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:gənaɪzd] ; [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]

the	ruling	families	from	which	the	fighting	clans	were	organised	;	a	fighting
这	裁决	家庭	从	哪个	这	斗争	氏族	是	有组织的	;	一个	斗争

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

统治家族，以及由此组织起来的各个战斗氏族；一名战士。

" [wi:; wi] [faʊnd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:]

"	We	found	seats	in	the	farther	corner	of	the	room	and	,	after	a	few
"	我们	成立	座位	在	这	更远	角落	的	这	房间	和	,	后	一个	很少

['mɒmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

moments	of	silence	,
时刻	的	沉默	,

“我们在房间的角落里找到了座位，沉默了一会儿之后，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ri'mɑ:k] , [ɪn][ðə; ði] ['mju:zɪŋ] [təʊn] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] :

the	Colonel	remarked	,	in	the	musing	tone	which	always	promised	a	story	:
这	上校	评论	,	在	这	沉思	语气	哪个	总是	承诺	一个	故事	:

上校用那种总是预示着会有故事的沉思语气说道：

" [bɔɪz] , [aɪ] [wʌns] [nju:] [ə; eɪ]['sæməˌraɪ] ; [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ; [wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)]

"	Boys	,	I	once	knew	a	Samurai	;	two	of	them	,	in	fact	;	one	to	the	manner
"	男孩们	,	我	一次	知道	一个	武士	;	二	的	他们	,	在	事实	;	一	到	这	方式

[bɔ:n] ,

born	,
出生	,

“孩子们，我曾经认识一位武士；确切地说，是两位；一位是天生的武士，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['sæmə,raɪ][baɪ] [ə'dɒpʃn] . "

the	other	a	Samurai	by	adoption	.	"
这	其他	一个	武士	经过	采用	.	"

另一个是收养的武士。

" [ʌn'lɪmbə(r)][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)][reɪndʒ] , ['kɜːn(ə)l] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , " [ri'mɑːk]

"	Unlimber	and	get	your	range	,	Colonel	,	we	are	ready	,	"	remarked
"	解开	和	得到	你的	范围	,	上校	,	我们	是	准备好	,	"	评论

['sɑːn.də.sən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ,

Sanderson	of	the	Artillery	,
桑德森	的	这	炮兵	,

“上校，展开炮兵阵型，我们准备好了。”炮兵桑德森说道。

[huː] [wʊd] [tɔːk] [ʃɒp] .

who	would	talk	shop	.
WHO	会	讲话	店铺	.

谁会来聊聊工作呢?

[ðə; ði][əʊld][mæn][smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['leðə(r)]

The	old	man	smiled	indulgently	,	and	settling	himself	deeper	into	the	big	leather
这	老的	男人	微笑	纵容地	,	和	安顿	他自己	更深	进入	这	大的	皮革

[tʃeə(r)] , [rɪ'plaɪd] :

chair	,	replied	:
椅子	,	回复	:

老人慈祥地笑了笑，在宽大的皮椅里更深地陷了进去，回答道:

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] ['riːəli] [keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	Well	,	then	,	if	you	youngsters	really	care	to	listen	,
"	出色地	,	然后	,	如果	你	年轻人	真的	关心	到	听	,

“那么，如果你们这些年轻人真的想听的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	will	allow	an	old	fellow	to	tell	his	tale	in	his	own	fashion	,
和	将要	允许	一个	老的	同伴	到	告诉	他的	故事	在	他的	自己的	时尚	,

这将允许一位老人以他自己的方式讲述他的故事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmə,raɪ][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [men] [aɪ]

you	shall	hear	of	the	Samurai	I	have	mentioned	,	two	of	the	bravest	men	I
你	将	听到	的	这	武士	我	有	提及	,	二	的	这	最勇敢的	男人	我

['evə(r)] [met] ,

ever	met	,
曾经	遇见	,

你们将会听到我提到的那两位武士的事迹，他们是我见过的最勇敢的两个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] .

and	I	have	known	several	.
和	我	有	已知	一些	.

我认识好几个这样的人。

" [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

"	At	the	close	of	the	rebellion	,
"	在	这	关闭	的	这	叛乱	,

“叛乱结束时，

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['mʌstə] [aʊt] [æz; əz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [njuː] [jɔːk] ['kæv(ə)lri] ,

after	being	mustered	out	as	captain	in	the	Tenth	New	York	Cavalry	,
后	存在	集结	出去	作为	队长	在	这	第十	新的	约克	骑兵	,

在以纽约州第十骑兵团上尉军衔退役后，

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['regjuləz] ,

I	re	-	entered	the	service	as	a	lieutenant	in	the	Fourth	Regulars	,
我	关于	-	进入	这	服务	作为	一个	中尉	在	这	第四	常客	,

我以陆军中尉的身份重新入伍，加入了第四正规军。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [fɔːt] [sɪl] .

and	was	at	once	ordered	to	Fort	Sill	.
和	曾是	在	一次	订购	到	堡	窗台	.

他立即奉命前往锡尔堡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] - - ,

This	was	in	'	65	,
这	曾是	在	-	-	,

那是1965年的事了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [wiː; wi] [ɜːnd] ['evri] ['dɒlə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] [peɪd] [ˌjuː 'es] ,

and	for	the	next	fifteen	years	we	earned	every	dollar	Uncle	Sam	paid	us	,
和	为了	这	下一个	十五	年	我们	获得	每一个	美元	叔叔	山姆	有薪酬的	我们	,

接下来的十五年里，山姆大叔付给我们的每一分钱都是我们自己挣来的。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rəʊd]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	incidentally	rode	our	horses	over	some	millions	of	square	miles	of	his
和	顺便	骑	我们的	马匹	超过	一些	百万	的	正方形	英里	的	他的

['terətri] ,

territory	,
领土	,

我们顺便骑马走过了他数百万平方英里的领土。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bræzəs][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hɔːn] .

between	the	Brazos	and	the	Big	Horn	.
之间	这	布拉索斯	和	这	大的	喇叭	.

位于布拉索斯河和大角河之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skaʊt] [ænd; ənd] [faɪt] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ; [nəʊ][bɪg] [ə'feəz] , [juː; jʊ]

It	was	scout	and	fight	,	winter	and	summer	;	no	big	affairs	,	you
它	曾是	侦察	和	斗争	,	冬天	和	夏天	;	不	大的	事务	,	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

那都是些侦察和战斗，冬天和夏天；没什么大事，你明白的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

but	a	row	of	some	sort	going	all	the	while	,
但	一个	排	的	一些	种类	去	全部	这	尽管	,

但与此同时，似乎一直有争吵在发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [lɒts][ɒv; əv] ['lɪkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

for	the	Indians	were	ugly	and	required	lots	of	licking	to	keep	them
为了	这	印度人	是	丑陋的	和	必需的	很多	的	舔舐	到	保持	他们

[ɒn][ðeə(r)] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

on	their	reservations	.
在	他们的	预订	.

因为印第安人长相丑陋，需要好好伺候他们才能让他们待在保留地里。

['eɪprəl][faɪv] , - , [ai][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ræŋkɪŋ]

April	5	,	1880	,	I	was	transferred	to	the	—	th	Cavalry	,	and	,	as	ranking
四月	5	,	-	,	我	曾是	转移	到	这	—	th	骑兵	,	和	,	作为	排行

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

1880年4月5日，我被调往第——骑兵团，并担任上尉军衔。

[əˈsjuːmd] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [fɔːt] [wɑːˈtʃuːkə] , [ˌærɪˈzəʊnə] , [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkʌmpəni] [pəʊst][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

assumed	command	of	Fort	Huachuca	,	Arizona	,	a	three	-	company	post	only	a	few
假定	命令	的	堡	华楚卡	,	亚利桑那	,	一个	三	-	公司	邮政	仅有的	一个	很少

[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɒnərə] [ˈbɔːdə(r)] .

miles	from	the	Sonora	border	.
英里	从	这	索诺拉	边界	.

接管了亚利桑那州华楚卡堡的指挥权，这是一个拥有三个连的哨所，距离索诺拉州边界只有几英里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɑːstaɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɻˈɛdskɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [ˈpɑːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	It	was	a	favourite	pastime	of	the	redskins	,	for	small	parties	of	a
"	它	曾是	一个	最喜欢的	消遣	的	这	红皮队	,	为了	小的	各方	的	一个

[ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)] [ˈtwenti] ,

dozen	or	twenty	,
打	或者	二十	,

“这是印第安人最喜欢的消遣方式，通常是十几二十人的小团体一起玩。”

[tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrezəˈveɪʃn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈreɪzɪŋ] [ˈsʌndri] [ænd; ənd]

to	break	from	the	reservation	at	night	and	,	after	raising	sundry	and
到	休息	从	这	预订	在	夜晚	和	,	后	提高	杂项	和

[ˈdaɪvəz] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [hel] ,

divers	varieties	of	hell	,
潜水员	品种	的	地狱	,

夜间擅自离开保留地，并在引发各种各样的地狱事件后，

[tuː; tə][slɪp] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈbɔːdə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ˈmeksɪkəʊ] ,

to	slip	across	the	border	and	take	refuge	in	Mexico	,
到	滑	穿过	这	边界	和	拿	避难所	在	墨西哥	,

偷偷越过边境，逃往墨西哥避难。

[ˈsniːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈtiːpiː] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈflʌri] [ɒv; əv] [pəˈsjuːt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

sneaking	back	to	their	tepees	after	the	flurry	of	pursuit	was	over	.
鬼鬼祟祟	后退	到	他们的	圆锥形帐篷	后	这	阵雪	的	追逐	曾是	超过	.

追逐战结束后，他们偷偷溜回了自己的帐篷。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][aɪ] [əˈsjuːmd] [kəˈmɑːnd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [əʊn] [truːp] [aʊt] [ɒn]

"	It	was	the	first	day	after	I	assumed	command	that	I	took	my	own	troop	out	on
"	它	曾是	这	第一的	天	后	我	假定	命令	那	我	采取	我的	自己的	部队	出去	在

[ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] ,

the	parade	-	ground	,
这	游行	-	地面	,

“这是我接任指挥官后第一次亲自带领我的部队到操场上进行操练。”

[pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈəʊvə(r)] ,

put	them	through	their	paces	,	and	gave	them	a	thorough	looking	-	over	,
放	他们	通过	他们的	步幅	,	和	给予	他们	一个	彻底	寻找	-	超过	,

对它们进行了全面测试，并进行了彻底检查。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌægrɪˈgeɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] .

to	see	what	sort	of	an	aggregation	I	had	inherited	.
到	看	什么	种类	的	一个	聚合	我	有	遗传	.

看看我继承的是什么样的聚合体。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈrɒlɪkɪŋ] [lɒt][ɒv; əv] [lædz] , [nɒt] [ˈprɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

They	were	a	rollicking	lot	of	lads	,	not	pretty	to	look	at	,
他们	是	一个	欢快的	很多	的	小伙子们	,	不是	漂亮的	到	看	在	,

他们是一群活泼好动的小伙子，长相并不出众。

[bʌt; bət] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfeloʊz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [wʌnz] [bæk] [wen] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] ,

but	comfortable	fellows	to	have	at	one's	back	when	going	into	a	scrimmage	,
但	舒服的	伙伴们	到	有	在	一个人的	后退	什么时候	去	进入	一个	对抗赛	,

但在对抗赛中，有他们在身后支援会让人感到很安心。

[æz; əz][ai] ['lɜːnɪd] [ə'pɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['bɪtə(r)] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] .

as	I	learned	upon	more	than	one	bitter	day	in	the	months	that	followed	.
作为	我	学习	之上	更多的	比	一	苦的	天	在	这	几个月	那	随后	.

在接下来的几个月里，我经历了不止一次痛苦的经历，并从中体会到了这一点。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ai] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] , [wɒt] [ðeɪ] ['niːdɪd] : [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]

After	a	few	evolutions	I	felt	,	rather	than	saw	,	what	they	needed	:	they	wanted	a
后	一个	很少	进化	我	毛毡	,	相当	比	锯	,	什么	他们	需要	:	他们	通缉	一个

['mɑːstə(r)] ;

master	;
掌握	;

经过几次演变，我感觉到了，而不是看到了，他们需要的是什么：他们想要一位大师；

['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [huːz] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

wanted	a	leader	whose	word	should	be	to	them	the	law	and	the	gospel	,
通缉	一个	领导者	谁	单词	应该	是	到	他们	这	法律	和	这	福音	,

他们想要一位领袖，领袖的话语对他们而言就是律法和福音。

[frɒm; frəm] ['prɒvɜːbz] [tuː; tə] [revl'eʃən] , [ænd; ənd][baɪ][gæd] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][mæn] [raɪt]

from	Proverbs	to	Revelations	,	and	by	Gad	,	sir	,	they	found	their	man	right
从	箴言	到	启示录	,	和	经过	加德	,	先生	,	他们	成立	他们的	男人	正确的

[ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .

there	and	then	.
那里	和	然后	.

从《箴言》到《启示录》，天哪，他们当场就找到了他们要找的人。

[hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,

Half	of	them	didn't	seem	to	know	how	to	obey	a	command	,
一半	的	他们	没有	似乎	到	知道	如何	到	服从	一个	命令	,

他们当中有一半人似乎不知道如何服从命令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] .

and	the	other	half	didn't	appear	to	be	in	any	particular	hurry	.
和	这	其他	一半	没有	出现	到	是	在	任何	特别的	匆忙	.

而另一半人似乎并不着急。

[maɪ] ['sʌbltən] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpə'θetɪk] ,

My	subalterns	,	too	,	were	apathetic	,
我的	下级军官	,	也	,	是	冷漠的	,

我的下属们也同样冷漠。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	inside	of	ten	minutes	I	knew	that	my	work	was	cut	out	for	me	,
和	里面	的	十	分钟	我	知道	那	我的	工作	曾是	切	出去	为了	我	,

不到十分钟，我就知道自己有的忙了。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [truːp] [siː] .

if	I	expected	to	make	anything	of	Troop	C	.
如果	我	预期的	到	制作	任何事物	的	部队	C	.

如果我希望C部队能有所作为的话。

" [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [geɪm] ,

"	The	only	man	in	the	company	who	seemed	to	know	the	game	,
"	这	仅有的	男人	在	这	公司	WHO	似乎	到	知道	这	游戏	,

公司里唯一一个似乎懂行的人，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['sɑːdʒənt] .

and	wanted	to	play	it	by	the	book	,	was	the	First	Sergeant	.
和	通缉	到	玩	它	经过	这	书	,	曾是	这	第一的	军士	.

这位一级军士长想按规章办事。

[ai] ['spɒtɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

I	spotted	him	at	once	,	and	noticed	that	he	not	only	understood	and	instantly
我	斑	他	在	一次	,	和	注意到	那	他	不是	仅有的	理解	和	即刻

[əu'bei] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,

obeyed	a	command	,
服从	一个	命令	,

我一眼就看到了他，并且注意到他不仅听懂了命令，而且立即执行了命令。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['mentəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['letə(r)] -

but	that	he	mentally	anticipated	it	,	which	showed	me	that	he	was	letter	-
但	那	他	精神上	预期	它	,	哪个	显示	我	那	他	曾是	信	-

['pɜːfɪkt] [ɪn] ['tæktɪks] .

perfect	in	tactics	.
完美的	在	策略	.

但他却在心理上预料到了这一点，这说明他在战术上完美无缺。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [weɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I	didn't	waste	a	great	deal	of	time	in	letting	them	know	the	lay	of	the
"	我	没有	浪费	一个	伟大的	交易	的	时间	在	出租	他们	知道	这	躺	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

“我没有花太多时间让他们了解情况。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] ['ɪntuː] [laɪn] [baɪ] [fɔːz] , [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] - [hɔːlt] , ['kʌmpəni] [frʌnt] ! -

As	they	wheeled	into	line	by	fours	,	the	order	was	'	Halt	,	Company	front	!	'
作为	他们	带轮子的	进入	线	经过	四	,	这	命令	曾是	-	停止	,	公司	正面	!	-

他们四辆一组地排成一列，命令是“站住，连队前方！”

[ænd; ənd] [ðen] , ['raɪdɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ai] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

and	then	,	riding	very	slowly	,	I	passed	down	the	line	,
和	然后	,	骑术	非常	缓慢地	,	我	通过了	向下	这	线	,

然后，我骑着马，慢慢地沿着线路经过。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊʃnləs] [hɔːs] [ai] [lʊkt] ['skweəli] [θruː] [iːtʃ]

and	over	the	head	of	his	motionless	horse	I	looked	squarely	through	each
和	超过	这	头	的	他的	静止不动	马	我	看起来	完全	通过	每个

['truːpərz] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbˌselə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

trooper's	eyes	and	down	into	the	subcellar	of	his	immortal	soul	.
骑警的	眼睛	和	向下	进入	这	地下室	的	他的	不朽	灵魂	.

我越过他一动不动的马的头顶，直视着每个骑兵的眼睛，向下看去，看到了他不朽灵魂的深处。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [sləʊ] ['raɪdɪŋ] [ai] [njuː] [maɪ] [men] ,

At	the	end	of	that	slow	riding	I	knew	my	men	,
在	这	结尾	的	那	慢的	骑术	我	知道	我的	男人	,

在那段缓慢骑行的最后，我认清了我的部下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ai] [njuː] [ðem; ðəm] .

and	they	knew	that	I	knew	them	.
和	他们	知道	那	我	知道	他们	.

他们知道我认识他们。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [siː] ,

"	From	that	moment	began	the	upbuilding	of	Company	C	,
"	从	那	片刻	开始	这	向上发展	的	公司	C	,

“从那时起，C公司就开始组建了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [peɪ] - [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [drɪld] , [best] [neɪˌtʃəd] ,

and	before	six	pay	-	days	had	passed	it	was	the	best	drilled	,	best	natured	,
和	前	六	支付	-	天	有	通过了	它	曾是	这	最好的	钻孔	,	最好的	自然	,

不到六个发薪日，它就成了训练有素、性情温顺的马匹。

[hɑːdɪst] ['faɪtɪŋ] [truːp] [ðæt] ['evə(r)] [swʌŋ] [ðə; ði]['seɪbə(r)][ɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['gaɪdən] .

hardest	**fighting**	**troop**	**that**	**ever**	**swung**	**the**	**sabre**	**or**	**followed**	**the**	**guidon**	**.**
最难	斗争	部队	那	曾经	摇摆	这	军刀	或者	随后	这	旗帜	.

有史以来最骁勇善战、挥舞军刀、高举军旗的部队。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ræŋks][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['iːgəli]

"	**As**	**the**	**Company**	**broke**	**ranks**	**I**	**could**	**see**	**that**	**the**	**men**	**were**	**speaking**	**eagerly**
"	作为	这	公司	打破	排名	我	可以	看	那	这	男人	是	请讲	急切地

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	**themselves**	**,**
之中	他们自己	,

“当队伍散开时，我看到士兵们都在热烈地交谈着。”

['evɪdəntli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] - [əʊld][mæn] . -

evidently	**discussing**	**their**	**new**	**'**	**Old**	**Man**	**.**	**'**
显然	讨论	他们的	新的	-	老的	男人	.	-

显然，他们是在讨论他们的新“老爸”。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['sɑːdʒənt] ,

I	**had**	**my**	**eye**	**on**	**that**	**First**	**Sergeant**	**,**
我	有	我的	眼睛	在	那	第一的	军士	,

我一直很关注那个一级军士长。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['steɪblz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sent] [æn; ən] ['ɔːdəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	**after**	**stables**	**that**	**evening**	**I**	**sent**	**an**	**orderly**	**for**	**him**	**.**
和	后	马厩	那	晚上	我	发送	一个	秩序	为了	他	.

那天晚上，我离开马厩后派了一名勤务兵去接他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kwɔːtəz] ,

A	**few**	**minutes**	**later**	**he**	**strode**	**up**	**to**	**the**	**open**	**door**	**of**	**my**	**quarters**	**,**
一个	很少	分钟	之后	他	大步走	向上	到	这	打开	门	的	我的	四分之一	,

几分钟后，他大步走到我房间敞开的房门前。

[sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [end]

saluted	**and**	**stood**	**at**	**attention**	**,**	**waiting**	**while**	**I**	**looked**	**him**	**over**	**from**	**end**
敬礼	和	站立	在	注意力	,	等待	尽管	我	看起来	他	超过	从	结尾

[tuː; tə][end] .

to	**end**	**.**
到	结尾	.

他敬了个礼，立正站好，等我从头到尾打量了他一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['səʊldʒəli] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] , [wel] [set] [ʌp] , [lɒŋ] [ɒv; əv]

He	**was**	**a**	**soldierly**	**-**	**looking**	**chap**	**,**	**square**	**-**	**shouldered**	**,**	**well**	**set**	**up**	**,**	**long**	**of**
他	曾是	一个	军人	-	寻找	小伙子	,	正方形	-	肩部	,	出色地	放	向上	,	长的	的

[lɪm] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

limb	**and**	**slender**	**,**
肢	和	苗条	,

他长相像个军人，肩膀宽阔，体格健壮，四肢修长，身材修长。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['aɪən] .

and	**looked**	**as**	**hard**	**as**	**iron**	**.**
和	看起来	作为	难的	作为	铁	.

看起来坚硬如铁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['lɒŋgɪst] .

But	**it**	**was**	**at**	**his**	**face**	**that**	**I**	**looked**	**longest**	**.**
但	它	曾是	在	他的	脸	那	我	看起来	最长	.

但我注视他脸的时间最长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] — [sʌm; səm] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]

It	was	not	a	happy	face	—	some	great	sorrow	or	great	disappointment	had
它	曾是	不是	一个	快乐的	脸	—	一些	伟大的	悲哀	或者	伟大的	失望	有

[left] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærəktə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

left	its	shadow	there	—	but	it	had	character	written	all	over	.
左边	它是	阴影	那里	—	但	它	有	特点	书面	全部	超过	.

那不是一张快乐的脸——某种巨大的悲伤或失望在那里留下了阴影——但脸上却写满了性格。

['prɒmɪnənt] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [ə; eɪ] [gʊd] [nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [wɪð] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] , [ðæt]

Prominent	cheek	-	bones	,	a	good	nose	and	chin	,	with	deep	-	set	gray	eyes	,	that
著名的	脸颊	-	骨头	,	一个	好的	鼻子	和	下巴	,	和	深的	-	放	灰色的	眼睛	,	那

[lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ,

looked	at	a	man	,
看起来	在	一个	男人	,

她有着高耸的颧骨、挺拔的鼻子和下巴，以及一双深邃的灰色眼睛，正凝视着一个男人。

[nɒt][pɑːst][hɪm] .

not	past	him	.
不是	过去的	他	.

还没过他那一步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ] [geɪz] ,

For	a	full	minute	he	stood	quietly	returning	my	gaze	,
为了	一个	满的	分钟	他	站立	悄悄	返回	我的	目光	,

他静静地站着，目光与我交汇了整整一分钟。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [flɪntʃ] [nɔː(r)][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] .

with	never	a	flinch	nor	the	tremor	of	an	eyelid	.
和	绝不	一个	退缩	也不	这	震颤	的	一个	眼皮	.

他面不改色，连眼皮都没颤一下。

" - [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['sɑːdʒənt] ? -

"	'	What's	your	name	,	Sergeant	?	'
"	-	是什么	你的	姓名	,	军士	?	-

“你叫什么名字，中士？”

" - ['ren(ə)ldz] , [sɜː(r)] . -

"	'	Reynolds	,	sir	.	'
"	-	雷诺兹	,	先生	.	-

“雷诺兹先生。”

" - [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ? -

"	'	How	long	have	you	been	in	the	service	?	'
"	-	如何	长的	有	你	到过	在	这	服务	?	-

“你服役多久了？”

" - ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] , [sɜː(r)] . -

"	'	Nearly	three	years	,	sir	.	'
"	-	几乎	三	年	,	先生	.	-

“差不多三年了，先生。”

" - [step] [ˌɪn'saɪd] , ['sɑːdʒənt] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . -

"	'	Step	inside	,	Sergeant	,	I	want	to	have	a	talk	with	you	.	'
"	-	步	里面	,	军士	,	我	想	到	有	一个	讲话	和	你	.	-

“进来吧，警官，我想和你谈谈。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	As	he	passed	the	threshold	he	removed	his	hat	,
"	作为	他	通过了	这	临界点	他	已移除	他的	帽子	,

他跨过门槛时脱下了帽子。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [keɪm] ['veri] ['nɪəli] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [bri:tʃ]

and	right	there	his	Captain	came	very	nearly	committing	an	unpardonable	breach
和	正确的	那里	他的	队长	来了	非常	几乎	提交	一个	不可饶恕的	违反

[ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

of	discipline	,
的	纪律	,

就在那里，他的上尉几乎犯下了不可饶恕的违纪行为。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ðə; ði]

for	the	impulse	came	over	me	to	get	out	of	my	chair	and	offer	the
为了	这	冲动	来了	超过	我	到	得到	出去	的	我的	椅子	和	提供	这

['dʒentlmən] [ə; eɪ] [si:t] .

gentleman	a	seat	.
绅士	一个	座位	.

我突然萌生了从椅子上站起来，给这位先生让座的冲动。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɑ:dʒənt] ['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

For	Sergeant	Reynolds	was	a	gentleman	,
为了	军士	雷诺兹	曾是	一个	绅士	,

因为雷诺兹中士是一位绅士，

[æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hæt] [keɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

as	one	could	see	the	instant	his	hat	came	off	and	that	magnificent	forehead
作为	一	可以	看	这	立即的	他的	帽子	来了	离开	和	那	壮丽	前额

[ə'pɪəd] [ɪn] ['evɪdəns] .

appeared	in	evidence	.
出现	在	证据	.

他的帽子一摘下，露出了那雄伟的额头，人们立刻就看到了这一点。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] ,

His	was	a	splendid	head	,
他的	曾是	一个	灿烂	头	,

他长着一颗漂亮的脑袋，

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] [ɒv; əv]

and	every	line	of	his	face	and	brow	bore	the	unmistakable	stamp	of
和	每一个	线	的	他的	脸	和	眉头	钻孔	这	毋庸置疑	邮票	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .

intellectual	force	and	honesty	of	purpose	.
知识分子	力量	和	诚实	的	目的	.

他脸上的每一道线条和眉毛都清晰地展现出强大的智慧和诚实正直的品格。

[waɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] ['sɜ:vɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)]

Why	was	such	a	man	as	this	serving	as	a	private	soldier	in	the	regular
为什么	曾是	这样的	一个	男人	作为	这	服务	作为	一个	私人的	士兵	在	这	常规的

['ɑ:mi] ?

army	?
军队	?

这样的人为什么会在正规军中担任普通士兵?

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['rætld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	was	distinctly	rattled	for	a	minute	,
我	曾是	明显地	摇晃	为了	一个	分钟	,

我当时确实有些慌乱，足足有一分钟。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sju:] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt]

and	in	the	little	silence	which	ensued	I	found	myself	speculating	as	to	what
和	在	这	小的	沉默	哪个	随后	我	成立	我	推测	作为	到	什么

[kwɪə(r)] [tɜ:n] [ɒv; əv] [feɪts] ['fɪk(ə)l] [wi:l] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ðeə(r)] .

queer	turn	of	Fate's	fickle	wheel	had	brought	him	there	.
酷儿	转动	的	命运的	反复无常	车轮	有	带来	他	那里	.

在随后的短暂沉默中，我不禁思索，命运变幻莫测的车轮究竟是怎样的奇特转动，才把他带到了这里。

[sʌtʃ] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'friːkwənt] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'dentəti] [leɪ] [kən'siːld]

Such	cases	were	not	infrequent	,	and	many	an	interesting	identity	lay	concealed
这样的	案例	是	不是	不频繁	,	和	许多	一个	有趣的	身份	躺	暗

['ʌndə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sæmz] ['ɑːmi] [bluː] .

under	Uncle	Sam's	army	blue	.
在下面	叔叔	山姆的	军队	蓝色的	.

此类事件并不少见，许多有趣的身份都隐藏在山姆大叔的军装之下。

" [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][pɑːst] ,

"	Whatever	had	been	his	past	,
"	任何	有	到过	他的	过去的	,

“无论他过去如何，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][məʊst]

I	felt	sure	he	was	the	one	man	in	the	company	who	could	be	of	most
我	毛毡	当然	他	曾是	这	一	男人	在	这	公司	WHO	可以	是	的	最多

[ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [truːp] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] ,

assistance	in	bringing	the	troop	up	to	concert	pitch	,
协助	在	带来	这	部队	向上	到	音乐会	沥青	,

我确信他是公司里最能帮助乐队达到演奏水平的人。

[səʊ][ai] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :

so	I	went	straight	to	the	point	:
所以	我	去	直的	到	这	观点	:

所以我直奔主题：

" - ['sɑːdʒənt] , [truːp] [siː] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [gʊd] , [hɑːd] [drɪl] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['dɪsəplɪn] .

"	'	Sergeant	,	Troop	C	requires	some	good	,	hard	drill	and	better	discipline	.
"	-	军士	,	部队	C	需要	一些	好的	,	难的	钻头	和	更好的	纪律	.

“中士，C连需要进行一些好的、严格的训练和更好的纪律。”

[ðə; ði] [men] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['səʊldʒəli] ['spɪrɪt] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

The	men	need	a	little	ginger	and	soldierly	spirit	infused	into	them	,
这	男人	需要	一个	小的	姜	和	军人	精神	注入	进入	他们	,

这些男人需要注入一点活力和军人精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ,

and	a	man	in	the	ranks	,	who	has	his	heart	in	the	work	,
和	一个	男人	在	这	排名	,	WHO	有	他的	心	在	这	工作	,

还有一名兢兢业业、全身心投入工作的普通士兵

[kæn; kən] [pruːv] [hɪm'self] [ɒv; əv][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

can	prove	himself	of	invaluable	assistance	to	his	officers	in	bringing	about	the
能	证明	他自己	的	无价	协助	到	他的	警官	在	带来	关于	这

[dɪ'zaɪəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

desired	conditions	.
想要的	状况	.

他可以为他的军官们提供宝贵的帮助，以达成他们想要的结果。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

I	had	an	eye	on	you	this	afternoon	and	,	if	I	am	not	mistaken	,
我	有	一个	眼睛	在	你	这	下午	和	,	如果	我	是	不是	错误	,

我今天下午一直在观察你，如果我没弄错的话，

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

you	know	your	business	.
你	知道	你的	商业	.

你很了解你的业务。

[jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][help] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [truːp] ['ɪntuː] [ʃeɪp]

Your	Captain	is	going	to	depend	on	you	to	help	him	round	the	troop	into	shape
你的	队长	是	去	到	依赖	在	你	到	帮助	他	圆形的	这	部队	进入	形状

,

,

,

你的队长会指望你帮助他整顿部队，使其恢复战斗力。

[ænd; ənd] , ['wɪlɪŋli] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [help] .

and	,	willingly	or	unwillingly	,	you're	going	to	give	him	that	help	.
和	,	心甘情愿	或者	不情愿地	,	你是	去	到	给	他	那	帮助	.

无论你心甘情愿还是不情愿，你都会给他这种帮助。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]

I	sent	for	you	to	tell	you	this	and	to	know	whether	you	will	do	it
我	发送	为了	你	到	告诉	你	这	和	到	知道	无论	你	将要	做	它

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

because	you	want	to	,
因为	你	想	到	,

我派人来找你，就是想告诉你这件事，也想知道你是否会因为自己愿意而去做。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] . -

or	because	you	have	to	.	'
或者	因为	你	有	到	.	-

或者因为你不得不这样做。

" [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] [keɪm] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , - [bəuθ] , [sɜː(r)] . -

"	Quick	as	a	shot	came	his	reply	,	'	Both	,	sir	.	'
"	快的	作为	一个	射击	来了	他的	回复	,	-	两个都	,	先生	.	-

他立刻回答说："两者都是，先生。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]

"	There	was	a	faint	smile	on	his	lip	and	a	pleased	look	in	his	eyes	which
"	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	他的	唇	和	一个	高兴	看	在	他的	眼睛	哪个

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [maɪn] .

told	me	that	my	First	Sergeant	was	mine	.
讲述	我	那	我的	第一的	军士	曾是	矿	.

"他嘴角带着一丝淡淡的微笑，眼中流露出满意的神情，这让我知道，我的上士是我的了。"

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,

I	dismissed	him	without	further	questioning	,
我	解雇	他	没有	更远	提问	,

我没有再追问就让他走了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðæt] [nəʊ]['kæʒuəl][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] ['sɑːdʒənt] ['ren(ə)ldz] - ['riːəl]

for	I	felt	intuitively	that	no	casual	inquiry	would	secure	Sergeant	Reynolds	'	real
为了	我	毛毡	直觉上	那	不	随意的	询问	会	安全的	军士	雷诺兹	-	真实的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

因为我直觉上觉得，随便问问也无法得知雷诺兹中士的真实背景。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

much	as	I	wanted	it	.
很多	作为	我	通缉	它	.

尽管我很想要。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [lef'tenənt, luː't-]

A	few	minutes	'	private	and	pointed	conversation	with	each	of	my	lieutenants
一个	很少	分钟	-	私人的	和	尖	对话	和	每个	的	我的	中尉

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

当晚，我分别与每位副官进行了几分钟的私下且重点突出的谈话。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [drɪl] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

and	I	was	ready	for	the	siege	of	drill	which	began	the	following	day	.
和	我	曾是	准备好	为了	这	围城	的	钻头	哪个	开始	这	下列的	天	.

我已经做好了迎接第二天开始的密集训练的准备。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [ai] [dɪd] [wɜːk] [ðəʊz] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] !

How	I	did	work	those	fellows	for	the	next	week	or	two	!
如何	我	做过	工作	那些	伙伴们	为了	这	下一个	星期	或者	二	!

接下来的一两周，我可真是跟那些家伙较劲儿啊!

[ðə; ði] [men] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [kɪkt] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [prɪ'rɒgətɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːkt]

The	men	grumbled	and	kicked	,	as	is	the	soldier's	prerogative	,	but	they	worked
这	男人	咕哝	和	踢	,	作为	是	这	士兵的	特权	,	但	他们	工作

.

:
.

士兵们一边抱怨一边踢打，这是士兵的特权，但他们还是干活了。

['hɛnəsi] , [ðə; ði] [bɪgɪst] , ['brɔːniɪst] ['truːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] ,

Hennessy	,	the	biggest	,	brawniest	trooper	of	the	lot	,
轩尼诗	,	这	最大	,	最强壮的	骑警	的	这	很多	,

轩尼诗，这群人里个头最大、力气最强的。

['prɒbəbli] [vɔɪst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [wen] [wʌn] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self]

probably	voiced	the	general	sentiment	when	one	hot	afternoon	he	unburdened	himself
大概	配音	这	一般的	情绪	什么时候	一	热的	下午	他	无负担	他自己

[tuː; tə] ['ren(ə)ldz] .

to	Reynolds	.
到	雷诺兹	.

在一个炎热的下午，他向雷诺兹倾诉心事时，这大概也道出了大家的普遍感受。

" - [wɒt] [duː; də] [jɛz] [meɪk] [ˌeɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	'	What	do	yez	make	av	it	,	Sargint	?
"	-	什么	做	是的	制作	av	它	,	-	?

“你觉得怎么样，中士？”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['kæptɪn] [ɪz] - - [ɒn] [ˌjuː 'es] ?

Is	this	a	rest	cure	that	the	dear	Captin	is	thryin	'	on	us	?
是	这	一个	休息	治愈	那	这	亲爱的	船长	是	-	-	在	我们	?

这是亲爱的船长想让我们尝试的休息疗法吗?

[bɪ'dæd] ,

Bedad	,
贝达德	,

贝达德，

[aɪ'd] [biː; bi] ['dɪgɪn] - [pəʊst] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]['stəʊni]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [hel] [ðæn; ðən] ['wɜːkɪn] - [æz; əz]

I'd	raythеr	be	diggin	'	post	holes	in	the	stony	corner	of	hell	than	workin	'	as
ID	雷瑟	是	挖掘	-	邮政	孔	在	这	石质的	角落	的	地狱	比	工作	-	作为

[ə; eɪ] [hɒs] [soʊdʒɚ] - [ðæt] [mæn] !

a	hoss	sojer	unther	that	man	!
一个	霍斯	索杰	-	那	男人	!

我宁愿在地狱的石头角落里挖柱洞，也不愿在那个人手下当马夫!

[ʃʊə(r)] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[ˌem 'iː]['lɪvə(r)][ɪz][dʒəult] [luːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['pæntiz] [ɪz] [wɝːd] [aʊt] - [wɪð]

me	liver	is	jolted	loose	and	the	seat	of	me	panties	is	wored	out	entoirely	with
我	肝	是	猛然一震	松动的	和	这	座位	的	我	内裤	是	穿着	出去	-	和

[ðɪs] ['raɪdɪn] - [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [frɒm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] .

this	ridin	'	and	chargin	'	up	and	down	the	landscape	from	mornin	'	till	night	.
这	骑行	-	和	充电	-	向上	和	向下	这	景观	从	早晨	-	直到	夜晚	.

从早到晚，我骑马驰骋在乡间，感觉肝脏都快要松脱了，内裤也磨破了。

[aɪv] - [ænd; ənd] - [tɪl] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hed] ,

I've	dhrilled	and	dhrilled	till	the	damn	thing	has	gone	to	me	head	,
我已经	-	和	-	直到	这	该死	事物	有	已消失	到	我	头	,

我一直兴奋不已，直到这该死的东西让我头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [miː'self] - - [ɪn][ˌem 'iː] [sleɪp] .

and	I	find	meself	dhrillin	'	in	me	slape	.
和	我	寻找	我自己	-	-	在	我	拍打	.

我发现自己在痛苦中挣扎。

[ðeəz; ðəz][wɒn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] - , [ðə; ði] [oʊld] [ɪz]['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] [əʊn]

There's	wan	good	thing	about	it	,	thank	Hivin	,	the	ould	divil	is	takin	'	his	own
有	万	好的	事物	关于	它	,	感谢	-	,	这	可以	魔鬼	是	拿	-	他的	自己的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

谢天谢地，这件事也有好处，那个老魔鬼正在自食其果。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] - - [wɪd] [ˌjuː 'es] . -

for	he's	dhrillin	'	wid	us	.	'
为了	他是	-	-	宽	我们	.	-

因为他跟我们一起玩得很开心。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	And	so	it	was	.
"	和	所以	它	曾是	.

事情就是这样。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌdʒəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ,

I	took	my	share	of	the	drudgery	,	but	it	paid	,
我	采取	我的	分享	的	这	苦役	,	但	它	有薪酬的	,

我承担了自己那份繁重的工作，但这是值得的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːp] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪm'pruːvmənt] .

for	the	troop	began	immediately	to	show	improvement	.
为了	这	部队	开始	立即地	到	展示	改进	.

因为这支部队立即开始展现出进步。

['ren(ə)ldz] - ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][wɒz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] ,

Reynolds	'	influence	in	the	ranks	was	soon	apparent	,
雷诺兹	-	影响	在	这	排名	曾是	很快	明显	,

雷诺兹在军队中的影响力很快就显现出来。

[ðə; ði] [men] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

the	men	showing	more	and	more	interest	as	the	days	went	by	.
这	男人	显示	更多的	和	更多的	兴趣	作为	这	天	去	经过	.

随着时间推移，男人们表现出越来越浓厚的兴趣。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æn; ən] ['æmbjələns] [frɒm; frəm] ['bensən] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [meɪlz] ,

"	One	evening	an	ambulance	from	Benson	brought	in	the	long	delayed	mails	,
"	一	晚上	一个	救护车	从	本森	带来	在	这	长的	延迟	邮件	,

一天晚上，本森的一辆救护车送来了延误已久的邮件。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['leðən] ['paʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [aʊt] [ðə; ði] [men] ['gæðəd] [ə'baʊt] ,

and	as	the	leathern	pouches	were	tumbled	out	the	men	gathered	about	,
和	作为	这	皮革	小袋	是	翻滚	出去	这	男人	聚集	关于	,

当皮袋被一一翻出时，男人们围了过来。

['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['kɑːlɒs] ['eɪdʒənsi] , [weə(r)] [ə; eɪ] [breɪk] [wɒz; wəz]

eager	for	news	from	the	San	Carlos	Agency	,	where	a	break	was
渴望的	为了	消息	从	这	圣	卡洛斯	机构	,	在哪里	一个	休息	曾是

['ruːməd] .

rumoured	.
传闻	.

急切地想知道圣卡洛斯通讯社的消息，有传言说那里发生了冲突。

[ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [sə'vɪliən] [dres] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]

On	the	seat	beside	the	driver	sat	a	young	man	in	civilian	dress	,	unmistakably	a
在	这	座位	旁	这	司机	卫星	一个	年轻的	男人	在	平民	裙子	,	毫无疑问	一个

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

司机旁边的座位上坐着一位身着便服的年轻人，毫无疑问是外国人。

" - [huz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [bɪl] ? - [sæŋ] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	'	Who's	your	friend	,	Bill	?	'	sang	out	one	of	the	crowd	.
"	-	谁是	你的	朋友	,	账单	?	-	唱	出去	一	的	这	人群	.

“比尔，你的朋友是谁？”人群中有人喊道。

" - [rɪ'kruːti] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ;

"	'	Recruity	,	'	answered	the	driver	,	with	a	grin	;
"	-	招募	,	-	回答	这	司机	,	和	一个	咧嘴笑	;

“‘新兵’，”司机笑着回答；

- [ə; eɪ] [dʒent] [frɒm; frəm] [dʒə'pæn] [huː] [ɪz] [stʌk] [ɒn] - - [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə]

-	a	gent	from	Japan	who	is	stuck	on	sojerin	'	and	has	come	out	here	to
-	一个	绅士	从	日本	WHO	是	卡住	在	-	-	和	有	来	出去	这里	到

[get] [sʌm; səm] . -

get	some	.	'
得到	一些	.	-

“一位来自日本的先生，他迷上了sojerin，特地来到这里购买。”

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [jel] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːtʃɪŋ]

"	A	delighted	yell	came	from	the	boys	,	as	they	closed	in	and	began	reaching
"	一个	高兴极了	叫喊	来了	从	这	男孩们	,	作为	他们	关闭	在	和	开始	到达

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

for	the	newcomer	.
为了	这	新人	.

男孩们欢呼雀跃，围拢过去，伸手去够新来的人。

" - [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʌt] [ɪn] [ˌem 'iː] [hænd] ,

"	'	If	the	lady	wud	put	her	fut	in	me	hand	,
"	-	如果	这	女士	会	放	她	未来	在	我	手	,

“如果这位女士愿意把她的脚放在我手里，

[aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lænd][ɪn] [wɑː'tʃuːkə] , - [sed] ['hɛnəsi] ,

I'd	be	proud	to	assist	her	to	land	in	Huachuca	,	'	said	Hennessy	,
ID	是	自豪的	到	协助	她	到	土地	在	华楚卡	,	-	说	轩尼诗	,

“我很荣幸能帮助她抵达华楚卡，”亨尼西说道。

[æz; əz][hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [kəʊt] ['kɒlə(r)] .

as	he	grabbed	the	stranger	by	the	coat	collar	.
作为	他	抓住	这	陌生人	经过	这	外套	衣领	.

他一把揪住陌生人的衣领。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn]

"	The	little	fellow	laughed	at	the	reception	,	and	without	an	instant's	hesitation
"	这	小的	同伴	笑了	在	这	接待	,	和	没有	一个	即时	犹豫

[stept] ['ɪntuː] ['hɛnəsiz] [hænd] ,

stepped	into	Hennessy's	hand	,
步	进入	轩尼诗	手	,

“小家伙对着大家的欢迎笑了，毫不犹豫地就投入了轩尼诗的怀抱。”

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['truːpərz] [hed] ,

then	to	his	shoulder	,	and	,	springing	lightly	over	the	surprised	trooper's	head	,
然后	到	他的	肩膀	,	和	,	弹簧	轻轻	超过	这	惊讶	骑警的	头	,

['lændɪd] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

landed	safely	on	his	feet	.
登陆	安全	在	他的	脚	.

然后飞到他的肩膀上，轻轻地跃过惊讶的骑兵的头顶，稳稳地落在了他的脚上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːtli] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [kraʊd] .

It	was	neatly	done	,	and	his	evident	good	nature	caught	the	crowd	.
它	曾是	整齐地	完毕	,	和	他的	明显	好的	自然	捕捉	这	人群	.

事情办得很妥当，他流露出的和善之心也感染了在场的众人。

" - ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] ! - - [hu'reɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒæp] ! - ['kɔːrəst] [ðə; ði] [men] , [æz; əz]

"	-	Bully	for	the	Mikado	!	'	'	Hooray	for	the	Jap	!	'	chorused	the	men	,	as
"	-	欺负	为了	这	御门	!	-	-	万岁	为了	这	日本	!	-	齐声说道	这	男人	,	作为

['hɛnəsi] ,

Hennessy	,
轩尼诗	,

“‘天皇万岁！”日本人万岁！’男人们齐声高喊，亨尼西……”

['nəʊˌwaɪz] [ə'bæʃt] , [tʊk] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

nowise	abashed	,	took	the	newcomer	by	the	arm	and	moved	off	toward	the
现在	羞愧	,	采取	这	新人	经过	这	手臂	和	已搬	离开	朝向	这

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

他毫不羞愧地挽着新来的人的胳膊，朝宿舍走去。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [sent] [ə; eɪ] [lɑːk] , ['hʌrid] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [bʌt; bət] ['hɛnəsi]

Several	others	,	scenting	a	lark	,	hurried	forward	to	take	a	hand	,	but	Hennessy
一些	其他的	,	香味	一个	云雀	,	慌忙	向前	到	拿	一个	手	,	但	轩尼诗

[weɪvd] [ðem; ðəm] [ɒf] .

waved	them	off	.
挥手	他们	离开	.

还有几个人嗅到了机会，急忙上前想拉住他，但轩尼诗挥手示意他们走开。

- [leɪv] [gəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] . -

'	Lave	go	,	'	he	said	,	'	I	saw	it	first	.	'
-	澡	去	,	-	他	说	,	-	我	锯	它	第一的	.	-

“放手吧，”他说，“我先看到的。”

" [ai] [ˈbekən] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [inˈkwaiə] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .

"	I	beckoned	the	driver	to	me	and	inquired	concerning	the	stranger	.
"	我	招手	这	司机	到	我	和	询问	有关	这	陌生人	.

我向司机招手，询问有关陌生人的情况。

" - [doʊnt] [nəʊ] [ˈnʌθɪn] - [əˈbaʊt] [hɪm] , [sɜː(r)] , - [sɛpt] [hiː; hi][ˈtæk(ə)ld][ˌem ˈiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ]

"	-	Don't	know	nuthin	-	about	him	,	sir	,	-	cept	he	tackled	me	as	I	was	leaving
"	-	不	知道	什么也没有	-	关于	他	,	先生	,	-	除外	他	已解决	我	作为	我	曾是	离开

[ˈbensən] ,

Benson	,
本森	,

“先生，我对这个人一无所知，只知道我离开本森的时候他袭击了我。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;

and	finally	made	me	understand	he	wanted	to	come	here	;
和	最后	制成	我	理解	他	通缉	到	来	这里	;

最后他让我明白他想来这里；

[ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈdɒlə(r)][gəʊld] [piːs] [tuː; tə] [let] [hɪm] [raɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

offered	me	a	five	-	dollar	gold	piece	to	let	him	ride	,	and	here	he	is	.
提供	我	一个	五	-	美元	金子	片	到	让	他	骑	,	和	这里	他	是	.

我给了我一枚五美元的金币让他骑车，瞧，他就在这里。

[sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈmɛrɪkən] [soʊdʒɝ] , [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [ˈsævi]

Says	he	wants	to	learn	to	be	a	'	Merican	sojer	,	but	he	don't	savvy
说道	他	想要	到	学习	到	是	一个	-	美国人	索杰	,	但	他	不	精明

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

他说他想学习如何成为一个“美国佬”，但他不了解美国。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] . -

not	a	little	bit	.	'
不是	一个	小的	少量	.	-

一点也不。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈren(ə)ldz] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] ,

"	I	turned	to	Reynolds	,	who	stood	near	,
"	我	转向	到	雷诺兹	,	WHO	站立	靠近	,

我转向站在附近的雷诺兹，

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][maɪ]

telling	him	to	give	the	Japanese	something	to	eat	and	then	bring	him	to	my
讲述	他	到	给	这	日本人	某物	到	吃	和	然后	带来	他	到	我的

[ˈkwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

让他给日本人一些吃的，然后把他带到我的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [lɒt][ɒv; əv] [ʌnrɪˈdiːmd] [ˈpeɪgənz] [huː]

It	would	never	do	to	leave	him	with	that	lot	of	unredeemed	pagans	who
它	会	绝不	做	到	离开	他	和	那	很多	的	未兑换	异教徒	WHO

[hæd; həd][hɪm][ɪn] [təʊ] ,

had	him	in	tow	,
有	他	在	拖	,

绝不能把他留给那群把他带走的、尚未悔改的异教徒。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [heɪz] [hɪm] [ˈmɜːsɪləsli] .

as	they	would	haze	him	mercilessly	.
作为	他们	会	阴霾	他	无情地	.

他们会毫不留情地欺负他。

[ai] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['bensən] [baɪ] [ðə; ði] ['æmbjələns]

I	mentally	decided	that	he	would	be	sent	back	to	Benson	by	the	ambulance
我	精神上	决定	那	他	会	是	发送	后退	到	本森	经过	这	救护车

[rɪ'tɜːnɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

returning	next	morning	.
返回	下一个	早晨	.

我心里决定，第二天早上救护车会把他送回本森。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] [sɔː] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæp] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [striːt] ,

"	An	hour	later	I	saw	Reynolds	and	the	Jap	coming	up	the	company	street	,
"	一个	小时	之后	我	锯	雷诺兹	和	这	日本	未来	向上	这	公司	街道	,

“一个小时后，我看到雷诺兹和那个日本人沿着公司街道走过来。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['truːpə(r)] ,

the	little	fellow	trotting	along	beside	the	tall	trooper	,
这	小的	同伴	小跑	沿着	旁	这	高的	骑警	,

小家伙小跑着跟在高个骑兵旁边，

['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['θʌrəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

talking	excitedly	and	smiling	as	if	thoroughly	delighted	with	the	situation	.
说	兴奋地	和	微笑	作为	如果	彻底	高兴极了	和	这	情况	.

他兴奋地交谈着，脸上带着笑容，仿佛对眼前的状况感到非常高兴。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [maɪ][və'rændə] , ['ren(ə)ldz] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [sed] , - [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] . -

As	they	reached	my	veranda	,	Reynolds	saluted	and	said	,	'	Here	he	is	,	sir	.	'
作为	他们	达到	我的	阳台	,	雷诺兹	敬礼	和	说	,	-	这里	他	是	,	先生	.	-

当他们走到我的阳台上时，雷诺兹敬了个礼，说道：“先生，他来了。”

" - [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? -

"	'	Who	is	he	,	and	why	is	he	here	?	'
"	-	WHO	是	他	,	和	为什么	是	他	这里	?	-

“他是谁？他为什么在这里？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['ɪzoʊ]['jɑːmədəu] , [sɜː(r)] ; [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

"	'	Izo	Yamato	,	sir	;	been	in	America	only	a	few	weeks	,
"	-	伊佐	大和	,	先生	;	到过	在	美国	仅有的	一个	很少	周	,

“我是山户伊佐先生；我来美国才几个星期。”

[ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

and	came	from	San	Francisco	here	to	enlist	.
和	来了	从	圣	弗朗西斯科	这里	到	入伍	.

他从旧金山来到这里应征入伍。

[sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kævəlrimən] .

Says	he	wants	to	be	a	cavalryman	.
说道	他	想要	到	是	一个	骑兵	.

他说他想当一名骑兵。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] . -

He	is	twenty	-	three	years	old	and	belongs	to	a	distinguished	family	.	'
他	是	二十	-	三	年	老的	和	属于	到	一个	杰出的	家庭	.	-

他今年二十三岁，出身名门。

" - [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ?

"	'	How	comes	it	that	he	has	been	able	to	tell	you	so	much	?
"	-	如何	来	它	那	他	有	到过	有能力的	到	告诉	你	所以	很多	?

“他怎么能告诉你这么多呢？”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] . -

I	understand	from	the	driver	that	he	speaks	little	or	no	English	.	'
我	理解	从	这	司机	那	他	说话	小的	或者	不	英语	.	-

据司机描述，他几乎不会说英语。

" - [hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [sɜː(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	'	He	speaks	very	little	English	,	sir	;	his	conversation	with	me	was	in	his	own
"	-	他	说话	非常	小的	英语	,	先生	;	他的	对话	和	我	曾是	在	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ] . -

language	.	'
语言	.	-

“先生，他英语说得很少；他和我交谈时使用的是他的母语。”

" - [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ?

"	'	In	Japanese	?
"	-	在	日本人	?

“用日语说？”

[weə(r)] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ˌdʒæpə'niːz] ? -

Where	in	God's	name	did	you	learn	Japanese	?	'
在哪里	在	神的	姓名	做过	你	学习	日本人	?	-

你到底是从哪儿学的日语?

" - [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['kəʊbi][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [sɜː(r)] . -

"	'	I	lived	in	Kobe	for	several	years	,	sir	.	'
"	-	我	居住地	在	科比	为了	一些	年	,	先生	.	-

“先生，我曾在神户生活过几年。”

" - [ʌm; əm] ! [wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'lɪst] [hɪə(r)] .

"	'	Um	!	well	,	you	understand	,	of	course	,	that	he	cannot	enlist	here	.
"	-	嗯	!	出色地	,	你	理解	,	的	课程	,	那	他	不能	入伍	这里	.

“嗯！当然，你也明白，他不能在这里入伍。”

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'krʊtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɑːs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	must	first	go	to	some	recruiting	station	and	pass	an	examination	,
他	必须	第一的	去	到	一些	招聘	车站	和	经过	一个	考试	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ,

which	he	couldn't	do	,
哪个	他	不能	做	,

他必须先去征兵站参加考试，但他没能通过。

[bəuθ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

both	on	account	of	his	size	and	his	lack	of	English	.
两个都	在	帐户	的	他的	尺寸	和	他的	缺少	的	英语	.

这既是因为他身材矮小，也是因为他不会说英语。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['ren(ə)ldz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

Take	care	of	him	to	-	night	,	Reynolds	,	and	we	will	send	him	back	to
拿	关心	的	他	到	-	夜晚	,	雷诺兹	,	和	我们	将要	发送	他	后退	到

['bensən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

Benson	to	-	morrow	.	'
本森	到	-	明天	.	-

雷诺兹，今晚好好照顾他，我们明天就把他送回本森那里。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dʒæp][hæd; həd][nɒt] [wʌns]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] ,

"	All	this	time	the	Jap	had	not	once	taken	his	eyes	from	my	face	,
"	全部	这	时间	这	日本	有	不是	一次	已采取	他的	眼睛	从	我的	脸	,

“这段时间里，那个日本人始终没有把目光从我的脸上移开过。”

['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ai] [meɪd] .

eagerly	watching	every	movement	and	gesture	I	made	.
急切地	观看	每一个	移动	和	手势	我	制成	.

他饶有兴致地注视着我的一举一动。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi]

Suddenly	**,**	**as**	**he**	**seemed**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**had**	**refused**	**his**	**request**	**,**	**he**
突然	,	作为	他	似乎	到	理解	那	我	有	拒绝	他的	要求	,	他

[stept] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

stepped	**before**	**me**	**,**
步	前	我	,

突然，他似乎明白我拒绝了他的请求，便走到我面前。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['praʊdli] , - [ˌem 'iː]['sæməˌraɪ] .

and	**drawing**	**himself**	**up**	**to**	**his**	**full**	**height**	**,**	**he**	**declared**	**proudly**	**,**	**'**	**Me**	**Samurai**	**.**
和	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	他	声明	自豪地	,	-	我	武士	.

-
'
-
-

他挺直身子，骄傲地宣布："我是武士。"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['ren(ə)ldz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**looked**	**at**	**Reynolds**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
"	我	看起来	在	雷诺兹	为了	一个	解释	.

我向雷诺兹寻求解释。

" - [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] , [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	**'**	**He**	**says**	**he**	**is**	**a**	**Samurai**	**,**	**sir**	**,**	**which**	**,**	**translated**	**into**	**English**	**,**
"	-	他	说道	他	是	一个	武士	,	先生	,	哪个	,	翻译	进入	英语	,

"他说他是武士，先生，这句话翻译成英文是：

[miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] . -

means	**that**	**he**	**is**	**a**	**fighting**	**man**	**.**	**'**
方法	那	他	是	一个	斗争	男人	.	-

这意味着他是个好斗的人。

" [ai] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [feɪs] ['brɔːdnd] [pə'septəbli] ,

"	**I**	**laughed**	**outright**	**,**	**while**	**the**	**smile**	**on**	**the**	**little**	**Jap's**	**face**	**broadened**	**perceptibly**	**,**
"	我	笑了	直接	,	尽管	这	微笑	在	这	小的	日本人的	脸	扩大	明显地	,

"我忍不住大笑起来，而那个日本小男孩脸上的笑容也明显扩大了。"

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [kwɪk] , ['snæpi] ['sentənsɪz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə] ['ren(ə)ldz] .

as	**he**	**spoke**	**a**	**half**	**dozen**	**quick**	**,**	**snappy**	**sentences**	**in**	**Japanese**	**to**	**Reynolds**	**.**
作为	他	辐	一个	一半	打	快的	,	轻快	句子	在	日本人	到	雷诺兹	.

他用日语对雷诺兹说了六句简短有力的句子。

" - [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [drɔː] [peɪ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['æmpl] [fʌndz] ,

"	**'**	**He**	**says**	**he**	**doesn't**	**expect**	**to**	**draw**	**pay**	**,**	**sir**	**;**	**he**	**has**	**ample**	**funds**	**,**
"	-	他	说道	他	不	预计	到	画	支付	,	先生	;	他	有	充足	资金	,

"他说他不指望领工资，先生；他资金充足。"

[ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'merɪkən] ['səʊldʒərɪŋ] . -

and	**only**	**wants**	**to**	**learn**	**American**	**soldiering**	**.**	**'**
和	仅有的	想要	到	学习	美国人	参军	.	-

他只想学习美国式的军事技能。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [ænd; ənd][təʊld] ['ren(ə)ldz] [səʊ] .

"	**I**	**couldn't**	**do**	**anything**	**for**	**him**	**in**	**that**	**line**	**,**	**and**	**told**	**Reynolds**	**so**	**.**
"	我	不能	做	任何事物	为了	他	在	那	线	,	和	讲述	雷诺兹	所以	.

"我在那方面帮不了他什么忙，我也告诉了雷诺兹这一点。"

[ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jʌŋstərz] [feɪs] , [æz; əz] ['ren(ə)ldz]

A	**quick**	**shadow**	**of**	**disappointment**	**passed**	**over**	**the**	**youngster's**	**face**	**,**	**as**	**Reynolds**
一个	快的	阴影	的	失望	通过了	超过	这	年轻人的	脸	,	作为	雷诺兹

[trænz'leɪtɪd] [maɪ] [wɜːdz] ,

translated	**my**	**words**	**,**
翻译	我的	字	,

当雷诺兹翻译我的话时，年轻人的脸上迅速掠过一丝失望。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	I	really	felt	sorry	for	him	.
和	我	真的	毛毡	对不起	为了	他	.

我真的很同情他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [fɔː(r)] , [diːp] - ['tʃestɪd] , ['stɒki] ,

He	was	a	handsome	little	chap	,	about	five	feet	four	,	deep	-	chested	,	stocky	,
他	曾是	一个	英俊的	小的	小伙子	,	关于	五	脚	四	,	深的	-	胸部	,	矮壮	,

[ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] ,

and	muscular	,
和	肌肉发达的	,

他是个英俊的小伙子，大约五英尺四英寸高，胸膛宽阔，身材敦实，肌肉发达。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l][mæn] , [wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] .

a	sort	of	a	big	little	man	,	when	one	came	to	look	him	over	.
一个	种类	的	一个	大的	小的	男人	,	什么时候	一	来了	到	看	他	超过	.

当有人仔细打量他时，会发现他是个身材高大的小个子男人。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒet] - [blæk] [heə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	jet	-	black	hair	,	laughing	eyes	,	and	,	while	his	features	were
他	有	喷射	-	黑色的	头发	,	笑	眼睛	,	和	,	尽管	他的	特征	是

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [taɪp] ,

of	course	after	the	Oriental	type	,
的	课程	后	这	东方	类型	,

他有一头乌黑的头发，一双会笑的眼睛，虽然他的五官当然是典型的东方人类型，

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ɔː(r)][sʌm; səm] [saʊθ] ['jʊərəp] [briːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

he	really	looked	more	like	a	Portuguese	or	some	south	Europe	breed	than	a
他	真的	看起来	更多的	喜欢	一个	葡萄牙语	或者	一些	南	欧洲	品种	比	一个

[ˌdʒæpə'niːz] .

Japanese	.
日本人	.

他看起来更像葡萄牙人或者南欧人，而不是日本人。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [ai] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] ,

After	some	further	talk	I	dismissed	them	,
后	一些	更远	讲话	我	解雇	他们	,

经过一番交谈，我让他们离开了。

['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][kæmp][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi]

fully	determined	to	send	him	out	of	camp	the	following	morning	—	but	he
完全	决定	到	发送	他	出去	的	营	这	下列的	早晨	—	但	他

['dɪd(ə)nt][gəʊ] .

didn't	go	.
没有	去	.

第二天早上，我下定决心要把他送出营地——但他没有走。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [tæps] ['ren(ə)ldz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [biː; bi]

"	Just	before	taps	Reynolds	came	to	me	again	to	ask	that	his	new	friend	be
"	只是	前	水龙头	雷诺兹	来了	到	我	再次	到	问	那	他的	新的	朋友	是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

permitted	to	remain	at	the	post	for	a	time	,
允许	到	保持	在	这	邮政	为了	一个	时间	,

“就在熄灯号响起前，雷诺兹再次来找我，请求允许他的新朋友暂时留在岗位上。”

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒæp] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'kwɪpmənt] ,

explaining	that	the	Jap	would	furnish	his	own	equipment	,
解释	那	这	日本	会	提供	他的	自己的	设备	,

解释说日本人会自备装备，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nz] [hiː; hi] [kən'sjuːmd]

and	that	the	government	would	be	reimbursed	for	the	rations	he	consumed
和	那	这	政府	会	是	已报销	为了	这	口粮	他	消耗

.

:

.

政府将获得他所消耗口粮的补偿。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [keɪs] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

He	urged	the	case	so	strongly	that	I	finally	inquired	what	personal	interest	he
他	敦促	这	案件	所以	强烈	那	我	最后	询问	什么	个人的	兴趣	他

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

had	in	the	matter	.
有	在	这	事情	.

他极力主张此事，以至于我最终询问他与此事有何个人利害关系。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] .

At	first	he	seemed	loath	to	explain	,	but	it	finally	came	out	.
在	第一的	他	似乎	厌恶	到	解释	,	但	它	最后	来了	出去	.

起初他似乎不愿解释，但最终还是说了出来。

" - ['fræŋkli] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

"	'	Frankly	,	sir	,	I	want	his	society	.
"	-	坦率地说	,	先生	,	我	想	他的	社会	.

“坦白说，先生，我想要他的社会。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	haven't	a	real	friend	in	the	troop	;	of	course	,
我	还没有	一个	真实的	朋友	在	这	部队	;	的	课程	,

我在部队里没有真正的朋友；当然了。

[aɪ] [get] [ɒn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [lɒt] ,

I	get	on	well	enough	with	the	boys	,	but	they	are	an	illiterate	lot	,
我	得到	在	出色地	足够的	和	这	男孩们	,	但	他们	是	一个	文盲	很多	,

我和那几个男孩相处得还不错，但他们大多都不识字。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fɪəfəli] ['ləʊnli] [hɪə(r)] [æt; ət] [taɪmz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] .

and	it's	fearfully	lonely	here	at	times	,	having	no	one	to	talk	with	.
和	它是	恐惧地	孤独	这里	在	时代	,	拥有	不	一	到	讲话	和	.

有时候在这里会感到非常孤独，因为没有人可以说话。

[jʌŋ] ['jɑːmədəu] [ɪz] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlmən] ,

Young	Yamato	is	an	educated	gentleman	,
年轻的	大和	是	一个	受过教育	绅士	,

年轻的大和是一位受过良好教育的绅士。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	it	would	afford	me	infinite	pleasure	to	have	him	with	me	,
和	它	会	买得起	我	无限	乐趣	到	有	他	和	我	,

如果他能陪伴在我身边，我会感到无比快乐。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] [frend] . -

to	teach	him	and	to	have	him	as	my	friend	.	'
到	教	他	和	到	有	他	作为	我的	朋友	.	-

教导他，并和他成为朋友。

" - [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wɪl] ['dev(ə)l] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	'	But	the	men	will	devil	the	life	out	of	him	,
"	-	但	这	男人	将要	魔鬼	这	生活	出去	的	他	,

“但那些人会把他折磨得死去活来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [faɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə]

and	you	will	have	a	constant	fight	on	your	hands	if	you	propose	to
和	你	将要	有	一个	持续的	斗争	在	你的	双手	如果	你	提出	到

[prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] . -

protect	your	friend	.	'
保护	你的	朋友	.	-

如果你想保护你的朋友，你将面临一场永无休止的斗争。

" - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] ,

"	'	I	don't	think	they	will	trouble	him	much	,	as	they	come	to	know	him	better	,
"	-	我	不	思考	他们	将要	麻烦	他	很多	,	作为	他们	来	到	知道	他	更好的	,

“我认为随着他们对他越来越了解，他们不会给他添太多麻烦。”

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] . -

sir	,	and	he	will	require	no	protection	.	'
先生	,	和	他	将要	要求	不	保护	.	-

先生，他不需要任何保护。

" - [waɪ] , ['ren(ə)ldz] , [ðæt] [bɪg] ['hɛnəsi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [mɑːkt] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

"	'	Why	,	Reynolds	,	that	big	Hennessy	has	already	marked	him	as	his	victim	.
"	-	为什么	,	雷诺兹	,	那	大的	轩尼诗	有	已经	标记	他	作为	他的	受害者	.

“雷诺兹，那位大亨尼西已经把他当成了自己的受害者。”

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [heɪz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌs] . -

He	will	surely	haze	the	life	out	of	the	little	cuss	.	'
他	将要	一定	阴霾	这	生活	出去	的	这	小的	坏话	.	-

他一定会把那小混蛋折磨得半死。

" - [ðæts] [jə'mɑːtoʊz][ə'feə(r)] , [sɜː(r)] .

"	'	That's	Yamato's	affair	,	sir	.
"	-	那就是	大和的	事务	,	先生	.

“那是大和号的事，先生。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ; [ɪf] [hiː; hi][kænt][stænd][ðə; ði][gæf] ,

I	trust	you	will	permit	him	to	remain	at	the	post	;	if	he	can't	stand	the	gaff	,
我	相信	你	将要	允许	他	到	保持	在	这	邮政	;	如果	他	不能	站立	这	失误	,

我相信你会允许他继续留任；如果他受不了这份工作，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] . -

then	he	will	leave	.	'
然后	他	将要	离开	.	-

然后他就会离开。

" - ['ren(ə)ldz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]

"	'	Reynolds	,	I	want	to	ask	you	some	questions	altogether	foreign	to	the
"	-	雷诺兹	,	我	想	到	问	你	一些	问题	共	外国的	到	这

['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] ;

subject	in	hand	;
主题	在	手	;

“雷诺兹，我想问你一些与当前主题完全无关的问题；

['kwestʃənz] [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['ɑːnsə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] .

questions	you	needn't	answer	unless	you	see	fit	.
问题	你	不必	回答	除非	你	看	合身	.

除非您认为有必要，否则无需回答这些问题。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ;

You	are	a	man	of	education	and	refinement	;
你	是	一个	男人	的	教育	和	精炼	;

你是一位有教养、有修养的人；

[juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˈmætəz] [ˈmɪlətri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪz]

you	know	more	about	matters	military	than	a	man	in	your	station	is
你	知道	更多的	关于	事情	军队	比	一个	男人	在	你的	车站	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] ;

supposed	to	know	;
据称	到	知道	;

你对军事事务的了解远超你这个职位上的人应有的水平；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒfɪsəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [tekst] - [bʊks] [ɒn][ˈtæktɪks]

you	are	more	familiar	than	your	officers	with	the	latest	text	-	books	on	tactics
你	是	更多的	熟悉的	比	你的	警官	和	这	最新的	文本	-	图书	在	策略

.

:

.

你比你的军官们更熟悉最新的战术教科书。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈevə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Were	you	ever	at	the	Point	?
是	你	曾经	在	这	观点	?

你曾经去过那个地方吗?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] ?

How	came	you	to	be	a	private	in	the	service	?
如何	来了	你	到	是	一个	私人的	在	这	服务	?

你是如何成为一名列兵的?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈeniweɪ] ? -

What	is	your	history	,	anyway	?	'
什么	是	你的	历史	,	反正	?	-

你的背景究竟如何?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbruːt(ə)l] , [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈfaɪəd] [ðəʊz] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][hɪm] ,

"	It	was	brutal	,	the	manner	in	which	I	fired	those	questions	at	him	,
"	它	曾是	野蛮	,	这	方式	在	哪个	我	被解雇	那些	问题	在	他	,

“我当时质问他的方式很直接，很残酷。”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [pəˈtɪʃənə(r)] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]

taking	a	mean	advantage	of	his	position	as	petitioner	to	pry	into	his	private
采取	一个	意思是	优势	的	他的	位置	作为	请愿人	到	撬	进入	他的	私人的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他卑鄙地利用自己作为申诉人的身份，窥探自己的私生活。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] ;

I	was	ashamed	of	it	as	I	put	the	questions	;
我	曾是	羞愧	的	它	作为	我	放	这	问题	;

我问这些问题时感到很羞愧；

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] .

I	was	more	ashamed	when	his	answer	came	.
我	曾是	更多的	羞愧	什么时候	他的	回答	来了	.

他的回答让我更加羞愧。

" ['kwɪkli] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðen] ['grædʒuəli] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['dedli]

"	Quickly	the	colour	rose	to	his	cheek	,	then	gradually	receded	,	leaving	him	deadly
"	迅速地	这	颜色	玫瑰	到	他的	脸颊	,	然后	逐步地	消退	,	离开	他	致命

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

“他的脸颊迅速泛起红晕，然后逐渐消退，变得惨白如纸。”

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] .

as	he	slowly	replied	.
作为	他	缓慢地	回复	.

他缓缓回答道。

" - ['kæptɪn] ,

"	'	Captain	,
" -		队长	,

“'队长，

[ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][nɒt][ɪn]['eni]

the	rehearsal	of	a	most	unfortunate	and	unhappy	history	could	not	in	any
这	排演	的	一个	最多	不幸	和	不开心	历史	可以	不是	在	任何

['mænə(r)][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]['prɒfɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .

manner	be	of	interest	or	profit	to	you	.
方式	是	的	兴趣	或者	利润	到	你	.

重温一段极其不幸和悲惨的历史，对你来说无论如何都毫无意义或益处。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)]['neɪv(ə)l]

I	have	never	been	at	West	Point	,	and	my	training	has	been	more	naval
我	有	绝不	到过	在	西方	观点	,	和	我的	训练	有	到过	更多的	海军

[ðæn; ðən] ['mɪlətri] .

than	military	.
比	军队	.

我从未去过西点军校，我的训练更偏向海军而非陆军。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	am	here	because	it	appears	to	be	the	best	place	for	me	,
我	是	这里	因为	它	出现	到	是	这	最好的	地方	为了	我	,

我来到这里是因为这里似乎是最适合我的地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪə(r)][ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [maɪ]['djuːtiz] ['feɪθfəli] .

and	while	here	I	have	tried	to	perform	my	duties	faithfully	.
和	尽管	这里	我	有	尝试	到	履行	我的	职责	忠实	.

我在这里期间，一直尽职尽责地履行我的职责。

[ðæts] [ɔːl][ai][keə(r)][tuː; tə][seɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] ['retɪsns] . -

That's	all	I	care	to	say	,	sir	,	and	I	trust	you	will	respect	my	reticence	.	'
那就是	全部	我	关心	到	说	,	先生	,	和	我	相信	你	将要	尊重	我的	沉默寡言	.	-

先生，我只想说这些，希望您能尊重我的沉默。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɪələsli] ['ɪntuː] [maɪn] .

The	grey	eyes	were	looking	fearlessly	into	mine	.
这	灰色的	眼睛	是	寻找	无畏地	进入	矿	.

那双灰色的眼睛无所畏惧地直视着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] , [dɪ'lɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	It	was	a	merited	rebuke	,	delivered	like	a	gentleman	.
"	它	曾是	一个	值得	训斥	,	发表	喜欢	一个	绅士	.

这是理所应当的斥责，而且斥责的方式也很有绅士风度。

" - [raɪt] , ['sɑːdʒənt] , [jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] .

"	'	Right	,	Sergeant	,	your	history	is	your	own	property	.
" -		正确的	,	军士	,	你的	历史	是	你的	自己的	财产	.

“没错，警官，你的过往经历是你自己的事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][dʒæp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

You	may	keep	the	Jap	,	and	if	you	need	a	friend	,	come	to	me	.	'
你	可能	保持	这	日本	,	和	如果	你	需要	一个	朋友	,	来	到	我	.	-

你可以留着那个日本人，如果你需要朋友，就来找我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['braɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremə(r)][ɪn]

"	There	was	a	suspicious	brightness	in	his	eyes	and	the	faintest	tremor	in
"	那里	曾是	一个	可疑的	亮度	在	他的	眼睛	和	这	最微弱	震颤	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ] [ˈprɔfə] [hænd] ,

his	voice	as	he	wrung	my	proffered	hand	,
他的	嗓音	作为	他	拧干	我的	提供的	手	,

“他眼神中闪过一丝可疑的光芒，声音也微微颤抖着，同时紧紧地握着我伸出的手。”

['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðɪs] . -

saying	,	'	Thank	you	,	Captain	,	I'll	not	forget	this	.	'
说	,	-	感谢	你	,	队长	,	患病的	不是	忘记	这	.	-

他说：“谢谢你，船长，我不会忘记的。”

" [səʊ]['jɑːmədəu] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði] [wɔːd] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] ['sɑːdʒənt]

"	So	Yamato	remained	at	the	post	,	the	ward	and	pupil	of	Sergeant
"	所以	大和	剩余	在	这	邮政	,	这	病房	和	瞳孔	的	军士

['ren(ə)ldz] .

Reynolds	.
雷诺兹	.

“于是，大和继续留在岗位上，成为雷诺兹中士的养子和学生。”

[ðə; ði][men] [ə'temptɪd] [sʌm; səm] [hɔːs] - [pleɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

The	men	attempted	some	horse	-	play	with	him	the	first	day	or	two	,
这	男人	尝试过	一些	马	-	玩	和	他	这	第一的	天	或者	二	,

头一两天，这些人试图和他嬉闹。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ren(ə)ldz] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][dʒæp][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

but	as	Reynolds	let	it	be	known	that	the	Jap	was	his	friend	,
但	作为	雷诺兹	让	它	是	已知	那	这	日本	曾是	他的	朋友	,

但雷诺兹曾公开表示，那个日本人是他的朋友。

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][fʌn] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['pruːd(ə)nt]['lɪmɪts] .

no	one	cared	to	carry	the	fun	-	making	beyond	prudent	limits	.
不	一	关心	到	携带	这	乐趣	-	制作	超过	谨慎	限制	.

没有人愿意把玩乐推向过分的地步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

They	were	very	curious	,	however	,	and	asked	the	Sergeant	all	sorts	of
他们	是	非常	好奇的	,	然而	,	和	问	这	军士	全部	排序	的

['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ] ,

questions	concerning	his	protégé	,
问题	有关	他的	门徒	,

不过，他们非常好奇，就关于这位中士的门徒，问了他各种各样的问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɪ'veɪsɪv] [bʌt; bət] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'plaɪz] .

to	which	they	received	evasive	but	good	-	natured	replies	.
到	哪个	他们	已收到	回避	但	好的	-	自然	回复	.

他们得到的答复含糊其辞，但态度友善。

[bɪg] ['hɛnəsi] ['faɪnəli] ['kɔːnəd] [ðə; ði][dʒæp] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kætɪˌkaɪz] [hɪm] .

Big	Hennessy	finally	cornered	the	Jap	,	and	proceeded	to	catechise	him	.
大的	轩尼诗	最后	被逼到绝境	这	日本	,	和	继续	到	教理问答	他	.

大亨尼西终于把那个日本人堵在了角落里，开始对他进行一番训诫。

" - [haʊ] [oʊld] [ɑː(r); ə(r)] [jɛz] , [tʃɪŋk] ? -

"	'	How	ould	are	yez	,	Chink	?	'
"	-	如何	可以	是	是的	,	中国	?	-

“你好吗，中国佬？”

" - [ˌem 'iː][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ['twenti] - [θriː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
" ' Me have of the years twenty - three , ' replied the lad , with his everlasting
" - 我 有 的 这 年 二十 - 三 , - 回复 这 小伙子 , 和 他的 永恒
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我二十三岁了，”小伙子回答道，脸上始终带着微笑。

" - - - [θriː] !
" ' Twinty - three !
" - - - 三 !

“二十三！

[ʃʊə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ;
Sure , ' tis a big boy ye are gettin ' to be ;
当然 , - 的 一个 大的 男生 是的 是 获得 - 到 是 ;

没错，你已经是个大男孩了；

[ɪf] [jɛz] ['kɑːpeɪ][ɒn] [grəu in] - [æt; ət][ðə; ði] - [reɪt] ,
if yez kape on growin ' at the prisint rate ,
如果 是的 咖啡 在 成长中 - 在 这 - 速度 ,

如果你继续以最佳速度生长，

[jɛz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn][ɪn] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [mɔː(r)] ,
yez will be a full - grown man in thirty or forty years more ,
是的 将要 是 一个 满的 - 生长 男人 在 三十 或者 四十 年 更多的 ,

再过三四十年，他就是个成年男子了。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [gʌ'fɔː] [ʌp'rɔːriəsli] .
' and the Irishman guffawed uproariously .
- 和 这 爱尔兰人 哈哈大笑 哄堂大笑 .

“然后那个爱尔兰人哈哈大笑起来。”

" - [wel] , [ˌem 'iː][bɪg][mæn] , [wɒt] [dɪd] [jɛz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [oʊld] ?
" ' Well , me big man , what did yez do for a livin ' in the ould counthry ?
" - 出色地 , 我 大的 男人 , 什么 做过 是的 做 为了 一个 生活 - 在 这 可以 国家 ?

“老兄，你在老家靠什么谋生呢？”

[dɪd] [jɛz] [wiːl] [ðə; ði]['beɪbi] ['wægɪn] [ænd; ənd][duː; də]['ʌðə(r)] [lait] - - - - ,
Did yez wheel the baby waggin and do other light dhry - nursin ' ,
做过 是的 车轮 这 婴儿 篷车 和 做 其他 光 - - - - ,

你们推着婴儿车，还做了其他一些简单的哺乳工作吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][jiː; ji] [hed] [pʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] - ? -
or was ye head push in a laundhry ? '
或者 曾是 是的 头 推 在 一个 - ? -

还是说你的头被人推倒在洗衣房里了？

" [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði][dʒæp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Not understanding , the Jap shook his head .
" 不是 理解 , 这 日本 摇晃 他的 头 .

“不明白，日本人摇了摇头。”

" ['hɛnəsi] [traɪd] [ə'gen] .
" Hennessy tried again .
" 轩尼诗 尝试 再次 .

轩尼诗再次尝试。

" - [wɒt] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)] [jɛz] [ɪn] ?
" ' What business were yez in ?
" - 什么 商业 是 是的 在 ?

“你们当时在做什么生意？”

[wɒt] [dɪd][jiː; ji] [wɜːk] [æt; ət] ? -
What did ye work at ? '
什么 做过 是的 工作 在 ? -

你做什么工作?

" [ɪk'stendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'plaɪd] :
" Extending himself to his full height , with great dignity the Japanese replied :
" 扩展 他自己 到 他的 满的 高度 , 和 伟大的 尊严 这 日本人 回复 :

“日本人挺直身子，神态庄重地回答道:”

" - [ˌem 'iː][nəʊ] [wɜːk] ; [ɪn][maɪ] [kʌn'tɹiː] [ˌem 'iː] ['dʒentlmən] ; [ˌem 'iː]['sæməˌraɪ] . -
" ' Me no work ; in my countree me gentleman ; me Samurai . '
" - 我 不 工作 ; 在 我的 乡村 我 绅士 ; 我 武士 . -

“我不工作；在我的国家我是绅士；我是武士。”

" - - , [eɪ] ?
" ' Samoory , eh ?
" - - , 嗯 ?

“萨摩亚人，是吧？”

[wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːt] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] [bʌg] [ɪz][ə; eɪ] - , ['enihaʊ] ? -
What particular sort av a bug is a Samoory , anyhow ? '
什么 特别的 种类 av 一个 漏洞 是 一个 - , 无论如何 ? -

萨莫里到底是哪种虫子呢?

" - [hɪm] [nəʊ] [bʌg] ; ['sæməˌraɪ] ['iːz] [wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] . -
" ' Him no bug ; Samurai ees one man of the fight . '
" - 他 不 漏洞 ; 武士 伊斯 一 男人 的 这 斗争 . -

“他可不是个笨蛋；武士是战斗中的勇士。”

" - [wuːp] ! - [jeld] [ðə; ði][bɪg]['truːpə(r)] [dɪ'raɪsɪvli] ;
" ' Whoop ! ' yelled the big trooper derisively ;
" - 哇哦 ! - 大喊 这 大的 骑警 嘲讽地 ;

“‘哇！’那个大个子士兵嘲笑地喊道;

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ði]
then raising his voice till he could be heard from end to end of the
然后 提高 他的 嗓音 直到 他 可以 是 听到 从 结尾 到 结尾 的 这
['kʌmpəni] [striːt] ,
company street ,
公司 街道 ,

然后他提高了嗓门，直到公司整条街都能听到他的声音。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
he shouted ,
他 喊叫 ,

他喊道:

" - [əʊ'jeɪ] ! [əʊ'jeɪ] !
" ' Oyez ! Oyez !
" - oyez ! oyez !

“喂！喂！

[ɔːl][jiː; ji] ['faɪtəz] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [wɪð] [hæts][ɪn] [hændz] ,
all ye fighters come a - runnin ' with yure hats in yure hands ,
全部 是的 战士 来 一个 - 跑步 - 和 yure 帽子 在 yure 双手 ,

各位战士，快快跑过来，手里拿着你们的帽子!

[ænd; ənd][duː; də] - [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːl] [lɪv; laɪv] - [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] . -
and do riverince to a rale live Samoory from the Far East . '
和 做 - 到 一个 拉尔 居住 - 从 这 远的 东方 . -

并向来自远东的萨穆尔人做河岸。

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)]

"	Then	as	the	boys	quickly	gathered	about	,	he	made	a	profound	obeisance	before
"	然后	作为	这	男孩们	迅速地	聚集	关于	,	他	制成	一个	深刻的	服从	前

[ðə; ði] [sə'praɪzd] [dʒæp] ,

the	surprised	Jap	,
这	惊讶	日本	,

“然后，当男孩们迅速围拢过来时，他向惊讶的日本人深深鞠了一躬。”

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] .

and	resumed	.
和	恢复	.

然后继续。

" - , - , [ʃɔːt] - [kɑːd] [mɪn] , [ænd; ənd] ! -

"	-	绅士们	,	-	,	短的	-	卡片	最小	,	和	索杰斯	!	-
"	'	Gintlemen	,	dhrunkards	,	short	-	card	min	,	and	sojers	!	'

“绅士、醉汉、短牌小子和混混！”

[tɪz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] - [tuː; tə] [jɛz] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɪnd] [ænd; ənd] - ,

Tis	me	pleasure	to	inthrojuce	to	yez	me	distinguished	frind	and	contimporary	,
的	我	乐趣	到	-	到	是的	我	杰出的	朋友	和	-	,

['mɪstə(r)] - , [ˌeɪ 'viː][dʒə'pæn] ,

Mister	Samoory	,	av	Japan	,
先生	-	,	av	日本	,

我很高兴向您介绍我尊敬的朋友和同代人，来自日本的萨莫里先生。

[huː] [hæz; həz] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

who	has	confidentially	imparted	to	me	the	information	that	in	his	own	counthry
WHO	有	保密	传授	到	我	这	信息	那	在	他的	自己的	国家

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [frɒm; frəm] [weɪ] [bæk] ,

he	was	known	as	a	fighter	from	way	back	,
他	曾是	已知	作为	一个	战斗机	从	方式	后退	,

他曾私下告诉我，在他的祖国，他从小就是个出了名的斗士。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['felə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [speɪk] ;

a	hell	of	a	feller	,	so	to	spake	;
一个	地狱	的	一个	伙计	,	所以	到	说	;

真是个了不起的家伙，这么说吧；

[ænd; ənd][biː; bi] ['reɪsən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [raʊn] - ['skræpə(r)] ,

and	be	rayson	of	his	ability	as	an	all	-	roun	'	scrapper	,
和	是	雷森	的	他的	能力	作为	一个	全部	-	圆	-	刮板	,

并且要相信他作为一名全能斗士的能力，

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['sæmi] , [ðə; ði] ['faɪtɪn] - [mæn] .

the	King	gave	him	the	title	of	"	Sammy	,	the	Fightin	'	Man	.
这	国王	给予	他	这	标题	的	"	萨米	,	这	战斗	-	男人	.

国王授予他“斗士萨米”的称号。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [truːp] [siː] [wɪl] [naʊ] [teɪk] ['wɔːrnɪn] - !

"	All	mimbers	of	Troop	C	will	now	take	warnin	'	!
"	全部	麦克风	的	部队	C	将要	现在	拿	警告	-	!

“C连所有成员现在都要接受警告！”

[jɛz] [wɪl] [pleɪz] ['kɑːpeɪ] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] [wen] ['mɪstə(r)] ['sæmi] [ɪz] [ə'weɪk] .

Yez	will	plaze	kape	off	the	grass	when	Mister	Sammy	is	awake	.
是的	将要	广场	咖啡	离开	这	草	什么时候	先生	萨米	是	醒	.

当萨米先生醒来时，Yez 会把咖啡放在草地上。

['hɒspɪt(ə)l] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [fɜːdʒɪt] [ðəm'selvz] .

Hospital	accommodations	will	be	provided	for	them	as	forgit	themselves	.
医院	住宿	将要	是	假如	为了	他们	作为	忘记	他们自己	.

医院会为他们提供住宿，让他们安然度过难关。

[fɔːm] [ɪn] [laɪn] [naʊ] , [jiː; ji] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

Form	in	line	now	,	ye	divils	,	and	extind	the	right	hand	of	fellowship	to	Mister
形式	在	线	现在	,	是的	-	,	和	-	这	正确的	手	的	奖学金	到	先生

['sæmi] ,

Sammy	,
萨米	,

你们这些魔鬼，现在都排好队，向萨米先生伸出右手表示友好！

[huː] [hæz; həz] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] ['ʃoʊɪn] - [ˌjuː 'es][ðə; ði] [faɪn]

who	has	thravelled	all	the	way	to	Americky	to	be	showin	'	us	the	fine
WHO	有	-	全部	这	方式	到	-	到	是	显示	-	我们	这	美好的

[pɔɪnts] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [geɪm] . -

points	av	the	game	.	'
积分	av	这	游戏	.	-

他千里迢迢来到美国，就是为了向我们展示这项运动的精髓。

" [ðə; ði][dʒæp] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊz] [ˌəʊvə'grəʊn] ['tʃɪldrən] [laɪnd] [ʌp] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn]

"	The	Jap	looked	puzzled	,	but	as	those	overgrown	children	lined	up	,	each	in	turn
"	这	日本	看起来	困惑	,	但	作为	那些	长得太茂盛了	孩子们	衬里	向上	,	每个	在	转动

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

extending	his	hand	,
扩展	他的	手	,

“日本人一脸困惑，但当那些长不大的孩子排成一排，依次伸出手时，

[ðə; ði] [smaɪl] ['brɔːdnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['feəli] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

the	smile	broadened	and	the	black	eyes	fairly	beamed	with	pleasure	.
这	微笑	扩大	和	这	黑色的	眼睛	相当	光束	和	乐趣	.

笑容更加灿烂，黑色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ðɪs] ['serəməni] [endid] , [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] - ['sæmi] , [ðə; ði]

This	ceremony	ended	,	the	boys	gave	three	rousing	cheers	for	'	Sammy	,	the
这	仪式	结束	,	这	男孩们	给予	三	振奋人心的	干杯	为了	-	萨米	,	这

['faɪtɪŋ] [mæn] ,

Fighting	Man	,
斗争	男人	,

仪式结束后，男孩们为“斗士萨米”报以三次热烈的欢呼声。

- [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] - ['sæmi] - [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

'	the	fun	was	over	,	and	henceforth	he	was	'	Sammy	'	to	one	and	all
-	这	乐趣	曾是	超过	,	和	今后	他	曾是	-	萨米	-	到	一	和	全部

.

:
.

欢乐时光结束了，从此以后，大家都叫他“萨米”。

" [wen] ['ren(ə)ldz] [rɪ'tɜːnd] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

"	When	Reynolds	returned	later	in	the	day	,
"	什么时候	雷诺兹	返回	之后	在	这	天	,

“雷诺兹当天晚些时候回来时，

['sæmi] [dɪ'laɪtɪdli] [təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['hɛnəsiz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɒnə(r)] [kən'fɜːd]

Sammy	delightedly	told	him	of	Hennessy's	kindness	and	the	great	honour	conferred
萨米	欣喜地	讲述	他	的	轩尼诗	仁慈	和	这	伟大的	荣誉	授予

[ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [truːp] [siː] . ['ren(ə)ldz] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

upon	him	by	Troop	C	.	Reynolds	did	not	disillusion	the	boy	,
之上	他	经过	部队	C	.	雷诺兹	做过	不是	幻灭	这	男生	,

萨米高兴地告诉他亨尼西的善良以及C小队授予他的莫大荣誉。雷诺兹并没有让这个男孩失望。

[bʌt; bət] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

but	,	later	on	,
但	,	之后	在	,

但是，后来，

['kwaɪətli] ['təʊld] [ðə; ði] [men] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [gaɪ] [ðə; ði] [dʒæp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [fʌn] [wɪð] [hɪm] ,

quietly	told	the	men	that	while	they	might	guy	the	Jap	and	have	fun	with	him	,
悄悄	讲述	这	男人	那	尽管	他们	可能	盖伊	这	日本	和	有	乐趣	和	他	,

悄悄告诉那些人，虽然他们可能会戏弄那个日本人，和他寻开心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .

it	would	not	be	wise	to	carry	it	too	far	.
它	会	不是	是	明智的	到	携带	它	也	远的	.

这样做未免太过火了。

[ðeɪ] [ə'sjuːmd] [baɪ] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['ren(ə)ldz] [wʊd] [rɪ'zent] ['eni] [ˌʌn'djuː] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

They	assumed	by	this	warning	that	Reynolds	would	resent	any	undue	imposition	upon	his
他们	假定	经过	这	警告	那	雷诺兹	会	怨恨	任何	过度	征收	之上	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他们根据这一警告推断，雷诺兹会不满任何对他朋友的不当强加；

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sæmi] [wɒz; wəz] ['æmpli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

not	once	did	it	occur	to	them	that	Sammy	was	amply	able	to	care	for
不是	一次	做过	它	发生	到	他们	那	萨米	曾是	充足的	有能力的	到	关心	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他们丝毫没有想到萨米完全有能力照顾自己。

[ðeə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

Their	enlightenment	was	yet	to	come	.
他们的	启示	曾是	然而	到	来	.

他们的顿悟尚未到来。

" ['sæmiz] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ['fɜːnɪʃt] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] .

"	Sammy's	fitting	out	and	equipment	furnished	no	end	of	fun	for	the	men	.
"	萨米的	配件	出去	和	设备	提供	不	结尾	的	乐趣	为了	这	男人	.

“萨米的装备和器材给男人们带来了无穷的乐趣。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] - - ['mɛrɪkən] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] , -

He	wanted	everything	necessary	to	a	'	'	Merican	Soldier	of	the	Horse	,	'
他	通缉	一切	必要的	到	一个	-	-	美国人	士兵	的	这	马	,	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他想要一个“美国骑兵”所需的一切，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð] [gəʊld] , [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tent] , ['blæŋkɪts] ,

as	he	was	amply	supplied	with	gold	,	he	soon	had	his	tent	,	blankets	,
作为	他	曾是	充足的	供应	和	金子	,	他	很快	有	他的	帐篷	,	毯子	,

[ænd; ənd] ['wepənz] .

and	weapons	.
和	武器	.

由于他拥有充足的黄金，所以很快就有了帐篷、毯子和武器。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [sɔːs] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʌg] [aʊt] [æn; ən] [əʊld] , ['rʌsti] ['kæv(ə)lri] ['seɪbə(r)] ,

From	some	unknown	source	the	boys	dug	out	an	old	,	rusty	cavalry	sabre	,
从	一些	未知	来源	这	男孩们	挖	出去	一个	老的	,	生锈的	骑兵	军刀	,

男孩们不知从何处挖出了一把锈迹斑斑的旧骑兵军刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [heild] [wɪð] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə]

which	he	hailed	with	evident	delight	and	which	he	at	once	proceeded	to
哪个	他	赞誉	和	明显	喜	和	哪个	他	在	一次	继续	到

['skaʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

scour	and	polish	till	it	shone	like	silver	.
冲刷	和	抛光	直到	它	闪耀	喜欢	银	.

他欣喜若狂地欢呼起来，并立即开始仔细擦拭打磨，直到它像银子一样闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冒险杰作——东方故事(Masterpieces of Adventure—Oriental Stories)

[ðen] [hiː; hi] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wetɪd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði][əʊld] [bleɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kiːn]
Then **he** **ground** **and** **whetted** **and** **sharpened** **the** **old** **blade** **till** **it** **was** **keen**
然后 他 地面 和 磨砺 和 锋利 这 老的 刀刃 直到 它 曾是 敏锐的
[æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] .
as **a** **razor** **.**
作为 一个 剃刀 .

然后他反复打磨、修整、开刃，直到那把旧刀锋利如剃刀。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [men] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [spɔːd] .
In **vain** **the** **men** **explained** **that** **the** **laws** **of** **war** **prohibited** **a** **sharpened** **sword** **.**
在 徒劳 这 男人 解释 那 这 法律 的 战争 禁止 一个 锋利 剑 .

这些人徒劳地解释说，战争法禁止使用锋利的剑。

- [ˌem 'iː] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kʌt] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][rɪ'plaɪ] ,
' **Me** **want** **him** **for** **cut** **,** **'** **was** **his** **only** **reply** **,**
- 我 想 他 为了 切 , - 曾是 他的 仅有的 回复 ,

“我想让他给我剪头发，”他只回答了这么一句。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['wetɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][əʊld] [stiːl] [wʊd] [hæv; həv] [splɪt] [ə; eɪ][heə(r)] .
as **he** **went** **on** **whetting** **till** **the** **old** **steel** **would** **have** **split** **a** **hair** **.**
作为 他 去 在 磨面 直到 这 老的 钢 会 有 分裂 一个 头发 .

他继续磨刀，直到那把旧钢刀都能劈开一根头发丝。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faɪl] [ɒf] [ðə; ði]
Then **he** **took** **his** **sabre** **to** **the** **blacksmith** **and** **requested** **that** **he** **file** **off** **the**
然后 他 采取 他的 军刀 到 这 铁匠 和 请求 那 他 文件 离开 这
['bɑːskɪt] ,
basket **,**
篮子 ,

然后他拿着佩剑去找铁匠，请他把篮子锉掉。

[ɔː(r)][hænd] - [gɑːd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] , [streɪt] , [ˌʌnprə'tektɪd] [hɪlt] .
or **hand** **-** **guard** **,** **leaving** **a** **plain** **,** **straight** **,** **unprotected** **hilt** **.**
或者 手 - 警卫 , 离开 一个 清楚的 , 直的 , 未受保护 剑柄 .

或者去掉护手，留下一个光秃秃、笔直、没有保护的剑柄。

- [ˌem 'iː] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] ; [seɪm] [laɪk] [ɪn][maɪ] [kʌn'tɹiː] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
' **Me** **like** **him** **better** **;** **same** **like** **in** **my** **countree** **,** **'** **he** **explained** **.**
- 我 喜欢 他 更好的 ; 相同的 喜欢 在 我的 乡村 , - 他 解释 .

“我更喜欢他；就像在我的国家一样，”他解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .
" **It** **was** **in** **securing** **a** **horse** **that** **he** **had** **greatest** **difficulty** **.**
" 它 曾是 在 确保 一个 马 那 他 有 最 困难 .

“他遇到的最大困难是找到一匹马。”

[nɒt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt]
Not **being** **an** **enlisted** **man** **,** **he** **could** **not** **be** **permitted** **to** **use** **a** **government**
不是 存在 一个 入伍 男人 , 他 可以 不是 是 允许 到 使用 一个 政府
[maʊnt] ,
mount **,**
山 ,

由于他并非现役军人，因此不能使用政府配发的马匹。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][sæm] .

nor	**could**	**he**	**purchase**	**a**	**horse**	**from**	**Uncle**	**Sam**	**.**
也不	可以	他	购买	一个	马	从	叔叔	山姆	.

他也没办法从山姆大叔那里买到马。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['meksɪkən][dʒəʊ] ,

After	**a**	**private**	**conversation**	**with**	**Mexican**	**Joe**	**,**
后	一个	私人的	对话	和	墨西哥	乔	,

在与墨西哥乔进行了一次私人谈话后，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['grɒgərɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

the	**proprietor**	**of**	**one**	**of**	**the**	**low**	**groggeries**	**just**	**outside**	**the**	**lines**	**,**
这	业主	的	一	的	这	低的	杂货店	只是	外部	这	线条	,

边境线外一家小酒馆的老板，

['mɪstə(r)] . ['hɛnəsi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	**.**	**Hennessy**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**a**	**fine**	**saddle**	**horse**	**for**
先生	.	轩尼诗	宣布	那	他	有	听到	的	一个	美好的	鞍	马	为了

[seɪl] [baɪ][ə; eɪ]['griːsə; -z-][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

sale	**by**	**a**	**Greaser**	**a**	**few**	**miles**	**down**	**the**	**valley**	**,**
销售	经过	一个	润滑脂	一个	很少	英里	向下	这	谷	,

亨尼西先生宣布，他听说山谷下游几英里处有个油头小子要出售一匹上好的鞍马。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] ['sæmi] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ,

and	**,**	**if**	**his**	**friend**	**Sammy**	**so**	**desired**	**,**
和	,	如果	他的	朋友	萨米	所以	想要的	,

如果他的朋友萨米愿意的话，

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [kæn'tuːnmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	**horse**	**should**	**be**	**brought**	**up**	**to**	**cantonments**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
这	马	应该	是	带来	向上	到	营地	在	这	明天	.

明天应该把马牵到营地去。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['meksɪkən][led][ə; eɪ]['paɪbɔːld] , [waɪt] - [aɪd] [b'rɒntʃəʊ] ['ɪntuː][kæmp] ,

Next	**day**	**a**	**Mexican**	**led**	**a**	**piebald**	**,**	**white**	**-**	**eyed**	**broncho**	**into**	**camp**	**,**
下一个	天	一个	墨西哥	引领	一个	花斑	,	白色的	-	眼睛	支气管	进入	营	,

第二天，一个墨西哥人牵着一匹花斑白眼的野马进了营地。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [dɪ'pɑːtɪd] ['hʌrɪdlɪ] [wɪð] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ɒv; əv] ['sæmiz] [gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**within**	**five**	**minutes**	**departed**	**hurriedly**	**with**	**fifty**	**dollars**	**of**	**Sammy's**	**gold**	**in**	**his**
和	之内	五	分钟	已离开	匆匆	和	五十	美元	的	萨米的	金子	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

不到五分钟，他就匆匆离开，口袋里揣着萨米的五十美元黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪntəʊ] [wɪtʃ] ['sæmi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ; [raʊnd] - ['bɒdid] ,

It	**was**	**a**	**bay**	**and**	**white**	**pinto**	**which**	**Sammy**	**had**	**acquired**	**;**	**round**	**-**	**bodied**	**,**
它	曾是	一个	湾	和	白色的	平托	哪个	萨米	有	获得	;	圆形的	-	有形的	,

[lɒŋ] - ['bærəld] , [wɪð] [flæt] ,

long	**-**	**barreled**	**,**	**with**	**flat**	**,**
长的	-	桶装	,	和	平坦的	,

那是一匹萨米买来的栗色白花马；体型圆润，桶身较长，蹄子扁平，

['mʌskjələ(r)][legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [lʌŋ] [speɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [greɪt] ['steɪˌɪŋ] ['paʊə(r)] ,

muscular	**legs**	**and**	**a**	**depth**	**of**	**lung**	**space**	**indicating**	**great**	**staying**	**power**	**,**
肌肉发达的	腿	和	一个	深度	的	肺	空间	表明	伟大的	入住	力量	,

腿部肌肉发达，肺部空间深厚，表明耐力极佳。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [waɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [təʊld] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒv; əv]

but	with	a	Roman	nose	and	the	restless	white	eyes	which	told	unmistakably	of
但	和	一个	罗马	鼻子	和	这	不安	白色的	眼睛	哪个	讲述	毫无疑问	的

[ə; eɪ] - [spɔɪld] - ['sæd(ə)l] [hɔːs] .

a	'	spoiled	'	saddle	horse	.
一个	-	被宠坏了	-	鞍	马	.

但它却有着罗马鼻和不安的白色眼睛，这无疑表明它是一匹"被宠坏的"鞍马。

['iːv(ə)l] [ləːk] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] , ['pɔɪntɪd] [ɪəz] ,

Evil	lurked	in	every	movement	of	the	slender	,	pointed	ears	,
邪恶的	潜伏	在	每一个	移动	的	这	苗条	,	尖	耳朵	,

那纤细尖尖的耳朵，每一次动静都潜藏着邪恶。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['bəʊldli] [aʊt] [θruː] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [aɪz] .

and	looked	boldly	out	through	those	wicked	eyes	.
和	看起来	大胆地	出去	通过	那些	邪恶	眼睛	.

她用那双邪恶的眼睛大胆地向外看去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ]

He	was	one	of	those	untamed	and	unbreakable	specimens	of	horseflesh
他	曾是	一	的	那些	未驯服的	和	牢不可破	标本	的	马肉

[ə'keɪʒnəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west] .

occasionally	found	in	the	great	West	.
偶尔	成立	在	这	伟大的	西方	.

他是西部荒野偶尔会出现的那种桀骜不驯、难以驯服的骏马之一。

" - [kʌm] , [mɪn] , - [sed] ['hɛnəsi] ['brɪskli] ,

"	'	Come	,	min	,	'	said	Hennessy	briskly	,
"	-	来	,	最小	,	-	说	轩尼诗	轻快地	,

"来吧，敏，"轩尼诗干脆利落地说道。

- [leɪ] [həʊld][ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kælɪkəʊ] [hɔːs] ,

'	lay	hold	and	help	the	gintleman	to	mount	his	new	calico	horse	,
-	躺	抓住	和	帮助	这	金特尔曼	到	山	他的	新的	印花布	马	,

"扶住那位绅士，帮他骑上他的新花色骏马。"

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːhaɪd] ['læriət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	and	taking	the	rawhide	lariat	in	his	hand	,
-	和	采取	这	生皮	套索	在	他的	手	,

他手里拿着生皮套索，

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪntoʊz] [hed] [tuː; tə] [ə'dʒʌst][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ; [ðen] ['liːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] ,

he	advanced	toward	the	pinto's	head	to	adjust	the	bridle	;	then	leaping	suddenly	back	,
他	先进的	朝向	这	平托的	头	到	调整	这	辔	;	然后	跳跃	突然	后退	,

他走近花斑马的头部，想调整一下缰绳；然后突然向后跳开，

[æz; əz][ðə; ði] [bruːts] [tiːθ] [snæpt] [tə'geðə(r)] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

as	the	brute's	teeth	snapped	together	dangerously	near	his	arm	,
作为	这	蛮力的	牙齿	啪啪	一起	危险地	靠近	他的	手臂	,

当那头野兽的牙齿在他手臂附近危险地咔嚓一声咬在一起时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [bɪt] ,

he	swung	overhead	the	bridle	with	its	heavy	bit	,
他	摇摆	开销	这	辔	和	它是	重的	少量	,

他挥舞着带有沉重嚼子的马笼头，

['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [aɪz] .

landing	it	with	considerable	force	between	the	white	eyes	.
降落	它	和	大量	力量	之间	这	白色的	眼睛	.

以相当大的力道击中了双眼之间。

" - [wəʊ] ! [jiː; ji] - - , [hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [sɪns] [ɒv; əv] - ? -
" ' Whoa ! ye murdherin ' divil , have ye no sinse of dacincy ? '
" - 哇 ! 是的 - - 魔鬼 , 有 是的 不 辛塞 的 - ? -

“哇！你们这群凶残的恶魔，难道你们就没有廉洁的罪过吗？’

[tɪz] [njuː] - , [ðə; ði] ['faɪtɪn] - [mæn][ˌeɪ 'viː][dʒə'pæn] , [huː] [ɪz][tuː; tə][raɪd] [jɛz] ! -
Tis yure new masther , the fightin ' man av Japan , who is to ride yez ! '
的 yure 新的 - , 这 战斗 - 男人 av 日本 , WHO 是 到 骑 是的 ! -

这是你的新主人，日本的斗士，他将驾驭你！

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɪn] [pleɪs] ; [ðen]
" A dozen willing hands assisted in getting the bridle and saddle in place ; then
" 一个 打 愿意的 双手 协助 在 获得 这 辔 和 鞍 在 地方 ; 然后
['sæmi] ,
Sammy ,
萨米 ,

“十几个热心的人帮忙把笼头和鞍子装好；然后萨米，

[huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
who probably had not been astride a horse a dozen times in his life ,
WHO 大概 有 不是 到过 跨骑 一个 马 一个 打 时代 在 他的 生活 ,

他可能一生中骑过马的次数都没十几次，

[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
stepped forward and clambered into the saddle .
步 向前 和 攀爬 进入 这 鞍 .

他上前一步，爬上了马鞍。

" - [ɔːl] [set] ! - ['ʃaʊtɪd] ['hɛnəsi] , [æz; əz] ['sæmi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ; - [leɪv] [gəʊ] !
" ' All set ! ' shouted Hennessy , as Sammy took up the reins ; ' lave go !
" - 全部 放 ! - 喊叫 轩尼诗 , 作为 萨米 采取 向上 这 缰绳 ; - 澡 去 !

“‘一切就绪！’亨尼西喊道，萨米接过缰绳；‘出发！’”

[ðə; ði] - ['sɜːkəs] [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn] ! -
the Arizony circus will now begin ! '
这 - 马戏团 将要 现在 开始 ! -

亚利桑那马戏团的闹剧现在就要开始了！

" [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;
" Begin it did ;
" 开始 它 做过 ;

确实开始了；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædən] [bruːt] [rɪ'liːst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lʌndʒd] ['waɪldli]['ɪntuː]
for no sooner was the maddened brute released than he lunged wildly into
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

那只发狂的野兽刚一被放开，就猛地扑向空中。

[ə'laɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dʒəʊlt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['hɪndə(r)][pɑːt] [ʃɒt]
alighting with a sickening jolt upon his forefeet , while his hinder part shot
['skaɪwədz] .
skyward .
向天空 .

他的前脚重重地摔在地上，后半身则飞向天空。

['sæmiz] [hæt] [fluː] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
Sammy's hat flew in one direction and his six - shooter in another ,
萨米的 帽子 飞翔 在 一 方向 和 他的 六 - 射击游戏 在 其他 ,

萨米的帽子飞向一个方向，他的六响手枪飞向另一个方向。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði]

as	he	clutched	frantically	at	the	saddle	and	endeavoured	to	recover	the
作为	他	紧握	疯狂地	在	这	鞍	和	努力	到	恢复	这

['stɜːrəp] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

stirrups	which	were	sailing	about	his	ears	.
马镫	哪个	是	帆船	关于	他的	耳朵	.

他拼命抓住马鞍，试图把在耳朵边飞来飞去的马镫拉回来。

[fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [pɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] , [ðə; ði][men] ['jelɪŋ] [ɪn] [ʃɪə(r)]

First	to	the	right	,	then	to	the	left	pitched	the	horse	,	the	men	yelling	in	sheer
第一的	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	投球	这	马	,	这	男人	大喊	在	透明

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

马匹先向右，然后向左倾斜，男人们欢呼雀跃。

- [stɪk] [tuː; tə][hɪm] , ['sæmi] ! -

'	Stick	to	him	,	Sammy	!	'
-	戳	到	他	,	萨米	!	-

“跟着他，萨米！”

- [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['kælɪkəʊ] ! -

'	Go	it	,	Calico	!	'
-	去	它	,	印花布	!	-

“加油，卡利科！”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [les] [ðæn; ðən][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['sæmi] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]

It	lasted	less	than	ten	seconds	,	during	which	time	Sammy	was	all	over
它	持续	较少的	比	十	秒	,	期间	哪个	时间	萨米	曾是	全部	超过

[ðæt] ['pɪntəʊ] [hɔːs] ,

that	pinto	horse	,
那	平托	马	,

整个过程不到十秒钟，期间萨米就完全扑到了那匹花斑马上。

['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪð] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌn'siːt] ; [fɜːst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

travelling	from	end	to	end	with	each	sudden	unseating	;	first	behind	the	saddle	,
旅行	从	结尾	到	结尾	和	每个	突然	罢免	;	第一的	在后面	这	鞍	,

每次突然落马，都会从一端滑到另一端；首先是在马鞍后面，

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

then	in	front	of	it	;	clinging	desperately	first	to	one	side	and	then	the	other	,
然后	在	正面	的	它	;	依恋	绝望地	第一的	到	一	边	和	然后	这	其他	,

然后，它就在那前面；先是拼命地抓住一边，然后又抓住另一边。

[æz; əz]['kælɪkəʊ] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ʃɪp] ,

as	Calico	swayed	to	and	fro	,	like	a	drunken	ship	,
作为	印花布	摇摆	到	和	弗	,	喜欢	一个	醉	船	,

花儿像一艘醉酒的船一样摇摇晃晃。

[ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪŋ] ['bæləst] .

in	the	effort	to	discharge	his	shifting	ballast	.
在	这	努力	到	释放	他的	转变	压载物	.

为了排出他体内移动的压舱物。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [gaɪd] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] ,

The	rider	had	lost	the	reins	,	and	the	horse	,	without	guide	or	hindrance	,
这	骑士	有	丢失的	这	缰绳	,	和	这	马	,	没有	指导	或者	障碍	,

骑手失去了缰绳，马匹没有了引导或阻碍，

[hɪz; ɪz] [hed] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [baʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwəːm] [nɒt]

his	head	far	down	between	his	forefeet	,	his	back	bowed	into	a	squirming	knot
他的	头	远的	向下	之间	他的	前脚	,	他的	后退	鞠躬	进入	一个	蠕蠕	结

[ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

of	muscle	,
的	肌肉	,

他的头深深地埋在前脚之间，背部弯曲成一团蠕动的肌肉。

['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪʃəs] [dʒəʊlt] [ðæt] [ʃɒt] ['sæmi] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

landed	with	a	particularly	vicious	jolt	that	shot	Sammy	into	the	air	,
登陆	和	一个	特别	恶毒	颠簸	那	射击	萨米	进入	这	空气	,

落地时猛烈的震动把萨米抛向空中。

[weə(r)] [hiː; hi] ['sʌməsɔːlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['brɪsli] ['soʊpwiːd] ,

where	he	somersaulted	to	a	landing	in	a	bunch	of	bristly	soapweed	,
在哪里	他	翻筋斗	到	一个	降落	在	一个	束	的	刚毛的	肥皂草	,

他翻了个跟头，落在了一堆带刺的皂草里。

[ðə; ðɪ] [breθ] [kəm'pliːtli] [dʒ'ɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	breath	completely	jarred	out	of	him	.
这	气息	完全地	罐装	出去	的	他	.

他猛地喘不过气来。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['mɪnɪt] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] ['səʊldʒəz]

"	For	a	half	-	minute	he	lay	still	,	and	then	as	the	laughing	soldiers
"	为了	一个	一半	-	分钟	他	躺	仍然	,	和	然后	作为	这	笑	士兵

['gæðəd] [ə'baʊt] ,

gathered	about	,
聚集	关于	,

“他静静地躺了半分钟，然后当笑着围拢过来的士兵们……”

[hiː; hi] ['sləʊli] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['pɪntəʊ] , [huː] [stʊd] [wɪð] [ɪəz]

he	slowly	straightened	up	and	started	toward	the	pinto	,	who	stood	with	ears
他	缓慢地	拉直	向上	和	开始	朝向	这	平托	,	WHO	站立	和	耳朵

[pəːk] ['fɔːwəd] ,

perked	forward	,
有	向前	,

他缓缓直起身子，走向那匹竖着耳朵站在那里的花斑马。

[sə'spɪʃəsli] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['raɪdə(r)] .

suspiciously	eyeing	his	fallen	rider	.
可疑地	觊觎	他的	倒下	骑士	.

他狐疑地打量着倒下的骑手。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['bædli] ['ʃeɪkən] ;

The	boy	was	badly	shaken	;
这	男生	曾是	糟糕	摇晃	;

男孩受到了很大的惊吓；

[ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʃəʊd] [red] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ,

a	thin	line	of	blood	from	his	nose	showed	red	on	his	white	lips	,
一个	薄的	线	的	血	从	他的	鼻子	显示	红色的	在	他的	白色的	嘴唇	,

他鼻孔里渗出的一丝血迹，鲜红地染红了他苍白的嘴唇。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'stedəli] [grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [rəʊp] [ænd; ənd]['weərəli] [edʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

as	he	unsteadily	grasped	the	rope	and	warily	edged	his	way	to	the
作为	他	不稳定地	抓住	这	绳索	和	谨慎地	边缘	他的	方式	到	这

['hɔːrsɪz] [hed] .

horse's	head	.
马匹	头	.

他摇摇晃晃地抓住绳子，小心翼翼地向马头挪去。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klæmpt] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['nɒstrəlz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [grɪpt]

Once	within	reach	his	right	hand	clamped	the	panting	nostrils	,	while	his	left	gripped
一次	之内	抵达	他的	正确的	手	夹紧	这	喘息	鼻孔	,	尽管	他的	左边	紧握

[æn; ən][ɪə(r)] ;

an	ear	;
一个	耳朵	;

触手可及之处，他的右手捏住喘息的鼻孔，左手则抓住一只耳朵；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['daʊnwəd] [pʊl] , [æn; ən] ['ɪnwəd] [pʊʃ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwəd] [twɪst] ,

there	was	a	quick	,	downward	pull	,	an	inward	push	,	a	sudden	upward	twist	,
那里	曾是	一个	快的	,	向下	拉	,	一个	向内	推	,	一个	突然	向上	捻	,

先是一股快速的向下拉力，然后是一股向内的推力，接着是突然的向上扭转力。

[ænd; ənd]['kælɪkəʊ] [leɪ] ['flaʊndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['sæmi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	Calico	lay	floundering	on	the	ground	with	Sammy	sitting	on	his	head	.
和	印花布	躺	挣扎	在	这	地面	和	萨米	坐着	在	他的	头	.

卡利科瘫倒在地，萨米坐在它的头上。

" [səʊ] ['kwɪkli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmplɪʃt] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

"	So	quickly	was	it	accomplished	not	a	man	of	them	could	have	told
"	所以	迅速地	曾是	它	完成	不是	一个	男人	的	他们	可以	有	讲述

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

how	it	had	been	done	.
如何	它	有	到过	完毕	.

“事情完成得如此之快，以至于他们当中没有一个人能说清是怎么做到的。”

['sæmi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [biːst] [siːst] [ɪts] ['strʌglz] ;

Sammy	was	smiling	again	,	as	he	sat	quietly	till	the	beast	ceased	its	struggles	;
萨米	曾是	微笑	再次	,	作为	他	卫星	悄悄	直到	这	兽	停止	它是	斗争	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

萨米又露出了笑容，他静静地坐着，直到野兽停止挣扎；然后，

['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ə'laʊd] ['kælɪkəʊ][tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

getting	up	,	he	allowed	Calico	to	scramble	to	his	feet	.
获得	向上	,	他	允许	印花布	到	争夺	到	他的	脚	.

他起身，任由卡利科爬起来。

[ðə; ði] [waɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

The	white	eyes	were	blazing	now	and	the	horse	swung	his	head	and
这	白色的	眼睛	是	炽烈	现在	和	这	马	摇摆	他的	头	和

[skwiːl] ['æŋgrəli][æz; əz][ðə; ði][dʒæp] [muːvd] [ɪn] .

squealed	angrily	as	the	Jap	moved	in	.
尖叫	愤怒地	作为	这	日本	已搬	在	.

白色的眼睛里燃起了怒火，当日本人逼近时，那匹马甩了甩头，愤怒地嘶鸣起来。

[ə'gen] [ðæt] ['aɪən][grɪp] [ə'pɒn] [nəʊz] [ænd; ənd][ɪə(r)] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [twɪst] ,

Again	that	iron	grip	upon	nose	and	ear	,	the	sudden	pushing	twist	,
再次	那	铁	紧握	之上	鼻子	和	耳朵	,	这	突然	推动	捻	,

那股铁钳般的力道再次攥紧了鼻子和耳朵，突然猛地一扭，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] [fel] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [huːf] ['ɪmpətəntli] ['θreʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

and	once	more	the	horse	fell	heavily	,	his	hoofs	impotently	threshing	the	air	.
和	一次	更多的	这	马	跌倒	重度	,	他的	蹄子	无能	脱粒	这	空气	.

马又一次重重地摔倒在地，蹄子无力地在空中划动。

" [twaɪs] [mɔː(r)][ðə; ði]['pɪntəʊ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Twice	more	the	pinto	was	permitted	to	rise	,	and	twice	more	he	was
"	两次	更多的	这	平托	曾是	允许	到	上升	,	和	两次	更多的	他	曾是

['ruːθləsli] [θrəʊn] ,

ruthlessly	thrown	,
无情地	抛掷	,

“那匹花斑马又被允许站起来两次，又被无情地摔了下来两次。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [grɪp] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['kælɪkəʊ][wɒz; wəz] [wel] -

the	last	time	that	awful	grip	holding	to	his	nose	till	poor	Calico	was	well	-
这	最后的	时间	那	可怕	紧握	保持	到	他的	鼻子	直到	贫穷的	印花布	曾是	出色地	-

[naɪ] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .

nigh	dead	for	want	of	breath	.
夜	死的	为了	想	的	气息	.

最后一次，那可怕的手紧紧抓住他的鼻子，可怜的卡利科几乎因窒息而死。

[wen] ['sæmi] [ə'rəʊz][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm][ðə; ði] [hɔːs] [leɪ] [stɪl] ,

When	Sammy	arose	the	fourth	time	the	horse	lay	still	,
什么时候	萨米	出现	这	第四	时间	这	马	躺	仍然	,

萨米第四次起身时，马已经一动不动了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	it	required	a	vigorous	kick	to	bring	him	to	his	feet	,
和	它	必需的	一个	蓬勃	踢	到	带来	他	到	他的	脚	,

需要用力一蹴而就，才能把他踹起来。

[hɪz; ɪz][legz] [tremblɪŋ] [ʌn'stedəli] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

his	legs	trembling	unsteadily	beneath	him	,
他的	腿	发抖	不稳定地	下面	他	,

他的双腿颤抖着，摇摇晃晃。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðəʊz] [waɪt] [aɪz] [ʃəʊd] ['æbdʒekt][fɪə(r)] .

and	for	the	first	time	in	his	life	those	white	eyes	showed	abject	fear	.
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	那些	白色的	眼睛	显示	卑贱	害怕	.

他那双白色的眼睛里第一次流露出了极度的恐惧。

['sæmi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['pætɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [nek] , [pʊt][ðə; ði][reɪnz]['əʊvə(r)] ,

Sammy	walked	straight	to	his	head	,	patted	the	dusty	neck	,	put	the	reins	over	,
萨米	步行	直的	到	他的	头	,	轻拍	这	尘土飞扬	脖子	,	放	这	缰绳	超过	,

萨米径直走到马头前，拍了拍沾满灰尘的脖子，把缰绳套上去。

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][rəʊd] ['sləʊli] [daʊn]

then	deliberately	and	awkwardly	climbed	into	the	saddle	and	rode	slowly	down
然后	故意地	和	尴尬地	攀登	进入	这	鞍	和	骑	缓慢地	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

然后他故意笨拙地跨上马鞍，沿着街道缓缓骑行。

['kælɪkəʊ][wɒz; wəz] [lik] !

Calico	was	licked	!
印花布	曾是	舔过	!

花猫被舔了！

[lik] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] !

Licked	to	a	finish	!
舔过	到	一个	结束	!

舔到最后！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒæp] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː]

You	should	have	heard	the	boys	cheer	the	little	Jap	as	he	rode	back	a	few
你	应该	有	听到	这	男孩们	欢呼	这	小的	日本	作为	他	骑	后退	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

你应该听听几分钟后小日本人骑马回来时，男孩们是如何为他欢呼的。

" ['ren(ə)ldz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [jet] [nəʊ] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd]

"	Reynolds	had	seen	it	all	yet	no	word	escaped	him	till	after	the	horse	had
"	雷诺兹	有	已见	它	全部	然而	不	单词	逃脱	他	直到	后	这	马	有

[biːn] ['steɪb(ə)ld] ;

been	stabled	;
到过	稳定	;

“雷诺兹目睹了一切，但直到马被关进马厩后，他才把这件事告诉别人；

[ðen] [hiː; hi] ['pætɪd] ['sæmi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] ,

then	he	patted	Sammy	on	the	shoulder	and	spoke	a	few	words	in	Japanese	,
然后	他	轻拍	萨米	在	这	肩膀	和	辐	一个	很少	字	在	日本人	,

然后他拍了拍萨米的肩膀，用日语说了几句话。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [siːk]

which	caused	the	boy's	face	to	light	up	with	satisfaction	and	his	hand	to	seek
哪个	导致	这	男孩们	脸	到	光	向上	和	满意	和	他的	手	到	寻找

['ren(ə)ldz] - [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [grɪp] .

Reynolds	'	with	a	quick	grip	.
雷诺兹	-	和	一个	快的	紧握	.

这让男孩脸上露出满意的笑容，他的手迅速地抓住了雷诺兹的手。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] ; [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['ren(ə)ldz] - ['keəf(ə)l] ['tjuːtə(r)ɪŋ] ['sæmi] [meɪd]

"	The	two	were	inseparable	;	and	under	Reynolds	'	careful	tutoring	Sammy	made
"	这	二	是	形影不离	;	和	在下面	雷诺兹	-	小心	辅导	萨米	制成

['ræpɪd] ['prəʊgres] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

rapid	progress	in	English	,
迅速的	进步	在	英语	,

两人形影不离；在雷诺兹的悉心指导下，萨米的英语进步神速。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] [get] [streɪt] .

though	some	words	he	never	did	get	straight	.
尽管	一些	字	他	绝不	做过	得到	直的	.

虽然有些词他始终没能完全理解。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪd] , [tuː] .

He	learned	to	ride	,	too	.
他	学习	到	骑	,	也	.

他也学会了骑马。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [drɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['evri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri]

When	the	men	were	at	drill	he	watched	every	evolution	,	listened	to	every
什么时候	这	男人	是	在	钻头	他	观看	每一个	进化	,	听着	到	每一个

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

当士兵们进行操练时，他观察每一个动作，聆听每一条命令。

[hiː; hi] [begd] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] ,

He	begged	so	hard	,	and	seemed	so	anxious	to	learn	,
他	乞求	所以	难的	,	和	似乎	所以	焦虑的	到	学习	,

他苦苦哀求，似乎非常渴望学习。

[ðæt] [ai] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['sɜːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [peɪ] [ɔː(r)]

that	I	finally	allowed	him	in	the	ranks	,	a	soldier	serving	without	hope	of	pay	or
那	我	最后	允许	他	在	这	排名	,	一个	士兵	服务	没有	希望	的	支付	或者

[prɪ'fɜːmənt] ,

preferment	,
升迁	,

我最终还是允许他加入军队，一个没有薪水或晋升希望的士兵。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [druː] [reɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

but	as	gallant	a	soldier	as	ever	drew	rein	,	as	you	shall	hear	later	on	.
但	作为	英勇	一个	士兵	作为	曾经	画	缰绳	,	作为	你	将	听到	之后	在	.

但正如你稍后将听到的那样，他是一位英勇无畏的士兵。

" [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] [wɪð] [ðə; ði] [men] .

"	He	got	on	famously	with	the	men	.
"	他	得到	在	众所周知	和	这	男人	.

他和男人们相处得非常好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [gʊd] -

Of	course	,	they	guyed	and	chaffed	him	,	all	of	which	he	accepted	good	-
的	课程	,	他们	盖伊	和	擦伤	他	,	全部	的	哪个	他	公认	好的	-

['neɪtʃərdli] ,

naturedly	,
自然地	,

当然，他们也对他冷嘲热讽，但他都欣然接受了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [hændz] [ɒf] .

so	long	as	they	kept	hands	off	.
所以	长的	作为	他们	保留	双手	离开	.

只要他们不碰我。

[hiː; hi] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm] [ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [hɔːs] - [pleɪ] .

He	would	permit	no	one	to	hustle	him	or	indulge	in	any	horse	-	play	.
他	会	允许	不	一	到	努力奋斗	他	或者	放纵	在	任何	马	-	玩	.

他绝不允许任何人戏弄他或与他嬉闹。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['mænhændl] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

One	of	the	men	attempted	to	manhandle	him	one	day	,
一	的	这	男人	尝试过	到	粗暴对待	他	一	天	,

有一天，其中一名男子试图对他动粗。

[wen] ['sæmi] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ]

when	Sammy	grappled	with	the	fellow	and	threw	him	over	his	shoulder	so
什么时候	萨米	缠斗	和	这	同伴	和	扔	他	超过	他的	肩膀	所以

['vaɪələntli] [æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mænz] [nek] .

violently	as	nearly	to	break	the	man's	neck	.
暴力	作为	几乎	到	休息	这	男人的	脖子	.

萨米与那家伙扭打起来，猛地将他扛在肩上，力道之大几乎要扭断那人的脖子。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['iːdɪkt] [ɒv; əv] - [hændz] [ɒf] . -

After	that	they	respected	his	edict	of	'	hands	off	.	'
后	那	他们	受人尊敬	他的	法令	的	-	双手	离开	.	-

之后，他们尊重了他"不得插手"的命令。

[hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [siːmd] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

His	thirst	for	knowledge	seemed	insatiable	.
他的	口渴	为了	知识	似乎	贪得无厌	.

他对知识的渴望似乎永无止境。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ren(ə)ldz] ; ['evə(r)][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

Like	a	shadow	he	followed	Reynolds	;	ever	his	eager	questions	,	sometimes	in	English
喜欢	一个	阴影	他	随后	雷诺兹	;	曾经	他的	渴望的	问题	,	有时	在	英语

, [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

,	more	often	in	Japanese	,
,	更多的	经常	在	日本人	,

他像影子一样跟在雷诺兹身后；他总是急切地问他问题，有时用英语，更多时候用日语。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['truːpərz] [rɪ'plaɪ][ɪn][kaɪnd] .

as	to	why	or	how	,	receiving	the	tall	trooper's	reply	in	kind	.
作为	到	为什么	或者	如何	,	接收	这	高的	骑警的	回复	在	种类	.

至于为什么或如何，他收到了高个子士兵同样的回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['sæmi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['trʌb(ə)l] ,

It	was	about	three	weeks	after	his	arrival	that	Sammy	had	his	first	trouble	,
它	曾是	关于	三	周	后	他的	到达	那	萨米	有	他的	第一的	麻烦	,

萨米到达大约三周后，就遇到了第一个麻烦。

[wɪtʃ] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

which	came	about	in	this	wise	.
哪个	来了	关于	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

" ['hɛnəsi] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪstərɪŋ] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [wen] ['səʊbə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Hennessy	,	who	was	a	roistering	,	good	-	natured	fellow	when	sober	,	but	a
"	轩尼诗	,	WHO	曾是	一个	摆架子	,	好的	-	自然	同伴	什么时候	清醒	,	但	一个

['kwɒrəlsəm] [bruːt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,

quarrelsome	brute	when	in	his	cups	,
爱争吵的	蛮力	什么时候	在	他的	杯子	,

“亨尼西清醒时是个爱开玩笑、性情温和的人，但喝醉后就变成了一个好斗的野兽，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət]['meksɪkən][dʒoʊz] [daɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][kæmp][ɪn]

had	spent	the	afternoon	at	Mexican	Joe's	dive	,	and	returning	to	camp	in
有	花费	这	下午	在	墨西哥	乔的	潜水	,	和	返回	到	营	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

下午在墨西哥乔的潜水酒吧消磨时光，晚上返回营地。

[wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

was	fighting	drunk	and	hankering	for	trouble	.
曾是	斗争	醉	和	渴望	为了	麻烦	.

他当时喝醉了，还想找茬打架。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tent] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sæmi] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]

"	It	so	happened	that	the	tent	occupied	by	Sammy	stood	at	one	end	of	the
"	它	所以	发生	那	这	帐篷	占领	经过	萨米	站立	在	一	结尾	的	这

[ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛnəsi] [bʌŋkt] ,

adobe	building	in	which	Hennessy	bunked	,
Adobe	建筑	在	哪个	轩尼诗	上下铺	,

“碰巧的是，萨米住的帐篷就在亨尼西住的土坯房的一端，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [mʌst; məst][pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	latter	,	to	reach	his	door	,	must	pass	within	a	few	feet	of	the
和	这	后者	,	到	抵达	他的	门	,	必须	经过	之内	一个	很少	脚	的	这

['lɪt(ə)l][dʒæp] ,

little	Jap	,
小的	日本	,

而后者要到达家门口，就必须从那个小日本人身边几英尺远的地方经过。

[huː] [sæt] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][flæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] , ['tɪŋkərɪŋ]

who	sat	cross	-	legged	on	the	ground	at	the	open	flap	of	his	tent	,	tinkering
WHO	卫星	叉	-	腿	在	这	地面	在	这	打开	瓣膜	的	他的	帐篷	,	修修补补

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

at	his	equipment	.
在	他的	设备	.

他盘腿坐在敞开的帐篷门边，摆弄着他的装备。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə][beɪt][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [fɔː(r); fə(r)]

Some	evil	spirit	prompted	the	drunken	Irishman	to	bait	the	Japanese	,	for
一些	邪恶的	精神	提示	这	醉	爱尔兰人	到	饵	这	日本人	,	为了

[hiː; hi] [stɒpt] ,

he	stopped	,
他	停止	,

某种邪灵驱使着那个醉醺醺的爱尔兰人去挑衅日本人，因为他停了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [lɪə(r)] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] ,

and	with	an	ugly	leer	commanded	the	boy	to	get	up	and	get	him	a	cup	,
和	和	一个	丑陋的	斜视	命令	这	男生	到	得到	向上	和	得到	他	一个	杯子	,

她带着丑陋的笑容命令男孩起身去给他拿个杯子。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɔːl] [streɪ] [ˌɔːri'entəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz]

as	he	proposed	to	initiate	all	stray	Orientals	about	the	camp	into	the	mysteries
作为	他	建议的	到	发起	全部	流浪	东方人	关于	这	营	进入	这	谜团

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['tæŋg(ə)lfʊt] .

of	American	tanglefoot	.
的	美国人	缠足	.

他提议让营地里所有迷路的东方人了解美国缠足舞的奥秘。

" - [get] [ʌp] , [jiː; ji] [sɔːd] - [ɒf] - , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kʌp] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spɪt] [ænd; ənd]

"	'	Get	up	,	ye	sawed	-	off	haythen	,	and	bring	me	the	cup	,	before	I	spit	and
"	-	得到	向上	,	是的	锯	-	离开	-	,	和	带来	我	这	杯子	,	前	我	吐	和

- [jɛz] . -

dhrown	yez	.	'
-	是的	.	-

“起来，你们这些短命的家伙，把杯子拿来，不然我就把你们吐出来淹死。”

" ['sæmi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌk(ə)l] .

"	Sammy	smiled	and	went	on	fixing	his	buckle	.
"	萨米	微笑	和	去	在	定影	他的	扣上	.

萨米笑了笑，继续整理他的皮带扣。

" - - [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [jiː; ji] - ?

"	'	Didn'tyez	hear	me	,	ye	naygur	?
"	-	-	听到	我	,	是的	-	?

“你们没听到我说话吗，你们这些家伙？”

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] - [ɪn][ˌem 'iː] [oʊld] [eɪdʒ] ,

I've	a	mind	to	take	on	a	body	sarvint	in	me	ould	age	,
我已经	一个	头脑	到	拿	在	一个	身体	-	在	我	可以	年龄	,

我打算在年老时做一名肉身奴隶。

[ænd; ənd][æz; əz] [səʊ][dæm] ['pɜːrti] [ænd; ənd][səʊ]['smaɪlɪn] - - [laɪk] ,

and	as	yure	so	dam	purty	and	so	smilin	'	-	like	,
和	作为	yure	所以	坝	漂亮	和	所以	微笑	-	-	喜欢	,

而且你长得真漂亮，笑容也那么灿烂，

[jɛz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] - - [mə'dʒɒrəti][æz; əz]['straɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
yez have been elected by a most overwhelmin ' majority as striker to the
是的 有 到过 当选 经过 一个 最多 - - 多数 作为 前锋 到 这
['ɒnərəb(ə)l] [tɪm] - ,
Honorable Tim Hinnissy ,
尊敬的 蒂姆 - ,

yez 以压倒性多数当选为尊敬的 Tim Hinnissy 的竞选搭档。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] [jɛz] [ɪn]['prɒpə(r)][baɪ]['fɪl'ɪn] - [jɛz] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] ,
and I'll start yez in proper by fillin ' yez up on this ,
和 患病的 开始 是的 在 恰当的 经过 填写 - 是的 向上 在 这 ,

我会先给你们灌满这些东西，让你们好好开始。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] ['sæmiz] [hed] .
' and he swung the bottle dangerously near Sammy's head .
- 和 他 摇摆 这 瓶子 危险地 靠近 萨米的 头 .

他危险地挥舞着瓶子，几乎就要打到萨米的头了。

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['sæmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Still smiling , Sammy shook his head .
" 仍然 微笑 , 萨米 摇晃 他的 头 .

萨米仍然面带微笑，摇了摇头。

- [nəʊ] [wɒnt] [hɪm] , [ðəʊz] [drɪŋk] ; [hɪm] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] . -
' No want him , those drink ; him make for me pain of the head . '
- 不 想 他 , 那些 喝 ; 他 制作 为了 我 疼痛 的 这 头 . -

“我不要他，那些酒鬼；他让我头疼。”

" ['hɛnəsi] [skaul] ['æŋgrəli] .
" Hennessy scowled angrily .
" 轩尼诗 皱着眉头 愤怒地 .

轩尼诗怒目而视。

" - [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [jɛz] ?
" ' Don't want it , don't yez ?
" - 不 想 它 , 不 是的 ?

“你不想要，对吧？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

- [tɪz] [taɪm] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][lɑːrnɪn] - [ðæt] [wɪn] [bɒs] [gɪvz] [jiː; ji][æn; ən] - [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]
' tis time ye were larnin ' that whin yure boss gives ye an ordther ye are
- 的 时间 是的 是 拉宁 - 那 抱怨 yure 老板 给予 是的 一个 - 是的 是
[tuː; tə] [muːv] ,
to move ,
到 移动 ,

你们该明白，当老板下达命令时，你们就必须行动。

[ænd; ənd] [nɒt] [sɪt] - - [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] - [legd] [təʊd] , .
and not sit squattin ' like a cross - legged toad , argifying .
和 不是 坐 - - 喜欢 一个 叉 - 腿 蟾蜍 , 争论 .

别像盘腿蹲着的癞蛤蟆一样坐着，喋喋不休。

[gɪt] [ʌp] , [naʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv] [pænts] ! -
Git up , now , or I'll kick a hole through the basement of yure pants ! '
git 向上 , 现在 , 或者 患病的 踢 一个 洞 通过 这 地下室 的 yure 裤子 ! -

赶紧起来，不然我就踹你裤子底下那块儿！

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][læd] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][buːt] .

and	he	touched	the	lad	none	too	gently	with	the	toe	of	his	boot	.
和	他	感动	这	小伙子没有任何		也	轻轻地	和	这	脚趾	的	他的	启动	.

他用靴尖很不温柔地碰了碰那个男孩。

" ['sæmi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Sammy	looked	surprised	,	but	still	shook	his	head	and	smiled	.
"	萨米	看起来	惊讶	,	但	仍然	摇晃	他的	头	和	微笑	.

萨米看起来很惊讶，但他还是摇了摇头，笑了笑。

" - [nəʊ] [wɒnt] [hɪm] , [ðəʊz] [drɪŋk] ; [nəʊ] [giːt] [ʌp] . -

"	'	No	want	him	,	those	drink	;	no	geet	up	.	'
"	-	不	想	他	,	那些	喝	;	不	吉特	向上	.	-

“不要他，那些人喝酒；别想起来。”

" ['hɛnəsiz] [bɪg] [fʊt] [swʌŋ] [bæk] , [ðen] ['fɔːwəd] , [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk]

"	Hennessy's	big	foot	swung	back	,	then	forward	,	as	he	landed	a	vicious	kick
"	轩尼诗	大的	脚	摇摆	后退	,	然后	向前	,	作为	他	登陆	一个	恶毒	踢

['skweəli] [ə'mɪdʃɪps] ;

squarely	amidships	;
完全	船体中部	;

“亨尼西的大脚向后一甩，然后向前一踢，狠狠地踢中了船的正中央；

['sæmi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædɪst] [ˌdʒæpə'niːz][ɪn]

Sammy	rolled	over	,	without	doubt	the	most	surprised	and	the	maddest	Japanese	in
萨米	滚动	超过	,	没有	怀疑	这	最多	惊讶	和	这	最疯狂的	日本人	在

[ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] .

the	Western	Hemisphere	.
这	西	半球	.

萨米翻了个身，毫无疑问，他是西半球最惊讶、最疯狂的日本人。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hɛnəsi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt]

He	sprang	to	his	feet	,	his	eyes	ablaze	,	but	as	Hennessy	raised	his	foot
他	弹簧	到	他的	脚	,	他的	眼睛	燃烧	,	但	作为	轩尼诗	提高	他的	脚

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɪk] ,

for	another	kick	,
为了	其他	踢	,

他猛地站起身，双眼怒火中烧，但亨尼西正要再次抬脚踢他时，

['sæmi] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tent] [flæp][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] .

Sammy	ducked	under	the	tent	flap	and	disappeared	within	.
萨米	躲闪	在下面	这	帐篷	瓣膜	和	消失	之内	.

萨米从帐篷帘子底下钻了过去，消失在里面。

" ['hɛnəsi] [haul] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Hennessy	howled	derisively	and	stepped	forward	with	the	evident	intention	of
"	轩尼诗	嚎叫	嘲讽地	和	步	向前	和	这	明显	意图	的

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

亨尼西发出嘲讽的嚎叫，并明显带着跟随的意图上前一步。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [rɔkt] ['bækwəd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smæʃ] [delt] [hɪm][baɪ]

but	just	then	his	head	rocked	backward	from	an	awful	smash	dealt	him	by
但	只是	然后	他的	头	摇滚	落后	从	一个	可怕	粉碎	已处理	他	经过

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ,

the	youngster	,
这	青少年	,

但就在这时，他被那个年轻人狠狠地击中头部，头部向后猛地一甩。

[huː] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['fjʊəriəs]['aɪ(ə)rɪʃmən] .

who	stepped	out	of	the	tent	and	faced	the	furious	Irishman	.
WHO	步	出去	的	这	帐篷	和	面对	这	狂怒	爱尔兰人	.

他走出帐篷，面对着愤怒的爱尔兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['kæv(ə)lri]['seɪbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɔːltɪd]['mɪstə(r)] .

It	was	the	hilt	of	that	old	cavalry	sabre	which	had	halted	Mr	.
它	曾是	这	剑柄	的	那	老的	骑兵	军刀	哪个	有	停止	先生	.

['hɛnəsiz] [əd'vɑːns] .

Hennessy's	advance	.
轩尼诗	进步	.

正是那把旧骑兵军刀的刀柄阻止了亨尼西先生的前进。

[fʊl] [ænd; ənd][skweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd]['lændɪd] ,

Full	and	square	in	his	teeth	the	blow	had	landed	,
满的	和	正方形	在	他的	牙齿	这	吹	有	登陆	,

这一拳结结实实地打在了他的牙齿上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spæt][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [tiːθ] [frɒm; frəm]

and	as	he	spat	the	blood	and	a	couple	of	floating	teeth	from
和	作为	他	争吵	这	血	和	一个	夫妻	的	漂浮的	牙齿	从

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [lɪps] ,

between	his	lacerated	lips	,
之间	他的	撕裂	嘴唇	,

他从撕裂的嘴唇间吐出鲜血和几颗漂浮的牙齿，

[hiː; hi] [jeld] , - [jiː; ji] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skʌt] !

he	yelled	,	'	Ye	son	of	a	scutt	!
他	大喊	,	-	叶	儿子	的	一个	斯库特	!

他大喊道："你这该死的混蛋！"

[jiː; ji][wʊd] [pleɪ] [wɪd][ðə; ði] [tuːlz] , [wʊd] [jɛz] ? -

ye	wud	play	wid	the	tools	,	wud	yez	?	'
是的	会	玩	宽	这	工具	,	会	是的	?	-

你会玩这些工具，对吧?

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] , [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	sprang	into	the	open	door	of	his	own	quarters	,	snatched	up	his	sabre	,	and	,
他	弹簧	进入	这	打开	门	的	他的	自己的	四分之一	,	抢夺	向上	他的	军刀	,	和	,

他猛地冲进自己房间敞开的房门，抓起军刀，然后

['liːpɪŋ] [aʊt] , [sent][ðə; ði] ['skæbəd] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [dʒæp] ,

leaping	out	,	sent	the	scabbard	clattering	to	the	earth	as	he	strode	toward	the	waiting	Jap	,
跳跃	出去	,	发送	这	刀鞘	咔嗒咔嗒	到	这	地球	作为	他	大步走	朝向	这	等待	日本	,

他纵身跃出，剑鞘哐当一声掉落在地，他大步走向等候在那里的日本人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spektəntli] .

who	seemed	to	have	forgotten	his	anger	and	was	now	smiling	expectantly	.
WHO	似乎	到	有	被遗忘的	他的	愤怒	和	曾是	现在	微笑	满怀期待地	.

他似乎已经忘记了之前的愤怒，脸上露出了期待的笑容。

" [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['səubəd] [ðə; ði][bɪg]['truːpə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['weikən]

"	The	blow	had	instantly	sobered	the	big	trooper	,	but	it	had	also	wakened
"	这	吹	有	即刻	清醒	这	大的	骑警	,	但	它	有	还	醒来

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm] ,

the	devil	in	him	,
这	魔鬼	在	他	,

这一击立刻让这位身材魁梧的士兵清醒过来，但也唤醒了他内心的魔鬼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [ræn] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðæt]

and	it	was	evident	to	the	men	who	ran	flocking	to	the	scene	that
和	它	曾是	明显	到	这	男人	WHO	跑	集群	到	这	场景	那

['hɛnəsi] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Hennessy	meant	to	hurt	the	boy	,
轩尼诗	意思是	到	伤害	这	男生	,

蜂拥而至的众人都清楚地看到，亨尼西意图伤害那个男孩。

['pɒsəbli] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

possibly	to	kill	him	.
可能	到	杀	他	.

可能是为了杀了他。

" - [naʊ] , [jiː; ji] - [təʊd] , [aɪl] [ʃəʊ] [jɛz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ]

"	'	Now	,	ye	haythen	toad	,	I'll	show	yez	how	to	use	the	business	end	av	a
"	-	现在	,	是的	-	蟾蜍	,	患病的	展示	是的	如何	到	使用	这	商业	结尾	av	一个

[tʃiːz] [naɪf] !

cheese	knife	!
奶酪	刀	!

“现在，你这只癞蛤蟆，我来教你如何使用奶酪刀的刀头！”

[aɪl] [dʒʌst] [slaɪs] [ɒf] [wɒn] [ɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] - [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [spæŋk] [jɛz] [wɪð] [ðə; ði] [flæt]

I'll	just	slice	off	wan	ear	as	a	sooveneer	an	'	then	I'll	spank	yez	with	the	flat
患病的	只是	片	离开	万	耳朵	作为	一个	-	一个	-	然后	患病的	打屁股	是的	和	这	平坦的

[ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [bleɪd] ;

av	me	blade	;
av	我	刀刃	;

我先把你的耳朵切下来当耳膜，然后用刀背打你屁股；

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['nɑːsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][gɒd] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ˌeɪ 'viː] [θɪm] ,

but	if	ye	are	nasty	about	it	,	by	God	,	I'll	take	the	two	av	thim	,
但	如果	是的	是	可恶的	关于	它	,	经过	上帝	,	患病的	拿	这	二	av	蒂姆	,

但如果你真那么恶劣，老天作证，我就要拿下他们两个！

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kʌt] [æt; ət] ['sæmiz] [hed] ,

'	and	with	this	he	made	a	vicious	cut	at	Sammy's	head	,
-	和	和	这	他	制成	一个	恶毒	切	在	萨米的	头	,

“说完，他狠狠地在萨米的头上划了一刀。”

[ðə; ði] [bləʊ] ['slɪpɪŋ] ['hɑːmləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [stiːl] .

the	blow	slipping	harmlessly	from	the	waiting	steel	.
这	吹	滑倒	无害地	从	这	等待	钢	.

那一击从等待着的钢铁上无害地滑落。

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['hɛnəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]

"	Two	of	the	men	started	to	rush	Hennessy	from	the	rear	to	prevent	a
"	二	的	这	男人	开始	到	匆忙	轩尼诗	从	这	后部	到	防止	一个

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

“其中两名男子从亨尼西身后冲上去，试图阻止杀戮。”

[bʌt; bət] ['ren(ə)ldz] [ˌɪntə'fiəd] , ['seɪɪŋ] , - [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [faɪt] . -

but	Reynolds	interfered	,	saying	,	'	Let	him	alone	;	this	isn't	your	fight	.	'
但	雷诺兹	干扰	,	说	,	-	让	他	独自的	;	这	不是	你的	斗争	.	-

但雷诺兹插话道：“别管他了；这不是你的事。”

" - [bʌt; bət] ['hɛnəsiz] ['kreɪzi] [drʌŋk] [ænd; ənd] [wɪl] [kɪl] [hɪm] ! -

"	'	But	Hennessy's	crazy	drunk	and	will	kill	him	!	'
"	-	但	轩尼诗	疯狂的	醉	和	将要	杀	他	!	-

“但是轩尼诗喝得烂醉，会杀了他的！”

" - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , - ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] ['ren(ə)ldz] . -

"	'	I	don't	think	so	,	'	calmly	replied	Reynolds	.	'
"	-	我	不	思考	所以	,	-	平静地	回复	雷诺兹	.	-

“我不这么认为，”雷诺兹平静地回答道。

['hɛnəsi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,

Hennessy	will	presently	see	a	great	light	,	and	,	if	I	mistake	not	,
轩尼诗	将要	目前	看	一个	伟大的	光	,	和	,	如果	我	错误	不是	,

轩尼诗很快就会迎来辉煌的开端，而且，如果我没记错的话，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['səʊbə(r)][mæn] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][dʒɒb] . -

will	be	a	very	sober	man	when	he	finishes	his	job	.	'
将要	是	一个	非常	清醒	男人	什么时候	他	完成	他的	工作	.	-

他下班后会是一个非常清醒的人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

"	And	it	was	so	.
"	和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['moməntS] ['sæmi] [siːmd] ['kɒntent][tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] [strəʊks] [wɪtʃ]

For	the	first	few	moments	Sammy	seemed	content	to	parry	the	strokes	which
为了	这	第一的	很少	时刻	萨米	似乎	内容	到	招架	这	笔画	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [reɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['aɪ(ə)rɪʃmən]

were	rained	upon	him	with	all	the	strength	and	fury	of	the	enraged	Irishman
是	下雨了	之上	他	和	全部	这	力量	和	愤怒	的	这	愤怒	爱尔兰人

.

:

.

最初几分钟，萨米似乎很满足于用愤怒的爱尔兰人的全部力量和怒火来格挡那些如雨点般落在他身上的击打。

[səʊ] ['fjʊəriəsli] [dɪd] ['hɛnəsi] [pres] [həʊm] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,

So	furiously	did	Hennessy	press	home	his	attack	,
所以	愤怒地	做过	轩尼诗	按	家	他的	攻击	,

轩尼诗如此猛烈地发起进攻，

[ænd; ənd][səʊ] ['stedfɑːstli] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæp][həʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

and	so	steadfastly	did	the	little	Jap	hold	his	ground	,
和	所以	坚定不移	做过	这	小的	日本	抓住	他的	地面	,

于是，那个小日本人就坚定地坚守着自己的阵地。

[ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪlt] ,

that	again	and	again	the	blades	were	engaged	up	to	the	very	hilt	,
那	再次	和	再次	这	刀片	是	已订婚的	向上	到	这	非常	剑柄	,

双方刀剑一次又一次地交锋到刀柄最深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sæmiz] [ʌn'gɑːdɪd] [spːd] - [hænd][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['sʌfə(r)] ;

and	it	seemed	that	Sammy's	unguarded	sword	-	hand	must	surely	suffer	;
和	它	似乎	那	萨米的	无人看守	剑	-	手	必须	一定	遭受	;

看来萨米那只没有保护的持剑之手必定会遭受损失；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [deft] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪst] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .

but	each	time	a	deft	turn	of	the	wrist	put	aside	the	danger	.
但	每个	时间	一个	麻利	转动	的	这	手腕	放	旁边	这	危险	.

但每次只需手腕灵巧地转动一下，就能化解危险。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌenɪg'mætɪkəl] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pæri] [iːtʃ] ['sævɪdʒ] [kʌt]

The	boy's	enigmatical	smile	,	and	the	ease	with	which	he	parried	each	savage	cut
这	男孩们	神秘的	微笑	,	和	这	舒适	和	哪个	他	招架	每个	野蛮的	切

[ænd; ənd] [θrʌst] ,

and	thrust	,
和	推力	,

男孩那神秘的微笑，以及他轻松化解每一次野蛮劈砍和刺击的姿态，

[siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [bɪg] ['truːpə(r)] [waɪld] ,

seemed	to	drive	the	big	trooper	wild	,
似乎	到	驾驶	这	大的	骑警	荒野	,

这似乎让那个身材魁梧的骑警抓狂了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [əʊθ] [hiː; hi] [ˌriːˈdʌbld] [hɪz; ɪz] ['efət] [ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt]

for	with	a	fierce	oath	he	redoubled	his	effort	and	sought	by	sheer	weight
为了	和	一个	凶猛的	誓言	他	加倍	他的	努力	和	寻求	经过	透明	重量

[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [gɑːd] .

to	break	down	his	adversary's	guard	.
到	休息	向下	他的	敌方的	警卫	.

他发誓要加倍努力，凭借自身的力量突破对手的防线。

" [ðen] ['sæmiz] ['tæktɪks] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] [men]

"	Then	Sammy's	tactics	changed	,	and	within	ten	seconds	the	spellbound	men
"	然后	萨米的	策略	已更改	,	和	之内	十	秒	这	着迷	男人

['riːəlaɪz] , [æz; əz] [dɪd] ['hɛnəsi] ,

realised	,	as	did	Hennessy	,
意识到	,	作为	做过	轩尼诗	,

“然后萨米的策略改变了，不到十秒钟，那些被迷惑的人就意识到了，亨尼西也意识到了这一点，

[ðæt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðə; ði] [bɪg] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

that	with	all	his	bulk	and	strength	the	big	fellow	was	but	as	a	child	,
那	和	全部	他的	大部分	和	力量	这	大的	同伴	曾是	但	作为	一个	孩子	,

尽管他体型庞大、力大无穷，但这个大块头其实只是个孩子。

['æbsəluːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , ['juːθfl] [fəʊ] ,

absolutely	at	the	mercy	of	that	smiling	,	youthful	foe	,
绝对地	在	这	怜悯	的	那	微笑	,	青春	敌人	,

完全受制于那个面带微笑、年轻气盛的敌人。

[waɪl] [ðə; ði] [spːd] - [pleɪ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kæmpfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

while	the	sword	-	play	which	followed	was	the	talk	of	many	a	campfire	in	the
尽管	这	剑	-	玩	哪个	随后	曾是	这	讲话	的	许多	一个	营火	在	这

[jiəz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

years	that	followed	.
年	那	随后	.

随后发生的剑术对决，在之后的几年里，成了许多人围坐在篝火旁谈论的话题。

" ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] [hwɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Stepping	back	a	pace	,	the	Japanese	suddenly	set	his	sabre	whirling	in	a
"	步进	后退	一个	步伐	,	这	日本人	突然	放	他的	军刀	旋转	在	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] [wiːl] - [laɪk] ['muːvmənt] ,

peculiar	wheel	-	like	movement	,
奇特	车轮	-	喜欢	移动	,

“日本人后退一步，突然挥舞着佩剑，动作变得奇特，像车轮一样旋转起来。”

[wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [ʃiːld] [ɒv; əv] [stiːl] [tuː; tə] ['hɛnəsiz] ['wepən] .

which	opposed	a	circular	shield	of	steel	to	Hennessy's	weapon	.
哪个	反对	一个	圆	盾	的	钢	到	轩尼诗	武器	.

它用圆形钢盾与亨尼西的武器对峙。

['swɪftə(r)][ænd; ənd]['swɪftə(r)] [wɜːl] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] , [ɪts] ['sɪbɪlənt] [hɪs] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

Swifter	and	swifter	whirled	that	shining	thing	,	its	sibilant	hiss	growing	more	and
更迅捷	和	更迅捷	旋转	那	灼灼	事物	,	它是	咝音	嘶	生长	更多的	和

[mɔː(r)] ['venəməs] ,

more	venomous	,
更多的	有毒	,

那闪闪发光的东西旋转得越来越快，发出的嘶嘶声也越来越刺耳。

['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] ['dedli] .

menacing	,	and	deadly	.
威胁	,	和	致命	.

危险且致命。

['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] , ['hɛnəsi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [spːd] - [ɑːm] [ɪk'stendɪd] , [tuː] [dʌm'faʊndɪd]

Utterly	confounded	,	Hennessy	paused	,	his	sword	-	arm	extended	,	too	dumbfounded
完全地	令人困惑	,	轩尼诗	暂停	,	他的	剑	-	手臂	扩展	,	也	目瞪口呆

[tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] [ɔː(r)][tuː; tə] [drɒp] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

to	give	ground	or	to	drop	his	point	.
到	给	地面	或者	到	降低	他的	观点	.

亨尼西彻底懵了，他停了下来，举剑的手臂伸了出来，呆若木鸡，既不敢退让，也不敢放弃自己的观点。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gɑːdles] ['seɪbə(r)] [ʃɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [bleɪd] ,

Suddenly	the	guardless	sabre	shot	out	,	and	,	engaging	the	Irishman's	blade	,
突然	这	毫无防备	军刀	射击	出去	,	和	,	引人入胜	这	爱尔兰人的	刀刃	,

突然，一把没有护手的军刀射出，与爱尔兰人的刀刃交锋。

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

tore	it	from	his	hand	and	sent	it	flying	over	the	heads	of	the	crowd	,
撕裂	它	从	他的	手	和	发送	它	飞行	超过	这	头部	的	这	人群	,

他一把夺过那东西，把它扔过人群的头顶。

[tuː; tə] [fɔːl] ['hɑːmləsli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

to	fall	harmlessly	fifty	feet	away	.
到	落下	无害地	五十	脚	离开	.

无害地从五十英尺高的地方坠落。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒpt] ['lɪmpli] , [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

Then	,	as	his	arms	dropped	limply	,	the	grey	of	a	great	fear	stole	over
然后	,	作为	他的	武器	掉落	软弱无力	,	这	灰色的	的	一个	伟大的	害怕	偷窃	超过

['hɛnəsiz] [feɪs] ,

Hennessy's	face	,
轩尼诗	脸	,

然后，当他的双臂无力地垂下时，亨尼西脸上浮现出极度恐惧的灰色表情。

[nɒt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

not	the	fear	of	a	coward	,
不是	这	害怕	的	一个	懦夫	,

不是懦夫的恐惧，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [huː] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [hiː; hi]

but	the	fear	of	a	brave	man	who	looks	into	the	eyes	of	a	death	he
但	这	害怕	的	一个	勇敢的	男人	WHO	看起来	进入	这	眼睛	的	一个	死亡	他

['kænɒt] ['pæri] ,

cannot	parry	,
不能	招架	,

但对于一个勇敢的人来说，直面自己无法抵挡的死亡时，心中却充满了恐惧。

— [waɪl] [ðæt] ['saɪlənt] ['sɜːpənt] [ɒv; əv] [stiːl] [dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [bɪ'twiːn] [ɪə(r)][ænd; ənd]

—	while	that	silent	serpent	of	steel	darted	through	his	hair	,	between	ear	and
—	尽管	那	沉默的	蛇	的	钢	飞镖	通过	他的	头发	,	之间	耳朵	和

[skʌl] ,

skull	,
颅骨	,

——与此同时，那条无声的钢铁巨蛇从他的头发间、耳朵和头骨之间窜过，

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [pɑːst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['heəbredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

first	on	one	side	,	then	the	other	;	passed	like	lightning	within	a	hairbreadth	of	his
第一的	在	一	边	,	然后	这	其他	;	通过了	喜欢	闪电	之内	一个	毫厘之间	的	他的

['dʒʌgjələ(r)] ;

jugular	;
颈静脉	;

先从一边，再从另一边；像闪电一样擦着他的颈动脉而过；

[ðen] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] ['ɑːmpɪt] , [ɔː(r)] ['flɪk] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,

then	under	each	armpit	,	or	flicked	a	button	from	the	bosom	of	his	shirt	,
然后	在下面	每个	腋窝	,	或者	轻弹	一个	按钮	从	这	怀	的	他的	衬衫	,

然后，他从腋下掏出一颗纽扣，或者从衬衫胸前弹开一颗纽扣。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dedlɪ] [spɒt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪts]['feɪt(ə)l] [stɪŋ] .

as	if	seeking	the	most	deadly	spot	to	place	its	fatal	sting	.
作为	如果	寻求	这	最多	致命	点	到	地方	它是	致命的	蜇	.

仿佛在寻找最致命的地方，落下致命的毒刺。

[jet] [nəʊ] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [nɒt] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [dɪd][hiː; hi] [luːz] .

Yet	no	harm	came	to	the	Irishman	;	not	one	drop	of	blood	did	he	lose	.
然而	不	伤害	来了	到	这	爱尔兰人	;	不是	一	降低	的	血	做过	他	失去	.

然而，这位爱尔兰人却毫发无损，一滴血都没流。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] .

"	In	a	minute	it	was	ended	.
"	在	一个	分钟	它	曾是	结束	.

“一分钟之内就结束了。”

['sæmi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [flæt] - [saɪd] ,

Sammy	swung	his	sabre	upward	and	brought	it	down	flat	-	side	,
萨米	摇摆	他的	军刀	向上	和	带来	它	向下	平坦的	-	边	,

萨米向上挥动军刀，然后刀刃平直地落下。

['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [wæk] [dʒʌst] [ə'bʌv] ['hɛnəsiz] [left] [ɪə(r)] ,

landing	with	a	sounding	whack	just	above	Hennessy's	left	ear	,
降落	和	一个	听起来	猛击	只是	多于	轩尼诗	左边	耳朵	,

重重地摔在亨尼西左耳上方，发出清脆的撞击声。

['nɒkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

knocking	all	the	sense	out	of	him	for	five	minutes	.
敲门	全部	这	感觉	出去	的	他	为了	五	分钟	.

把他打得神志不清五分钟。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ren(ə)ldz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɑːfɪŋlɪ] [sed] , - [ˌem 'iː][nəʊ] [hɜːt] [hɪm] ; [hɪm][nəʊ]['sæməˌraɪ] ;

Turning	to	Reynolds	,	the	boy	laughingly	said	,	'	Me	no	hurt	him	;	him	no	Samurai	;
转弯	到	雷诺兹	,	这	男生	笑着	说	,	-	我	不	伤害	他	;	他	不	武士	;

[hɪm] [bɪg] [bɔɪ] ,

him	big	boy	,
他	大的	男生	,

男孩转向雷诺兹，笑着说：“我不会伤害他；他不是武士；他是个大男孩。”

[nɒt] [nəʊ] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪk] [ðəʊz] [faɪt] . -

not	know	how	for	make	those	fight	.	'
不是	知道	如何	为了	制作	那些	斗争	.	-

不知道该如何促成这些战斗。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [rɪˈpeəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbʌk(ə)l] .

Then	he	sat	down	before	his	tent	and	resumed	the	repairs	on	his	buckle	.
然后	他	卫星	向下	前	他的	帐篷	和	恢复	这	维修	在	他的	扣上	.

然后他坐在帐篷前，继续修理他的皮带扣。

" [ðæt] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	settled	it	.
"	那	定居	它	.

“事情就这么定了。”

[ˈsæmi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,

Sammy	had	made	good	as	a	fighting	man	,
萨米	有	制成	好的	作为	一个	斗争	男人	,

萨米在战斗方面取得了成功，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

and	from	that	day	he	was	the	idol	of	the	Company	.
和	从	那	天	他	曾是	这	偶像	的	这	公司	.

从那天起，他就成了公司的偶像。

[ˈhɛnəsi] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [wɪpt] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl][mæn] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː]

Hennessy	was	thoroughly	whipped	,	and	,	like	a	real	man	,	he	knew	it
轩尼诗	曾是	彻底	鞭打	,	和	,	喜欢	一个	真实的	男人	,	他	知道	它

[ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] [ˈmælɪs] .

and	bore	no	malice	.
和	钻孔	不	恶意	.

亨尼西被狠狠地打了一顿，但他像个真正的男人一样，知道自己被打得很惨，并没有怀有任何恶意。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

After	an	hour	he	emerged	from	his	quarters	,	and	walking	up	to	the
后	一个	小时	他	出现	从	他的	四分之一	,	和	步行	向上	到	这

[dʒæp] , [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .

Jap	,	grasped	his	hand	.
日本	,	抓住	他的	手	.

一个小时后，他从自己的房间里出来，走到日本人面前，抓住了他的手。

" - [ˈsæmi] , [ðə; ði] [bɒs] .

"	'	Sammy	,	yure	the	boss	.
"	-	萨米	,	yure	这	老板	.

“萨米，你是老板。”

[gɒd] [nəʊz] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ ˈviː] [kɪlt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [kɜː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət]

God	knows	ye	should	av	kilt	me	for	the	dhirty	cur	that	I	was	,	but
上帝	知道	是的	应该	av	苏格兰短裙	我	为了	这	-	库尔	那	我	曾是	,	但

[jiː; ji]['dɪd(ə)nt] ,

ye	didn't	,
是的	没有	,

上帝知道你们应该杀了我，因为我是一条肮脏的杂种，但你们没有。

[ænd; ənd][aɪm] [frɪnd] .

and	I'm	yure	frind	.
和	我是	yure	朋友	.

我是你的朋友。

[ɪf] [jɛz] [wɒnt] [ə; eɪ]['straɪkə(r)][tuː; tə] [kleɪn] [hɔːs] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [meɪniːəl]

If	yez	want	a	striker	to	clane	yure	horse	,	or	to	be	doin	'	yure	maynial	wurruk
如果	是的	想	一个	前锋	到	克莱恩	yure	马	,	或者	到	是	做	-	yure	梅尼尔	伍鲁克

,

,
,

如果你想找个前锋来驯服你的马，或者做你的日常琐事，

[ɪts] [miː'self] [ðæts] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] ,

it's	meself	that's	lookin	'	for	the	job	,
它是	我自己	那就是	在看	-	为了	这	工作	,

是我自己正在找工作。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ai]['aɪvə] [hʊkt] [ʌp] [wɪd] ,

for	ye	are	the	biggest	man	I	iver	hooked	up	wid	,
为了	是的	是	这	最大	男人	我	河	钩子	向上	宽	,

因为你是我交往过的最强壮的男人，

[ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] . -

if	ye	are	put	up	in	a	small	bundle	.	'
如果	是的	是	放	向上	在	一个	小的	捆	.	-

如果你们被装进一个小包裹里。

" ['sæmiz] [smaɪl] ['brɔːdnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔːmli] [ʃʊk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [hænd] .

"	Sammy's	smile	broadened	,	as	he	warmly	shook	the	Irishman's	hand	.
"	萨米的	微笑	扩大	,	作为	他	热情地	摇晃	这	爱尔兰人的	手	.

萨米的笑容更加灿烂了，他热情地和这位爱尔兰人握手。

" - ['hɛnəsi] [wʌn] [faɪn] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi][nəʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

"	'	Hennessy	one	fine	boy	,	when	he	no	make	of	those	drink	;	it	is	good	for
"	-	轩尼诗	一	美好的	男生	,	什么时候	他	不	制作	的	那些	喝	;	它	是	好的	为了

[biː; bi] [frendz] . -

be	friends	.	'
是	朋友们	.	-

“亨尼西是个好小伙子，如果他不喝酒的话；和他做朋友是件好事。”

" ['hɛnəsi] [spent] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fɒli] ,

"	Hennessy	spent	ten	days	in	the	guardhouse	for	his	drunken	folly	,
"	轩尼诗	花费	十	天	在	这	岗哨	为了	他的	醉	蠢事	,

“亨尼西因醉酒闹事被关在警卫室十天。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæmi] [huː] ['regjələli] ['kærid] [tuː; tə][hɪm] ['tɪdbɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	it	was	Sammy	who	regularly	carried	to	him	tidbits	from	his	own
和	它	曾是	萨米	WHO	经常	携带	到	他	零碎信息	从	他的	自己的

[mes] .

mess	.
混乱	.

萨米经常从自己的食堂里给他带些零碎食物。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd]

"	We	had	enjoyed	a	season	of	comparative	quiet	,	but	the	long	expected
"	我们	有	享受	一个	季节	的	比较	安静的	,	但	这	长的	预期的

[breɪk] [keɪm] ['ɜːli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

break	came	early	in	July	.
休息	来了	早期的	在	七月	.

“我们享受了一个相对平静的赛季，但期待已久的假期在七月初到来了。”

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'pætʃi] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [biːn] ['siːðɪŋ] [wɪð] [ʌn'rest] ,

The	entire	Apache	nation	,	which	had	for	months	been	seething	with	unrest	,
这	全部的	阿帕奇	国家	,	哪个	有	为了	几个月	到过	沸腾	和	动荡	,

整个阿帕奇族，几个月来一直处于动荡不安的状态，

[naʊ] [brəʊk] ['ɪntuː]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kæm'peɪn] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

now	broke	into	open	revolt	with	the	usual	campaign	of	murder	and	pillage	.
现在	打破	进入	打开	反叛	和	这	通常	活动	的	谋杀	和	掠夺	.

现在爆发了公开叛乱，开始了惯常的杀戮和掠夺活动。

" [æt; ət] [dʌsk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [sɪns] [nuːn] ,

"	At	dusk	one	evening	a	courier	,	who	had	ridden	seventy	miles	since	noon	,
"	在	黄昏	一	晚上	一个	导游	,	WHO	有	骑	七十	英里	自从	中午	,

“一天傍晚，一名信使从中午到现在已经骑行了七十英里，

[brɔːt] ['ɔːdərs] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ə; eɪ][wɔː(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)]

brought	orders	from	the	Colonel	to	intercept	a	war	party	of	seventy	or
带来	订单	从	这	上校	到	截距	一个	战争	派对	的	七十	或者

['eɪti] ['tɑːntoʊz] ,

eighty	Tontos	,
八十	通托斯	,

奉上校之命，拦截一支由七八十名通托人组成的战队。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [reɪd] [ʌp][ðə; ði][sæn; sɑːn] ['sɪmɪən] ['væli] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒnərə] .

who	were	reported	raiding	up	the	San	Simeon	Valley	,	bound	for	Sonora	.
WHO	是	据报道	突袭	向上	这	圣	西蒙	谷	,	边界	为了	索诺拉	.

据报道，他们正在圣西蒙谷进行袭击，目标是索诺拉州。

['kʌmpəni] [ef] , [æt; ət] [fɔːt] ['bəʊi] ,

Company	F	,	at	Fort	Bowie	,
公司	F	,	在	堡	鲍伊	,

F连，驻扎在鲍伊堡

[wʊd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlet] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

would	cut	them	off	from	the	outlet	at	the	upper	end	of	the	valley	,
会	切	他们	离开	从	这	出路	在	这	上	结尾	的	这	谷	,

这将切断他们与山谷上游出口的联系，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][redz] [wʊd] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ænd; ənd] ,

when	it	was	supposed	the	reds	would	swing	to	the	westward	and	,
什么时候	它	曾是	据称	这	红色	会	摇摆	到	这	向西	和	,

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

skirting	the	hills	,
裙边	这	丘陵	,

当人们预期红军会向西撤退，绕过山丘时，

[wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [æt; ət][ɔː(r)][nɪə(r)] [drə'guːn] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

would	cross	the	Divide	at	or	near	Dragoon	Summit	and	make	for	the
会	叉	这	划分	在	或者	靠近	龙骑兵	首脑	和	制作	为了	这

['meksɪkən]['bɔːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [dɒs] - .

Mexican	border	through	the	foothills	to	the	west	of	Dos	Cabesos	.
墨西哥	边界	通过	这	山麓	到	这	西方	的	做	-	.

将从德拉贡峰或附近越过分水岭，穿过多斯卡贝索斯西部的山麓到达墨西哥边境。

[baɪ][hɑːd] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðem; ðəm][æt; ət] ['hæŋɪŋ] [rɒk] [sprɪŋz]

By	hard	riding	it	might	be	possible	to	intercept	them	at	Hanging	Rock	Springs
经过	难的	骑术	它	可能	是	可能的	到	截距	他们	在	绞刑	岩石	斯普林斯

,

,

,

通过快速骑行，或许可以在悬岩泉截住他们。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

a	favourite	camping	-	place	for	such	expeditions	.
一个	最喜欢的	野营	-	地方	为了	这样的	探险	.

这里是此类探险队最喜欢的露营地之一。

" ['hʌrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

"	Hurried	preparations	were	made	,
"	慌忙	准备工作	是	制成	,

“仓促地做了准备工作，

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [truːp] [siː] [faɪld] [aʊt] [frɒm; frəm] [kænˈtuːnmənt] [ɒn] [ɪts]

and	at	three	o'clock	next	morning	Troop	C	filed	out	from	cantonments	on	its
和	在	三	点钟	下一个	早晨	部队	C	已提交	出去	从	营地	在	它是

[lɒŋ] [raɪd] .

long	ride	.
长的	骑	.

第二天凌晨三点，C 连队从营地出发，开始了漫长的行军。

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ,

As	men	and	horses	were	fresh	,
作为	男人	和	马匹	是	新鲜的	,

由于人和马匹都精神抖擞，

[wiː; wi] [ˈræpɪdli] [pʊt] [maɪl] [ˈɑːftə(r)] [maɪl] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈaʊəz] .

we	rapidly	put	mile	after	mile	behind	us	in	the	cool	morning	hours	.
我们	快速	放	英里	后	英里	在后面	我们	在	这	凉爽的	早晨	小时	.

在凉爽的清晨，我们飞快地行驶了一英里又一英里。

[ə; eɪ] [ˈhʌrid] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [drəˈguːn] ,

A	hurried	breakfast	as	the	sun	came	up	from	behind	the	distant	Dragoons	,
一个	慌忙	早餐	作为	这	太阳	来了	向上	从	在后面	这	遥远	龙骑兵	,

太阳从远处龙骑兵的背后升起，匆匆吃了顿早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [raɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdesələt] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]

and	then	began	the	dreary	ride	across	the	desolate	stretch	of	hill	and	plain
和	然后	开始	这	凄凉	骑	穿过	这	荒凉	拉紧	的	爬坡道	和	清楚的

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [rɒk] ,

which	lay	between	us	and	Hanging	Rock	,
哪个	躺	之间	我们	和	绞刑	岩石	,

然后，我们开始了穿越横亘在我们和悬岩之间的荒凉山丘和平原的漫长而乏味的旅程。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [bæg] [ˈaʊə(r)] [geɪm] .

the	point	at	which	I	hoped	to	bag	our	game	.
这	观点	在	哪个	我	希望	到	包	我们的	游戏	.

我希望能在那一刻拿下这场比赛。

[maɪl] [ˈɑːftə(r)] [maɪl] [wiː; wi] [ˈdʒɒgd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌærɪˈzəʊnə] [sʌn] ,

Mile	after	mile	we	jogged	under	the	blazing	Arizona	sun	,
英里	后	英里	我们	慢跑	在下面	这	炽烈	亚利桑那	太阳	,

我们在亚利桑那州炽热的阳光下慢跑了一英里又一英里，

[ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒləm] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈælkəlaɪ] [dʌst] ,

the	rear	of	the	little	column	hidden	in	the	blinding	alkali	dust	,
这	后部	的	这	小的	柱子	隐	在	这	失明	碱	灰尘	,

隐藏在刺眼碱性粉尘中的小柱子的背面，

[wɪtʃ] [rəʊz] [ɪn] [klaʊdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [draɪ] , [pɑːtʃt] [ɜːθ] .

which	rose	in	clouds	from	the	dry	,	parched	earth	.
哪个	玫瑰	在	云	从	这	干燥	,	干渴	地球	.

它像云雾一样从干涸的土地上升腾而起。

[fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈflæŋkə] , [rəʊd] [ˈren(ə)ldz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ˈsæmi] ,

Far	to	the	front	,	with	the	flankers	,	rode	Reynolds	,	and	with	him	Sammy	,
远的	到	这	正面	,	和	这	侧翼	,	骑	雷诺兹	,	和	和	他	萨米	,

雷诺兹骑在最前面，与侧翼部队一起行动，萨米也和他在一起。

[huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ðɪs] [mæn] - [hʌnt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

who	had	entered	upon	this	man	-	hunt	with	all	the	enthusiasm	of	a	boy	.
WHO	有	进入	之上	这	男人	-	打猎	和	全部	这	热情	的	一个	男生	.

他像个孩子一样满怀热情地投入到这场追捕行动中。

" [æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)]

"	At	noon	we	halted	for	an	hour	,	to	rest	the	horses	and	eat	our
"	在	中午	我们	停止	为了	一个	小时	,	到	休息	这	马匹	和	吃	我们的

['slendə(r)] ['ræʃ(ə)n] ;

slender	ration	;
苗条	配给	;

“中午时分，我们停下来休息了一个小时，让马匹休息，并吃我们那点可怜的口粮；

[ðen] [ɒn] [wiː; wi] [pʊʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærən] [weɪsts] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

then	on	we	pushed	across	the	barren	wastes	toward	our	destination	.
然后	在	我们	推动	穿过	这	荒芜	废物	朝向	我们的	目的地	.

然后我们继续穿越荒芜的沙漠，向目的地进发。

[æt; ət] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] ,

At	mid	-	afternoon	the	heat	became	terrific	,
在	中	-	下午	这	热	成为	了不起	,

午后时分，天气变得异常炎热。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['evɪdənsɪz]

the	horses	suffering	severely	and	many	of	them	beginning	to	show	evidences
这	马匹	痛苦	严重	和	许多	的	他们	开始	到	展示	证据

[ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] - ['aʊəz] - [stretʃ] .

of	the	twelve	-	hours	'	stretch	.
的	这	十二	-	小时	-	拉紧	.

马匹们痛苦不堪，许多马匹开始出现连续奔跑十二小时的迹象。

['hæŋɪŋ] [rɒk] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,

Hanging	Rock	,	fifteen	miles	away	,	was	now	in	plain	view	across	the	valley	,
绞刑	岩石	,	十五	英里	离开	,	曾是	现在	在	清楚的	看法	穿过	这	谷	,

十五英里外的悬岩现在清晰地出现在山谷对面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

but	it	began	to	be	questionable	whether	the	command	could	reach	it	before
但	它	开始	到	是	值得怀疑	无论	这	命令	可以	抵达	它	前

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

但人们开始怀疑，命令能否在黄昏前送达那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] [ɪm'pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðæt] ['rɒki]

and	it	would	be	most	imprudent	to	scale	the	hill	and	enter	that	rocky
和	它	会	是	最多	轻率的	到	规模	这	爬坡道	和	进入	那	岩石

[den] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

den	after	the	sun	had	gone	down	.
丹	后	这	太阳	有	已消失	向下	.

太阳落山后，爬上山丘进入那个岩石洞穴是非常不明智的。

" ['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [muːd] ,

"	Nature	,	in	a	freakish	mood	,
"	自然	,	在	一个	怪异的	情绪	,

“大自然，心情反常，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

had	pushed	the	long	shelf	of	rock	out	from	the	summit	of	the	divide	,
有	推动	这	长的	架子	的	岩石	出去	从	这	首脑	的	这	划分	,

它将长长的岩架从分水岭的顶峰推了出来，

[ænd; ənd] [məʊst] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

and	most	strange	it	was	that	there	,	high	up	above	the	plain	,
和	最多	奇怪的	它	曾是	那	那里	,	高的	向上	多于	这	清楚的	,

最奇怪的是，就在那里，在平原上方的高处，

[ʃʊd; ʃəd] ['bʌb(ə)l] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [skɑːp] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ]
should bubble forth from beneath the hanging scarp of stone , a great spring
应该 气泡 前进 从 下面 这 绞刑 断崖 的 石头 , 一个 伟大的 春天
[ɒv; əv] [klɪə(r)] , [kuːl] ['wɔːtə(r)] .
of clear , cool water .
的 清除 , 凉爽的 水 .

应该从悬垂的石崖下涌出一股清澈凉爽的泉水。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] ['bəʊldəz] , [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['rægɪd] [rɒks] ,
The ridge was a wilderness of giant boulders , a jungle of ragged rocks ,
这 岭 曾是 一个 荒野 的 巨大的 巨石 , 一个 丛林 的 破烂不堪 岩石 ,
[θɪk] [struːn] ,
thick strewn ,
厚的 散落的 ,

山脊上遍布巨石，宛如一片嶙峋的丛林，到处散落着茂密的碎石。

[æz; əz] [ɪf] ['skætəd] [baɪ] [sʌm; səm] ['taɪtn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [wen] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [jʌŋ]
as if scattered by some Titan hand in the far - off days when earth was young
作为 如果 疏散 经过 一些 泰坦 手 在 这 远的 - 离开 天 什么时候 地球 曾是 年轻的
.
:
.

仿佛是在地球还很年轻的时候，被泰坦之手撒散的一样。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [left] ['flæŋkə] , [ə; eɪ] [hɑːf] [maɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] , [druː] [ʌp] ,
" Suddenly the left flankers , a half mile in advance , drew up ,
" 突然 这 左边 侧翼 , 一个 一半 英里 在 进步 , 画 向上 ,

“突然，左翼部队在前方半英里处摆好了阵型，

[ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] - ['sɪgnəl] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] .
and Reynolds ' signal told me that something unusual was beyond .
和 雷诺兹 - 信号 讲述 我 那 某物 异常 曾是 超过 .

雷诺兹的信号告诉我，前方有不寻常的事情发生。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A moment later we saw a single horseman emerge from one of the
一个 片刻 之后 我们 锯 一个 单身的 骑手 出现 从 一 的 这
['njuːmərəs] [blaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪd] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['səʊldʒəz] .
numerous blind cañons on the left and ride rapidly toward the waiting soldiers .
很多的 瞎的 峡谷 在 这 左边 和 骑 快速 朝向 这 等待 士兵 .

片刻之后，我们看到一名骑兵从左侧众多的盲峡谷之一中出现，迅速向等候的士兵们策马奔去。

['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Reaching them he seemed to confer for a moment ,
到达 他们 他 似乎 到 授予 为了 一个 片刻 ,

他走到他们跟前，似乎与他们商量了一会儿。

[ðen] ['ren(ə)ldz] [wiːld] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒləm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd]
then Reynolds wheeled and dashed back toward the column , waving his hat and
然后 雷诺兹 带轮子的 和 虚线 后退 朝向 这 柱子 , 挥手 他的 帽子 和
['ʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mesɪdʒ] .
shouting some unintelligible message .
喊叫 一些 无法理解 信息 .

然后雷诺兹转身冲回队伍，挥舞着帽子，喊着一些听不懂的话。

[æz; əz] [aɪ] [rəʊd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔːsmən] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv]
As I rode forward to meet the flying horseman , his white face warned me of
作为 我 骑 向前 到 见面 这 飞行 骑手 , 他的 白色的 脸 警告 我 的
['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
evil tidings .
邪恶的 消息 .

当我策马向前去迎接那位飞马骑士时，他苍白的脸庞向我预示着不祥之兆。

" - ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [skaʊt] [frɒm; frəm] [fɔːt] [grɑːnt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː]
" ' **Captain , a scout from Fort Grant says that the Colonel's wife and his two**
" - 队长 , 一个 侦察 从 堡 授予 说道 那 这 上校的 妻子 和 他的 二
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
little children ,
小的 孩子们 ,

“上尉，一位来自格兰特堡的侦察兵说，上校的妻子和他的两个年幼的孩子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [sɪks] [men] , [left] [grɑːnt] [æt; ət] [nuːn] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət]
with a detail of six men , left Grant at noon , to meet the Colonel at
和 一个 细节 的 六 男人 , 左边 授予 在 中午 , 到 见面 这 上校 在
[wɑː'tʃuːkə] ;
Huachuca ;
华楚卡 ;

中午时分，格兰特率领六名士兵离开，前往华丘卡与上校会合；

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pəʊst] , [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] [kæmp] ,
two hours after they left the post , news of the break reached the camp ,
二 小时 后 他们 左边 这 邮政 , 消息 的 这 休息 达到 这 营 ,

他们离开哨所两小时后，冲突爆发的消息传到了营地。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʌnˌlæp] [sent] [ðɪs] [skaʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
and Captain Dunlap sent this scout after the Colonel's wife to bring her back
和 队长 邓拉普 发送 这 侦察 后 这 上校的 妻子 到 带来 她 后退
.
:
.

邓拉普上尉派这名侦察兵去追捕上校的妻子，把她带回来。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ɐp'ætʃɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He ran into a band of Apaches who were following the trail of the
他 跑 进入 一个 乐队 的 阿帕奇 WHO 是 下列的 这 踪迹 的 这
['æmbjələns] ,
ambulance ,
救护车 ,

他遇到了一群正在跟踪救护车的阿帕奇人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] [rɒk] .
and he thinks they will overtake it at Hanging Rock .
和 他 思考 他们 将要 超过 它 在 绞刑 岩石 .

他认为他们会在悬崖岩 (Hanging Rock) 反超它。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bænd] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [bɪ'twiːn] [hɪm]
Unable to warn the detail , and with another band of Indians between him
无法 到 警告 这 细节 , 和 和 其他 乐队 的 印度人 之间 他
[ænd; ənd] [grɑːnt] ,
and Grant ,
和 授予 ,

由于无法警告小队成员，而且格兰特和他之间还有另一队印第安人，

[hiː; hi] [kʌt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɑː'tʃuːkə] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [juː 'es] . -
he cut around and was making for Huachuca when he spied us . '
他 切 大约 和 曾是 制作 为了 华楚卡 什么时候 他 间谍 我们 . -

他绕过障碍，朝着瓦丘卡方向走去，结果发现了我们。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈhæŋɪŋ] [rɒk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːteɪl] [maɪt]

It	was	fifteen	miles	to	Hanging	Rock	,	and	even	now	the	little	detail	might
它	曾是	十五	英里	到	绞刑	岩石	,	和	甚至	现在	这	小的	细节	可能

[biː; bi] [səˈraʊndɪd] .

be	surrounded	.
是	包围	.

到悬岩有十五英里，即使是现在，这个小细节也可能被包围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tuː] !

And	a	woman	,	too	!
和	一个	女士	,	也	!

而且她还是个女人！

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [swɪft] [ˈækʃ(ə)n] ; [səʊ] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈmɑːnd] , [aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [men] [ðə; ðɪ]

It	meant	swift	action	;	so	,	turning	to	the	command	,	I	told	the	men	the
它	意思是	迅速	行动	;	所以	,	转弯	到	这	命令	,	我	讲述	这	男人	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这意味着要迅速采取行动；于是，我转向指挥部，向士兵们汇报了情况。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɜːrnəlz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

explaining	that	the	lives	of	our	Colonel's	wife	and	children	,	and	of	the
解释	那	这	生活	的	我们的	上校的	妻子	和	孩子们	,	和	的	这

[sɪks] [ˈtruːpə] ,

six	troopers	,
六	骑警	,

解释说，这关系到我们上校的妻子和孩子，以及六名骑兵的生命。

[dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [rɒk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [redz] [kʊd; kəd] [kəmˈpliːt] [ðeə(r)] [ˈdevəlɪʃ]

depended	upon	our	reaching	Hanging	Rock	before	the	reds	could	complete	their	devilish
取决于	之上	我们的	到达	绞刑	岩石	前	这	红色	可以	完全的	他们的	恶魔般的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这取决于我们能否在红军完成他们的邪恶计划之前抵达悬岩。

[æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

As	many	of	the	horses	were	exhausted	,
作为	许多	的	这	马匹	是	筋疲力尽的	,

由于许多马匹都筋疲力尽，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [maʊnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈreskjuː] ,

it	would	depend	upon	those	who	had	the	best	mounts	to	make	the	rescue	,
它	会	依赖	之上	那些	WHO	有	这	最好的	安装	到	制作	这	救援	,

这取决于谁拥有最好的坐骑来进行救援。

[səʊ][aɪ] [ˈɔːdəd] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [truːp] [əˈpɒn][ə; eɪ]

so	I	ordered	each	man	to	do	his	best	and	started	the	entire	troop	upon	a
所以	我	订购	每个	男人	到	做	他的	最好的	和	开始	这	全部的	部队	之上	一个

[friː] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɒk] .

free	-	for	-	all	run	for	the	Rock	.
自由的	-	为了	-	全部	跑步	为了	这	岩石	.

于是我命令每个人全力以赴，然后带领全队向岩石发起混战。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈkʌmpəni] [siː][wɒz; wəz] [strʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈdezət] ,

Within	ten	minutes	Company	C	was	strung	out	for	a	mile	across	the	desert	,
之内	十	分钟	公司	C	曾是	串	出去	为了	一个	英里	穿过	这	沙漠	,

不到十分钟，C连的队伍就绵延了一英里，横穿沙漠。

[ðə; ði] ['betə(r)] ['hɔːsɪz] ['fɔːdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [wiːkə] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

the	better	horses	forging	to	the	front	,	the	weaker	falling	to	the	rear	.
这	更好的	马匹	锻造	到	这	正面	,	这	较弱	坠落	到	这	后部	.

良驹冲锋在前，弱驹落于后。

" ['fɔːtʃənətli] , [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][feə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Fortunately	,	my	horse	was	in	fair	condition	and	carried	me	well	to	the
"	幸运的是	,	我的	马	曾是	在	公平的	状况	和	携带	我	出色地	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

“幸运的是，我的马状况良好，驮着我顺利到达了前面。”

[ai] [rəʊd] [hɑːd] , [bʌt; bət][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ɔːl] [ɹ'eɪsd] ['ren(ə)ldz] - [bɪg] [beɪ] [ænd; ənd] ['sæmiz]

I	rode	hard	,	but	far	in	advance	of	all	raced	Reynolds	'	big	bay	and	Sammy's
我	骑	难的	,	但	远的	在	进步	的	全部	比赛	雷诺兹	-	大的	湾	和	萨米的

['pɪntəʊ] .

pinto	.
平托	.

我奋力骑行，但远远领先于所有参赛者，包括雷诺兹的大枣色马和萨米的花斑马。

[æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [hæd; həd] [pɑːst] ,

An	hour	,	which	seemed	an	eternity	,	had	passed	,
一个	小时	,	哪个	似乎	一个	永恒	,	有	通过了	,

一个小时过去了，感觉像过了一个世纪那么漫长。

[wen] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['truːpə] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl]

when	less	than	a	score	of	troopers	reached	the	foot	of	the	ridge	a	mile
什么时候	较少的	比	一个	分数	的	骑警	达到	这	脚	的	这	岭	一个	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

from	the	spring	.
从	这	春天	.

当不到二十名骑兵到达距离泉水一英里的山脊脚下时。

[æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [drɒpt] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] ,

As	one	after	another	of	the	horses	dropped	back	exhausted	,
作为	一	后	其他	的	这	马匹	掉落	后退	筋疲力尽的	,

马匹们一匹接一匹地筋疲力尽地倒下，

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

I	wondered	how	many	would	be	with	me	at	the	finish	,
我	想知道	如何	许多	会	是	和	我	在	这	结束	,

我想知道最终会有多少人和我一起到达终点。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

and	if	we	should	be	in	time	.
和	如果	我们	应该	是	在	时间	.

如果时间允许的话。

" ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [bæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋfiːld] ,

"	Suddenly	from	the	heights	above	came	the	far	-	away	bang	of	a	Springfield	,
"	突然	从	这	高度	多于	来了	这	远的	-	离开	砰	的	一个	斯普林菲尔德	,

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

then	another	,
然后	其他	,

“突然，从高处传来远处斯普林菲尔德步枪的爆炸声，接着又是一声，

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [pʌf] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] [sməʊk] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]

while	the	faint	puff	of	rifle	smoke	floating	from	the	summit	told	us	that	the
尽管	这	头晕的	噗	的	步枪	抽烟	漂浮的	从	这	首脑	讲述	我们	那	这

['tɑːntoʊz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

Tontos	were	at	work	.
通托斯	是	在	工作	.

山顶飘来的淡淡步枪硝烟告诉我们，通托人正在行动。

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [wiː; wi] [went] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['hɔːsɪz] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] ;

Up	the	slope	we	went	as	rapidly	as	the	reeking	horses	would	carry	us	;
向上	这	坡	我们	去	作为	快速	作为	这	臭气熏天	马匹	会	携带	我们	;

我们骑着浑身散发着臭味的马，以最快的速度爬上山坡；

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [naʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] , [rəʊd] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] ['sæmi] .

far	to	the	front	,	now	disappearing	behind	the	rocks	,	rode	Reynolds	and	Sammy	.
远的	到	这	正面	,	现在	消失	在后面	这	岩石	,	骑	雷诺兹	和	萨米	.

雷诺兹和萨米骑在最前面，现在消失在岩石后面。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [keɪm] ['evə(r)]['klɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɔil] [ʌp][ðə; ði]

The	reports	of	the	Springfields	came	ever	clearer	to	us	as	we	toiled	up	the
这	报告	的	这	斯普林菲尔德	来了	曾经	更清晰	到	我们	作为	我们	辛勤劳作	向上	这

['rɒki] [sləʊp] ,

rocky	slope	,
岩石	坡	,

当我们艰难地攀登岩石斜坡时，斯普林菲尔德一家的报告在我们耳中变得越来越清晰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ]

and	now	and	again	we	heard	the	exultant	yells	of	the	savages	as	they
和	现在	和	再次	我们	听到	这	眉飞色舞	喊叫	的	这	野蛮人	作为	他们

[prest] [ðeə(r)] [ə'tæk] .

pressed	their	attack	.
按下	他们的	攻击	.

我们时不时会听到野蛮人发起进攻时发出的欢呼声。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [maɪ] [hɔːs] ['weivə] , [ðen] ['stʌmb(ə)ld]

"	A	quarter	of	a	mile	from	the	spring	my	horse	wavered	,	then	stumbled
"	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	春天	我的	马	犹豫不决	,	然后	踉跄

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

离泉水还有四分之一英里时，我的马开始摇晃，然后绊倒了，摔了下来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [rɒd] .

unable	to	carry	me	another	rod	.
无法	到	携带	我	其他	杆	.

我没法再带一根鱼竿了。

['snætʃɪŋ] [maɪ] ['pistlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊlstəz] , [ai][ræn][ɒn] ,

Snatching	my	pistols	from	the	holsters	,	I	ran	on	,
抢夺	我的	手枪	从	这	枪套	,	我	跑	在	,

我拔出枪套，继续奔跑。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

hoping	against	hope	that	we	might	be	in	time	.
希望	反对	希望	那	我们	可能	是	在	时间	.

抱着一丝希望，希望我们能及时赶到。

[ə; eɪ] [laʊdə] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [jel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊlts][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt]

A	louder	chorus	of	savage	yells	and	a	popping	of	the	Colts	told	me	that
一个	更大声	合唱	的	野蛮的	喊叫	和	一个	爆米花	的	这	小马队	讲述	我	那

['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] ['sæmi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] .

Reynolds	and	Sammy	had	reached	the	scene	.
雷诺兹	和	萨米	有	达到	这	场景	.

一阵更加响亮的野蛮叫喊声和科尔茨手枪的爆裂声告诉我，雷诺兹和萨米已经到达现场了。

['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [rʌn] , [aɪ] ['faɪnəli] [tɜːnd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['bəʊldə(r)] ,

Breathless	with	the	uphill	run	,	I	finally	turned	a	giant	boulder	,
喘不过气	和	这	上坡	跑步	,	我	最后	转向	一个	巨大的	巨石	,

气喘吁吁地跑上坡路，我终于翻过了一块巨石。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æmfɪθɪətə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	the	little	amphitheatre	about	the	spring	was	spread	out	before	me	.
和	这	小的	圆形剧场	关于	这	春天	曾是	传播	出去	前	我	.

泉水边的小圆形剧场在我眼前展开。

" [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [həʊl] [stʊd] [æn; ən] ['æmbjələns] , [ðə; ði] [mjuːlz] [ɔːl] [daʊn] ;

"	To	the	rear	of	the	water	hole	stood	an	ambulance	,	the	mules	all	down	;
"	到	这	后部	的	这	水	洞	站立	一个	救护车	,	这	骡子	全部	向下	;

“水坑后面停着一辆救护车，骡子们都倒下了；

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

just	behind	the	spring	,	and	cowering	against	the	overhanging	rock	,	was	the
只是	在后面	这	春天	,	和	畏缩	反对	这	悬垂	岩石	,	曾是	这

['kɜːrnəlz] [waɪf] ,

Colonel's	wife	,
上校的	妻子	,

就在泉水后面，蜷缩在悬崖边的岩石旁，是上校的妻子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ; [waɪl] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['məʊʃnləs] ['fɪgəz] [ɪn]

with	her	helpless	little	ones	;	while	lying	about	were	five	motionless	figures	in
和	她	无助	小的	一个	;	尽管	说谎	关于	是	五	静止不动	数据	在

['feɪdɪd] ['ɑːmi] [bluː] ,

faded	army	blue	,
褪色	军队	蓝色的	,

她身边还有她无助的孩子们；周围躺着五个身穿褪色军蓝色衣服的静止身影，

[wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [breɪv] [men] [huː] [hæd; həd] ['bætld] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][hæd; həd]

which	told	the	story	of	brave	men	who	had	battled	to	the	last	and	had
哪个	讲述	这	故事	的	勇敢的	男人	WHO	有	战斗	到	这	最后的	和	有

[daɪd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [deθ] .

died	the	soldier's	death	.
死亡	这	士兵的	死亡	.

它讲述了勇敢的战士们战斗到最后一刻，最终英勇牺牲的故事。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [preŋ] ['wʊmən] [nelt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['truːpə(r)] ,

Beside	the	praying	woman	knelt	a	wounded	trooper	,
旁	这	祈祷	女士	跪下	一个	受伤	骑警	,

在祈祷的妇女旁边，跪着一名受伤的士兵。

['kɑːmli] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['fɪgəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ]

calmly	shooting	into	the	horde	of	savage	figures	who	were	darting	and	dodging
平静地	射击	进入	这	部落	的	野蛮的	数据	WHO	是	飞镖	和	躲避

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɒks] ;

amidst	the	rocks	;
在……之中	这	岩石	;

冷静地向在岩石间穿梭躲闪的野蛮人群射击；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [stʊd] ['sæmi] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] ,

while	to	the	left	and	in	front	stood	Sammy	and	Reynolds	,
尽管	到	这	左边	和	在	正面	站立	萨米	和	雷诺兹	,

而萨米和雷诺兹则站在左侧和前方。

[ðeə(r)][kəʊlts] ['spɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]

their	Colts	spitting	viciously	at	the	Indians	,	who	were	evidently	surprised	and
他们的	小马队	吐痰	恶毒地	在	这	印度人	,	WHO	是	显然	惊讶	和

[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ˌɑːr 'iː] - [ɛnfɔːsmənts] .

disturbed	by	the	unwelcome	re	-	enforcements	.
不安	经过	这	不受欢迎	关于	-	执法	.

他们的柯尔特人恶狠狠地向印第安人吐口水，印第安人显然对这些不速之客的增援感到惊讶和不安。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ,

The	men	were	directly	between	the	Indians	and	the	woman	,
这	男人	是	直接地	之间	这	印度人	和	这	女士	,

那些男人正好挡在印第安人和那个女人中间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [həʊpt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'laɪv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['juːzɪŋ]

and	as	the	savages	hoped	to	capture	the	latter	alive	they	were	not	using
和	作为	这	野蛮人	希望	到	捕获	这	后者	活	他们	是	不是	使用

[ðeə(r)] [gʌnz] ,

their	guns	,
他们的	枪支	,

由于这些野蛮人希望活捉后者，所以他们没有使用枪支。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði][dʒæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd][wɔː(r)] [klʌbz] .

but	had	attacked	the	Jap	and	his	comrade	with	knives	and	war	clubs	.
但	有	遭到攻击	这	日本	和	他的	同志	和	刀具	和	战争	俱乐部	.

但他用刀和战棍袭击了日本人及其同伴。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [ə'saɪd][ðeə(r)] ['empti]

"	As	I	looked	,	the	wounded	man	went	down	,	and	,	casting	aside	their	empty
"	作为	我	看起来	,	这	受伤	男人	去	向下	,	和	,	铸件	旁边	他们的	空的

['wepənz] ,

weapons	,
武器	,

“我看着，受伤的人倒了下去，他们扔掉了空武器，

['ren(ə)ldz] [ænd; ənd] ['sæmi] [druː] [ðeə(r)] ['seɪbəz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['wʊmən]

Reynolds	and	Sammy	drew	their	sabres	and	stood	between	the	kneeling	woman
雷诺兹	和	萨米	画	他们的	军刀	和	站立	之间	这	跪着	女士

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [skɔː(r)][ɒv; əv] ['jelpɪŋ] [biːsts] .

and	the	two	score	of	yelping	beasts	.
和	这	二	分数	的	尖叫	野兽	.

雷诺兹和萨米拔出佩剑，站在跪着的女人和二十多头狂吠的野兽之间。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['ren(ə)ldz] ['tɔpl] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

A	moment	later	Reynolds	toppled	backward	from	a	murderous	thrust	in	the	side
一个	片刻	之后	雷诺兹	倾覆	落后	从	一个	杀人犯	推力	在	这	边

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔː(r)] [klʌb] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] ,

and	a	blow	from	a	war	club	upon	the	head	,
和	一个	吹	从	一个	战争	俱乐部	之上	这	头	,

片刻之后，雷诺兹侧身遭到致命一击，头部又被战棍重击，向后倒去。

[dɪ'lɪvəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] ['sæmi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [kən'frʌntɪŋ] [ðæt] [swɔːm] [ɒv; əv]

delivered	simultaneously	,	and	Sammy	was	alone	,	confronting	that	swarm	of
发表	同时地	,	和	萨米	曾是	独自的	,	面对	那	蜂群	的

['neɪkɪd] [kʌt] - [θrəʊt] .

naked	cut	-	throats	.
裸	切	-	喉咙	.

同时，萨米孤身一人，面对着那群赤身裸体的杀人狂。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][men] [naʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ,

A	half	-	dozen	of	my	men	now	came	running	up	the	trail	,
一个	一半	-	打	的	我的	男人	现在	来了	跑步	向上	这	踪迹	,

这时，我的六个手下沿着小路跑了过来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] ['sprɪŋfiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] ['fɔːwəd] ,

and	in	an	instant	their	Springfields	were	roaring	as	they	pressed	forward	,
和	在	一个	立即的	他们的	斯普林菲尔德	是	咆哮	作为	他们	按下	向前	,

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

瞬间，他们的斯普林菲尔德步枪发出轰鸣声，他们向前猛冲，边跑边射击。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	shouting	encouragement	to	the	boy	.
和	喊叫	鼓励	到	这	男生	.

并大声鼓励男孩。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['stɑːtlɪŋli] [klɪə(r)][ænd; ənd]['vaɪbrənt] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jelɪŋ] ['sævɪdʒɪz]

"	And	then	,	startlingly	clear	and	vibrant	,	above	the	din	of	the	yelling	savages
"	和	然后	,	令人震惊地	清除	和	充满活力	,	多于	这	din	的	这	大喊	野蛮人

,

,

,

“然后，在野蛮人的叫喊声中，突然清晰而有力地响起，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ,

above	the	shouts	of	the	men	and	the	banging	of	the	Springfields	,
多于	这	喊叫	的	这	男人	和	这	砰砰作响	的	这	斯普林菲尔德	,

在男人们的叫喊声和斯普林菲尔德步枪的砰砰声之上，

[rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɪəd] [tʃɑːnt] , [fʊl] [ænd; ənd] ['spnərəs] [æz; əz][ə; eɪ]

rose	in	a	foreign	tongue	a	strange	,	weird	chant	,	full	and	sonorous	as	a
玫瑰	在	一个	外国的	舌头	一个	奇怪的	,	诡异的	呗	,	满的	和	响亮的	作为	一个

['trʌmpɪt] - [kɔːl] .

trumpet	-	call	.
喇叭	-	称呼	.

一阵异国语言的奇怪、怪异的吟唱响起，饱满而洪亮，如同号角声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] , — ['sæmiz] ['ɑːnsərɪŋ] ['tʃælɪndʒ] — [ðə; ði]

It	was	the	battle	song	of	the	Samurai	,	—	Sammy's	answering	challenge	—	the
它	曾是	这	战斗	歌曲	的	这	武士	,	—	萨米的	回答	挑战	—	这

[wɔː(r)] - [kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

war	-	cry	of	his	fathers	.
战争	-	哭	的	他的	父亲们	.

这是武士的战歌，——萨米的回应——他父辈的战吼。

[ə'baʊt] [hɪm] ['ʃɪmə] [ænd; ənd] [his] [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [stiːl] ,

About	him	shimmered	and	hissed	that	impenetrable	circle	of	steel	,
关于	他	闪闪发光	和	嘶嘶作响	那	坚不可摧	圆圈	的	钢	,

他周围闪烁着嘶嘶作响的、坚不可摧的钢铁之环，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hækt] [ænd; ənd] [stæbd] [ɪn]['fræntɪk] [heɪst] ,

and	though	they	hacked	and	stabbed	in	frantic	haste	,
和	尽管	他们	被黑客攻击	和	刺伤	在	疯狂的	匆忙	,

尽管他们慌乱地砍杀刺杀，

[nɒt] [wʌns] [dɪd][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [θrʌst] [riːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['mætʃləs] [gɑːd] .

not	once	did	a	hostile	thrust	reach	beyond	that	matchless	guard	.
不是	一次	做过	一个	敌对的	推力	抵达	超过	那	无比	警卫	.

敌方的进攻从未突破过那无可匹敌的防线。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [lait] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wepən] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Like	a	thing	of	light	,	the	shining	weapon	darted	here	and	there	,
喜欢	一个	事物	的	光	,	这	灼灼	武器	飞镖	这里	和	那里	,

那件闪亮的武器像一道光，四处疾射。

['kleɪmɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [tʌtʃ] [ɪts] [taɪð] [ɒv; əv] [blʌd] .

claiming	with	each	touch	its	tithe	of	blood	.
声称	和	每个	触碰	它是什一奉献		的	血	.

每一次触碰都索取其血的十分之一。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɻ'ɛdskɪnz] , [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['peɪntɪd] [bʌk] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɻ'ɛskjuːəz] [nɪə(r)]

"	The	leader	of	the	redskins	,	a	hideously	painted	buck	,	seeing	the	rescuers	near
"	这	领导者	的	这	红皮队	,	一个	极其可怕	绘	巴克	,	看到	这	救援人员	靠近

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

“印第安人的首领，一头涂着丑陋颜料的雄鹿，看到救援人员就在附近，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][stæb][ðə; ði] [bɔɪ]

made	a	sudden	feint	and	,	dropping	upon	one	knee	,	attempted	to	stab	the	boy
制成	一个	突然	佯攻	和	,	下降	之上	一	膝盖	,	尝试过	到	刺	这	男生

[θruː] [ðə; ði]['æbdəmən] .

through	the	abdomen	.
通过	这	腹部	.

他突然佯装攻击，然后单膝跪地，试图用刀刺穿男孩的腹部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [strəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['sæmi] [spræŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [wɜːl]

It	was	his	last	stroke	,	for	as	Sammy	sprang	back	his	blade	whirled
它	曾是	他的	最后的	中风	,	为了	作为	萨米	弹簧	后退	他的	刀刃	旋转

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

这是他的最后一击，因为萨米向后跃起时，他的剑刃向下挥舞。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hænd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [lɔp] [kliːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]

the	savage	hand	dropped	to	the	earth	,	lopped	clean	at	the	wrist	as	with	an
这	野蛮的	手	掉落	到	这	地球	,	砍伐	干净的	在	这	手腕	作为	和	一个

[æks] ,

axe	,
斧头	,

那只残缺的手垂落在地，手腕被斧头干净利落地砍断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][laɪf] [went] [aʊt] [θruː] [æn; ən] ['ʌgli] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [θrəʊt] .

and	the	next	instant	a	life	went	out	through	an	ugly	gash	in	the	dusky	throat	.
和	这	下一个	立即的	一个	生活	去	出去	通过	一个	丑陋的	伤口	在	这	昏暗	喉	.

下一刻，一条生命从那黝黑的喉咙上一道丑陋的伤口中消失了。

[laʊdə] [rəʊz] [ðæt] ['rɪðmɪk] [tʃɑːnt] , [waɪl] ['evə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm] [θɪn] [fleɪm] ,

Louder	rose	that	rhythmic	chant	,	while	ever	,	like	some	thin	flame	,
更大声	玫瑰	那	节奏	呗	,	尽管	曾经	,	喜欢	一些	薄的	火焰	,

那有节奏的吟唱声越来越响亮，而始终像一簇纤细的火焰，

[ðə; ði]['slendə(r)] [bleɪd] [pleɪd] ['swɪftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔːdzmən] .

the	slender	blade	played	swiftly	about	the	swordsman	.
这	苗条	刀刃	玩	迅速地	关于	这	剑客	.

纤细的刀刃在剑士周围快速游走。

" ['ren(ə)ldz] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['bædli] [hɜːt] , [ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	Reynolds	struggled	to	rise	,	but	was	too	badly	hurt	,	and	sank	beside	the
"	雷诺兹	挣扎	到	上升	,	但	曾是	也	糟糕	伤害	,	和	沉没	旁	这

['prɒstreɪt] ['truːpə(r)] .

prostrate	trooper	.
前列腺	骑警	.

雷诺兹挣扎着想要站起来，但他伤势太重，倒在了倒地的士兵旁边。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , ['sæmi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [frend] ,

Never	pausing	in	his	song	,	Sammy	stepped	in	front	of	his	fallen	friend	,
绝不	暂停	在	他的	歌曲	,	萨米	步	在	正面	的	他的	倒下	朋友	,

萨米歌声未停，走到倒下的朋友面前，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [təʊld][ɒn][ɪts] ['feɪtfl] [teɪl] ,

and	as	the	steel	told	on	its	fateful	tale	,
和	作为	这	钢	讲述	在	它是	命运的	故事	,

而钢铁也诉说着它悲惨的故事。

[haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [straɪf] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] :

high	up	above	the	din	of	strife	the	sonorous	words	rang	out	:
高的	向上	多于	这	din	的	冲突	这	响亮的	字	响铃	出去	:

在喧嚣的战火之上，响亮的话语回荡在高处：

" - [hiːd] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['maɪti] [wʌnz] , [maɪ] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

"	'	Heed	me	,	oh	mighty	ones	,	my	fathers	of	the	past	!
"	-	注意	我	,	哦	强大的	一个	,	我的	父亲们	的	这	过去的	!

“听我说，伟大的先祖们，我过去的父辈们!

[ðə; ði]['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [sʌn] !

The	spirit	lives	within	thy	son	!
这	精神	生活	之内	你的	儿子	!

神灵住在你儿子里面!

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] [ɑːm] [ɪz] [strɒŋ] , [ðə; ði][hænd][ɪz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [strəʊk] [ðə; ði][laɪf] [waɪn] [fləʊz] !

the	arm	is	strong	,	the	hand	is	sure	,	and	with	each	stroke	the	life	wine	flows	!
这	手臂	是	强的	,	这	手	是	当然	,	和	和	每个	中风	这	生活	葡萄酒	流量	!

手臂有力，手劲十足，每一次挥杆都仿佛在诉说着生命的美酒!

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [diːd] .

To	the	sacred	annals	of	our	house	I	add	another	deed	.
到	这	神圣	志	的	我们的	房子	我	添加	其他	契据	.

我在此为我们家族的神圣史册增添另一项功绩。

[heɪl] [tuː; tə][jiː; ji] , [əʊ] ['maɪti] [ded] !

Hail	to	ye	,	oh	mighty	dead	!
冰雹	到	是的	,	哦	强大的	死的	!

向你们致敬，伟大的亡灵们!

[heɪl] ! ['hɪərəʊz][ɒv; əv][jə'mɑːtoʊz] [laɪn] ! -

Hail	!	heroes	of	Yamato's	line	!	'
冰雹	!	英雄	的	大和的	线	!	-

向大和号战线的英雄们致敬!

" ['swɪftli] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dedli] [fleɪmd] [ðæt] ['gli:mɪŋ] [brænd] , [æz; əz] ['sæmi] , ['si:mɪŋli]

"	Swiftly	and	more	deadly	flamed	that	gleaming	brand	,	as	Sammy	,	seemingly
"	迅速地	和	更多的	致命	火焰	那	闪闪发光	品牌	,	作为	萨米	,	似乎

[ɪn'daʊd] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] [streŋθ] ,

endowed	with	more	than	human	strength	,
捐赠	和	更多的	比	人类	力量	,

“那闪亮的烙印迅速而致命地燃烧起来，萨米似乎拥有超越常人的力量，

[naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bænd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

now	took	the	offensive	and	pressing	into	the	struggling	band	,	made	a	sudden	,
现在	采取	这	进攻	和	紧迫	进入	这	挣扎	乐队	,	制成	一个	突然	,

现在转守为攻，向苦苦挣扎的乐队施压，突然.....

['swɪŋɪŋ] [saɪd] - [kʌt] [wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] [hed] [kəm'pli:tli] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,

swinging	side	-	cut	which	swept	a	head	completely	from	its	moorings	,
摇摆	边	-	切	哪个	扫荡	一个	头	完全地	从	它是	系泊	,

一记漂亮的侧旋风将人的头完全掀翻在地，

[ðen] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [sti:l] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] ['neɪkɪd] [brest] .

then	plunged	a	foot	of	steel	into	another	naked	breast	.
然后	暴跌	一个	脚	的	钢	进入	其他	裸	胸部	.

然后又将一英尺长的钢管插入另一只裸露的乳房。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['tɑ:ntoʊz][kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

"	It	was	more	than	the	Tontos	could	stand	,	and	they	gave	way	before
"	它	曾是	更多的	比	这	通托斯	可以	站立	,	和	他们	给予	方式	前

[ðə; ði] [-] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔ:t] ,

the	Jap's	sudden	onslaught	,
这	日本人的	突然	猛攻	,

“东都人再也承受不住了，在日本人的突然猛攻下溃败了。”

['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] .

taking	refuge	behind	the	rocks	.
采取	避难所	在后面	这	岩石	.

躲在岩石后面。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tru:pə] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

A	dozen	troopers	were	now	in	action	,
一个	打	骑警	是	现在	在	行动	,

十几名骑警已投入行动。

[ðeə(r)]['faɪə(r)] [su:n] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tu:; tə]['skætə(r)] [laɪk] [kweɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [rɪdʒ] ,

their	fire	soon	causing	the	Indians	to	scatter	like	quail	along	the	rocky	ridge	,
他们的	火	很快	导致	这	印度人	到	分散	喜欢	鹌鹑	沿着	这	岩石	岭	,

他们的火势很快迫使印第安人像鹌鹑一样沿着岩脊四散奔逃。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fu:lhɑ:di] [tu:; tə] [pə'sju:] .

where	it	would	have	been	foolhardy	to	pursue	.
在哪里	它	会	有	到过	蛮干	到	追求	.

在那里继续追捕是愚蠢的。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [fled] ['sæmi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] , [ræn] [bæk]

"	As	the	Indians	fled	Sammy	dropped	his	dripping	point	,	and	turning	,	ran	back
"	作为	这	印度人	逃亡	萨米	掉落	他的	滴落	观点	,	和	转弯	,	跑	后退

[tu:; tə] ['ren(ə)ldz] ,

to	Reynolds	,
到	雷诺兹	,

“印第安人逃跑时，萨米丢下了他的滴水笔，转身跑回了雷诺兹身边。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪm] [wen] [æn; ən]['ɪndiən] , [huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn]

and	was	in	the	act	of	lifting	him	when	an	Indian	,	who	had	paused	in
和	曾是	在	这	行为	的	举重	他	什么时候	一个	印度	,	WHO	有	暂停	在

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

his	flight	,
他的	航班	,

正当他要把他抱起来的时候，一个印第安人停下了脚步，

['restɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['bærəl] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] , [ʃɒt] [ðə; ði]

rested	his	rifle	barrel	upon	a	boulder	,	and	,	taking	deliberate	aim	,	shot	the
休息	他的	步枪	桶	之上	一个	巨石	,	和	,	采取	商榷	目的	,	射击	这

[dʒæp] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] .

Jap	through	the	body	.
日本	通过	这	身体	.

他将步枪枪管抵在一块巨石上，然后瞄准，一枪射穿了日本人的身体。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ] ['məʊʃnləs] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm] [ded] ;

The	little	fellow	pitched	forward	and	lay	so	motionless	we	thought	him	dead	;
这	小的	同伴	投球	向前	和	躺	所以	静止不动	我们	想法	他	死的	;

小家伙向前扑倒，一动不动地躺在那里，我们都以为他死了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , [æz; əz][hiː; hi]

but	as	the	boys	tenderly	lifted	and	turned	him	he	smiled	faintly	,	as	he
但	作为	这	男孩们	温柔地	抬起	和	转向	他	他	微笑	淡淡的	,	作为	他

[sed] ,

said	,
说	,

但当男孩们温柔地把他扶起来转过身时，他微微一笑，说道：

- [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] ; [help] ['meɪstər] ['ren(ə)ldz] . -

'	Me	all	right	;	help	Meester	Reynolds	.	'
-	我	全部	正确的	;	帮助	大师	雷诺兹	.	-

“我没事；帮帮雷诺兹先生吧。”

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Then	the	mercy	of	unconsciousness	came	to	him	,
然后	这	怜悯	的	无意识	来了	到	他	,

然后，昏迷的恩典降临到他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][wʌn] [huːz] ['ɜːθli] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən]

and	he	lay	white	and	still	as	one	whose	earthly	cares	were	at	an
和	他	躺	白色的	和	仍然	作为	一	谁	尘世的	关心	是	在	一个

[end] .

end	.
结尾	.

他面色苍白，一动不动地躺着，仿佛尘世的烦恼都已结束。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪkɛdəst] ['lɪt(ə)l] [faɪt] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ;

"	It	was	the	wickedest	little	fight	I've	ever	seen	;
"	它	曾是	这	最邪恶的	小的	斗争	我已经	曾经	已见	;

“这是我见过的最恶毒的小打小闹；

[faɪv] ['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['wuːndɪd] ,

five	troopers	were	dead	and	three	were	desperately	wounded	,
五	骑警	是	死的	和	三	是	绝望地	受伤	,

五名士兵阵亡，三名士兵身负重伤。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [gʊd] [ˈɪndiənz] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] , [ˈsev(ə)n] [ɒv; əv]

while	there	were	eighteen	good	Indians	to	balance	the	account	,	seven	of
尽管	那里	是	十八	好的	印度人	到	平衡	这	帐户	,	七	的

[ðem; ðəm] [ˈsæmiz] .

them	Sammy's	.
他们	萨米的	.

虽然有十八个优秀的印第安人来平衡账目，但其中七个是萨米的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbiz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [səʊ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [hæd; həd] [nɒt]

But	the	woman	and	her	babies	were	safe	,	so	the	sacrifice	had	not
但	这	女士	和	她	婴儿	是	安全的	,	所以	这	牺牲	有	不是

[biːn] [ˈhəʊlli] [ɪn] [veɪn] .

been	wholly	in	vain	.
到过	完全	在	徒劳	.

但那名妇女和她的孩子们都平安无事，所以牺牲并非完全徒劳。

" [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ˈʃɔːtli] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪdli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men] .

"	The	surgeon	shortly	reached	the	scene	and	hurriedly	examined	the	wounded	men	.
"	这	外科医生	不久	达到	这	场景	和	匆匆	检查	这	受伤	男人	.

“外科医生很快赶到现场，匆忙检查了伤员。

[tuː; tə] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈkwaɪəri] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [ˈren(ə)ldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [wɪl] [pʊl]

To	my	look	of	inquiry	,	he	replied	,	'	Reynolds	and	the	other	man	will	pull
到	我的	看	的	询问	,	他	回复	,	-	雷诺兹	和	这	其他	男人	将要	拉

[θruː] ,

through	,
通过	,

我一脸疑惑地看着他，他回答说：“雷诺兹和另一个人会挺过来的。”

[bʌt; bət] [ˈsæmi] [ɪz] [bʊkt] , [spaɪn] [ˈbrəʊkən] . -

but	Sammy	is	booked	,	spine	broken	.	'
但	萨米	是	已预订	,	脊柱	破碎的	.	-

但萨米已经预定了，脊椎骨折了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtruːpə] [ˈgæðəd] [kləʊz] [əˈbaʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːf] - [səˈprest] [ˌes əʊ ˈbiː] , [wɪtʃ]

From	the	troopers	gathered	close	about	came	a	half	-	suppressed	sob	,	which
从	这	骑警	聚集	关闭	关于	来了	一个	一半	-	被抑制	哭泣	,	哪个

[təʊld] , [mɔː(r)] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ,

told	,	more	eloquently	than	words	,
讲述	,	更多的	雄辩地	比	字	,

从围拢在一起的士兵中传来一阵压抑的啜泣声，这啜泣声比任何言语都更能表达一切。

[haʊ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm] .

how	the	lad	had	won	them	.
如何	这	小伙子	有	韩元	他们	.

这孩子是怎么赢的?

" [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpɪkɪt] , [aɪ] [meɪd] [kwɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Throwing	out	a	strong	picket	,	I	made	quick	preparations	for	the	night	.
"	投掷	出去	一个	强的	纠察	,	我	制成	快的	准备工作	为了	这	夜晚	.

“我竖起坚固的警戒线，迅速为当晚的行动做好准备。”

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [hæd; həd] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɪn] ,

Within	an	hour	the	remainder	of	the	command	had	struggled	in	,
之内	一个	小时	这	余	的	这	命令	有	挣扎	在	,

不到一个小时，其余部队也艰难地赶了进来。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [haʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] , ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]

the	Colonel's	wife	and	children	were	housed	in	the	ambulance	,	supper	was
这	上校的	妻子	和	孩子们	是	房屋	在	这	救护车	,	晚餐	曾是

[kʊkt] ,

cooked	,
煮熟	,

上校的妻子和孩子被安置在救护车里，晚饭也做好了。

[ðen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌærɪ'zəʊnə] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðæt]

then	the	stillness	and	the	grandeur	of	an	Arizona	night	was	upon	that
然后	这	寂静	和	这	宏伟	的	一个	亚利桑那	夜晚	曾是	之上	那

[blʌd] - [steɪnd] ['bɪvuæk] .

blood	-	stained	bivouac	.
血	-	染色	露营	.

随后，亚利桑那夜晚的静谧与壮丽笼罩了那片血迹斑斑的营地。

" ['ren(ə)ldz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [kʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [drest] [ænd; ənd]

"	Reynolds	,	his	head	bandaged	and	the	long	cut	in	his	side	dressed	and
"	雷诺兹	,	他的	头	包扎	和	这	长的	切	在	他的	边	穿着	和

[stɪtʃt] , [slept] ['fɪtfəli] ,

stitched	,	slept	fitfully	,
缝合	,	睡着了	断断续续地	,

雷诺兹头部缠着绷带，侧腹的长伤口也包扎缝合完毕，他睡得断断续续。

['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

muttering	incoherently	of	unknown	people	and	places	.
喃喃自语	语无伦次	的	未知	人们	和	地方	.

含糊不清地嘟囔着不知名的人和地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæmi] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ; [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['mɔːt(ə)l] ,

For	Sammy	,	nothing	could	be	done	;	his	hurt	was	mortal	,
为了	萨米	,	没有什么	可以	是	完毕	;	他的	伤害	曾是	凡人	,

对萨米来说，一切都无济于事；他受了致命的伤。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] , [ðə; ði] [nɪə'vɑːnə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wʊd]

and	within	a	few	hours	the	great	Silence	,	the	Nirvana	of	his	faith	,	would
和	之内	一个	很少	小时	这	伟大的	沉默	,	这	涅槃	的	他的	信仰	,	会

[biː; bi] [hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

几个小时之内，他信仰中的涅槃——伟大的寂静——就会属于他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] , ['stɑːlɪt] [skaɪ] , ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

Presently	the	moon	came	swinging	up	into	the	cloudless	,	starlit	sky	,	driving	back	the
目前	这	月亮	来了	摇摆	向上	进入	这	无云	,	星光	天空	,	驾驶	后退	这

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

这时，月亮缓缓升起，映照出晴朗无云、繁星点点的夜空，驱散了阴影。

['təʊnɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

toning	the	rough	outlines	of	the	rocks	,	and	making	beautiful	the	rugged
调理	这	粗糙的	概述	的	这	岩石	,	和	制作	美丽的	这	崎岖

['æmfɪθɪətə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

amphitheatre	about	the	spring	.
圆形剧场	关于	这	春天	.

修饰岩石的粗糙轮廓，使泉水周围崎岖的圆形剧场变得美丽。

[baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,

By	ten	o'clock	it	was	as	light	as	at	early	dawn	,
经过	十	点钟	它	曾是	作为	光	作为	在	早期的	黎明	,

十点钟的时候，天已经像黎明时分一样亮了。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][ai][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['kɒnʃəs] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

while	the	surgeon	and	I	sat	beside	the	now	conscious	boy	as	he	lay	upon	the
尽管	这	外科医生	和	我	卫星	旁	这	现在	有意识的	男生	作为	他	躺	之上	这

[rʌf] ['blæŋkit] [bed] .

rough	blanket	bed	.
粗糙的	毯子	床	.

我和外科医生坐在已经恢复意识的男孩身边，他躺在粗糙的毯子床上。

" - ['sæmi] , - [ai] [sed] , [æz; əz][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	'	Sammy	,	'	I	said	,	as	I	took	his	hand	,
"	-	萨米	,	-	我	说	,	作为	我	采取	他的	手	,

“'萨米，'我握住他的手说道，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bædli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

'	you	are	badly	wounded	and	it	may	be	that	you	will	not	again	return	to
-	你	是	糟糕	受伤	和	它	可能	是	那	你	将要	不是	再次	返回	到

[jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

your	people	.
你的	人们	.

“你身负重伤，或许再也回不来了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,

Will	you	tell	me	of	your	home	,
将要	你	告诉	我	的	你的	家	,

你能跟我说说你的家乡吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	will	you	give	me	some	message	for	those	who	are	dear	to	you	?
和	将要	你	给	我	一些	信息	为了	那些	WHO	是	亲爱的	到	你	?

"

"

"

你能帮我转达一些你珍视的人的讯息吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][hiː; hi] [geɪv] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	There	was	wondrous	strength	in	the	grip	he	gave	my	hand	,	and	his	voice
"	那里	曾是	奇妙的	力量	在	这	紧握	他	给予	我的	手	,	和	他的	嗓音

[wɒz; wəz] ['stedi] [æz; əz] ,

was	steady	as	,
曾是	稳定的	作为	,

他握住我的手，力道惊人，声音也十分沉稳。

[ɪn]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ]

in	halting	,	uncertain	English	,	he	told	me	of	his	birthplace	in	far	-	away
在	停止	,	不确定	英语	,	他	讲述	我	的	他的	出生地	在	远的	-	离开

[dʒə'pæn] ,

Japan	,
日本	,

他用磕磕绊绊、不太确定的英语，告诉我他遥远的日本出生地的情况。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒə'pæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	beautiful	Japan	that	he	would	never	see	again	;	of	his	father	,
他的	美丽的	日本	那	他	会	绝不	看	再次	;	的	他的	父亲	,

他美丽的日本，他再也见不到了；他的父亲，

[ðə; ði] - [grænd][mæn] - [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [ðə; ði]

the	'	grand	man	'	who	had	sent	him	out	into	the	world	that	he	might	learn	the
这	-	盛大	男人	-	WHO	有	发送	他	出去	进入	这	世界	那	他	可能	学习	这

[weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɛrɪkən] ['səʊldʒə(r)] ,

ways	of	the	'	Merican	Soldier	,
方式	的	这	-	美国人	士兵	,

那位将他派到世上去学习“美国士兵”之道的“伟人”，

- [ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm][deɪ][ɒv; əv] [niːd] .

'	and	thus	be	of	greater	service	to	his	country	in	some	day	of	need	.
-	和	因此	是	的	更大的	服务	到	他的	国家	在	一些	天	的	需要	.

从而在国家需要的时候更好地为国家服务。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæləs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

He	told	us	of	the	great	palace	upon	a	hill	,	which	had	been	his	home	,
他	讲述	我们	的	这	伟大的	宫殿	之上	一个	爬坡道	,	哪个	有	到过	他的	家	,

他给我们讲述了山顶上那座宏伟的宫殿，那是他的家。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['revərəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [huː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

and	spoke	reverently	of	the	little	mother	who	waited	for	his	return	.
和	辐	虔诚地	的	这	小的	母亲	WHO	等待	为了	他的	返回	.

他满怀敬意地谈起那位等待他归来的小母亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

He	was	most	anxious	that	his	father	should	know	he	had	fallen	in	battle	,
他	曾是	最多	焦虑的	那	他的	父亲	应该	知道	他	有	倒下	在	战斗	,

他最渴望的是让父亲知道自己战死沙场。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [men] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [stiːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

and	that	many	men	had	felt	his	steel	before	he	went	down	.
和	那	许多	男人	有	毛毡	他的	钢	前	他	去	向下	.

在他倒下之前，许多人都感受到了他的钢铁意志。

" - [ˌem 'iː]['sæməˌraɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] ['sæməˌraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn] [ðəʊz]

"	'	Me	Samurai	,	'	he	added	,	simply	;	'	it	is	good	that	Samurai	should	die	in	those
"	-	我	武士	,	-	他	额外	,	简单地	;	-	它	是	好的	那	武士	应该	死	在	那些

[faɪt] . -

fight	.	'
斗争	.	-

“我，武士，”他简单地补充道，“武士在战斗中死去是件好事。”

" ['ren(ə)ldz] , [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['məʊnɪŋ] , [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['dɪstənt] ,

"	Reynolds	,	unconscious	and	feverishly	moaning	,	lay	a	few	feet	distant	,
"	雷诺兹	,	无意识	和	狂热地	呻吟	,	躺	一个	很少	脚	遥远	,

“雷诺兹昏迷不醒，高烧呻吟着，躺在几英尺外。”

[ænd; ənd] ['sæmi] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	Sammy	asked	that	he	be	moved	so	that	he	might	lie	beside	his	friend	.
和	萨米	问	那	他	是	已搬	所以	那	他	可能	说谎	旁	他的	朋友	.

萨米要求挪动一下位置，以便能躺在朋友身边。

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['taɪni] ['dezət] ['flaʊə(r)] ,

Just	beside	his	bed	the	moonlight	showed	a	tiny	desert	flower	,
只是	旁	他的	床	这	月光	显示	一个	微小的	沙漠	花	,

月光洒在他床边，映照出一朵小小的沙漠花。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] ['destɪnd] , [θæŋk] [gɒd] ,

a	flower	not	born	to	blush	unseen	,	but	destined	,	thank	God	,
一个	花	不是	出生	到	脸红	看不见	,	但	注定	,	感谢	上帝	,

一朵不该默默无闻地绽放的花，但感谢上帝，它注定要绽放。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] - ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] .

to	brighten	the	dying	hour	of	that	home	-	hungry	little	Japanese	.
到	提亮	这	垂死	小时	的	那	家	-	饥饿的	小的	日本人	.

为那个渴望回家的日本小家伙临终前的最后时刻带来一丝光明。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] , - ['meni] ['flaʊəz]

He	plucked	the	flower	,	and	lifting	it	to	his	lips	,	he	said	,	'	Many	flowers
他	拨弦	这	花	,	和	举重	它	到	他的	嘴唇	,	他	说	,	-	许多	花朵

[ɪn][maɪ] [kʌn'tɻiː] . -

in	my	countree	.	'
在	我的	乡村	.	-

他摘下一朵花，举到嘴边，说道："我的祖国有很多花。"

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] ['stedəli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] , ['dʒuːəld] [speɪs] ,

After	this	he	lay	very	still	,	gazing	steadily	up	into	the	limitless	,	jewelled	space	,
后	这	他	躺	非常	仍然	,	凝视	稳步	向上	进入	这	无限	,	珠宝	空间	,

此后他静静地躺着，目光始终凝视着那无垠的、如宝石般璀璨的空间。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

as	if	trying	to	fathom	the	eternal	mystery	of	life	and	death	.
作为	如果	尝试	到	捉摸	这	永恒	神秘	的	生活	和	死亡	.

仿佛试图参透生死这一永恒的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,

It	was	nearly	midnight	when	I	noticed	that	his	hands	were	growing	cold	,
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	我	注意到	那	他的	双手	是	生长	寒冷的	,

快到午夜时分，我注意到他的手开始变冷了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['leɪbəd] .

and	found	that	the	respiration	was	growing	very	laboured	.
和	成立	那	这	呼吸	曾是	生长	非常	辛勤劳作	.

并发现呼吸变得越来越困难。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] , ['bekən] [ˌem 'iː][ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

The	surgeon	,	after	feeling	the	pulse	,	beckoned	me	aside	to	whisper	that	the
这	外科医生	,	后	感觉	这	脉冲	,	招手	我	旁边	到	耳语	那	这

['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .

hour	was	come	.
小时	曾是	来	.

外科医生摸了摸脉搏后，把我拉到一边，低声告诉我，时候到了。

" [æz; əz][wiː; wi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,

"	As	we	bent	over	him	,	his	eyes	sought	mine	and	he	said	,	haltingly	,
"	作为	我们	弯曲	超过	他	,	他的	眼睛	寻求	矿	和	他	说	,	断断续续地	,

"当我们俯身靠近他时，他的目光与我的目光相遇，他断断续续地说：

- [kæp'teɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['dɒktə(r)][mæn][ɑː(r); ə(r)] [biːn] [vɛr] [gʊd] [tuː; tə] ['sæmi] . -

'	Captaine	and	that	doctor	man	are	been	verre	good	to	Sammy	.	'
-	船长	和	那	医生	男人	是	到过	玻璃	好的	到	萨米	.	-

"船长和那位医生对萨米非常好。"

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋkit] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Turning	his	head	,	he	noticed	that	the	blanket	had	fallen	away	from	his
转弯	他的	头	,	他	注意到	那	这	毯子	有	倒下	离开	从	他的

['kɑːmˌrædz] ['ʃəʊldə(r)] ;

comrade's	shoulder	;
同志的	肩膀	;

他转过头，发现毯子已经从同伴的肩膀上滑落下来；

[wɪð] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɪn] [pleɪs] , ['pætɪd] [ðə; ði]

with	great	effort	he	reached	out	,	and	pulling	the	blanket	in	place	,	patted	the
和	伟大的	努力	他	达到	出去	,	和	拉	这	毯子	在	地方	,	轻拍	这

['ʃəʊldə(r)] ['lʌvɪŋli] ,

shoulder	lovingly	,
肩膀	深情地	,

他费了好大劲才伸出手，把毯子拉好，然后慈爱地拍了拍肩膀。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['dezət] ['flaʊə(r)][ə'pɒn] ['ren(ə)ldz] - [brest] .

and	laid	the	desert	flower	upon	Reynolds	'	breast	.
和	铺设	这	沙漠	花	之上	雷诺兹	-	胸部	.

并将沙漠之花放在雷诺兹的胸前。

- [hɪm][maɪ] [frend] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [hɪm]['sæməˌraɪ] , [tuː] ; [hɪm] - ['mɛrɪkən]['sæməˌraɪ] . -

'	Him	my	friend	,	'	he	whispered	;	'	him	Samurai	,	too	;	him	'	Merican	Samurai	.	'
-	他	我的	朋友	,	-	他	低声说道	;	-	他	武士	,	也	;	他	-	美国人	武士	.	-

“他是我的朋友,”他低声说；“他也是武士；他是美国武士。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [pʌls] ['flʌtə] [ˌɪntə'mɪtəntli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz][lɪps]

For	a	few	minutes	his	pulse	fluttered	intermittently	,	when	I	saw	that	his	lips
为了	一个	很少	分钟	他的	脉冲	飘动	间歇性地	,	什么时候	我	锯	那	他的	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ,

were	moving	,
是	移动	,

他的脉搏断断续续地跳动了几分钟，这时我看到他的嘴唇在动。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪntli] [mˈɜːməd] [wɜːdz] , - [niˈpɔn; 'nipɔn] !

and	bending	low	,	I	caught	the	faintly	murmured	words	,	'	Nippon	!
和	弯曲	低的	,	我	捕捉	这	淡淡的	低声说道	字	,	-	日本	!

我弯下腰，隐约听到有人低声说：“日本！”

[niˈpɔn; 'nipɔn] !

Nippon	!
日本	!

日本!

['sæməˌraɪ] ! -

Samurai	!	'
武士	!	-

武士!

[ðen] [ðə; ði] [breɪv] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [fərˈevə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gælənt] [səʊl]

Then	the	brave	heart	was	still	forever	,	and	we	knew	that	a	gallant	soul
然后	这	勇敢的	心	曾是	仍然	永远	,	和	我们	知道	那	一个	英勇	灵魂

[hæd; həd] [pɑːst] .

had	passed	.
有	通过了	.

那时，那颗勇敢的心永远地静止了，我们知道，一位英勇的灵魂已经逝去。

" [səʊ][daɪd][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] ;

"	So	died	a	Samurai	;
"	所以	死亡	一个	武士	;

就这样，一位武士死去了；

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [wʌnz][ɒv; əv][æn; ən]['eɪlɪən]['piːp(ə)l] ,

giving	his	young	life	in	defense	of	the	helpless	ones	of	an	alien	people	,
给予	他的	年轻的	生活	在	防御	的	这	无助	一个	的	一个	外星人	人们	,

他用年轻的生命保护了外邦民族的弱小生命。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][æz; əz]['peɪgənz] .

a	people	who	regarded	him	and	his	kind	as	pagans	.
一个	人们	WHO	认为	他	和	他的	种类	作为	异教徒	.

一个视他和他的同类为异教徒的民族。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['mʌstə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə]

Surely	,	in	the	final	muster	,	the	Great	Commander	,	making	no	distinction	as	to
一定	,	在	这	最终的	鼓起	,	这	伟大的	指挥官	,	制作	不	区别	作为	到

[reɪs] [ɔː(r)] [kriːd] ,

race	or	creed	,
种族	或者	信条	,

当然，在最后的点名中，伟大的统帅不会区分种族或信仰，

[wɪl] [rɪ'wɔ:d] ['səʊldʒəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .

will	reward	soldiers	such	as	he	.
将要	报酬	士兵	这样的	作为	他	.

会嘉奖像他这样的士兵。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [kæmp] .

"	It	was	a	sad	returning	to	the	home	camp	.
"	它	曾是	一个	伤心	返回	到	这	家	营	.

“回到家乡营地是一件令人伤感的事。”

['ren(ə)ldz] , ['reɪvɪŋ] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [wɒz; wəz] [kən'veɪd] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

Reynolds	,	raving	in	delirium	,	was	conveyed	slowly	in	the	ambulance	,
雷诺兹	,	狂言	在	谵妄	,	曾是	传递	缓慢地	在	这	救护车	,

雷诺兹神志不清，神志恍惚，被救护车缓缓送往医院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sæmi] [hæd; həd] [bi:n] ['berid] [ðæt][hi:; hi]

and	it	was	not	until	after	poor	Sammy	had	been	buried	that	he
和	它	曾是	不是	直到	后	贫穷的	萨米	有	到过	埋葬	那	他

[ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] .

regained	consciousness	.
恢复	意识	.

直到可怜的萨米被埋葬后，他才恢复了意识。

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

A	fortnight	later	he	emerged	from	the	hospital	,	gaunt	and	haggard	,
一个	两星期	之后	他	出现	从	这	医院	,	瘦削	和	枯槁	,

两周后他出院了，面容憔悴，憔悴不堪。

[wɪð] [di:p] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɑ:st] ['sɒrəʊ] ,

with	deep	lines	on	his	brow	from	this	last	sorrow	,
和	深的	线条	在	他的	眉头	从	这	最后的	悲哀	,

他眉间还留着上次悲伤留下的深深皱纹。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

for	he	had	loved	his	little	comrade	with	all	the	strength	of	his	great
为了	他	有	喜爱	他的	小的	同志	和	全部	这	力量	的	他的	伟大的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

因为他用他伟大的天性中所有的力量，深爱着他的小伙伴。

" [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] ['sæmi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['soʊldʒərz]

"	The	men	came	in	a	body	to	request	that	Sammy	should	be	given	a	soldier's
"	这	男人	来了	在	一个	身体	到	要求	那	萨米	应该	是	给定	一个	士兵的

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

“这些人集体前来请求为萨米举行军人葬礼。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd] ,

The	Colonel	,	who	had	arrived	,	and	had	heard	how	the	boy	died	,
这	上校	,	WHO	有	到达的	,	和	有	听到	如何	这	男生	死亡	,

上校赶到后，听说了男孩的死讯。

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði][men] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðeə(r)] [wɪʃ] .

cried	like	a	child	as	he	told	the	men	they	should	have	their	wish	.
哭	喜欢	一个	孩子	作为	他	讲述	这	男人	他们	应该	有	他们的	希望	.

他像个孩子一样哭着告诉那些人，他们应该如愿以偿。

" [æt; ət] ['sʌnset] [wi:; wi] [leɪd] [hɪm] [tu:; tə] [rest] , [wɪð] [fʊl] ['mɪlətri] ['ɒnəz] .

"	At	sunset	we	laid	him	to	rest	,	with	full	military	honours	.
"	在	日落	我们	铺设	他	到	休息	,	和	满的	军队	荣誉	.

“日落时分，我们以全套军礼将他安葬。”

[ðə; ði] [sə'luːt] [wɒz; wəz]['faɪəd] ; [ðen] , [wɪð] [tɪəz] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brɒnzd] [tʃiːk] ,

The	salute	was	fired	;	then	,	with	tears	coursing	down	his	bronzed	cheek	,
这	礼炮	曾是	被解雇	;	然后	,	和	眼泪	赛跑	向下	他的	古铜色	脸颊	,

鸣放礼炮后，泪水顺着他古铜色的脸颊流淌下来，

[ðə; ði]['bjuːglə(r)] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊli] [greɪv] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [tæps] — [ðə; ði]

the	bugler	stepped	to	the	head	of	that	lowly	grave	and	sounded	taps	—	the
这	司号员	步	到	这	头	的	那	卑微的	严重	和	听起来	水龙头	—	这

['soʊldʒərz] - [gʊd] - [naɪt] . -

soldier's	'	good	-	night	.	'
士兵的	-	好的	-	夜晚	.	-

号手走到那座简陋的坟墓前，吹响了安息号——这是士兵的"晚安"。

['swiːtli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðəʊz] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ['fləʊtɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] , [truːp]

Sweetly	and	sadly	those	mournful	cadences	floated	out	over	the	desert	,	Troop
甜蜜地	和	令人遗憾的是	那些	悲哀	节奏	漂浮	出去	超过	这	沙漠	,	部队

[siːz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sæmi] .

C's	farewell	to	little	Sammy	.
CS	告别	到	小的	萨米	.

哀婉动人的歌声飘荡在沙漠上空，那是C小队向小萨米告别的歌声。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] [dɪ'pɑːtmənt] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [wʌn]

"	Two	days	later	a	message	came	from	Department	Headquarters	inquiring	if	one
"	二	天	之后	一个	信息	来了	从	部门	总部	查询	如果	一

['ɪzoʊ]['jɑːmədəu] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ,

Izo	Yamato	,	a	Japanese	,
伊佐	大和	,	一个	日本人	,

两天后，部门总部发来消息，询问一名名叫伊佐·大和的日本人是否.....

[wɒz; wəz][æt; ət] [wɑː'tʃuːkə] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm] ['evri] ['kɜːtəsi] ,

was	at	Huachuca	,	and	if	so	to	extend	to	him	every	courtesy	,
曾是	在	华楚卡	,	和	如果	所以	到	延长	到	他	每一个	礼貌	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

如果他当时在瓦丘卡，那就应该对他表示一切礼遇等等。

[baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

by	order	of	the	War	Department	.
经过	命令	的	这	战争	部门	.

奉陆军部命令。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] ['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	replied	,	briefly	detailing	the	history	of	his	death	.
我	回复	,	简要地	详细说明	这	历史	的	他的	死亡	.

我回复道，简要介绍了他的死因。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['kɒns(ə)l][æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] .

I	also	wrote	the	Japanese	consul	at	San	Francisco	,	telling	him	all	.
我	还	写道	这	日本人	领事	在	圣	弗朗西斯科	,	讲述	他	全部	.

我还写信给日本驻旧金山领事，把所有情况都告诉了他。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [slɪpt] [baɪ] , [wen] [æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['eskɔːt] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['bensən] .

"	A	month	slipped	by	,	when	an	ambulance	and	escort	arrived	from	Benson	.
"	一个	月	滑倒了	经过	,	什么时候	一个	救护车	和	护送	到达的	从	本森	.

一个月过去了，本森派来了一辆救护车和护送人员。

['sæmiz] ['fɑːðə(r)] , [kaʊnt] ['jɑːmədəu] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm]

Sammy's	father	,	Count	Yamato	,	a	distinguished	man	of	middle	age	,	had	come
萨米的	父亲	,	数数	大和	,	一个	杰出的	男人	的	中间	年龄	,	有	来

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [həʊm] .

to	take	the	body	home	.
到	拿	这	身体	家	.

萨米的父亲，亚马托伯爵，一位德高望重的中年男子，前来将遗体带回家。

[θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sæmiz] ['gælənt]

Through	an	interpreter	and	Reynolds	he	heard	the	story	of	Sammy's	gallant
通过	一个	翻译	和	雷诺兹	他	听到	这	故事	的	萨米的	英勇

[faɪt] [ænd; ənd] [deθ] .

fight	and	death	.
斗争	和	死亡	.

他通过翻译和雷诺兹听到了萨米英勇战斗和牺牲的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ,

He	was	much	moved	and	,	though	his	eyes	were	dim	with	unshed	tears	,
他	曾是	很多	已搬	和	,	尽管	他的	眼睛	是	暗淡	和	未开	眼泪	,

他深受感动，虽然眼眶因未落的泪水而黯淡无光，

[hiː; hi] ['greɪvli] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['kɒntent] ,

he	gravely	saluted	the	Colonel	and	myself	,	and	declared	himself	content	,
他	严重地	敬礼	这	上校	和	我	,	和	声明	他自己	内容	,

他郑重地向我和上校敬礼，并表示自己很满意。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['sæməˌraɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] .

since	his	son	had	died	as	befitted	a	Samurai	of	his	rank	.
自从	他的	儿子	有	死亡	作为	合适的	一个	武士	的	他的	秩	.

因为他的儿子死得其所，符合他这个武士身份的尊严。

" [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sʌn]

"	Through	the	interpreter	,	we	told	him	of	the	great	friendship	between	his	son
"	通过	这	翻译	,	我们	讲述	他	的	这	伟大的	友谊	之间	他的	儿子

[ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] .

and	Reynolds	.
和	雷诺兹	.

“我们通过翻译告诉他，他的儿子和雷诺兹之间有着深厚的友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['ren(ə)ldz] [sɔːt] [ðə; ði]

It	was	after	a	long	talk	with	the	Count	next	day	that	Reynolds	sought	the
它	曾是	后	一个	长的	讲话	和	这	数数	下一个	天	那	雷诺兹	寻求	这

['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

Colonel	with	a	strange	request	.
上校	和	一个	奇怪的	要求	.

第二天，雷诺兹与伯爵进行了长时间的谈话后，便带着一个奇怪的请求去找上校。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wʊd] [ɪk'spaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

He	explained	that	,	as	his	three	years	of	service	would	expire	within	a	month
他	解释	那	,	作为	他的	三	年	的	服务	会	到期	之内	一个	月

,

,

,

他解释说，他的三年服役期将在一个月内到期，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

he	desired	the	Colonel's	influence	with	the	Department	in	securing	his	immediate
他	想要的	这	上校的	影响	和	这	部门	在	确保	他的	即时

[dɪs'tʃɑːdʒ] .

discharge	.
释放	.

他希望借助上校在部门中的影响力，确保自己立即退伍。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['ɒfəd] ['fɔːməli] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ,

The	Count	had	offered	formally	to	adopt	him	as	his	son	and	,
这	数数	有	提供	正式地	到	采纳	他	作为	他的	儿子	和	,

伯爵已正式提出收养他为义子，

['hævɪŋ] [nəʊ] [taɪz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [ək'septɪd] .

having	no	ties	which	bound	him	to	his	native	land	,	the	Sergeant	had	accepted	.
拥有	不	领带	哪个	边界	他	到	他的	本国的	土地	,	这	军士	有	公认	.

由于与故土没有任何牵绊，这位中士接受了任命。

[kaʊnt] ['jɑːmədəu] ['sekəndid] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] ,

Count	Yamato	seconded	the	petition	,	stating	that	having	lost	his	only	son	,
数数	大和	附议	这	请愿	,	声明	那	拥有	丢失的	他的	仅有的	儿子	,

大和伯爵附议了请愿书，并表示他失去了唯一的儿子，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gælənt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪəd]

his	heart	had	gone	out	to	the	gallant	young	American	whom	he	now	desired
他的	心	有	已消失	出去	到	这	英勇	年轻的	美国人	谁	他	现在	想要的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [eə(r)] .

to	make	his	heir	.
到	制作	他的	继承人	.

他深深地爱上了这位英勇的美国青年，并希望立他为继承人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [west] [wɪð] ['sæmiz]

It	was	easily	arranged	,	and	two	days	later	they	started	west	with	Sammy's
它	曾是	容易地	安排	,	和	二	天	之后	他们	开始	西方	和	萨米的

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

事情很容易就安排好了，两天后，他们带着萨米的遗体向西启程。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,

"	Within	a	week	or	two	after	I	,	too	,	was	in	San	Francisco	,
"	之内	一个	星期	或者	二	后	我	,	也	,	曾是	在	圣	弗朗西斯科	,

“一两周后，我也到了旧金山。”

['ɔːdəd] [tuː; tə] ['djuːti] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] .

ordered	to	duty	at	the	Presidio	.
订购	到	责任	在	这	普雷西迪奥	.

奉命前往要塞服役。

[æz; əz] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['feri] [frɒm; frəm] ['əʊkləʊnd] ,

As	I	crossed	the	ferry	from	Oakland	,
作为	我	交叉	这	渡船	从	奥克兰	,

当我乘渡轮从奥克兰过河时，

[wiː; wi] [ræn] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'sɪfɪk] ['laɪnə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrient] .

we	ran	close	under	the	stern	of	a	great	Pacific	liner	bound	for	the	Orient	.
我们	跑	关闭	在下面	这	船尾	的	一个	伟大的	太平洋	衬垫	边界	为了	这	东方	.

我们紧贴着一艘驶往东方的太平洋巨轮的船尾行驶。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [dek] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['ren(ə)ldz] - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə]

On	the	after	-	deck	stood	a	tall	figure	,	and	Sergeant	Reynolds	'	voice	came	to
在	这	后	-	甲板	站立	一个	高的	数字	,	和	军士	雷诺兹	-	嗓音	来了	到

[ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

me	across	the	waters	,
我	穿过	这	水	,

后甲板上站着一个高大的身影，雷诺兹中士的声音从水面上传来，我听得一清二楚。

- [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] . -

'	Good	-	bye	and	God	bless	you	,	Captain	.	'
-	好的	-	再见	和	上帝	保佑	你	,	队长	.	-

“再见，愿上帝保佑你，船长。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
The **Count** **stood** **beside** **him** **,**
这 数数 站立 旁 他 ,

伯爵站在他旁边，

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [bɪ'ləʊ] [deks] ['lɪt(ə)l] ['sæmiz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [sli:p]
and **I** **knew** **that** **below** **decks** **little** **Sammy's** **body** **was** **going** **home** **to** **sleep**
和 我 知道 那 以下 甲板 小的 萨米的 身体 曾是 去 家 到 睡觉
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
beside **his** **fathers** **.**
旁 他的 父亲们 .

我知道，在甲板下的房间里，小萨米的遗体将会回到父亲身边安息。

['ɪntu:][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,
Into **the** **splendour** **of** **the** **sunset** **which** **lay** **beyond** **the** **Golden** **Gate** **,**
进入 这 辉煌 的 这 日落 哪个 躺 超过 这 金的 门 ,

映入眼帘的是金门大桥外壮丽的日落美景，

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [seɪld] [ðə; ði] ['maɪti] [ʃɪp] ['beərɪŋ] [maɪ] [tu:] ['sæmə,raɪ] ,
to **the** **far** **-** **off** **land** **of** **flowers** **,** **sailed** **the** **mighty** **ship** **bearing** **my** **two** **Samurai** **,**
到 这 远的 - 离开 土地 的 花朵 , 航行 这 强大的 船 轴承 我的 二 武士 ,

我的两位武士乘坐着雄伟的战船，驶向遥远的花之国度。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
the **living** **and** **the** **dead** **.**
这 活的 和 这 死的 .

生者和死者。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)]
" **The** **Colonel** **paused** **in** **his** **story** **,** **and** **taking** **from** **his** **pocket** **a** **letter**
" 这 上校 暂停 在 他的 故事 , 和 采取 从 他的 口袋 一个 信
['pəʊstmɑ:kt] ['tokɪo] ,
postmarked **Tokio** **,**
邮戳日期 东京 ,

上校停顿了一下，从口袋里掏出一封盖有东京邮戳的信。

[dʒə'pæn] , [meɪ] [wʌn] , - , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] :
Japan **,** **May** **1** **,** **1904** **,** **he** **read** **the** **following** **extract** **:**
日本 , 可能 1 , - , 他 读 这 下列的 提炼 :

1904年5月1日，在日本，他朗读了以下摘录：

" - [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] .
" **'** **As** **a** **military** **man** **you** **are** **,** **of** **course** **,** **interested** **in** **the** **war** **.**
" - 作为 一个 军队 男人 你 是 , 的 课程 , 感兴趣的 在 这 战争 .

“作为一名军人，你当然会对战争感兴趣。”

[hɪə(r)][ɪn][dʒə'pæn][wi:; wi][hɪə(r)]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [seɪv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'spætʃɪz] ,
Here **in** **Japan** **we** **hear** **little** **of** **events** **at** **the** **front** **save** **the** **official** **dispatches** **,**
这里 在 日本 我们 听到 小的 的 活动 在 这 正面 节省 这 官方的 派遣 ,

在日本，除了官方报道外，我们很少听到前线的消息。

[wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliə(r)] .
with **which** **you** **are** **already** **familiar** **.**
和 哪个 你 是 已经 熟悉的 .

你已经很熟悉的。

['jestədeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['witnis] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪntrəst] .
Yesterday **,** **however** **,** **I** **witnessed** **an** **event** **of** **more** **than** **passing** **interest** **.**
昨天 , 然而 , 我 目击者 一个 事件 的 更多的 比 通过 兴趣 .

然而，昨天我目睹了一件非同寻常的事情。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [tɔː'piːdəʊ] [flə'tɪlə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

During	the	recent	desperate	fighting	between	the	Japanese	torpedo	flotilla	and	the
期间	这	最近的	绝望的	斗争	之间	这	日本人	鱼雷	船队	和	这

['rʌʃ(ə)n] ['bætlˌʃɪps] [ə'baʊt] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] ,

Russian	battleships	about	Port	Arthur	,
俄语	战列舰	关于	港口	亚瑟	,

在最近日本鱼雷舰队与俄国战舰在旅顺港附近发生的激烈战斗中，

[ə; eɪ] [leftenənt] - [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] , [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

a	lieutenant	-	commander	of	the	Japanese	navy	,	in	command	of	a	destroyer	,
一个	中尉	-	指挥官	的	这	日本人	海军	,	在	命令	的	一个	驱逐舰	,

日本海军中校，指挥一艘驱逐舰，

[meɪd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['ves(ə)lz] .

made	a	daring	and	successful	attack	upon	one	of	the	enemy's	vessels	.
制成	一个	大胆	和	成功的	攻击	之上	一	的	这	敌人的	船只	.

对敌方的一艘船只发动了一次大胆而成功的袭击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [brɔːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] .

He	was	killed	in	the	action	,	and	his	body	brought	home	for	interment	.
他	曾是	被杀	在	这	行动	,	和	他的	身体	带来	家	为了	安葬	.

他在战斗中阵亡，遗体被运回家乡安葬。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][nɔː(r)][səʊ] [ɪm'presɪv] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

Never	have	I	seen	so	splendid	a	spectacle	nor	so	impressive	a	service	.
绝不	有	我	已见	所以	灿烂	一个	奇观	也不	所以	感人的	一个	服务	.

我从未见过如此壮观的景象，也从未见过如此令人印象深刻的服务。

[ɪn] [ə'tendəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪm'pɪərɪəl] [kɔːt] ,

In	attendance	were	the	Emperor	and	the	entire	Imperial	Court	,
在	出席	是	这	皇帝	和	这	全部的	帝国	法庭	,

出席者包括皇帝和全体朝廷官员。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ,

as	well	as	the	highest	officers	of	the	Army	and	Navy	,
作为	出色地	作为	这	最高	警官	的	这	军队	和	海军	,

以及陆军和海军的最高级别军官，

[ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [ˌdekə'reɪʃnz] .

all	ablaze	with	gold	lace	and	jewelled	decorations	.
全部	燃烧	和	金子	蕾丝	和	珠宝	装饰	.

通体饰以金色蕾丝和珠宝装饰，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kætəfælk] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ,

The	body	rested	upon	a	magnificent	catafalque	of	purple	velvet	,
这	身体	休息	之上	一个	壮丽	灵柩台	的	紫色的	天鹅绒	,

遗体安放在一座华丽的紫色天鹅绒灵台上。

['beərɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [flægz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

bearing	the	national	arms	and	draped	with	the	battle	-	flags	of	his	ship	.
轴承	这	国家的	武器	和	垂坠的	和	这	战斗	-	旗帜	的	他的	船	.

身上绘有国徽，并披挂着他所在战舰的战旗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sæməˌraɪ] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]

It	seems	that	the	officer	had	been	a	Samurai	,	a	member	of	some	noble
它	似乎	那	这	官	有	到过	一个	武士	,	一个	成员	的	一些	高贵

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这位军官似乎是一名武士，出身于某个贵族家庭。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

and	,	in	recognition	of	his	gallantry	in	action	,
和	,	在	认出	的	他的	英勇	在	行动	,

为了表彰他在战斗中的英勇表现，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'fɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][ɒn][ðə; ði] [ded] [mæn]

a	part	of	the	ceremony	was	the	conferring	by	the	Emperor	on	the	dead	man
一个	部分	的	这	仪式	曾是	这	授予	经过	这	皇帝	在	这	死的	男人

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [kaɪt] ,

of	the	Order	of	the	Golden	Kite	,
的	这	命令	的	这	金的	风筝	,

仪式的一部分是皇帝向逝者授予金风筝勋章。

[ðʌs] ['mɑːkɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv]['dʒæpənz]['næʃ(ə)nəl]['hɪərəʊz] .

thus	marking	him	as	one	of	Japan's	national	heroes	.
因此	标记	他	作为	一	的	日本的	国家的	英雄	.

因此，他被誉为日本的民族英雄之一。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['serəməni] [wɒz; wəz] [endid] , [æn; ən][əʊld] , [waɪt] - [heəd] ['nəʊb(ə)l] , [sed] [tuː; tə][biː; bi]

After	this	ceremony	was	ended	,	an	old	,	white	-	haired	noble	,	said	to	be
后	这	仪式	曾是	结束	,	一个	老的	,	白色的	-	头发	高贵	,	说	到	是

[ðə; ði] [ded] [mænz] ['fɑːðə(r)] ,

the	dead	man's	father	,
这	死的	男人的	父亲	,

仪式结束后，一位据说是死者父亲的白发老贵族，

[tʊk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tendənt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪlkən] [ə'merɪkən]

took	from	an	attendant	a	package	,	which	proved	to	be	a	silken	American
采取	从	一个	服务员	一个	包裹	,	哪个	已证实	到	是	一个	丝	美国人

[flæg] ,

flag	,
旗帜	,

从服务员手中接过一个包裹，发现里面是一面丝绸制成的美国国旗。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['revərəntli] ['kʌvəd] [ðə; ði]['kɑːskɪt] .

with	which	he	reverently	covered	the	casket	.
和	哪个	他	虔诚地	涵盖	这	棺材	.

他恭敬地用它盖住了棺材。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['sləʊli] [faɪld] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['hɪərəʊ] [ə'ləʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

Then	the	crowd	slowly	filed	out	,	leaving	the	dead	hero	alone	under	the	folds	of
然后	这	人群	缓慢地	已提交	出去	,	离开	这	死的	英雄	独自的	在下面	这	折叠	的

[əʊld] ['glɔːri] .

Old	Glory	.
老的	荣耀	.

然后人群缓缓散去，留下这位死去的英雄独自躺在星条旗的掩映下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

It	is	said	to	have	been	an	event	unprecedented	in	the	history	of	Japan	,
它	是	说	到	有	到过	一个	事件	空前的	在	这	历史	的	日本	,

据说这是日本历史上前所未有的事件。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	learn	little	concerning	it	.
但	我	可以	学习	小的	有关	它	.

但我却几乎没能了解到任何相关信息。

[ðəʊz] [aɪ] [ɑːskt] ['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [tel] .

Those	I	asked	either	didn't	know	,	or	wouldn't	tell	.
那些	我	问	任何一个	没有	知道	,	或者	不会	告诉	.

我问过的人要么不知道，要么不愿透露。

[streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] . -

Strange	**people**	**,**	**these**	**Japanese**	**.**	**'**
奇怪的	人们	,	这些	日本人	.	-

这些日本人真奇怪。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	**The**	**Colonel**	**folded**	**up**	**the**	**letter**	**and**	**replaced**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	这	上校	折叠	向上	这	信	和	替换	它	在	他的	口袋	.

上校把信折好，放回口袋里。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [bɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [sed] :

As	**he**	**rose**	**to**	**bid**	**us**	**good**	**-**	**night**	**,**	**he**	**said**	**:**
作为	他	玫瑰	到	出价	我们	好的	-	夜晚	,	他	说	:

他起身向我们道晚安时说：

" [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [kə'mɑːndə(r)] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [dʒə'pæn] ,

"	**I**	**have**	**since**	**learned**	**that**	**the**	**daring**	**commander**	**who**	**gave**	**his**	**life**	**to**	**Japan**	**,**
"	我	有	自从	学习	那	这	大胆	指挥官	WHO	给予	他的	生活	到	日本	,

“我后来得知，那位为日本献出生命的英勇指挥官，

[ænd; ənd] [huːz] ['bɒdi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['temp(ə)l] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌləs] ,

and	**whose**	**body**	**lay**	**in**	**the**	**old**	**temple**	**,**	**shrouded**	**in**	**the**	**American**	**colours**	**,**
和	谁	身体	躺	在	这	老的	寺庙	,	被遮蔽的	在	这	美国人	颜色	,

他的遗体安放在古老的寺庙里，身上覆盖着美国国旗。

[wɒz; wəz] ['sɑːdʒənt] ['ren(ə)ldz] [ɒv; əv] [əʊld] [truːp] [siː] , [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] ['sæməˌraɪ] .

was	**Sergeant**	**Reynolds**	**of**	**old**	**Troop**	**C**	**,**	**one**	**of**	**my**	**Two**	**Samurai**	**.**
曾是	军士	雷诺兹	的	老的	部队	C	,	一	的	我的	二	武士	.

他是老C连的雷诺兹中士，我的两个武士之一。

" [end]

"	**END**
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神